叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000001

2. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000002

3. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000003

4. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000004

5. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000005

6. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000006

7. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000007

8. 汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(tom Slade With The Boys Over There) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə'merɪkən] .
" I AM — AMERICAN .
" 我 是 — 美国人 .

“我是美国人。

[maɪ] [neɪm] — [ɪz] [tɑːm] [sleid] .
MY NAME — IS TOM SLADE .
我的 姓名 — 是 汤姆 斯莱德 .

我的名字是汤姆·斯莱德。

" ['frʌntɪspiːs] ([peɪdʒ][naɪn])
" Frontispiece (Page 9)
" 卷首插图 (页 9)

“卷首插图（第 9 页）

[tɑːm] [sleid]
TOM SLADE
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz]
WITH THE BOYS
和 这 男孩们

与男孩们

['oʊvər][ðer; ðər]
OVER THERE
超过 那里

在那边

[baɪ]
BY
经过

经过

['pəːsi] [keɪ] . [fɪts'hjuːt]
PERCY K . FITZHUGH
珀西 K . 菲茨休

珀西·K·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

[tɑːm] [sleid] , [bɔɪ] [skaʊt]
TOM SLADE , BOY SCOUT
汤姆 斯莱德 , 男生 侦察

汤姆·斯莱德，童子军

[tɑːm] [sleid]
TOM SLADE
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp]

AT	TEMPLE	CAMP
在	寺庙	营

在圣殿营地

[tɑːm] [sleid] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər]

TOM	SLADE	ON	THE	RIVER
汤姆	斯莱德	在	这	河

汤姆·斯莱德在河边

[tɑːm] [sleid]

TOM	SLADE
汤姆	斯莱德

汤姆·斯莱德

[ɑːn][ə; eɪ] ['trænspɔːrt]

ON	A	TRANSPORT
在	一个	运输

在交通工具上

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Illustrated	By
插图	经过

插图作者

[ɑːr] . ['ɛmɪt] ['əuin]

R	.	EMMETT	OWEN
拉	.	埃米特	欧文

R·埃米特·欧文

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv]

Published	With	the	Approval	of
已发布	和	这	赞同	的

经批准发布

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

THE	BOY	SCOUTS	OF	AMERICA
这	男生	侦察兵	的	美国

美国童子军

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]

GROSSET	&	DUNLAP
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] : [nuː] [jɔːk]

PUBLISHERS	:	NEW	YORK
出版商	:	新的	约克

出版商：纽约

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Made	in	the	United	States	of	America
制成	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1918	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1918 年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]

GROSSET	&	DUNLAP
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[tuː; tə]
To
到

到

[ef] . [ə; eɪ] . [oʊ] .
F . A . O .
F . 一个 . 哦 .

联合国粮农组织

[ðə; ði] ['riːəl] [tɑːm] [sleid] ,
The real Tom Slade ,
这 真实的 汤姆 斯莱德 ,

真正的汤姆·斯莱德

[huːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃəz] [ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] [pʊt] [ðiːz] ['stɔːrid] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][ðə; ði]
whose extraordinary adventures on land and sea put these storied exploits in the
谁 非凡的 冒险 在 土地 和 海 放 这些 有故事的 漏洞 在 这
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

他们在陆地和海洋上的非凡冒险经历，使这些传奇事迹黯然失色。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
this book is dedicated with envious admiration .
这 书 是 投入的 和 羡慕 钦佩 .

谨以此书献上我由衷的敬佩和羡慕。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [æl'sæs] [wʌn]
I THE HOME IN ALSACE 1
我 这 家 在 阿尔萨斯 1

我在阿尔萨斯的家 1

[iː][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [faɪv]
II AN APPARITION 5
二 一个 幻影 5

二、幻影 5

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tɑːmz] ['stɔːri] -
III TOM'S STORY 12
三、 汤姆的 故事 -

第三章 汤姆的故事 12

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði][oʊld] [waɪn] [væt] -
IV THE OLD WINE VAT 22
第四 这 老的 葡萄酒 增值税 -

IV 旧酒增值税 22

[viː][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] -
V THE VOICE FROM THE DISTANCE 32
V 这 嗓音 从 这 距离 -

V 来自远方的声音 32

['vaɪ, 'viː] ['prizənəz] [ə'gen] -
VI PRISONERS AGAIN 38
六年级 囚犯 再次 -

VI 囚犯再次 38

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] — — -

VII	WHERE	THERE'S	A	WILL	—	—	42
七	在哪里	有	一个	将要	—	—	-

第七章 有志者事竟成——42

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [hoʊm]

VIII	THE	HOME
八	这	家

第八章 家

['faɪər][noʊ] [lɔːŋgər] [bɜːrn] -

FIRE	NO	LONGER	BURNS	51
火	不	更长	烧伤	-

火势不再燃烧 51

[ˌaɪˈɛks] [flaɪt] -

IX	FLIGHT	58
第九章	航班	-

IX 航班 58

[eks][ðə; ði] ['soʊldʒɝz] ['pepərz] -

X	THE	SOLDIER'S	PAPERS	64
X	这	士兵的	文件	-

X 士兵文件 64

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [skaʊt] [θruː] [æl'sæs] -

XI	THE	SCOUT	THROUGH	ALSACE	72
十一	这	侦察	通过	阿尔萨斯	-

XI 阿尔萨斯侦察兵 72

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] [deθ] -

XII	THE	DANCE	WITH	DEATH	79
十二	这	舞蹈	和	死亡	-

第十二章 与死神共舞 79

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [praɪz] ['sɔːsɪdʒ] -

XIII	THE	PRIZE	SAUSAGE	84
十三	这	奖	香肠	-

XIII 奖品香肠 84

[ˌɛksˌaɪˈviː][ə; eɪ] ['rɪski] [dɪ'sɪʒ(ə)n] -

XIV	A	RISKY	DECISION	90
十四	一个	风险	决定	-

十四、一项冒险的决定 90

['ɛks'viː][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] -

XV	HE	WHO	HAS	EYES	TO	SEE	97
十五	他	WHO	有	眼睛	到	看	-

XV 有眼能看的人 97

[ˌɛks'viː'aɪ][ðə; ði] ['wiːvər] [ʌv; əv] - -

XVI	THE	WEAVER	OF	MERNON	103
十六	这	织工	的	-	-

第十六章 梅农的织工 103

[ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðər] -

XVII	THE	CLOUDS	GATHER	112
十七	这	云	收集	-

第十七章 乌云密布 112

[ˌɛksˌviː'aɪˈaɪˈaɪ][ɪn][ðə; ði] [raɪn] -

XVIII	IN	THE	RHINE	118
十八	在	这	莱茵河	-

莱茵河畔第十八章 118

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [tɑːm] [ˈluːzɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈkɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈenəmi] -

XIX	TOM	LOSES	HIS	FIRST	CONFLICT	WITH	THE	ENEMY	124
十九	汤姆	失败	他的	第一的	冲突	和	这	敌人	-

十九、汤姆首次与敌人交战失败 124

['eks 'eks] [ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər] -

XX	A	NEW	DANGER	131
xx	一个	新的	危险	-

XX 新危险 131

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] ['kʌmpəni] -

XXI	COMPANY	137
二十一	公司	-

XXI 公司 137

[ˌɛksˈɛksˈaɪaɪ] ['brekfəst] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [kɑːrdz] -

XXII	BREAKFAST	WITHOUT	FOOD	CARDS	141
二十二	早餐	没有	食物	牌	-

第二十二张无食物早餐卡片 141

[ˌɛksˈɛksˈaɪaɪaɪ][ðə; ði] ['kætˌskɪl] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [ɪn] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] -

XXIII	THE	CATSKILL	VOLCANO	IN	ERUPTION	145
二十三	这	卡茨基尔	火山	在	火山爆发	-

二十三、卡茨基尔火山喷发 145

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

['mɪlətəri] ['etɪkət] -

MILITARY	ETIQUETTE	155
军队	礼仪	-

军礼 155

[ˌɛksˈɛksˈviː] [tɑːm] [ɪn] ['wʌndərlænd] -

XXV	TOM	IN	WONDERLAND	162
25	汤姆	在	仙境	-

XXV 汤姆在仙境 162

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]['mædʒɪk] -

XXVI	MAGIC	167
26	魔法	-

XXVI MAGIC 167

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] - -

XXVII	NONNENMATTWEIHER	174
xxvii	-	-

XXVII NONNENMATTWEIHER 174

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] -

XXVIII	AN	INVESTMENT	180
二十八	一个	投资	-

XXVIII 投资 180

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] ['kæməflɑːʒ] -

XXIX	CAMOUFLAGE	184
二十九	伪装	-

XXIX 伪装 184

[ɛ.ksɛ.ksɛks][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fræns] -

XXX	THE	SPIRIT	OF	FRANCE	190
XXX	这	精神	的	法国	-

XXX 法国精神 190

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] -
THE END OF THE TRAIL 196
这 结尾 的 这 踪迹 -

旅程的终点 196

[tɑːm] [sleid]
TOM SLADE
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈoʊvər] THERE1
WITH THE BOYS OVER THERE1
和 这 男孩们 超过 THERE1

和那边的男孩们在一起1

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [æl'sæs]
THE HOME IN ALSACE
这 家 在 阿尔萨斯

阿尔萨斯的家

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwestərn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][doʊˈmeɪnz][ʌv; əv] [ˈkaɪzər] [bɪl] ,
In the southwestern corner of the domains of Kaiser Bill ,
在 这 西南 角落 的 这 域名 的 凯撒 账单 ,

在凯撒·比尔领地的西南角，

[ɪn][ə; eɪ] [fer] [ˈdɪstrɪkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən]
in a fair district to which he has no more right than a highwayman
在 一个 公平的 区 到 哪个 他 有 不 更多的 正确的 比 一个 强盗
[hæz; həz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [ˈwɑːlɪt] ,
has to his victim's wallet ,
有 到 他的 受害者的 钱包 ,

在一个他无权染指的公平地区，就像拦路强盗无权拿走受害者的钱包一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ]
there is a quaint old house built of gray stone and covered with a clinging
那里 是 一个 古雅 老的 房子 建造 的 灰色的 石头 和 涵盖 和 一个 依恋
[vaɪn] .
vine .
藤 .

那里有一栋古色古香的老房子，用灰色石头砌成，上面爬满了藤蔓。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [æl'sæs][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [stʊd]
In the good old days when Alsace was a part of France the old house stood
在 这 好的 老的 天 什么时候 阿尔萨斯 曾是 一个 部分 的 法国 这 老的 房子 站立
[ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['plenti] .
there and was the scene of joy and plenty .
那里 和 曾是 这 场景 的 喜悦 和 很多 .

在阿尔萨斯还是法国一部分的美好旧时光里，这座老房子矗立在那里，是欢乐和富足的象征。

[ɪn] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [deɪz] [wen] [æl'sæs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['kaɪzər] [bɪl] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][ðer; ðər] ,
In these evil days when Alsace belongs to Kaiser Bill , it stands there ,
在 这些 邪恶的 天 什么时候 阿尔萨斯 属于 到 凯撒 账单 , 它 站立 那里 ,

在阿尔萨斯沦为德皇威廉二世统治的邪恶时代，它依然屹立在那里。

[ɪts] [dɪm] ['ɑːrbər] [ænd; ənd] ['prɪti] , ['flaʊər] - ['leɪdn] ['trelisiz] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði]

its	dim	arbor	and	pretty	,	flower	-	laden	trellises	in	strange	contrast	to	the
它是	暗淡	乔木	和	漂亮的	,	花	-	满载	棚架	在	奇怪的	对比	到	这

['lʌmbərɪŋ] ['ɑːrmi] ['wægənz] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

lumbering	army	wagons	and	ugly	,
伐木	军队	马车	和	丑陋的	,

它昏暗的凉亭和漂亮的、鲜花簇拥的棚架与笨重的军用马车和丑陋的……形成了奇特的对比。

['θretnɪŋ] [ɑːr'tɪləri] [wɪtʃ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [roʊd] .

threatening	artillery	which	pass	along	the	quiet	road	.
威胁	炮兵	哪个	经过	沿着	这	安静的	路	.

沿着安静的道路经过的具有威胁性的火炮。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] [ɑːr; ər] ['ænsər] ,

And	if	the	prayers	of	its	rightful	owners	are	answered	,
和	如果	这	祈祷	的	它是	正当的	所有者	是	回答	,

如果其合法所有者的祈祷得到回应，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [stænd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [fer] [æl'sæs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ]

it	will	still	stand	there	in	the	happy	days	to	come	when	fair	Alsace	shall	be	a
它	将要	仍然	站立	那里	在	这	快乐的	天	到	来	什么时候	公平的	阿尔萨斯	将	是	一个

[pɑːrt] [ʌv; əv] France2

part	of	France2
部分	的	France2

在美好的未来，当美丽的阿尔萨斯成为法国的一部分时，它仍将屹立在那里。

[ə'gen] [ænd; ənd] ['kaɪzər] [bɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['klæŋkɪŋ] ['klæptræp] [ɑːr; ər] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

again	and	Kaiser	Bill	and	all	his	clanking	claptrap	are	gone	from	it
再次	和	凯撒	账单	和	全部	他的	叮当作响	小吵闹	是	已消失	从	它

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

再一次，威廉二世和他的那些叮当作响的废话都永远消失了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['hoʊmsted] [stændz] [ɪz] [kloʊz] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv]

The	village	in	which	this	pleasant	homestead	stands	is	close	up	under	the	boundary	of
这	村庄	在	哪个	这	令人愉快的	家园	站立	是	关闭	向上	在下面	这	边界	的

['riːniʃ; 're-] [bə'veriə] ,

Rhenish	Bavaria	,
莱茵河	巴伐利亚	,

这座宜人农舍所在的村庄紧邻莱茵巴伐利亚州的边界。

[ɔːr] ['dʒɜːrməni] ['prɑːpər] ([ɔːr] [ɪm'prɑːpər]) ,

or	Germany	proper	(	or	improper	)	,
或者	德国	恰当的	(	或者	不当	)	,

或者德国本土（或非本土），

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [æl'sæs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [fræns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

and	in	the	happy	days	when	Alsace	was	a	part	of	France	it	had	been
和	在	这	快乐的	天	什么时候	阿尔萨斯	曾是	一个	部分	的	法国	它	有	到过

[noʊn] [æz; əz] - ,

known	as	Leteur	,
已知	作为	-	,

在阿尔萨斯还是法国一部分的美好岁月里，它被称为莱特尔（Leteur）。

['æftər] [ðə; ði] [frentʃ] ['fæməli] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] [haʊs] .

after	the	French	family	which	for	generations	had	lived	in	the	old	gray	house	.
后	这	法语	家庭	哪个	为了	几代人	有	居住地	在	这	老的	灰色的	房子	.

以世世代代居住在那栋老灰色房子里的法国家庭命名。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈkaɪzər] [bɪl] [nɑːkt] [daʊn] [riːmz; ræŋs] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [blæk] - [dʒækt]

But	long	before	Kaiser	Bill	knocked	down	Rheims	Cathedral	and	black	-	jacked
但	长的	前	凯撒	账单	敲门	向下	兰斯	大教堂	和	黑色的	-	杰克

['beldʒəm] [ænd; ənd][sæŋk][ðə; ði][ˌluːsiˈteinjə] ,

Belgium	and	sank	the	Lusitania	,
比利时	和	沉没	这	卢西塔尼亚	,

但早在威廉二世皇帝拆毁兰斯大教堂、用黑杰克劫掠比利时、击沉卢西塔尼亚号之前，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - ,

he	changed	the	name	of	this	old	French	village	to	Dundgardt	,
他	已更改	这	姓名	的	这	老的	法语	村庄	到	-	,

他将这个古老的法国村庄的名字改成了敦加特（Dundgardt）。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈfraɪtfəlnəs] ;

showing	that	even	then	he	believed	in	Frightfulness	;
显示	那	甚至	然后	他	相信	在	恐怖	;

这表明即使在那时他也相信恐怖的存在；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] - [tuː; tə] - .

for	that	is	what	it	amounted	to	when	he	changed	Leteur	to	Dundgardt	.
为了	那	是	什么	它	金额	到	什么时候	他	已更改	-	到	-	.

因为当他把 Leteur 改名为 Dundgardt 时，其结果就是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][oʊld]['fæməli] [neɪm] ,

But	he	could	not	very	well	change	the	old	family	name	,
但	他	可以	不是	非常	出色地	改变	这	老的	家庭	姓名	,

但他总不能改掉原来的家族姓氏吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['stoʊlən]

even	if	he	could	change	the	names	of	towns	and	villages	in	his	stolen
甚至	如果	他	可以	改变	这	姓名	的	城镇	和	村庄	在	他的	被盗

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

即使他能够更改他窃取的省份中城镇和村庄的名称，

[ænd; ənd][oʊld][piː(ː)'ɛə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs]

and	old	Pierre	Leteur	and	his	wife	and	daughter	lived	in	the	old	house
和	老的	皮埃尔	-	和	他的	妻子	和	女儿	居住地	在	这	老的	房子

['ʌndər] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['menəs] ,

under	the	Prussian	menace	,
在下面	这	普鲁士	威胁	,

老皮埃尔·勒特尔和他的妻子、女儿就住在那栋老房子里，生活在普鲁士的威胁之下。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [frentʃ] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .

and	managed	the	vineyard	and	talked	French	on	the	sly	.
和	管理	这	葡萄园	和	谈话	法语	在	这	狡猾	.

他管理着葡萄园，并且偷偷地会说法语。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fer] ['iːvnɪŋ] [oʊld][piː(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sæt][ɪn][ðə; ði]

On	a	certain	fair	evening	old	Pierre	and	his	wife	and	daughter	sat	in	the
在	一个	肯定	公平的	晚上	老的	皮埃尔	和	他的	妻子	和	女儿	卫星	在	这

['ɑːrbər][ænd; ənd] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] .

arbor	and	chatted	in	the	language	which	they	loved	.
乔木	和	聊天	在	这	语言	哪个	他们	喜爱	.

在一个晴朗的傍晚，老皮埃尔和他的妻子、女儿坐在凉亭里，用他们喜爱的语言聊天。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][lɔːst][æn; ən][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [æl'sæs] was3

The	old	man	had	lost	an	arm	in	the	fighting	when	his	beloved	Alsace	was3
这	老的	男人	有	丢失的	一个	手臂	在	这	斗争	什么时候	他的	心爱	阿尔萨斯	was3

老人在他挚爱的阿尔萨斯沦陷时，在战斗中失去了一条胳膊。

[lɔːst] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [stɪl] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['krɪpld] [ænd; ənd]

lost	to	France	and	he	had	come	back	here	still	young	but	crippled	and
丢失的	到	法国	和	他	有	来	后退	这里	仍然	年轻的	但	残疾的	和

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

broken	-	hearted	,
破碎的	-	心地	,

输给法国后，他回到了这里，虽然年纪轻轻，却身负重伤，心碎不已。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

to	live	under	the	Germans	because	this	was	the	home	of	his	people	.
到	居住	在下面	这	德国人	因为	这	曾是	这	家	的	他的	人们	.

因为这是他族人的家园，所以他甘愿生活在德国人的统治之下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪnjərd] ['devəsteɪtɪd] .

He	had	found	the	old	house	and	the	vineyard	devastated	.
他	有	成立	这	老的	房子	和	这	葡萄园	遭受重创	.

他发现那栋老房子和葡萄园都遭到了破坏。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] [æl'seɪʃn] [gɜːrl] ['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

After	a	while	he	married	an	Alsatian	girl	very	much	younger	than	himself	,
后	一个	尽管	他	已婚	一个	阿尔萨斯	女孩	非常	很多	年轻	比	他自己	,

过了一段时间，他娶了一位比他年轻很多的阿尔萨斯姑娘。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ['dʒɜːrmən] ['sʌbdʒekts] [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [truː] ,

and	their	son	and	daughter	had	grown	up	,	German	subjects	it	is	true	,
和	他们的	儿子	和	女儿	有	生长	向上	,	德语	主题	它	是	真的	,

他们的儿子和女儿都已长大成人，的确，他们都是德国公民。

[bʌt; bət] ['heɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrmən] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] [æl'sæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

but	hating	their	German	masters	and	loving	the	old	French	Alsace	of	which
但	憎恨	他们的	德语	大师	和	爱	这	老的	法语	阿尔萨斯	的	哪个

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ðem; ðəm] .

their	father	so	often	told	them	.
他们的	父亲	所以	经常	讲述	他们	.

但他们憎恨自己的德国主人，却热爱父亲经常跟他们讲述的古老的法国阿尔萨斯。

[waɪl] [flɔ'rɛt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ]

While	Florette	was	still	a	mere	child	she	committed	the	heinous	crime	of	singing
尽管	弗洛雷特	曾是	仍然	一个	仅仅	孩子	她	坚定的	这	令人发指的	犯罪	的	歌唱

[ðə; ði] [mɑːsə'leiz] .

the	Marseillaise	.
这	《马赛曲》	.

弗洛雷特还是个孩子的时候，就犯下了演唱《马赛曲》的滔天罪行。

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['prʌʃən] [ə'θɔːrətiz] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['prʌʃən]

The	watchful	Prussian	authorities	learned	of	this	and	a	couple	of	Prussian
这	警惕	普鲁士	当局	学习	的	这	和	一个	夫妻	的	普鲁士

['soʊldʒərz] [keɪm] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

soldiers	came	after	her	,
士兵	来了	后	她	,

警惕的普鲁士当局得知此事后，派出几名普鲁士士兵追捕她。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪzər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] .

for	she	must	answer	to	the	Kaiser	for	this	terrible	act	of	sedition	.
为了	她	必须	回答	到	这	凯撒	为了	这	糟糕的	行为	的	煽动叛乱	.

因为她必须为这起可怕的煽动叛乱行为向德皇交代。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ɑːmɔnd] , [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] " ['viːv] [lɑː] [fræns] !

Her	brother	Armand	,	then	a	boy	of	sixteen	,	had	shouted	"	Vive	la	France	!
她	兄弟	阿曼德	,	然后	一个	男生	的	十六	,	有	喊叫	"	活力	拉	法国	!

她的弟弟阿尔芒当时只有十六岁，他高喊“法兰西万岁！”

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][grɪm]['soʊldʒərz][ænd; ənd][hæd; həd] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	in	the	very	faces	of	the	grim	soldiers	and	had	struck	one	of	them
"	在	这	非常	面孔	的	这	严峻	士兵	和	有	击	一	的	他们

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] .

with	all	his	young	strength	.
和	全部	他的	年轻的	力量	.

“他狠狠地打了那些面色阴沉的士兵，用他年轻力壮的拳头击打了其中一人。”

[ɪn] [ðæt] [bloʊ] [spoʊk] ['gælənt] , [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [fræns] !

In	that	blow	spoke	gallant	,	indomitable	France	!
在	那	吹	辐	英勇	,	不屈不挠	法国	!

那一击展现了英勇无畏的法国精神!

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ækt] ['ɑ:mɔnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] , [bʌt; bət] ,

For	this	act	Armand	might	have	been	shot	,	but	,
为了	这	行为	阿曼德	可能	有	到过	射击	,	但	,

阿曼德可能因为这一行为而被枪毙，但是，

['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒərz] ['bi:ɪŋ] [fæt][ænd; ənd] ['klʌmzi] ,

being	young	and	agile	and	the	German	soldiers	being	fat	and	clumsy	,
存在	年轻的	和	敏捷	和	这	德语	士兵	存在	胖的	和	笨拙	,

他们年轻敏捷，而德国士兵肥胖笨拙。

[hi:; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ə; eɪ][flæŋk] [mu:v] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ]

he	effected	a	flank	move	and	disappeared	before	they	could	lay
他	受影响	一个	侧翼	移动	和	消失	前	他们	可以	躺

[hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm] and4

hands	on	him	and4
双手	在	他	and4

他从侧翼绕后，在他们来得及抓住他之前就消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['evər][hɪz; ɪz] ['perənts] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

it	was	many	a	long	day	before	ever	his	parents	heard	from	him	again	.
它	曾是	许多	一个	长的	天	前	曾经	他的	父母	听到	从	他	再次	.

过了好多天，他的父母才再次收到他的消息。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][fɑ:r] - [ɔ:f] [ə'merɪkə] ,

At	last	there	came	a	letter	from	far	-	off	America	,
在	最后的	那里	来了	一个	信	从	远的	-	离开	美国	,

最后，一封来自遥远美国的信来了。

['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntu:] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz]

telling	of	his	flight	across	the	mountains	into	France	and	of	his	working	his
讲述	的	他的	航班	穿过	这	山脉	进入	法国	和	的	他的	在职的	他的

['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

passage	to	the	United	States	.
通道	到	这	团结的	各州	.

讲述了他飞越群山进入法国，以及他如何打工挣钱前往美国的故事。

[haʊ] [ðɪs] ['letər] [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['sensərʃɪp] [ə'genst] [ɔ:l] [frentʃ] [æl'seiʃjən] ,

How	this	letter	got	through	the	Prussian	censorship	against	all	French	Alsatians	,
如何	这	信	得到	通过	这	普鲁士	审查制度	反对	全部	法语	阿尔萨斯人	,

这封信是如何通过普鲁士对所有法国阿尔萨斯人的审查制度而得以发表的?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

it	would	be	hard	to	say	.
它	会	是	难的	到	说	.

很难说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæt][hæd; həd]['evər] [riːtʃt]

But	it	was	the	first	and	last	word	from	him	that	had	ever	reached
但	它	曾是	这	第一的	和	最后的	单词	从	他	那	有	曾经	达到

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] [hoʊm] .

the	blighted	home	.
这	秕	家	.

但这是他传到这所饱受摧残的家中的第一条也是最后一条消息。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][bɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['prɑːspekt]

After	a	while	the	storm	cloud	of	the	great	war	burst	and	then	the	prospect
后	一个	尽管	这	风暴	云	的	这	伟大的	战争	爆裂	和	然后	这	前景

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːmɔnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['hoʊpləs] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [θruː] [ɪts]

of	hearing	from	Armand	became	more	hopeless	as	the	British	navy	threw	its
的	听力	从	阿曼德	成为	更多的	绝望	作为	这	英国	海军	扔	它是

['maɪti] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['haɪweɪ] .

mighty	arm	across	the	ocean	highway	.
强大的	手臂	穿过	这	海洋	公路	.

过了一段时间，大战的乌云散去，随着英国海军横跨大洋，听到阿尔芒的消息变得更加渺茫。

[ænd; ənd][oʊld][piː)'ɛə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['vetərən] , [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [mɔːr]

And	old	Pierre	,	because	he	was	a	French	veteran	,	was	watched	more
和	老的	皮埃尔	,	因为	他	曾是	一个	法语	老将	,	曾是	观看	更多的

[sə'spɪʃəsli] [ðæn; ðən]['evər] .

suspiciously	than	ever	.
可疑地	比	曾经	.

老皮埃尔因为是法国老兵，所以比以往任何时候都更受到怀疑。

[flɔ'rɛt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːmɔnd] [mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

Florette	was	nearly	twenty	now	,	and	Armand	must	be	twenty	-	three	or	four	,
弗洛雷特	曾是	几乎	二十	现在	,	和	阿曼德	必须	是	二十	-	三	或者	四	,

弗洛雷特快二十岁了，阿芒应该二十三四岁了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['kwaɪət] , ['bɑːmi] [naɪt] ,

and	they	were	talking	of	him	on	this	quiet	,	balmy	night	,
和	他们	是	说	的	他	在	这	安静的	,	芳香	夜晚	,

在这个宁静温暖的夜晚，他们都在谈论他。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] .

as	they	sat	together	in	the	arbor	.
作为	他们	卫星	一起	在	这	乔木	.

他们并肩坐在凉亭里。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ,

They	spoke	in	low	tones	,	for	to	talk	in	French	was	dangerous	,
他们	辐	在	低的	音调	,	为了	到	讲话	在	法语	曾是	危险的	,

他们低声交谈，因为说法语很危险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

they	were	already	under	the	cloud	of	suspicion	,
他们	是	已经	在下面	这	云	的	怀疑	,

他们原本就笼罩在怀疑的阴影之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [hoʊm] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	very	trees	in	the	neighborhood	of	a	Frenchman's	home	seemed	to
和	这	非常	树木	在	这	邻里	的	一个	法国人的	家	似乎	到

[hæv; həv] [ɪrz] . . . . [faɪv]

have	ears	.	.	.	.	5
有	耳朵	.	.	.	.	5

甚至连法国人家附近的树木都好像长了耳朵.....5

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
AN APPARITION
一个 幻影

幻影

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] , [flɔ'rɛt] , ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ?
" But how could we hear from him now , Florette , any better than before ?
" 但 如何 可以 我们 听到 从 他 现在 , 弗洛雷特 , 任何 更好的 比 前 ?

“但是弗洛雷特，我们现在又怎么能比以前更好地听到他的声音呢？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] .
" the old man asked .
" 这 老的 男人 问 .

“老人问道。”

" [ə'merɪkə] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] [naʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] , " [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [θɪŋz] [mʌst; məst]
" America is our friend now , " the girl answered , " and so good things must
" 美国 是 我们的 朋友 现在 , " 这 女孩 回答 , " 和 所以 好的 事物 必须
['hæpən] . "
happen . "
发生 . "

“美国现在是我们的朋友了，”女孩回答说，“所以好事一定会发生。”

" [ɪn'diːd] , [greɪt] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] , [dɪr] [flɔ'rɛt] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [læft] ,
" Indeed , great things will happen , dear Florette , " her father laughed ,
" 的确 , 伟大的 事物 将要 发生 , 亲爱的 弗洛雷特 , " 她 父亲 笑了 ,

“的确，亲爱的弗洛雷特，会有美好的事情发生的，”她父亲笑着说。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [æl'sæs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði]
" and our beloved Alsace will be restored and you shall sing the
" 和 我们的 心爱 阿尔萨斯 将要 是 恢复 和 你 将 唱歌 这
[mɑːsə'leiz] [ə'gen] .
Marseillaise again .
《马赛曲》 再次 .

“我们挚爱的阿尔萨斯将会复兴，你们也将再次高唱《马赛曲》。

['viːv] - !
Vive l'Amerique !
活力 - !

美国万岁！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][læst] ! "
She has come to us at last ! "
她 有 来 到 我们 在 最后的 ! "

她终于来找我们了！

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [wɔːrnd] ['mædəm] - , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ;
" Sh - h - h , " warned Madame Leteur , looking about ;
" 什 - h - h , " 警告 夫人 - , 寻找 关于 ;

“嘘，”勒图尔夫人环顾四周，警告道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" because America has joined us is no reason we should not be careful .
" 因为 美国 有 加入 我们 是 不 原因 我们 应该 不是 是 小心 .

“美国加入我们并不意味着我们就可以放松警惕。”

[siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [lə] ['fɑːrdʒ] ['fɛrd] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

See	how	our	neighbor	Le	Farge	fared	for	speaking	in	the	village	but	yesterday	.
看	如何	我们的	邻居	乐	法奇	表现	为了	请讲	在	这	村庄	但	昨天	.

看看我们的邻居勒法尔热昨天在村里演讲的情况如何。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəs] [nuːz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] . "

It	is	glorious	news	,	but	we	must	be	careful	.	"
它	是	辉煌	消息	,	但	我们	必须	是	小心	.	"

这是个好消息，但我们必须谨慎。

" [wʌt] [dɪd] ['neɪbər] [lə] ['fɑːrdʒ] [seɪ] , ['mæmə] ? "

"	What	did	neighbor	Le	Farge	say	,	mamma	?	"
"	什么	做过	邻居	乐	法奇	说	,	妈妈	?	"

“邻居勒法尔热说了什么，妈妈？”

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] .

"	Sh	-	h	-	h	.
"	什	-	h	-	h	.

嘘。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] .

The	news	of	it	is	not	allowed	.
这	消息	的	它	是	不是	允许	.

这条消息不被允许发布。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃɪŋ] [keɪm]

He	said	that	some	one	told	him	that	when	the	American	General	Pershing	came
他	说	那	一些	一	讲述	他	那	什么时候	这	美国人	一般的	潘兴	来了

[tuː; tə] [fræns] ,

to	France	,
到	法国	,

他说有人告诉他，当美国将军潘兴来到法国时，

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] [sed] , - [ˌlæfi'et] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] . - "

he	stood	by	the	grave	of	Lafayette	and	said	,	'	Lafayette	,	we	are	here	.	'	"
他	站立	经过	这	严重	的	拉斐特	和	说	,	-	拉斐特	,	我们	是	这里	.	-	"

[sɪks]

6
6

他站在拉法耶特的墓前说：“拉法耶特，我们来了。”6

" [ɑː] , [ˌlæfi'et] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

"	Ah	,	Lafayette	,	yes	!	"	said	the	old	man	,	his	voice	shaking	with	pride	.
"	啊	,	拉斐特	,	是的	!	"	说	这	老的	男人	,	他的	嗓音	摇晃	和	自豪	.

“啊，拉斐特，是的！”老人说道，声音因自豪而颤抖。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hɪr] .

"	But	we	must	not	even	know	there	is	a	great	army	of	Americans	here	.
"	但	我们	必须	不是	甚至	知道	那里	是	一个	伟大的	军队	的	美国人	这里	.

但我们甚至不能知道这里有一支庞大的美国军队。

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

We	must	know	nothing	.
我们	必须	知道	没有什么	.

我们必须一无所知。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , " [sed] ['mædəm] - , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

We	must	be	blind	and	deaf	,	"	said	Madame	Leteur	,	looking	about	her
我们	必须	是	瞎的	和	聋	,	"	说	夫人	-	,	寻找	关于	她

[ˌæprɪ'hensɪvli] .

apprehensively	.
忧心忡忡地	.

“我们一定是又聋又瞎了，”勒图尔夫人忧心忡忡地环顾四周说道。

" [ə'merɪkə] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] , [maɪ] [swiːt] [flɔ'rɛt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
" America will bring us many good things , my sweet Florette , " said her father
" 美国 将要 带来 我们 许多 好的 事物 , 我的 甜的 弗洛雷特 , " 说 她 父亲
[mɔːr] ['kɔːʃəsli] ,
more cautiously ,
更多的 谨慎地 ,

“美国会给我们带来很多好东西，我亲爱的弗洛雷特，”她父亲更加谨慎地说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [fræns] .
" and she will bring triumph to our gallant France .
" 和 她 将要 带来 胜利 到 我们的 英勇 法国 .

她将为我们英勇的法国带来胜利。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .
But we must have patience .
但 我们 必须 有 耐心 .

但我们必须要有耐心。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [send] [ˌjuː 'es] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɑːmɔnd] , [maɪ] [dɪr] ?
How can she send us letters from Armand , my dear ?
如何 能 她 发送 我们 信件 从 阿曼德 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，她怎么能以阿尔芒的名义给我们寄信呢?

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [send] ['letərz] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [hɜːr; hər] ['enəmi] ? "
How can she send letters to Germany , her enemy ? "
如何 能 她 发送 信件 到 德国 , 她 敌人 ? "

她怎么能给敌人德国写信呢?

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ?
" Then we shall never hear of him till the war is over ?
" 然后 我们 将 绝不 听到 的 他 直到 这 战争 是 超过 ?

“那么直到战争结束，我们都不会再听到他的消息了吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [said] .
" the girl sighed .
" 这 女孩 叹了口气 .

女孩叹了口气。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] !
" Oh , it is my fault he went away !
" 哦 , 它 是 我的 过错 他 去 离开 !

“哦，都是我的错，他才离开的！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hiːdləs] [sɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [fər'gɪv] [maɪ'self] . "
It was my heedless song and I cannot forgive myself . "
它 曾是 我的 鲁莽 歌曲 和 我 不能 原谅 我 . "

那是我一时冲动写的歌，我无法原谅自己。

" [ðə; ði] [mɑːsə'leiz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hiːdləs] [sɔːŋ] , [flɔ'rɛt] , " [sed] [oʊld][piː)'ɛə] ,
" The Marseillaise is not a heedless song , Florette , " said old Pierre ,
" 这 《马赛曲》 是 不是 一个 鲁莽 歌曲 , 弗洛雷特 , " 说 老的 皮埃尔 ,

“《马赛曲》可不是一首漫不经心的歌，弗洛雷特，”老皮埃尔说道。

" [ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [bɔɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst] — — "
" and when our brave boy struck the Prussian beast — — "
" 和 什么时候 我们的 勇敢的 男生 击 这 普鲁士 兽 — — "

“当我们的勇敢男孩击倒了普鲁士的野兽——”

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " ['wɪspəd] ['mædəm] - ['kwɪkli] .
" Sh - h - h , " whispered Madame Leteur quickly .
" 什 - h - h , " 低声说道 夫人 - 迅速地 .

“嘘，”勒图尔夫人迅速低声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

"	There	is	no	one	,	"	said	the	old	man	,	peering	cautiously	into	the	bushes	;
"	那里	是	不	一	,	"	说	这	老的	男人	,	窥视	谨慎地	进入	这	灌木丛	;

“没有人，”老人说着，小心翼翼地向灌木丛里张望；

" [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn]

"	when	he	struck	the	Prussian	beast	,	it	was	only	what	his	father's	son
"	什么时候	他	击	这	普鲁士	兽	,	它	曾是	仅有的	什么	他的	父亲的	儿子

[mʌst; məst][duː] .

must	do	.
必须	做	.

“当他击打普鲁士的野兽时，这只是他父亲的儿子应该做的事。”

[kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] !

Come	,	cheer	up	!
来	,	欢呼	向上	!

来，振作起来！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['dʒen(ə)rəl] , - [ˌlæfi'et] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] . -

Think	of	those	noble	words	of	America's	general	,	'	Lafayette	,	we	are	here	.	'
思考	的	那些	高贵	字	的	美国的	一般的	,	-	拉斐特	,	我们	是	这里	.	-

想想美国将军那句英勇的话语：“拉法耶特，我们来了。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['letərz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sʌn] , [stɪl] America7

If	we	have	not	letters	from	our	son	,	still	America7
如果	我们	有	不是	信件	从	我们的	儿子	,	仍然	America7

即使我们没有收到儿子的来信，美国7

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

has	come	to	us	.
有	来	到	我们	.

已经来到我们这里。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] ?

Is	not	this	enough	?
是	不是	这	足够的	?

这还不够吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst] — — "

She	will	strike	the	Prussian	beast	—	—	"
她	将要	罢工	这	普鲁士	兽	—	—	"

她将打击普鲁士这头野兽——

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! "

"	Sh	-	h	-	h	!	"
"	什	-	h	-	h	!	"

嘘!

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	There	is	no	one	,	I	tell	you	.
"	那里	是	不	一	,	我	告诉	你	.

我告诉你，根本没有人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['maɪti] [ɑːrm]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [pʊr]

She	will	strike	the	Prussian	beast	with	her	mighty	arm	harder	than	our	poor
她	将要	罢工	这	普鲁士	兽	和	她	强大的	手臂	更难	比	我们的	贫穷的

['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hænd] .

noble	boy	could	do	with	his	young	hand	.
高贵	男生	可以	做	和	他的	年轻的	手	.

她会用她强壮的手臂狠狠地击打普鲁士的野兽，比我们可怜的贵族少年用他稚嫩的小手所能做到的要狠得多。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

"	**The**	**girl**	**looked**	**wistfully**	**into**	**the**	**dusk**	**.**
"	这	女孩	看起来	怅然地	进入	这	黄昏	.

女孩怅然地望着暮色。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [nuːz]

"	**I**	**thought**	**we**	**would**	**hear**	**from**	**him**	**when**	**we**	**had**	**the**	**great**	**news**
"	我	想法	我们	会	听到	从	他	什么时候	我们	有	这	伟大的	消息

[frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] . "

from	**America**	**.**	**"**
从	美国	.	"

“我原以为当我们从美国得到好消息时，他会给我们打电话。”

" [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] , [maɪ] [swiːt] [flɔˈrɛt] ,

"	**That**	**is**	**because**	**you**	**are**	**a**	**silly**	**child**	**,**	**my**	**sweet**	**Florette**	**,**
"	那	是	因为	你	是	一个	愚蠢的	孩子	,	我的	甜的	弗洛雷特	,

“那是因为你是个傻孩子，我亲爱的弗洛雷特。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] .

and	**think**	**that**	**America**	**is**	**a**	**magician**	**.**
和	思考	那	美国	是	一个	魔术师	.

并认为美国是个魔术师。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

We	**must**	**be**	**patient**	**.**
我们	必须	是	病人	.

我们必须保持耐心。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] ['prezɪdənt] [sed] .

We	**do**	**not**	**even**	**know**	**all**	**that**	**her**	**great**	**president**	**said**	**.**
我们	做	不是	甚至	知道	全部	那	她	伟大的	总统	说	.

我们甚至都不知道她那位伟大的总统说过多少话。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fed] [wɪð; wɪθ][laɪz] — — "

We	**are**	**fed**	**with**	**lies**	**—**	**—**	**"**
我们	是	美联储	和	谎言	—	—	"

我们被谎言包围——”

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! "

"	**Sh**	**-**	**h**	**-**	**h**	**!**	**"**
"	什	-	h	-	h	!	"

嘘!

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ɑːmɔnd] , [maɪ] [dɪr] ,

"	**And**	**how**	**can**	**we**	**hear**	**from**	**Armand**	**,**	**my**	**dear**	**,**
"	和	如何	能	我们	听到	从	阿曼德	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我们该如何才能收到阿尔芒的消息呢？”

[wen] [ðə; ði] ['prʌʃən] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [let] [juː 'es] [noʊ] [wʌt] [əˈmɛrɪkəz] ['prezɪdənt] [sed] ?

when	**the**	**Prussians**	**do**	**not**	**even**	**let**	**us**	**know**	**what**	**America's**	**president**	**said**	**?**
什么时候	这	普鲁士人	做	不是	甚至	让	我们	知道	什么	美国的	总统	说	?

普鲁士人甚至都不让我们知道美国总统说了什么?

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . "

All	**will**	**be**	**well**	**in**	**good**	**time**	**.**	**"**
全部	将要	是	出色地	在	好的	时间	.	"

一切都会好起来的。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ʌn'kʌmfərtɪd] .

"	He	is	dead	,	"	said	the	girl	,	uncomforted	.
"	他	是	死的	,	"	说	这	女孩	,	不安	.

“他死了，”女孩沮丧地说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

"	I	have	had	a	dream	that	he	is	dead	.
"	我	有	有	一个	梦	那	他	是	死的	.

我梦见他死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "

And	it	is	I	that	killed	him	.	"
和	它	是	我	那	被杀	他	.	"

是我杀了他。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] , " [sed] [oʊld][piː)'ɛə] .

"	This	is	a	silly	child	,	"	said	old	Pierre	.
"	这	是	一个	愚蠢的	孩子	,	"	说	老的	皮埃尔	.

“这孩子真傻，”老皮埃尔说。

" [ə'merɪkə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prʌʃən] — [spaɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]

"	America	is	full	of	Prussians	—	spies	,	"	said	the	girl	,	"	and	they	have	his
"	美国	是	满的	的	普鲁士人	—	间谍	,	"	说	这	女孩	,	"	和	他们	有	他的

[neɪm] [ɑːn][ə; eɪ][lɪst] .

name	on	a	list	.
姓名	在	一个	列表	.

“美国到处都是普鲁士人——间谍，”女孩说，“他们把他的名字记在名单上了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

They	have	killed	him	.
他们	有	被杀	他	.

他们杀了他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɜːdəəz] ! " [eɪt]

They	are	murderers	!	"	8
他们	是	杀人犯	!	"	8

他们是杀人犯!

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'gen] .

"	Sh	-	h	-	h	,	"	warned	her	mother	again	.
"	什	-	h	-	h	,	"	警告	她	母亲	再次	.

“嘘，”她母亲再次警告道。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɜːdəəz] , " [sed] [oʊld][piː)'ɛə] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld][tuː; tə] [tɔːk]

"	Yes	,	they	are	murderers	,	"	said	old	Pierre	,	"	but	this	is	a	silly	child	to	talk
"	是的	,	他们	是	杀人犯	,	"	说	老的	皮埃尔	,	"	但	这	是	一个	愚蠢的	孩子	到	讲话

[soʊ] .

so	.
所以	.

“是的，他们是杀人犯，”老皮埃尔说，“但这孩子这么说太傻了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] [mʌtʃ] ['saɪləntli] .

We	have	borne	much	silently	.
我们	有	出生	很多	默默	.

我们默默承受了很多。

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] ? "

Can	we	not	be	a	little	patient	now	?	"
能	我们	不是	是	一个	小的	病人	现在	?	"

现在我们就不能耐心一点吗?

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ! " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə'bændənɪŋ] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	I	hate	them	!	"	sobbed	the	girl	,	abandoning	all	caution	.
"	我	恨	他们	!	"	啜泣	这	女孩	,	放弃	全部	警告	.

“我恨他们！”女孩抽泣着，抛开了所有顾虑。

" [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] , — [maɪ] ['brʌðər] —

"	They	drove	him	away	and	we	will	see	him	no	more	,	—	my	brother	—
"	他们	驾驶	他	离开	和	我们	将要	看	他	不	更多的	,	—	我的	兄弟	—

['ɑːmɔnd] ! "

Armand	!	"
阿曼德	!	"

“他们把他赶走了，我们再也见不到他了，——我的兄弟——阿尔曼德！”

" [hʌʃ] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Hush	,	my	daughter	,	"	her	mother	pleaded	.
"	嘘	,	我的	女儿	,	"	她	母亲	恳求	.

“嘘，我的女儿，”她母亲恳求道。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .

I	heard	a	footstep	.
我	听到	一个	脚步	.

我听到脚步声。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] .

They	are	spying	and	have	heard	.
他们	是	间谍活动	和	有	听到	.

他们正在监视，并且已经听到了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['niːðər] [spoʊk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz]

"	For	a	moment	neither	spoke	and	there	was	no	sound	but	the	girl's
"	为了	一个	片刻	两者都不	辐	和	那里	曾是	不	声音	但	这	女孩们

[kwɪk] [breθs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] .

quick	breaths	as	she	tried	to	control	herself	.
快的	呼吸	作为	她	尝试	到	控制	她自己	.

“两人沉默了一会儿，除了女孩急促的呼吸声，再无其他声音，她努力控制着自己。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs]

Then	there	was	a	slight	rustling	in	the	shrubbery	and	they	waited	in	breathless
然后	那里	曾是	一个	轻微	沙沙声	在	这	灌木	和	他们	等待	在	喘不过气

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

这时，灌木丛中传来轻微的沙沙声，他们屏息凝神地等待着。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] ['mædəm] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] .

"	I	knew	it	,	"	whispered	Madame	;	"	we	are	always	watched	.
"	我	知道	它	,	"	低声说道	夫人	;	"	我们	是	总是	观看	.

“我就知道，”夫人低声说，“我们一直都被人监视着。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

Now	it	has	come	.
现在	它	有	来	.

现在它来了。

" [stɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['fɪrfəli] .

"	Still	they	waited	,	fearfully	.
"	仍然	他们	等待	,	恐惧地	.

他们仍然战战兢兢地等待着。

[ə'nʌðər] [saʊnd] , [ænd; ənd][oʊld][pi(:)'ɛə][roʊz] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [tʃer] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Another	sound	,	and	old	Pierre	rose	,	pushed	his	rustic	chair	from	him	and
其他	声音	,	和	老的	皮埃尔	玫瑰	,	推动	他的	乡村	椅子	从	他	和

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ,

stood	with	a	fine	,
站立	和	一个	美好的	,

又是一阵响动，老皮埃尔站起身，推开他那张简陋的椅子，昂首挺胸地站了起来。

['soʊldʒərli] [er] , ['weɪtɪŋ] .

soldierly	air	,	waiting	.
军人	空气	,	等待	.

士兵般的气息，等待着。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['pɪtiəbli] [ænd; ənd] [flɔ'rɛt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f]

His	wife	was	trembling	pitiably	and	Florette	,	her	eyes	wide	with	grief
他的	妻子	曾是	发抖	可悲地	和	弗洛雷特	,	她	眼睛	宽的	和	悲伤

[ænd; ənd] ['terər] ,

and	terror	,
和	恐怖	,

他的妻子可怜地颤抖着，而弗洛雷特则睁大了眼睛，充满了悲伤和恐惧。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði][dɑ:rk] [bʊʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] .

watched	the	dark	bushes	like	a	frightened	animal	.
观看	这	黑暗的	灌木丛	喜欢	一个	害怕	动物	.

像受惊的动物一样，盯着黑暗的灌木丛。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [li:vz] ['pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'ʃevld] ['fɪgjər] .

Suddenly	the	leaves	parted	and	they	saw	a	strange	disheveled	figure	.
突然	这	树叶	分手了	和	他们	锯	一个	奇怪的	蓬头垢面	数字	.

突然，树叶分开，他们看到一个奇怪的、衣衫褴褛的身影。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:zd] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ðen] [lʊkt] ['stelθɪli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] emerged9

For	a	moment	it	paused	,	uncertain	,	then	looked	stealthily	about	and	emerged9
为了	一个	片刻	它	暂停	,	不确定	,	然后	看起来	悄悄地	关于	和	emerged9

它停顿了一会儿，似乎有些犹豫，然后悄悄地环顾四周，出现了。

['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] .

into	the	open	.
进入	这	打开	.

暴露在外。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [hætlɪs] [ænd; ənd] ['berfʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt]

The	stranger	was	hatless	and	barefoot	and	his	whole	appearance	was	that
这	陌生人	曾是	无帽	和	赤脚	和	他的	所有的	外貌	曾是	那

[ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] [fraɪt] .

of	exhaustion	and	fright	.
的	疲惫	和	惊吓	.

陌生人没戴帽子，光着脚，一副疲惫不堪、惊恐万状的样子。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [spæz'mɑ:dɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

When	he	spoke	it	was	in	a	strange	language	and	spasmodically	as	if	he
什么时候	他	辐	它	曾是	在	一个	奇怪的	语言	和	间歇性地	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [hɑ:rd] .

had	been	running	hard	.
有	到过	跑步	难的	.

他说话时用的是一种奇怪的语言，而且断断续续的，好像他一直在剧烈奔跑。

" - ? " [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ðə; ði] [neɪm] — - ?

"	Leteur	?	"	he	asked	,	looking	from	one	to	the	other	;	"	the	name	—	Leteur	?
"	-	?	"	他	问	,	寻找	从	一	到	这	其他	;	"	这	姓名	—	-	?

“莱特尔？”他问道，目光在两人之间来回移动；“这个名字——莱特尔？”

[aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [frentʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æn; ən] ['ʌpraɪt]

I	can't	speak	French	,	"	he	added	,	somewhat	bewildered	and	clutching	an	upright
我	不能	说话	法语	,	"	他	额外	,	有些	困惑	和	紧握	一个	直立

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrbər] .

of	the	arbor	.
的	这	乔木	.

“我不会说法语，”他补充道，语气有些困惑，手里紧紧抓着凉亭的一根立柱。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪr] ?

"	What	do	you	wish	here	?
"	什么	做	你	希望	这里	?

你想要什么?

" [oʊld] [piː)'ɛə] [di'mɑːndid] [ɪn] [frentʃ] , ['nevər] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [er] .

"	old	Pierre	demanded	in	French	,	never	relaxing	his	military	air	.
"	老的	皮埃尔	要求	在	法语	,	绝不	放松	他的	军队	空气	.

“老皮埃尔用法语问道，始终保持着他那副军人姿态。”

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [liːnd] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , ['pæntɪŋ] ,

The	stranger	leaned	wearily	against	the	arbor	,	panting	,
这	陌生人	倾斜	疲劳	反对	这	乔木	,	喘息	,

陌生人疲惫地倚靠在凉亭上，气喘吁吁。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['rægɪd] ,

and	even	in	the	dusk	they	could	see	that	he	was	young	and	very	ragged	,
和	甚至	在	这	黄昏	他们	可以	看	那	他	曾是	年轻的	和	非常	破烂不堪	,

即使在黄昏时分，他们也能看到他年轻且衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	with	the	whiteness	of	fear	and	apprehension	in	his	face	and	his
和	和	这	白人	的	害怕	和	忧虑	在	他的	脸	和	他的

['sterɪŋ] [aɪz] .

staring	eyes	.
凝视	眼睛	.

他脸上满是恐惧和忧虑的惨白，双眼呆滞。

" [juː; jʊ] ['dʒɜːrmən] ?

"	You	German	?
"	你	德语	?

你是德国人吗?

[frentʃ] ? " [hiː; hi] [pæntid] .

French	?	"	he	panted	.
法语	?	"	他	喘息	.

“法语？”他喘着气说。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [frentʃ] , " [sed] [flɔ'rɛt] , ['raɪzɪŋ] .

"	We	are	French	,	"	said	Florette	,	rising	.
"	我们	是	法语	,	"	说	弗洛雷特	,	上升	.

“我们是法国人，”弗洛雷特站起身来说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] ['zeɪ] [ɑːŋ'gleɪz] [ə; eɪ] ['liːtl] . "

"	I	can	speak	ze	Anglaise	a	leetle	.	"
"	我	能	说话	泽	英式蛋奶冻	一个	小精灵	.	"

“我会说一点英语。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['dʒɜːrmən] ? " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] .

"	You	are	not	German	?	"	the	visitor	repeated	as	if	relieved	.
"	你	是	不是	德语	?	"	这	游客	重复	作为	如果	松了口气	.

“你不是德国人吗？”来访者似乎松了口气，重复道。

" ['oʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər] - ['sʌbdʒekts] , [jes] .

"	Only	we	are	Zherman	subjects	,	yess	.
"	仅有的	我们	是	-	主题	,	是的	.

“只有我们是泽尔曼的臣民，是的。”

['aʊər; ɑːr] [neɪm] ['iːz] - . "

Our	name	ees	Leteur	.	"
我们的	姓名	伊斯	-	.	"

我们的名字是莱特尔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə'merɪkən] .

"	I	am	—	American	.
"	我	是	—	美国人	.

“我是美国人。

[maɪ] [neɪm] — [ɪz][tɑːm] [sleid] .

My	name	—	is	Tom	Slade	.
我的	姓名	—	是	汤姆	斯莱德	.

我的名字是汤姆·斯莱德。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] .

I	escaped	from	the	prison	across	there	.
我	逃脱	从	这	监狱	穿过	那里	.

我从对面的监狱逃了出来。

[maɪ] — [maɪ][pæl] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — — " -

My	—	my	pal	escaped	with	me	—	—	"	10
我的	—	我的	朋友	逃脱	和	我	—	—	"	-

我的——我的朋友和我一起逃走了——“10

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [waɪl] [hɜːr; hər] ['perənts]

The	girl	looked	pityingly	at	him	and	shook	her	head	while	her	parents
这	女孩	看起来	可怜地	在	他	和	摇晃	她	头	尽管	她	父母

['lisnd] ['kjʊriəsli] .

listened	curiously	.
听着	奇怪的是	.

女孩怜悯地看着他，摇了摇头，她的父母好奇地听着。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	We	are	sorry	,	"	she	said	,	"	so	sorry	;	but	you	were	not	wise	to	escape	.
"	我们	是	对不起	,	"	她	说	,	"	所以	对不起	;	但	你	是	不是	明智的	到	逃脱	.

“我们很抱歉，”她说，“非常抱歉；但你逃跑并不明智。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['ʃeltər] [juː; jʊ] .

We	cannot	shelter	you	.
我们	不能	庇护所	你	.

我们无法收留你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'spekt] [ɔːl'redi] . "

We	are	suspect	already	.	"
我们	是	怀疑	已经	.	"

我们已经被列为嫌疑人了。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɑːmɔnd] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	have	brought	you	news	of	Armand	,	"	said	Tom	.
"	我	有	带来	你	消息	的	阿曼德	,	"	说	汤姆	.

“我给你带来了阿曼德的消息，”汤姆说。

" [aɪ] [kɑːnt] — [kɑːnt] [tɔːk] .

"	I	can't	—	can't	talk	.
"	我	不能	—	不能	讲话	.

“我不能——不能说话。”

[wiː; wi][ræn] — — [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] .

We	ran	—	—	Here	,	take	this	.
我们	跑	—	—	这里	,	拿	这	.

我们跑了——给你。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	—	he	gave	it	to	me	—	on	the	ship	.
他	—	他	给予	它	到	我	—	在	这	船	.

他——他在船上把它给了我。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [flɔ'rɛt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['bʌt(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

"	He	handed	Florette	a	little	iron	button	,	which	she	took	with	a	trembling	hand	,
"	他	递交	弗洛雷特	一个	小的	铁	按钮	,	哪个	她	采取	和	一个	发抖	手	,

他递给弗洛雷特一枚小铁纽扣，她颤抖着手接了过去。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['ɑːrbər][poʊst] .

watching	him	as	he	clutched	the	arbor	post	.
观看	他	作为	他	紧握	这	乔木	邮政	.

看着他紧紧抓住凉亭的柱子。

" [frʌm; frəm] ['ɑːmɔnd] ?

"	From	Armand	?
"	从	阿曼德	?

“来自阿曼德？”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiːm] ?

You	know	heem	?
你	知道	血红素	?

你认识他吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'meɪzd] .

"	she	asked	,	amazed	.
"	她	问	,	惊叹	.

她惊讶地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'merɪkən] ? "

"	You	are	American	?	"
"	你	是	美国人	?	"

你是美国人吗?

" ['hiːz] [ə'merɪkən] , [tuː] , " [sed] [tɑːm] , " [ænd; ənd] ['hiːz] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃɪŋ] [ɪn] [fræns] .

"	He's	American	,	too	,	"	said	Tom	,	"	and	he's	with	General	Pershing	in	France	.
"	他是	美国人	,	也	,	"	说	汤姆	,	"	和	他是	和	一般的	潘兴	在	法国	.

“他也是美国人，”汤姆说，“他现在和潘兴将军一起在法国。”

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] [juːl] [help] [juː 'es] .

We're	goin	'	to	join	him	if	you'll	help	us	.
是	去	-	到	加入	他	如果	你会	帮助	我们	.

如果你愿意帮助我们，我们就去和他一起走。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][stɛərd] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	For	a	moment	the	girl	stared	straight	at	him	,
"	为了	一个	片刻	这	女孩	凝视	直的	在	他	,

女孩愣愣地盯着他看了一会儿，

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [frentʃ] [æz; əz] [wʊd]

then	turning	to	her	father	she	poured	out	such	a	volley	of	French	as	would
然后	转弯	到	她	父亲	她	倾倒	出去	这样的	一个	截击	的	法语	作为	会

[hæv; həv] ['stægərd] [ðə; ði] [grɪm] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [pʊr] [æl'sæs] .

have	staggered	the	grim	authorities	of	poor	Alsace	.
有	交错	这	严峻	当局	的	贫穷的	阿尔萨斯	.

然后她转向父亲，滔滔不绝地说出一连串法语，这番话足以让可怜的阿尔萨斯那些冷酷无情的当局都感到震惊。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [oʊld][piː)'ɛə] [stept]

What	she	said	the	fugitive	could	not	imagine	,	but	presently	old	Pierre	stepped
什么	她	说	这	逃犯	可以	不是	想象	,	但	目前	老的	皮埃尔	步

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ,

forward	and	,
向前	和	,

她说的话令逃犯难以想象，但这时老皮埃尔走了出来，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

throwing	his	one	arm	about	the	neck	of	the	young	American	,
投掷	他的	一	手臂	关于	这	脖子	的	这	年轻的	美国人	,

他用一只胳膊搂住那个年轻美国人的脖子，

[kɪst] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] .

kissed	him	several	times	with	great	fervor	.
亲吻	他	一些	时代	和	伟大的	热情	.

她热情地亲吻了他好几次。

[tɑːm] [sleid] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɪst] [baɪ] ['enibɑːdi] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli]

Tom	Slade	was	not	used	to	being	kissed	by	anybody	and	he	was	greatly
汤姆	斯莱德	曾是	不是	用过的	到	存在	亲吻	经过	任何人	和	他	曾是	非常

[ə'bæʃt] .

abashed	.
羞愧	.

汤姆·斯莱德不习惯被人亲吻，他感到非常尴尬。

[haʊ'evər] , it11

However	,	it11
然而	,	it11

然而，它11

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

might	have	been	worse	.
可能	有	到过	更糟	.

情况可能更糟。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

What	would	he	ever	have	done	if	the	girl	who	spoke	English	in	such	a	hesitating	,
什么	会	他	曾经	有	完毕	如果	这	女孩	WHO	辐	英语	在	这样的	一个	犹豫不决	,

如果那个说英语如此犹豫的女孩，他会怎么做呢?

['prɪti] [wei] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ? -

pretty	way	had	taken	it	into	her	head	to	kiss	him	?	12
漂亮的	方式	有	已采取	它	进入	她	头	到	吻	他	?	-

她竟然想吻他? 12

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tɑːmz] ['stɔːri]

TOM'S	STORY
汤姆的	故事

汤姆的故事

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [sed] [tɑːm] ; " [wiː; wi] ['dɪdnt] [liːv] ['eni] [træks] ;

"	You	needn't	be	afraid	,	"	said	Tom	;	"	we	didn't	leave	any	tracks	;
"	你	不必	是	害怕的	,	"	说	汤姆	;	"	我们	没有	离开	任何	轨道	;

“你不必害怕，”汤姆说；“我们没有留下任何痕迹；

[wiː; wi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] — [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] [daʊn] [ðer; ðər] .

we	came	across	the	fields	—	all	the	way	from	the	crossroads	down	there	.
我们	来了	穿过	这	字段	—	全部	这	方式	从	这	十字路口	向下	那里	.

我们穿过田野——从那边的十字路口一直走到这里。

[wiː; wi] [krɔːld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fens] .

We	crawled	along	the	fence	.
我们	爬行	沿着	这	栅栏	.

我们沿着栅栏爬行。

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [træks] .

There	ain't	any	tracks	.
那里	不是	任何	轨道	.

这里没有任何轨道。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	looked	out	for	that	.
我	看起来	出去	为了	那	.

我一直留意着这一点。

" ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [sə'spens] , [jet] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] ,

"	Pausing	in	suspense	,	yet	encouraged	by	their	expectant	silence	,
"	暂停	在	悬念	,	然而	鼓励	经过	他们的	怀孕	沉默	,

“屏息凝神，但又因他们期待的沉默而受到鼓舞。”

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ]

he	spoke	to	some	one	behind	him	in	the	bushes	and	there	emerged	a
他	辐	到	一些	一	在后面	他	在	这	灌木丛	和	那里	出现	一个

[jʌŋ] ['feloʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['rægɪd] [æz; əz] [hɪm'self] .

young	fellow	quite	as	ragged	as	himself	.
年轻的	同伴	相当	作为	破烂不堪	作为	他自己	.

他跟身后灌木丛里的人说了几句话，然后一个和他一样衣衫褴褛的年轻人走了出来。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɑːm] ['kɑːnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [rɪ'liːf] .

"	It's	all	right	,	"	said	Tom	confidently	,	and	apparently	in	great	relief	.
"	它是	全部	正确的	,	"	说	汤姆	自信地	,	和	显然	在	伟大的	宽慰	.

“没事了，”汤姆自信地说，显然如释重负。

" [its] [ðem; ðəm] . "

"	It's	them	.	"
"	它是	他们	.	"

“就是他们。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˌɪn'saɪd]['zeɪ] [haʊs] , " ['wɪspəd] [flɔ'rɛt] ['fɪrfəli] .

"	You	must	come	inside	ze	house	,	"	whispered	Florette	fearfully	.
"	你	必须	来	里面	泽	房子	,	"	低声说道	弗洛雷特	恐惧地	.

“你必须进屋来，”弗洛雷特恐惧地低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪr] . "

"	It	is	not	safe	to	talk	here	.	"
"	它	是	不是	安全的	到	讲话	这里	.	"

“在这里说话不安全。”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['tɑːmz] [kəm'pænjən] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	There	isn't	any	one	following	us	,	"	said	Tom's	companion	reassuringly	.
"	那里	不是	任何	一	下列的	我们	,	"	说	汤姆的	伴侣	令人安心	.

“没有人跟踪我们，”汤姆的同伴安慰道。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][get][sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [grʌb] [wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	If	we	can	just	get	some	old	clothes	and	some	grub	we'll	be	all	right	.
"	如果	我们	能	只是	得到	一些	老的	衣服	和	一些	幼虫	出色地	是	全部	正确的	.

"

"

"

“如果我们能弄到一些旧衣服和一些食物，我们就没事了。”

" ['zɪəri][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˌʌnkən'vɪnst] .

"	Zere	is	much	danger	,	"	said	the	girl	,	unconvinced	.
"	零	是	很多	危险	,	"	说	这	女孩	,	不信服	.

“零没什么危险，”女孩不以为然地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] .

"	We	are	always	watched	.
"	我们	是	总是	观看	.

我们一直都被人监视着。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] [tuː; tə] ['ɑːmɔnd] .

But	you	are	friends	to	Armand	.
但	你	是	朋友们	到	阿曼德	.

但你和阿曼德是朋友。

[wiː; wi][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] . " -

We	must	help	you	.	"	13
我们	必须	帮助	你	.	"	-

我们必须帮助你。”13

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪmpli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

She	led	the	way	into	the	house	and	into	a	simply	furnished	room	lighted	by	a
她	引领	这	方式	进入	这	房子	和	进入	一个	简单地	提供	房间	照明	经过	一个

['sɪŋg(ə)l][læmp][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [blaɪndz][ænd; ənd] ['loʊɝd]

single	lamp	and	as	she	cautiously	shut	the	heavy	wooden	blinds	and	lowered
单身的	灯	和	作为	她	谨慎地	关闭	这	重的	木制的	百叶窗	和	降低

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

她领着我们走进屋子，来到一间陈设简单的房间，房间里只有一盏灯照明。她小心翼翼地关上厚重的木百叶窗，调低了灯光。

[ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	two	fugitives	looked	eagerly	at	the	first	signs	of	home	life	which	they	had
这	二	逃犯	看起来	急切地	在	这	第一的	标志	的	家	生活	哪个	他们	有

[siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

seen	in	many	a	long	day	.
已见	在	许多	一个	长的	天	.

两名逃亡者满怀期待地看着眼前这久违的家园景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [oʊld][piː)'ɛə] [ɪn'sɪstɪd]

It	was	in	vain	that	the	two	Americans	declined	the	wine	which	old	Pierre	insisted
它	曾是	在	徒劳	那	这	二	美国人	拒绝	这	葡萄酒	哪个	老的	皮埃尔	坚持

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] .

upon	their	drinking	.
之上	他们的	喝	.

两位美国人拒绝了老皮埃尔坚持要他们喝的葡萄酒，但这徒劳无功。

" [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] - [ə; eɪ] ['liːtl] — [jes] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['prɪtɪli] .

"	You	will	drink	zhust	a	leetle	—	yess	?	"	said	the	girl	prettily	.
"	你	将要	喝	-	一个	小精灵	—	是的	?	"	说	这	女孩	漂亮	.

“你只要喝一点点就好，对吧？”女孩甜美地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] - .
" It is make in our own veenyard .
" 它 是 制作 在 我们的 自己的 - .

“这是我们自己的葡萄园生产的。”

" [soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [sipt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər]
" So the boys sipped a little of the wine and found it grateful to their
" 所以 这 男孩们 啜饮 一个 小的 的 这 葡萄酒 和 成立 它 感激的 到 他们的
['wɪri] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] .
weary bodies and overwrought nerves .
厌倦 身体 和 雕饰 神经 .

于是，男孩们抿了一小口酒，发现它对他们疲惫的身体和过度紧张的神经大有裨益。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] — [ʌv; əv] ['ɑːmɔnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .
" Now you can tell us — of Armand , " she said eagerly .
" 现在 你 能 告诉 我们 — 的 阿曼德 , " 她 说 急切地 .

“现在你可以告诉我们——关于阿尔芒的事了，”她急切地说。

['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['tɑːmz] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd]
Often during Tom's simple story she stole to the window and , opening the blind
经常 期间 汤姆的 简单的 故事 她 偷窃 到 这 窗户 和 , 开幕 这 瞎的
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

在汤姆讲述简单故事的过程中，她常常偷偷溜到窗边，轻轻拉开百叶窗，

[lʊkt] ['fɪrfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , ['kwaɪət] [roʊd] .
looked fearfully along the dark , quiet road .
看起来 恐惧地 沿着 这 黑暗的 , 安静的 路 .

他恐惧地望着黑暗寂静的道路。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn]
The very atmosphere of the room seemed charged with nervous apprehension
这 非常 气氛 的 这 房间 似乎 带电 和 紧张的 忧虑
[ænd; ənd] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [tens] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and every sound of the breeze without startled the tense nerves of the little
和 每一个 声音 的 这 微风 没有 惊慌 这 紧张 神经 的 这 小的
['pɑːrti] .
party .
派对 .

房间里弥漫着紧张不安的气氛，就连微风吹过的声音都会加剧这群人紧张的情绪。

[oʊld][pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
Old Pierre and his wife , though quite unable to understand ,
老的 皮埃尔 和 他的 妻子 , 尽管 相当 无法 到 理解 ,

老皮埃尔和他的妻子虽然完全无法理解，

['lisnd] ['kiːnli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,
listened keenly to every word uttered by the strangers ,
听着 敏锐地 到 每一个 单词 说出 经过 这 陌生人 ,

他仔细聆听着陌生人说的每一个字。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [trænz'leɪt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['sentəns] .
interrupting their daughter continually to make her translate this or that sentence .
打断 他们的 女儿 持续 到 制作 她 翻译 这 或者 那 句子 .
-
14
-

他们不断打断女儿的翻译，让她翻译这句话或那句话。14

" [ðer; ðər] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] , " [sed] [tɑːm] ,
" There ain't so much need to worry , " said Tom ,
" 那里 不是 所以 很多 需要 到 担心 , " 说 汤姆 ,

“不必太担心，”汤姆说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [rɪ'liːvd] [flɔ'rɛt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
with a kind of dogged self - confidence that relieved Florette not a little .
和 一个 种类 的 顽强 自己 - 信心 那 松了口气 弗洛雷特 不是 一个 小的 .

她身上那种坚韧不拔的自信让弗洛雷特松了一口气。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ʌv; əv] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
" I wouldn't of headed for here if I hadn't known I could do it without
" 我 不会 的 标题 为了 这里 如果 我 之前没有 已知 我 可以 做 它 没有
['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] ,
leaving any trace ,
离开 任何 痕迹 ,

“如果不是知道自己可以不留任何痕迹地到达这里，我是不会来这里的。”

- [kɔːz] [aɪ] ['wʊdnt] [waːnt][tuː; tə] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
' cause I wouldn't want to get you into trouble .
- 原因 我 不会 想 到 得到 你 进入 麻烦 .

因为我不想让你惹上麻烦。

" [flɔ'rɛt] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] ,
" Florette looked intently at the square ,
" 弗洛雷特 看起来 专注地 在 这 正方形 ,

弗洛雷特专注地望着广场，

[dʌl] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]
dull face before her with its big mouth and its suggestion of a
乏味的 脸 前 她 和 它是 大的 嘴 和 它是 建议 的 一个
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

她面前是一张呆滞的脸，大嘴巴，脸上带着一丝不悦。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'beljəs] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ʌtər] [dɪs'ɔːrdər] .
His shock of hair , always rebellious , was now in utter disorder .
他的 震惊 的 头发 , 总是 叛逆的 , 曾是 现在 在 说出 紊乱 .

他那蓬乱的头发，一向桀骜不驯，现在更是乱得不成样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berfʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]
He was barefoot and his clothes were in that condition which only the
他 曾是 赤脚 和 他的 衣服 是 在 那 状况 哪个 仅有的 这
[nɪ'glekt] [ænd; ənd]['skwɑːlər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp][kæn; kən] [prə'duːs] .
neglect and squalor of a German prison camp can produce .
忽视 和 肮脏不堪 的 一个 德语 监狱 营 能 生产 .

他赤着脚，衣服破烂不堪，只有德国战俘营的疏于照料和肮脏环境才能造成这种状况。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]
But in his gaunt face there shone a look of determination and a
但 在 他的 瘦削 脸 那里 闪耀 一个 看 的 决心 和 一个
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .
something which seemed to encourage the girl to believe in him .
某物 哪个 似乎 到 鼓励 这 女孩 到 相信 在 他 .

但他那张瘦削的脸上却闪烁着坚定的光芒，似乎有什么东西在鼓励女孩相信他。

" [ɑːr; ər] [zeɪ] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] — ['zeɪ] [ə'mɛrɪkənz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Are zey all like you — ze Americans ? " she asked .
" 是 泽伊 全部 喜欢 你 — 泽 美国人 ? " 她 问 .

“他们都像你们美国人一样吗？”她问道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['lɪtərəli] ,

"	Some	of	'	em	are	taller	than	me	,	"	he	answered	literally	,
"	一些	的	-	呃	是	更高	比	我	,	"	他	回答	字面上地	,

“他们当中有些人比我高，”他直截了当地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃest] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

"	but	I	got	a	good	chest	expansion	.
"	但	我	得到	一个	好的	胸部	扩张	.

但我胸部明显扩张了。

[ðɪs] ['fɛlərz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːrtʃər] .

This	feller's	name	is	Archer	.
这	伙计们	姓名	是	射手	.

这家伙名叫阿彻。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

He	belongs	on	a	farm	in	New	York	.
他	属于	在	一个	农场	在	新的	约克	.

他应该待在纽约的农场里。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] ['ɑːrtʃər] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [raʊnd] , [red] , ['meri] [feɪs] ,

"	She	glanced	at	Archer	and	saw	a	round	,	red	,	merry	face	,
"	她	瞥了一眼	在	射手	和	锯	一个	圆形的	,	红色的	,	欢乐	脸	,

她瞥了一眼阿彻，看到一张圆圆的、红扑扑的、快乐的脸。

[stɪl] ['werɪŋ] [ðæt] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [lʊk] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

still	wearing	that	happy	-	go	-	lucky	look	which	there	is	no	mistaking	.
仍然	穿着	那	快乐的	-	去	-	幸运的	看	哪个	那里	是	不	误会	.

她依然带着那副乐天派的表情，这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['kæməflɑːʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [koʊt] [ʌv; əv] [tæn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [strə'tiːdʒɪk]

His	skin	was	camouflaged	by	a	generous	coat	of	tan	and	those	two	strategic
他的	皮肤	曾是	伪装	经过	一个	慷慨的	外套	的	棕褐色	和	那些	二	战略

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

他黝黑的皮肤和那两座战略要山掩盖了起来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

his	cheeks	,	had	not	been	reduced	by	the	assaults	of	hunger	.
他的	脸颊	,	有	不是	到过	减少	经过	这	袭击	的	饥饿	.

饥饿的侵袭并没有使他的脸颊变得红润。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , a15

There	was	,	moreover	,	a15
那里	曾是	,	而且	,	a15

此外，还有15

[lʊk] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

look	of	mischief	in	his	eyes	,
看	的	恶作剧	在	他的	眼睛	,

他眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[bɪ'spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑːnti] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wət'evər] ['perəl][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [maɪt] [bɪ'fɔːl]

bespeaking	a	jaunty	acceptance	of	whatever	peril	and	adventure	might	befall
宣告	一个	轻快的	验收	的	任何	危险	和	冒险	可能	降临

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz][ɑː(r)][ænd; ənd] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'kɔːrdɪŋli]

and	when	he	spoke	he	rolled	his	R's	and	screwed	up	his	mouth	accordingly
和	什么时候	他	辐	他	滚动	他的	的	和	螺丝	向上	他的	嘴	因此

.

:

.

这表明他欣然接受可能遭遇的任何危险和冒险，而且当他说话时，他会卷舌发“r”音，嘴巴也会相应地皱起来。

" ['meɪbi] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæt͵skɪlz] , " [sed] [tɑːm] .

"	Maybe	you've	heard	of	the	Catskills	,	"	said	Tom	.
"	或许	你已经	听到	的	这	卡茨基尔山脉	,	"	说	汤姆	.

“也许你听说过卡茨基尔山脉，”汤姆说。

" [ðæts] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "

"	That's	where	he	lives	.	"
"	那就是	在哪里	他	生活	.	"

“他就住在那里。”

" [maɪ]['dædz][gɑːt][ə; eɪ][bɪg]['æp(ə)l] - [ðɛr] , " ['ædɪd] ['ɑːrtʃər] .

"	My	dad's	got	a	big	apple	orrcharrd	therre	,	"	added	Archer	.
"	我的	爸爸的	得到	一个	大的	苹果	-	那里	,	"	额外	射手	.

“我爸爸在那边有一个很大的苹果园，”阿彻补充道。

[flɔ'rɛt] - [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæt͵skɪlz] ,

Florette	Leteur	had	not	heard	of	the	Catskills	,
弗洛雷特	-	有	不是	听到	的	这	卡茨基尔山脉	,

弗洛雷特·勒图尔之前从未听说过卡茨基尔山脉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['leɪtli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

but	she	had	heard	a	good	deal	about	the	Americans	lately	and	she	looked
但	她	有	听到	一个	好的	交易	关于	这	美国人	最近	和	她	看起来

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpləs] [per] ,

from	one	to	the	other	of	this	hapless	pair	,
从	一	到	这	其他	的	这	不幸的	一对	,

但她最近听到了不少关于美国人的事，于是她打量起这两个倒霉蛋来。

[huː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .

who	seemed	almost	to	have	dropped	from	the	clouds	.
WHO	似乎	几乎	到	有	掉落	从	这	云	.

他们仿佛是从云端降落下来的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][waɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [͵sɪmpə'θetɪkli] .

"	You	have	been	not	wise	to	escape	,	"	she	said	sympathetically	.
"	你	有	到过	不是	明智的	到	逃脱	,	"	她	说	同情地	.

“你逃跑并不明智，”她同情地说。

" ['zeɪ] ['prʌʃən] , [zeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] . — [tel] [͵em 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [brʌzɚ] . "

"	Ze	Prussians	,	zey	are	sure	to	catch	you	.	—	Tell	me	more	of	my	bruzzer	.	"
"	泽	普鲁士人	,	泽伊	是	当然	到	抓住	你	.	—	告诉	我	更多的	的	我的	布鲁泽	.	"

“普鲁士人肯定会抓住你的。——再跟我说说我的布鲁泽的事吧。”

" [ðə; ði] ['prʌʃən] [eint] [soʊ] - , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	The	Prussians	ain't	so	smarrt	,	"	said	Archer	.
"	这	普鲁士人	不是	所以	-	,	"	说	射手	.

“普鲁士人也没那么聪明，”阿彻说道。

" [ðeə(r)] [gʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wen] [͵aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ]

"	They're	good	at	some	things	,	but	when	it	comes	to	tracking	and	trailing
"	它们是	好的	在	一些	事物	,	但	什么时候	它	来	到	追踪	和	尾随

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

and	all	that	,
和	全部	那	,

“他们在某些方面很擅长，但说到追踪、跟踪之类的事情，

[ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] .

they're	no	good	.
它们是	不	好的	.

它们不好。

[juː; jʊ] [nɛvɚ] - [ʌv; əv] ['eni] ['feɪməs] - [skaʊts] .
You neverr hearrd of any famous Gerrman scouts .
你 从未 - 的 任何 著名的 - 侦察兵 .

你从来没听说过什么著名的德国侦察兵。

[ðeə(r)] ['klʌmzi] .
They're clumsy .
它们是 笨拙 .

他们很笨拙。

[ðeɪ] ['kudnt] [stɔːk] [ə; eɪ] [mʌd] - . "
They couldn't stalk a mud turrtle . "
他们 不能 茎 一个 泥 - . "

他们连一只泥龟都追踪不到。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][zem] ? "
" You are not afraid of zem ? "
" 你 是 不是 害怕的 的 泽姆 ? "

你不怕泽姆吗?

" [sɝː] , [wiː; wi] [eint] .
" Surre , we ain't .
" 当然 , 我们 不是 .

“当然，我们不是。”

['dɪdnt] [wiː; wi][dʒʌst][pʊt] [wʌn] - [ɑːn] - [ɪm] ? "
Didn't we just put one overr on ' em ? "
没有 我们 只是 放 一 - 在 - 呃 ? "

我们不是刚给他们加了一层保护吗?

" [wiː; wi] [luːpt] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] , " [ɪk'spleɪnd] [tɑːm][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [gɜːrl] .
" We looped our trail , " explained Tom to the puzzled girl .
" 我们 循环 我们的 踪迹 , " 解释 汤姆 到 这 困惑 女孩 .

“我们走了一条环形路线，”汤姆向困惑的女孩解释道。

" [ɪf] [ðeə(r)] ['æftər][juː 'es][æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] probably16
" If they're after us at all they probably16
" 如果 它们是 后 我们 在 全部 他们 probably16

“如果他们真的想追捕我们，他们可能16

[went] [nɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ][blaɪnd] [treɪl] .
went north on a blind trail .
去 北 在 一个 瞎的 踪迹 .

沿着一条看不见的小路向北走去。

[wiː; wi] ['mʌŋkid] [ðə; ði] [triːz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðɪs] [wʊdz] [nɪr] [hɪr] . "
We monkeyed the trees all the way through this woods near here . "
我们 猴子 这 树木 全部 这 方式 通过 这 树林 靠近 这里 . "

我们一路沿着这片树林，像猴子一样爬树。

" [hiː; hi] [miːnz] [wiː; wi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɑːrtʃər] .
" He means we didn't touch the ground , " explained Archer .
" 他 方法 我们 没有 触碰 这 地面 , " 解释 射手 .

“他的意思是，我们没有落地，”阿彻解释道。

" [wiː; wi] [meɪd] ['sev(ə)n] [fuːt'prints] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]
" We made seven footprints getting across the road to the fence and then we
" 我们 制成 七 脚印 获得 穿过 这 路 到 这 栅栏 和 然后 我们
[wɑːʃt] - [ɪm] [ə'weɪ] [baɪ] ['tʃʌkɪŋ] [stɪks] .
washed ' em away by chucking sticks .
洗过 - 呃 离开 经过 投掷 棍子 .

“我们穿过马路走到栅栏边时留下了七个脚印，然后我们用棍子把它们冲走了。”

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] ['bækwərdz] [soʊ] [ðeid] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

And	,	anyway	,	we	crossed	the	road	backwards	so	they'd	think	we	were	going
和	,	反正	,	我们	交叉	这	路	向后	所以	他们会	思考	我们	是	去

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

the	other	way	.
这	其他	方式	.

而且，我们倒着过马路，这样他们就会以为我们要往反方向走。

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] — [nɑːt] [tə'naɪt] , ['eniweɪ] .

There	ain't	much	danger	—	not	tonight	,	anyway	.
那里	不是	很多	危险	—	不是	今晚	,	反正	.

没什么危险——至少今晚没有。

" [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Again	the	girl	looked	from	one	to	the	other	and	then	explained	to	her
"	再次	这	女孩	看起来	从	一	到	这	其他	和	然后	解释	到	她

['fɑːðər] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

father	as	best	she	could	.
父亲	作为	最好的	她	可以	.

“女孩又看了看他们俩，然后尽她所能地向父亲解释。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	You	are	wonderful	,	"	she	said	simply	.
"	你	是	精彩的	,	"	她	说	简单地	.

“你真棒，”她简单地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn]['zeɪ][wɔːr] [naʊ] . "

"	We	shall	win	ze	war	now	.	"
"	我们	将	赢	泽	战争	现在	.	"

“我们现在必将赢得这场战争。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mes] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] , " [sed] [tɑːm] ;

"	I	was	working	as	a	mess	boy	on	a	transport	,	"	said	Tom	;
"	我	曾是	在职的	作为	一个	混乱	男生	在	一个	运输	,	"	说	汤姆	;

“我当时在一辆运输车上当伙食服务员，”汤姆说；

" [wiː; wi] [brɔːt] ['oʊvər] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] .

"	we	brought	over	about	five	thousand	soldiers	.
"	我们	带来	超过	关于	五	千	士兵	.

我们带来了大约五千名士兵。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['frentʃi] — [aɪ] [miːn] ['ɑːmɔnd] — — "

That's	how	I	got	acquainted	with	Frenchy	—	I	mean	Armand	—	—	"
那就是	如何	我	得到	熟人	和	法国佬	—	我	意思是	阿曼德	—	—	"

我就是这样认识了弗兰奇——我是说阿曼德——”

" [jes] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːmɔnd] [oʊld][piː)'ɛə][kʊd; kəd] ['skersli]

"	Yes	!	"	she	cried	,	and	at	the	mention	of	Armand	old	Pierre	could	scarcely
"	是的	!	"	她	哭	,	和	在	这	提到	的	阿曼德	老的	皮埃尔	可以	几乎

[kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] .

keep	his	seat	.
保持	他的	座位	.

“是的！”她喊道，一提到阿尔芒，老皮埃尔就几乎坐不住了。

" [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['soʊldʒərz][frʌm; frəm] [ɹɪlə'nɔɪ] .

"	He	came	with	some	soldiers	from	Illinois	.
"	他	来了	和	一些	士兵	从	伊利诺伊州	.

他带着一些来自伊利诺伊州的士兵一起来的。

[ðæts] [aʊt] [west] .

That's	out	west	.
那就是	出去	西方	.

那是在西部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz]['dʒɑːlid][hɪm; ɪm] .

He	was	good	-	natured	and	all	the	soldiers	jollied	him	.
他	曾是	好的	-	自然	和	全部	这	士兵	高兴的	他	.

他性情温和，所有士兵都喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt]

But	he	always	said	he	didn't	mind	that	because	they	were	all	going	to	fight
但	他	总是	说	他	没有	头脑	那	因为	他们	是	全部	去	到	斗争

[tə'geðər] [tuː; tə][get][æl'sæs] [bæk] .

together	to	get	Alsace	back	.
一起	到	得到	阿尔萨斯	后退	.

但他总是说他并不介意，因为他们都会并肩作战，夺回阿尔萨斯。

['dʒɔliiŋ] [miːnz] ['meɪkɪŋ] [fʌn][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] — [kaɪnd][ʌv; əv] , " [tɑːm] ['ædɪd] . -

Jollying	means	making	fun	of	somebody	—	kind	of	,	"	Tom	added	.	17
欢乐	方法	制作	乐趣	的	某人	—	种类	的	,	"	汤姆	额外	.	-

“开玩笑的意思就是取笑某人——差不多是这样，”汤姆补充道。17

" [oʊ] , [zæt][ˌaɪˌɛs'ɛs] [wʌt] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	Oh	,	zat	iss	what	he	say	?
"	哦	,	扎特	问题	什么	他	说	?

“哦，他就是这么说的？”

" [flɔ'rɛt] [kraɪd] .

"	Florette	cried	.
"	弗洛雷特	哭	.

弗洛雷特哭了。

" [zæt][ˌaɪˌɛs'ɛs][maɪ] ['brʌðər] — ['ɑːmɔnd] — [jes] !

"	Zat	iss	my	brother	—	Armand	—	yess	!
"	扎特	问题	我的	兄弟	—	阿曼德	—	是的	!

“Zat 是我的兄弟——Armand——是的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] [ðen] [əd'vænst] [ə'pɑːn][tɑːm] ,

"	She	explained	to	her	parents	and	then	advanced	upon	Tom	,
"	她	解释	到	她	父母	和	然后	先进的	之上	汤姆	,

她向父母解释了一番，然后走向汤姆。

[huː] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self]

who	retreated	to	his	second	line	of	defence	behind	a	chair	to	save	himself
WHO	撤退	到	他的	第二	线	的	防御	在后面	一个	椅子	到	节省	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kə'res] .

from	the	awful	peril	of	a	grateful	caress	.
从	这	可怕	危险	的	一个	感激的	抚摸	.

他退到椅子后面，躲避感激的爱抚带来的可怕危险。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] , " [tɑːm]

"	He	told	me	all	about	how	your	father	fought	in	the	Franco	-	Prussian	War	,	"	Tom
"	他	讲述	我	全部	关于	如何	你的	父亲	战斗	在	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,	"	汤姆

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

“他跟我详细讲述了你父亲在普法战争中的战斗经历，”汤姆继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	and	he	gave	me	this	button	and	he	said	it	was	made	from	a
"	和	他	给予	我	这	按钮	和	他	说	它	曾是	制成	从	一个

['kænən] [ðeɪ] [juːst] [ænd; ənd] — — "

cannon	they	used	and	—	—	"
大炮	他们	用过的	和	—	—	"

“他给了我这个纽扣，说这是他们用过的大炮上的零件做的——”

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !
" Ah , yess , I know !
" 啊 , 是的 , 我 知道 !

“啊，是的，我知道！”

" [flɔ'rɛt] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Florette exclaimed delightedly .
" 弗洛雷特 惊呼 欣喜地 .

“弗洛雷特高兴地惊呼道。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æl'sæs][ɔːl][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʊd]
" He said if I should ever happen to be in Alsace all I'd have to do would
" 他 说 如果 我 应该 曾经 发生 到 是 在 阿尔萨斯 全部 ID 有 到 做 会
[biː; bi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeid] [help] [ˌem 'iː] .
be to show it to any French people and they'd help me .
是 到 展示 它 到 任何 法语 人们 和 他们会 帮助 我 .

他说，如果我碰巧去了阿尔萨斯，我只需要把它给任何法国人看，他们就会帮助我。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] [ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l]
He said it was a kind of — a kind of a vow all the French people
他 说 它 曾是 一个 种类 的 — 一个 种类 的 一个 发誓 全部 这 法语 人们
[hæd; həd] — [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
had — that the Germans didn't know anything about .
有 — 那 这 德国人 没有 知道 任何事物 关于 .

他说，这是一种——一种所有法国人都有的誓言——德国人对此一无所知。

[ænd; ənd] - ['speʃəli] ['fæməliz] [ðæt] [hæd; həd] [men] [ɪn][ðə; ði]['frænʧoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] .
And - specially families that had men in the Franco - Prussian War .
和 - 特别 家庭 那 有 男人 在 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 .

尤其是那些有男性参加过普法战争的家庭。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [tuː] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
He told me how he escaped , too , and got to America ,
他 讲述 我 如何 他 逃脱 , 也 , 和 得到 到 美国 ,

他还告诉我他是如何逃脱并到达美国的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
and about how he hit the German soldier that came to arrest you for
和 关于 如何 他 打 这 德语 士兵 那 来了 到 逮捕 你 为了
['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mɑːsə'leiz] .
singing the Marseillaise .
歌唱 这 《马赛曲》 .

以及他如何殴打那个因为你唱《马赛曲》而前来逮捕你的德国士兵。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
" The girl's face colored with anger , and yet with pride .
" 这 女孩们 脸 有色 和 愤怒 , 和 然而 和 自豪 .

“女孩的脸上既有愤怒，又有骄傲。”

" ['moʊstli] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , " [tɑːm] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [wei] ,
" Mostly what we came here for , " Tom added in his expressionless way ,
" 大多 什么 我们 来了 这里 为了 , " 汤姆 额外 在 他的 面无表情 方式 ,

“这主要就是我们来这里的目的，”汤姆面无表情地补充道。

" [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [fuːd] and18
" was to get some food and18
" 曾是 到 得到 一些 食物 and18

“是为了弄点吃的，18

[get] ['restɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] [ə'gen] .
get rested before we start again .
得到 休息 前 我们 开始 再次 .

休息好再继续。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [θruː] ['swɪtsərlənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] — [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [weɪt] [ə; eɪ]

We're	going	through	Switzerland	to	join	the	Americans	—	and	if	you'll	wait	a
是	去	通过	瑞士	到	加入	这	美国人	—	和	如果	你会	等待	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [ðə; ði] [maːsə'leiz] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .

little	while	you	can	sing	the	Marseillaise	all	you	want	.
小的	尽管	你	能	唱歌	这	《马赛曲》	全部	你	想	.

我们将途经瑞士与美国人会合——如果您愿意稍等片刻，您可以尽情地唱《马赛曲》。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

"	Something	in	his	look	and	manner	as	he	sat	there	,	uncouth	and	forlorn	,
"	某物	在	他的	看	和	方式	作为	他	卫星	那里	,	粗野	和	绝望	,

“他坐在那里，神情和举止都透着某种东西，粗鲁而孤寂，

[sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɜːr; hər] .

sent	a	thrill	through	her	.
发送	一个	刺激	通过	她	.

这让她感到一阵酥麻。

" [zeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	Zey	are	all	like	you	?
"	泽伊	是	全部	喜欢	你	?

“他们都像你一样吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" ['zeɪ] [ə'mɛrɪkənz] ? "

"	Ze	Americans	?	"
"	泽	美国人	?	"

“美国人？”

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [gʊd] [frendz] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] ;

"	Your	brother	and	I	got	to	be	pretty	good	friends	,	"	said	Tom	simply	;
"	你的	兄弟	和	我	得到	到	是	漂亮的	好的	朋友们	,	"	说	汤姆	简单地	;

“你哥哥和我成了很好的朋友，”汤姆简单地说；

" [hiː; hi] [tɔːkt] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	he	talked	just	like	you	.
"	他	谈话	只是	喜欢	你	.

“他说话的方式和你一模一样。”

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [pɔːrt] — [aɪ] [eint] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

When	we	got	to	a	French	port	—	I	ain't	allowed	to	tell	you	the	name	of
什么时候	我们	得到	到	一个	法语	港口	—	我	不是	允许	到	告诉	你	这	姓名	的

[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

it	—	but	when	we	got	there	he	went	away	on	the	train	with	all	the	other
它	—	但	什么时候	我们	得到	那里	他	去	离开	在	这	火车	和	全部	这	其他

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

当我们到达一个法国港口时——我不能告诉你它的名字——但当我们到达那里时，他和其他士兵一起乘火车离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][æl'sæs]

and	he	waved	his	hand	to	me	and	said	he	was	going	to	win	Alsace
和	他	挥手	他的	手	到	我	和	说	他	曾是	去	到	赢	阿尔萨斯

[bæk] .

back	.
后退	.

他朝我挥了挥手，说他要把阿尔萨斯赢回来。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] .

I	liked	him	and	I	liked	the	way	he	talked	.
我	喜欢	他	和	我	喜欢	这	方式	他	谈话	.

我喜欢他这个人，也喜欢他说话的方式。

[hiː; hi][gɑːt][ɪk'saɪtɪd] , [laɪk] — — "

He	got	excited	,	like	—	—	"
他	得到	兴奋的	,	喜欢	—	—	"

他兴奋起来，就像——"

" [ɑː] , [jes] — [maɪ] [brʌzɚ] ! "

"	Ah	,	yess	—	my	bruzzer	!	"
"	啊	,	是的	—	我的	布鲁泽	!	"

“啊，对了——我的电动剃须刀！”

" [soʊ] [naʊ] ['hiːz] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃiŋ] .

"	So	now	he's	with	General	Pershing	.
"	所以	现在	他是	和	一般的	潘兴	.

“所以他现在和潘兴将军在一起。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fʌni] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] .

It	seemed	funny	not	to	see	him	after	that	.
它	似乎	有趣的	不是	到	看	他	后	那	.

那之后再也没见到他，感觉有点奇怪。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] .

I	thought	about	him	a	lot	.
我	想法	关于	他	一个	很多	.

我经常想起他。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ænd; ənd] [praʊd] , [laɪk] . "

When	he	talked	it	made	me	feel	more	patriotic	and	proud	,	like	.	"
什么时候	他	谈话	它	制成	我	感觉	更多的	爱国	和	自豪的	,	喜欢	.	"

他说话的时候，让我感到更加爱国和自豪。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , [ðə; ðɪ] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Yess	,	yess	,	"	she	urged	,	the	tears	standing	in	her	eyes	.
"	是的	,	是的	,	"	她	敦促	,	这	眼泪	常设	在	她	眼睛	.

“是的，是的，”她急切地说，眼泪盈眶。

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][sɔːrt][ʌv; əv][get][tuː; tə][laɪk][ə; eɪ] ['felər] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

"	Sometimes	you	sort	of	get	to	like	a	feller	and	you	don't	know	why	.
"	有时	你	种类	的	得到	到	喜欢	一个	伙计	和	你	不	知道	为什么	.

“有时候你会不知不觉地喜欢上一个人，却不知道为什么。”

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [get][soʊ][ɪk'saɪtɪd] , [sɔːrt][ʌv; əv] , [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [fræns] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l]

He	would	always	get	so	excited	,	sort	of	,	when	he	talked	about	France	or	Uncle
他	会	总是	得到	所以	兴奋的	,	种类	的	,	什么时候	他	谈话	关于	法国	或者	叔叔

Sam19

Sam19

Sam19

每当他谈到法国或山姆大叔时，他总是会变得很兴奋。

[ðæt] ['hiːd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə'weɪ] .

that	he'd	throw	his	cigarette	away	.
那	他会	扔	他的	卷烟	离开	.

他会把香烟扔掉。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] .

He	wasted	a	lot	of	'	em	.
他	浪费	一个	很多	的	-	呃	.

他浪费了很多。

[hiː; hi] [sed] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɑːt] [tuː] ['kʌntriz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [fræns] . "

He	said	everybody's	got	two	countries	,	his	own	and	France	.	"
他	说	每个人的	得到	二	国家	,	他的	自己的	和	法国	.	"

他说，每个人都有两个国家，自己的国家和法国。

" [ɑː] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Ah	,	yess	,	"	she	exclaimed	.
"	啊	,	是的	,	"	她	惊呼	.

“啊，是的，”她惊呼道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] , " [tɑːm] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [wei] ,

"	Even	if	I	didn't	care	anything	about	the	war	,	"	Tom	went	on	in	his	dull	way	,
"	甚至	如果	我	没有	关心	任何事物	关于	这	战争	,	"	汤姆	去	在	在	他的	乏味的	方式	,

“就算我对战争漠不关心，”汤姆用他那沉闷的语气继续说道，“

" [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [fræns] [get] [æl'sæs] [bæk] [dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I'd	want	to	see	France	get	Alsace	back	just	on	account	of	him	.
"	ID	想	到	看	法国	得到	阿尔萨斯	后退	只是	在	帐户	的	他	.

“我希望法国能因为他而重新夺回阿尔萨斯。”

" [flɔ'rɛt] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] .

"	Florette	sat	gazing	at	him	,	her	eyes	brimming	.
"	弗洛雷特	卫星	凝视	在	他	,	她	眼睛	充满	.

弗洛雷特呆呆地望着他，眼里噙满了泪水。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - , [haʊ] ? "

"	And	you	come	to	Zhermany	,	how	?	"
"	和	你	来	到	-	,	如何	?	"

“你是怎么来到泽尔马尼的？”

" ['æftər][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][gɑːt] [tɔr'piːˌdoʊd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt]

"	After	we	started	back	the	ship	I	worked	on	got	torpedoed	and	I	was	picked
"	后	我们	开始	后退	这	船	我	工作	在	得到	被鱼雷击中	和	我	曾是	挑选

[ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] . [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][wʌn] [bɪ'fɔːr] .

up	by	a	submarine	.	I	never	saw	the	inside	of	one	before	.
向上	经过	一个	潜艇	.	我	绝不	锯	这	里面	的	一	前	.

“我们返航后，我工作的那艘船被鱼雷击中，我被一艘潜艇救起。我以前从未见过潜艇内部。”

[soʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

So	that's	how	I	got	to	Germany	.
所以	那就是	如何	我	得到	到	德国	.

这就是我到德国的经过。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp][æt; ət] - — [ðæt] [eint]

They	took	me	there	and	put	me	in	the	prison	camp	at	Slopsgotten	—	that	ain't
他们	采取	我	那里	和	放	我	在	这	监狱	营	在	-	—	那	不是

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	way	to	say	it	,
这	方式	到	说	它	,

他们把我带到那里，关进了斯洛普斯戈滕的战俘营——这么说不对。

[bʌt; bət] — — "

but	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [sniːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːrtʃər] .

"	You've	got	to	sneeze	it	,	"	interrupted	Archer	.
"	你已经	得到	到	喷嚏	它	,	"	中断	射手	.

“你得打个喷嚏，”阿彻打断道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ['iːgərli] , " [ænd; ənd][zen] — — "

"	Yes	,	I	know	,	"	she	urged	eagerly	,	"	and	zen	—	—	"
"	是的	,	我	知道	,	"	她	敦促	急切地	,	"	和	禅	—	—	"

“是的，我知道，”她急切地说道，“而且禅——”

" [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][frʌm; frəm]

"	And	then	when	I	found	out	that	it	was	just	across	the	border	from
"	和	然后	什么时候	我	成立	出去	那	它	曾是	只是	穿过	这	边界	从

[æl'sæs][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] ,

Alsace	I	happened	to	think	about	having	that	button	,
阿尔萨斯	我	发生	到	思考	关于	拥有	那	按钮	,

“后来我发现它就在阿尔萨斯边境的另一侧，于是我碰巧想到了那个纽扣。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['meɪbi] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

and	I	thought	if	I	could	escape	maybe	the	French	people	would	help	me	if	I
和	我	想法	如果	我	可以	逃脱	或许	这	法语	人们	会	帮助	我	如果	我

[ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] [laɪk] ['frentʃi] [sed] . "

showed	it	to	'	em	like	Frenchy	said	.	"
显示	它	到	-	呃	喜欢	法国佬	说	.	"

我想，如果我能逃出去，也许像弗兰奇说的那样，我把东西拿给法国人看，他们会帮我的。

" [oʊ] , [jes] , [zeɪ] [wɪl] !

"	Oh	,	yess	,	zey	will	!
"	哦	,	是的	,	泽伊	将要	!

“哦，是的，他们会的！”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] [flɔ'rɛt] .

But	we	must	be	careful	,	"	said	Florette	.
但	我们	必须	是	小心	,	"	说	弗洛雷特	.

“但我们必须小心，”弗洛雷特说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [haʊ] [aɪ] [met] ['ɑːrtʃər] [ðer; ðər] , " [sed] [tɑːm] .

"	It	was	funny	how	I	met	Archer	there	,	"	said	Tom	.
"	它	曾是	有趣的	如何	我	遇见	射手	那里	,	"	说	汤姆	.

“我在那里遇到阿彻的方式很有趣，”汤姆说。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	We	used	to	know	each	other	in	New	York	.
"	我们	用过的	到	知道	每个	其他	在	新的	约克	.

“我们以前在纽约就认识了。”

He20

He20

He20

氦20

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [əd'ventʃəz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ['getɪŋ] [ðer; ðər] . "

had	even	more	adventures	than	I	did	getting	there	.	"
有	甚至	更多的	冒险	比	我	做过	获得	那里	.	"

到达目的地之前，我经历的冒险比到达目的地的过程还要多。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ? "

"	And	you	escaped	?	"
"	和	你	逃脱	?	"

“你逃出来了？”

" [jɑp] . "

"	Yop	.	"
"	约普	.	"

“Yop。”

" [wiː; wi] [pʊt] [wʌn] ['oʊvər] [ɑːn] - [ɪm] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	We	put	one	over	on	'	em	,	"	said	Archer	.
"	我们	放	一	超过	在	-	呃	,	"	说	射手	.

“我们赢了他们一局，”阿彻说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tɑːm]) .

"	It	was	his	idea	(	indicating	Tom	)	.
"	它	曾是	他的	主意	(	表明	汤姆	)	.

这是他的主意（指汤姆）。

[ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [stʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pʌmp] ['endʒɪn] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]

They	let	us	have	some	chemical	stuff	to	fix	the	pump	engine	with	and
他们	让	我们	有	一些	化学	东西	到	使固定	这	泵	引擎	和	和

[wiː; wi] [meltid] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt]

we	melted	the	barbed	wire	with	it	and	made	a	place	to	crawl	out
我们	融化	这	带倒刺的	金属丝	和	它	和	制成	一个	地方	到	爬行	出去

[θruː] .

through	.
通过	.

他们给了我们一些化学药品来修理水泵发动机，我们用这些药品熔化了铁丝网，挖了一条路爬了出去。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrbd] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - .

I	got	a	piece	of	the	barbed	wirre	for	a	sooveneerr	.
我	得到	一个	片	的	这	带倒刺的	-	为了	一个	-	.

我弄到了一段带倒钩的铁丝，准备做个吸尘器。

['meɪbi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːrtʃər] ['ædɪd] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Maybe	you'd	like	to	have	it	,	"	Archer	added	,	fumbling	in	his	pockets	.
或许	你会	喜欢	到	有	它	,	"	射手	额外	,	笨拙	在	他的	口袋	.

“或许你会想要它，”阿彻一边说着，一边在口袋里摸索。

[flɔ'rɛt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Florette	,	smiling	and	crying	all	at	once	,
弗洛雷特	,	微笑	和	哭泣	全部	在	一次	,

弗洛雷特又笑又哭，

[stɪl] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [æd'ventʃərəs] , ['rægɪd] [per] .

still	sat	looking	wonderingly	from	one	to	the	other	of	this	adventurous	,	ragged	pair	.
仍然	卫星	寻找	惊奇地	从	一	到	这	其他	的	这	冒险的	,	破烂不堪	一对	.

她仍然坐在那里，惊奇地看着这对冒险的、衣衫褴褛的男女。

" [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [eɪnt] [soʊ] [smɑːrt] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Those	Germans	ain't	so	smart	,	"	said	Archer	.
"	那些	德国人	不是	所以	聪明的	,	"	说	射手	.

“那些德国人没那么聪明，”阿彻说道。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['perənts] .

The	girl	only	shook	her	head	and	explained	to	her	parents	.
这	女孩	仅有的	摇晃	她	头	和	解释	到	她	父母	.

女孩只是摇了摇头，然后向父母解释了一番。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tɑːm] .

Then	she	turned	to	Tom	.
然后	她	转向	到	汤姆	.

然后她转向汤姆。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [zeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	My	father	wants	to	know	if	zey	are	all	like	you	in	America	.
"	我的	父亲	想要	到	知道	如果	泽伊	是	全部	喜欢	你	在	美国	.

“我父亲想知道他们是不是都像你们美国人一样。”

[jes] ? "
Yess ? "
是的 ? "

是的?

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" He used to be a Boy Scout , " said Archer .
" 他 用过的 到 是 一个 男生 侦察 , " 说 射手 .

“他以前是童子军，”阿彻说。

" [dɪd][juː; jʊ] - - [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" Did you everr hearr of them ?
" 做过 你 - - 的 他们 ?

你听说过他们吗?

" [bʌt; bət] [flɔ'rɛt] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd][stɛərd] .
" But Florette only shook her head again and stared .
" 但 弗洛雷特 仅有的 摇晃 她 头 再次 和 凝视 .

但弗洛雷特只是再次摇了摇头，呆呆地望着。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['prɪzn] [kæmp]
Ever since the war began she had lived under the shadow of the big prison camp
曾经 自从 这 战争 开始 她 有 居住地 在下面 这 阴影 的 这 大的 监狱 营
.
:
.

自战争开始以来，她一直生活在大型战俘营的阴影下。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] , [æl'seiʃjən] ['lɔɪəl] [stɪl] [tuː; tə] [fræns] ,
Many of her friends and townspeople , Alsatians loyal still to France ,
许多 的 她 朋友们 和 镇民 , 阿尔萨斯人 忠诚 仍然 到 法国 ,

她的许多朋友和镇民，都是仍然效忠法国的阿尔萨斯人，

[wɜːr; wər] [held] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] horde21
were held there among the growing horde21
是 握住 那里 之中 这 生长 horde21

被囚禁在那里，与日益壮大的部落混在一起[21]

[ʌv; əv] ['fɔːrənərz] .
of foreigners .
的 外国人 .

外国人。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
Never had she heard of any one escaping .
绝不 有 她 听到 的 任何 一 逃脱 .

她从未听说过有人逃脱过。

[ɪf] [tuː] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [melt] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən]
If two American boys could melt the wires and walk out , what would happen
如果 二 美国人 男孩们 可以 熔化 这 电线 和 走 出去 , 什么 会 发生
[nekst] ?
next ?
下一个 ?

如果两个美国男孩能够熔化电线并走出去，接下来会发生什么?

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['blaɪðli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðiːz] ['maɪti] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]
And one of them had blithely announced that these mighty invincible
和 一 的 他们 有 兴高采烈地 宣布 那 这些 强大的 无敌
['prʌʃən] " ['kudnt] ['iːv(ə)n] [treɪl] [ə; eɪ] [mʌd] ['tɜːrt(ə)l] .
Prussians " couldn't even trail a mud turtle .
普鲁士人 " 不能 甚至 踪迹 一个 泥 龟 .

其中一人轻率地宣称，这些强大无敌的普鲁士人“连一只泥龟都追不上”。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [baɪ] " ['luːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] . " -

"	She	wondered	what	they	meant	by	"	looping	our	trail	.	"	22
"	她	想知道	什么	他们	意思是	经过	"	循环	我们的	踪迹	.	"	-

她想知道他们说的“绕着我们的小径走一圈”是什么意思。22

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [oʊld] [waɪn] [væt]

THE	OLD	WINE	VAT
这	老的	葡萄酒	增值税

旧葡萄酒税

" [wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [let] [juː 'es] [steɪ] [hɪr] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] ,

"	We	thought	maybe	you'd	let	us	stay	here	tonight	and	tomorrow	,
"	我们	想法	或许	你会	让	我们	停留	这里	今晚	和	明天	,

“我们以为您或许会让我们今晚和明天留在这里，”

" [sed] [tɑːm] ['æftər] [ðə; ði] ['skænti] [miːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pliːtɪd] ['lɑːrdər] ['jiːldɪd] ,

"	said	Tom	after	the	scanty	meal	which	the	depleted	larder	yielded	,
"	说	汤姆	后	这	稀少	一顿饭	哪个	这	耗尽	食品储藏室	产生	,

“汤姆吃完那点儿从空空如也的食品储藏室里剩下的简陋食物后说道，”

" [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [wiːl] [stɑːrt] [aʊt] [saʊθ] ; - [kɔːz] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi]

"	and	tomorrow	night	we'll	start	out	south	;	'	cause	we	don't	want	to	be
"	和	明天	夜晚	出色地	开始	出去	南	;	-	原因	我们	不	想	到	是

['trævlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

traveling	in	the	daytime	.
旅行	在	这	白天	.

“明天晚上我们就从南方出发；因为我们不想白天赶路。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [kloʊðz] [soʊ] ['itl] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] .

Maybe	you	could	give	us	some	clothes	so	it'll	change	our	looks	.
或许	你	可以	给	我们	一些	衣服	所以	它将	改变	我们的	看起来	.

或许你可以给我们一些衣服，这样我们就能换个造型了。

[its] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] ['bɑːzl] — — "

It's	less	than	a	hundred	miles	to	Basel	—	—	"
它是	较少的	比	一个	百	英里	到	巴塞尔	—	—	"

到巴塞尔不到一百英里——

" [maɪ] ['pæpə] [seɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] - [krɔːs] ['zeɪ] [frʌn'tɪr] .

"	My	pappa	say	you	could	nevaire	cross	ze	frontier	.
"	我的	爸爸	说	你	可以	-	叉	泽	边境	.

“我爸爸说你不能越过边境。”

['zɪəri] [ɑːr; ər] ['waɪɚz, 'waɪrz] — [ɪ'lektrɪk] — — "

Zere	are	wires	—	electric	—	—	"
零	是	电线	—	电的	—	—	"

电线——“

" [ɪ'lektrɪk] - [ɑːr; ər] - ['mɪd(ə)l] [neɪm] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Electric	wirres	are	ourr	middle	name	,	"	said	Archer	.
"	电的	-	是	-	中间	姓名	,	"	说	射手	.

“电线就是我们的代名词，”阿彻说道。

" [wiː; wi] [iːt] - [ɪm] . "

"	We	eat	'	em	.	"
"	我们	吃	-	呃	.	"

“我们吃掉它们。”

" [wiː; wi] [eint] [skerd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , " [sed] [tɑːm] .

"	We	ain't	scared	of	anything	except	the	daylight	,	"	said	Tom	.
"	我们	不是	害怕的	的	任何事物	除了	这	日光	,	"	说	汤姆	.

“我们什么都不怕，除了白天，”汤姆说。

" ['ɑːtʃi] [kæn; kən] [tɔːk] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['frentʃiz] — [ɑːr'mɑːndz] — ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .

"	Archy	can	talk	some	German	and	I	got	Frenchy's	—	Armand's	—	button	to	show	to	French	people	.
"	阿奇	能	讲话	一些	德语	和	我	得到	弗兰奇的	—	阿曼德的	—	按钮	到	展示	到	法语	人们	.

“Archy会说一些德语，我拿到了Frenchy——Armand——的徽章，可以给法国人看。”

[wen] [wiː; wi] [wʌns] [get] ['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] [wiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

When	we	once	get	into	Switzerland	we'll	be	all	right	.
什么时候	我们	一次	得到	进入	瑞士	出色地	是	全部	正确的	.

一旦我们进入瑞士，一切就都好了。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['perənts] .

"	He	waited	while	the	girl	engaged	in	an	animated	talk	with	her	parents	.
"	他	等待	尽管	这	女孩	已订婚的	在	一个	动画	讲话	和	她	父母	.

“他等着，看着女孩和她的父母热烈地交谈。

[ðen] [oʊld][piː)'ɛə] ['pætɪd] the23

Then	old	Pierre	patted	the23
然后	老的	皮埃尔	轻拍	the23

然后老皮埃尔拍了拍23

[tuː] [bɔɪz] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [waɪl] [flɔ'rɛt] [ɪk'spleɪnd] .

two	boys	affectionately	on	the	shoulder	while	Florette	explained	.
二	男孩们	亲切地	在	这	肩膀	尽管	弗洛雷特	解释	.

弗洛雷特一边解释，一边让两个男孩亲昵地趴在她的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] ['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

"	It	iss	not	for	our	sake	only	,	it	iss	for	yours	.
"	它	问题	不是	为了	我们的	清酒	仅有的	,	它	问题	为了	你的	.

“这不仅是为了我们，也是为了你们。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [steɪ] [ɪn] [zɪs] [haʊs] .

You	cannot	stay	in	ziss	house	.
你	不能	停留	在	齐斯	房子	.

你不能住在这栋房子里。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt] [seɪf] .

It	iss	not	safe	.
它	问题	不是	安全的	.

这不安全。

[juː; jʊ] ['ɛə] ['wʌndərf(ə)l] , [ziː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmɔnd] !

You	aire	wonderful	,	zee	how	you	escape	,	and	to	bring	us	news	of	our	Armand	!
你	空气	精彩的	,	泽	如何	你	逃脱	,	和	到	带来	我们	消息	的	我们的	阿曼德	!

你真了不起，看看你是如何逃脱的，并给我们带来阿曼德的消息！

[wiː; wi][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] .

We	must	help	you	.
我们	必须	帮助	你	.

我们必须帮助你。

[bʌt; bət] [ɪf] [zeɪ] [get] [juː; jʊ] [zen] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] .

But	if	zey	get	you	zen	we	do	not	help	you	.
但	如果	泽伊	得到	你	禅	我们	做	不是	帮助	你	.

但是如果他们让你陷入禅定状态，我们也不会帮助你。

[ˌaɪˌɛsˈɛs] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ?

Iss	it	so	?
问题	它	所以	?

真是这样吗?

[hɪr] ['evri] [deɪ] ['zeɪ] ['prʌʃən] [kʌm] .

Here	every	day	ze	Prussians	come	.
这里	每一个	天	泽	普鲁士人	来	.

普鲁士人每天都来这里。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[zeɪ] [duː] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [tuː] - ?

Zey	do	not	follow	you	—	you	are	what	you	say	—	too	clevaire	?
泽伊	做	不是	跟随	你	—	你	是	什么	你	说	—	也	-	?

Zey不认同你——你言行一致——太狡猾了吗?

[bʌt; bət] [stɪl] [zeɪ] [kʌm] .

But	still	zey	come	.
但	仍然	泽伊	来	.

但他们还是来了。

" [tɑːm] ['lisnd] ,

"	Tom	listened	,
"	汤姆	听着	,

汤姆听着，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] [wer]

his	heart	in	his	throat	at	the	thought	of	being	turned	out	of	this	home	where
他的	心	在	他的	喉	在	这	想法	的	存在	转向	出去	的	这	家	在哪里

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

he	had	hoped	for	shelter	.
他	有	希望	为了	庇护所	.

想到自己可能会被赶出这个他曾寄予厚望的避风港，他的心都提到了嗓子眼。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [sə'spekt] , " [flɔ'rɛt] [ɪk'spleɪnd] .

"	We	are	already	suspect	,	"	Florette	explained	.
"	我们	是	已经	怀疑	,	"	弗洛雷特	解释	.

“我们已经被怀疑了，”弗洛雷特解释说。

" [maɪ] ['pæpə] , [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [fræns] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	My	pappa	,	he	fought	for	France	—	long	ago	.
"	我的	爸爸	,	他	战斗	为了	法国	—	长的	前	.

“我的爸爸，很久以前，他为法国而战。”

[bʌt; bət] [soʊ] [zeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

But	so	zey	hate	him	.
但	所以	泽伊	恨	他	.

但他们却如此憎恨他。

[maɪ] [neɪm] [zeɪ] [get] — [haʊ] [oʊld] — — [ɔːl] [ziːˈziː] [zɪŋz] [zeɪ] [raɪt] [daʊn] — - .

My	name	zey	get	—	how	old	—	—	All	zeze	zings	zey	write	down	—	everyzing	.
我的	姓名	泽伊	得到	—	如何	老的	—	—	全部	泽泽	刺激	泽伊	写	向下	—	-	.

我的名字是zey get——多大了——所有zeze zings zey写下来——everyzing。

[zeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [suːn] .
Zey come for me soon .
泽伊 来 为了 我 很快 .

Zey很快就会来接我。

[aɪ] [sæŋ] [ˈzeɪ] [mɑːsəˈleiz] — [juː; jʊ] [noʊ] ? "
I sang ze Marseillaise — you know ? "
我 唱 泽 《马赛曲》 — 你 知道 ? "

我唱过《马赛曲》——你知道吗?

" [jes] , " [sed] [tɑːm] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . "
" Yes , " said Tom , " but that was years ago . "
" 是的 , " 说 汤姆 , " 但 那 曾是 年 前 . "

“是的，”汤姆说，“但那是很多年前的事了。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [səˈspekt] .
" But we are suspect .
" 但 我们 是 怀疑 .

但我们受到怀疑。

[zeɪ] [hæv; həv] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] .
Zey have write it all down .
泽伊 有 写 它 全部 向下 .

Zey已经把一切都写下来了。

- [zeɪ] [fərˈget] .
Nossing zey forget .
- 泽伊 忘记 .

他们会忘记的。

[zeɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɜːrk] — [aʊt] [ʌv; əv][æl'sæs] .
Zey take me to work — out of Alsace .
泽伊 拿 我 到 工作 — 出去 的 阿尔萨斯 .

Zey带我去上班——在阿尔萨斯以外的地方。

[ˈmeɪbi] [tuː; tə][ˈzeɪ] [greɪt] [krʌps] .
Maybe to ze great Krupps .
或许 到 泽 伟大的 克虏伯 .

或许是为了伟大的克虏伯家族。

[aɪ][hæf] - [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ˈzeɪ] [fiːldz] [ɪn] [ˈprʌʃə] [ˈmeɪbi] .
I haf ' to work in ze fields in Prussia maybe .
我 半 - 到 工作 在 泽 字段 在 普鲁士 或许 .

我可能得去普鲁士的田里干活。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ven] [zeɪ] [kʌm] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Ven zey come I must go .
文 泽伊 来 我 必须 去 .

Ven zey come I must go.

[təˈnaɪt] , [ˈmeɪbi] .
Tonight , maybe .
今晚 , 或许 .

或许今晚吧。

[təˈmɑːroʊ] .
Tomorrow .
明天 .

明天。

['meɪbi] [nɑːt] [jet] — — " -
Maybe not yet — — " 24
或许 不是 然而 — — " -

或许还没到时候——“24

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə]['mæstər][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
She struggled to master her emotion and continued .
她 挣扎 到 掌握 她 情感 和 持续 .

她努力控制自己的情绪，继续前进。

" [zɪs] [ɪz] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] — - [haʊs] .
" Ziss is — what you call — blackleest house .
" 齐斯 是 — 什么 你 称呼 — - 房子 .

“Ziss 是——你所谓的——最黑暗的房子。”

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [haɪd] [wer] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] .
So you will hide where I take you .
所以 你 将要 隐藏 在哪里 我 拿 你 .

所以你要躲在我带你去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][bæd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [help] .
It iss bad , but we cannot help .
它 问题 坏的 , 但 我们 不能 帮助 .

情况很糟糕，但我们无能为力。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [ɪn]['zeɪ] [naɪt] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [kloʊðz] .
I give you food and tomorrow in ze night I bring you clothes .
我 给 你 食物 和 明天 在 泽 夜晚 我 带来 你 衣服 .

我给你食物，明天晚上我给你送衣服。

- [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] — [ɑːr'mɑːndz] .
Zese I must look for — Armand's .
- 我 必须 看 为了 — 阿曼德的 .

我必须去找泽塞——阿曼德的。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [ðeɪ] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf]
" They rose with her and as she stood there almost overcome with grief
" 他们 玫瑰 和 她 和 作为 她 站立 那里 几乎 克服 和 悲伤
[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [sə'spens] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,
and shame and the strain of long suspense and apprehension ,
和 耻辱 和 这 拉紧 的 长的 悬念 和 忧虑 ,

“他们和她一起站了起来，她站在那里，几乎被悲伤、羞愧以及长期悬念和焦虑的煎熬所淹没，

[jet] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪfti] ,
yet thinking only of their safety ,
然而 思维 仅有的 的 他们的 安全 ,

却只想着自己的安全，

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] [went] [tuː; tə]['tɑːmz] [hɑːrt] .

the	**sadness**	**of**	**her**	**position**	**and**	**her**	**impending**	**fate**	**went**	**to**	**Tom's**	**heart**	**.**
这	悲伤	的	她	位置	和	她	即将到来的	命运	去	到	汤姆的	心	.

她的处境和即将到来的命运令汤姆感到悲哀。

[oʊld][piː)'ɛə] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'fekʃənətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][ɑːrm] ,

Old	**Pierre**	**embraced**	**the**	**boys**	**affectionately**	**with**	**his**	**one**	**arm**	**,**
老的	皮埃尔	拥抱	这	男孩们	亲切地	和	他的	一	手臂	,

老皮埃尔用他那只胳膊深情地搂住了孩子们。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [sed] .

seeming	**to**	**confirm**	**all**	**his**	**daughter**	**had**	**said**	**.**
似乎	到	确认	全部	他的	女儿	有	说	.

这似乎印证了他女儿所说的一切。

" [maɪ] ['pæpə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][juː; jʊ] [steɪ] [nɑːt] [hɪr] [ɪn] [zɪs] [haʊs] .

"	**My**	**pappa**	**say**	**it**	**is**	**best**	**you**	**stay**	**not**	**here**	**in**	**ziss**	**house**	**.**
"	我的	爸爸	说	它	是	最好的	你	停留	不是	这里	在	齐斯	房子	.

“我爸爸说你最好不要待在这个房子里。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] ['ɑːmɔnd] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [wiː; wi] [pleɪ] ,

I	**will**	**show**	**you**	**where**	**Armand**	**used**	**to**	**hide**	**so**	**long**	**ago**	**when**	**we**	**play**	**,**
我	将要	展示	你	在哪里	阿曼德	用过的	到	隐藏	所以	长的	前	什么时候	我们	玩	,

我会带你去看看很久以前我们玩游戏时，阿曼德曾经藏身的地方。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	**she**	**smiled**	**through**	**her**	**tears**	**.**
"	她	微笑	通过	她	眼泪	.

她含着泪笑了。

" [ɪf] [zeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] — — "

"	**If**	**zey**	**come**	**and**	**find**	**you**	**—**	**—**	**"**
"	如果	泽伊	来	和	寻找	你	—	—	"

“如果他们找到你——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [tɑːm] .

"	**I**	**understand**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	我	理解	,	"	说	汤姆	.

“我明白了，”汤姆说。

" [ðeɪ] ['kudnt] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	**They**	**couldn't**	**blame**	**it**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	他们	不能	责备	它	到	你	.	"

“他们不能把责任推到你身上。”

" [juː; jʊ] [siː] ?

"	**You**	**see**	**?**
"	你	看	?

“你看?

[jes] .

Yess	**.**
是的	.

是的。

" [tuː; tə] ['ɑːrtʃər] ,

"	**To**	**Archer**	**,**
"	到	射手	,

“致阿彻，

[huː]	[ˌʌndər'stʊd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɑːdz]	[ænd; ənd]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	['dʒɜːrmən]	[oʊld]	[pi(ː)'ɛə]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]
who	**understood**	**a**	**few**	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**German**	**old**	**Pierre**	**managed**	**to**	**explain**
WHO	理解	一个	很少	赔率	和	结束	的	德语	老的	皮埃尔	管理	到	解释

[ɪn]	[ðæt]	['læŋgwɪdʒ]	[hɪz; ɪz]	['sɑːroʊ]	[ænd; ənd]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[pʊr]	['welkəm]	.	
in	**that**	**language**	**his**	**sorrow**	**and**	**humiliation**	**at**	**their**	**poor**	**welcome**	**.**	
在	那	语言	他的	悲哀	和	屈辱	在	他们的	贫穷的	欢迎	.	

老皮埃尔懂一些德语，他用德语表达了对他们冷漠接待的悲伤和羞辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[ɔːl] [faɪv] [ðen] [went] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] kitchen25

All	five	then	went	into	an	old	-	fashioned	kitchen25
全部	五	然后	去	进入	一个	老的	-	造型	kitchen25

然后，五个人一起走进了一间老式厨房。25

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['meɪsənri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɪmni] ,

with	walls	of	naked	masonry	and	a	great	chimney	,
和	墙壁	的	裸	石工	和	一个	伟大的	烟囱	,

墙壁是裸露的砖石结构，还有一个巨大的烟囱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [flɔ'rɛt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɪld] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ]

and	from	a	cupboard	Florette	and	her	mother	filled	a	basket	with
和	从	一个	橱柜	弗洛雷特	和	她	母亲	已填	一个	篮子	和

[sʌtʃ] [koʊld]['vaɪəndz][æz; əz][wɜːr; wər][ɑːn][hænd] .

such	cold	viands	as	were	on	hand	.
这样的	寒冷的	菜肴	作为	是	在	手	.

弗洛雷特和她的母亲从橱柜里拿出一些冷盘，装满了一个篮子。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][ðə; ði] [bɔɪz] ['kærid] ,

This	,	and	a	pail	of	water	the	boys	carried	,
这	,	和	一个	桶	的	水	这	男孩们	携带	,

这些东西，还有男孩们提着的一桶水，

[ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	after	another	affectionate	farewell	from	Pierre	and	his	wife	,
和	后	其他	亲热	告别	从	皮埃尔	和	他的	妻子	,

在皮埃尔和他的妻子再次深情告别之后，

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

they	followed	the	girl	cautiously	and	silently	out	into	the	darkness	.
他们	随后	这	女孩	谨慎地	和	默默	出去	进入	这	黑暗	.

他们小心翼翼、默默地跟着女孩走进了黑暗中。

[tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [biːst] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Tom	Slade	had	already	felt	the	fangs	of	the	German	beast	and	he	did	not
汤姆	斯莱德	有	已经	毛毡	这	獠牙	的	这	德语	兽	和	他	做过	不是

[niːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəns] [ɔːr]

need	any	one	to	tell	him	that	the	loathsome	thing	was	without	conscience	or
需要	任何	一	到	告诉	他	那	这	令人厌恶的	事物	曾是	没有	良心	或者

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

汤姆·斯莱德已经感受到了德国野兽的獠牙，他不需要任何人告诉他，这个令人憎恶的东西毫无良知和荣誉可言。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['slendər] [fɔːrm][ʌv; əv][ɑːr'mɑːndz] [jʌŋ] ['sɪstər] ['hʌriŋ] [ɑːn] [ə'hed]

but	as	he	watched	the	slender	form	of	Armand's	young	sister	hurrying	on	ahead
但	作为	他	观看	这	苗条	形式	的	阿曼德的	年轻的	姐姐	匆忙	在	前方

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ænd; ənd][mʌst; məst] [jet] [ber]

of	them	and	thought	of	all	she	had	borne	and	must	yet	bear
的	他们	和	想法	的	全部	她	有	出生	和	必须	然而	熊

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fɪr] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] ,

and	of	the	black	fear	that	must	be	always	in	her	young	heart	,
和	的	这	黑色的	害怕	那	必须	是	总是	在	她	年轻的	心	,

但当他看着阿尔芒的妹妹纤细的身影匆匆走在前面时，想到她已经承受和将要承受的一切，以及她幼小的心灵中必然永远存在的恐惧，

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['strɪkən] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

his	sympathy	for	her	and	for	this	stricken	home	was	very	great	.
他的	同情	为了	她	和	为了	这	受打击的	家	曾是	非常	伟大的	.

他对她和这个遭受苦难的家庭深表同情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ,

He	had	not	fully	comprehended	her	meaning	,
他	有	不是	完全	理解	她	意义	,

他并没有完全理解她的意思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ][æn; ən]['evər] -

but	he	understood	that	she	and	her	parents	were	haunted	by	an	ever	-
但	他	理解	那	她	和	她	父母	是	闹鬼的	经过	一个	曾经	-

['prez(ə)nt] [dred] ,

present	dread	,
展示	恐惧	,

但他明白，她和她的父母始终被一种挥之不去的恐惧所困扰。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˌæprɪ'henʃn] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðem; ðəm][tuː; tə] [skɪmp] [ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti]

and	that	even	in	their	apprehension	it	hurt	them	to	skimp	their	hospitality
和	那	甚至	在	他们的	忧虑	它	伤害	他们	到	吝啬	他们的	热情好客

[ɔːr] ['sʌfər] ['eni] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][biː; bi][kæst][ɑːn][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] ['welkəm] .

or	suffer	any	shadow	to	be	cast	on	a	stranger's	welcome	.
或者	遭受	任何	阴影	到	是	投掷	在	一个	陌生人的	欢迎	.

即使在他们感到担忧的时候，他们也不愿吝啬待客之道，或让陌生人的热情受到丝毫冷落。

[flɔ'rɛt] [led][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bɔːrd] [pæθ] ['rʌnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Florette	led	the	way	along	a	narrow	board	path	running	back	from	the	house	,
弗洛雷特	引领	这	方式	沿着	一个	狭窄的	木板	小路	跑步	后退	从	这	房子	,

弗洛雷特走在最前面，沿着一条从房子延伸回来的狭窄木板路走着。

[θruː] [æn; ən] ['endləs] [meɪz] [ʌv; əv] [vaɪn] - ['kʌvərd] ['ɑːrbər] , [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [ruːft] [ɔːl][ðə; ði]

through	an	endless	maze	of	vine	-	covered	arbor	,	which	completely	roofed	all	the
通过	一个	无尽的	迷宫	的	藤	-	涵盖	乔木	,	哪个	完全地	有顶棚	全部	这

[graʊndz] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

grounds	adjacent	to	the	house	.
理由	邻近的	到	这	房子	.

穿过无尽的藤蔓覆盖的凉棚迷宫，凉棚完全遮蔽了房屋周围的所有空地。

[tɑːm] , -

Tom	,	26
汤姆	,	-

汤姆，26岁

[ə'kʌstəmd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [ə'merɪkən] [greɪp] ['ɑːrbər] , [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent]

accustomed	only	to	the	small	American	grape	arbor	,	was	amazed	at	the	extent
习惯	仅有的	到	这	小的	美国人	葡萄	乔木	,	曾是	惊叹	在	这	程度

[ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪnjərd] .

of	this	vineyard	.
的	这	葡萄园	.

只见过美国小葡萄架的人，对这片葡萄园的规模感到惊讶。

" [ri'maindz] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Reminds	you	of	an	elevated	railroad	,	don't	it	,	"	said	Archer	.
"	提醒	你	的	一个	升高	铁路	,	不	它	,	"	说	射手	.

“这让人想起高架铁路，不是吗？”阿彻说道。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] ['ʌpraits] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrbər] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz]

On	the	rickety	uprights	(	for	the	arbor	like	everything	else	on	the	old	place	was
在	这	摇摇晃晃的	立柱	(	为了	这	乔木	喜欢	一切	别的	在	这	老的	地方	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪliən] [blaɪt]) [lɑːrdʒ] ['bæskəts] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

going	to	ruin	under	the	alien	blight	)	large	baskets	hung	here	and	there	.
去	到	废墟	在下面	这	外星人	枯萎病	)	大的	篮子	悬挂	这里	和	那里	.

在摇摇欲坠的立柱上（就像老房子里的其他东西一样，在异域瘟疫的侵袭下，凉亭也摇摇欲坠），到处都挂着大篮子。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [sægd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər]

At	intervals	the	structure	sagged	so	that	they	had	to	stoop	to	pass	under
在	间隔	这	结构	下垂	所以	那	他们	有	到	哈腰	到	经过	在下面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

建筑物时不时会下陷，以至于他们不得不弯腰才能通过。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːr] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt]

and	here	and	there	it	was	broken	or	uncovered	and	they	caught
和	这里	和	那里	它	曾是	破碎的	或者	裸露	和	他们	捕捉

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

glimpses	of	the	sky	.
惊鸿一瞥	的	这	天空	.

这里那里有些地方破损或裸露，他们得以瞥见天空。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ænd; ənd] , [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːrbər] ,

They	went	over	a	little	hillock	and	,	still	beneath	the	arbor	,
他们	去	超过	一个	小的	岗	和	,	仍然	下面	这	乔木	,

他们翻过一个小土丘，仍然在凉亭下，

[keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] ['trelɪs]

came	upon	a	place	where	the	vines	had	fallen	away	from	the	ramshackle	trellis
来了	之上	一个	地方	在哪里	这	藤蔓	有	倒下	离开	从	这	摇摇欲坠的	棚架

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [mæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	formed	a	spreading	mass	upon	the	ground	.
和	形成	一个	传播	大量的	之上	这	地面	.

我发现有一处地方，藤蔓从摇摇欲坠的棚架上掉落下来，在地上蔓延开来。

" [juː; jʊ] [siː] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [wei] .

"	You	see	?	"	whispered	the	girl	in	her	pretty	way	.
"	你	看	?	"	低声说道	这	女孩	在	她	漂亮的	方式	.

“看到了吗？”女孩用她甜美的声音低语道。

" [hɪr] ['ɑːmɔnd] [hiː; hi] [klaɪm] .

"	Here	Armand	he	climb	.
"	这里	阿曼德	他	爬	.

“阿曼德爬到这里。”

[hɪr] [hiː; hi][haɪd][tuː; tə][drɑːp]['zeɪ] [greɪps] [daʊn] [maɪ] [nek] — [soʊ] .

Here	he	hide	to	drop	ze	grapes	down	my	neck	—	so	.
这里	他	隐藏	到	降低	泽	葡萄	向下	我的	脖子	—	所以	.

他躲在这里，把葡萄扔到我的脖子上——就这样。

[bæd] [bɔɪ] !

Bad	boy	!
坏的	男生	!

坏小子！

[soʊ][zen][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] — [kræʃ] !

So	zen	it	break	—	crash	!
所以	禅	它	休息	—	碰撞	!

太禅意了，它崩溃了——砰！

[hiː; hi] ['tʌmbld] [daʊn] .
He **tumbled** **down** **.**
他 翻滚 向下 .

他摔倒了。

[ɑː] — [maɪ] ['pæpə] [soʊ] ['æŋgri] .
Ah **—** **my** **pappa** **so** **angry** **.**
啊 — 我的 爸爸 所以 生气的 .

啊——我爸爸好生气。

[wiː; wi][mʌst; məst] - [klaɪm] [ɑːn]['zeɪ] ['trelɪs] .
We **must** **nevaire** **climb** **on** **ze** **trellis** **.**
我们 必须 - 爬 在 泽 棚架 .

我们绝不能爬上棚架。

[juː; jʊ] [siː] ?
You **see** **?**
你 看 ?

你看?

[hɪr] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [læf] — [soʊ] [mʌtʃ] — [wen] [hiː; hi]['tʌmb(ə)l] [daʊn] !
Here **I** **sit** **and** **laugh** **—** **so** **much** **—** **when** **he** **tumble** **down** **!**
这里 我 坐 和 笑 — 所以 很多 — 什么时候 他 翻滚 向下 !

我坐在这里，看着他摔倒，笑得合不拢嘴!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [ɔːl] ['hæpinəs] ,
" **She** **smiled** **and** **for** **a** **moment** **seemed** **all** **happiness** **,**
" 她 微笑 和 为了 一个 片刻 似乎 全部 幸福 ,

她笑了，那一刻似乎充满了幸福。

[bʌt; bət][tɑːm] [sleid] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smaɪl] .
but **Tom** **Slade** **heard** **a** **sigh** **following** **close** **upon** **the** **smile** **.**
但 汤姆 斯莱德 听到 一个 叹 下列的 关闭 之上 这 微笑 .

但汤姆·斯莱德听到微笑之后紧接着传来一声叹息。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] [wei] : -
He **did** **not** **know** **what** **to** **say** **so** **he** **simply** **said** **in** **his** **blunt** **way** **:** **27**
他 做过 不是 知道 什么 到 说 所以 他 简单地 说 在 他的 钝 方式 : -

他不知道该说什么，于是就直截了当地说：27

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] . "
" **I** **guess** **you** **had** **good** **times** **together** **.** **"**
" 我 猜测 你 有 好的 时代 一起 . "

“看来你们在一起度过了一段美好的时光。”

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] - [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]
" **Now** **I** **will** **zhow** **you** **,** **"** **she** **said** **,** **stooping** **to** **pull** **away** **the** **heavy** **tangle** **of**
" 现在 我 将要 - 你 , " 她 说 , 弯腰 到 拉 离开 这 重的 纠纷 的
[vaɪn] .
vine **.**
藤 .

“现在我来教你，”她说着，弯下腰去解开缠绕在一起的沉重藤蔓。

[tɑːm][ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [helpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'viːld]
Tom **and** **Archer** **helped** **her** **and** **to** **their** **surprise** **there** **was** **revealed**
汤姆 和 射手 帮助 她 和 到 他们的 惊喜 那里 曾是 揭晓
[ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər][wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] .
a **trap** **-** **door** **about** **six** **feet** **in** **diameter** **with** **gigantic** **rusty** **hinges** **.**
一个 陷阱 - 门 关于 六 脚 在 直径 和 巨大 生锈的 铰链 .

汤姆和阿彻帮了她，令他们惊讶的是，他们发现了一个直径约六英尺的活板门，门上装着巨大的生锈铰链。

" [zɪs] [ɪz]['zeɪ] [keɪv] — [juː; jʊ] [siː] ?
" Ziss is ze cave — you see ?
" 齐斯 是 泽 洞穴 — 你 看 ?

“Ziss 就是洞穴——你明白吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [dɔːr] .
" she said , stooping to lift the door .
" 她 说 , 弯腰 到 举起 这 门 .

“她说着，弯腰去掀开门。”

[tɑːm] [bent]
Tom bent
汤姆 弯曲

汤姆·本特

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but she held him back .
但 她 握住 他 后退 .

但她拦住了他。

" [weɪt] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Wait , I will tell you .
" 等待 , 我 将要 告诉 你 .

“等等，我会告诉你。”

[zen] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
Zen you can open it .
禅 你 能 打开 它 .

禅宗，你可以打开它。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,
" For a moment pleasant recollections seemed to have the upper hand ,
" 为了 一个 片刻 令人愉快的 回忆 似乎 到 有 这 上 手 ,

“那一刻，美好的回忆似乎占据了上风。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
and there was about her a touch of that buoyancy which had made
和 那里 曾是 关于 她 一个 触碰 的 那 浮力 哪个 有 制成
[hɜːr; hər] ['brʌðər] [soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə]['soʊbər][tɑːm] .
her brother so attractive to sober Tom .
她 兄弟 所以 吸引人的 到 清醒 汤姆 .

她身上带着一丝轻快活泼的气质，正是这种气质让她的哥哥对清醒的汤姆产生了极大的吸引力。

" [weɪt] — - [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Wait — zhest till I tell you .
" 等待 — - 直到 我 告诉 你 .

“等等——等我告诉你。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['zeɪ] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['zeɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] - ['kɪdnæp] .
When I come back from ze school in England I have read ze story about ' Kidnap .
什么时候 我 来 后退 从 泽 学校 在 英格兰 我 有 读 泽 故事 关于 - 绑架 .
-
'
-

我从英国的学校回来后，读了关于“绑架”的故事。

[juː; jʊ] [noʊ] ? "
You know ? "
你 知道 ? "

你知道？ ”

" [its] [baɪ] ['stiːvnsn] ; [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" It's by Stevenson ; I read it , " said Archer .
" 它是 经过 史蒂文森 ; 我 读 它 , " 说 射手 .

“是史蒂文森写的；我读过，”阿彻说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['zeɪ] [keɪv] ['vɪr] ['zeɪ] [skɑːtʃ] [mæn][lɪv; laɪv] ?
" You know ze cave vere ze Scotch man live ?
" 你 知道 泽 洞穴 真实 泽 苏格兰威士忌 男人 居住 ?

你知道苏格兰人住的那个山洞吗?

[soʊ] [zɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [keɪv] .
So ziss is our cave .
所以 齐斯 是 我们的 洞穴 .

所以这就是我们的洞穴。

[naʊ] [juː; jʊ] [lɪft] .
Now you lift .
现在 你 举起 .

现在你举重。

" [ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt][stɜːr][æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [flɔ'rɛt] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] ,
" The door did not stir at first and Florette , laughing softly ,
" 这 门 做过 不是 搅拌 在 第一的 和 弗洛雷特 , 笑 轻轻 ,

“门起初纹丝不动，弗洛雷特轻轻地笑着，

[reɪzd] [ðə; ði][bɪg][el][bænd] [wɪtʃ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌstɪd] ['pædlɑːk] [aɪ] .
raised the big L band which bent over the top and lay in a rusted padlock eye .
提高 这 大的 L 乐队 哪个 弯曲 超过 这 顶部 和 躺 在 一个 生锈的 挂锁 眼睛 .

举起那根弯曲到顶部的大 L 形带子，它落在一个生锈的挂锁眼上。

" [naʊ] .
" Now .
" 现在 .

“现在。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [strændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [klʌŋ] ,
" The boys raised the heavy door , to which many strands of the vine clung ,
" 这 男孩们 提高 这 重的 门 , 到 哪个 许多 线 的 这 藤 紧紧抓住 ,

男孩们抬起沉重的门，门上缠绕着许多藤蔓。

[ænd; ənd] [flɔ'rɛt] [pleɪst] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] .
and Florette placed a stick to hold it up at an angle .
和 弗洛雷特 放置 一个 戳 到 抓住 它 向上 在 一个 角度 .

弗洛雷特用一根棍子把它撑起来，使其保持一定角度。

['pɪrɪŋ] [wɪ'ðɪn] by28
Peering within by28
窥视 之内 by28

窥视 by28

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,
the light of a match ,
这 光 的 一个 匹配 ,

火柴的光芒，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæməθ] ['hɔːgzˌhed] [frʌm; frəm]
they saw the interior of what appeared to be a mammoth hogshead from
他们 锯 这 内部的 的 什么 出现 到 是 一个 长毛象 猪头 从
[wɪtʃ] ['emə,neɪtid] [ə; eɪ] [steɪl] ,
which emanated a stale ,
哪个 散发 一个 陈旧 ,

他们看到一个看起来像是巨型酒桶的内部，里面散发出一种陈腐的气味。

[bʌt; bət]['pʌndʒənt]['oʊdər] .
but **pungent** **odor** **.**
但 泼辣 气味 .

但气味刺鼻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
It **was** **,** **perhaps** **,**
它 曾是 , 也许 ,

或许是.....

['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]
seven **feet** **in** **depth** **and** **the** **same** **in** **diameter** **and** **the** **bottom** **was** **covered**
七 脚 在 深度 和 这 相同的 在 直径 和 这 底部 曾是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [strɔː] .
with **straw** **.**
和 稻草 .

深七英尺，直径七英尺，底部铺着稻草。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['zeɪ] [væt] — ['zeɪ] [waɪn] [væt] , " ['wɪspəd] [flɔ'rɛt] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðer; ðər] [sər'praɪz] .
" **It** **is** **ze** **vat** **—** **ze** **wine** **vat** **,** **"** **whispered** **Florette** **,** **amused** **at** **their** **surprise** **.**
" 它 是 泽 增值税 — 泽 葡萄酒 增值税 , " 低声说道 弗洛雷特 , 觉得好笑 在 他们的 惊喜 .

“是酒桶——是葡萄酒桶，”弗洛雷特低声说道，被他们的惊讶逗乐了。

" [hɪr] [wiː; wi] [kiːp] ['zeɪ] [waɪn] [zæt] [wɪl] [kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] . — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] . — [wiː; wi] [meɪk] [noʊ]
" **Here** **we** **keep** **ze** **wine** **zat** **will** **cost** **so** **much** **.** **—** **But** **no** **more** **.** **—** **We** **make** **no**
" 这里 我们 保持 泽 葡萄酒 扎特 将要 成本 所以 很多 . — 但 不 更多的 . — 我们 制作 不
[waɪn] [zɪs] [jɪr] ,
wine **ziss** **year** **,**
葡萄酒 齐斯 年 ,

“我们这里存放着价格昂贵的葡萄酒。——但不会再多了。——今年我们不酿酒了。”

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **she** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [zɪs] [meɪks] ['zeɪ] [faɪn] ['fleɪvər] — ['zeɪ] [ɜːrθ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
" **Ziss** **makes** **ze** **fine** **flavor** **—** **ze** **earth** **all** **around** **.**
" 齐斯 制作 泽 美好的 味道 — 泽 地球 全部 大约 .

“Ziss 带来美妙的滋味——周围的一切都如此美好。”

[juː; jʊ] [siː] ? "
You **see** **?** **"**
你 看 ? "

你看？ ”

" [its] [ə; eɪ] ['dændi] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" **It's** **a** **dandy** **place** **to** **hide** **,** **"** **said** **Archer** **.**
" 它是 一个 花花公子 地方 到 隐藏 , " 说 射手 .

“这是个绝佳的藏身之处，”阿彻说道。

" [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
" **So** **here** **you** **will** **stay** **and** **you** **will** **be** **safe** **.**
" 所以 这里 你 将要 停留 和 你 将要 是 安全的 .

所以你将留在这里，你会很安全。

[tə'mɑːroʊ] [ɪn]['zeɪ] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] [fuːd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kloʊðz] .
Tomorrow **in** **ze** **night** **I** **shall** **bring** **you** **more** **food** **and** **some** **clothes** **.**
明天 在 泽 夜晚 我 将 带来 你 更多的 食物 和 一些 衣服 .

明天晚上我会给你带些食物和衣服。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] — — "

I	am	so	sorry	—	—	"
我	是	所以	对不起	—	—	"

我非常抱歉——”

" [ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ə'baʊt] , " [sed] [tɑːm] .

"	There	ain't	anything	to	be	sorry	about	,	"	said	Tom	.
"	那里	不是	任何事物	到	是	对不起	关于	,	"	说	汤姆	.

“没什么好后悔的，”汤姆说。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪvuæk] [tent] .

"	There's	lots	of	room	in	there	—	more	than	there	is	in	a	bivouac	tent	.
"	有	很多	的	房间	在	那里	—	更多的	比	那里	是	在	一个	露营	帐篷	.

“里面空间很大——比露营帐篷里的空间大得多。”

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn] [ðæt] [strɔː] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .

And	it'll	be	comfortable	on	that	straw	,	that's	one	sure	thing	.
和	它将	是	舒服的	在	那	稻草	,	那就是	一	当然	事物	.

可以肯定的是，它放在那根吸管上会很舒服。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [wiː; wi] [slept] [ɪn] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [juːd] [seɪ] [ðɪs]

If	you	knew	the	kind	of	place	we	slept	in	up	there	in	the	prison	you'd	say	this
如果	你	知道	这	种类	的	地方	我们	睡着了	在	向上	那里	在	这	监狱	你会	说	这

[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

was	all	right	.
曾是	全部	正确的	.

如果你知道我们在监狱里睡的是什么地方，你就会觉得这里还不错。

[wiːl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] [ɔːl] [deɪ] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [θɪŋz]

We'll	stay	here	and	rest	all	day	tomorrow	and	after	you	bring	us	the	things
出色地	停留	这里	和	休息	全部	天	明天	和	后	你	带来	我们	这	事物

[æt; ət] [naɪt] [wiːl] [sniːk] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] . "

at	night	we'll	sneak	out	and	hike	it	along	.	"
在	夜晚	出色地	潜行	出去	和	远足	它	沿着	.	"

明天我们就在这里休息一整天，等你晚上把东西送过来，我们再偷偷溜出去徒步过去。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['zeɪ] ['deɪtaɪm] , " [sed] [flɔ'rɛt] , " [bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] ,

"	I	will	not	dare	to	come	in	ze	daytime	,	"	said	Florette	,	"	but	after	it	is	dark	,
"	我	将要	不是	敢	到	来	在	泽	白天	,	"	说	弗洛雷特	,	"	但	后	它	是	黑暗的	,

“我不敢白天来，”弗洛雷特说，“但是天黑以后，

[zen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

zen	I	will	come	.
禅	我	将要	来	.

禅宗，我终将到来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['zeɪ] ['kʌvər] ['ɔːlmoʊst] [ʃʌt]

You	must	have	ze	cover	almost	shut
你	必须	有	泽	覆盖	几乎	关闭

你必须把盖子几乎关上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊl] ['zeɪ] [vaɪnz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . " -

and	I	will	pull	ze	vines	over	it	.	"	29
和	我	将要	拉	泽	藤蔓	超过	它	.	"	-

我会把藤蔓拉到它上面。”29

" [wiːl] [tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [tɑːm] .

"	We'll	tend	to	that	,	"	said	Tom	.
"	出色地	趋向	到	那	,	"	说	汤姆	.

“我们会处理的，”汤姆说。

" [wiːl] ['kæməflɑːʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːrtʃər] ['ædɪd] .

"	We'll	camouflage	it	,	all	right	,	"	Archer	added	.
"	出色地	伪装	它	,	全部	正确的	,	"	射手	额外	.

“我们会把它伪装起来的，没问题，”阿彻补充道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]

For	a	moment	she	lingered	as	if	thinking	if	there	were	anything	more	she
为了	一个	片刻	她	徘徊不去	作为	如果	思维	如果	那里	是	任何事物	更多的	她

[maɪt] [duː][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] .

might	do	for	their	comfort	.
可能	做	为了	他们的	舒适	.

她犹豫了片刻，似乎在思考是否还有什么可以为他们做，让他们更舒服些。

[ðen] [ə'genst] [hɜːr; hər]['proʊtest] ,

Then	against	her	protest	,
然后	反对	她	反对	,

然后，尽管她极力反对，

[tɑːm] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][pɑːrt] [weɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər]

Tom	accompanied	her	part	way	back	and	they	paused	for	a	moment	under
汤姆	伴随	她	部分	方式	后退	和	他们	暂停	为了	一个	片刻	在下面

[ðə; ði] ['θɪkli] ['kʌvərd] ['trelɪs] ,

the	thickly	covered	trellis	,
这	浓密	涵盖	棚架	,

汤姆陪她走了一段路，他们在枝繁叶茂的棚架下停了下来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

for	she	would	not	let	him	approach	the	house	.
为了	她	会	不是	让	他	方法	这	房子	.

因为她不让他靠近房子。

" [aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'm	sorry	we	made	you	so	much	trouble	,	"	he	said	;
"	我是	对不起	我们	制成	你	所以	很多	麻烦	,	"	他	说	;

“很抱歉给您添了这么多麻烦，”他说；

" [ɪts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	it's	only	because	we	want	to	get	to	where	we	can	fight	for	you	.	"
"	它是	仅有的	因为	我们	想	到	得到	到	在哪里	我们	能	斗争	为了	你	.	"

“我们这么做只是因为我们想达到能够为你而战的境界。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] .

"	Oh	,	yess	,	I	know	,	"	she	answered	sadly	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	,	"	她	回答	令人遗憾的是	.

“哦，是的，我知道，”她悲伤地回答道。

" [maɪ] ['pæpə] , [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ]['zeɪ] [truː] ['welkəm] .

"	My	pappa	,	it	break	his	heart	because	he	cannot	make	you	ze	true	welcome	.
"	我的	爸爸	,	它	休息	他的	心	因为	他	不能	制作	你	泽	真的	欢迎	.

“我的爸爸很伤心，因为他无法给你一个真正的欢迎。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .

But	you	do	not	know	.
但	你	做	不是	知道	.

但你并不知道。

[wiː; wi][ɑːr; ər] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — ['pɜːrsɪkjuːt] — [ɔːl]['zeɪ] [taɪm] .

We	are	—	how	you	say	—	persecute	—	all	ze	time	.
我们	是	—	如何	你	说	—	迫害	—	全部	泽	时间	.

我们一直在——怎么说呢——迫害——他人。

[zeɪ] [oʊn] [æl'sæs] , [bʌt; bət] [zeɪ] [duː][nɑːt] [lʌv] [æl'sæs] .

Zey	**own**	**Alsace**	**,**	**but**	**zey**	**do**	**not**	**love**	**Alsace**	**.**
泽伊	自己的	阿尔萨斯	,	但	泽伊	做	不是	爱	阿尔萨斯	.

他们拥有阿尔萨斯，但他们并不爱阿尔萨斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['zeɪ] ['stepfɑːðər] — [juː; jʊ] [siː] ?

It	**is**	**like**	**—**	**it**	**is**	**like**	**ze**	**stepfather**	**—**	**you**	**see**	**?**
它	是	喜欢	—	它	是	喜欢	泽	继父	—	你	看	?

就像——就像继父——你明白吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

"	**she**	**added**	**,**	**her**	**voice**	**breaking**	**.**
"	她	额外	,	她	嗓音	打破	.

她补充道，声音哽咽了。

" [soʊ] [zeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [triːt] [ˌjuː 'es] .

"	**So**	**zey**	**have**	**always**	**treat**	**us**	**.**
"	所以	泽伊	有	总是	对待	我们	.

他们一直都这样对待我们。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tɑːm] [stʊd] , ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

"	**For**	**a**	**few**	**seconds**	**Tom**	**stood**	**,**	**awkward**	**and**	**uncomfortable**	**;**
"	为了	一个	很少	秒	汤姆	站立	,	尴尬的	和	不舒服	;

“汤姆尴尬地站了几秒钟，很不自在；

[ðen] ['klʌmzɪli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːrz] .

then	**clumsily**	**he**	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**took**	**hers**	**.**
然后	笨拙地	他	达到	出去	他的	手	和	采取	她的	.

然后他笨拙地伸出手，握住了她的手。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['beldʒəm] ,

"	**You**	**don't**	**mean**	**they'll**	**take**	**you**	**like**	**they**	**took**	**the**	**people**	**from**	**Belgium**	**,**
"	你	不	意思是	他们会	拿	你	喜欢	他们	采取	这	人们	从	比利时	,

“你的意思不是说他们会像对待比利时人那样对待你吧？”

[duː][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

do	**you**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
做	你	?	"	他	问	.

“你呢？”他问道。

" [zɪs] [ɪz] [wɜːrs] ['zæn] ['beldʒəm] , " [flɔ'rɛt] ['sɒbd] .

"	**Ziss**	**is**	**worse**	**zan**	**Belgium**	**,**	**"**	**Florette**	**sobbed**	**.**
"	齐斯	是	更糟	赞	比利时	,	"	弗洛雷特	啜泣	.

“Ziss 比比利时更糟，”弗洛雷特抽泣着说。

" ['zɪəri] ['zeɪ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "

"	**Zere**	**ze**	**people**	**can**	**escape**	**to**	**England**	**.**	**"**
"	零	泽	人们	能	逃脱	到	英格兰	.	"

“零个人可以逃往英国。”

" [wer] [wʊd] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ] ?

"	**Where**	**would**	**they**	**send**	**you**	**?**
"	在哪里	会	他们	发送	你	?

他们会把你送到哪里?

" [tɑːm] [æskt] . -

"	**Tom**	**asked**	**.**	**30**
"	汤姆	问	.	-

汤姆问道。30

" ['meɪbi] [fɑːr] [nɔːrθ] ['ɪntuː] ['prʌʃə] .

"	**Maybe**	**far**	**north**	**into**	**Prussia**	**.**
"	或许	远的	北	进入	普鲁士	.

“或许远在普鲁士北部。”

['meɪbi] [stɪl] [ɪn][æl'sæs] .
Maybe still in Alsace .
或许 仍然 在 阿尔萨斯 .

或许还在阿尔萨斯。

[ɔːl]['zeɪ] - [zeɪ] [wɪl] ['seprət] [soʊ] [zeɪ]
All ze familees zey will separate so zey
全部 泽 - 泽伊 将要 分离 所以 泽伊

所有的家庭都会分开，所以他们

[ʃæl; ʃəl] - [wɪz]['zeɪ] - .
shall meex wiz ze Zhermans .
将 - 巫师 泽 - .

应该 meex wiz ze Zhermans。

" [flɔ'rɛt] ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Florette suddenly grasped his hand .
" 弗洛雷特 突然 抓住 他的 手 .

弗洛雷特突然抓住了他的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
" I am glad I see you .
" 我 是 高兴的 我 看 你 .

很高兴见到你。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl]['zeɪ] [ə'mɛrɪkənz] [kʌm] — - — —
So now I can see all ze Americans come — hoondreds — —
所以 现在 我 能 看 全部 泽 美国人 来 — - — —

现在我能看到成百上千的美国人来了——

" [tə'mɑːroʊ] [ɪn]['zeɪ] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]['zeɪ] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" Tomorrow in ze night I will bring you ze clothes , " she whispered ,
" 明天 在 泽 夜晚 我 将要 带来 你 泽 衣服 , " 她 低声说道 ,

“明天晚上我会把衣服送来，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [mɔːr] [fuːd] , [ænd; ənd][zen][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['restɪd] — — "
" and more food , and zen you will be rested — — "
" 和 更多的 食物 , 和 禅 你 将要 是 休息 — — "

“多吃点东西，静下心来，你就会休息好了——”

" [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [tɑːm] [blə:tid] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] ,
" I feel sorry for you , " Tom blurted out with simple honesty ,
" 我 感觉 对不起 为了 你 , " 汤姆 脱口而出 出去 和 简单的 诚实 ,

“我真为你感到难过，”汤姆直截了当地坦诚说道。

" [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" and I got to thank you .
" 和 我 得到 到 感谢 你 .

“我得好好谢谢你。”

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] — [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .
Both of us have — that's one sure thing .
两个都 的 我们 有 — 那就是 一 当然 事物 .

我们俩都有——这一点毋庸置疑。

[jʊə(r)] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [miːn] , [laɪk] .
You're worse off than we are — and it makes me feel mean , like .
你是 更糟 离开 比 我们 是 — 和 它 制作 我 感觉 意思是 , 喜欢 .

你们的处境比我们更糟——这让我觉得自己很卑鄙。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd] .
But maybe it won't be so bad .
但 或许 它 惯于 是 所以 坏的 .

但也许情况不会那么糟糕。

[ænd; ənd] , [dʒiː] , [aɪl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] , [tuː] . "

And	,	gee	,	I'll	look	forward	to	seeing	you	tomorrow	night	,	too	.	"
和	,	哎呀	,	患病的	看	向前	到	看到	你	明天	夜晚	,	也	.	"

哎呀，我也很期待明天晚上见到你。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['zeɪ] [sɪŋz] , ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	will	bring	ze	sings	,	surely	,	"	she	said	earnestly	.
"	我	将要	带来	泽	唱歌	,	一定	,	"	她	说	切实	.

“我一定会把歌带来，”她认真地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ,

"	It	isn't	—	it	isn't	only	for	that	,	"	he	mumbled	,
"	它	不是	—	它	不是	仅有的	为了	那	,	"	他	喃喃自语	,

“不，不仅仅是因为这个，”他喃喃自语道。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['eniweɪ] .

"	it's	because	I'll	kind	of	look	forward	to	seeing	you	anyway	.
"	它是	因为	患病的	种类	的	看	向前	到	看到	你	反正	.

“因为我本来就挺期待见到你的。”

" [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	For	another	moment	she	lingered	and	in	the	stillness	of	night	and	the
"	为了	其他	片刻	她	徘徊不去	和	在	这	寂静	的	夜晚	和	这

['θɪkli] [ruːft] ['ɑːrbər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

thickly	roofed	arbor	he	could	hear	her	breath	coming	short	and	quick	,
浓密	有顶棚	乔木	他	可以	听到	她	气息	未来	短的	和	快的	,

“她又停留了一会儿，在寂静的夜里和屋顶厚实的凉亭中，他能听到她急促而短促的呼吸声。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

as	she	tried	to	stifle	her	emotion	.
作为	她	尝试	到	窒息	她	情感	.

她努力压抑自己的情绪。

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] ?

"	Is	—	is	it	a	sound	?
"	是	—	是	它	一个	声音	?

“这是——这是声音吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] .

"	she	whispered	in	sudden	terror	.
"	她	低声说道	在	突然	恐怖	.

她突然惊恐地低声说道。

" [noʊ] , [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [skerd] , " [sed] [tɑːm] .

"	No	,	it's	only	because	you're	scared	,	"	said	Tom	.
"	不	,	它是	仅有的	因为	你是	害怕的	,	"	说	汤姆	.

“不，那只是因为你害怕，”汤姆说。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] away31

He	stood	looking	after	her	as	she	hurried	away31
他	站立	寻找	后	她	作为	她	慌忙	away31

他站在那里，目送她匆匆离去。31

['ʌndər] [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] ['trelɪs] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

under	the	ramshackle	trellis	until	her	slender	figure	was	lost	in	the	darkness	.
在下面	这	摇摇欲坠的	棚架	直到	她	苗条	数字	曾是	丢失的	在	这	黑暗	.

她躲在摇摇欲坠的棚架下，直到她纤细的身影消失在黑暗中。

" ['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [faɪt] ['hɑːrdər] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	It'll	make	me	fight	harder	,	anyway	,	"	he	said	to	himself	;
"	它将	制作	我	斗争	更难	,	反正	,	"	他	说	到	他自己	;

“无论如何，这会让我更加努力地战斗，”他对自己说；

" ['itl] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [get] [tu:; tə] [fræns] - [kɔ:z] — - [kɔ:z]
" it'll help me to get to France ' cause — ' cause
" 它将 帮助 我 到 得到 到 法国 - 原因 — - 原因

“这会帮助我去法国，因为——因为……”

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ju:; jʊ][kæn; kən] . . . . " -
I got to , and if you got to do a thing — you can . . . . " 32
我 得到 到 , 和 如果 你 得到 到 做 一个 事物 — 你 能 . . . . " -

我必须这么做，如果你也想做某件事——你可以……”32

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns]
THE VOICE FROM THE DISTANCE
这 嗓音 从 这 距离

来自远方的声音

" [maɪ][aɪ'di:ə] , " [sed] ['ɑ:rtʃər] , [wen] [tɑ:m] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" My idea , " said Archer , when Tom returned ,
" 我的 主意 , " 说 射手 , 什么时候 汤姆 返回 ,

“这是我的主意，”汤姆回来后，阿彻说道。

" [ɪz][tu:; tə] [breɪk] [ðæt] [stɪk] [ə'baʊt] [ɪn] [hæf] [ænd; ənd] [prɑ:p][ðə; ði] - [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] ['oʊpən]
" is to break that stick about in half and prop the doorr just wide enough open
" 是 到 休息 那 戳 关于 在 一半 和 支柱 这 - 只是 宽的 足够的 打开

就是把那根棍子折成两半，然后用它把门撑开一条缝。

['soʊz] [wi:; wi][kæn; kən] [krɔ:l] [ɪn] .
so's we can crawl in .
所以也是 我们 能 爬行 在 .

这样我们就可以爬进去了。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [spred] [ðə; ði] [vaɪnz] [ɔ:l] - [ðə; ði][tɑ:p][dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] -
Then we can spread the vines all overr the top just like it was beforre
然后 我们 能 传播 这 藤蔓 全部 - 这 顶部 只是 喜欢 它 曾是 -
[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
and overr the opening ,
和 - 这 开幕 ,

然后我们可以像以前一样，把藤蔓铺满顶部和开口处。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[wʌt] [-] [seɪ] ? "
What d'ye say ? "
什么 染料 说 ? "

你们怎么看?

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [tɑ:m] , " [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [tə'naɪt] .
" That's all right , " said Tom , " and we can leave it a little open tonight .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 汤姆 , " 和 我们 能 离开 它 一个 小的 打开 今晚 .

“没关系，”汤姆说，“今晚我们可以稍微留点余地。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:l] [drɑ:p][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "
In the morning we'll drop it and be on the safe side . "
在 这 早晨 出色地 降低 它 和 是 在 这 安全的 边 . "

明天早上我们会把它扔掉，这样比较稳妥。

" ['meɪbi] [wiːd] - [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] [ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ðiː] [seɪf] [saɪd] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

" Maybe we'd betterr drop it tonight and be on the safe side , " said Archer .

" 或许 我们会 - 降低 它 今晚 和 是 在 这 安全的 边 , " 说 射手 .

“为了安全起见，我们或许最好今晚就放弃，”阿彻说道。

" [spoʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'sliːp] . "

" S'pose we should fall asleep . "

" 假设 我们 应该 落下 睡着了 . "

“假设我们睡着了。”

" [wiːl] [teɪk] [tɜːrnz] ['sliːpɪŋ] , " [sed] [tɑːm] [dɪ'saɪsɪvli] .

" We'll take turns sleeping , " said Tom decisively .

" 出色地 拿 转弯 睡眠 , " 说 汤姆 果断地 .

“我们轮流睡觉，”汤姆果断地说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] . "

" We can't afford to take any chances . "

" 我们 不能 买得起 到 拿 任何 机会 . "

“我们不能冒任何风险。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , ['eniweɪ] ,

" You can bet I'm going to get a sooveneerr of this place , anyway ,

" 你 能 赌注 我是 去 到 得到 一个 - 的 这 地方 , 反正 ,

“我肯定会买下这个地方的纪念品，不管怎样。”

" [sed] ['ɑːrtʃər] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] .

" said Archer , tugging at a rusty nail .

" 说 射手 , 拉扯 在 一个 生锈的 指甲 .

“阿彻一边说着，一边拽着一根生锈的钉子。”

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ə'baʊt] ['sʊvəˌnɪrz] , " [tɑːm] [sed] ; " [lets] [get] [ðɪs] [dɔːr] ['kæməflɑːʒd] . " -

" Never you mind about souvenirs , " Tom said ; " let's get this door camouflaged . " 33

" 绝不 你 头脑 关于 纪念品 , " 汤姆 说 ; " 我们来吧 得到 这 门 伪装 . " -

“别管纪念品的事了，”汤姆说，“咱们先把这扇门伪装起来。”33

" [aɪ][kʊd; kəd][swɑːp] [ðæt] [neɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [bæk] [hoʊm] , " [sed] ['ɑːrtʃər] [rɪ'gretfəli] .

" I could swap that nail for a jack - knife back home , " said Archer regretfully .

" 我 可以 交换 那 指甲 为了 一个 杰克 - 刀 后退 家 , " 说 射手 遗憾的是 .

“我真想把那根钉子换成家里的折叠刀，”阿彻遗憾地说。

" [ə; eɪ] [neɪl] [raɪt] [freʃ] [frʌm; frəm][æl'sæs] !

" A nail right fresh from Alsace !

" 一个 指甲 正确的 新鲜的 从 阿尔萨斯 !

“一枚刚从阿尔萨斯运来的新鲜指甲！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ðiː]['tæŋg(ə)ld] [vaɪn] [ðɪs] [weɪ]

" But he gave it up and together they pulled the tangled vine this way

" 但 他 给予 它 向上 和 一起 他们 拉 这 纠缠不清 藤 这 方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and that ,

和 那 ,

但他放弃了，他们一起把缠绕的藤蔓拉来拉去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'niːθ] [wɜːr; wər] [wel] ['kʌvərd] .

until the door and the opening beneath were well covered .

直到 这 门 和 这 开幕 下面 是 出色地 涵盖 .

直到门和下面的开口都被完全遮盖住。

[ðen] [ðeɪ] [krɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [waɪl] ['ɑːrtʃər] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd][held][ðə; ðiː] [dɔːr] ,

Then they crawled in and while Archer reached up and held the door ,

然后 他们 爬行 在 和 尽管 射手 达到 向上 和 握住 这 门 ,

然后他们爬了进去，阿彻伸手扶住门，

[tɑːm] [broʊk] [ðə; ði] [stɪk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː]

Tom	broke	the	stick	so	that	the	opening	was	reduced	to	the	inch	or	two
汤姆	打破	这	戳	所以	那	这	开幕	曾是	减少	到	这	英寸	或者	二

['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .

necessary	for	ventilation	.
必要的	为了	通风	.

汤姆把棍子折断，使开口缩小到通风所需的一两英寸。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] ,

Reaching	out	,
到达	出去	,

伸出援手，

[ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] [vaɪn] ['oʊvər] [ðɪs] [kræk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [dɔːr] [ɔːr]

they	pulled	the	vine	over	this	crack	until	they	felt	certain	that	no	vestige	of	door	or
他们	拉	这	藤	超过	这	裂缝	直到	他们	毛毡	肯定	那	不	痕迹	的	门	或者

['oʊpənɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

opening	could	be	seen	from	without	,
开幕	可以	是	已见	从	没有	,

他们将藤蔓拉过这条裂缝，直到确信从外面看不到任何门或开口的痕迹为止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔː] , [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

and	this	done	they	sat	down	upon	the	straw	,	their	backs	against	the	walls	of
和	这	完毕	他们	卫星	向下	之上	这	稻草	,	他们的	背部	反对	这	墙壁	的

[ðə; ði] [væt] ,

the	vat	,
这	增值税	,

于是，他们便坐在稻草上，背靠着桶壁。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['riːəl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

enjoying	the	first	real	comfort	and	freedom	from	anxiety	which	they	had
享受	这	第一的	真实的	舒适	和	自由	从	焦虑	哪个	他们	有

[noʊn] [sɪns] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp] .

known	since	their	escape	from	the	prison	camp	.
已知	自从	他们的	逃脱	从	这	监狱	营	.

这是他们自逃离集中营以来第一次真正享受到舒适和自由，摆脱了焦虑。

" [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [seɪf] ['hɛr, 'hʌri] ['fɔr] [tə'naɪt] , ['eniweɪ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , " [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	guess	we're	safe	herre	forr	tonight	,	anyway	,	"	said	Archer	,	"	but	believe	me	,
"	我	猜测	是	安全的	这里	为	今晚	,	反正	,	"	说	射手	,	"	但	相信	我	,

“我想我们今晚在这里应该安全了，”阿彻说，“但相信我，

[aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm][dʒɑːb][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

I	think	we've	got	some	job	on	our	hands	getting	out	of	this	country	.
我	思考	我们已经	得到	一些	工作	在	我们的	双手	获得	出去	的	这	国家	.

我觉得我们要想离开这个国家，还有很长的路要走。

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] - ['soʊʃəb(ə)l] — — "

It's	going	to	be	no	churrch	sociable	—	—	"
它是	去	到	是	不	-	善于交际的	—	—	"

这不会是一场教堂社交活动——”

" [wiː; wi][gɑːt] [ðɪs] [fɑːr] , " [sed] [tɑːm] ,

"	We	got	this	far	,	"	said	Tom	,
"	我们	得到	这	远的	,	"	说	汤姆	,

“我们走到这一步了，”汤姆说。

" [ænd; ənd][baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [doʊpt] [aʊt] .

"	and	by	tomorrow	night	we	ought	to	have	a	good	plan	doped	out	.
"	和	经过	明天	夜晚	我们	应该	到	有	一个	好的	计划	掺杂	出去	.

“到明天晚上，我们应该就能制定出一个完善的计划。”

[wiː; wi][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] [tə'mɑːroʊ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	got	nothing	to	do	all	day	tomorrow	but	think	about	it	.	"
我们	得到	没有什么	到	做	全部	天	明天	但	思考	关于	它	.	"

我们明天一整天都没事做，可以好好想想这件事。

" [dʒiː] , [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ; " - [sɝː] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Gee	,	I	feel	sorry	for	these	people	,	"	said	Archer	;	"	they'rre	surre	up	against	it	.
"	吉	,	我	感觉	对不起	为了	这些	人们	,	"	说	射手	;	"	-	当然	向上	反对	它	.

“哎呀，我真同情这些人，”阿彻说；“他们肯定处境艰难。”

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz]

Makes	me	feel	as
制作	我	感觉	作为

这让我感觉

[ɪf] -

if	I'd34
如果	-

如果我d34

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [gʊd] [wæk] [æt; ət] ['kaɪzər] [bɪl] — — "

like	to	have	one	good	whack	at	Kaiser	Bill	—	—	"
喜欢	到	有	一	好的	猛击	在	凯撒	账单	—	—	"

真想狠狠揍一顿威廉二世——”

" [wel] , [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [wiːl] [get] [ə; eɪ] [wæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] . "

"	Well	,	don't	talk	so	loud	and	we'll	get	a	whack	at	him	,	all	right	.	"
"	出色地	,	不	讲话	所以	大声	和	出色地	得到	一个	猛击	在	他	,	全部	正确的	.	"

“好了，别这么大声说话，不然我们就要揍他一顿了。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz][oʊld] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - . "

"	I'd	like	to	get	his	old	double	-	jointed	moustache	for	a	sooveneerr	.	"
"	ID	喜欢	到	得到	他的	老的	双倍的	-	关节	胡子	为了	一个	-	.	"

“我想把他的老式双关节胡子弄来当纪念品。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " [sed] [tɑːm] .

"	There	you	go	again	,	"	said	Tom	.
"	那里	你	去	再次	,	"	说	汤姆	.

“你又来了，”汤姆说。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Now	that	the	excitement	was	over	,
现在	那	这	激动	曾是	超过	,

现在兴奋劲儿过去了，

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['taɪərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [nəːvs] ,

they	realized	how	tired	they	were	and	indeed	the	strain	upon	their	nerves	,
他们	已实现	如何	疲劳的	他们	是	和	的确	这	拉紧	之上	他们的	神经	,

他们意识到自己有多累，以及神经系统承受的巨大压力。

['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['bɑːdɪli] [fə'tiːg] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

added	to	their	bodily	fatigue	,	had	brought	them	almost	to	the	point	of
额外	到	他们的	身体上的	疲劳	,	有	带来	他们	几乎	到	这	观点	的

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

再加上身体上的疲劳，他们几乎精疲力竭。

" [aɪm][ɔːl][ɪn] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ['wɪrəli] .

"	I'm	all	in	,	"	said	Archer	wearily	.
"	我是	全部	在	,	"	说	射手	疲劳	.

“我全力以赴了，”阿彻疲惫地说。

" [ɔ:l] [raɪt] , [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , " [sed] [tɑ:m] ,
" All right , go to sleep , " said Tom ,
" 全部 正确的 , 去 到 睡觉 , " 说 汤姆 ,

“好了，睡觉吧。”汤姆说。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [weɪk] [ʌp] [aɪl] [weɪk] [ju:; jʊ] .
" and after a while if you don't wake up I'll wake you .
" 和 后 一个 尽管 如果 你 不 唤醒 向上患病的 唤醒 你 .

“如果过一会儿你还没醒，我会叫醒你。”

[wʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
One of us has got to stay awake and listen .
一 的 我们 有 得到 到 停留 醒 和 听 .

我们之中必须有一个人保持清醒，认真倾听。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .
We can't afford to take any chances .
我们 不能 买得起 到 拿 任何 机会 .

我们不能冒任何风险。

" ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['ɑ:rtʃər] ['ni:dɪd] [noʊ] [ɜ:rdʒɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sprɔ:ld] [ə'pɑ:n]
" Archibald Archer needed no urging and in a minute he was sprawled upon
" 阿奇博尔德 射手 需要 不 敦促 和 在 一个 分钟 他 曾是 蔓延 之上
[ðə; ði] [strɔ:] ,
the straw ,
这 稻草 ,

“阿奇博尔德·阿切尔无需催促，片刻之后便仰面躺在了稻草上。”

[ded] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .
dead to the world .
死的 到 这 世界 .

与世隔绝。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [glɪntɪŋ] ['tʃɪrəli] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tə:stisiz] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [vaɪn] ['oʊvər][ðə; ði]
The daylight was glinting cheerily through the interstices of tangled vine over the
这 日光 曾是 闪闪发光 兴高采烈地 通过 这 间隙 的 纠缠不清 藤 超过 这
['oʊpənɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hi:dləs] [jɔ:nz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn]
opening when he awoke with the heedless yawns which he might have given in
开幕 什么时候 他 醒来 和 这 鲁莽 打哈欠 哪个 他 可能 有 给定 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['kætˌskɪlz] .
his own beloved Catskills .
他的 自己的 心爱 卡茨基尔山脉 .

日光透过枝繁叶茂的藤蔓缝隙，明媚地照耀着洞口，他打着哈欠醒来，就像在他自己心爱的卡茨基尔山脉一样。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , " [sed] [tɑ:m] ['kwɪkli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
" Don't make a noise , " said Tom quickly , by way of caution .
" 不 制作 一个 噪音 , " 说 汤姆 迅速地 , 经过 方式 的 警告 .

“别出声，”汤姆连忙说道，以示谨慎。

" [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [væt] [ɪn] - ['vɪnjərd] [ɪn][æl'sæs] , [rɪ'membər] .
" We're in the wine vat in Leteur's vineyard in Alsace , remember .
" 是 在 这 葡萄酒 增值税 在 - 葡萄园 在 阿尔萨斯 , 记住 .

“记住，我们现在在阿尔萨斯莱特尔葡萄园的葡萄酒桶里。”

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['ɑ:rtʃər] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
" It took Archer a moment to realize where they were .
" 它 采取 射手 一个 片刻 到 意识到 在哪里 他们 是 .

“阿彻过了一会儿才意识到他们身在何处。”

[ðeɪ] [eɪt] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['brekfəst] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ends35
They ate an early breakfast , finding the simple odds and ends35
他们 吃 一个 早期的 早餐 , 寻找 这 简单的 赔率 和 ends35

他们早早地吃了顿早餐，找了一些简单的零碎食物。35

['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ə; eɪ][næp] .

grateful	enough	,	and	then	Tom	took	his	turn	at	a	nap	.
感激的	足够的	,	和	然后	汤姆	采取	他的	转动	在	一个	午睡	.

汤姆感激不尽，然后轮到他午睡了。

[θruː'aʊt] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [niːz] [drɔːn] [ʌp] ,

Throughout	most	of	that	day	they	sat	with	their	knees	drawn	up	,
自始至终	最多	的	那	天	他们	卫星	和	他们的	膝盖	绘制	向上	,

那天的大部分时间里，他们都蜷缩着双膝坐着。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [væt] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz]

leaning	against	the	inside	of	the	great	vat	,	talking	in	hushed	tones	of	their	plans
倾斜	反对	这	里面	的	这	伟大的	增值税	,	说	在	静静地	音调	的	他们的	计划

.

:

.

他们倚靠在大桶内壁上，低声谈论着他们的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði][hæf] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz]

There	was	nothing	else	they	could	do	in	the	half	darkness	and	the	slow	hours
那里	曾是	没有什么	别的	他们	可以	做	在	这	一半	黑暗	和	这	慢的	小时

['drægd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [mə'nɑːtənəsli] .

dragged	themselves	away	monotonously	.
拖拽	他们自己	离开	单调地	.

在昏暗的光线下，他们无事可做，时间就这样单调地流逝着。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['loʊɝd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

They	had	lowered	the	door	,
他们	有	降低	这	门	,

他们把门放下来了，

[bʌt; bət] [stɪl] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɛrəst] [kræk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

but	still	left	it	open	upon	the	merest	crack	and	out	of	this	one	or	the	other
但	仍然	左边	它	打开	之上	这	最	裂缝	和	出去	的	这	一	或者	这	其他

[wʊd] [piːk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

would	peek	at	intervals	,
会	窥视	在	间隔	,

但即便只留了一条最细微的缝隙，也会不时地从这条缝隙里探出头来。

['lɪsnɪŋ] , [hɑːrt] [ɪn] [θroʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtfɔːl] .

listening	,	heart	in	throat	,	for	the	dreaded	sound	of	footfalls	.
聆听	,	心	在	喉	,	为了	这	令人恐惧的	声音	的	脚步声	.

屏息凝神，心跳加速，等待着可怕的脚步声。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .

But	no	one	came	.
但	不	一	来了	.

但没有人来。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [wʌns] , " ['ɑːrtʃər] [sed] ['fɪrfəli] .

"	I	thought	I	hearrd	a	kind	of	rustling	once	,	"	Archer	said	fearfully	.
"	我	想法	我	-	一个	种类	的	沙沙声	一次	,	"	射手	说	恐惧地	.

“我好像曾经听到过一种沙沙声，”阿彻惊恐地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊz] - [wei] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , " [sed] [tɑːm] ;

"	There's	a	couple	of	cows	'	way	over	in	a	field	,	"	said	Tom	;
"	有	一个	夫妻	的	牛	-	方式	超过	在	一个	场地	,	"	说	汤姆	;

“那边田里有几头牛，”汤姆说；

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [saʊnd] .

"	they	might	have	made	some	sound	.
"	他们	可能	有	制成	一些	声音	.

他们可能发出了一些声音。

" ['æftər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən][eɪdʒ] ,

"	After	what	seemed	to	them	an	age	,
"	后	什么	似乎	到	他们	一个	年龄	,

“在他们看来仿佛过了很久之后，

[ðə; ði] [li:vz] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [si:md] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nu:] [laɪt] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

the	leaves	over	the	opening	seemed	bathed	in	a	strange	new	light	and	glistened	here	and	there	.
这	树叶	超过	这	开幕	似乎	洗澡	在	一个	奇怪的	新的	光	和	闪闪发光	这里	和	那里	.

洞口的树叶仿佛沐浴在一种奇异的新光线中，不时闪闪发光。

" [ðæt] [kræk] ['feɪsɪz][ðə; ði] [west] , " [sed] [tɑ:m] .

"	That	crack	faces	the	west	,	"	said	Tom	.
"	那	裂缝	面孔	这	西方	,	"	说	汤姆	.

“那条裂缝朝西，”汤姆说。

" [ðə; ði] ['sʌnz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] . "

"	The	sun's	beginning	to	go	down	.	"
"	这	太阳的	开始	到	去	向下	.	"

“太阳开始落山了。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['ɑ:rtʃər] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	Archer	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	射手	.

“你怎么知道的？”阿彻问道。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [ʌp] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] .

"	I	always	knew	that	up	at	Temple	Camp	.
"	我	总是	知道	那	向上	在	寺庙	营	.

“我在圣殿营地的时候就知道这一点。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .

I	don't	know	how	I	know	.
我	不	知道	如何	我	知道	.

我不知道我是怎么知道的。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] , [ðæts] [ɔ:l] .

The	morning	sun	is	different	from	the	afternoon	sun	,	that's	all	.
这	早晨	太阳	是	不同的	从	这	下午	太阳	,	那就是	全部	.

早晨的阳光和下午的阳光不一样，仅此而已。

[aɪ] [θɪŋk] ['itl] [set] [naʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] . " -

I	think	it'll	set	now	in	about	two	hours	.	"	36
我	思考	它将	放	现在	在	关于	二	小时	.	"	-

我认为大约两个小时后就会凝固。”36

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ʃi:l] [kʌm] , " ['ɑ:rtʃər] [sed] .

"	I	wonder	when	she'll	come	,	"	Archer	said	.
"	我	想知道	什么时候	壳	来	,	"	射手	说	.

“我不知道她什么时候会来，”阿彻说。

" [nɑ:t] [tɪl] [its] [gʊd] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ðæts] [ʃʊr] .

"	Not	till	it's	good	and	dark	,	that's	sure	.
"	不是	直到	它是	好的	和	黑暗的	,	那就是	当然	.

“肯定要等到天完全黑下来才行。”

[ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] .

She's	got	to	be	careful	.
她是	得到	到	是	小心	.

她必须小心。

['meɪbi] [ðɪs] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] .

Maybe	this	place	can	be	seen	from	the	road	,	for	all	we	know	.
或许	这	地方	能	是	已见	从	这	路	,	为了	全部	我们	知道	.

说不定从路边就能看到这个地方呢。

[rɪ'membər] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] . "

Remember	,	we	didn't	see	it	in	the	daylight	.	"
记住	,	我们	没有	看	它	在	这	日光	.	"

记住，我们当时可没在白天看到它。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Sh	-	h	-	h	,	"	said	Archer	.
"	什	-	h	-	h	,	"	说	射手	.

“嘘，”阿彻说道。

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

" [frʌm; frəm][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ə; eɪ] [dʌl] ,

"	From	far	,	far	away	there	was	borne	upon	the	still	air	a	dull	,
"	从	远的	,	远的	离开	那里	曾是	出生	之上	这	仍然	空气	一个	乏味的	,

“从遥远的地方，寂静的空气中飘来一阵沉闷的……”

[spent] , ['buːmɪŋ] [saʊnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

spent	,	booming	sound	at	intervals	.
花费	,	蓬勃发展	声音	在	间隔	.

间歇性地发出轰鸣声。

" [ɪts] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , " ['wɪspəd] [tɑːm] .

"	It's	the	fighting	,	"	whispered	Tom	.
"	它是	这	斗争	,	"	低声说道	汤姆	.

“是打架，”汤姆低声说。

" - [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Wherre	do	you	suppose	it	is	?
"	-	做	你	认为	它	是	?

你觉得它在哪里?

" ['ɑːrtʃər] [æskt] , ['səubəd] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːdəbl] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt]

"	Archer	asked	,	sobered	by	this	audible	reminder	of	their	nearness	to	the	seat
"	射手	问	,	清醒	经过	这	可听见的	提醒	的	他们的	接近	到	这	座位

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

“阿彻问道，这清晰可闻的声音提醒他们距离战争中心很近，令他清醒过来。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [tɑːm] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	Tom	said	.
"	我	不	知道	,	"	汤姆	说	.

“我不知道，”汤姆说。

" [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪkst] [ʌp] .

"	I'm	kind	of	mixed	up	.
"	我是	种类	的	混合	向上	.

我有点糊涂了。

[ðæt] ['felər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd][ə; eɪ][mæp] .

That	feller	in	the	prison	had	a	map	.
那	伙计	在	这	监狱	有	一个	地图	.

监狱里的那个人有一张地图。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[aɪ] [θɪŋk] ['nænsiːz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪr] .
I think Nancy's the nearest place to here .
我 思考 南希的 这 最近的 地方 到 这里 .

我觉得南希是离这里最近的地方。

[tuːl] [ɪz] [nɪr] [ðæt] .
Toul is near that .
图尔 是 靠近 那 .

图尔就在附近。

[ðæts] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['fɛlɝz] [ɑːr; ər] — [ə'raʊnd] [ðer; ðər] .
That's where our fellers are — around there .
那就是 在哪里 我们的 伙计们 是 — 大约 那里 .

我们的兄弟们就在那附近。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [ə'gen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] , [feɪnt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]
" Again the rumbling , faint but distinctly audible , almost as if it came from
" 再次 这 隆隆声 , 头晕的 但 明显地 可听见的 , 几乎 作为 如果 它 来了 从
[ə'nʌðər] [wɜːrld] .
another world .
其他 世界 .

“隆隆声再次响起，虽然微弱但清晰可闻，仿佛来自另一个世界。”

" [ðə; ði] ['trentʃɪz] [rʌn] [raɪt] [θruː] [ðer; ðər] — [nɪr] ['nænsi] , " [sed] [tɑːm] .
" The trenches run right through there — near Nancy , " said Tom .
" 这 战壕 跑步 正确的 通过 那里 — 靠近 南希 , " 说 汤姆 .

“战壕就从那里穿过——就在南希附近，”汤姆说。

" ['meɪbi] [its] - [bɔɪz] , [heɪ] ?
" Maybe it's ourr boys , hey ?
" 或许 它是 - 男孩们 , 嘿 ?

“也许是我们的人，对吧？”

" ['ɑːrtʃər] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Archer asked excitedly .
" 射手 问 兴奋地 .

阿彻兴奋地问道。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .
Tom did not answer immediately .
汤姆 做过 不是 回答 立即地 .

汤姆没有立即回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,
He was thrilled at this thought of his own country speaking so that he ,
他 曾是 激动不已 在 这 想法 的 他的 自己的 国家 请讲 所以 那 他 ,

想到自己的国家能够发声，他感到无比激动。

[pʊr] ['fjuːdʒətɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] [hɪr] it37
poor fugitive that he was , could hear it37
贫穷的 逃犯 那 他 曾是 , 可以 听到 it37

他这个可怜的逃犯，都能听到37

[ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] , ['loʊnsəm] ['dʌndʒən] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][lænd] , [ə'krɔːs] [ɔːl] [ðoʊz] [maɪlz] .

in	this	dark	,	lonesome	dungeon	in	a	hostile	land	,	across	all	those	miles	.
在	这	黑暗的	,	寂寞	地牢	在	一个	敌对的	土地	,	穿过	全部	那些	英里	.

在这片充满敌意的土地上，在这片黑暗、孤独的地牢里，跨越了漫长的路程。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

"	Maybe	,	"	he	said	,	his	voice	catching	the	least	bit	.
"	或许	,	"	他	说	,	他的	嗓音	捕捉	这	至少	少量	.

“也许吧，”他说，声音略微有些哽咽。

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] ['sektər] .

"	They're	in	the	Toul	sector	.
"	它们是	在	这	图尔	行业	.

“他们在图尔区。”

[ə; eɪ] ['felər] [ɪn] ['prɪzn] [toʊld][ˌem 'iː] .

A	feller	in	prison	told	me	.
一个	伙计	在	监狱	讲述	我	.

一个狱友告诉我的。

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [soʊ] ['loʊnsəm] , [kaɪnd][ʌv; əv] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] — — "

You	don't	feel	so	lonesome	,	kind	of	,	when	you	hear	that	—	—	"
你	不	感觉	所以	寂寞	,	种类	的	,	什么时候	你	听到	那	—	—	"

听到这些话，你就不会那么孤独了——

" [dʒiː] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Gee	,	I	hope	we	can	get	to	them	,	"	said	Archer	.
"	吉	,	我	希望	我们	能	得到	到	他们	,	"	说	射手	.

“哎呀，我希望我们能找到他们，”阿彻说。

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	What	you	got	to	do	,	you	can	do	,	"	Tom	answered	.
"	什么	你	得到	到	做	,	你	能	做	,	"	汤姆	回答	.

“你该做的，你就能做，”汤姆回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] — — "

"	I	wonder	—	—	"
"	我	想知道	—	—	"

“我想知道 - ”

" [ʃ] - [eɪtʃ] . [d'juː] - [ðæt] ?

"	Sh	-	h	.	D'you	hearr	that	?
"	什	-	h	.	你	-	那	?

嘘。你听到了吗?

" ['ɑːrtʃər] ['wɪspəd] , ['klʌtʃɪŋ] ['tɑːmz] ['ʃoʊldər] .

"	Archer	whispered	,	clutching	Tom's	shoulder	.
"	射手	低声说道	,	紧握	汤姆的	肩膀	.

“阿彻低声说道，紧紧抓住汤姆的肩膀。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] - — [raɪt] [kloʊz] — —

"	It	was	much	nearerr	—	right	close	—	—
"	它	曾是	很多	-	—	正确的	关闭	—	—

“它离得更近——就在旁边——”

" [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [breθs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	They	held	their	breaths	as	the	reverberation	of	a	sharp	report	died	away	.
"	他们	握住	他们的	呼吸	作为	这	混响	的	一个	锋利的	报告	死亡	离开	.

“他们屏住呼吸，直到一声尖锐的枪声渐渐消失。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɑːrtʃər] [æskt] ['tensli] .

"	What	was	it	?	"	Archer	asked	tensely	.
"	什么	曾是	它	?	"	射手	问	紧张地	.

“到底是什么事？”阿彻紧张地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [tɑːm] ['wɪspəd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [stɪk] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ]
" I don't know , " Tom whispered , instinctively removing the short stick and closing
" 我 不 知道 , " 汤姆 低声说道 , 本能地 移除 这 短的 戳 和 结束
[ðə; ði][træp] [dɔːr] [taɪt] .
the trap door tight .
这 陷阱 门 紧的 .

“我不知道，”汤姆低声说道，本能地拔出短棍，把活板门紧紧关上。

" [dəunt] [muːv] — [hʌʃ] ! " -
" Don't move — hush ! " 38
" 不 移动 — 嘘 ! " -

“别动——嘘！”38

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['prizənəz] [ə'gen]
PRISONERS AGAIN
囚犯 再次

再次成为囚犯

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['futsteps] ?
" Do you hear footsteps ?
" 做 你 听到 脚步声 ?

你听到脚步声了吗?

" ['ɑːrtʃər] [briːðd] .
" Archer breathed .
" 射手 呼吸 .

阿彻喘了口气。

[tɑːm] ['lisnd] , [kiːn] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .
Tom listened , keen and alert .
汤姆 听着 , 敏锐的 和 警报 .

汤姆认真而警觉地听着。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" No , " he said at last .
" 不 , " 他 说 在 最后的 .

“不，”他最后说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] . "
" There's no one coming . "
" 有 不 一 未来 . "

“没有人来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "
" What do you s'pose it was ? "
" 什么 做 你 假设 它 曾是 ? "

你觉得那是什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][dəunt][get] [ɪk'saɪtɪd] .
Sit down and don't get excited .
坐 向下 和 不 得到 兴奋的 .

坐下，别激动。

" [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] ['trembliŋ] [hɪm'self] ,
" But Tom was trembling himself ,
" 但 汤姆 曾是 发抖 他自己 ,

但汤姆自己也在颤抖，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔːr]
and it was not until five or ten minutes had passed without sound or
和 它 曾是 不是 直到 五 或者 十 分钟 有 通过了 没有 声音 或者
['hæpənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [hɪm'self] .
happening that he was able to get a grip on himself .
发生 那 他 曾是 有能力的 到 得到 一个 紧握 在 他自己 .

直到五到十分钟过去了，期间没有任何声音或动静，他才终于镇定下来。

" [pʊʃ] [ʌp][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , " [sə'dʒestɪd] ['ɑːrtʃər] .
" Push up the door a little and listen , " suggested Archer .
" 推 向上 这 门 一个 小的 和 听 , " 建议 射手 .

“把门稍微推开一点，听听，”阿彻建议道。

[tɑːm] ['kɔːʃəsli] [prest] ['ʌpwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] .
Tom cautiously pressed upward , but the door did not budge .
汤姆 谨慎地 按下 向上 , 但 这 门 做过 不是 预算 .

汤姆小心翼翼地向上推，但门纹丝不动。

" [its] [stʌk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" It's stuck , " he whispered .
" 它是 卡住 , " 他 低声说道 .

“它卡住了，”他低声说道。

['ɑːrtʃər] [roʊz][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [prest] , [bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['luːsnəs] [ðə; ði]
Archer rose and together they pressed , but save for a little looseness the
射手 玫瑰 和 一起 他们 按下 , 但 节省 为了 一个 小的 松弛 这
[dɔːr] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
door did not move .
门 做过 不是 移动 .

阿切尔站起身，两人一起用力推，但除了稍微松动之外，门纹丝不动。

" [its] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [ges] , " [sed] [tɑːm] .
" It's caught outside , I guess , " said Tom .
" 它是 捕捉 外部 , 我 猜测 , " 说 汤姆 .

“我猜是被困在外面了，”汤姆说。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['aɪərn][hæsp] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædlɑːk] [wen] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hʌ] ? " -
" Maybe the iron hasp fell into the padlock when I put it down , huh ? " 39
" 或许 这 铁 搭扣 跌倒 进入 这 挂锁 什么时候 我 放 它 向下 , 嗯 ? " -

“也许是我放下挂锁的时候，铁扣掉进锁里了，是吗？”39

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
That , indeed , seemed to be the case ,
那 , 的确 , 似乎 到 是 这 案件 ,

事实似乎的确如此。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn] ['preʃər] [ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,
for upon pressure the door gave a little at the corners ,
为了 之上 压力 这 门 给予 一个 小的 在 这 角落 ,

受到压力后，门边略微松动了。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌmɪd'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [wʌz; wəz] .
but not midway along the side where the fastening was .
但 不是 中途 沿着 这 边 在哪里 这 紧固 曾是 .

但不是系扣所在的侧面中间位置。

['ɑːrtʃər] [tɜːrnd] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] ,

Archer	**turned**	**cold**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**their**	**predicament**	**,**
射手	转向	寒冷的	在	这	想法	的	他们的	困境	,

想到他们目前的困境，阿彻的脸色顿时变得冰冷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n]['tɑːmz] ['ræðər] [dʌl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['gæstli] [feɪt]

and	**for**	**a**	**moment**	**even**	**Tom's**	**rather**	**dull**	**imagination**	**pictured**	**the**	**ghastly**	**fate**
和	为了	一个	片刻	甚至	汤姆的	相当	乏味的	想像力	如图所示	这	阴森	命运

[meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ðɪs] [blæk] [hoʊl] .

made	**possible**	**by**	**imprisonment**	**in**	**this**	**black**	**hole**	**.**
制成	可能的	经过	监禁	在	这	黑色的	洞	.

哪怕是汤姆那略显迟钝的想象力，也仿佛看到了被囚禁在这个黑洞中可能带来的可怕命运。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**There's**	**no**	**use**	**getting**	**excited**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	有	不	使用	获得	兴奋的	,	"	他	说	.

“激动也没用，”他说。

" [wiː; wi][get][sʌm; səm][er] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd]['æftər][dɑːrk] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] , [laɪk][ʃiː; ʃi]

"	**We**	**get**	**some**	**air**	**through**	**the**	**cracks**	**and**	**after**	**dark**	**she'll**	**be**	**here**	**,**	**like**	**she**
"	我们	得到	一些	空气	通过	这	裂缝	和	后	黑暗的	壳	是	这里	,	喜欢	她

[sed] .

said	**.**
说	.

“我们让空气从缝隙中流通起来，天黑以后她就会像她说的那样来到这里。”

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][dɑːrk] [naʊ] , [aɪ] [ges] .

It's	**beginning**	**to**	**get**	**dark**	**now**	**,**	**I**	**guess**	**.**
它是	开始	到	得到	黑暗的	现在	,	我	猜测	.

天色渐渐暗了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt]['kwaɪətli][ænd; ənd][weɪt] [θruː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [sə'spens] ,

"	**But**	**he**	**could**	**not**	**sit**	**quietly**	**and**	**wait**	**through**	**the**	**awful**	**suspense**	**,**
"	但	他	可以	不是	坐	悄悄	和	等待	通过	这	可怕	悬念	,

但他无法静静地坐着等待那可怕的悬念。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔrdz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɔːr]

and	**he**	**pressed**	**up**	**against**	**the**	**boards**	**at**	**intervals**	**all**	**the**	**way**	**along**	**the**	**four**
和	他	按下	向上	反对	这	板	在	间隔	全部	这	方式	沿着	这	四

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

sides	**of**	**the**	**door**	**.**
侧面	的	这	门	.

他沿着门的四边，每隔一段距离就抵住一块木板。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

On	**the**	**side**	**where**	**the**	**hinges**	**were**	**it**	**yielded**	**not**	**at**	**all**	**.**
在	这	边	在哪里	这	铰链	是	它	产生	不是	在	全部	.

铰链所在的那一侧完全没有变形。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [held] [fæst][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

On	**the**	**opposite**	**side**	**it**	**held**	**fast**	**in**	**the**	**center**	**,**
在	这	对面的	边	它	握住	快速地	在	这	中心	,

另一侧则牢牢地固定在中心位置。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [friːk] [ʌv; əv] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔkt] [ɪt'self] .

showing	**that**	**by**	**a**	**perverse**	**freak**	**of**	**chance**	**it**	**had**	**locked**	**itself**	**.**
显示	那	经过	一个	变态	怪物	的	机会	它	有	已锁定	本身	.

这表明，由于某种离奇的巧合，它自己锁上了。

['elsˌwer] [ˌaɪ 'tiː] [streɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] ['preʃər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['eni] [hoʊp]
Elsewhere it strained a little on pressure , but not enough to afford any hope
别处 它 紧张 一个 小的 在 压力 , 但 不是 足够的 到 买得起 任何 希望
[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of breaking it .
的 打破 它 .

其他地方虽然承受了一些压力，但还不足以造成任何断裂的希望。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - , " ['ɑːrtʃər] [sed] , " [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [breɪs] ['aʊər; ɑːr] -
" If it was only lowerr , " Archer said , " so we could brace our shoulderrs
" 如果 它 曾是 仅有的 - , " 射手 说 , " 所以 我们 可以 支撑 我们的 -
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
against it ,
反对 它 ,

“如果它再低一点就好了，”阿彻说，“这样我们就可以靠着肩膀顶着它了。”

[wiː; wi] [maɪt] - [ˌaɪ 'tiː] . "
we might forrce it . "
我们 可能 - 它 . "

我们或许会强制执行。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] , " [sed] [tɑːm] .
" And make a lot of noise , " said Tom .
" 和 制作 一个 很多 的 噪音 , " 说 汤姆 .

“还要制造很多噪音，”汤姆说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['getɪŋ] ['rætld] ; [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] . " -
" There's no use getting rattled ; we'll just have to wait till she comes . " 40
" 有 不 使用 获得 摇晃 ; 出色地 只是 有 到 等待 直到 她 来 . " -

“别慌张了，我们只能等她来了。”40

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wɪliz] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] — — "
" Yes , but it gives you the willies thinkin ' about what would happen — — "
" 是的 , 但 它 给予 你 这 威利斯 思考 - 关于 什么 会 发生 — — "

“是啊，但一想到会发生什么，就让人毛骨悚然——”

" [wel] , [dəunt] [lets] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [tɑːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Well , don't let's think of it , then , " Tom interrupted .
" 出色地 , 不 我们来吧 思考 的 它 , 然后 , " 汤姆 中断 .

“那我们就别想这件事了，”汤姆打断道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] .
" We should worry .
" 我们 应该 担心 .

我们应该感到担忧。

" [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" And suiting his action to the word , he seated himself , drew up his knees ,
" 和 适合 他的 行动 到 这 单词 , 他 坐着 他自己 , 画 向上 他的 膝盖 ,

“他言行一致，坐了下来，蜷起双膝，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðem; ðəm] .
and clasped his hands over them .
和 紧握 他的 双手 超过 他们 .

他双手紧紧地捂住它们。

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , [ðæts] [ɔːl] . "
" We'll just have to wait , that's all . "
" 出色地 只是 有 到 等待 , 那就是 全部 . "

“我们只能等待了，仅此而已。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [saʊnd] [wʌz; wəz] ?
" What do you suppose that sound was ?
" 什么 做 你 认为 那 声音 曾是 ?

你觉得那是什么声音?

" ['ɑːrtʃər] [æskt] .
" Archer asked .
" 射手 问 .

阿彻问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .
" I don't know ; some kind of a gun .
" 我 不 知道 ; 一些 种类 的 一个 枪 .

我不知道；可能是某种枪。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði][fɜːrst] [gʌn] [ðæts] [bɪn] [ʃɑːt] [ɔːf] [ɪn] ['jʊrəp] ['leɪtli] .
It ain't the first gun that's been shot off in Europe lately .
它 不是 这 第一的 枪 那就是 到过 射击 离开 在 欧洲 最近 .

这并非近期欧洲发生的第一起枪击事件。

" [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [sæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] ,
" For half an hour or so they sat , trying to make talk ,
" 为了 一半 一个 小时 或者 所以 他们 卫星 , 尝试 到 制作 讲话 ,

他们坐了大约半个小时，试图找话题交谈。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
and each pretended to himself and to the other that he was not
和 每个 假装 到 他自己 和 到 这 其他 那 他 曾是 不是
['wɜːrɪŋ] .
worrying .
令人担忧 .

两人都假装自己并不担心。

[bʌt; bət][tɑːm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['skaʊts] [ɪr] ,
But Tom , who had a scout's ear ,
但 汤姆 , WHO 有 一个 侦察兵的 耳朵 ,

但汤姆，他有着侦察兵般的敏锐洞察力，

['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][æt; ət] ['evri] ['traɪflɪŋ] [stɜːr] [ˌaʊt'saɪd] .
started and his heart beat faster at every trifling stir outside .
开始 和 他的 心 打 快点 在 每一个 琐事 搅拌 外部 .

一阵剧烈的动静让他心跳加速，外面哪怕是最轻微的动静都会让他心跳加速。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['dɑːrknəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ,
Then , as they realized that darkness must have fallen ,
然后 , 作为 他们 已实现 那 黑暗 必须 有 倒下 ,

然后，当他们意识到夜幕降临时，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [saʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] .
they became more alert for sounds and a little apprehensive .
他们 成为 更多的 警报 为了 声音 和 一个 小的 忧虑 .

他们对声音变得更加警觉，也有些焦虑不安。

[ðeɪ] [nuː] [flɔ'rɛt] [wʊd] [kʌm] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][tɑːm] [bi'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [hɜːr; hər]
They knew Florette would come quietly , but Tom believed he could detect her
他们 知道 弗洛雷特 会 来 悄悄 , 但 汤姆 相信 他 可以 探测 她
[ə'proʊtʃ] .
approach .
方法 .

他们知道弗洛雷特会悄悄地来，但汤姆相信他能察觉到她的靠近。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [ə'bændənd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd]

After	a	while	,	they	abandoned	all	their	pretence	of	nonchalant	confidence	and
后	一个	尽管	,	他们	弃	全部	他们的	虚伪	的	漫不经心	信心	和

[dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] .

did	not	talk	at	all	.
做过	不是	讲话	在	全部	.

过了一会儿，他们放弃了所有装作若无其事的自信，一句话也不说了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [nu:] [flɔ'rɛt] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ,

Of	course	,	they	knew	Florette	would	come	in	her	own	good	time	,
的	课程	,	他们	知道	弗洛雷特	会	来	在	她	自己的	好的	时间	,

当然，他们也知道弗洛雷特会在她合适的时候到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌsti] [hoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt]

but	the	stifling	atmosphere	of	that	musty	hole	and	the	thought	of	what
但	这	令人窒息	气氛	的	那	发霉的	洞	和	这	想法	的	什么

[maɪt] ['hæpən] — -

might	happen	—	41
可能	发生	—	-

但那间阴暗潮湿的洞穴里令人窒息的气氛，以及对可能发生的事情的担忧——41

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [rɪ'li:f] ,

Suddenly	there	was	a	slight	noise	outside	and	then	,	to	their	great	relief	,
突然	那里	曾是	一个	轻微	噪音	外部	和	然后	,	到	他们的	伟大的	宽慰	,

突然，外面传来一阵轻微的响动，然后，令他们如释重负的是，

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [plæŋks] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

the	unmistakable	sound	of	footfalls	on	the	planks	above	them	,
这	毋庸置疑	声音	的	脚步声	在	这	木板	多于	他们	,

他们头顶上方木板上传来清晰可辨的脚步声。

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] ['mætɪd] [vaɪn] .

softened	by	the	thick	carpet	of	matted	vine	.
软化	经过	这	厚的	地毯	的	哑光	藤	.

被厚厚的藤蔓地毯柔化了。

" [ʃ] - [eɪtʃ] , [dəunt] [spi:k] !

"	Sh	-	h	,	don't	speak	!
"	什	-	h	,	不	说话	!

嘘，别说话！

" [tɑ:m] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['ræpɪdli] .

"	Tom	whispered	,	his	heart	beating	rapidly	.
"	汤姆	低声说道	,	他的	心	殴打	快速	.

汤姆低声说道，心跳加速。

" [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʌn'fæsənz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [sez] ['sʌmθɪŋ] .

"	Wait	till	she	unfastens	it	or	says	something	.
"	等待	直到	她	解开	它	或者	说道	某物	.

“等她解开扣子或者说些什么。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] .

"	For	a	few	seconds	—	a	minute	—	they	waited	in	breathless	suspense	.
"	为了	一个	很少	秒	—	一个	分钟	—	他们	等待	在	喘不过气	悬念	.

“他们屏住呼吸，屏息凝神地等待了几秒钟——一分钟。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] , [ðen]

Then	came	a	slight	rustle	as	from	some	disturbance	of	the	vine	,	then
然后	来了	一个	轻微	沙沙	作为	从	一些	干扰	的	这	藤	,	然后

['fʊtfɔ:l] ,

footfalls	,
脚步声	,

接着传来一阵轻微的沙沙声，像是葡萄藤被人动了一下，然后是脚步声。

[ə'gen] , ['mɔdjuleitid][ænd; ənd] ['stelθi] [ðeɪ] [si:md] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

again	,	modulated	and	stealthy	they	seemed	,	on	the	door	just	above	them	.
再次	,	调制	和	隐秘的	他们	似乎	,	在	这	门	只是	多于	他们	.

它们再次变得轻柔而隐蔽，出现在它们正上方的门上。

[ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][dɜ:rt] , [ɔ:r][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['peb(ə)l] , ['meɪbi] ,

A	speck	of	dirt	,	or	an	infinitesimal	pebble	,	maybe	,
一个	斑点	的	污垢	,	或者	一个	无穷小	卵石	,	或许	,

或许是一粒尘土，或者一颗极小的鹅卵石。

[fel] [ə'pɑ:n] ['ɑ:rtʃɝz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] ['dʒɑ:rɪŋ][ʌv; əv][sʌm; səm] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [dɔ:r] .

fell	upon	Archer's	head	from	the	slight	jarring	of	some	crack	in	the	rough	door	.
跌倒	之上	弓箭手的	头	从	这	轻微	刺耳的	的	一些	裂缝	在	这	粗糙的	门	.

粗糙的门板轻微的裂缝震动了一下，掉下来的东西砸到了阿彻的头上。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

['breθləsli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['ɑ:rtʃər] ['nɜ:rvəsli] ['klʌtʃɪŋ] ['tɑ:mz][ɑ:rm] .

Breathlessly	they	waited	,	Archer	nervously	clutching	Tom's	arm	.
气喘吁吁	他们	等待	,	射手	紧张地	紧握	汤姆的	手臂	.

他们屏息等待着，阿彻紧张地抓着汤姆的胳膊。

" [dəunt] [spi:k] , " [tɑ:m] [wɔ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] .

"	Don't	speak	,	"	Tom	warned	in	the	faintest	whisper	.
"	不	说话	,	"	汤姆	警告	在	这	最微弱	耳语	.

“别说话，”汤姆用极其微弱的声音警告道。

[stɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

Still	they	waited	.
仍然	他们	等待	.

他们仍在等待。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] . . . . -

But	no	other	sound	broke	upon	the	deathlike	solitude	and	darkness	.	.	.	.	42
但	不	其他	声音	打破	之上	这	死气沉沉	孤独	和	黑暗	.	.	.	.	-

但除此之外，死一般的寂静和黑暗中再无其他声响……42

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] — —

WHERE	THERE'S	A	WILL	—	—
在哪里	有	一个	将要	—	—

有志者事竟成——

" [ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , " ['wɪspəd] [tɑ:m] ['hɔ:rsli] .

"	They're	hunting	for	us	,	"	whispered	Tom	hoarsely	.
"	它们是	打猎	为了	我们	,	"	低声说道	汤姆	沙哑地	.

“他们在追捕我们，”汤姆沙哑地低语道。

" [its] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʌt] . "

"	It's	good	it	was	shut	.	"
"	它是	好的	它	曾是	关闭	.	"

“关门真是太好了。”

" [aɪ'd] - [hæv; həv][ðem; ðəm] [kætʃ] [ju: 'es] , " ['ʃivəd] ['ɑ:rtʃər] , " [ðæn; ðən][daɪ][ɪn]['hɛr, 'hʌri] . "

"	I'd	ratherr	have	them	catch	us	,	"	shivered	Archer	,	"	than	die	in	herre	.	"
"	ID	-	有	他们	抓住	我们	,	"	瑟瑟发抖	射手	,	"	比	死	在	这里	.	"

“我宁愿被他们抓住，”阿彻颤抖着说，“也不愿死在这里。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [daɪd] [jet] , " [sed] [tɑːm] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [kɔːt] [ˌjuː 'es] ['iːðər] .

"	We	haven't	died	yet	,	"	said	Tom	,	"	and	they	haven't	caught	us	either	.
"	我们	还没有	死亡	然而	,	"	说	汤姆	,	"	和	他们	还没有	捕捉	我们	任何一个	.

“我们还没死，”汤姆说，“他们也没抓住我们。”

[dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [nəːvs] .

Don't	lose	your	nerves	.
不	失去	你的	神经	.

别慌。

[ʃiːl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

She'll	come	as	soon	as	she	can	.
壳	来	作为	很快	作为	她	能	.

她会尽快过来。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [nɔːr][stɜːr] , ['oʊnli] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər] ['eni]

"	For	a	few	minutes	they	did	not	speak	nor	stir	,	only	listened	eagerly	for	any
"	为了	一个	很少	分钟	他们	做过	不是	说话	也不	搅拌	,	仅有的	听着	急切地	为了	任何

['fɜːrðər] [saʊnd] .

further	sound	.
更远	声音	.

“他们一言不发，一动不动，只是焦急地倾听着任何进一步的声音。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðæt] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ?

"	What	do	you	s'pose	that	shot	was	?
"	什么	做	你	假设	那	射击	曾是	?

你觉得那一枪是什么类型的?

" ['ɑːrtʃər] ['wɪspəd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv] [kiːn] [sə'spens] .

"	Archer	whispered	,	after	a	few	minutes	more	of	keen	suspense	.
"	射手	低声说道	,	后	一个	很少	分钟	更多的	的	敏锐的	悬念	.

“几分钟后，紧张的气氛再次笼罩着我，阿彻低声说道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] , ['meɪbi] .

A	signal	,	maybe	.
一个	信号	,	或许	.

或许是个信号。

[ðeə(r)] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [aɪ] [ges] .

They're	searching	this	place	for	us	,	I	guess	.
它们是	搜索	这	地方	为了	我们	,	我	猜测	.

我想他们是在这里找我们。

[dəunt] [tɔːk] .

Don't	talk	.
不	讲话	.

别说话。

" ['ɑːrtʃər] [tʊk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['tɑːmz] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] [ðeɪ]

"	Archer	took	comfort	from	Tom's	calmness	,	and	for	half	an	hour	more	they
"	射手	采取	舒适	从	汤姆的	平静	,	和	为了	一半	一个	小时	更多的	他们

['weɪtɪd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] .

waited	,	silent	and	apprehensive	.
等待	,	沉默的	和	忧虑	.

“汤姆的冷静让阿彻感到安心，他们又沉默而忐忑地等了半个小时。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['reɪnd] [wɪ'ðaʊt]

But	nothing	more	happened	,	the	solemn	stillness	of	the	countryside	reigned	without
但	没有什么	更多的	发生	,	这	庄严	寂静	的	这	农村	统治	没有

, -

, 43

, -

但之后什么也没发生，乡村依旧保持着肃穆的静谧。43

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv] [pər'suːt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

and	as	the	time	passed	their	fear	of	pursuit	and	capture	gave	way	to
和	作为	这	时间	通过了	他们的	害怕	的	追逐	和	捕获	给予	方式	到

[koʊld] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ɪn] [ðɪs] [blæk] ,

cold	terror	at	the	thought	of	being	locked	in	this	black	,
寒冷的	恐怖	在	这	想法	的	存在	已锁定	在	这	黑色的	,

随着时间的流逝，他们对被追捕和俘虏的恐惧逐渐被想到会被关进这片黑暗中的彻骨恐惧所取代。

['staɪflɪŋ] [vɔːlt] [tuː; tə][daɪ] .

stifling	vault	to	die	.
令人窒息	金库	到	死	.

令人窒息的死亡之所。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [ʃɑːt] [miːn] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	that	shot	mean	,	and	where	was	it	?
什么	做过	那	射击	意思是	,	和	在哪里	曾是	它	?

那一枪意味着什么？拍摄地点在哪里?

[waɪ] [dɪd] [flɔ'rɛt] [nɑːt] [kʌm] ?

Why	did	Florette	not	come	?
为什么	做过	弗洛雷特	不是	来	?

弗洛雷特为什么没来?

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][plæŋk] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌsti] ['prɪzn] ?

Who	had	walked	across	the	plank	roof	of	that	musty	prison	?
WHO	有	步行	穿过	这	板	屋顶	的	那	发霉的	监狱	?

谁曾走过那座阴暗潮湿的监狱的木板屋顶?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [dred] [ænd; ənd] [meɪd]

The	fact	that	they	could	only	guess	at	the	time	increased	their	dread	and	made
这	事实	那	他们	可以	仅有的	猜测	在	这	时间	增加	他们的	恐惧	和	制成

[ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] .

their	dreadful	predicament	the	harder	to	bear	.
他们的	可怕	困境	这	更难	到	熊	.

当时他们只能靠猜测，这加剧了他们的恐惧，也让他们的可怕处境更加难以忍受。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [steɪl] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Moreover	,	the	air	was	stale	and	insufficient	and	their	heads	began	to
而且	,	这	空气	曾是	陈旧	和	不足的	和	他们的	头部	开始	到

[eɪk] ['kruːəli] .

ache	cruelly	.
疼痛	残酷地	.

此外，空气污浊不堪，他们的头开始剧烈疼痛。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [tɑːm] [kən'fest] ,

"	We	can't	stand	it	in	here	much	longer	,	"	Tom	confessed	,
"	我们	不能	站立	它	在	这里	很多	更长	,	"	汤姆	坦白	,

“我们不能再在这里待太久了，”汤姆坦白道。

['æftər] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
after what seemed a long period of waiting .
后 什么 似乎 一个 长的 时期 的 等待 .

经过一段漫长的等待之后。

" ['prɪti] [su:n] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ɪn][ænd; ənd] [ðen] ['itl] [bi:; bi]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Pretty soon one of us will be all in and then it'll be harder for the
" 漂亮的 很快 一 的 我们 将要 是 全部 在 和 然后 它将 是 更难 为了 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

“很快我们之中就会有一个人全力以赴，那样的话，另一个人就更难坚持下去了。”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] . "
We've got to get out , no matter what . "
我们已经 得到 到 得到 出去 , 不 事情 什么 . "

我们必须离开这里，无论如何。

" [ðɛr] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] - - [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][ju: 'es] [naʊ] , " ['ɑ:rtʃər] [sed] .
" Therre may be a Gerrman soldierr within ten feet of us now , " Archer said .
" 那里 可能 是 一个 - - 之内 十 脚 的 我们 现在 , " 射手 说 .

“现在可能有一个德国士兵就在我们十英尺之内，”阿彻说道。

" - ['prɑ:bəbli] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] - - , ['eniweɪ] .
" They'rre probably around in this vineyarrd somewherre , anyway .
" - 大概 大约 在 这 - - , 反正 .

“它们很可能就在这片葡萄园的某个地方。”

[ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] - [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] [ðeid] - [ju: 'es] . "
If we tried to forrce it open they'd hearr us . "
如果 我们 尝试 到 - 它 打开 他们会 - 我们 . "

如果我们试图强行打开它，他们会听到我们的。

" [wi:; wi] ['kudnt] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] , " [tɑ:m] [sed] .
" We couldn't force it , anyway , " Tom said .
" 我们 不能 力量 它 , 反正 , " 汤姆 说 .

“反正我们也没办法强求，”汤姆说。

" [maɪ] ['hɛdz] ['paʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - , " [sed] ['ɑ:rtʃər] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ʌv; əv]
" My head's pounding like a hammerr , " said Archer after a few minutes more of
" 我的 头部 猛击 喜欢 一个 - , " 说 射手 后 一个 很少 分钟 更多的 的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“我的头疼得像被锤子砸了一样，”沉默了几分钟后，阿彻说道。

" [hoʊld][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [dæmp] [strɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . — [haʊ] ['meni] [mætʃɪz] [dɪd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [ju:; jʊ]
" Hold some of that damp straw to it . — How many matches did she give you
" 抓住 一些 的 那 潮湿 稻草 到 它 . — 如何 许多 比赛 做过 她 给 你
? "
? "
? "

“拿些湿稻草放在上面。——她给了你多少根火柴？”

" - [baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ] . " -
" ' Bout a dozen or so . " 44
" - 回合 一个 打 或者 所以 . " -

“大概有十几个吧。”44

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] . — [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv]['waɪər] [jet] ? "
" Wish I had a knife . — Have you got that piece of wire yet ? "
" 希望 我 有 一个 刀 . — 有 你 得到 那 片 的 金属丝 然而 ? "

“真希望我有把刀。——你拿到那根铁丝了吗？”

" [sɜ:] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['ɑ:rtʃər] ,
" Surre I have , " said Archer ,
" 当然 我 有 , " 说 射手 ,

“当然有，”阿彻说道。

['hɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [bɑ:rbd] ['waɪər] — [ðə; ði] ['treʒərd]
hauling from his pocket about five inches of barbed wire — the treasured
运输 从 他的 口袋 关于 五 英寸 的 带倒刺的 金属丝 — 这 珍藏
[mə'mentoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌn] ['prɪzn] [kæmp] .
memento of his escape from the Hun prison camp .
纪念 的 他的 逃脱 从 这 匈奴 监狱 营 .

他从口袋里掏出大约五英寸长的带刺铁丝——这是他从匈奴战俘营逃脱的珍贵纪念品。

" [ju:; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] ['gɛtɪn] - - ; [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] — — [wʌt]
" You laughed at me for always gettin ' sooveneerrs ; now you see — — What
" 你 笑了 在 我 为了 总是 获得 - - ; 现在 你 看 — — 什么
[ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? "
you want it for ? "
你 想 它 为了 ? "

“你以前嘲笑我总是买苏打水；现在你明白了吧——你想要它干什么？”

" [ʃ] - [eɪtʃ] . [haʊ] ['meni] [bɑ:bz][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [tɑ:m][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['wɪspər] .
" Sh - h . How many barbs has it ? " asked Tom in a cautious whisper .
" 什 - h . 如何 许多 倒钩 有 它 ? " 问 汤姆 在 一个 谨慎 耳语 .

“嘘……它有多少根倒刺？”汤姆小心翼翼地低声问道。

" [θri:] . "
" Three . "
" 三 . "

“三。”

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [mætʃɪz] , [tu:] .
" Let's have it ; give me a couple o ' matches , too .
" 我们来吧 有 它 ; 给 我 一个 夫妻 o - 比赛 , 也 .

“来吧，再给我几根火柴。”

" ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['aɪərn] ['pædlɑ:k] [bænd]
" Holding a lighted match under the place where he thought the iron padlock band
" 保持 一个 照明 匹配 在下面 这 地方 在哪里 他 想法 这 铁 挂锁 乐队
[mʌst; məst][bi:; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

“他拿着一根点燃的火柴，放在他认为铁锁带所在的位置下方，

[hi:; hi] ['skru:tnˌaɪzd] [ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
he scrutinized the under side of the door for any sign of it .
他 仔细审查 这 在下面 边 的 这 门 为了 任何 符号 的 它 .

他仔细检查了门的底部，看是否有任何痕迹。

" [aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skru:z] [wʊd] [ʃoʊ] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thought maybe the ends of the screws would show through , " he said .
" 我 想法 或许 这 结束 的 这 螺丝 会 展示 通过 , " 他 说 .

“我当时想，也许螺丝的末端会露出来，”他说。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?
" What's the idea ?
" 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？”

" ['ɑ:rtʃər] [æskt] .
" Archer asked .
" 射手 问 .

阿彻问道。

" [dʒiː] , [bʌt; bət][maɪ] ['hɛdz] ['paʊndɪn] - . "
" Gee , but my head's poundin ' . "
" 吉 , 但 我的 头部 重击 - . "

“哎呀，我的头好痛。”

" [ɪf] [ðæt] [hæsp][dʒʌst] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['pædlɑːk] [aɪ] , " [tɑːm] ['wɪspəd] ,
" If that hasp just fell over the padlock eye , " Tom whispered ,
" 如果 那 搭扣 只是 跌倒 超过 这 挂锁 眼睛 , " 汤姆 低声说道 ,

“如果那个搭扣正好滑落到挂锁的孔眼上，”汤姆低声说道，

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [fɪt] [ɪn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ,
" and didn't fit in like it ought to ,
" 和 没有 合身 在 喜欢 它 应该 到 ,

“而且它并没有像它应该的那样融入其中。”

['meɪbi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [raɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
maybe if I could bore a hole right under it I could push it up .
或许 如果 我 可以 钻孔 一个 洞 正确的 在下面 它 我 可以 推 它 向上 .

也许如果我能在它正下方钻个孔，就能把它顶上去。

[dəunt] [get] [skerd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'pæsɪvli] .
Don't get scared , " he added impassively .
不 得到 害怕的 , " 他 额外 面无表情地 .

“别害怕，”他面无表情地补充道。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] , [tuː] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
" There's another way , too ; but it's a lot of work and it would make a
" 有 其他 方式 , 也 ; 但 它是 一个 很多 的 工作 和 它 会 制作 一个
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

“还有另一种方法；但这需要花费很多精力，而且会发出噪音。”

[wiːd] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [tɜːrnz] [ænd; ənd][dɪg] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
We'd just have to settle down and take turns and dig through with the
我们会 只是 有 到 定居 向下 和 拿 转弯 和 挖 通过 和 这
['waɪər][bɑːbz] .
wire barbs .
金属丝 倒钩 .

我们只能安顿下来，轮流用带刺铁丝挖开。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [mætʃɪz] .
I wish we had more matches .
我 希望 我们 有 更多的 比赛 .

我希望我们能有更多比赛。

[dəunt] get45
Don't get45
不 get45

别得45

['rætld] , [naʊ] .
rattled , now .
摇晃 , 现在 .

现在慌了。

[aɪ] [noʊ] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] — — "
I know we're in a dickens of a hole — — "
我 知道 是 在 一个 狄更斯 的 一个 洞 — — "

我知道我们处境非常糟糕——

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['ɑːrtʃər] .

"	You	said	something	,	"	observed	Archer	.
"	你	说	某物	,	"	观察到	射手	.

“你刚才说了些什么，”阿彻说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , " [sed] [tɑːm]['soʊbərli] .

"	I	didn't	mean	it	for	a	joke	,	"	said	Tom	soberly	.
"	我	没有	意思是	它	为了	一个	开玩笑	,	"	说	汤姆	清醒地	.

“我不是在开玩笑，”汤姆严肃地说。

" [ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['trentʃɪz] [biːt] [ə; eɪ] [maɪl] , " ['ɑːrtʃər] [sed] ,

"	This	has	got	the	trenches	beat	a	mile	,	"	Archer	said	,
"	这	有	得到	这	战壕	打	一个	英里	,	"	射手	说	,

“这比战壕里的敌人强多了，”阿彻说。

['sʌmwʌt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]['tɑːmz] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsflnəs] .

somewhat	encouraged	by	Tom's	calmness	and	resourcefulness	.
有些	鼓励	经过	汤姆的	平静	和	足智多谋	.

汤姆的沉着冷静和足智多谋让我感到些许鼓舞。

['straɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [mætʃ] ,

Striking	another	match	,
引人注目	其他	匹配	,

再点燃一根火柴，

[tɑːm] [ɪg'zæmɪnd] [mɔːr] ['kerfəli] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] ['plæŋkɪŋ] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd]

Tom	examined	more	carefully	the	area	of	planking	just	in	the	middle	of	the	side
汤姆	检查	更多的	小心	这	区域	的	木板	只是	在	这	中间	的	这	边

[wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][hæsp][mʌst; məst][biː; bi] .

where	he	knew	the	hasp	must	be	.
在哪里	他	知道	这	搭扣	必须	是	.

汤姆仔细检查了船体侧面中间的木板区域，他知道搭扣一定在那里。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	determined	the	exact	center	as	nearly	as	he	could	.
他	决定	这	精确的	中心	作为	几乎	作为	他	可以	.

他尽可能准确地确定了中心点。

[waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['splɪntər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['plæŋkɪŋ]

While	doing	this	he	dug	his	fingernails	under	a	large	splinter	in	the	old	planking
尽管	正在做	这	他	挖	他的	指甲	在下面	一个	大的	碎片	在	这	老的	木板

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

and	pulled	it	loose	.
和	拉	它	松动的	.

在此过程中，他用指甲抠住旧木板上的一根大木刺，把它拔了出来。

['ɑːrtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Archer	could	not	see	what	he	was	doing	,
射手	可以	不是	看	什么	他	曾是	正在做	,

阿彻看不见自己在做什么。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɔðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

and	something	deterred	him	from	bothering	his	companion	with	questions	.
和	某物	威慑	他	从	烦人	他的	伴侣	和	问题	.

某种原因让他打消了继续向同伴提问的念头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tɑːm] [briːðd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['splɪntəd] ['frægmənt] .

For	a	while	Tom	breathed	heavily	on	the	splintered	fragment	.
为了	一个	尽管	汤姆	呼吸	重度	在	这	破碎的	分段	.

汤姆对着那块碎裂的碎片重重地喘了口气，持续了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ʃredz] .

Then	he	tore	one	end	of	it	until	it	was	in	shreds	.
然后	他	撕裂	一	结尾	的	它	直到	它	曾是	在	碎屑	.

然后他把其中一端撕成了碎片。

" [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [mætʃ] .

"	Let's	have	another	match	.
" 我们来吧		有	其他	匹配	.

“我们再来一场比赛吧。”

" [ig'naitɪŋ] [ðə; ði] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [end] , [hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [wʊd] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm]

"	Igniting	the	shredded	end	,	he	blew	it	deftly	until	the	solid	wood	was	aflame
"	点燃	这	碎	结尾	,	他	吹	它	巧妙地	直到	这	坚硬的	木头	曾是	燃烧

,

,

,

他点燃了木屑的一端，熟练地吹气，直到实木也燃起了火焰。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] [ænd; ənd]

and	by	the	light	of	it	he	could	see	that	Archer	was	ghastly	pale	and
和	经过	这	光	的	它	他	可以	看	那	射手	曾是	阴森	苍白	和

['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'læps] .

almost	on	the	point	of	collapse	.
几乎	在	这	观点	的	坍塌	.

借着灯光，他看到阿切尔脸色惨白，几乎要晕倒了。

[ðer; ðər] [dæŋk] , [ˌʌn'hoʊlsəm] ['refjuːdʒ] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] .

Their	dank	,	unwholesome	refuge	seemed	the	more	dreadful	for	the	light	.
他们的	dank	,	不健康的	避难所	似乎	这	更多的	可怕	为了	这	光	.

光线照射下，他们阴暗潮湿、肮脏不堪的避难所显得更加可怕。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [aʊt] , " -

"	You	got	to	just	think	about	our	getting	out	,	"	46
"	你	得到	到	只是	思考	关于	我们的	获得	出去	,	"	-

“你得想想我们怎么出去，”46

[tɑːm] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [dʌl] ['mænər] .

Tom	said	,	in	his	usual	dull	manner	.
汤姆	说	,	在	他的	通常	乏味的	方式	.

汤姆用他一贯沉闷的语气说道。

" [wiː; wi] [wəʊnt] ['sʌfəkeɪt] [nɪr] [soʊ] [suːn] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dəunt] [get]

"	We	won't	suffocate	near	so	soon	if	we	don't	think	about	it	,	and	don't	get
"	我们	惯于	窒息	靠近	所以	很快	如果	我们	不	思考	关于	它	,	和	不	得到

['rætld] .

rattled	.
摇晃	.

“如果我们不去想它，也不去惊慌失措，我们就不会那么快就窒息而死。”

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [get] [aʊt] .

We	got	to	get	out	and	so	we	will	get	out	.
我们	得到	到	得到	出去	和	所以	我们	将要	得到	出去	.

我们必须离开，所以我们一定会离开。

[lets] [hæv; həv] [ðæt] ['waɪər] .

Let's	have	that	wire	.
我们来吧	有	那	金属丝	.

把那根电线拿来。

" [ɔːl] ['ɑːrtʃɚz] ['bɔɪənsi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	All	Archer's	buoyancy	was	gone	,	but	he	tried	to	take	heart	from	his
"	全部	弓箭手的	浮力	曾是	已消失	,	但	他	尝试	到	拿	心	从	他的

['kɑːmˌrædz] ['stɑːlɪd] ,

comrade's	stolid	,
同志的	沉稳	,

“阿切尔的乐观情绪荡然无存，但他试图从同伴的沉着冷静中汲取勇气。”

['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [dɪ'miːnər] .

frowning	face	and	quiet	demeanor	.
皱眉	脸	和	安静的	风度	.

他眉头紧锁，神情沉默。

" [wiː; wi][kæn; kən][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [tɑːm] ,

"	We	can	set	fire	to	the	whole	business	if	we	have	to	,	"	said	Tom	,
"	我们	能	放	火	到	这	所有的	商业	如果	我们	有	到	,	"	说	汤姆	,

“如果需要的话，我们可以把整个公司都烧掉，”汤姆说。

" [soʊ][dəunt][get] ['rætld] .

"	so	don't	get	rattled	.
"	所以	不	得到	摇晃	.

所以不要慌张。

[wiː; wi] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

We	ain't	going	to	die	.
我们	不是	去	到	死	.

我们不会死的。

[hɪr] , [hoʊld] [ðɪs] .

Here	,	hold	this	.
这里	,	抓住	这	.

拿着这个。

" ['ɑːrtʃər] [held][ðə; ði] [stɪk] , ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [tɑːm] ['hiːtɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər]

"	Archer	held	the	stick	,	blowing	upon	it	,	while	Tom	heated	an	end	of	the	wire
"	射手	握住	这	戳	,	吹	之上	它	,	尽管	汤姆	加热	一个	结尾	的	这	金属丝

,

,
,

“阿彻拿着棍子，对着它吹气，而汤姆则加热铁丝的一端。”

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [strɔː] .

holding	the	other	end	in	some	of	the	damp	straw	.
保持	这	其他	结尾	在	一些	的	这	潮湿	稻草	.

将另一端夹在一些潮湿的稻草里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [red] [hɑːt][hiː; hi] [poʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

As	soon	as	it	became	red	hot	he	poked	it	into	the	place	he	had
作为	很快	作为	它	成为	红色的	热的	他	戳	它	进入	这	地方	他	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

selected	above	him	.
已选	多于	他	.

它一变红，他就把它插进了他事先选好的头顶位置。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['meni] ['hiːtɪŋz] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ][hoʊl][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv]

It	took	a	long	time	and	many	heatings	to	burn	a	hole	an	eighth	of
它	采取	一个	长的	时间	和	许多	供暖	到	烧伤	一个	洞	一个	第八	的

[æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['plæŋkɪŋ] ,

an	inch	deep	in	the	thick	planking	,
一个	英寸	深的	在	这	厚的	木板	,

在厚厚的木板上烧出一个八分之一英寸深的洞，花了很长时间，也加热了很多次。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] ['plezəntə] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]

and	their	task	was	not	made	the	pleasanter	by	the	thought	that	after	all	it
和	他们的	任务	曾是	不是	制成	这	更令人愉悦	经过	这	想法	那	后	全部	它

[wʌz; wəz][laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

was	like	taking	a	shot	in	the	dark	.
曾是	喜欢	采取	一个	射击	在	这	黑暗的	.

想到这终究像是在黑暗中摸索，他们的任务就变得更加令人不快了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['splɪntəd] [wʊd] [wʌz; wəz] [bəːnd] ['ɔːlmoʊst][ə'weɪ]

It	seemed	like	an	hour	,	the	piece	of	splintered	wood	was	burned	almost	away
它	似乎	喜欢	一个	小时	,	这	片	的	破碎的	木头	曾是	烧伤	几乎	离开

,

,

,

仿佛过了一个小时，那块碎木片几乎被烧光了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['tempər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mæliəb(ə)l] ['waɪər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn]

and	what	little	temper	there	was	in	the	malleable	wire	was	quite	gone
和	什么	小的	脾气	那里	曾是	在	这	可塑性	金属丝	曾是	相当	已消失

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

那根柔韧性很强的金属丝上仅存的一点脾气也完全消失了。

[wen] [tɑːm] [traɪ'ʌmfəntli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] .

when	Tom	triumphantly	pushed	it	through	the	hole	.
什么时候	汤姆	凯旋而归	推动	它	通过	这	洞	.

汤姆得意洋洋地把它推进了洞里。

" [straɪk] ['eniθɪŋ] ?

"	Strike	anything	?
"	罢工	任何事物	?

“打击任何东西？”

" ['ɑːrtʃər] [æskt] , [ɪn] [sə'spens] .

"	Archer	asked	,	in	suspense	.
"	射手	问	,	在	悬念	.

阿彻紧张地问道。

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	No	,	"	said	Tom	,	disappointed	.
"	不	,	"	说	汤姆	,	失望的	.

“不，”汤姆失望地说。

[hiː; hi] [bent] [ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] , [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [poʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .

He	bent	the	wire	and	,	as	best	he	could	,	poked	it	around	outside	.
他	弯曲	这	金属丝	和	,	作为	最好的	他	可以	,	戳	它	大约	外部	.

他把电线弯成弯曲的形状，然后尽其所能地在外面四处探查。

" I47

"	I47
"	I47

“I47

[θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

think	I	can	feel	it	,	though	.
思考	我	能	感觉	它	,	尽管	.

我觉得我能感觉到。

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] .

Missed	it	by	about	an	inch	.
错过	它	经过	关于	一个	英寸	.

差了大约一英寸。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['getɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

There's	no	use	getting	discouraged	.
有	不	使用	获得	灰心	.

气馁也没用。

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [bɔːr] [ə'nʌðər] [wʌn] .

We'll	just	have	to	bore	another	one	.
出色地	只是	有	到	钻孔	其他	一	.

我们只能再去烦扰别人了。

" [lɔːŋ] ['æftərwərd] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] ['ɔːf(ə)n] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɔːgɪdnəs] [wɪtʃ]

"	Long	afterward	,	Archibald	Archer	often	recalled	the	patience	and	doggedness	which
"	长的	之后	,	阿奇博尔德	射手	经常	召回	这	耐心	和	坚韧	哪个

[tɑːm] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [naɪt] .

Tom	displayed	that	night	.
汤姆	显示	那	夜晚	.

“很久以后，阿奇博尔德·阿切尔经常回忆起汤姆那天晚上所表现出的耐心和坚韧不拔的精神。

" [æz; əz] ['lɔŋz] [ðə; ði][fɜːrst][hoʊl][hæz; həz] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] , [ɪts] [wɜːrθ]

"	As	long's	the	first	hole	has	helped	us	to	find	something	out	,	it's	worth
"	作为	朗的	这	第一的	洞	有	帮助	我们	到	寻找	某物	出去	,	它是	值得

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“只要第一个钻孔能帮助我们发现一些问题，那就是值得的。”

['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

anyway	,	"	he	said	philosophically	.
反正	,	"	他	说	从哲学角度来看	.

“总之，”他若有所思地说。

['rezəluːtli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] , [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['spaɪdər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Resolutely	he	went	to	work	again	,	like	the	traditional	spider	climbing	the	wall	,
坚决地	他	去	到	工作	再次	,	喜欢	这	传统的	蜘蛛	攀登	这	墙	,

他毅然决然地又开始工作了，就像传统的蜘蛛爬墙一样。

['hiːtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [lɪmp] ['waɪər][ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv][æn; ən]

heating	the	almost	limp	wire	and	by	little	burnings	of	a	sixteenth	of	an
加热	这	几乎	跛行	金属丝	和	经过	小的	燃烧	的	一个	第十六	的	一个

[ɪntʃ] [ɔːr][soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði]

inch	or	so	at	a	time	he	succeeded	in	making	another	hole	through	the
英寸	或者	所以	在	一个	时间	他	成功了	在	制作	其他	洞	通过	这

['hevi] ['plæŋkɪŋ] .

heavy	planking	.
重的	木板	.

他加热几乎软塌的铁丝，每次烧灼大约十六分之一英寸，成功地在厚重的木板上又钻出了一个洞。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['waɪər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

But	this	time	the	wire	encountered	a	metallic	obstruction	.
但	这	时间	这	金属丝	遭遇	一个	金属	梗阻	.

但这一次，电线遇到了金属障碍物。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [tɑːm][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [hæsp] , [bʌt; bət][ə'læs] ,

Sure	enough	,	Tom	could	feel	the	troublesome	hasp	,	but	alas	,
当然	足够的	,	汤姆	可以	感觉	这	麻烦的	搭扣	,	但	唉	,

果然，汤姆感觉到了那碍事的搭扣，但是，唉.....

[ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] ['lɪmbər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

the	wire	was	now	too	limber	to	push	it	up	.
这	金属丝	曾是	现在	也	柔韧	到	推	它	向上	.

现在铁丝太软了，无法把它向上推。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst]['dʒɑ:g(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [its] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

"	I	can	just	joggle	it	a	little	,	"	he	said	,	"	but	it's	too	heavy	for	this
"	我	能	只是	啮合	它	一个	小的	,	"	他	说	,	"	但	它是	也	重的	为了	这

['waɪər] .

wire	.
金属丝	.

“我可以稍微晃动一下，”他说，“但这根电线承受不住它的重量。”

" [haʊ'evər] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['waɪər] ,

"	However	,	by	dint	of	doubling	and	twisting	the	wire	,
"	然而	,	经过	凹痕	的	翻倍	和	扭曲	这	金属丝	,

“然而，通过将电线对折并扭转，

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['æftər] ['meni] [ə'tempts] [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['stretn] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	succeeded	after	many	attempts	and	innumerable	straightenings	of	the
他	成功了	后	许多	尝试	和	无数	拉直	的	这

['waɪər] ,

wire	,
金属丝	,

经过多次尝试和无数次拉直铁丝后，他终于成功了。

[ɪn] ['dʒɔgliŋ] [ðə; ði] ['stʌbərn] [hæsp] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pædlɑ:k] [aɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

in	joggling	the	stubborn	hasp	free	from	the	padlock	eye	on	which	it	had
在	慢跑	这	固执的	搭扣	自由的	从	这	挂锁	眼睛	在	哪个	它	有

['berli] [kɔ:t] .

barely	caught	.
仅仅	捕捉	.

费了好大劲才把顽固的搭扣从挂锁的孔眼上取下来，它之前几乎没能卡住。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][goʊz] !

"	There	it	goes	!
"	那里	它	去	!

“它飞走了！”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪm'pæsɪv] [vɔɪs] . -

"	he	said	with	a	note	of	triumph	in	his	usually	impassive	voice	.	48
"	他	说	和	一个	笔记	的	胜利	在	他的	通常	冷漠	嗓音	.	-

“他用他那平日里冷漠的语气，带着一丝胜利的意味说道。48

['ɪnstəntli] ['ɑ:rtʃɚz] [hændz][wɜ:r; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

Instantly	Archer's	hands	were	against	the	door	ready	to	push	it	up	.
即刻	弓箭手的	双手	是	反对	这	门	准备好	到	推	它	向上	.

阿切尔的手立刻抵在门上，准备把门推开。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['wɪspəd] [tɑ:m] ; " [dəunt][flai][ɔ:f][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	Wait	a	minute	,	"	whispered	Tom	;	"	don't	fly	off	the	handle	.
"	等待	一个	分钟	,	"	低声说道	汤姆	;	"	不	飞	离开	这	处理	.

“等一下，”汤姆低声说，“别发脾气。”

[haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [hu:z] ['wɑ:ndərɪŋ] [raʊnd] ?

How	do	we	know	who's	wandering	round	?
如何	做	我们	知道	谁是	漫游	圆形的	?

我们怎么知道是谁在附近闲逛?

[ʃ] - [eɪtʃ] !

Sh	-	h	!
什	-	h	!

嘘!

[θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [plʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prʌʃən] ['soʊldʒər] [ðæt] [wɔ:kt] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ?

Think	I	want	to	run	plunk	into	the	Prussian	soldier	that	walked	over	our	heads	?
思考	我	想	到	跑步	噗通	进入	这	普鲁士	士兵	那	步行	超过	我们的	头部	?

你觉得我想撞上那个从我们头顶走过的普鲁士士兵吗?

[teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .
Take your time .
拿 你的 时间 .

慢慢来。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [tred] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['prɪzn] ,
" In his excitement Archer had forgotten that ominous tread above their prison ,
" 在 他的 激动 射手 有 被遗忘的 那 不祥的 踏 多于 他们的 监狱 ,

“兴奋过头的阿切尔忘记了监狱上方那不祥的脚步声。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [waɪl] [tɑːm] [reɪzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛrəst] [kræk] [ænd; ənd] [piəd]
and he drew back while Tom raised the door to the merest crack and peered
和 他 画 后退 尽管 汤姆 提高 这 门 到 这 最 裂缝 和 窥视
['kɔːʃəsli] [aʊt] .
cautiously out .
谨慎地 出去 .

他向后退去，而汤姆则把门打开一条小缝，小心翼翼地向外窥视。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] .
The fresh air afforded them infinite relief .
这 新鲜的 空气 提供 他们 无限 宽慰 .

新鲜空气让他们感到无比舒畅。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði][skaɪ] [θɪk] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
The night was still and clear , the sky thick with stars .
这 夜晚 曾是 仍然 和 清除 , 这 天空 厚的 和 明星 .

夜空静谧晴朗，繁星密布。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [blæk] [haɪts] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Far away a range of black heights was outlined against the sky ,
远的 离开 一个 范围 的 黑色的 高度 曾是 概述 反对 这 天空 ,

远处，连绵起伏的黑色山峰在天空的映衬下勾勒出轮廓。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
and over there the moon was rising .
和 超过 那里 这 月亮 曾是 上升 .

那边，月亮正在升起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] - [skɜːdʒd] [pleɪn] [ɪn]
It seemed to be stealthily creeping up out of that battle - scourged plain in
它 似乎 到 是 悄悄地 爬行 向上 出去 的 那 战斗 - 受鞭笞 清楚的 在
[fræns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æl'sæs] .
France for a glimpse of Alsace .
法国 为了 一个 一瞥 的 阿尔萨斯 .

它似乎正悄悄地从法国那片饱受战火蹂躏的平原上爬出来，想要一睹阿尔萨斯的风采。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['maʊntnz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [pɔːr'tentəs]
It was from beyond those mountains that had come the portentous
它 曾是 从 超过 那些 山脉 那 有 来 这 不祥的
['rʌmblɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .
rumblings which they had heard .
隆隆声 哪个 他们 有 听到 .

他们听到的那些不祥的隆隆声，正是从那些山脉之外传来的。

" [ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz] , " ['mɝːmɝd] [tɑːm] .
" The blue Alsatian mountains , " murmured Tom .
" 这 蓝色的 阿尔萨斯 山脉 , " 低声说道 汤姆 .

“蓝色的阿尔萨斯山脉，”汤姆喃喃自语道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] . "
" I wish we were across them . "
" 我 希望 我们 是 穿过 他们 . "

“我希望我们能和他们对面。”

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪf] [wi:; wi] - [get] [ðɛr] , " ['ɑ:rtʃər] [sed] .
" We'll have to go down and around if we everr get therre , " Archer said .
" 出色地 有 到 去 向下 和 大约 如果 我们 - 得到 那里 , " 射手 说 .

"如果我们真能到那里，就得绕路下去，"阿彻说。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [wɔ:rnd] [tɑ:m] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] ['ɑ:rtʃər]
" Sh - h - h ! " warned Tom , putting his head out and peering about while Archer
" 什 - h - h ! " 警告 汤姆 , 推杆 他的 头 出去 和 窥视 关于 尽管 射手
[held] [ðə; ði] [lɪd] [ʌp] . -
held the lid up . 49
握住 这 盖 向上 . -

"嘘！"汤姆警告道，一边探出头四处张望，而阿彻则举着盖子。[49]

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [glɪntɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trelɪs] [vaɪn] ,
The moonlight , glinting down through the interstices of the trellised vine ,
这 月光 , 闪闪发光 向下 通过 这 间隙 的 这 棚架式 藤 ,

月光透过藤蔓的缝隙洒下来，闪闪发光。

[meɪd] ['ænɪmeɪtɪd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['vɪnjərd] ,
made animated shadows in the quiet vineyard ,
制成 动画 阴影 在 这 安静的 葡萄园 ,

在静谧的葡萄园里，影子仿佛活了起来。

['kɑ:ndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sə'pɔrts] [ænd; ənd] ['nɑ:ti] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [vaɪn] [stɔ:k] ['ɪntu:] ['lə:kiŋ] ['hju:mən]
conjuring the wooden supports and knotty masses of vine stalk into lurking human
魔法 这 木制的 支持 和 棘手 群众 的 藤 茎 进入 潜伏 人类
[fɔ:rmz] .
forms .
表格 .

将木质支架和盘根错节的藤蔓茎秆幻化成潜伏的人形。

[hɪr] [sʌm; səm] [grɪm] ['fɪgjər] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['oʊnli] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [wɪð; wɪθ]
Here some grim figure waited in silence behind an upright , only to dissolve with
这里 一些 严峻 数字 等待 在 沉默 在后面 一个 直立 , 仅有的 到 溶解 和
[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] .
the changing light .
这 变化 光 .

这里，一个阴沉的身影静静地躲在一根立柱后面，随着光线的变化而消失。

[ðer; ðər] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['helmɪt] [si:md] [tu:; tə] [stɜ:r] [ə'mɪd] [ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] .
There an ominous helmet seemed to stir amid the thick growth .
那里 一个 不祥的 头盔 似乎 到 搅拌 之中 这 厚的 生长 .

在茂密的植被中，似乎有一个不祥的头盔在蠕动。

[ðə; ði] [tu:] ['fjʊdʒətɪv] , [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] , [bʌt; bət] [ˊtrebliŋli] [ˌæprɪ'hensɪv] ,
The two fugitives , elated at their deliverance , but tremblingly apprehensive ,
这 二 逃犯 , 欣喜若狂 在 他们的 解救 , 但 颤抖地 忧虑 ,

两名逃犯获救后欣喜若狂，但又战战兢兢，忐忑不安。

[stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət] [soʊ] ['rædɪk(ə)l] [ə; eɪ] [mu:v] [æz; əz] [kəm'pli:t] [ɪ'mɜ:rdʒəns] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
stood hesitating at so radical a move as complete emergence from their
站立 犹豫不决 在 所以 激进的 一个 移动 作为 完全的 出现 从 他们的
['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
hiding place .
隐藏 地方 .

他们犹豫不决，不敢采取如此激进的举措，彻底走出藏身之处。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [krɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛr, 'hʌri] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [ðæts] [sɜ:] , " ['wɪspəd] ['ɑ:rtʃər] .
" We can't crawl out of herre in daylight , that's surre , " whispered Archer .
" 我们 不能 爬行 出去 的 这里 在 日光 , 那就是 当然 , " 低声说道 射手 .

"我们不可能在大白天从这里爬出去，那肯定，"阿彻低声说道。

" [d'juː] [θɪŋk] ['meɪbi] [ʃiːl] [kʌm] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [ɪf] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ? "

"	D'you	think	maybe	she'll	come	even	now	—	if	we	waited	?	"
"	你	思考	或许	壳	来	甚至	现在	—	如果	我们	等待	?	"

“你觉得如果我们再等等，她会不会现在就来？”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	It	must	be	long	after	midnight	,	"	Tom	answered	.
"	它	必须	是	长的	后	午夜	,	"	汤姆	回答	.

“现在肯定已经过了午夜很久了，”汤姆回答道。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] [ʌp] [waɪl] [aɪ] [krɔːl] [aʊt] .

"	You	wait	here	and	hold	the	door	up	while	I	crawl	out	.
"	你	等待	这里	和	抓住	这	门	向上	尽管	我	爬行	出去	.

你在这里等着，扶着门，我爬出去。

[dəunt] [muːv] [ænd; ənd][dəunt] [spiːk] .

Don't	move	and	don't	speak	.
不	移动	和	不	说话	.

不要动，不要说话。

[wɒts] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

What's	that	shining	over	there	?
是什么	那	灼灼	超过	那里	?

那边闪闪发光的是什么?

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看? ”

" ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] - [kæn; kən] . "

"	Nothin	'	but	an	old	waterring	can	.	"
"	什么也没有	-	但	一个	老的	-	能	.	"

“不过是个旧浇水壶而已。”

" [ɔːl] [raɪt] — [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

"	All	right	—	sh	-	h	-	h	!
"	全部	正确的	—	什	-	h	-	h	!

“好了——嘘！”

" ['kɔːʃəsli] , ['saɪləntli] , [tɑːm] [krept] [aʊt] , ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	Cautiously	,	silently	,	Tom	crept	out	,	peering	anxiously	in	every	direction	.
"	谨慎地	,	默默	,	汤姆	悄悄地爬	出去	,	窥视	焦虑地	在	每一个	方向	.

汤姆小心翼翼、悄无声息地溜了出去，焦急地向四面八方张望。

['stelθɪli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] .

Stealthily	he	raised	himself	.
悄悄地	他	提高	他自己	.

他悄悄地站了起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['ɑːrtʃər]

Then	suddenly	he	made	a	low	sound	and	with	a	rapidity	which	startled	Archer
然后	突然	他	制成	一个	低的	声音	和	和	一个	快速	哪个	惊慌	射手

,

,

,

然后他突然发出一声低沉的声音，速度之快吓了阿彻一跳。

[drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] . -

dropped	to	his	hands	and	knees	.	50
掉落	到	他的	双手	和	膝盖	.	-

他跪倒在地。50

" [wɒts] [ðə; ði] - ?
" What's the matterr ?
" 是什么 这 - ?

出什么事了?

" ['ɑːrtʃər] ['wɪspəd] .
" Archer whispered .
" 射手 低声说道 .

“阿彻低声说道。”

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] — [kwɪk] !
" Come inside — quick !
" 来 里面 — 快的 !

快进来!

" [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" But Tom was engrossed with something on the ground .
" 但 汤姆 曾是 全神贯注 和 某物 在 这 地面 .

但汤姆却全神贯注地看着地上的东西。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['ɑːrtʃər] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] .
" Archer whispered anxiously .
" 射手 低声说道 焦虑地 .

“阿彻焦急地低声说道。”

" [hɪz; ɪz] [fuːt'prints] ? "
" His footprints ? "
" 他的 脚印 ? "

“他的脚印? ”

" [jɑp] , " [sed] [tɑːm] , [les] ['kɔːʃəsli] .
" Yop , " said Tom , less cautiously .
" 约普 , " 说 汤姆 , 较少的 谨慎地 .

“是的,”汤姆语气没那么谨慎地说。

" [kʌm] [ɑːn] [aʊt] .
" Come on out .
" 来 在 出去 .

出来吧。

['hiːz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [naʊ] .
He's standing over there in the field now .
他是 常设 超过 那里 在 这 场地 现在 .

他现在就站在田野里。

[kʌm] [ɑːn] [aʊt] , [dəunt][biː; bi] [skerd] .
Come on out , don't be scared .
来 在 出去 , 不 是 害怕的 .

出来吧，别害怕。

" ['ɑːrtʃər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Archer did not know what to make of it ,
" 射手 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 ,

阿切尔不知道该如何看待这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːld] [wer] [tɑːm] ['pɔɪntɪd] .
but he crept out and looked over to the adjacent field where Tom pointed .
但 他 悄悄地爬 出去 和 看起来 超过 到 这 邻近的 场地 在哪里 汤姆 尖 .

但他悄悄溜了出去，看向汤姆指着的旁边田地。

[ə; eɪ]['kaɪndli] , ['peɪʃ(ə)nt] [kaʊ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] ['kwaɪətli]

A	kindly	,	patient	cow	,	one	of	those	they	had	seen	before	,	was	grazing	quietly
一个	亲切地	,	病人	奶牛	,	一	的	那些	他们	有	已见	前	,	曾是	放牧	悄悄

,

,

,

一头性情温和、耐心十足的母牛，是他们以前见过的那种，正在安静地吃草。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

partaking	of	a	late	lunch	in	the	moonlight	.
参与	的	一个	晚的	午餐	在	这	月光	.

在月光下享用一顿迟来的午餐。

" [hɪəz] [hɜːr; hər] ['fʊtprɪnt] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .

"	Here's	her	footprint	,	"	said	Tom	simply	.
"	这里是	她	脚印	,	"	说	汤姆	简单地	.

“这是她的脚印，”汤姆简单地说。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [sker] , ['eniweɪ] . "

"	She	gave	us	a	good	scare	,	anyway	.	"
"	她	给予	我们	一个	好的	吓	,	反正	.	"

“不过，她确实把我们吓了一跳。”

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — — " ['ɑːrtʃər] [bɪ'gæn] .

"	Well	—	I'll	—	be	—	—	"	Archer	began	.
"	出色地	—	患病的	—	是	—	—	"	射手	开始	.

“嗯——我——”阿彻开口道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! " [wɔːrnd] [tɑːm] .

"	Sh	-	h	!	"	warned	Tom	.
"	什	-	h	!	"	警告	汤姆	.

“嘘！”汤姆警告道。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [jet] [waɪ] ['frentʃiz] ['sɪstər][dəunt] [kʌm] .

"	We	don't	know	yet	why	Frenchy's	sister	don't	come	.
"	我们	不	知道	然而	为什么	弗兰奇的	姐姐	不	来	.

“我们还不知道为什么弗兰奇的妹妹没有来。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] ['soʊldʒərz] [hɪr] — [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .

But	there	weren't	any	soldiers	here	—	that's	one	sure	thing	.
但	那里	不是	任何	士兵	这里	—	那就是	一	当然	事物	.

但这里没有士兵——这一点可以肯定。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɜːri] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - .

We	had	a	lot	of	worry	for	nothin	'	.
我们	有	一个	很多	的	担心	为了	什么也没有	-	.

我们白担心了好久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[kʌm] [ɑːn] . " -
Come on . " 51
来 在 . " -

来吧。”51

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [hoʊm] ['faɪər][noʊ] [lɔːŋgər] [bɜːrn]
THE HOME FIRE NO LONGER BURNS
这 家 火 不 更长 烧伤

家中的火不再燃烧

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] - ['skaːd] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ,
" That's the first time I was everr scarred by a cow , " said Archer ,
" 那就是 这 第一的 时间 我 曾是 - 疤痕 经过 一个 奶牛 , " 说 射手 ,

“那是我第一次被牛吓到,”阿彻说。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] ['fʊli] [ri'vaivd] , " [bʌt; bət] [wen] [aɪ] - [ðoʊz] ['futsteps] - [maɪ] [hed] ,
his buoyant spirit fully revived , " but when I hearrd those footsteps overr my head ,
他的 浮力 精神 完全 复活 , " 但 什么时候 我 - 那些 脚步声 - 我的 头 ,
[goʊ] - [ˌoʊ 'diː] [naɪt] !
go - od night !
去 - od 夜晚 !

他精神抖擞，但当我听到头顶传来脚步声时，晚安！

[its] [gʊd] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːt'prints] , [heɪ] ? "
It's good you happened to think about looking for footprints , hey ? "
它是 好的 你 发生 到 思考 关于 寻找 为了 脚印 , 嘿 ? "

幸好你想到了要找脚印，是吧?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] , " [sed] [tɑːm] .
" I didn't happen to , " said Tom .
" 我 没有 发生 到 , " 说 汤姆 .

“我碰巧没那么做,”汤姆说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
" I always do .
" 我 总是 做 .

我一直都是这样。

[seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['soʊbərli] .
Same as you never forget to get a souvenir , " he added soberly .
相同的 作为 你 绝不 忘记 到 得到 一个 纪念品 , " 他 额外 清醒地 .

“就像你永远不会忘记买纪念品一样,”他严肃地补充道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm] [ðæt] [kaʊ] , [heɪ] ?
" I'd like to get a sooveneerr from that cow , hey ?
" ID 喜欢 到 得到 一个 - 从 那 奶牛 , 嘿 ?

“我想从那头牛身上弄个索奥涅尔，好吗？”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['waɪər] , [hwɛəd] [wiː; wi][biː; bi] [naʊ] ?
You needn't talk ; if it hadn't been for that wire , where'd we be now ?
你 不必 讲话 ; 如果 它 之前没有 到过 为了 那 金属丝 , 在哪里? 我们 是 现在 ?

你不必多说；如果不是那根电线，我们现在会在哪里?

- [əˈreɪ] [ɔːl] [raɪt] .
Sooveneerrs arre all right .
- 逮捕 全部 正确的 .

Sooveneerrs 一切都好。

[bʌt; bət][aɪ][ædˈmɪt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈdiːəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] - [ɪm] . "
But I admit you've got to have ideas to go with ' em . "
但 我 承认 你已经 得到 到 有 想法 到 去 和 - 呃 . "

但我承认，你得有与之配套的想法才行。

" [θæŋks] , " [sed] [tɑːm] .
" Thanks , " said Tom .
" 谢谢 , " 说 汤姆 .

“谢谢，”汤姆说。

" [kiːp] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ˈɑːrtʃər] [ˈdʒuːbɪləntli] .
" Keep the change , " said Archer jubilantly .
" 保持 这 改变 , " 说 射手 欢欣雀跃 .

“不用找零了，”阿彻高兴地说。

" [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][dəunt][ˈkɑːr, ˌkɑːˈreɪ] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [əˈbʌv]
" Believe me , I don't carre what becomes of me as long as I'm above
" 相信 我 , 我 不 卡雷 什么 变成 的 我 作为 长的 作为 我是 多于
[graʊnd] — [ɑːn] [ˈterə] [ˈkɑːtə] — — "
ground — on terra cotta — — "
地面 — 在 大地 科塔 — — "

“相信我，只要我还活着——站在陶土上——我就不在乎我的结局如何——”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] , [soʊ] [kʌm] [ɑːn] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tɑːm]
" We've got to get away from here before daylight , so come on , " interrupted Tom
" 我们已经 得到 到 得到 离开 从 这里 前 日光 , 所以 来 在 , " 中断 汤姆
. -
. 52
. -

“我们得在天亮前离开这里，快点，”汤姆打断道。52

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ? "
" Are we going up to the house ? "
" 是 我们 去 向上 到 这 房子 ? "

“我们要上楼去房子吗？”

" [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
" What else can we do ?
" 什么 别的 能 我们 做 ?

我们还能做些什么?

" [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈfʊtfɔːl] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv]
" The explanation of those appalling footfalls by no means explained the failure of
" 这 解释 的 那些 令人震惊 脚步声 经过 不 方法 解释 这 失败 的
[flɔˈrɛt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] ,
Florette to keep her promise ,
弗洛雷特 到 保持 她 承诺 ,

“那些可怕的脚步声的解释，绝不是弗洛雷特未能信守承诺的原因。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfjʊdʒətɪv] [ˈstɑːrtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and the fugitives started along the path which led to the house .
和 这 逃犯 开始 沿着 这 小路 哪个 引领 到 这 房子 .

于是，逃亡者们沿着通往房子的路开始逃窜。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['veri] ['kɔːʃəsli] , [tɑːm] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['kʌvərd] ['plæŋkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪn]

They	walked	very	cautiously	,	Tom	scrutinizing	the	earth	-	covered	planking	for	any	sign
他们	步行	非常	谨慎地	,	汤姆	仔细审查	这	地球	-	涵盖	木板	为了	任何	符号

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['pæsɪŋ] .

of	recent	passing	.
的	最近的	通过	.

他们小心翼翼地走着，汤姆仔细查看覆盖着泥土的木板路，寻找最近有人走过的痕迹。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['kɪtʃɪn] [stʊd] ['oʊpən] , [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	door	of	the	stone	kitchen	stood	open	,	which	surprised	them	,	and	they
这	门	的	这	石头	厨房	站立	打开	,	哪个	惊讶	他们	,	和	他们

[stoʊl] ['kwaɪətli] [ˌɪn'saɪd] .

stole	quietly	inside	.
偷窃	悄悄	里面	.

石砌厨房的门敞开着，这让他们很惊讶，于是他们悄悄地溜了进去。

[ə; eɪ][læmp] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .

A	lamp	stood	upon	the	table	,	but	there	was	no	sign	of	human	presence	.
一个	灯	站立	之上	这	桌子	,	但	那里	曾是	不	符号	的	人类	在场	.

桌上放着一盏灯，但没有人在场。

[tɑːm][led][ðə; ði] [weɪ] [ɑːn]['tɪptoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] ,

Tom	led	the	way	on	tiptoe	through	the	passage	where	they	had	passed	before	,
汤姆	引领	这	方式	在	脚尖	通过	这	通道	在哪里	他们	有	通过了	前	,

汤姆踮着脚尖，领头走过他们之前经过的通道。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [wer] [ə'nʌðər] [læmp] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] .

and	into	the	main	room	where	another	lamp	revealed	a	ghastly	sight	.
和	进入	这	主要的	房间	在哪里	其他	灯	揭晓	一个	阴森	视线	.

走进主房间，另一盏灯映出一幅可怕的景象。

[ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] ,

The	heavy	shutters	were	closed	and	barred	,
这	重的	百叶窗	是	关闭	和	禁止	,

厚重的百叶窗紧闭并上了锁。

[dʒʌst][æz; əz] [flɔ'rɛt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

just	as	Florette	had	closed	them	when	she	had	brought	the	boys	into	the
只是	作为	弗洛雷特	有	关闭	他们	什么时候	她	有	带来	这	男孩们	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

就像弗洛雷特把男孩们带进房间时关上窗户一样。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [oʊld][pi(ː)'ɛə] , [kwaɪt] [ded] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [wuːnd] , [æz; əz][frʌm; frəm]

Upon	the	floor	lay	old	Pierre	,	quite	dead	,	with	a	cruel	wound	,	as	from
之上	这	地面	躺	老的	皮埃尔	,	相当	死的	,	和	一个	残忍的	伤口	,	作为	从

[sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] ,

some	blunt	instrument	,
一些	钝	乐器	,

老皮埃尔躺在地板上，已经死了，身上有一道很深的伤口，像是被钝器击伤的。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

upon	his	forehead	.
之上	他的	前额	.

在他的额头上。

[hɪz; ɪz] ['waɪtɪʃ] [greɪ] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ,

His	whitish	gray	hair	,	which	had	made	him	look	so	noble	and	benignant	,
他的	白色	灰色的	头发	,	哪个	有	制成	他	看	所以	高贵	和	仁慈的	,

他那灰白的头发，曾让他看起来如此高贵慈祥。

[wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

was	stained	with	his	own	blood	.
曾是	染色	和	他的	自己的	血	.

沾满了他自己的鲜血。

[blʌd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] [hed] ,

Blood	lay	in	a	pool	about	his	fine	old	head	,
血	躺	在	一个	水池	关于	他的	美好的	老的	头	,

鲜血在他那颗饱经风霜的老脑袋周围汇成了一滩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	the	old	coat	which	he	wore	had	been	torn	from	him	,
和	这	老的	外套	哪个	他	穿着	有	到过	撕裂	从	他	,

他身上穿的那件旧外套已经被撕破了。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

showing	the	stump	of	the	arm	which	he	had	so	long	ago	given	to	his
显示	这	树桩	的	这	手臂	哪个	他	有	所以	长的	前	给定	到	他的

[bɪˈlʌvɪd] [fræns] . -

beloved	France	.	53
心爱	法国	.	-

他露出了很久以前献给挚爱的法国的残肢。53

[nɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [sprɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ˈɔːlsoʊ] [ded] .

Near	him	lay	sprawled	upon	the	floor	a	soldier	in	a	gray	uniform	,	also	dead	.
靠近	他	躺	蔓延	之上	这	地面	一个	士兵	在	一个	灰色的	制服	,	还	死的	.

在他旁边，躺着一名身穿灰色制服的士兵，也已经死了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊlɪt] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l][toʊld][ðə; ðɪ] [teɪl] .

A	little	bullet	wound	in	his	temple	told	the	tale	.
一个	小的	子弹	伤口	在	他的	寺庙	讲述	这	故事	.

他太阳穴上的一个小弹孔说明了一切。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈhelmɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [bræs] [tʃɪn] [gɪr] .

Beside	him	was	a	black	helmet	with	heavy	brass	chin	gear	.
旁	他	曾是	一个	黑色的	头盔	和	重的	黄铜	下巴	齿轮	.

他旁边放着一顶黑色头盔，配有厚重的黄铜下颚护罩。

[ˈɑːrtʃər] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .

Archer	picked	it	up	with	trembling	hands	.
射手	挑选	它	向上	和	发抖	双手	.

阿彻颤抖着双手捡起了它。

[əˈkrɔːs] [ɪts] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːtoʊ] :

Across	its	front	was	a	motto	:
穿过	它是	正面	曾是	一个	座右铭	:

正面印着一句格言：

" [mɪt] [ˈgɑːt] — [ˌju ɛn ˈdi][ˈfɑːtərˌlænd] .

"	Mitt	Gott	—	und	Vaterland	.
"	米特	上帝	—	和	祖国	.

“Mitt Gott—und Vaterland.

" [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈskjuəd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈflerɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] .

"	The	middle	of	it	was	obscured	by	the	flaring	German	coat	-	of	-	arms	.
"	这	中间	的	它	曾是	模糊不清	经过	这	燃烧	德语	外套	-	的	-	武器	.

“中间部分被醒目的德国国徽遮挡住了。”

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [leɪ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɪn'greɪvd]

A	pistol	lay	midway	between	the	two	bodies	and	part	of	an	old	engraved
一个	手枪	躺	中途	之间	这	二	身体	和	部分	的	一个	老的	刻

['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [ðæt] .

motto	was	still	visible	on	that	.
座右铭	曾是	仍然	可见的	在	那	.

两具尸体中间躺着一把手枪，枪身上还清晰可见一段古老的铭文。

[tɑːm][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [nə'poʊliən] .

Tom	could	make	out	the	name	Napoleon	.
汤姆	可以	制作	出去	这	姓名	拿破仑	.

汤姆隐约看到了拿破仑这个名字。

" [wʌt] [d'juː] [spoʊz] ['hæpənd] ? " ['wɪspəd] ['ɑːrtʃər] , [ə'gæst] .

"	What	d'you	s'pose	happened	?	"	whispered	Archer	,	aghast	.
"	什么	你	假设	发生	?	"	低声说道	射手	,	惊愕	.

“你猜发生了什么事？”阿彻惊恐地低声问道。

[tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Tom	shook	his	head	.
汤姆	摇晃	他的	头	.

汤姆摇了摇头。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	on	,	"	said	he	.
"	来	在	,	"	说	他	.

“走吧，”他说。

" [lets] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Let's	look	for	the	others	.
"	我们来吧	看	为了	这	其他的	.

我们去找其他人吧。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

"	Taking	the	lamp	,	he	led	the	way	silently	through	the	other	rooms	.
"	采取	这	灯	,	他	引领	这	方式	默默	通过	这	其他	房间	.

他拿起灯，默默地领着大家穿过其他房间。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ]['soʊldʒɚz]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] ['peɪpər]

On	a	couch	in	one	of	these	was	laid	a	soldier's	uniform	and	a	loose	paper
在	一个	长椅	在	一	的	这些	曾是	铺设	一个	士兵的	制服	和	一个	松动的	纸

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [bɪn] [ʌn'ræpt] .

upon	the	floor	showed	that	it	had	but	lately	been	unwrapped	.
之上	这	地面	显示	那	它	有	但	最近	到过	拆开	.

其中一间房间的沙发上放着一套士兵制服，地板上散落的一张纸表明这套制服不久前才被拆封。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [flɔ'rɛt] [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][tɑːm] [felt] ['sʌmwʌt]

There	was	no	sign	of	Florette	or	her	mother	,	and	Tom	felt	somewhat
那里	曾是	不	符号	的	弗洛雷特	或者	她	母亲	,	和	汤姆	毛毡	有些

[rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] ,

relieved	at	this	,
松了口气	在	这	,

弗洛雷特和她母亲都没有出现，汤姆对此感到有些释然。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ded] ['ɔːlsoʊ] .

for	he	had	feared	to	find	them	dead	also	.
为了	他	有	害怕	到	寻找	他们	死的	还	.

因为他害怕发现他们也已经死了。

" [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

"	What	d'you	think	it	means	?
"	什么	你	思考	它	方法	?

你觉得它是什么意思？

" ['ɑːrtʃər] [æskt] [ə'gen] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] . -

"	Archer	asked	again	,	as	they	returned	to	the	room	of	death	.	54
"	射手	问	再次	,	作为	他们	返回	到	这	房间	的	死亡	.	-

“当他们返回死亡之室时，阿彻再次问道。”54

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tɑːm] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	I	suppose	they	came	for	her	just	like	she	said	,	"	Tom	answered	in	a	low	tone	.
"	我	认为	他们	来了	为了	她	只是	喜欢	她	说	,	"	汤姆	回答	在	一个	低的	语气	.

“我想他们就像她说的那样来抓她了，”汤姆低声回答道。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

"	Her	father	must	have	shot	the	soldier	,
"	她	父亲	必须	有	射击	这	士兵	,

“一定是她父亲开枪打死了那个士兵。”

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [huː'evər] [kɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'weɪ] .

and	probably	whoever	killed	the	old	man	took	her	and	her	mother	away	.
和	大概	谁	被杀	这	老的	男人	采取	她	和	她	母亲	离开	.

很可能杀害老人的凶手把她和她母亲也带走了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ,

"	He	looked	down	at	the	white	,
"	他	看起来	向下	在	这	白色的	,

他低头看着白色的，

['sterɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld][piː)'ɛə][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][hæd; həd] ['rɪzn]

staring	face	of	old	Pierre	and	thought	of	how	the	old	soldier	had	risen
凝视	脸	的	老的	皮埃尔	和	想法	的	如何	这	老的	士兵	有	升起

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['mɪləteri] [er] [æt; ət][ðə; ði]

from	his	seat	and	had	stood	waiting	with	his	fine	military	air	at	the
从	他的	座位	和	有	站立	等待	和	他的	美好的	军队	空气	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [hoʊm] .

moment	of	his	own	arrival	at	the	shadowed	and	stricken	home	.
片刻	的	他的	自己的	到达	在	这	阴影	和	受打击的	家	.

凝视着老皮埃尔的脸，我想起了这位老兵是如何从座位上站起来，以他那英姿飒爽的军人姿态，在自己抵达那阴暗破败的家园时，站在那里等候的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə]

He	remembered	how	the	old	man	had	waited	eagerly	for	his	daughter	to
他	记得	如何	这	老的	男人	有	等待	急切地	为了	他的	女儿	到

[trænz'leɪt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['ɑːrtʃɚz] [tɔːk] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi]

translate	his	and	Archer's	talk	and	of	his	humiliation	at	the	shabby
翻译	他的	和	弓箭手的	讲话	和	的	他的	屈辱	在	这	破旧

[ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] .

hospitality	he	must	offer	them	.
热情好客	他	必须	提供	他们	.

他记得老人是如何热切地等待女儿翻译他和阿切尔的谈话，以及他不得不以简陋的招待款待他们时所感受到的屈辱。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['helmɪt] , [ə; eɪ] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['ɑːrtʃər]

He	took	the	helmet	,	a	grim	-	looking	thing	,	from	the	table	where	Archer
他	采取	这	头盔	,	一个	严峻	-	寻找	事物	,	从	这	桌子	在哪里	射手

[hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	laid	it	,
有	铺设	它	,

他从桌上拿起那顶头盔，那东西看起来很吓人，是阿彻把它放在那里的。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] , " [mɪt] ['gɑːt] — —

and	read	again	,	"	Mitt	Gott	—	—
和	读	再次	,	"	米特	上帝	—	—

再读一遍，“米特·戈特——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] — [ðæt] [gɑːd][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ɑːn]

"	It	seemed	to	Tom	that	this	was	all	wrong	—	that	God	must	surely	be	on
"	它	似乎	到	汤姆	那	这	曾是	全部	错误的	—	那	上帝	必须	一定	是	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][oʊld][piː)'ɛə] ,

the	side	of	old	Pierre	,
这	边	的	老的	皮埃尔	,

汤姆觉得这一切都不对劲——上帝肯定站在老皮埃尔那边。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

no	matter	what	had	happened	.
不	事情	什么	有	发生	.

无论发生了什么。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	Do	you	know	what	I	think	?	"	he	said	simply	.
"	做	你	知道	什么	我	思考	?	"	他	说	简单地	.

“你知道我是怎么想的吗？”他简单地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	it	was	just	the	way	I	said	—	and	like	she	said	.
"	我	思考	它	曾是	只是	这	方式	我	说	—	和	喜欢	她	说	.

“我觉得问题就出在我说话的方式上——就像她说的那样。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]

They	came	to	get	her
他们	来了	到	得到	她

他们来带走她。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪdnt] [triːt] [hɜːr; hər][dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪt] [wʌn][ʌv; əv]

and	maybe	they	didn't	treat	her	just	right	,	and	her	father	hit	one	of
和	或许	他们	没有	对待	她	只是	正确的	,	和	她	父亲	打	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

也许他们对待她不太好，她的父亲还打了其中一个人。

[ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɔːf] .

Or	maybe	he	shot	him	first	off	.
或者	或许	他	射击	他	第一的	离开	.

或许是他先开枪打死了他。

['eniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['soʊldʒər][suːt][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['frentʃi] [hæd; həd][tuː; tə] [wer] ,

Anyway	,	I	think	that	soldier	suit	must	be	the	one	Frenchy	had	to	wear	,
反正	,	我	思考	那	士兵	套装	必须	是	这	一	法国佬	有	到	穿	,

总之，我觉得那套军装一定是法国佬穿过的。

- [kɔːz] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][æl'sæs][hæd; həd][tuː; tə] [drɪl] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt]

-	cause	he	told	me	that	the	boys	in	Alsace	had	to	drill	even	before	they	got
-	原因	他	讲述	我	那	这	男孩们	在	阿尔萨斯	有	到	钻头	甚至	前	他们	得到

[aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .

out	of	school	.
出去	的	学校	.

因为他告诉我，阿尔萨斯的男孩们甚至在放学前就得进行操练。

[aɪ] [ges] she55

I	guess	she55
我	猜测	she55

我猜她55岁

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

was	going	to	bring	it	to	us	so	one	of	us	could	wear	it	.	.	.	.
曾是	去	到	带来	它	到	我们	所以	一	的	我们	可以	穿	它	.	.	.	.

他本来打算把它带给我们，这样我们其中一个人就可以穿了.....

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .

We	got	to	feel	sorry	for	her	,	that's	one	sure	thing	.
我们	得到	到	感觉	对不起	为了	她	,	那就是	一	当然	事物	.

我们应该同情她，这一点毋庸置疑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmz]['sɪmp(ə)l] , [blʌnt] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn]

"	It	was	Tom's	simple	,	blunt	way	of	expressing	the	sympathy	which	surged	up	in
"	它	曾是	汤姆的	简单的	,	钝	方式	的	表达	这	同情	哪个	激增	向上	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

“这是汤姆用简单、直白的方式表达他心中涌起的同情。”

" [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [faɪn] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	I	liked	her	;	she	treated	us	fine	,	"	said	Archer	.
"	我	喜欢	她	;	她	治疗	我们	美好的	,	"	说	射手	.

“我挺喜欢她的；她对我们很好，”阿彻说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tɑːm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['stɑːlɪd] [wei]

For	a	few	seconds	Tom	did	not	answer	;	then	he	said	in	his	old	stolid	way
为了	一个	很少	秒	汤姆	做过	不是	回答	;	然后	他	说	在	他的	老的	沉稳	方式

,

,

,

汤姆沉默了几秒钟，然后用他一贯沉稳的语气说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɔːr] [wʌt] [ðeɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][duː] ,

"	I	don't	know	where	they	took	her	or	what	they'll	make	her	do	,
"	我	不	知道	在哪里	他们	采取	她	或者	什么	他们会	制作	她	做	,

“我不知道他们把她带到哪里去了，也不知道他们会让她做什么。”

[bʌt; bət] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌs(ə)l] .

but	anybody	could	see	she	didn't	have	any	muscle	.
但	任何人	可以	看	她	没有	有	任何	肌肉	.

但任何人都能看出她没有肌肉。

[wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪl] [faɪt] ['hɑːrdər] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .

Whenever	I	think	of	her	I'll	fight	harder	,	that's	one	sure	thing	.
每当	我	思考	的	她	患病的	斗争	更难	,	那就是	一	当然	事物	.

每当我想起她，我就会更加努力战斗，这一点毋庸置疑。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kə'mænd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

"	For	a	few	moments	he	could	hardly	command	himself	as	he	contemplated
"	为了	一个	很少	时刻	他	可以	几乎	命令	他自己	作为	他	思考

[ðɪs] ['trædʒɪk][end][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][hoʊm] .

this	tragic	end	of	the	broken	home	.
这	悲惨	结尾	的	这	破碎的	家	.

“他一时难以自持，思索着这个破碎家庭的悲惨结局。

[flɔ'rɛt] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] — [ə'weɪ]

Florette	,	whom	he	had	seen	but	yesterday	,	had	been	taken	away	—	away
弗洛雷特	,	谁	他	有	已见	但	昨天	,	有	到过	已采取	离开	—	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

from	her	home	,
从	她	家	,

他昨天还见过弗洛雷特，但她已经被带走了——离开了她的家。

['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [æl'sæs] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːrst] ['leɪbər][fɔːr; fər][ðə; ði]['tjuːtə n]['taɪrənt] .

probably	from	her	beloved	Alsace	,	to	enforced	labor	for	the	Teuton	tyrant	.
大概	从	她	心爱	阿尔萨斯	,	到	强制执行	劳动	为了	这	条顿	暴君	.

或许她已从挚爱的阿尔萨斯沦落到为条顿暴君卖命。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [fɔːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [əˈhed] [ʌv; əv]

He	recalled	her	slender	form	as	she	hurried	through	the	darkness	ahead	of
他	召回	她	苗条	形式	作为	她	慌忙	通过	这	黑暗	前方	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他回忆起她纤细的身影，她匆匆穿过前方黑暗的路面。

[hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)l] [əˈpɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pʊr] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,

her	gentle	apology	for	their	poor	reception	,
她	温和的	道歉	为了	他们的	贫穷的	接待	,

她就接待不周向他们表达了诚挚的歉意。

[hɜːr; hər] [ˈwɪstf(ə)l] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ˈhaɪdɪŋ] -

her	wistful	memories	of	her	brother	as	she	showed	them	their	hiding	-
她	怅惘	回忆	的	她	兄弟	作为	她	显示	他们	他们的	隐藏	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她一边向他们展示哥哥的藏身之处，一边怀念着哥哥。

[hɜːr; hər] [ˈtʌtʃɪŋ] [griːf] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər]

her	touching	grief	and	apprehension	as	she	stood	talking	with	him	under
她	接触	悲伤	和	忧虑	作为	她	站立	说	和	他	在下面

[ðə; ði] [ˈtrelɪs] . . . .

the	trellis	.	.	.	.
这	棚架	.	.	.	.

她站在棚架下和他说话时，流露出令人动容的悲伤和忧虑……

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈperəl] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ]

And	now	she	was	gone	and	awful	thoughts	of	her	peril	and	suffering
和	现在	她	曾是	已消失	和	可怕	想法	的	她	危险	和	痛苦

[wel] [ʌp] [ɪn] [ˈtɑːmz] [maɪnd] . -

welled	up	in	Tom's	mind	.	56
井	向上	在	汤姆的	头脑	.	-

她走了，汤姆脑海中顿时涌现出她遭遇危险和遭受痛苦的可怕念头。56

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrk] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [waɪt] ,

He	looked	at	the	stark	figure	and	white	,
他	看起来	在	这	斯塔克	数字	和	白色的	,

他看着那苍白的身影，

[ˈsterɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [oʊld] [pi(ː)ˈɛə] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

staring	face	of	old	Pierre	and	thought	of	the	impetuous	embrace	the	old	man
凝视	脸	的	老的	皮埃尔	和	想法	的	这	浮躁	拥抱	这	老的	男人

[hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

他凝视着老皮埃尔的脸，想起老人曾热情地拥抱过他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈfrentʃi] .

He	thought	of	his	friend	,	Frenchy	.
他	想法	的	他的	朋友	,	法国佬	.

他想起了他的朋友弗兰奇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] — [wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

And	the	mother	—	where	was	she	?
和	这	母亲	—	在哪里	曾是	她	?

那母亲呢？她在哪里？

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] ;
Good **people** **,** **kind** **people** **;**
好的 人们 , 种类 人们 ;

善良的人，和善的人；

['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['tjuːtə n] [biːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]
trying **in** **the** **menacing** **shadow** **of** **the** **detestable** **Teuton** **beast** **to** **keep** **their**
尝试 在 这 威胁 阴影 的 这 可恨 条顿 兽 到 保持 他们的
['flɪkərɪŋ] [hoʊm] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] .
flickering **home** **fire** **burning** **.**
闪烁 家 火 燃烧 .

在可憎的条顿野兽的威胁阴影下，他们努力维持着摇曳的家园之火。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And **this** **was** **the** **end** **of** **it** **.**
和 这 曾是 这 结尾 的 它 .

事情到此结束。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [flɔ'rɛt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] , ['fɪrf(ə)l] [lʊk] ['hɔːntɪd]
Most **of** **all** **,** **he** **thought** **of** **Florette** **and** **her** **wistful** **,** **fearful** **look** **haunted**
最多 的 全部 , 他 想法 的 弗洛雷特 和 她 怅惘 , 可怕 看 闹鬼的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他最常想起的还是弗洛雷特，她那忧伤而恐惧的神情一直萦绕在他心头。

" ['meɪbi] [fɔːr; fər]['zeɪ] [greɪt] [krʌps] " — [ðə; ði] [freɪz] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]
" **Maybe** **for** **ze** **great** **Krupps** **"** **—** **the** **phrase** **lingered** **in** **his** **mind** **and** **he** **stood**
" 或许 为了 泽 伟大的 克虏伯 " — 这 短语 徘徊不去 在 他的 头脑 和 他 站立
[ðer; ðər] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ,
there **appalled** **at** **the** **realization** **of** **this** **awful** **,**
那里 震惊 在 这 实现 的 这 可怕 ,

“也许是为了伟大的克虏伯”——这句话在他脑海中挥之不去，他站在那里，震惊地意识到这可怕的事情。

[ˌʌnɪk'spleɪnd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
unexplained **thing** **which** **had** **happened** **.**
无法解释 事物 哪个 有 发生 .

发生了一件无法解释的事情。

[ðen] [tɑːm] [sleid] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skaʊt] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
Then **Tom** **Slade** **did** **something** **which** **his** **scout** **training** **had** **taught** **him** **to** **do** **,**
然后 汤姆 斯莱德 做过 某物 哪个 他的 侦察 训练 有 教授 他 到 做 ,

然后，汤姆·斯莱德做了一件他在童子军训练中学到的事情：

[waɪl] ['ɑːrtʃər] , ['tremjələs] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] , [stʊd] ['ɔːkwərdli] [baɪ] , ['wɑtʃɪŋ] .
while **Archer** **,** **tremulous** **and** **unstrung** **,** **stood** **awkwardly** **by** **,** **watching** **.**
尽管 射手 , 颤抖的 和 未上弦 , 站立 尴尬地 经过 , 观看 .

而阿切尔则颤抖着，神情恍惚，尴尬地站在一旁看着。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ði]
He **knelt** **down** **over** **the** **lifeless** **form** **of** **the** **old** **man** **and** **straightened** **the**
他 跪下 向下 超过 这 无生命 形式 的 这 老的 男人 和 拉直 这
['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['diːsntli] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] .
prostrate **figure** **so** **that** **it** **lay** **becomingly** **and** **decently** **upon** **the** **hard** **floor** **.**
前列腺 数字 所以 那 它 躺 合适地 和 体面地 之上 这 难的 地面 .

他跪在老人毫无生气的尸体旁，将他倒下的身躯扶正，使他体面地躺在坚硬的地板上。

[hiː; hi] [bent] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːrm] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv]

He	bent	the	one	arm	and	laid	it	across	the	breast	in	the	usual	posture	of
他	弯曲	这	一	手臂	和	铺设	它	穿过	这	胸部	在	这	通常	姿势	的

[ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [piːs] .

dignity	and	peace	.
尊严	和	和平	.

他弯曲一只手臂，将其放在胸前，摆出一贯庄重平和的姿态。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈθredber] [ˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [məˈloʊdiən] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər]

He	took	the	threadbare	covering	from	the	old	melodeon	and	placed	it	over
他	采取	这	破旧的	覆盖	从	这	老的	手风琴	和	放置	它	超过

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

他取下旧手风琴上那块破旧的罩布，盖在了脸上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [oʊld] [pi(ː)ˈɛə] - [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [æn; ən] [əˈmerɪkən]

So	that	the	last	service	for	old	Pierre	Leteur	was	performed	by	an	American
所以	那	这	最后的	服务	为了	老的	皮埃尔	-	曾是	执行	经过	一个	美国人

[bɔɪ] ;

boy	;
男生	;

因此，老皮埃尔·勒特尔的最后一次葬礼是由一位美国男孩主持的；

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈfaɪər] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ˈɔːrdər] [baɪ] [ə; eɪ] [skaʊt]

and	at	least	the	ashes	of	the	home	fire	were	left	in	order	by	a	scout
和	在	至少	这	灰烬	的	这	家	火	是	左边	在	命令	经过	一个	侦察

[frʌm; frəm] [fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] . -

from	far	across	the	seas	.	57
从	远的	穿过	这	海域	.	-

至少，远渡重洋的侦察兵把家火的灰烬整理得井然有序。57

" [its] [pɑːrt] [ʌv; əv] [fɜːrst] [eɪd] , " [ɪkˈspleɪnd] [tɑːm] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] ;

"	It's	part	of	first	aid	,	"	explained	Tom	quietly	,	as	he	rose	;
"	它是	部分	的	第一的	援助	,	"	解释	汤姆	悄悄	,	作为	他	玫瑰	;

“这是急救的一部分，”汤姆一边起身一边平静地解释道；

" [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [æt; ət] [ˈtemp(ə)l] [kæmp] .

"	I	learned	how	at	Temple	Camp	.
"	我	学习	如何	在	寺庙	营	.

“我在圣殿夏令营学到了这一点。”

" [ˈɑːrtʃər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

"	Archer	said	nothing	.
"	射手	说	没有什么	.

阿彻什么也没说。

" [wen] [ə; eɪ] [skaʊt] [frʌm; frəm] [ˈmerɪlənd] [daɪd] [ʌp] [ðer; ðər] , [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	When	a	scout	from	Maryland	died	up	there	,	I	saw	how	they	did	it	.	"
"	什么时候	一个	侦察	从	马里兰州	死亡	向上	那里	,	我	锯	如何	他们	做过	它	.	"

“当一名来自马里兰州的球探在那里阵亡时，我亲眼目睹了他们是如何营救的。”

" [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [skaʊts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] , " [sed] [ˈɑːrtʃər] ; " [ˈfɔr] [ˈtrækɪn] - [æn; ən] -

"	You	got	to	thank	the	scouts	for	a	lot	,	"	said	Archer	;	"	forr	trackin	'	an	'
"	你	得到	到	感谢	这	侦察兵	为了	一个	很多	,	"	说	射手	;	"	为	追踪	-	一个	-

[treɪlɪn] - — — "

trailin	'	—	—	"
尾随	-	—	—	"

“你得好好感谢侦察兵们，”阿彻说，“感谢他们追踪和侦察——”

" - [teɪnt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [tɑːm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" ' Tain't on account of them , " said Tom , his voice breaking a little ,
" - 污点 在 帐户 的 他们 , " 说 汤姆 , 他的 嗓音 打破 一个 小的 ,

“不是因为他们，”汤姆说，声音有些哽咽。

" [its] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — —
" it's on account of her — —
" 它是 在 帐户 的 她 — —

“都是因为她——”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [niːld] [əˈgen] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [mɔːr] ['niːtli] ['oʊvər]
" And he kneeled again to arrange the corner of the cloth more neatly over
" 和 他 跪着 再次 到 安排 这 角落 的 这 布 更多的 整齐地 超过
[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ,
the wrinkled ,
这 皱 ,

于是他又跪下来，把布角更整齐地盖在皱巴巴的布料上。

['wuːndɪd] [feɪs] . . . . -
wounded face 58
受伤 脸 . . . . -

受伤的脸.....58

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[flaɪt]
FLIGHT
航班

航班

" ['eniweɪ] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [kwɪk] , " [sed] [tɑːm] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self]
" Anyway , we've got to get away from here quick , " said Tom , pulling himself
" 反正 , 我们已经 得到 到 得到 离开 从 这里 快的 , " 说 汤姆 , 拉 他自己
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

“总之，我们得赶紧离开这里，”汤姆说着，让自己镇定下来；

" ['nevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [kloʊðz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
" never mind about clothes or anything .
" 绝不 头脑 关于 衣服 或者 任何事物 .

“别在意衣服什么的。”

[wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] , [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [suːn] .
One thing sure , they'll be back here soon .
一 事物 当然 , 他们会 是 后退 这里 很快 .

可以肯定的是，他们很快就会再来这里。

[siː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['soʊldʒər] .
See if he has a watch , " he added , indicating the dead soldier .
看 如果 他 有 一个 手表 , " 他 额外 , 表明 这 死的 士兵 .

“看看他有没有手表，”他指着死去的士兵补充道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" No , but he's got a little compass around his neck ; shall I take it ? "
" 不 , 但 他是 得到 一个 小的 罗盘 大约 他的 脖子 ; 将 我 拿 它 ? "

“不，但他脖子上挂着个小指南针；我拿去吧？”

" [ʃʊr] , [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kæptʃər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] . "

"	Sure	,	we	got	a	right	to	capture	anything	from	the	enemy	.	"
"	当然	,	我们	得到	一个	正确的	到	捕获	任何事物	从	这	敌人	.	"

“当然，我们有权从敌人手中缴获任何东西。”

" ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] ['pepərz] , [tuː] . "

"	He's	got	some	papers	,	too	.	"
"	他是	得到	一些	文件	,	也	.	"

“他还有些文件。”

" [ɔːl] [raɪt] , [teɪk] - [ɪm] .

"	All	right	,	take	'	em	.
"	全部	正确的	,	拿	-	呃	.

“好的，带走它们。”

[kʌm] [ɑːn][aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weɪ] — ['hɜːri] [ʌp] .

Come	on	out	through	the	kitchen	way	—	hurry	up	.
来	在	出去	通过	这	厨房	方式	—	匆忙	向上	.

快点，从厨房那边出来。

[dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

Don't	make	any	noise	.
不	制作	任何	噪音	.

不要发出任何声音。

[juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fuːd] — [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .

You	look	for	some	food	—	I'll	be	with	you	right	away	.
你	看	为了	一些	食物	—	患病的	是	和	你	正确的	离开	.

你去找点吃的——我马上就来。

" [tɑːm] [krept] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Tom	crept	cautiously	out	to	the	road	and	,	kneeling	,	placed	his	ear	to	the	ground	.
"	汤姆	悄悄地爬	谨慎地	出去	到	这	路	和	,	跪着	,	放置	他的	耳朵	到	这	地面	.

“汤姆小心翼翼地爬到路边，跪下来，把耳朵贴在地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ,

There	was	no	sound	,
那里	曾是	不	声音	,

周围一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['kɪtʃɪn] [wer] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [draɪ]['ɛdəbəlz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðər] . -

and	he	hurried	back	to	the	stone	kitchen	where	Archer	was	stuffing	his	pockets	with	such	dry	edibles	as	he	could	gather	.	59	-
和	他	慌忙	后退	到	这	石头	厨房	在哪里	射手	曾是	馅	他的	口袋	和	这样的	干燥	可食用的	作为	他	可以	收集	.	-	

于是他匆匆赶回石砌厨房，阿彻正在那里往口袋里塞他能找到的各种干粮。[59]

" [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] .

"	All	right	,	come	on	,	"	he	whispered	hurriedly	.
"	全部	正确的	,	来	在	,	"	他	低声说道	匆匆	.

“好了，快点，”他急忙低声说道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "

"	What	have	you	got	?	"
"	什么	有	你	得到	?	"

你有什么？

" [sʌm; səm][hɑːrd] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][sɔːlt] [fɪʃ] — — "

"	Some	hard	bread	and	a	couple	of	salt	fish	—	—	"
"	一些	难的	面包	和	一个	夫妻	的	盐	鱼	—	—	"

“一些硬面包和几条咸鱼——”

" [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , " [tɑːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː] [ðæt] ['teɪblklɔːθ] .

"	Give	me	one	of	those	,	"	Tom	interrupted	:	"	and	hand	me	that	tablecloth	.
"	给	我	一	的	那些	,	"	汤姆	中断	:	"	和	手	我	那	桌布	.

“给我一个，”汤姆打断道，“再把那块桌布递给我。”

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[gɑːt][sʌm; səm] [mætʃɪz] ? "

Got	some	matches	?	"
得到	一些	比赛	?	"

有火柴吗?

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [tuː] . "

"	Yes	,	and	a	candle	,	too	.	"
"	是的	,	和	一个	蜡烛	,	也	.	"

“是的，还有一支蜡烛。”

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[dəunt] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

Don't	strike	a	light	.
不	罢工	一个	光	.

不要划破灯。

[juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][plæŋk] [wɔːk] .

You	go	ahead	,	along	the	plank	walk	.
你	去	前方	,	沿着	这	板	走	.

你沿着木板路往前走。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	Leaving	the	scene	of	the	tragedy	,	they	hurried	along	the	board	walk	under	the
"	离开	这	场景	的	这	悲剧	,	他们	慌忙	沿着	这	木板	走	在下面	这

['trelɪs] ,

trellis	,
棚架	,

“离开事故现场后，他们匆匆沿着棚架下的木板路走去，

[tɑːm] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [plæŋks][ænd; ənd]

Tom	dragging	the	tablecloth	so	that	it	swept	both	of	the	narrow	planks	and
汤姆	拖拽	这	桌布	所以	那	它	扫荡	两个都	的	这	狭窄的	木板	和

[ə'blitəreitid] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [fuːt'prints] .

obliterated	any	suggestion	of	footprints	.
彻底摧毁	任何	建议	的	脚印	.

汤姆拖着桌布，桌布扫过两块窄木板，抹去了所有脚印的痕迹。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [sɔːlt] [fɪʃ]

When	they	had	gone	about	fifty	yards	he	stooped	and	flung	the	salt	fish
什么时候	他们	有	已消失	关于	五十	码	他	弯腰	和	扔	这	盐	鱼

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['berli] [skɪmd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['restɪd] [æt; ət] [sʌm; səm]

from	him	so	that	it	barely	skimmed	the	earth	and	rested	at	some
从	他	所以	那	它	仅仅	脱脂	这	地球	和	休息	在	一些

['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] .

distance	from	the	path	.
距离	从	这	小路	.

他们走了大约五十码后，他弯下腰，把咸鱼从身上扔了出去，咸鱼几乎擦着地面飞过，落在离小路一段距离的地方。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [dɔːgz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , ['ðætəl] [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] , " [hiː; hi] [sed]

"	If	they	should	have	any	dogs	with	'	em	,	that'll	take	'	em	off	the	trail	,	"	he	said
"	如果	他们	应该	有	任何	狗	和	-	呃	,	那将	拿	-	呃	离开	这	踪迹	,	"	他	说

.

:

.

“如果他们带了狗，那就会把他们引离小径，”他说。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - [tuː] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] .

"	I'm	sorry	I	didn't	get	you	a	souveneerr	too	,	"	said	Archer	,	as	they	hurried	along	.
"	我是	对不起	我	没有	得到	你	一个	-	也	,	"	说	射手	,	作为	他们	慌忙	沿着	.

“真抱歉我没给你也买份纪念品，”阿彻一边说着，一边匆匆赶路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [tɑːm] [hæd; həd] [ðæt] ['ɑːrtʃər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs]

This	was	the	first	intimation	Tom	had	that	Archer	regarded	the	little	compass
这	曾是	这	第一的	暗示	汤姆	有	那	射手	认为	这	小的	罗盘

['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .

merely	as	a	souvenir	.
仅仅	作为	一个	纪念品	.

这是汤姆第一次意识到，阿彻只是把这个小指南针当作纪念品。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['pepərz] [juː; jʊ] [tʊk] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ɪn] [dʒoʊk] . -

"	You	can	give	me	those	papers	you	took	,	"	he	said	,	half	in	joke	.	60
"	你	能	给	我	那些	文件	你	采取	,	"	他	说	,	一半	在	开玩笑	.	-

“你可以把你拿走的那些文件给我，”他半开玩笑地说。60

" [its] ['oʊnli] [æn; ən] ['envələʊp] , " ['ɑːrtʃər] [sed] .

"	It's	only	an	envelope	,	"	Archer	said	.
"	它是	仅有的	一个	信封	,	"	射手	说	.

“这只是个信封而已，”阿彻说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Have	you	got	your	button	all	right	?	"
"	有	你	得到	你的	按钮	全部	正确的	?	"

你的纽扣扣好了吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪn] [væt] , [tɑːm] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] ['teɪblklɔːθ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	When	they	reached	the	wine	vat	,	Tom	threw	the	old	tablecloth	into	it	,
"	什么时候	他们	达到	这	葡萄酒	增值税	,	汤姆	扔	这	老的	桌布	进入	它	,

“当他们走到酒桶旁时，汤姆把旧桌布扔了进去。”

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [vaɪn] [mɔːr] ['kerfəli] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	pulled	the	vine	more	carefully	so	as	to	conceal	the	door	.
和	拉	这	藤	更多的	小心	所以	作为	到	隐藏	这	门	.

然后更加小心地拉动藤蔓，以便遮住门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['temptɪd] [tuː; tə] [rest] [hɪr] ,
They **were** **tempted** **to** **rest** **here** **,**
他们 是 受诱惑 到 休息 这里 ,

他们很想在这里休息。

[bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['refjuːdʒ]
but **realized** **that** **if** **they** **spent** **the** **balance** **of** **the** **night** **in** **their** **former** **refuge**
但 已实现 那 如果 他们 花费 这 平衡 的 这 夜晚 在 他们的 以前的 避难所
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dæŋk] [hoʊl] .
it **would** **mean** **another** **long** **day** **in** **the** **dank** **hole** **.**
它 会 意思是 其他 长的 天 在 这 dank 洞 .

但他们意识到，如果他们在以前的藏身之处度过剩下的夜晚，那就意味着要在阴暗潮湿的洞穴里再待上漫长的一天。

[ðə; ði] ['vɪnjərd] ['endɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪn] [væt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [æn; ən]
The **vineyard** **ended** **a** **few** **yards** **from** **the** **wine** **vat** **and** **beyond** **was** **an**
这 葡萄园 结束 一个 很少 码 从 这 葡萄酒 增值税 和 超过 曾是 一个
['eriə] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['loʊləndz] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [loʊ] ['wʊdɪd]
area **of** **open** **lowlands** **across** **which** **the** **boys** **could** **see** **a** **range** **of** **low** **wooded**
区域 的 打开 低地 穿过 哪个 这 男孩们 可以 看 一个 范围 的 低的 树木繁茂的
[hɪlz] .
hills **.**
丘陵 .

葡萄园在距离酿酒桶几码远的地方就结束了，再往前是一片开阔的低地，男孩们可以看到远处连绵起伏的低矮林木覆盖的山丘。

" [wiːv] [gɑːt] [ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz] [tɪl] ['deɪlaɪt] , " [sed] [tɑːm] ; " [lets] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wʊdz] .
" **We've** **got** **about** **four** **hours** **till** **daylight** **,** **"** **said** **Tom** **;** **"** **let's** **make** **for** **those** **woods** **.**
" 我们已经 得到 关于 四 小时 直到 日光 , " 说 汤姆 ; " 我们来吧 制作 为了 那些 树林 .
"
"
"

“离天亮还有大约四个小时，”汤姆说，“咱们往那片树林走吧。”

" [ðæts] [iːst] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" **That's** **east** **,** **"** **said** **Archer** **.**
" 那就是 东方 , " 说 射手 .

“那是东边，”阿彻说。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [saʊθ] . "
" **We** **want** **to** **go** **south** **.** **"**
" 我们 想 到 去 南 . "

“我们想去南方。”

" [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] ['eniwer] , " [tɑːm] ['ænsər] .
" **We** **want** **to** **see** **where** **we're** **going** **before** **we** **go** **anywhere** **,** **"** **Tom** **answered** **.**
" 我们 想 到 看 在哪里 是 去 前 我们 去 任何地方 , " 汤姆 回答 .

“我们想在出发前先看看我们要去哪里，”汤姆回答道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] [ðoʊz] [hɪlz] ,
" **If** **we** **can** **get** **into** **the** **woods** **on** **those** **hills** **,**
" 如果 我们 能 得到 进入 这 树林 在 那些 丘陵 ,

“如果我们能进入那些山上的树林，

[wiː; wi] [kæn; kən] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [wer] [wɪə(r)] [æt; ət] .
we **can** **climb** **a** **tree** **tomorrow** **and** **see** **where** **we're** **at** **.**
我们 能 爬 一个 树 明天 和 看 在哪里 是 在 .

我们明天可以爬到树上看看我们身在何处。

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːdz] - [aɪ] [skwɪnt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ,
What **I** **want** **is** **a** **bird's** **-** **eye** **squint** **to** **start** **off** **with** **,**
什么 我 想 是 一个 鸟类 - 眼睛 眯 到 开始 离开 和 ,

我首先想要的是一种鸟瞰式的眯眼视角，

- [kɔːz] [wiː; wi] [kɑːnt] [æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] . "
' cause we can't ask questions of anybody . "
- 原因 我们 不能 问 问题 的 任何人 . "

因为我们不能问任何人问题。

" [noʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] ['sɪtiz] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" No , and believe me , we don't want to run into any cities , " said Archer .
" 不 , 和 相信 我 , 我们 不 想 到 跑步 进入 任何 城市 , " 说 射手 .

“不，相信我，我们不想进入任何城市，”阿彻说道。

" [wiː; wi][gɑːt] [θruː] [wʌn] [naɪt] ['eniweɪ] , [heɪ] ? " -
" We got through one night anyway , hey ? " 61
" 我们 得到 通过 一 夜晚 反正 , 嘿 ? " -

“反正我们总算熬过了一夜，对吧？”61

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltər] ,
Notwithstanding that they were without shelter ,
虽然 那 他们 是 没有 庇护所 ,

尽管他们无家可归，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['perilz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['kʌntri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː]
and facing the innumerable perils of a hostile country about which they knew
和 面向 这 无数 危险 的 一个 敌对的 国家 关于 哪个 他们 知道
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

面对一个他们一无所知的敌对国家所带来的无数危险，

[ðeɪ] [stɪl] [faʊnd] ['ækʃ(ə)n] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz] [ðeɪ]
they still found action preferable to inaction and their spirits rose as they
他们 仍然 成立 行动 优选 到 不作为 和 他们的 烈酒 玫瑰 作为 他们
['dʒɝːniːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] - ['stʌdɪd] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .
journeyed on with the star - studded sky overhead .
旅程 在 和 这 星星 - 带钉的 天空 开销 .

他们仍然认为行动胜于不行动，随着头顶繁星点点的夜空继续前行，他们的精神也随之振奋起来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [medəuz] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɑːrʃi] , [wɪtʃ] ['grætɪfaɪd] [tɑːm] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
They found the meadows low and marshy , which gratified Tom who was always
他们 成立 这 草地 低的 和 沼泽地 , 哪个 满意 汤姆 WHO 曾是 总是
['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [fuːt'prints] .
fearful of leaving footprints .
可怕 的 离开 脚印 .

他们发现草地低洼且沼泽遍布，这让总是害怕留下脚印的汤姆很高兴。

[ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] ['θɪkli] ['wʊdɪd] ,
The hills beyond were low and thickly wooded ,
这 丘陵 超过 是 低的 和 浓密 树木繁茂的 ,

远处的山丘低矮，树木茂密。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['biːɪŋ] ['broʊkən][baɪ] [slaɪdz] [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['presəpɪs]
the face of the nearest being broken by slides and forming almost a precipice
这 脸 的 这 最近的 存在 破碎的 经过 幻灯片 和 成型 几乎 一个 悬崖
[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] .
surmounted by a jumble of rocks and underbrush .
克服 经过 一个 杂乱 的 岩石 和 草丛 .

最近的山体表面被滑坡破坏，几乎形成了一个悬崖，悬崖上堆满了乱石和灌木。

[ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [waɪld][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [ɪ'nʌf] .
The country seemed wild and isolated enough .
这 国家 似乎 荒野 和 孤立 足够的 .

这个国家看起来足够荒凉和偏僻。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] , ['meɪbi] , " [tɑːm] [pæntid] [æz; əz] [ðeɪ]
" I suppose it's the beginning of the Alps , maybe , " Tom panted as they
" 我 认为 它是 这 开始 的 这 阿尔卑斯山 , 或许 , " 汤姆 喘息 作为 他们
['skræmbld] [ʌp] .
scrambled up .
打乱 向上 .

“我想这里大概是阿尔卑斯山的起点吧，”汤姆气喘吁吁地说，他们正奋力向上攀爬。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ʌp] [hɪr] , [ðæts] [sɝː] , " ['ɑːrtʃər] ['ænsər] .
" There's nobody up here , that's surre , " Archer answered .
" 有 无人 向上 这里 , 那就是 当然 , " 射手 回答 .

“这里肯定没有人，”阿彻回答道。

" [wiːl] [dʒʌst][laɪ] [loʊ] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði]
" We'll just lie low till daylight and see if we can get a squint at the
" 出色地 只是 说谎 低的 直到 日光 和 看 如果 我们 能 得到 一个 眯 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“我们会一直蛰伏到天亮，看看能不能瞥一眼这个国家。”

[ðen] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [wiːl] [haɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊθ] .
Then tomorrow night we'll hike it south .
然后 明天 夜晚 出色地 远足 它 南 .

然后明天晚上我们向南徒步。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [streɪt] [saʊθ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] . "
If we go straight south we've got to come to Switzerland . "
如果 我们 去 直的 南 我们已经 得到 到 来 到 瑞士 . "

如果我们一路向南，就得经过瑞士。

" [its] ['lʌki] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['kʌmpəs] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" It's lucky we've got the compass , " said Archer .
" 它是 幸运的 我们已经 得到 这 罗盘 , " 说 射手 .

“幸好我们有指南针，”阿彻说。

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [wɪə(r)] [ɑːn] , " [tɑːm] [sed] .
" Maybe this is a ridge we're on , " Tom said .
" 或许 这 是 一个 岭 是 在 , " 汤姆 说 .

“也许我们现在正站在一道山脊上，”汤姆说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪə(r)] [ɪn] [lʌk] .
" If it is , we're in luck .
" 如果 它 是 , 是 在 运气 .

“如果真是这样，那我们真是走运了。”

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
We may be able to go thirty or forty miles along it .
我们 可能 是 有能力的 到 去 三十 或者 四十 英里 沿着 它 .

我们或许可以沿着这条路走三四十英里。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] , ['itl] [biː; bi] [mɔːr] ['hɪli] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saʊθ] [wiː; wi][get] - [kɔːz] [wiːl] [biː; bi]
One thing sure , it'll be more hilly the farther south we get ' cause we'll be
一 事物 当然 , 它将 是 更多的 丘陵 这 更远 南 我们 得到 - 原因 出色地 是
getting62
getting62
getting62

可以肯定的是，越往南走，地势就越崎岖，因为我们会遇到62号州际公路。

['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .
into the beginning of the Alps .
进入 这 开始 的 这 阿尔卑斯山 .

进入阿尔卑斯山脉的源头。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːtər][ʌp] [hɪr] . "

There	ought	to	be	water	up	here	.	"
那里	应该	到	是	水	向上	这里	.	"

这里应该有水才对。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['æplz] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	I	wish	there	were	some	apples	,	"	said	Archer	.
"	我	希望	那里	是	一些	苹果	,	"	说	射手	.

“我希望这里有些苹果，”阿彻说。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['æplz] [ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] .

"	You're	always	thinking	about	apples	and	souvenirs	.
"	你是	总是	思维	关于	苹果	和	纪念品	.

你满脑子想的都是苹果和纪念品。

[lets] [krɔːl] [ɪn] ['ʌndər] [hɪr] .

Let's	crawl	in	under	here	.
我们来吧	爬行	在	在下面	这里	.

咱们从这儿爬进去吧。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'sent] [ænd; ənd] [faʊnd]

"	They	had	scrambled	to	the	top	of	the	precipitous	ascent	and	found
"	他们	有	打乱	到	这	顶部	的	这	陡峭	上升	和	成立

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'mɪd][ə; eɪ] [blæk] ['keɪɑːs][ʌv; əv] [paɪld] [ʌp]

themselves	upon	the	broken	edge	of	the	forest	amid	a	black	chaos	of	piled	up
他们自己	之上	这	破碎的	边缘	的	这	森林	之中	一个	黑色的	混乱	的	堆积	向上

[rɑːk] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] .

rock	and	underbrush	.
岩石	和	草丛	.

他们奋力爬上陡峭的山顶，发现自己置身于森林破碎的边缘，周围是堆积的岩石和灌木丛，一片漆黑混乱。

['evɪdəntli] , [ðə; ði][lænd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

Evidently	,	the	land	here	was	giving	way	,	little	by	little	,
显然	,	这	土地	这里	曾是	给予	方式	,	小的	经过	小的	,

显然，这里的土地正在一点一点地崩塌。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [triː] ['kæntɪŋ] ['tɪpsɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

for	here	and	there	they	could	see	a	tree	canting	tipsily	over	the	edge	,
为了	这里	和	那里	他们	可以	看	一个	树	倾斜	微醺地	超过	这	边缘	,

他们时不时能看到一棵树摇摇欲坠地悬在悬崖边上。

[ɪts] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [hæf] - [ɪk'spoʊzd] [ruːts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] ['gælənt] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'roʊsɪv]

its	network	of	half	-	exposed	roots	making	a	last	gallant	stand	against	the	erosive
它是	网络	的	一半	-	裸露	根	制作	一个	最后的	英勇	站立	反对	这	侵蚀性的

['prɑːses] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['boʊldərz] [wɪtʃ] [er] [lɔːŋ]

process	and	helping	to	hold	the	weight	of	the	great	boulders	which	ere	long
过程	和	帮助	到	抓住	这	重量	的	这	伟大的	巨石	哪个	埃雷	长的

[wʊd] [kræʃ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrʃi] ['loʊləndz] .

would	crash	down	into	the	marshy	lowlands	.
会	碰撞	向下	进入	这	沼泽地	低地	.

它半裸露的根系网络在顽强抵抗侵蚀，并帮助支撑着不久就会坠入沼泽低地的巨石的重量。

[ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['liːfi] [keɪv] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd] [stretʃt]

They	crept	into	a	sort	of	leafy	cave	formed	by	a	fallen	tree	and	stretched
他们	悄悄地爬	进入	一个	种类	的	绿叶	洞穴	形成	经过	一个	倒下	树	和	拉伸

[ðer; ðər] ['wɪri] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] [tens] [nəːvs] ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]

their	weary	bodies	and	relaxed	their	tense	nerves	after	what	had	seemed	a
他们的	厌倦	身体	和	轻松	他们的	紧张	神经	后	什么	有	似乎	一个

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

他们爬进一棵倒下的树形成的一个绿叶洞穴，伸展疲惫的身体，放松紧张的神经，仿佛经历了一场噩梦。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , " [sed] [tɑːm] ,
" As long as we're going to join the army , " said Tom ,
" 作为 长的 作为 是 去 到 加入 这 军队 , " 说 汤姆 ,

“只要我们打算参军，”汤姆说，

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [naʊ] .
" we might as well make a rule now .
" 我们 可能 作为 出色地 制作 一个 规则 现在 .

“我们现在不妨制定一条规则。”

[wiː; wi] [wəʊnt] [bəuθ] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tɪl] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .
We won't both sleep at the same time till we're out of Germany .
我们 惯于 两个都 睡觉 在 这 相同的 时间 直到 是 出去 的 德国 .

在我们离开德国之前，我们俩不可能同时睡觉。

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ruːl] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['taɪərd] [wiː; wi] [get] . "
We got to live up to that rule no matter how tired we get . "
我们 得到 到 居住 向上 到 那 规则 不 事情 如何 疲劳的 我们 得到 . "

无论多累，我们都必须遵守这条规则。

" [aɪm] [geɪm] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" I'm game , " said Archer .
" 我是 游戏 , " 说 射手 .

“我奉陪，”阿彻说道。

" [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] [gʊd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [aɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] . "
" You go to sleep now and when I get good and sleepy I'll wake you up . "
" 你 去 到 睡觉 现在 和 什么时候 我 得到 好的 和 困 患病的 唤醒 你 向上 . "
-
63
-

“你现在先睡吧，等我困了再叫你起来。”63

" [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] , " [sed] [tɑːm] .
" In about two hours , " said Tom .
" 在 关于 二 小时 , " 说 汤姆 .

“大约两个小时后，”汤姆说。

" [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sliːp] [tɪl] [its] [laɪt] .
" Then you can sleep till it's light .
" 然后 你 能 睡觉 直到 它是 光 .

“然后你就可以睡到天亮了。”

[ðen] [wiːl] [siː] [ɪf] [its] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
Then we'll see if it's safe to stay here .
然后 出色地 看 如果 它是 安全的 到 停留 这里 .

然后我们再看看待在这里是否安全。

[kiːp] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] .
Keep looking in that direction — the way we came .
保持 寻找 在 那 方向 — 这 方式 我们 来了 .

继续朝着那个方向看——我们来时的路。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [laɪts] , [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] .
And if you see any lights , wake me up .
和 如果 你 看 任何 灯 , 唤醒 我 向上 .

如果看到任何灯光，就叫醒我。

" ['ɑːrtʃər] [dɪd] [nɑːt] [ə'beɪ] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] [æt; ət] [ɔːl] ,
" Archer did not obey these directions at all ,
" 射手 做过 不是 服从 这些 方向 在 全部 ,

“阿彻完全没有遵守这些指示，

[fɔːr; fər][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

for	he	sat	with	his	hands	clasped	over	his	knees	,	gazing	down	across	the
为了	他	卫星	和	他的	双手	紧握	超过	他的	膝盖	,	凝视	向下	穿过	这

[dɑːrk] ['mɑːrʃlænd] [bɪ'loʊ] .

dark	marshland	below	.
黑暗的	沼泽地	以下	.

他双手抱膝坐着，凝视着下方黑暗的沼泽地。

[tuː] ['aʊərz] , [θriː] ['aʊərz] , [fɔːr] ['aʊərz] , [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['skersli] [stɜːrd] .

Two	hours	,	three	hours	,	four	hours	,	he	sat	there	and	scarcely	stirred	.
二	小时	,	三	小时	,	四	小时	,	他	卫星	那里	和	几乎	搅拌	.

两个小时，三个小时，四个小时，他坐在那里，几乎一动不动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm] ['drægd] [ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ænd; ənd][noʊ] [saʊndz]

And	as	the	time	dragged	on	and	there	were	no	lights	and	no	sounds
和	作为	这	时间	拖拽	在	和	那里	是	不	灯	和	不	声音

[hiː; hi] [tʊk] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊp] .

he	took	fresh	courage	and	hope	.
他	采取	新鲜的	勇气	和	希望	.

随着时间一分一秒地过去，没有灯光也没有声音，他重新燃起了勇气和希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːlɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

He	was	beginning	to	realize	the	value	of	the	stolid	determination	,	the
他	曾是	开始	到	意识到	这	价值	的	这	沉稳	决心	,	这

[rɪ'sɔːrsflnəs] ,

resourcefulness	,
足智多谋	,

他开始意识到坚韧不拔的决心和足智多谋的价值，

[ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ænd; ənd] ['stelθi] [fʊt] [ænd; ənd] [klɪr] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmræd] [huː] [leɪ]

the	keen	eye	and	stealthy	foot	and	clear	brain	of	the	comrade	who	lay
这	敏锐的	眼睛	和	隐秘的	脚	和	清除	脑	的	这	同志	WHO	躺

['sliːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

sleeping	at	his	side	.
睡眠	在	他的	边	.

躺在他身边熟睡的同志，拥有敏锐的眼光、敏捷的步伐和清晰的头脑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [tɑːm] [sleid] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

He	had	wanted	to	tell	Tom	Slade	what	he	thought	of	him	and	how	he
他	有	通缉	到	告诉	汤姆	斯莱德	什么	他	想法	的	他	和	如何	他

['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,

trusted	him	,
可信	他	,

他原本想告诉汤姆·斯莱德他对汤姆的看法以及他对汤姆的信任。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

but	he	did	not	know	how	.
但	他	做过	不是	知道	如何	.

但他不知道该怎么做。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] , ['aʊər][ɪn][ænd; ənd]['aʊər] [aʊt] ,

So	he	just	sat	there	,	hour	in	and	hour	out	,
所以	他	只是	卫星	那里	,	小时	在	和	小时	出去	,

于是他就一直坐在那里，一坐就是好几个小时。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['wɪri] ['pæθfaɪndər][ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] [sliːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	let	the	weary	pathfinder	of	Temple	Camp	sleep	until	he	awoke	of	his
和	让	这	厌倦	探路者	的	寺庙	营	睡觉	直到	他	醒来	的	他的

[oʊn] [ə'kɔːrd] .

own	accord	.
自己的	符合	.

让疲惫的圣殿营地探路者安睡，直到他自行醒来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ɑːrtʃər] [ðen] , ['blɪŋkɪŋ] .
" All right , " said Archer then , blinking .
" 全部 正确的 , " 说 射手 然后 , 眨眼 .

“好吧，”阿彻眨了眨眼说道。

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] . " -
" Nothing happened . " 64
" 没有什么 发生 . " -

“什么也没发生。”64

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['soʊldʒɝz] ['pepərz]
THE SOLDIER'S PAPERS
这 士兵的 文件

士兵的文件

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['liːfi] ['refjuːdʒ] .
All that day they stayed in their leafy refuge .
全部 那 天 他们 入住 在 他们的 绿叶 避难所 .

他们整天都待在绿树成荫的庇护所里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] [medəuz] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]
They could look down across the marshy meadows they had crossed to the
他们 可以 看 向下 穿过 这 沼泽地 草地 他们 有 交叉 到 这
['trelɪs] ['vɪnjərd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
trellised vineyard of the Leteurs ,
棚架式 葡萄园 的 这 - ,

他们可以俯瞰他们穿过的沼泽草地，以及莱特尔家的棚架式葡萄园。

['lʊkɪŋ] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːrid] [fiːld] ,
looking orderly and symmetrical in the distance like a two - storied field ,
寻找 秩序 和 对称的 在 这 距离 喜欢 一个 二 - 有故事的 场地 ,

从远处看，它整齐对称，像一座两层楼高的田野。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] , [fər'seɪkən] [haʊs] .
and beyond that the massive gables of the gray , forsaken house .
和 超过 那 这 大量的 山墙 的 这 灰色的 , 被遗弃的 房子 .

更远处是那座灰色废弃房屋巨大的山墙。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ɪn][ˌpænə'ræmə] .
They could see the whole neighboring country in panorama .
他们 可以 看 这 所有的 邻接 国家 在 全景 .

他们可以看到整个邻国的全景。

['ʌðər] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][æt; ət] [ɪn'friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd]
Other houses were discernible at infrequent intervals along the road which wound
其他 房屋 是 可辨别的 在 不频繁 间隔 沿着 这 路 哪个 伤口
['saʊθwərd] [θruː] [ðə; ði] ['loʊlənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ðə; ði]
southward through the lowland between the hills where the boys were and the
向南 通过 这 低地 之间 这 丘陵 在哪里 这 男孩们 是 和 这
[vəuʒ] ['maʊntnz] ([ðə; ði] " [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz] ") [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
Vosges Mountains (the " Blue Alsatian Mountains ") to the west .
孚日山脉 山脉 (这 " 蓝色的 阿尔萨斯 山脉 ") 到 这 西方 .

沿着蜿蜒向南穿过低地的道路，可以看到其他房屋，这条路位于男孩们所在的山丘和西部的孚日山脉（“蓝色阿尔萨斯山脉”）之间。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [tɑːm] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kerfəli] .

Through	the	long	,	daylight	hours	Tom	studied	the	country	carefully	.
通过	这	长的	,	日光	小时	汤姆	研究	这	国家	小心	.

在漫长的白昼里，汤姆仔细地研究了这个国家。

[naʊ] , [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]) ,

Now	,	as	never	before	(	for	he	knew	how	much	depended	on	it	)	,
现在	,	作为	绝不	前	(	为了	他	知道	如何	很多	取决于	在	它	)	,

现在，情况比以往任何时候都更加严峻（因为他知道这件事有多么重要），

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['evri] [skræp] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'fɔːrd] ['eni] ['ɪnfərəns] [ɔːr]

he	watched	for	every	scrap	of	knowledge	which	might	afford	any	inference	or
他	观看	为了	每一个	废料	的	知识	哪个	可能	买得起	任何	推理	或者

[dɪ'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [flaɪt] .

deduction	to	help	them	in	their	flight	.
扣除	到	帮助	他们	在	他们的	航班	.

他密切关注着任何可能有助于他们逃亡的线索或推断。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [toʊld] ['ɑːrtʃər] , [æz; əz] they65

"	You	can	see	how	it	is	,	"	he	told	Archer	,	as	they65
"	你	能	看	如何	它	是	,	"	他	讲述	射手	,	作为	they65

“你看，就是这样，”他告诉阿彻，他们65

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] ['niːd(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['set(ə)l] .

watched	the	little	compass	needle	,	waiting	for	it	to	settle	.
观看	这	小的	罗盘	针	,	等待	为了	它	到	定居	.

看着指南针的小指针，等着它稳定下来。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

"	This	is	a	ridge	and	it	runs	north	and	south	.
"	这	是	一个	岭	和	它	跑步	北	和	南	.

这是一条山脊，它南北走向。

[aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,

I	kind	of	think	it's	the	west	side	of	the	valley	of	a	river	,
我	种类	的	思考	它是	这	西方	边	的	这	谷	的	一个	河	,

我感觉那应该是河谷的西侧。

[laɪk] [dægɪts] [hɪlz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] ['rɪvər] [ʌp] [jʊr; jər] [wei] . "

like	Daggett's	Hills	are	to	Perch	River	up	your	way	.	"
喜欢	达格特	丘陵	是	到	栖息	河	向上	你的	方式	.	"

就像达格特山之于你那边的鲈鱼河一样。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðɛr] [naʊ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	I'd	like	to	be	therre	now	,	"	said	Archer	.
"	ID	喜欢	到	是	那里	现在	,	"	说	射手	.

“我现在真想去那里，”阿彻说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ɪn] [fræns] , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	I'd	rather	be	in	France	,	"	Tom	answered	.
"	ID	相当	是	在	法国	,	"	汤姆	回答	.

“我宁愿待在法国，”汤姆回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['itl] ['fɪzl] [aʊt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒəz] ,

"	Of	course	it'll	fizzle	out	in	places	and	we'll	come	to	villages	,
"	的	课程	它将	嘶嘶声	出去	在	地方	和	出色地	来	到	村庄	,

“当然，有些地方的疫情会逐渐消退，我们会来到一些村庄。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [wʊdz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] ['twenti] [maɪlz] [tə'naɪt] .

but	there's	enough	woods	ahead	of	us	for	us	to	go	twenty	miles	tonight	.
但	有	足够的	树林	前方	的	我们	为了	我们	到	去	二十	英里	今晚	.

但前面还有足够多的树林，今晚我们可以走二十英里。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .

That's	the	way	it	seems	to	me	,	anyway	.
那就是	这	方式	它	似乎	到	我	,	反正	.

至少我是这么觉得的。

" [wʌns] [tɑːm] ['ventʃərd] [aʊt] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

"	Once	Tom	ventured	out	on	hands	and	knees	into	the	woods	in	quest	of	water	,
"	一次	汤姆	冒险	出去	在	双手	和	膝盖	进入	这	树林	在	寻求	的	水	,

“汤姆有一次手脚并用地爬进树林里寻找水源，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk]

and	returned	with	the	good	news	that	he	had	had	a	refreshing	drink
和	返回	和	这	好的	消息	那	他	有	有	一个	令人耳目一新	喝

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [də'rektɪd] ['ɑːrtʃər] .

from	a	brook	to	which	he	directed	Archer	.
从	一个	溪	到	哪个	他	指导	射手	.

他回来时带来了好消息，说他已经从一条小溪里喝到了清爽的饮料，他还指引了阿彻到那里去。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ? " [hiː; hi] [sed] , ['emptiɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [wiːdz] [ɑːn][ðə; ði]

"	Do	you	know	what	this	is	?	"	he	said	,	emptying	an	armful	of	weeds	on	the
"	做	你	知道	什么	这	是	?	"	他	说	,	清空	一个	满满的	的	杂草	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“你知道这是什么吗？”他一边说着，一边把怀里的一把杂草倒在地上。

" [its] ['tʃɪkəri] .

"	It's	chicory	.
"	它是	菊苣	.

“这是菊苣。”

[ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kɔːfi]

If	I	dared	to	build	a	fire	I	could	make	you	a	good	imitation	of	coffee
如果	我	敢于	到	建造	一个	火	我	可以	制作	你	一个	好的	模仿	的	咖啡

[wɪð; wɪθ] [ðæt] .

with	that	.
和	那	.

如果我敢生火，就能用那火给你做一杯像样的咖啡。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] [ruːts] , ['eniweɪ] .

But	we	can	eat	the	roots	,	anyway	.
但	我们	能	吃	这	根	,	反正	.

但我们反正也可以吃根。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɪn] [skuːl] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['tʃɪkəri]

Now	I	remember	it	used	to	be	in	the	geography	in	school	about	so	much	chicory
现在	我	记住	它	用过的	到	是	在	这	地理	在	学校	关于	所以	很多	菊苣

['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ælps] — — "

growing	in	the	Alps	—	—	"
生长	在	这	阿尔卑斯山	—	—	"

现在我想起来了，以前学校地理课上讲过阿尔卑斯山上长了很多菊苣——”

" [oʊ] , - ! " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːrtʃər] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['tɑːmz][ə'lɑːrm] .

"	Oh	,	Ebeneezerr	!	"	shouted	Archer	,	much	to	Tom's	alarm	.
"	哦	,	-	!	"	喊叫	射手	,	很多	到	汤姆的	警报	.

“哦，埃比尼泽！”阿彻大喊道，这让汤姆大吃一惊。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌsəlz] . "

"	I'm	glad	you	said	that	'	cause	it	reminds	me	about	the	mussels	.	"
"	我是	高兴的	你	说	那	-	原因	它	提醒	我	关于	这	贻贝	.	"

“很高兴你这么说，因为它让我想起了贻贝。”

" [ðə; ði] [wʌt] ? " -
" The what ? " 66
" 这 什么 ? " -

“什么？”66

" - [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:mz] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ['berɪŋ] ['mʌsəlz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]
" ' The mountain streams abound with the pearrl - bearing mussels which are a
" - 这 山 溪流 盛产 和 这 - - 轴承 贻贝 哪个 是 一个
['steɪp(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]['daɪət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælpaɪn] ['neɪtɪvz] ,
staple article of diet with the Alpine natives ,
主食 文章 的 饮食 和 这 高山 本地人 ,

“山涧溪流中盛产珍珠蚌，这是高山居民的主要食物来源。”

- " ['kwoʊtɪd] ['ɑ:rtʃər] [ɪn] [dɪ'klæmətɔ:ri] [staɪl] .
' " quoted Archer in declamatory style .
- " 引 射手 在 慷慨激昂的 风格 .

“”阿彻以慷慨激昂的口吻说道。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] - [wɪtlɪn] - [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]
" I had to write that two hundred and fifty times f'rr whittlin ' a hole in the
" 我 有 到 写 那 二 百 和 五十 时代 - 惠特林 - 一个 洞 在 这
[desk] — — "
desk — — "
桌子 — — "

“我得把这句话写两百五十遍才能在桌子上削出一个洞——”

" [aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['æftər][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] , " [sed] [tɑ:m] ['draɪli] .
" I s'pose you were after a souvenir , " said Tom dryly .
" 我 假设 你 是 后 一个 纪念品 , " 说 汤姆 干巴巴地 .

“我猜你是想买个纪念品吧。”汤姆冷冷地说。

" [fɜ˞:st] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] - [en] - [ðen] [aɪ] [pʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [naɪn] ['dɪtoʊ] -
" Firrst I wrote it once ' n ' then I put two hundred and forty - nine ditto marrks
" 首先 我 写道 它 一次 - n - 然后 我 放 二 百 和 四十 - 九 同上 -
.
:
.

“我先写了一遍，然后又做了 249 次重复标记。”

- !
Ebenezerr !
- !

以比尼泽！

['wɔznt] [ðə; ði] - [mæd] !
Wasn't the teacherr mad !
不是 这 - 疯狂的 !

老师当时是不是生气了？

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] - ['vændəlɪzəm][ænd; ənd] [tu:]
I had to write it two hundred and fifty times f'rr vandalism and two
我 有 到 写 它 二 百 和 五十 时代 - 故意破坏 和 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [mɔ:r] - ['ɪnsələns] . "
hundred and fifty morre f'rr insolence . "
百 和 五十 更多 - 傲慢 . "

“我因为破坏公物写了两百五十遍，因为傲慢无礼又写了两百五十遍。”

" [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] [raɪt] , " [sed] [tɑ:m] .
" Served you right , " said Tom .
" 服务 你 正确的 , " 说 汤姆 .

“活该，”汤姆说。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] [skuːl] ['iːðər] ! " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" Oh , I guess you weren't such an angel in school either ! " said Archer .
" 哦 , 我 猜测 你 不是 这样的 一个 天使 在 学校 任何一个 ! " 说 射手 .

“哦，看来你在学校里也不是什么乖孩子啊！”阿彻说道。

" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ə'baʊt] [ðoʊz] - - ['berɪŋ] ['mʌsəlz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] — [juː; jʊ]
" I'll never forget about those pearrl - bearing mussels as long as I live — you
" 患病的 绝不 忘记 关于 那些 - - 轴承 贻贝 作为 长的 作为 我 居住 — 你
[kæn; kən][bet] !
can bet !
能 赌注 !

“只要我还活着，我就永远不会忘记那些带珍珠的贻贝——你肯定能猜到！”

" [tɑːm] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪkəri] [ruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [went] [tuː; tə] [wɑːʃ]
" Tom separated the chicory roots from the stalks and Archer went to wash
" 汤姆 分开 这 菊苣 根 从 这 茎 和 射手 去 到 洗
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːm] .
them in the stream .
他们 在 这 溪流 .

“汤姆把菊苣根从茎秆上分开，阿彻去溪边清洗它们。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
In a little while he returned with a triumphant smile all over his round ,
在 一个 小的 尽管 他 返回 和 一个 凯 微笑 全部 超过 他的 圆形的 ,

过了一会儿，他回来了，脸上挂着胜利的笑容。

['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mʌsəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz] .
freckled face and half a dozen mussels in his cupped hands .
雀斑 脸 和 一半 一个 打 贻贝 在 他的 杯状 双手 .

他脸上长满了雀斑，双手捧着半打贻贝。

" [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [hʌ] ?
" Now what have you got to say , huh ?
" 现在 什么 有 你 得到 到 说 , 嗯 ?

“现在你还有什么要说的吗？”

[ɪts] [gʊd]
It's good
它是 好的

很好

[aɪ] ['hwɪtld] [ðæt] [desk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] — [juː; jʊ][kæn; kən][bet] !
I whittled that desk and was insolent — you can bet !
我 削过的 那 桌子 和 曾是 傲慢的 — 你 能 赌注 !

我削了那张桌子，而且很狂妄——你肯定猜得到！

" ['tɑːmz]['præktɪk(ə)l][maɪnd][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
" Tom's practical mind did not quite appreciate this line of reasoning ,
" 汤姆的 实际的 头脑 做过 不是 相当 欣赏 这 线 的 推理 ,

“汤姆务实的头脑不太能理解这种推理方式。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] the67
but he was glad enough to see the67
但 他 曾是 高兴的 足够的 到 看 the67

但他很高兴看到67

['mʌsəlz] , [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
mussels , the very look of which was cool and refreshing .
贻贝 , 这 非常 看 的 哪个 曾是 凉爽的 和 令人耳目一新 .

贻贝，光是看着就让人觉得清爽宜人。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [dʒi'ɔgrəfiz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [pʊt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

"	I	always	said	I	had	no	use	for	geographies	except	to	put	mustaches
"	我	总是	说	我	有	不	使用	为了	地理	除了	到	放	胡子

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [ɪk'splɔrɝz] [ænd; ənd] [haɪ] [hæts][ɑːn] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd] ['henri]

and	things	on	the	North	Pole	explorers	and	high	hats	on	Columbus	and	Henry
和	事物	在	这	北	极	探险家	和	高的	帽子	在	哥伦布	和	亨利

['hʌdsn] ,

Hudson	,
哈德逊	,

“我一直说我对地理学毫无用处，除了给北极探险家画上胡子之类的东西，给哥伦布和亨利·哈德逊戴上高顶礼帽之外。”

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪm][glæd][aɪ] [rɪ'membɝ] [ə'baʊt] [ðoʊz] - - ['berɪŋ] ['mʌsəlz] — [heɪ]

but	,	believe	me	,	I'm	glad	I	remembered	about	those	pearrl	-	bearing	mussels	—	hey
但	,	相信	我	,	我是	高兴的	我	记得	关于	那些	-	-	轴承	贻贝	—	嘿

, - ?

,	Slady	?
,	-	?

但是，相信我，我很高兴我记得那些含珠贻贝——嘿，斯莱迪?

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði]['ælpaɪn] ['neɪtɪvz] [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]['hɛr, 'hʌri] [æftɝ]

I	hope	the	Alpine	natives	don't	take	it	into	their	heads	to	come	up	herre	afterr
我	希望	这	高山	本地人	不	拿	它	进入	他们的	头部	到	来	向上	这里	之后

['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

any	of	'	em	just	now	.
任何	的	-	呃	只是	现在	.

我希望阿尔卑斯山的原住民们现在不要想着来这里追杀他们。

[aɪ][dʒʌst] ['ruːtɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][gɑːt] - [ɪm] .

I	just	rooted	around	in	the	mud	and	got	'	em	.
我	只是	根	大约	在	这	泥	和	得到	-	呃	.

我只是在泥里翻找了一下就找到了。

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Look	at	my	hand	,	will	you	?
看	在	我的	手	,	将要	你	?

请看看我的手好吗?

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] [wet] ,

"	They	made	a	sumptuous	repast	of	wet	,
"	他们	制成	一个	豪华	餐饮	的	湿的	,

他们享用了一顿丰盛的湿漉漉的晚餐，

[krɪsp] ['tʃɪkəri] [ruːts] [ænd; ənd] " - - ['berɪŋ] ['mʌsəlz] " [æz; əz] ['ɑːrtʃər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ]

crisp	chicory	roots	and	"	pearrl	-	bearing	mussels	"	as	Archer	insisted	upon	calling
脆	菊苣	根	和	"	-	-	轴承	贻贝	"	作为	射手	坚持	之上	呼叫

[ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [pɜːrlz] .

them	,	although	they	found	no	pearls	.
他们	,	虽然	他们	成立	不	珍珠	.

脆嫩的菊苣根和“含珠贻贝”(正如阿彻坚持称呼它们的那样)，尽管他们没有找到珍珠。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][hæf][bæd] .

The	meal	was	refreshing	and	not	half	bad	.
这	一顿饭	曾是	令人耳目一新	和	不是	一半	坏的	.

这顿饭清爽可口，味道还不错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [er] [ʌv; əv] [stelθ] [ænd; ənd] ['koʊzinəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

There	was	a	pleasant	air	of	stealth	and	cosiness	about	the	whole	thing	,
那里	曾是	一个	令人愉快的	空气	的	隐身	和	舒适	关于	这	所有的	事物	,

整个过程弥漫着一种令人愉悦的隐秘和温馨的氛围。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] ['liːfi] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æl'seɪʃn]
lying **there** **in** **their** **leafy** **refuge** **in** **the** **edge** **of** **the** **woods** **with** **the** **Alsatian**
说谎 那里 在 他们的 绿叶 避难所 在 这 边缘 的 这 树林 和 这 阿尔萨斯
['kʌntri] [stretʃt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
country **stretched** **below** **them** **.**
国家 拉伸 以下 他们 .

他们躺在树林边缘绿树成荫的庇护所里，阿尔萨斯乡村在他们脚下绵延展开。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌsəlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] ([tuː; tə][kwoʊt] ['ɑːrtʃɚz] [oʊn]
Perhaps **it** **was** **the** **mussels** **out** **of** **the** **geography** **(** **to** **quote** **Archer's** **own**
也许 它 曾是 这 贻贝 出去 的 这 地理 (到 引用 弓箭手的 自己的
[freɪz]) [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['aʊərz]
phrase **)** **as** **well** **as** **the** **sense** **of** **security** **which** **came** **as** **the** **uneventful** **hours**
短语) 作为 出色地 作为 这 感觉 的 安全 哪个 来了 作为 这 平静无事 小时
[pæst] ,
passed **,**
通过了 ,

或许是因为贻贝的地理位置（借用阿切尔自己的话来说），以及平静的几个小时过去后带来的安全感，才让人感到如此惬意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['gæðərd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
but **as** **the** **twilight** **gathered** **they** **enjoyed** **a** **feeling** **of** **safety** **,** **and** **their**
但 作为 这 暮 聚集 他们 享受 一个 感觉 的 安全 , 和 他们的
[hoʊp] [ræn] [haɪ] .
hope **ran** **high** **.**
希望 跑 高的 .

但随着暮色降临，他们感到安全，希望也越来越高涨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [skaʊt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][faindz] , [ðæt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [frend]
They **had** **found** **,** **as** **the** **scout** **usually** **finds** **,** **that** **Nature** **was** **their** **friend**
他们 有 成立 , 作为 这 侦察 通常 发现 , 那 自然 曾是 他们的 朋友
,
,
,

他们发现，正如侦察兵通常会发现的那样，大自然是他们的朋友。

['nevər] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['baʊnti] from68
never **withholding** **her** **bounty** **from68**
绝不 扣留 她 赏金 from68

从未对68号扣留过赏金

[hɪm; ɪm] [huː] [siːks] [ænd; ənd]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːrsflnəs] [ænd; ənd] [breɪnz] .
him **who** **seeks** **and** **uses** **his** **resourcefulness** **and** **brains** **.**
他 WHO 寻找 和 用途 他的 足智多谋 和 大脑 .

他善于运用自己的智慧和才干。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['hevi] ['ɑːrmi]['wægənz][wɪð; wɪθ][dɑːrk]
All **through** **the** **long** **afternoon** **they** **could** **distinguish** **heavy** **army** **wagons** **with** **dark**
全部 通过 这 长的 下午 他们 可以 区分 重的 军队 马车 和 黑暗的
[spɑːts][ɑːn][ðer; ðər]['kænvəs][saɪdz] ([ðə; ði] ['flerɪŋ] ,
spots **on** **their** **canvas** **sides** **(** **the** **flaring** **,**
地点 在 他们的 帆布 侧面 (这 燃烧 ,

整个下午，他们都能分辨出帆布侧面带有深色斑点的重型军用马车（篷布外翻，

['ærəgənt] ['dʒɜːrmən] [krest] [wɪtʃ] ['ælaɪd]['soʊldʒərz][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]) ['muːvɪŋ]
arrogant **German** **crest** **which** **allied** **soldiers** **had** **grown** **to** **despise** **)** **moving**
傲慢的 德语 波峰 哪个 盟军 士兵 有 生长 到 鄙视) 移动
['nɔːrθwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊd] .
northward **along** **the** **distant** **road** **.**
向北 沿着 这 遥远 路 .

傲慢的德国国徽（盟军士兵对此深恶痛绝）沿着远处的道路向北移动。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [tɔɪ] ['wægənz] .

They	looked	almost	like	toy	wagons	.
他们	看起来	几乎	喜欢	玩具	马车	.

它们看起来几乎就像玩具小推车。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ðɪ] [briːz] ['feɪvərd] ,

Sometimes	,	when	the	breeze	favored	,
有时	,	什么时候	这	微风	受青睐	,

有时，当微风吹拂时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

they	could	hear	the	rattle	of	wheels	and	occasionally	a	human	voice	was
他们	可以	听到	这	嘎嘎作响	的	车轮	和	偶尔	一个	人类	嗓音	曾是

['feɪntli] ['ɔːdəbl] .

faintly	audible	.
淡淡的	可听见的	.

他们能听到车轮的嘎嘎声，偶尔还能隐约听到人声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['taʊərɪŋ] [haɪts] [bɪ'jɑːnd] [keɪm] [ðə; ðɪ] [spent] , ['mʌfld]

And	all	the	while	from	those	towering	heights	beyond	came	the	spent	,	muffled
和	全部	这	尽管	从	那些	参天	高度	超过	来了	这	花费	,	闷音

['buːmɪŋ] .

booming	.
蓬勃发展	.

与此同时，从远处巍峨的高处传来疲惫而沉闷的隆隆声。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər] ,

"	I'd	like	to	know	just	what's	going	on	over	there	,
"	ID	喜欢	到	知道	只是	是什么	去	在	超过	那里	,

“我想知道那边到底发生了什么事。”

" [tɑːm] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bluː] [haɪts] .

"	Tom	said	as	he	gazed	at	the	blue	heights	.
"	汤姆	说	作为	他	凝视	在	这	蓝色的	高度	.

汤姆望着蔚蓝的山峦说道。

" ['meɪbi] [ðoʊz] ['wægənz] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Maybe	those	wagons	down	there	on	the	road	have	something	to	do	with	it	.
"	或许	那些	马车	向下	那里	在	这	路	有	某物	到	做	和	它	.

“也许和路上的那些马车有关。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg]['bæt(ə)l]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]

If	there's	a	big	battle	going	on	they	may	be	bringing	back	wounded	and
如果	有	一个	大的	战斗	去	在	他们	可能	是	带来	后退	受伤	和

['prizənəz] . — [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɛlɔ-z] [maɪt] [biː; bi][ɪn] - [ɪm] .

prisoners	.	—	Some	of	our	own	fellers	might	be	in	'	em	.
囚犯	.	—	一些	的	我们的	自己的	伙计们	可能	是	在	-	呃	.

如果正在发生大规模战斗，他们可能会带回伤员和俘虏——我们自己的一些人可能就在里面。

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ə'baʊt] [wer] , [ə'lɔːŋ] [ðæt] [fɑːr] - [flʌŋ] [laɪn] , [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ə'roʊz] ,

"	They	tried	to	determine	about	where	,	along	that	far	-	flung	line	,	the	sounds	arose	,
"	他们	尝试	到	决定	关于	在哪里	,	沿着	那	远的	-	扔	线	,	这	声音	出现	,

他们试图确定这些声音是从那条遥远线路的哪个位置传来的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	they	could	only	guess	at	it	.
但	他们	可以	仅有的	猜测	在	它	.

但他们只能猜测。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] - - [ɪm] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [kæmp] ,

"	All	I	know	is	what	I	hearrd	'	em	say	in	the	prison	camp	,
"	全部	我	知道	是	什么	我	-	-	呃	说	在	这	监狱	营	,

我只知道我在战俘营里听到的那些话。

" [sed] ['ɑːrtʃər] ; " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɛlɚz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [ʌðɚ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] . "
" said Archer ; " that our fellers are just the otherr side of the mountains . "
" 说 射手 ; " 那 我们的 伙计们 是 只是 这 其他 边 的 这 山脉 . "

“阿彻说：‘我们的伙计们就在山那边。’”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nænsi] , " [sed] [tɑːm] ['θɔːtfəli] . -
" That would be Nancy , " said Tom thoughtfully . 69
" 那 会 是 南希 , " 说 汤姆 深思熟虑 . -

“那应该是南希，”汤姆若有所思地说。69

" [ðæt] [loʊkwət] ['felər] [ðæt] [gɑːt] - [ɪn][ə; eɪ][reɪd] , " ['ɑːrtʃər] [sed] ,
" That Loquet feller that got capturred in a raid , " Archer said ,
" 那 洛凯特 伙计 那 得到 - 在 一个 袭击 , " 射手 说 ,

“就是那个在突袭中被抓的洛凯特人，”阿彻说。

" [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðɛr] ,
" told me the Americans were all around therre ,
" 讲述 我 这 美国人 是 全部 大约 那里 ,

“他们告诉我美国人就在附近，”

[dʒʌst][ðə; ði] [ʌðɚ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfərɛnt] ['vɪlɪdʒəz] :
just the otherr side of the mountains — in a lot of different villages :
只是 这 其他 边 的 这 山脉 — 在 一个 很多 的 不同 村庄 :

就在山的另一边——在许多不同的村庄里：

[wen] [ðeɪ] [get] [θruː] ['treɪnɪŋ] [ðeɪ] [send] - [ɪm] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
When they get through training they send ' em ahead to the trenches .
什么时候 他们 得到 通过 训练 他们 发送 - 呃 前方 到 这 战壕 .

训练结束后，他们会被派往前线作战。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [reɪdz] [ɔːl'redi] , [hiː; hi] [sed] . "
Some of ' em have been in raids already , he said . "
一些 的 - 呃 有 到过 在 突袭 已经 , 他 说 . "

他说：“他们当中有些人已经参与过突袭行动了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪd] , " [sed] [tɑːm] .
" You have to run like everything in a raid , " said Tom .
" 你 有 到 跑步 喜欢 一切 在 一个 袭击 , " 说 汤姆 .

“就像突袭一样，你必须跑，”汤姆说。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wʌn] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
" I'd like to be in one , wouldn't you ? "
" ID 喜欢 到 是 在 一 , 不会 你 ? "

“我也想坐一个，你不想吗？”

" [dɪ'pendz] [ɑːn] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] . — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] -
" Depends on which way I was running . — Let's have a look at these paperrs -
" 取决于 在 哪个 方式 我 曾是 跑步 . — 我们来吧 有 一个 看 在 这些 -
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] - ,
before it gets too darrk ,
前 它 获得 也 - ,

“这取决于我当时朝哪个方向跑。——趁天还没黑，咱们赶紧看看这些文件吧。”

[heɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
hey ? " he added ,
嘿 ? " 他 额外 ,

“嘿？”他补充道。

['hɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

hauling	**from**	**his**	**pocket**	**the**	**papers**	**which**	**he**	**had**	**taken**	**from**	**the**	**dead**
运输	从	他的	口袋	这	文件	哪个	他	有	已采取	从	这	死的

[bɔːʃ] .

Boche	**.**
波切	.

他从口袋里掏出从死去的德国佬身上搜刮来的文件。

" [aɪ] [nɛvɚ] [θɔːt] [ə'baʊt] - [ɪm] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	**I**	**neverr**	**thought**	**about**	**'**	**em**	**till**	**just**	**now**	**?**	**"**
"	我	从未	想法	关于	-	呃	直到	只是	现在	?	"

“我刚才才想到他们？”

" [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] , [huː] [ɪn'diːd] ['seldəm] [fər'gɑːt] ['eniθɪŋ] ,

"	**I**	**thought**	**about**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**who**	**indeed**	**seldom**	**forgot**	**anything**	**,**
"	我	想法	关于	它	,	"	说	汤姆	,	WHO	的确	很少	忘了	任何事物	,

“我想过了，”汤姆说道，他确实很少忘记什么事。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt]

"	**but**	**I**	**didn't**	**say**	**anything**	**about**	**it**	**'**	**cause**	**it**	**kind**	**of**	**makes**	**me**	**think**	**about**
"	但	我	没有	说	任何事物	关于	它	-	原因	它	种类	的	制作	我	思考	关于

[wʌt] ['hæpənd] — [aɪ] [miːn] [haʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

what	**happened**	**—**	**I**	**mean**	**how**	**they**	**took**	**her**	**away**	**,**
什么	发生	—	我	意思是	如何	他们	采取	她	离开	,

“但我什么也没说，因为这让我不禁想起发生的事——我是说他们是怎么把她带走的。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [weɪ] .

"	**he**	**added**	**,**	**in**	**his**	**dull**	**way**	**.**
"	他	额外	,	在	他的	乏味的	方式	.

“他用他那沉闷的方式补充道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sæt]['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪnjərd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

For	**a**	**minute**	**they**	**sat**	**silently**	**gazing**	**down**	**at**	**the**	**vineyard**	**which**	**was**	**now**
为了	一个	分钟	他们	卫星	默默	凝视	向下	在	这	葡萄园	哪个	曾是	现在

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['krɪmz(ə)n] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

touched	**with**	**the**	**first**	**crimson**	**rays**	**of**	**sunset**	**.**
感动	和	这	第一的	赤红	射线	的	日落	.

他们静静地坐了一会儿，俯瞰着葡萄园，此时第一缕绯红的夕阳正洒在葡萄园上。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , " [tɑːm] [sed] ; " [siː] ,

"	**You**	**can**	**just**	**see**	**the**	**chimney**	**,**	**"**	**Tom**	**said**	**;**	**"**	**see**	**,**
"	你	能	只是	看	这	烟囱	,	"	汤姆	说	;	"	看	,

“你看，就能看到烟囱了，”汤姆说；“看，

[dʒʌst] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [triː] . — [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dəunt] [siː] ['frentʃi] ['eni] [mɔːr] [naʊ] - [kɔːz] [aɪ]

just	**left**	**of**	**that**	**big**	**tree**	**.**	**—**	**I**	**hope**	**I**	**don't**	**see**	**Frenchy**	**any**	**more**	**now**	**'**	**cause**	**I**
只是	左边	的	那	大的	树	.	—	我	希望	我	不	看	法国佬	任何	更多的	现在	-	原因	我

['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — — " -

wouldn't	**like**	**to**	**have**	**to**	**tell**	**him**	**—**	**—**	**"**	**70**
不会	喜欢	到	有	到	告诉	他	—	—	"	-

就在那棵大树左边。——我希望以后再也见不到弗兰奇了，因为我不想告诉他——“70

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	**We**	**don't**	**know**	**what**	**happened**	**,**	**"**	**said**	**Archer**	**.**
"	我们	不	知道	什么	发生	,	"	说	射手	.

“我们不知道发生了什么事，”阿彻说。

" ['meɪbi] [ðɛr] - ['eni] [ʌðɚ] - ; [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] — [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
" **Maybe** **therre** **werren't** **any** **otherr** **soldierrs** **;** **she** **may** **have** **escaped** **—** **and** **her**
" 或许 那里 - 任何 其他 - ; 她 可能 有 逃脱 — 和 她
- , [tu:] . "
motherr **,** **too** **.** **"**
- , 也 . "

“也许没有其他士兵了；她可能逃了出来——她的母亲也可能逃了出来。”

" [its] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] , [ðoʊ] , " [sed] [tɑ:m] .
" **It's** **more** **likely** **there** **were** **others** **,** **though** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 它是 更多的 可能 那里 是 其他的 , 尽管 , " 说 汤姆 .

“不过，很可能还有其他人，”汤姆说。

" [aɪ] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [skerd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kaɪnd] [ʌv; əv] — — "
" **I** **keep** **thinking** **all** **the** **time** **how** **scared** **she** **was** **and** **it** **kind** **of** **—** **—** **"**
" 我 保持 思维 全部 这 时间 如何 害怕的 她 曾是 和 它 种类 的 — — "

“我一直在想她当时有多害怕，这感觉有点——”

" [lets] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] , " [sed] ['ɑ:rtʃər] .
" **Let's** **look** **at** **the** **papers** **,** **"** **said** **Archer** **.**
" 我们来吧 看 在 这 文件 , " 说 射手 .

“我们来看看文件，”阿彻说道。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['soʊldʒər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [bɔ:ʃ] ,
The **German** **soldier** **must** **have** **been** **a** **typical** **Boche** **,**
这 德语 士兵 必须 有 到过 一个 典型的 波切 ,

这名德国士兵肯定是个典型的德国佬。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪk(ə)l]
for **he** **carried** **with** **him** **the** **customary** **baggage** **of** **written** **and** **statistical**
为了 他 携带 和 他 这 习惯 行李 的 书面 和 统计
['mætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['wɒrɪrz] ['sæli] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] .
matter **with** **which** **these** **warriors** **sally** **forth** **to** **battle** **.**
事情 和 哪个 这些 战士 莎莉 前进 到 战斗 .

因为他随身携带了战士们出征作战时惯用的文字和统计数据。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [oʊ] - [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [sku:l] , " [sed] ['ɑ:rtʃər] ,
" **He** **must** **o** **'** **been** **a** **walking** **correspondence** **school** **,** **"** **said** **Archer** **,**
" 他 必须 o - 到过 一个 步行 一致 学校 , " 说 射手 ,

“他肯定是个行走的函授学校，”阿彻说道。

[ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] ['envəloʊp] .
unfolding **the** **contents** **of** **the** **parchment** **envelope** **.**
展开 这 内容 的 这 羊皮纸 信封 .

展开羊皮纸信封里的内容。

" - [ə; eɪ] [lɪst] — [ɔ:l] [ɪn] ['dʒɜ:rmən] .
" **Herre's** **a** **list** **—** **all** **in** **German** **.**
" - 一个 列表 — 全部 在 德语 .

“这里有一份清单——全部都是德语的。”

- [sʌm; səm] ['poʊətri] — [ɔ:r] [aɪ] [spoʊz] [its] ['poʊətri] , - [kɔ:z] [its] ['prɪntɪd] [ɔ:l] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] . "
Herre's **some** **poetry** **—** **or** **I** **s'pose** **it's** **poetry** **,** **'** **cause** **it's** **printed** **all** **in** **and** **out** **.** **"**
- 一些 诗 — 或者 我 假设 它是 诗 , - 原因 它是 打印 全部 在 和 出去 . "

这里有些诗——或者我猜应该是诗，因为它里里外外都印着字。

" ['meɪbi] [its] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] , " [sed] [tɑ:m] .
" **Maybe** **it's** **a** **hymn** **of** **hate** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 或许 它是 一个 圣歌 的 恨 , " 说 汤姆 .

“也许这是一首仇恨的赞歌，”汤姆说。

" - [ə; eɪ][mæp] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['letər] .
" - 一个 地图 , 和 - 一个 信 .

"这里有一张地图，这里有一封信。"

[ɔ:l][ɪn] - — ['i:v(ə)n][ðə; ði][mæp] .
全部 在 - — 甚至 这 地图 .

所有内容都是德语的——连地图都是。

['eniweɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "
反正 , 我 不能 理解 它 . "

总之，我搞不懂。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][skaʊt] [ə'strɑ:nəmi] [tʃɑ:rt] , " [sed] [tɑ:m] .
" 看起来 喜欢 一个 侦察 天文学 图表 , " 说 汤姆 .

"看起来像是一张天文观测图，"汤姆说。

" [its] [ɔ:l]['dɑ:ts][laɪk][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] . "
" 它是 全部 点 喜欢 这 大的 杓 . "

"它全是点，就像北斗七星一样。"

" [du:][ju:; jʊ] [spoʊz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [stɑ:]
" 做 你 假设 它 方法 它们是 去 到 征服 这 天空 和 全部 这 明星
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?
和 一切 ?

你觉得这意味着他们将征服天空、所有的星星以及一切吗?

" ['ɑ:rtʃər] [æskt] .
" 射手 问 .

阿彻问道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] , [its] ['deɪtɪd] [ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] [ə'goʊ] — [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['nʌmbərz]
" 这里是 一个 信 , 它是 日期 关于 二 周 前 — 我 能 制作 出去 这 数字
[ɔ:l] [raɪt] . " -
全部 正确的 . " -

"这是一封信，日期大概是两周前——上面的数字我都能看清。"71

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜ:rmən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃər] ,
这 信 曾是 在 德语 , 的 课程 , 和 射手 ,

信当然是用德语写的，而阿彻

[hu:] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [skræps]
WHO 期间 他的 长的 监禁 在 这 监狱 营 有 挑选 向上 一个 很少 碎屑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
的 这 语言 ,

他在战俘营长期监禁期间，学会了一些零星的英语。

[fel] [tu:; tə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'ti:] .
跌倒 到 尝试 到 解码 它 .

转而尝试解读它。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'wɔ:rd] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	only	reward	he	had	for	his	pains	was	a	familiar	word	which	he
这	仅有的	报酬	他	有	为了	他的	疼痛	曾是	一个	熟悉的	单词	哪个	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [ðer; ðər]

was	able	to	distinguish	here	and	there	and	which	greatly	increased	their
曾是	有能力的	到	区分	这里	和	那里	和	哪个	非常	增加	他们的

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

desire	to	know	the	full	purport	of	the	letter	.
欲望	到	知道	这	满的	旨趣	的	这	信	.

他辛勤劳作的唯一回报，是一个他能偶尔辨认出来的熟悉词语，这极大地增强了他们了解这封信全部含义的渴望。

" - ['prezɪdənt] ['wɪlsənz] [neɪm] . — [si:] ! " [sed] ['ɑ:rtʃər] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Herre's	President	Wilson's	name	.	—	See	!	"	said	Archer	excitedly	.
"	-	总统	威尔逊的	姓名	.	—	看	!	"	说	射手	兴奋地	.

“这是威尔逊总统的名字——看！”阿彻兴奋地说。

" [ænd; ənd] - [ə'merɪkə] — — "

"	And	herre's	America	—	—	"
"	和	-	美国	—	—	"

这就是美国——

" [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] , " [sed] [tɑ:m] .

"	Yes	,	and	there	it	is	again	,	"	said	Tom	.
"	是的	,	和	那里	它	是	再次	,	"	说	汤姆	.

“是的，它又出现了，”汤姆说。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['jæŋki:z] , [si:] ?

"	That	must	be	Yankees	,	see	?
"	那	必须	是	洋基队	,	看	?

“那一定是洋基队，对吧？”

['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] ['jæŋki:z] .

Something	or	other	Yankees	.
某物	或者	其他	洋基队	.

某个洋基队的人。

[its] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [lɔ:ŋ] . "

It's	about	a	mile	long	.	"
它是	关于	一个	英里	长的	.	"

它大约有一英里长。

" ['dʒɪm] - [mɪn] - ['nɪti] ! " [sed] ['ɑ:rtʃər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] ([prɪ'zu:məbli] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ]

"	Jim	-	min	-	nitty	!	"	said	Archer	,	staring	at	the	word	(	presumably	a	disparaging
"	吉姆	-	最小	-	细枝末节	!	"	说	射手	,	凝视	在	这	单词	(	想必	一个	贬损

['ædʒɪktɪv]) [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ðə; ði][wɜ:rd] ['jæŋki:z] .

adjective	)	which	preceded	the	word	Yankees	.
形容词	)	哪个	之前	这	单词	洋基队	.

“吉姆·明尼蒂！”阿彻盯着“洋基队”前面的那个词（大概是个贬义形容词）说道。

" [its] [gɑ:t][wʌn] — [tu:] — [θri:] — [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [its] [gɑ:t] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['letərz] [tu:; tə]

"	It's	got	one	—	two	—	three	—	wait	a	minute	—	it's	got	thirty	-	seven	letters	to
"	它是	得到	一	—	二	—	三	—	等待	一个	分钟	—	它是	得到	三十	-	七	信件	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“它有一、二、三——等等——它有三十七个字母。”

[goʊ] - [oʊ] - [ˌoʊ 'di:] [naɪt] ! "

Go	-	o	-	od	night	!	"
去	-	o	-	od	夜晚	!	"

晚安！

" [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] - , " [sed] [tɑːm] .

"	And	that	must	be	Arracourt	,	"	said	Tom	.
"	和	那	必须	是	-	,	"	说	汤姆	.

“那一定是阿拉库尔，”汤姆说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['nænsi] .

"	I	heard	about	that	place	—	it	ain't	so	far	from	Nancy	.
"	我	听到	关于	那	地方	—	它	不是	所以	远的	从	南希	.

“我听说过那个地方——它离南希不远。”

[dʒiː] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] ['letər] ! "

Gee	,	I	wish	we	could	read	that	letter	!	"
吉	,	我	希望	我们	可以	读	那	信	!	"

哎呀，真希望我们能读读那封信！

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] [ə; eɪ][biː] - [el] - [oʊ] - [iː] — —

"	I'd	like	to	know	what	kind	of	a	Yankee	a	b	-	l	-	o	-	e	—	—
"	ID	喜欢	到	知道	什么	种类	的	一个	扬基	一个	b	-	我	-	o	-	e	—	—

我想知道一个洋基人是什么样的人——

" [bʌt; bət] ['ɑːrtʃər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] . -

"	But	Archer	gave	it	up	in	despair	.	72
"	但	射手	给予	它	向上	在	绝望	.	-

但阿彻绝望地放弃了。72

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [skaʊt] [θruː] [æl'sæs]

THE	SCOUT	THROUGH	ALSACE
这	侦察	通过	阿尔萨斯

阿尔萨斯侦察兵

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['saʊθwərd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

As	soon	as	it	was	dark	they	started	southward	,	following	the	ridge	.
作为	很快	作为	它	曾是	黑暗的	他们	开始	向南	,	下列的	这	岭	.

天一黑，他们就沿着山脊向南行进。

[ðer; ðər] [wei] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,

Their	way	took	them	up	hill	and	down	dale	,
他们的	方式	采取	他们	向上爬坡道		和	向下	戴尔	,

他们的路蜿蜒曲折，翻山越岭。

[θruː] ['rʌgɪd] ['ʌplændz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['trævə(ə)l] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [æd'væns] [θriː] ,

through	rugged	uplands	where	they	had	to	travel	five	miles	to	advance	three	,
通过	崎岖	高地	在哪里	他们	有	到	旅行	五	英里	到	进步	三	,

他们穿越崎岖的高地，每走五英里就要前进三英里。

['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['trækləs] , ['rɑːki] [haɪts] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][fɜːrst] ['futhilz]

picking	their	way	over	the	trackless	,	rocky	heights	which	formed	the	first	foothills
挑选	他们的	方式	超过	这	无轨	,	岩石	高度	哪个	形成	这	第一的	山麓

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ælps] .

of	the	mighty	Alps	.
的	这	强大的	阿尔卑斯山	.

他们小心翼翼地翻越崎岖不平、人迹罕至的山丘，这些山丘构成了雄伟阿尔卑斯山脉的第一道山麓。

" [spoʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sʌm; səm][wʌn] ?

"	S'pose	we	should	meet	some	one	?
"	假设	我们	应该	见面	一些	—	?

“假设我们碰巧遇到某人呢？”

" ['ɑːrtʃər] [səˈdʒestɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['tɑːmz] [liːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] .

"	Archer	suggested	,	as	he	followed	Tom's	lead	over	the	rocky	ledges	.
"	射手	建议	,	作为	他	随后	汤姆的	带领	超过	这	岩石	壁架	.

“阿彻建议道，他跟着汤姆走过岩石峭壁。”

" [nɑːt] [ʌp] [hɪr] , " [sed] [tɑːm] .

"	Not	up	here	,	"	said	Tom	.
"	不是	向上	这里	,	"	说	汤姆	.

“这里不行，”汤姆说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [laɪts] [weɪ] [ɔːf] [saʊθ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː]

"	You	can	see	lights	way	off	south	and	maybe	we'll	have	to	pass	through
"	你	能	看	灯	方式	离开	南	和	或许	出色地	有	到	经过	通过

[sʌm; səm] ['vɪlɪdʒəz] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] ,

some	villages	tomorrow	night	,
一些	村庄	明天	夜晚	,

“你可以看到南方远处的灯光，也许我们明天晚上要经过一些村庄。”

[bʌt; bət][nɑːt] [təˈnaɪt] .

but	not	tonight	.
但	不是	今晚	.

但今晚不行。

[wiːl] ['oʊnli][duː] [əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz] [təˈnaɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] . "

We'll	only	do	about	twelve	miles	tonight	if	it	keeps	up	like	this	.	"
出色地	仅有的	做	关于	十二	英里	今晚	如果	它	保持	向上	喜欢	这	.	"

如果天气继续这样下去，我们今晚大概只能走十二英里。

" [spoʊz] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] — [wen] - ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ?

"	S'pose	somebody	should	see	us	—	when	we'rre	going	through	a	village	?
"	假设	某人	应该	看	我们	—	什么时候	-	去	通过	一个	村庄	?

“万一有人看到我们——当我们穿过村庄的时候呢？”

[wiːl] [tel] [hɪm; ɪm] - ['hɛr, 'hʌri][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] ['kaɪzər] , [heɪ] ? "

We'll	tell	him	we'rre	herre	to	back	the	Kaiser	,	hey	?	"
出色地	告诉	他	-	这里	到	后退	这	凯撒	,	嘿	?	"

我们会告诉他，我们是来支持德皇的，好吗?

" [spoʊz] ['hiːz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðæt] [biˈlɔŋz] [ɪn][æl'sæs] , " [tɑːm] ['kwiərid] . -

"	S'pose	he's	a	Frenchman	that	belongs	in	Alsace	,	"	Tom	queried	.	73
"	假设	他是	一个	法国人	那	属于	在	阿尔萨斯	,	"	汤姆	查询	.	-

“假设他是个法国人，却住在阿尔萨斯呢？”汤姆问道。73

" [ðen] [wiːl] [ˌeɪ diː 'diː][ɑːn] [aʊt] [oʊ] - [fræns] .

"	Then	we'll	add	on	out	o	'	France	.
"	然后	出色地	添加	在	出去	o	-	法国	.

然后我们再从法国补充一些。

[wiːl] [seɪ] — [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɑːk] ! — [wiːl] [dʒʌst] [seɪ] - ['hɛr, 'hʌri][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði]

We'll	say	—	look	out	for	that	rock	!	—	We'll	just	say	we'rre	herre	to	back	the
出色地	说	—	看	出去	为了	那	岩石	!	—	出色地	只是	说	-	这里	到	后退	这

['kaɪzər] ,

Kaiser	,
凯撒	,

我们会说——小心那块石头！——我们只会说我们是来支持德皇的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊks] - [wiːl] [seɪ] ; [aʊt]

and	if	he	looks	sourr	we'll	say	;	out
和	如果	他	看起来	-	出色地	说	;	出去

如果他看起来很不高兴，我们会说：出去

[oʊ] - [fræns] .
o ' France .
o - 法国 .

哦，法国。

[bæk] [ðə; ði] ['kaɪzər] [aʊt] [oʊ] - [fræns] .
Back the Kaiser out o ' France .
后退 这 凯撒 出去 o - 法国 .

把德皇赶出法国。

[wiː; wi] [wɪn] ['iːðər] [weɪ] , [siː] ?
We win either way , see ?
我们 赢 任何一个 方式 , 看 ?

不管怎样我们都是赢家，明白吗?

[ə; eɪ] - [ɪn] ['prɪzn] [toʊld][ˌem 'iː]['dʒen(ə)rəl] - ['wɒnts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [glæs]
A fellerr in prison told me General Perrshing wants a lot of men with glass
一个 - 在 监狱 讲述 我 一般的 - 想要 一个 很多 的 男人 和 玻璃
[aɪz] — [tuː; tə] [piːl] ['ʌnjənz] .
eyes — to peel onions .
眼睛 — 到 果皮 洋葱 .

监狱里一个家伙告诉我，潘兴将军想要很多装了玻璃眼珠的人——来剥洋葱。

[lʊk] [aʊt] [juː; jʊ] [dəunt] [trɪp] [ɑːn] [ðæt] [ruːt] !
Look out you don't trip on that root !
看 出去 你 不 旅行 在 那 根 !

小心别被树根绊倒!

- - .
Herre's anotherr .
- - .

这是另一个。

[ɪf] - ['ʌndər] [ˌsɪks'tiːn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - [duː] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ?
If you'rre under sixteen what part of the arrmy do they put you in ?
如果 - 在下面 十六 什么 部分 的 这 - 做 他们 放 你 在 ?

如果你未满十六岁，会被分配到军队的哪个部门?

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The infantry , of course .
这 步兵 , 的 课程 .

当然是步兵。

- — — "
Herre's — — "
- — — "

赫雷——”

" ['nevər] [maɪnd] , " [læft] [tɑːm] .
" Never mind , " laughed Tom .
" 绝不 头脑 , " 笑了 汤姆 .

“没关系，”汤姆笑着说。

" [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['stepɪŋ] . "
" Look where you're stepping . "
" 看 在哪里 你是 步进 . "

“注意脚下。”

" [wʌt] [aɪm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['maʊntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd]
" What I'm worrying about now , " said Archer , his spirits mounting as they made
" 什么 我是 令人担忧 关于 现在 , " 说 射手 , 他的 烈酒 安装 作为 他们 制成
[ðer; ðər] [wei] ['saʊθwərd] ,
their way southward ,
他们的 方式 向南 ,

“我现在担心的是,”阿彻说道，随着他们向南行进，他的心情也渐渐好转。

" [ɪz] [haʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] - [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" is how we're going to cross the frontierr when we get to it .
" 是 如何 是 去 到 叉 这 - 什么时候 我们 得到 到 它 .

这就是我们到达边境时要如何穿越边境的。

[ðeɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] ['tæŋg(ə)ld] [fens] [ʌv; əv] - - [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
They've got a big tangled fence of barrbed wirre all along , even across the
他们有 得到 一个 大的 纠缠不清 栅栏 的 - - 全部 沿着 , 甚至 穿过 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

他们沿途都架设了一道错综复杂的带刺铁丝网，甚至跨越了山脉。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['bætəlˌlaɪn] [kʌts] [ɪn] .
to where the battleline cuts in .
到 在哪里 这 战线 削减 在 .

到战线交汇处。

[ænd; ənd] [its] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒuːsi] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
And it's got a good juicy electric current running through it all the time .
和 它是 得到 一个 好的 多汁的 电的 当前的 跑步 通过 它 全部 这 时间 .

而且它始终有强劲的电流通过。

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [gʊd] [naɪt] ! "
If you just touch it — good night ! "
如果 你 只是 触碰 它 — 好的 夜晚 ! "

如果你碰它——晚安!

" [aɪ] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .
" I got an idea , " said Tom simply .
" 我 得到 一个 主意 , " 说 汤姆 简单地 .

“我有个主意,”汤姆简单地说。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪfaɪd] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - , " [mjuːzd]
" If I could get a piece of that electrified wirre for a souveneerr , " mused
" 如果 我 可以 得到 一个 片 的 那 带电 - 为了 一个 - , " 沉思
['ɑːrtʃər] , " [aɪ'd] — — "
Archer , " I'd — — "
射手 , " ID — — "

“如果我能弄到一段那根带电的电线做纪念品,”阿彻沉思道，“我——”

" [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [tɑːm] ,
" You'll have a broken head for a souvenir in a minute , " said Tom ,
" 你会 有 一个 破碎的 头 为了 一个 纪念品 在 一个 分钟 , " 说 汤姆 ,

“你马上就会有个碎脑袋当纪念品了,”汤姆说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːtʃ] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] . " -
" if you don't watch where you're going . " 74
" 如果 你 不 手表 在哪里 你是 去 . " -

“如果你不注意脚下。”74

" [dʒiː] , [juːv] [gɑːt] [aɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [fiːt] , " [sed] ['ɑːrtʃər] [əd'maɪərɪŋli] .
" Gee , you've got eyes in your feet , " said Archer admiringly .
" 吉 , 你已经 得到 眼睛 在 你的 脚 , " 说 射手 钦佩地 .

“哇，你真是眼观六路耳听八方啊！”阿彻赞叹道。

" [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , " [sed] [tɑːm] , " [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊlz] .
" Whenever you see a fallen tree , " said Tom , " look out for holes .
" 每当 你 看 一个 倒下 树 , " 说 汤姆 , " 看 出去 为了 孔 .

“每当你看到倒下的树，”汤姆说，“注意树干上是否有洞。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kudnt] [hoʊld][ðə; ði] [ruːts] . "
It means the earth is thin and weak all around and couldn't hold the roots . "
它 方法 这 地球 是 薄的 和 虚弱的 全部 大约 和 不能 抓住 这 根 . "

这意味着周围的土壤又薄又软，无法支撑植物的根系。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [drɪŋk] ['bʌtərmɪlk] , [heɪ] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] ['flɪpəntli] , " [ɪf] [its] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] . "
" It ought to drink buttermilk , hey ? " said Archer flippantly , " if it's thin and pale . "
" 它 应该 到 喝 酪乳 , 嘿 ? " 说 射手 轻率地 , " 如果 它是 薄的 和 苍白 . "

“如果它又瘦又白，那它就应该喝酪乳，对吧？”阿彻轻蔑地说。

" [aɪ] [sed] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] , " [sed] [tɑːm] .
" I said thin and weak , " said Tom .
" 我 说 薄的 和 虚弱的 , " 说 汤姆 .

“我说的是又瘦又弱，”汤姆说。

" [duː][juː; jʊ] ['evər] [get] ['taɪərd] ['tɔːkɪŋ] ? "
" Do you ever get tired talking ? "
" 做 你 曾经 得到 疲劳的 说 ? "

你说话的时候会觉得累吗?

" [ʃʊr] — [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [dʌz] .
" Sure — same as a phonograph record does .
" 当然 — 相同的 作为 一个 留声机 记录 做 .

“当然——就像唱片一样。”

" [soʊ] [ðeɪ] [plɔdid] [ɑːn] ,
" So they plodded on ,
" 所以 他们 蹒跚而行 在 ,

于是他们继续艰难跋涉，

[ɪn'sɜːrkl] ['eriəz] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [rɑːk] [ɔːr] [sər'maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [haɪ] ,
encircling areas of towering rock or surmounting them when they were not too high ,
包围 区域 的 参天 岩石 或者 克服 他们 什么时候 他们 是 不是 也 高的 ,

环绕高耸的岩石区域，或者在岩石不太高的时候翻越它们。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['saʊθwərd] .
and always working southward .
和 总是 在职的 向南 .

而且始终向南推进。

[tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,
Tom , who was not unaccustomed to woods and mountains ,
汤姆 , WHO 曾是 不是 不习惯 到 树林 和 山脉 ,

汤姆对树林和山脉并不陌生，

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['trævəst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] ['wɪldərnəs] .
thought he had never before traversed such a chaotic wilderness .
想法 他 有 绝不 前 穿越 这样的 一个 混乱 荒野 .

他以为自己从未穿越过如此混乱的荒野。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz]

He	would	have	given	a	good	deal	for	a	watch	and	for	some	means
他	会	有	给定	一个	好的	交易	为了	一个	手表	和	为了	一些	方法

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['æktʃuəl] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] .

of	knowing	how	much	actual	distance	they	were	covering	.
的	会心	如何	很多	实际的	距离	他们	是	覆盖	.

他愿意花大价钱买一块手表，以及某种能知道他们实际走了多远的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] , ['taɪərsəm] [wɜːrk] .

It	was	slow	,	tiresome	work	.
它	曾是	慢的	,	令人厌烦	工作	.

这是一项缓慢而繁重的工作。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [tʃek] [ðer; ðər] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] ,

Every	little	while	he	would	check	their	course	by	the	little	compass	,
每一个	小的	尽管	他	会	查看	他们的	课程	经过	这	小的	罗盘	,

他时不时会用小罗盘确认一下航向。

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [fjuː] ['preʃəs] [mætʃɪz] .

to	see	which	he	often	had	to	light	one	of	their	few	precious	matches	.
到	看	哪个	他	经常	有	到	光	一	的	他们的	很少	宝贵的	比赛	.

为了看清真相，他常常不得不点燃他们为数不多的珍贵火柴之一。

" [wʌn] [θɪŋ] [sɝː] , [wiː; wi][wəʊnt] [miːt] ['enibɑːdi] [ʌp]['hɛr, 'hʌri] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , [æz; əz][hiː; hi]

"	One	thing	surre	,	we	won't	meet	anybody	up	herre	,	"	said	Archer	,	as	he
"	一	事物	当然	,	我们	惯于	见面	任何人	向上	这里	,	"	说	射手	,	作为	他

['skræmbld] [ə'lɔːŋ] .

scrambled	along	.
打乱	沿着	.

“有一件事可以肯定，我们在这里不会遇到任何人，”阿彻一边说着，一边快速地往前爬。

" [siː] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [laɪts] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː] [iːst] ? "

"	See	those	little	lights	over	to	the	east	?	"
"	看	那些	小的	灯	超过	到	这	东方	?	"

“看到东边那些小灯了吗？”

" [dəunt] ['wɜːri] , " [sed] [tɑːm] , " [ðæts] ['twenti] miles75

"	Don't	worry	,	"	said	Tom	,	"	that's	twenty	miles75
"	不	担心	,	"	说	汤姆	,	"	那就是	二十	miles75

“别担心，”汤姆说，“那是二十英里。”

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ʌp] [hɪr] .

We're	all	right	up	here	.
是	全部	正确的	向上	这里	.

我们一切都好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [laɪts] ['fɜːrðər] [daʊn] [tuː] [ænd; ənd][wʌn]['oʊvər] [ðæt] [wei]

There	were	some	lights	further	down	too	and	one	over	that	way
那里	是	一些	灯	更远	向下	也	和	一	超过	那	方式

更远处也有一些灯，那边也有一盏。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

but	I	can't	see	them	now	.
但	我	不能	看	他们	现在	.

但我现在看不到他们。

[aɪ] [ges] [its] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
I guess it's after midnight .
我 猜测 它是 后 午夜 .

我猜现在已经过午夜了。

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] . ['lɪs(ə)n] !
Sh - h - h . Listen !
什 - h - h . 听 !

嘘！听着！

" [ðeɪ] [stʊd] [stɑːrk] [stɪl] , ['ɑːrtʃər] ['grɪpɪŋ] ['tɑːmz] [ɑːrm] .
" They stood stark still , Archer gripping Tom's arm .
" 他们 站立 斯塔克 仍然 , 射手 扣人心弦 汤姆的 手臂 .

他们一动不动地站着，阿彻紧紧抓住汤姆的胳膊。

" [its] ['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] , " [sed] [tɑːm] ['dʌlli] .
" It's water trickling , " said Tom dully .
" 它是 水 涓涓细流 , " 说 汤姆 沉闷地 .

“只是涓涓细流，”汤姆有气无力地说。

" [dʒiː] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][laɪf] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! " [briːðd] ['ɑːrtʃər] .
" Gee , you had the life scared out of me ! " breathed Archer .
" 吉 , 你 有 这 生活 害怕的 出去 的 我 ! " 呼吸 射手 .

“哎呀，你吓死我了！”阿彻喘着气说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] ,
A little farther on they came to an abrupt ,
一个 小的 更远 在 他们 来了 到 一个 突然 ,

再往前走一点，他们就突然.....

['rɑːki] [dɪ'klɪvəti] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
rocky declivity which crossed their course and in the bottom of which was a
岩石 斜坡 哪个 交叉 他们的 课程 和 在 这 底部 的 哪个 曾是 一个
[swɪft] ['rʌnɪŋ] [striːm] .
swift running stream .
迅速 跑步 溪流 .

横穿他们航线的岩石斜坡，斜坡底部有一条湍急的溪流。

" [its] ['rʌnɪŋ] [iːst] , " [sed] [tɑːm] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
" It's running east , " said Tom , listening intently .
" 它是 跑步 东方 , " 说 汤姆 , 聆听 专注地 .

“它向东运行，”汤姆认真地听着说道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['rɪpəlz] . "
" I can tell by the ripples . "
" 我 能 告诉 经过 这 涟漪 . "

“我从涟漪就能看出来。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] ! " [sed] ['ɑːrtʃər] [kən'temptʃuəsli] .
" Yes , you can ! " said Archer contemptuously .
" 是的 , 你 能 ! " 说 射手 轻蔑地 .

“是的，你可以！”阿彻轻蔑地说。

" [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] , " [tɑːm] ['ænsər] .
" Sure I can , " Tom answered .
" 当然 我 能 , " 汤姆 回答 .

“当然可以，”汤姆回答道。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] , [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
He held his hand first to his right ear , then to his left .
他 握住 他的 手 第一的 到 他的 正确的 耳朵 , 然后 到 他的 左边 .

他先是把手放在右耳边，然后又放在左耳边。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wɔʃi] [saʊnd] [kʌmz] [fɜːrst] [wen] [juː; jʊ] [kloʊz] [jʊr; jər] [left] [ɪr] ,

"	The	long	,	washy	sound	comes	first	when	you	close	your	left	ear	,
"	这	长的	,	洗衣机	声音	来	第一的	什么时候	你	关闭	你的	左边	耳朵	,

“当你捂住左耳时，首先会听到悠长而模糊的声音，

[soʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɔtɝz] ['floʊɪŋ] [ðæt] [wei] .

so	I	know	the	water's	flowing	that	way	.
所以	我	知道	这	水的	流动	那	方式	.

所以我知道水是往那个方向流的。

[its] ['iːzi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

It's	easy	,	"	he	added	.
它是	简单的	,	"	他	额外	.

“这很容易，”他补充道。

[ðeɪ] [kept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [brɪŋk] ,

They	kept	along	the	precipitous	brink	,
他们	保留	沿着	这	陡峭	边缘	,

他们沿着陡峭的边缘继续前进，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['skræmbld] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɪntuː]

searching	for	a	place	to	descend	and	at	last	scrambled	down	and	into
搜索	为了	一个	地方	到	下降	和	在	最后的	打乱	向下	和	进入

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [striːm] .

the	shallow	stream	.
这	浅的	溪流	.

他四处寻找可以下去的地方，最后艰难地爬下山坡，进入了浅溪中。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ? " [sed] [tɑːm] ,

"	Didn't	I	tell	you	so	?	"	said	Tom	,
"	没有	我	告诉	你	所以	?	"	说	汤姆	,

我不是早就告诉过你了吗？汤姆说。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [twɪg] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm]

laying	a	twig	in	the	water	and	watching	it	as	best	he	could	in	the	dim
躺下	一个	枝条	在	这	水	和	观看	它	作为	最好的	他	可以	在	这	暗淡

[laɪt] .

light	.
光	.

他把一根树枝放在水中，在昏暗的光线下尽力观察它。

" [wɒts] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [æl'sæs] , ['eniweɪ] ? " -

"	What's	on	the	east	of	Alsace	,	anyway	?	"	76
"	是什么	在	这	东方	的	阿尔萨斯	,	反正	?	"	-

“阿尔萨斯东部到底有什么？”76

" [ə'nʌðər] - [ʌv; əv] - — ['beɪdən] , " ['ɑːrtʃər] ['ænsər] .

"	Another	parrt	of	Gerrmany	—	Baden	,	"	Archer	answered	.
"	其他	-	的	-	—	巴登	,	"	射手	回答	.

“德国的另一个地区——巴登，”阿切尔回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðɪs] [striːm] [goʊz] , " [tɑːm] [sed] ;

"	I	was	wondering	where	this	stream	goes	,	"	Tom	said	;
"	我	曾是	好奇	在哪里	这	溪流	去	,	"	汤姆	说	;

“我想知道这条溪流通向哪里，”汤姆说；

" [lets] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [goʊ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] .

"	let's	walk	along	in	it	a	little	way	and	go	up	at	a	different	place	.
"	我们来吧	走	沿着	在	它	一个	小的	方式	和	去	向上	在	一个	不同的	地方	.

“我们沿着这条路走一小段，然后从另一个地方上去。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [træk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . "

They	**can't**	**track**	**you**	**in**	**the**	**water**	**.**	**"**
他们	不能	追踪	你	在	这	水	.	"

他们无法在水里追踪你。

" [aɪ][bet][juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] ['ɑːrtʃər] [əd'maɪərɪŋli] .

"	**I**	**bet**	**you**	**could**	**,**	**"**	**said**	**Archer**	**admiringly**	**.**
"	我	赌注	你	可以	,	"	说	射手	钦佩地	.

“我敢肯定你能做到，”阿彻赞赏地说。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪkəri] [ruːts] ,

"	**Let's**	**have**	**a**	**drink**	**and**	**give**	**me**	**a**	**couple**	**of**	**those**	**chicory**	**roots**	**,**
"	我们来吧	有	一个	喝	和	给	我	一个	夫妻	的	那些	菊苣	根	,

“咱们喝点东西，再给我来几根菊苣根。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [tɑːm] [sed] .

and	**I'll**	**show**	**you**	**something**	**,**	**"**	**Tom**	**said**	**.**
和	患病的	展示	你	某物	,	"	汤姆	说	.

“我给你看样东西，”汤姆说。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['tʃɪkəri] [ruːt] [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [plʌg] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [kʌts] [tuː; tə] [test] [ðə; ði]['fleɪvər]

From	**each**	**chicory**	**root**	**he**	**cut**	**a**	**plug**	**such**	**as**	**one**	**cuts**	**to**	**test**	**the**	**flavor**
从	每个	菊苣	根	他	切	一个	插头	这样的	作为	一	削减	到	测试	这	味道

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] .

of	**a**	**watermelon**	**.**
的	一个	西瓜	.

他从每棵菊苣根上切下一小块，就像切西瓜来品尝味道一样。

[ðen] [hiː; hi] [soʊkt] [ðə; ði] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

Then	**he**	**soaked**	**the**	**roots**	**in**	**the**	**stream**	**.**
然后	他	浸泡过	这	根	在	这	溪流	.

然后他把树根浸泡在溪水中。

" [ðə; ði] [-] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðə; ði]

"	**The**	**inside's**	**softer**	**than**	**the**	**outside**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**it**	**holds**	**the**
"	这	内部的	更柔和	比	这	外部	,	"	他	说	,	"	和	它	持有	这

['wɔːtər] .

water	**.**
水	.

“里面比外面柔软，”他说，“而且它能盛水。”

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [plʌgz] .

"	**After**	**a**	**few**	**moments**	**he**	**replaced**	**the**	**plugs**	**.**
"	后	一个	很少	时刻	他	替换	这	插头	.

过了一会儿，他把插头换了回去。

" ['iːv(ə)n] [tə'mɑːroʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðeɪl] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [ðeɪl] [kwentʃ]

"	**Even**	**tomorrow**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**they'll**	**be**	**fresh**	**and**	**cool**	**and**	**they'll**	**quench**
"	甚至	明天	,	"	他	额外	,	"	他们会	是	新鲜的	和	凉爽的	和	他们会	淬火

[jʊr; jər] [θɜːrst] .

your	**thirst**	**.**
你的	口渴	.

“即使明天，”他补充道，“它们依然新鲜凉爽，还能解渴。”

['kærəts] [ɑːr; ər] [best] [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['kærəts] .

Carrots	**are**	**best**	**but**	**we**	**haven't**	**got**	**any**	**carrots**	**.**
胡萝卜	是	最好的	但	我们	还没有	得到	任何	胡萝卜	.

胡萝卜最好，但我们没有胡萝卜。

" [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [daʊn] [stri:m] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [ə; eɪ] [les]
" About fifty yards down stream they turned out of it and scrambled up a less
" 关于 五十 码 向下 溪流 他们 转向 出去 的 它 和 打乱 向上 一个 较少的
[ə'brʌpt] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɔ:rdərli] ['fɔ:rɪst] .
abrupt hillside and into an area of more or less orderly forest .
突然 山坡 和 进入 一个 区域 的 更多的 或者较少的 秩序 森林 .

“他们向下游走了大约五十码，然后拐出河道，爬上一个坡度较缓的山坡，进入了一片还算整齐的森林。

" ['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , " [sed] ['ɑ:rtʃər] ; " ['eniweɪ] [ɪts] [blæk] [ɪ'nʌf] .
" Maybe it's the Black Forest , " said Archer ; " anyway it's black enough .
" 或许 它是 这 黑色的 森林 , " 说 射手 ; " 反正 它是 黑色的 足够的 .

“也许是黑森林，”阿彻说；“反正它够黑。”

[lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ju:l] ['prɑ:bəbli] [si:] [sʌm; səm] [tɔɪz] — ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] [ænd; ənd] [θɪŋz] . -
Look around and you'll probably see some toys — jumping - jacks and things . '
看 大约 和 你会 大概 看 一些 玩具 — 跳 - 杰克 和 事物 . -

环顾四周，你可能会看到一些玩具——比如跳跃玩具之类的。

[moʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ə'reɪ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] . " -
Most all the toys like that arre made in the Black Forest . " 77
最多 全部 这 玩具 喜欢 那 逮捕 制成 在 这 黑色的 森林 . " -

几乎所有这类玩具都是在黑森林制造的。”77

" [nɑ:t] [hɪr] , " [sed] [tɑ:m] ; " [wi:; wi] [wəʊnt] [faɪnd] ['enibɑ:di] [ɪn] [hɪr] .
" Not here , " said Tom ; " we won't find anybody in here .
" 不是 这里 , " 说 汤姆 ; " 我们 惯于 寻找 任何人 在 这里 .

“这里没有，”汤姆说，“我们在这里找不到任何人。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [les] ['densli] ['wʊdɪd] ['ri:dʒən] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m]
" They were indeed entering the less densely wooded region which formed the extreme
" 他们 是 的确 进入 这 较少的 密集地 树木繁茂的 地区 哪个 形成 这 极端
['nɔ:rðərn] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊntənəs] ['wɪldərnəs] [feɪmd] [ɪn] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stɔ:ri] [æz; əz] [ðə; ði]
northern reaches of that mountainous wilderness famed in song and story as the
北方 到达 的 那 多山 荒野 著名的 在 歌曲 和 故事 作为 这
[blæk] ['fɔ:rɪst] .
Black Forest .
黑色的 森林 .

“他们确实进入了树木较为稀疏的地区，这里是黑森林——这片在歌曲和故事中闻名遐迩的山区荒野——的最北端。

['i:v(ə)n] [hɪr] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['fizld] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:stərn] [edʒ] [ʌv; əv] [æl'sæs] ,
Even here , where it fizzled out on the eastern edge of Alsace ,
甚至 这里 , 在哪里 它 嘶嘶作响 出去 在 这 东 边缘 的 阿尔萨斯 ,

即使在这里，在阿尔萨斯东部边缘地带，它也逐渐消亡了。

[ðə; ði] [wɜ:rld] - [rɪ'naʊnd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ɪts] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['steɪtli] [fɜ:r] [tri:z] [wʌz; wəz] [wɑ:ftid]
the world - renowned fragrance of its dark and stately fir trees was wafted
这 世界 - 著名 香味 的 它是 黑暗的 和 庄严 冷杉 树木 曾是 飘散
[tu:; tə] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [rɪ'sesɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
to them out of the wild and solemn recesses they were approaching .
到 他们 出去 的 这 荒野 和 庄严 凹陷处 他们 是 接近 .

他们正接近一片荒凉而庄严的幽深地带，那里飘来举世闻名的幽暗高耸的冷杉树的芬芳。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæp] , " [sed] [tɑ:m] .
" I wish I had a map , " said Tom .
" 我 希望 我 有 一个 地图 , " 说 汤姆 .

“我真希望我有一张地图，”汤姆说。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [wi:v] [gɑ:t] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .
" We ought to be thankful we've got the compass .
" 我们 应该 到 是 感恩 我们已经 得到 这 罗盘 .

我们应该庆幸自己拥有指南针。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] - .

If	this	is	the	Black	Forest	,	you	can	bet	I'm	going	to	get	a	sooveneer	.
如果	这	是	这	黑色的	森林	,	你	能	赌注	我是	去	到	得到	一个	-	.

如果这是黑森林，那我肯定要买个烤肉架。

[dʒiː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] !

Gee	,	isn't	it	dark	!
吉	,	不是	它	黑暗的	!

哇，天好黑啊！

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [gʊd] [ðoʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It	smells	good	though	,	believe	me	.
它	气味	好的	尽管	,	相信	我	.

不过闻起来挺香的，相信我。

" [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [naʊ] ['oʊvər][lænd] [kəm'pærətɪvli] ['lev(ə)l] , [ðə; ði][sɔːft] , ['freɪgrənt] ['niːdlz] ['jiːldɪŋ]

"	They	passed	on	now	over	land	comparatively	level	,	the	soft	,	fragrant	needles	yielding
"	他们	通过了	在	现在	超过	土地	比较	等级	,	这	柔软的	,	香	针	屈服

['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ,

under	their	feet	,
在下面	他们的	脚	,

“他们现在走过相对平坦的土地，柔软芬芳的松针在他们脚下松软。”

[ðə; ði][tɔːl] [koʊn] - [laɪk] [triːz] [diˈfjuːsɪŋ] [ðer; ðər] ['rezini] , ['pʌndʒənt]['oʊdər] .

the	tall	cone	-	like	trees	diffusing	their	resiny	,	pungent	odor	.
这	高的	锥体	-	喜欢	树木	扩散	他们的	树脂状	,	泼辣	气味	.

高大的圆锥形树木散发出树脂般的辛辣气味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɔːr][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] .

It	seemed	as	if	the	war	must	be	millions	of	miles	away	.
它	似乎	作为	如果	这	战争	必须	是	百万	的	英里	离开	.

仿佛战争远在数百万英里之外。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['deθˌlaɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊn] ['ʌndər]

The	silence	was	deathlike	and	the	occasional	crunching	of	a	cone	under
这	沉默	曾是	死气沉沉	和	这	偶然	嘎吱作响	的	一个	锥体	在下面

[ðer; ðər] [fiːt] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [grəupt] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['dɑːrknəs] .

their	feet	startled	them	as	they	groped	their	way	in	the	heavy	darkness	.
他们的	脚	惊慌	他们	作为	他们	摸索	他们的	方式	在	这	重的	黑暗	.

寂静得如同死寂，他们摸索着在浓重的黑暗中前进时，偶尔脚下松果的嘎吱声会吓他们一跳。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk][æn; ən][oʊk] [əˈhed] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	That	looks	like	an	oak	ahead	,	"	said	Archer	.
"	那	看起来	喜欢	一个	橡木	前方	,	"	说	射手	.

“前面看起来像是一棵橡树，”阿彻说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['brænt͡ʃɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] — — "

"	You	can	see	the	branches	sticking	out	—	—	"
"	你	能	看	这	分支	粘性	出去	—	—	"

你可以看到伸出来的树枝——

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [sed] [tɑːm] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] suddenly78

"	Sh	-	h	-	h	,	"	said	Tom	,	grasping	his	arm	suddenly78
"	什	-	h	-	h	,	"	说	汤姆	,	抓握	他的	手臂	suddenly78

“嘘，”汤姆说着，突然抓住他的胳膊。78

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] .

and	speaking	in	a	tense	whisper	.
和	请讲	在	一个	紧张	耳语	.

他压低声音，语气紧张。

" [lʊk] — [raɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] [muːv] — —
" **Look — right under it — don't move — —**
" 看 — 正确的 在下面 它 — 不 移动 — —

“看——就在它下面——别动——”

" ['ɑːrtʃər] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən]
" **Archer looked intently and under the low spreading branches he saw a human**
" 射手 看起来 专注地 和 在下面 这 低的 传播 分支 他 锯 一个 人类
[fɔːrm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ə'pɑːn][ɪts] [hed] .
form with something shiny upon its head .
形式 和 某物 闪亮的 之上 它是 头 .

“阿彻仔细地看着，在低矮的枝条下，他看到一个人形，头上戴着闪闪发光的东西。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pɔːzd] , ['ɔːstrʌk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] .
As the two boys paused , awestruck and shaking , it moved ever so slightly .
作为 这 二 男孩们 暂停 , 惊叹不已 和 摇晃 , 它 已搬 曾经 所以 轻微地 .

两个男孩停下脚步，惊愕不已，浑身颤抖，这时它微微动了一下。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɔːrt] [gɑːsps] ,
The fugitives stood rooted to the ground , breathing in quick , short gasps ,
这 逃犯 站立 根 到 这 地面 , 呼吸 在 快的 , 短的 喘息 ,

逃亡者们呆立在地，喘着粗气，呼吸急促而短促。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [brests] .
their hearts pounding in their breasts .
他们的 心 猛击 在 他们的 乳房 .

他们的心脏在胸腔里砰砰直跳。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌjuː 'es] , " ['wɪspəd] [tɑːm] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] .
" **He didn't see us , " whispered Tom , in the faintest whisper .**
" 他 没有 看 我们 , " 低声说道 汤姆 , 在 这 最微弱 耳语 .

“他没看见我们，”汤姆低声说道，声音轻得几乎听不见。

" [weɪt] [tɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [briːz] [ænd; ənd] [get] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .
" **Wait till there's a breeze and get behind a tree .**
" 等待 直到 有 一个 微风 和 得到 在后面 一个 树 .

“等有风的时候，躲到树后。”

" [wen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [briːz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [tres] [ðə; ði] [tuː] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd] [tuː]
" **When presently the breeze rustled in the tress the two moved cautiously behind two**
" 什么时候 目前 这 微风 沙沙作响 在 这 树 这 二 已搬 谨慎地 在后面 二
[triːz] .
trees .
树木 .

“这时，微风吹拂着树叶，两人小心翼翼地走到两棵树后。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [muːvd] ['ɔːlsoʊ] . . . .
And the silent figure moved also . . . .
和 这 沉默的 数字 已搬 还 . . . .

那个沉默的身影也动了……

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] . " [sed] [tɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] .
" **SH - H - H . " SAID TOM IN A TENSE WHISPER .**
" SH - H - H . " 说 汤姆 在 一个 紧张 耳语 .

“嘘——”汤姆紧张地低声说道。

" [lʊk] — [dəunt] [muːv] .
" **LOOK — DON'T MOVE .**
" 看 — 不 移动 .

“看——别动。”

[peɪdʒ] - " -
Page 78 " 79
页 - " -

第78-79页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] [deθ]
THE DANCE WITH DEATH
这 舞蹈 和 死亡

与死神共舞

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]
The boys were thoroughly frightened , but they stood absolutely motionless and
这 男孩们 是 彻底 害怕 , 但 他们 站立 绝对地 静止不动 和
['saɪlənt][ænd; ənd][tɑːm] ,
silent and Tom ,
沉默的 和 汤姆 ,

男孩们吓坏了，但他们一动不动，一声不吭，汤姆说……

[æt; ət] [liːst] , [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
at least , retained his presence of mind .
在 至少 , 保留 他的 在场 的 头脑 .

至少，他保持了冷静的头脑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They were not close enough together to communicate with each other ,
他们 是 不是 关闭 足够的 一起 到 交流 和 每个 其他 ,

他们距离太远，无法互相交流。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [fɔːrmz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [triː]
nor could they more than distinguish each other's forms pressed against the dark tree
也不 可以 他们 更多的 比 区分 每个 其他的 表格 按下 反对 这 黑暗的 树
[trʌŋks] .
trunks .
树干 .

他们也只能分辨出彼此紧贴在深色树干上的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] , ['biːɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ænd; ənd][tɑːm] ,
But the figure , being comparatively in the open , was discernible and Tom ,
但 这 数字 , 存在 比较 在 这 打开 , 曾是 可辨别的 和 汤姆 ,

但由于这个身影相对来说比较显眼，所以很容易辨认，汤姆

[baɪ] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
by concentrating his eyes upon it ,
经过 集中 他的 眼睛 之上 它 ,

他将目光集中在它上面，

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
satisfied himself beyond a doubt that it was a human form — that of a
使满意 他自己 超过 一个 怀疑 那 它 曾是 一个 人类 形式 — 那 的 一个
['dʒɜːrmən]['soʊldʒər] ,
German soldier ,
德语 士兵 ,

他确信无疑地认为那是一个人形——一个德国士兵的人形。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] .
he felt sure .
他 毛毡 当然 .

他感到很有把握。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stelθ] [ænd; ənd][dekˈsterəti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ˌʌndɪˈskʌvərd] .

Thanks	to	his	stealth	and	dexterity	,	they	were	apparently	undiscovered	.
谢谢	到	他的	隐身	和	灵巧	,	他们	是	显然	未被发现的	.

多亏了他的隐蔽和敏捷，他们显然没有被发现。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [braɪt] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði][kæp][ɔːr] [ˈhelmɪt] ,

He	tried	to	distinguish	the	bright	spot	on	the	cap	or	helmet	,
他	尝试	到	区分	这	明亮的	点	在	这	帽	或者	头盔	,

他试图辨认帽子或头盔上的亮点，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv]

but	it	was	not	visible	now	,	and	he	thought	the	man	must	have
但	它	曾是	不是	可见的	现在	,	和	他	想法	这	男人	必须	有

[tɜːrnd] [əˈbaʊt] .

turned	about	.
转向	关于	.

但现在看不见了，他心想那人一定是转身离开了。

[ɪn][hɪz; ɪz][əˈlɑːrm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːdəbl] [maɪlz]

In	his	alarm	it	seemed	to	him	that	his	breathing	must	be	audible	miles
在	他的	警报	它	似乎	到	他	那	他的	呼吸	必须	是	可听见的	英里

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

他惊恐万分，感觉自己的呼吸声在几英里外都能听见。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] fresh80

His	heart	seemed	in	his	throat	and	likely	to	choke	him	with	every	fresh80
他的	心	似乎	在	他的	喉	和	可能	到	呛	他	和	每一个	fresh80

他的心脏仿佛提到了嗓子眼，每过一次，就感觉要把他噎住。

[breθ] .

breath	.
气息	.

气息。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

But	he	did	not	stir	.
但	他	做过	不是	搅拌	.

但他一动不动。

[ðen] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] [triːz] ,

Then	another	little	breeze	stirred	the	trees	,
然后	其他	小的	微风	搅拌	这	树木	,

这时，又一阵微风吹拂着树木。

[ˈsaʊndɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][tɑːm] [muːvd] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [ɪn]

sounding	clear	and	solemn	in	the	stillness	and	Tom	moved	ever	so	slightly	in
听起来	清除	和	庄严	在	这	寂静	和	汤姆	已搬	曾经	所以	轻微地	在

[ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

unison	with	it	,
齐声	和	它	,

在寂静中，声音清晰而庄严，汤姆微微动了一下，与声音同步。

[ˈhoʊpɪŋ][baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [glɪmps] .

hoping	by	changing	his	angle	of	vision	to	catch	a	better	glimpse	.
希望	经过	变化	他的	角度	的	想象	到	抓住	一个	更好的	一瞥	.

他希望通过改变视线角度来看得更清楚。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [spɑːt] [naʊ] , [ðə; ði] [grɪm] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ]

He	could	see	the	bright	spot	now	,	the	grim	figure	standing	directly	facing
他	可以	看	这	明亮的	点	现在	,	这	严峻	数字	常设	直接地	面向

[hɪm; ɪm][ɪn] ['goʊstli] ['saɪləns] .

him	in	ghostly	silence	.
他	在	幽灵般的	沉默	.

他现在看到了一丝曙光，一个阴沉的身影静静地站在他面前，如同鬼魅一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)
第4/8页

[noʊ][wʌn] [muːvd] .
No one moved .
不 一 已搬 .

没有人动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði][hæf] ['ɔːdəbl] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['taɪni] ['kriːtʃər]
And there was no sound save the half audible rustle of some tiny creature
和 那里 曾是 不 声音 节省 这 一半 可听见的 沙沙 的 一些 微小的 生物
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʊʃəni] [graʊnd] .
of the night as it hurried over the cushiony ground .
的 这 夜晚 作为 它 慌忙 超过 这 柔软的 地面 .

除了某种夜间小生物匆匆走过柔软地面时发出的微弱沙沙声外，周围一片寂静。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ?
Who was it , standing there ?
WHO 曾是 它 , 常设 那里 ?

站在那里的是谁?

[sʌm; səm] [grɪm] ['prʌʃən] ['sentɪn(ə)l] ?
Some grim Prussian sentinel ?
一些 严峻 普鲁士 哨兵 ?

某个冷酷的普鲁士哨兵?

[hæd; həd] [ðeɪ] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['wɪldərnəs] ,
Had they , in this remote wilderness ,
有 他们 , 在 这 偏僻的 荒野 ,

如果他们身处这片偏远荒野，

['stʌmbld] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [pæs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['mɪlɪtərɪzəm]
stumbled upon some obscure pass which the all - seeing eye of German militarism
踉跄 之上 一些 朦胧 经过 哪个 这 全部 - 看到 眼睛 的 德语 军国主义
[hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ?
had not forgotten ?
有 不是 被遗忘的 ?

偶然发现了一条鲜为人知的隘口，而这条隘口竟然没有被无所不在的德国军国主义之眼遗忘?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['diːmənz] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ?
Was there , after all , any hope of escape from these demons of efficiency ?
曾是 那里 , 后 全部 , 任何 希望 的 逃脱 从 这些 恶魔 的 效率 ?

难道真的还有希望摆脱效率主义的魔爪吗?

['ɑːrtʃər] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['lɪtərəli] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [breθs] , ['kraʊdɪd] [kloʊz][bɪ'haɪnd]
Archer , his chest literally aching from his throbbing breaths , crowded close behind
射手 , 他的 胸部 字面上地 疼痛 从 他的 悸动 呼吸 , 挤 关闭 在后面
[hɪz; ɪz] [triː] [trʌŋk] [ɪn] ['terər] ,
his tree trunk in terror ,
他的 树 树干 在 恐怖 ,

阿彻胸口因剧烈的呼吸而隐隐作痛，惊恐地紧紧躲在树干后面。

['stɑːrtld] [baɪ] ['evri] [freʃ] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] [briːz] .

startled	**by**	**every**	**fresh**	**stir**	**of**	**the**	**fragrant**	**breeze**	**.**
惊慌	经过	每一个	新鲜的	搅拌	的	这	香	微风	.

每一次芬芳的微风拂过，都让我心旷神怡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [dɑːnst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

It	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**,**	**that**	**the**	**figure**	**danced**	**a**	**trifle**	**,**
它	似乎	到	他	,	作为	他	看起来	,	那	这	数字	跳舞	一个	琐事	,

他看着，觉得那身影似乎在跳着小舞。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [tens] [nəːvs] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ['pleɪɪŋ] ['hævək]

but	**doubtless**	**that**	**was**	**only**	**his**	**tense**	**nerves**	**and**	**blinking**	**eyes**	**playing**	**havoc**
但	毫无疑问	那	曾是	仅有的	他的	紧张	神经	和	眨眼	眼睛	玩耍	混乱

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	**his**	**imagination**	**.**
和	他的	想像力	.

但毫无疑问，那只是他紧张的神经和眨动的眼睛在干扰他的想象力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

There	**was**	**another**	**rustling**	**in**	**the**	**trees**	**,**
那里	曾是	其他	沙沙声	在	这	树木	,

树丛中又传来沙沙声。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [naɪt] [briːz] [wɪtʃ] [tɑːm] [θɔːt] [smelt] [ʌv; əv] [reɪn] .

caused	**by**	**the**	**freshening**	**night**	**breeze**	**which**	**Tom**	**thought**	**smelt**	**of**	**rain**	**.**
导致	经过	这	清新	夜晚	微风	哪个	汤姆	想法	冶炼	的	雨	.

汤姆觉得夜风吹来，带着一丝雨水的气息，这是夜风带来的清爽感造成的。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] veered81

And	**again**	**the**	**silent**	**figure**	**veered81**
和	再次	这	沉默的	数字	veered81

那个沉默的身影再次转向81

[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klɑːk] - [wɜːrk]

around	**with**	**a**	**kind**	**of**	**mechanical**	**precision**	**,**	**the**	**very**	**perfection**	**of**	**clock**	**-**	**work**
大约	和	一个	种类	的	机械的	精确	,	这	非常	完美	的	钟	-	工作

['dʒɜːrmən] ['dɪsəplɪn] ,

German	**discipline**	**,**
德语	纪律	,

一切都井然有序，精准无比，堪称德国钟表般严谨的完美体现。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪts] [əˈlɔtid] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	**if**	**to**	**give**	**each**	**point**	**of**	**the**	**compass**	**its**	**allotted**	**moment**	**of**	**attention**	**.**
作为	如果	到	给	每个	观点	的	这	罗盘	它是	分配	片刻	的	注意力	.

仿佛要给罗盘上的每个方位都分配到它应有的关注时间。

[tɑːm] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Tom	**strained**	**his**	**eyes**	**,**
汤姆	紧张	他的	眼睛	,

汤姆眯起了眼睛。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðæt] ['loʊnli] ['sentɪn(ə)l][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [ɔːr] [wer]

trying	**to**	**discover**	**whether**	**that**	**lonely**	**sentinel**	**were**	**standing**	**in**	**a**	**path**	**or**	**where**
尝试	到	发现	无论	那	孤独	哨兵	是	常设	在	一个	小路	或者	在哪里

[tuː] [pæðz] [krɔːst] [ɔːr] [wer] [sʌm; səm] ['feɪvərd] [vjuː] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr]

two	**paths**	**crossed**	**or**	**where**	**some**	**favored**	**view**	**might**	**be**	**had**	**of**	**something**	**far**
二	路径	交叉	或者	在哪里	一些	受青睐	看法	可能	是	有	的	某物	远的

[ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] .

off	**in**	**the**	**country**	**below**	**.**
离开	在	这	国家	以下	.

试图弄清楚那个孤独的哨兵是站在一条小路上，还是站在两条小路的交汇处，或者是站在可以眺望远处乡村景色的某个有利位置。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

But	he	could	make	out	nothing	.
但	他	可以	制作	出去	没有什么	.

但他什么也看不清。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Suddenly	he	noticed	something	large	and	black	among	the	trees	.
突然	他	注意到	某物	大的	和	黑色的	之中	这	树木	.

突然，他注意到树丛中有一个又大又黑的东西。

[ɪts] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [les] ['sɑːlɪd] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Its	outline	was	barely	discernible	against	the	less	solid	blackness	of	the	night	,
它是	大纲	曾是	仅仅	可辨别的	反对	这	较少的	坚硬的	黑	的	这	夜晚	,

在夜色朦胧的背景下，它的轮廓几乎难以辨认。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [triː] ['brænʧɪz] .

and	it	was	obscured	by	the	dark	tree	branches	.
和	它	曾是	模糊不清	经过	这	黑暗的	树	分支	.

它被浓密的树枝遮蔽了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	as	he	looked	he	thought	he	could	see	that	it	terminated	in	a	little
但	作为	他	看起来	他	想法	他	可以	看	那	它	终止	在	一个	小的

[doʊm] ,

dome	,
穹顶	,

但他仔细一看，似乎发现它的末端是一个小小的圆顶。

[laɪk] [ðə; ði] [pə'liːs] ['telɪfoʊn] [bʊθs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] [ə'weɪ] [hoʊm] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] .

like	the	police	telephone	booths	on	the	street	corners	away	home	in	Bridgeboro	.
喜欢	这	警察	电话	展位	在	这	街道	角落	离开	家	在	布里奇伯勒	.

就像家乡布里奇伯勒街角的警察电话亭一样。

[ə; eɪ]['taɪni] ['gɑːrdhaʊs] , ['pɑːsəbli] , [ɔːr] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlətəri]['sentɪn(ə)l] .

A	tiny	guardhouse	,	possibly	,	or	shelter	for	the	solitary	sentinel	.
一个	微小的	岗哨	,	可能	,	或者	庇护所	为了	这	孤	哨兵	.

或许是一个小小的岗哨，或者是一个供独行哨兵使用的庇护所。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk][spɑːt] [wɪʧ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Perhaps	,	he	thought	,	this	was	,	after	all	,	a	strategic	spot	which	they	had
也许	,	他	想法	,	这	曾是	,	后	全部	,	一个	战略	点	哪个	他们	有

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['stʌmbld] ['ɪntuː] ;

unconsciously	stumbled	into	;
不知不觉	踉跄	进入	;

他心想，或许这终究是一个他们无意中闯入的战略要地；

[ə; eɪ] ['siːkrət] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , ['meɪbi] .

a	secret	path	to	the	frontier	,	maybe	.
一个	秘密	小路	到	这	边境	,	或许	.

或许是一条通往边境的秘密通道。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp] ,

He	remembered	now	the	talk	he	had	heard	in	the	prison	camp	,
他	记得	现在	这	讲话	他	有	听到	在	这	监狱	营	,

他现在想起了在战俘营里听到的那些谈话。

[ʌv; əv] ['dʒɜ:məni:z] ['bɪldɪŋ] [roʊdz] [θru:] [əb'skjʊr] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

of	Germany's	building	roads	through	obscure	places	in	the	direction	of	the
的	德国的	建筑	道路	通过	朦胧	地方	在	这	方向	的	这

[swɪs] ['bɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [swɪs] [nu:'trælәti] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [θɔ:t]

Swiss	border	for	the	violation	of	Swiss	neutrality	if	that	should	be	thought
瑞士	边界	为了	这	违反	的	瑞士	中立	如果	那	应该	是	想法

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

如果认为有必要，可以对德国修建通往瑞士边境的偏僻道路的行为提起诉讼，以阻止其侵犯瑞士的中立地位。

[ði:z] [roʊdz] [wɜ:r; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

These	roads	were	shrouded	in	mystery	,	but	he	had	heard	about	them
这些	道路	是	被遮蔽的	在	神秘	,	但	他	有	听到	关于	他们

[ænd; ənd] the82

and	the82
和	the82

这些道路笼罩着神秘的面纱，但他听说过它们，以及82条道路。

[θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps] [ði:z] [pʊr] [æl'seɪʃn] ['pi:p(ə)l] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

thought	occurred	to	him	that	perhaps	these	poor	Alsatian	people	—	women	and
想法	发生	到	他	那	也许	这些	贫穷的	阿尔萨斯	人们	—	女性	和

['tʃɪldrən] — [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [ði:z] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd]

children	—	were	being	taken	to	work	on	these	avenues	of	betrayal	and
孩子们	—	是	存在	已采取	到	工作	在	这些	途径	的	背叛	和

[dɪs'ɑ:nər] .

dishonor	.
羞辱	.

他突然想到，或许这些可怜的阿尔萨斯人——妇女和儿童——是被带去从事这些背叛和耻辱的工作的。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [pæθ] ,

But	try	as	he	would	,	he	could	discern	no	suggestion	of	path	,
但	尝试	作为	他	会	,	他	可以	辨别	不	建议	的	小路	,

但他无论如何努力，都找不到任何前进的方向。

[nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv]['lændmɑ:rk] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'moʊt]

nor	any	other	sign	of	landmark	which	might	explain	the	presence	of	this	remote
也不	任何	其他	符号	的	地标	哪个	可能	解释	这	在场	的	这	偏僻的

['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['ʌpləndz] [ʌv; əv][æl'sæs] .

station	in	the	desolate	uplands	of	Alsace	.
车站	在	这	荒凉	高地	的	阿尔萨斯	.

也没有任何其他地标性标志可以解释为何这座偏远车站会出现在阿尔萨斯荒凉的高地上。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [faɪv] [steps] [mɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

He	believed	that	if	they	had	taken	five	steps	more	they	would	have	been
他	相信	那	如果	他们	有	已采取	五	步骤	更多的	他们	会	有	到过

[dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] .

discovered	and	challenged	.
发现	和	挑战	.

他认为，如果他们再走五步，就会被发现并受到质问。

[haʊ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [dʒɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['perəl][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	to	withdraw	out	of	the	very	jaws	of	this	peril	was	now	the	question	.
如何	到	提取	出去	的	这	非常	下颚	的	这	危险	曾是	现在	这	问题	.

现在的问题是，如何从这场危机中脱身。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['ɑːrtʃər] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [muːv] [ænd; ənd] [end] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]

He	feared	that	Archer	might	make	an	incautious	move	and	end	all	hope	of
他	害怕	那	射手	可能	制作	一个	不谨慎	移动	和	结尾	全部	希望	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他担心阿彻可能会做出轻率的举动，从而断送所有逃脱的希望。

[tɑːm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['dɑːrknəs] .

Tom	watched	the	solitary	figure	through	the	heavy	darkness	.
汤姆	观看	这	孤	数字	通过	这	重的	黑暗	.

汤姆透过浓重的黑暗注视着那个孤独的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːvəld] [bɪ'fɔːr] ,

And	he	marvelled	,	as	he	had	marvelled	before	,
和	他	惊叹不已	,	作为	他	有	惊叹不已	前	,

他像以前一样，感到惊奇不已。

[æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [laɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][hænd] .

at	the	machine	-	like	perfection	of	these	minions	of	the	Iron	Hand	.
在	这	机器	-	喜欢	完美	的	这些	小黄人	的	这	铁	手	.

这些铁手党爪牙的行动如同机器般完美。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒər][ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

Even	in	the	face	of	their	awful	danger	and	amid	the	solemnity	of	the	black
甚至	在	这	脸	的	他们的	可怕	危险	和	之中	这	严肃	的	这	黑色的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

即使面对可怕的危险，即使身处黑夜的庄严之中，

[ðə; ði] [ɑːd] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [stɪf] [fɔːrm] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

the	odd	thought	came	to	him	that	this	stiff	form	turning	about	like	a	faithful
这	奇怪的	想法	来了	到	他	那	这	僵硬的	形式	转弯	关于	喜欢	一个	忠实

[ænd; ənd] ['taɪərləs] ['weðərkɑːk] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['raʊndəbaʊt] ,

and	tireless	weathercock	to	peer	into	the	darkness	roundabout	,
和	不知疲倦	风向标	到	同伴	进入	这	黑暗	迂回	,

他突然想到，这个僵硬的身躯像一个忠诚不知疲倦的风向标一样不停地转动，窥视着黑暗的环形路。

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kaːvd] [tɔɪ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] [hændwɜːkɜ] [ʌv; əv][ðə; ði]

might	be	indeed	a	huge	carved	toy	fresh	from	the	quaint	handworkers	of	the
可能	是	的确	一个	巨大的	雕刻	玩具	新鲜的	从	这	古雅	手工艺者	的	这

[blæk] ['fɔːrɪst] .

Black	Forest	.
黑色的	森林	.

这很可能是一件巨大的雕刻玩具，出自黑森林地区古朴的手工艺人之手。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['loʊnli] ['wɑːtʃər] [dɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .

As	he	gazed	he	was	sure	that	this	lonely	watcher	danced	a	step	or	two	.
作为	他	凝视	他	曾是	当然	那	这	孤独	观察者	跳舞	一个	步	或者	二	.

他凝视着，确信这位孤独的观察者跳了一两步舞。

[noʊ] ['læftər] [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [grɪm] [dʒɪg] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

No	laughter	or	sign	of	merriment	accompanied	the	grim	jig	,	but	he	was
不	笑声	或者	符号	的	欢乐	伴随	这	严峻	夹具	,	但	他	曾是

sure83

sure83
sure83

伴随着这阴郁的吉格舞，没有一丝笑声或欢乐的迹象，但他确信83

[ðæt] [ðə; ði]['sɑːlətəri]['dʒɜːrmən] [trɪpt] , ['evər][soʊ] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stɪf] [greɪs] .

that	the	solitary	German	tripped	,	ever	so	lightly	,	with	a	kind	of	stiff	grace	.
那	这	孤	德语	绊倒了	,	曾经	所以	轻轻	,	和	一个	种类	的	僵硬的	优雅	.

那位孤身一人的德国人轻盈地绊了一下，带着一种僵硬的优雅。

[ðen] [ðə; ði] [fˈreʃnɪŋ] [briːz] [bluː] ['tɑːmz] [rɪ'beljəs] [her] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	the	freshening	breeze	blew	Tom's	rebellious	hair	down	over	his	eyes	,
然后	这	清新	微风	吹	汤姆的	叛逆的	头发	向下	超过	他的	眼睛	,

这时，一阵清爽的微风吹拂过汤姆桀骜不驯的头发，遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ɪn'diːd] ['dænsɪŋ] — [ðer; ðər]

and	as	he	brushed	it	aside	he	saw	the	German	indeed	dancing	—	there
和	作为	他	刷过	它	旁边	他	锯	这	德语	的确	跳舞	—	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	no	doubt	of	it	.
曾是	不	怀疑	的	它	.

他拂去拂尘的光芒，看到那个德国人确实在跳舞——这一点毋庸置疑。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Suddenly	a	cold	shudder	ran	through	him	and	he	stepped	out	from	his
突然	一个	寒冷的	不寒而栗	跑	通过	他	和	他	步	出去	从	他的

[kən'siːlmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'kæni] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['stændɪŋ] [bʌt; bət]

concealment	as	he	realized	that	this	uncanny	figure	was	not	standing	but
隐蔽	作为	他	已实现	那	这	不可思议	数字	曾是	不是	常设	但

['hæŋɪŋ] [dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] . -

hanging	just	clear	of	the	ground	.	84
绞刑	只是	清除	的	这	地面	.	-

突然，他感到一阵寒意袭遍全身，随即从藏身之处走了出来，因为他意识到这个诡异的身影并非站立着，而是悬在半空中。84

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [praɪz] ['sɔːsɪdʒ]

THE	PRIZE	SAUSAGE
这	奖	香肠

获奖香肠

" [kʌm] [ɑːn] [aʊt] , ['ɑːtʃi] ,

"	Come	on	out	,	Archy	,
"	来	在	出去	,	阿奇	,

“出来吧，阿奇。”

" [sed] [tɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [strʌk] ['terər] [tuː; tə] [pʊr] ['ɑːrtʃɝz] ['veri] [soʊl] .

"	said	Tom	with	a	recklessness	which	struck	terror	to	poor	Archer's	very	soul	.
"	说	汤姆	和	一个	鲁莽	哪个	击	恐怖	到	贫穷的	弓箭手的	非常	灵魂	.

汤姆语气鲁莽地说，这让可怜的阿彻感到毛骨悚然。

" [hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] — ['hiːz] [ded] . "

"	He	won't	hurt	you	—	he's	dead	.	"
"	他	惯于	伤害	你	—	他是	死的	.	"

“他不会伤害你——他已经死了。”

" [diː] - [iː] - [ə; eɪ] - [diː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ɑːrtʃər] .

"	D	-	e	-	a	-	d	!	"	ejaculated	Archer	.
"	D	-	e	-	一个	-	d	!	"	射精	射手	.

“死了！”阿彻喊道。

" [ʃʊr] — ['hiːz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] . "
" Sure — he's hanging there . "
" 当然 — 他是 绞刑 那里 . "

“当然——他挂在那儿呢。”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [sniːz] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n]
" And all the time I wanted to sneeze , " said Archer , laughing in his reaction
" 和 全部 这 时间 我 通缉 到 喷嚏 , " 说 射手 , 笑 在 他的 反应
[frʌm; frəm] [fɪr] .
from fear .
从 害怕 .

“我当时一直想打喷嚏，”阿彻笑着说道，那是恐惧造成的反应。

" ['iːbi] - [neɪ] - ['zɪr] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [skɑːr] !
" Ebe - nee - zerr , but I had a good scarre !
" 埃比 - 需要 - 泽尔 , 但 我 有 一个 好的 疤痕 !

“Ebe-nee-zerr，但我有一道漂亮的疤痕！”

" ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gæstli] [truːθ] .
" Going over to the tree , they saw the ghastly truth .
" 去 超过 到 这 树 , 他们 锯 这 阴森 真相 .

“走到树下，他们看到了可怕的真相。”

[ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [blaʊs] ,
A man wearing a garment something like a Russian blouse ,
一个 男人 穿着 一个 服装 某物 喜欢 一个 俄语 女式衬衫 ,

一名男子穿着类似俄罗斯女式衬衫的服装，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] ['mɪlətəri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz]
but of the field - gray military shade of the Germans (as well as the boys
但 的 这 场地 - 灰色的 军队 阴影 的 这 德国人 (作为 出色地 作为 这 男孩们
[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ]) [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt]
could make out by the aid of a lighted match) was hanging by his garment
可以 制作 出去 经过 这 援助 的 一个 照明 匹配) 曾是 绞刑 经过 他的 服装
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈspredɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
which had caught in a low spreading branch of the tree .
哪个 有 捕捉 在 一个 低的 传播 分支 的 这 树 .

但德国军装的灰色（孩子们借助点燃的火柴勉强辨认出来）却挂在他的衣服上，衣服被树的一根低矮的树枝勾住了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [bluː] [hiː; hi] [swei]
His feet were just clear of the ground and as the breeze blew he swayed
他的 脚 是 只是 清除 的 这 地面 和 作为 这 微风 吹 他 摇摆
[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
this way and that ,
这 方式 和 那 ,

他的双脚刚好离地，随着微风吹拂，他左右摇晃。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [streɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [nek] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪmp] [hed]
the gathering strain upon his garment behind the neck throwing his limp head
这 采集 拉紧 之上 他的 服装 在后面 这 脖子 投掷 他的 跛行 头
['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ə; eɪ] [hʌntʃt] [əˈpɪrəns] ,
forward and giving his shoulders a hunched appearance ,
向前 和 给予 他的 肩膀 一个 弓着背 外貌 ,

衣领在脖子后绷紧，使他无力的头向前垂着，肩膀也显得佝偻着。

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] manner85
quite in the manner85
相当 在 这 manner85

完全以这种方式85

[ʌv; əv][ðə; ði][klɑːg]['dænsər] .

of	the	clog	dancer	.
的	这	阻塞	舞蹈家	.

木屐舞者的。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['embləm] [wʌz; wəz] ['bleizn̩d] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ]

The	German	emblem	was	blazoned	upon	his	blouse	and	superimposed	in	shining
这	德语	徽	曾是	纹章	之上	他的	女式衬衫	和	叠加	在	灼灼

['met(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [kæp] .

metal	upon	the	front	of	his	fatigue	cap	.
金属	之上	这	正面	的	他的	疲劳	帽	.

他的衬衫上印着德国国徽，军帽正面则以闪亮的金属材质镶嵌着德国国徽。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [pər'fʌŋktrəli] [æz; əz] [ɪf]

Even	as	they	paused	before	him	he	seemed	to	bow	perfunctorily	as	if
甚至	作为	他们	暂停	前	他	他	似乎	到	弓	敷衍地	作为	如果

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gæstli] ['welkəm] .

bidding	them	a	ghastly	welcome	.
投标	他们	一个	阴森	欢迎	.

即使他们在他面前驻足，他似乎也只是敷衍地鞠了一躬，仿佛在向他们致以可怕的欢迎。

['tɑːmz] [skaʊt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Tom's	scout	instinct	impelled	him	instantly	to	fall	upon	the	ground	in	search	of
汤姆的	侦察	本能	被迫	他	即刻	到	落下	之上	这	地面	在	搜索	的

[ɪn'laɪtnɪŋ] [fuːt'prints] ,

enlightening	footprints	,
启发性的	脚印	,

汤姆的侦察本能驱使他立刻趴倒在地，寻找能够提供线索的脚印。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

but	there	were	none	and	this	puzzled	him	greatly	.
但	那里	是	没有任何	和	这	困惑	他	非常	.

但一个也没有，这让他非常困惑。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['stræŋgld] ,

He	felt	sure	that	the	man	had	not	been	strangled	,
他	毛毡	当然	那	这	男人	有	不是	到过	被勒死	,

他确信那人不是被勒死的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ]['ɪmpækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['hevɪərðən'er] [bræntʃ] ['haɪər] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

but	had	been	killed	by	impact	with	some	heavier	branch	higher	up	in	the
但	有	到过	被杀	经过	影响	和	一些	较重	分支	更高	向上	在	这

[triː] ;

tree	;
树	;

但却被树上较高处较粗的树枝撞击身亡；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [fuːt'prints] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] — —

but	he	must	have	made	footprints	before	he	climbed	the	tree	,	and	—	—
但	他	必须	有	制成	脚印	前	他	攀登	这	树	,	和	—	—

但他爬树之前肯定留下了脚印，而且——

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Suddenly	he	jumped	to	his	feet	,	remembering	what	he	had	thought	to	be
突然	他	跳了起来	到	他的	脚	,	记住	什么	他	有	想法	到	是

[ə; eɪ] ['gɑːrdhaʊs] .

a	guardhouse	.
一个	岗哨	.

他突然跳了起来，想起了他之前以为是岗亭的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə]

It	lay	a	hundred	or	more	feet	beyond	the	dangling	body	and	as	they	neared
它	躺	一个	百	或者	更多的	脚	超过	这	悬挂	身体	和	作为	他们	接近

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪts] ['sentɪn(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n]['æspekt] [ˌɔːltə'geðər] .

it	it	lost	its	sentinel	-	station	aspect	altogether	.
它	它	丢失的	它是	哨兵	-	车站	方面	共	.

它位于悬挂的尸体一百多英尺之外，随着他们靠近，它完全失去了哨兵般的形象。

" [wel] — [wʌt] — [duː][juː; jʊ] — [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Well	—	what	—	do	you	—	know	about	that	?	"	said	Archer	.
"	出色地	—	什么	—	做	你	—	知道	关于	那	?	"	说	射手	.

“嗯——你——对那件事——了解多少？”阿彻问道。

" [its] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] , [aɪl] [bet] , " [sed] [tɑːm] .

"	It's	an	observation	balloon	,	I'll	bet	,	"	said	Tom	.
"	它是	一个	观察	气球	, 患病的		赌注	,	"	说	汤姆	.

“我敢打赌，那是一个观测气球，”汤姆说。

" [ə; eɪ] [bɔːʃ] ['sɔːsɪdʒ] !

"	A	Boche	sausage	!
"	一个	波切	香肠	!

“一根德国香肠！”

[lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [els] — [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] .

Look	for	another	man	before	you	do	anything	else	—	there's	always	two	.
看	为了	其他	男人	前	你	做	任何事物	别的	—	有	总是	二	.

在你做任何其他事情之前，先去找另一个男人——总会有两个。

[ɪf] ['hiːz] [ə'raʊnd] ['eniwer] [wiː; wi] [maɪt] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [jet] .

If	he's	around	anywhere	we	might	get	into	trouble	yet	.
如果	他是	大约	任何地方	我们	可能	得到	进入	麻烦	然而	.

如果他还在附近，我们可能就麻烦了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][tɑːm] ,

"	It	was	a	wise	thought	and	characteristic	of	Tom	,
"	它	曾是	一个	明智的	想法	和	特征	的	汤姆	,

“这是个明智的想法，也是汤姆的典型特征。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən][eɪd] .

but	the	other	man	was	quite	beyond	human	aid	.
但	这	其他	男人	曾是	相当	超过	人类	援助	.

但另一个人已经完全丧失了救治能力。

He86

He86

He86

氦86

[leɪ] , ['mæŋgld] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['rekɪdʒ]

lay	,	mangled	out	of	all	semblance	to	a	human	being	,	amid	the	tangled	wreckage
躺	,	残缺不全	出去	的	全部	外表	到	一个	人类	存在	,	之中	这	纠缠不清	残骸

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

of	the	car	.
的	这	车	.

他躺在扭曲变形的汽车残骸中，面目全非，完全不像个人。

[ðə; ði][fæt][sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] ['envələʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ʌpraɪt] ,

The	fat	cigar	-	shaped	envelope	of	the	balloon	stood	almost	upright	,
这	胖的	雪茄	-	形状	信封	的	这	气球	站立	几乎	直立	,

气球粗壮的雪茄状气囊几乎直立着，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['telɪfoʊn] ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

and	though	it	looked	not	the	least	like	a	police	telephone	station	now	,
和	尽管	它	看起来	不是	这	至少	喜欢	一个	警察	电话	车站	现在	,

虽然它现在看起来一点也不像个警察电话站，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

it	was	easy	to	see	how	,	from	a	distance	in	the	dim	light	,
它	曾是	简单的	到	看	如何	,	从	一个	距离	在	这	暗淡	光	,

从远处昏暗的光线下很容易看出：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [doʊmd] ['bɪldɪŋ] .

it	might	have	suggested	a	little	round	domed	building	.
它	可能	有	建议	一个	小的	圆形的	圆顶	建筑	.

它可能让人联想到一座小小的圆形穹顶建筑。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

"	How	do	you	s'pose	it	happened	?
"	如何	做	你	假设	它	发生	?

你觉得这是怎么发生的?

" ['ɑːrtʃər] [æskt] .

"	Archer	asked	.
"	射手	问	.

阿彻问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	don't	know	,	"	said	Tom	.
"	我	不	知道	,	"	说	汤姆	.

“我不知道，”汤姆说。

" [its] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] , [ðæts] [ʃʊr] .

"	It's	an	observation	balloon	,	that's	sure	.
"	它是	一个	观察	气球	,	那就是	当然	.

“那肯定是一个观测气球。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .

Maybe	it	was	on	its	way	back	from	the	lines	to	somewhere	or	other	.
或许	它	曾是	在	它是	方式	后退	从	这	线条	到	某处	或者	其他	.

也许它正从线路返回某个地方。

['hɜːri] [ʌp] , [lets] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] ;

Hurry	up	,	let's	see	what	there	is	;
匆忙	向上	, 我们来吧	看	什么	那里	是	;	

快点，我们去看看有什么；

['itl] [biː; bi] ['deɪlaɪt] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ]

it'll	be	daylight	in	two	or	three	hours	and	we	don't	want	to	be	hanging
它将	是	日光	在	二	或者	三	小时	和	我们	不	想	到	是	绞刑

[ə'raʊnd] [hɪr] .

around	here	.
大约	这里	.

再过两三个小时天就亮了，我们不想在这里待太久。

[ðeɪ] [maɪt] [send] [ə; eɪ] ['reskjuː] ['pɑːrti] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

They	might	send	a	rescue	party	or	something	like	that	,	if	they	know	about	it	.	"
他们	可能	发送	一个	救援	派对	或者	某物	喜欢	那	, 如果		他们	知道	关于	它	.	"

如果他们知道这件事，他们可能会派救援队之类的。

" [mɔːr] ['laɪkli] [ðeɪ] [dəunt] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Morre	likely	they	don't	,	"	said	Archer	.
"	莫尔	可能	他们	不	,	"	说	射手	.

“他们很可能不会，”阿彻说。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [tə'naɪt] , " [sed] [tɑːm] , " [ɔːr] [mɔːr] [gæs] [wʊd] [hæv; həv] [liːkt]
" **I** **guess** **it** **only** **happened** **tonight** **,** **"** **said** **Tom** **,** **"** **or** **more** **gas** **would** **have** **leaked**
" 我 猜测 它 仅有的 发生 今晚 , " 说 汤姆 , " 或者 更多的 气体 会 有 泄露
[aʊt] .
out **.**
出去 .

“我猜这件事只发生在今晚，”汤姆说，“否则会有更多气体泄漏出来。”

[lets] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Let's **hunt** **for** **the** **eats** **and** **things** **.**
我们来吧 打猎 为了 这 吃 和 事物 .

咱们去找吃的和好吃的吧。

" [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [pruːvd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['treʒər] - [haʊs] .
" **The** **wreckage** **of** **the** **car** **proved** **a** **veritable** **treasure** **-** **house** **.**
" 这 残骸 的 这 车 已证实 一个 真正的 宝藏 - 房子 .

“汽车残骸简直就是一座宝库。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [fiːld] [glæs] ,
There **was** **a** **flashlight** **and** **a** **telescopic** **field** **glass** **,**
那里 曾是 一个 手电筒 和 一个 伸缩式 场地 玻璃 ,

那里有一支手电筒和一架望远镜。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɑːm] [snætʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
both **of** **which** **Tom** **snatched** **up** **with** **an** **eagerness** **which** **could** **not** **have** **been**
两个都 的 哪个 汤姆 抢夺 向上 和 一个 渴望 哪个 可以 不是 有 到过
['greɪtər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld] .
greater **if** **they** **had** **been** **made** **of** **solid** **gold** **.**
更大的 如果 他们 有 到过 制成 的 坚硬的 金子 .

汤姆毫不犹豫地一把抓起这两样东西，那份渴望仿佛它们是纯金打造的一般。

[ɪn][ðə; ði] [smæʃt] ['lɑːkər] [wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] - [saɪzd] [tɪnz] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] ,
In **the** **smashed** **locker** **were** **two** **good** **-** **sized** **tins** **of** **biscuit** **,**
在 这 粉碎 储物柜 是 二 好的 - 尺寸 罐头 的 饼干 ,

在被砸碎的储物柜里，有两罐个头不小的饼干。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['sevrəl] [smɔːl] [tɪnz] [ʌv; əv] [miːt] .
a **bottle** **of** **wine** **and** **several** **small** **tins** **of** **meat** **.**
一个 瓶子 的 葡萄酒 和 一些 小的 罐头 的 肉 .

一瓶葡萄酒和几小罐肉。

[tɑːm] ['emptid] out87
Tom **emptied** **out87**
汤姆 清空 out87

汤姆清空了87

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - ['gælən] [tæŋk] ,
the **wine** **and** **filled** **the** **bottle** **with** **water** **out** **of** **the** **five** **-** **gallon** **tank** **,**
这 葡萄酒 和 已填 这 瓶子 和 水 出去 的 这 五 - 加仑 坦克 ,

把酒倒进瓶子里，然后从五加仑的水箱里灌满水。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'freʃt] [ðer; ðər] [pɑːrtʃt] [θroʊt] .
from **which** **they** **also** **refreshed** **their** **parched** **throats** **.**
从 哪个 他们 还 焕然一新 他们的 干渴 喉咙 .

他们也借此滋润了干渴的喉咙。

[ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] " [ˌkɔmən'dɪəd] " [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rægɪd] ['pɑːkəts] .
The **food** **they** **"** **commandeered** **"** **to** **the** **full** **capacity** **of** **their** **ragged** **pockets** **.**
这 食物 他们 " 征用 " 到 这 满的 容量 的 他们的 破烂不堪 口袋 .

他们用自己破烂的口袋“搜刮”了所有食物。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , ['hɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [blaʊs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ]
" And look at this , " said Archer , hauling out a blouse such as the hanging
" 和 看 在 这 , " 说 射手 , 运输 出去 一个 女式衬衫 这样的 作为 这 绞刑
['dʒɜːrmən] [wɔːr] ;
German wore ;
德语 穿着 ;

“瞧瞧这个，”阿切尔说着，掏出一件和吊死的德国人穿的一样的衬衫；

" [wʌt] [-] [seɪ] [ɪf] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [heɪ] ?
" what d'ye say if I wearr it , hey ?
" 什么 染料 说 如果 我 - 它 , 嘿 ?

“如果我戴上它，你们觉得怎么样？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæp] , [tuː] ?
And the cap , too ?
和 这 帽 , 也 ?

帽子也包括在内吗?

[aɪl] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'lʊndə] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ɪm] . "
I'll look like an observation ballooner , or whatever you call ' em . "
患病的 看 喜欢 一个 观察 热气球 , 或者 任何 你 称呼 - 呃 . "

我看起来就像个侦察气球飞行员，或者随便你怎么称呼他们吧。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [tɑːm] , " [ænd; ənd] [lʊk] ! "
" Good idea , " said Tom , " and look ! "
" 好的 主意 , " 说 汤姆 , " 和 看 ! "

“好主意，”汤姆说，“瞧！”

" [ə; eɪ] - ? " [kraɪd] ['ɑːrtʃər] .
" A souveneerr ? " cried Archer .
" 一个 - ? " 哭 射手 .

“纪念品？”阿彻喊道。

" [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] , " [tɑːm] ['ænsər] ,
" The best you ever saw , " Tom answered ,
" 这 最好的 你 曾经 锯 , " 汤姆 回答 ,

“你见过的最好的，”汤姆回答道。

['ruːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuːl] [tʃest] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
rooting in the engine tool chest by the aid of the flashlight and hauling out a
根 在 这 引擎 工具 胸部 经过 这 援助 的 这 手电筒 和 运输 出去 一个
[per] [ʌv; əv] ['rʌbər] [glʌvz] .
pair of rubber gloves .
一对 的 橡皮 手套 .

借助手电筒的光亮，在发动机工具箱里翻找，最后拿出了一副橡胶手套。

" [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] , ['sʌmwʌt] ['skɔːrnfəli] .
" What good are those ? " said Archer , somewhat scornfully .
" 什么 好的 是 那些 ? " 说 射手 , 有些 轻蔑地 .

“那些东西有什么用？”阿彻有些轻蔑地说道。

" [wʌt] [gʊd] !
" What good !
" 什么 好的 !

“太好了！”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] . "
They're a passport into Switzerland . "
它们是 一个 护照 进入 瑞士 . "

它们是进入瑞士的通行证。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] ['rʌbər] [glʌvz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ?
" Do you have to wear rubber gloves in Switzerland ?
" 做 你 有 到 穿 橡皮 手套 在 瑞士 ?

在瑞士必须戴橡胶手套吗?

" ['ɑːrtʃər] [æskt] ['ɪnəsntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['rævənəsli] [mʌntʃt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
" Archer asked innocently , as he ravenously munched a biscuit .
" 射手 问 天真地 , 作为 他 贪婪地 咀嚼 一个 饼干 .

“阿彻一边狼吞虎咽地嚼着饼干，一边天真地问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] - [ɪm] [wen] [jʊə(r)] ['hændlɪŋ] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['waɪər] ,
" No , but you have to wear ' em when you're handling electrified wire ,
" 不 , 但 你 有 到 穿 - 呃 什么时候 你是 处理 带电 金属丝 ,

“不，但是你在处理带电电线时必须佩戴它们。”

" [sed] [tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] [weɪ] .
" said Tom in his stolid way .
" 说 汤姆 在 他的 沉稳 方式 .

“汤姆用他那沉稳的语气说道。”

" [dʒiː] - [oʊ] - [oʊ] - [diː] [naɪt] !
" G - o - o - d night !
" G - o - o - d 夜晚 !

“晚安!

[wiː; wi] [fel] [ɪn] [sɔːft] , ['dɪdnt] [wiː; wi] !
We fell in soft , didn't we !
我们 跌倒 在 柔软的 , 没有 我们 !

我们坠入爱河，不是吗!

" [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hæpləs] , ['rægɪd] ['wɔndərəz] , [səb'sɪstɪŋ] ['hoʊlli] [baɪ][ðer; ðər]
" Indeed , for a couple of hapless , ragged wanderers , subsisting wholly by their
" 的确 , 为了 一个 夫妻 的 不幸的 , 破烂不堪 流浪者 , 生存 完全 经过 他们的
[wɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd] " ['fɔːlən] in88
wits , they had " fallen in88
智慧 , 他们 有 " 倒下 in88

“的确，对于一对不幸的、衣衫褴褛的流浪者来说，他们完全靠自己的智慧生存，却“跌倒了88”。

[sɔːft] .
soft .
柔软的 .

柔软的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] ['niːdɪd] [baɪ] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['kʌntri] [wɜːr; wər]
" It seemed that the very things needed by two fugitives in a hostile country were
" 它 似乎 那 这 非常 事物 需要 经过 二 逃犯 在 一个 敌对的 国家 是
[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] ['niːdɪd] [ɪn][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] .
the very things needed in an observation balloon .
这 非常 事物 需要 在 一个 观察 气球 .

“看来，两名逃亡者在敌对国家所需要的东西，恰恰也是观察气球所需要的东西。”

[wʌn] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk][tɑːm][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,
One unpleasant task Tom had to perform ,
一 令人不快的 任务 汤姆 有 到 履行 ,

汤姆必须执行的一项令人不快的任务是:

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [blaʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd]
and that was to remove the blouse from the hanging German and
和 那 曾是 到 消除 这 女式衬衫 从 这 绞刑 德语 和
[dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
don it himself ,
大学教师 它 他自己 ,

于是，他决定从被吊死的德国人身上脱下衬衫，自己穿上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈʃudəriŋ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

which	he	did	,	not	without	some	shuddering	hesitation	.
哪个	他	做过	,	不是	没有	一些	颤抖	犹豫	.

他照做了，但过程中也夹杂着些许颤抖的犹豫。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['enibɑːdi] [θɪŋk] ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn]

"	It's	the	only	thing	,	"	he	said	,	"	that	would	make	anybody	think	somebody's	been
"	它是	这	仅有的	事物	,	"	他	说	,	"	那	会	制作	任何人	思考	某人的	到过

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“只有这件事，”他说，“才能让人觉得有人来过这里。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] .

and	that's	just	what	we've	got	to	look	out	for	.
和	那就是	只是	什么	我们已经	得到	到	看	出去	为了	.

这就是我们需要注意的地方。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wəʊnt][biː; bi] [mɪst] ,

The	other	things	won't	be	missed	,
这	其他	事物	惯于	是	错过	,

其他东西都不会被怀念。

[bʌt; bət] [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt]

but	if	anybody	should	come	here	and	see	him	hanging	there	without	his	coat
但	如果	任何人	应该	来	这里	和	看	他	绞刑	那里	没有	他的	外套

[ðeid] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

they'd	wonder	where	it	was	.
他们会	想知道	在哪里	它	曾是	.

但如果有人来到这里，看到他吊在那里，身上没有穿外套，他们就会想知道外套在哪里。

" [haʊˈevər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] ['deɪndʒər] , [sɪns] ['prɑːbəbli] [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	However	,	this	was	a	remote	danger	,	since	probably	no	one	knew	of	the
"	然而	,	这	曾是	一个	偏僻的	危险	,	自从	大概	不	一	知道	的	这

[dɪˈzæstər] .

disaster	.
灾难	.

“然而，这只是一个遥远的危险，因为可能没有人知道这场灾难。”

['tɑːmz] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ɪn] [ris'triktiŋ] [ðæt] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ˌsuːvə'nɪr] ['hʌntər] , ['ɑːrtʃər] ,

Tom's	chief	difficulty	was	in	restricting	that	indefatigable	souvenir	hunter	,	Archer	,
汤姆的	首席	困难	曾是	在	限制	那	不懈	纪念品	猎人	,	射手	,

汤姆面临的主要困难是如何限制那个不知疲倦的纪念品猎人阿彻。

[frʌm; frəm] ['ləʊdɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['juːsləs] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ]

from	loading	himself	down	with	every	conceivable	kind	of	useless	but	interesting
从	加载中	他自己	向下	和	每一个	可以想象的	种类	的	无用	但	有趣的

[ˌpærəfər'neɪliə] .

paraphernalia	.
用具	.

他把自己塞满了各种各样无用但有趣的杂物。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] [wen] [hiː; hi]['stɑːrts] [aʊt] ['kæmpɪŋ] , " [sed] [tɑːm] .

"	You're	just	like	a	tenderfoot	when	he	starts	out	camping	,	"	said	Tom	.
"	你是	只是	喜欢	一个	嫩脚	什么时候	他	开始	出去	野营	,	"	说	汤姆	.

“你就像个刚开始露营的新手，”汤姆说。

" [hiː; hi] [teɪks] ['fænsi] ['kuʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] ;

"	He	takes	fancy	cushions	and	a	lot	of	stuff	;
"	他	需要	想要	靠垫	和	一个	很多	的	东西	;

“他喜欢带漂亮的靠垫和其他很多东西；

['hiːd] [teɪk] [ə; eɪ] [bræs] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['roʊlˌtɑːp] [desk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [piˈænəuz] [ɪf] [juːd]
he'd take a brass bed and a rolltop desk and a couple of pianos if you'd
他会 拿 一个 黄铜 床 和 一个 卷帘式 桌子 和 一个 夫妻 的 钢琴 如果 你会
[let] [hɪm; ɪm] ,
let him ,
让 他 ,

如果你允许的话，他会搬走一张黄铜床、一张卷帘书桌和几架钢琴。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] ['hjuːmər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊd] .
" he added , with rather more humor than he usually showed .
" 他 额外 , 和 相当 更多的 幽默 比 他 通常 显示 .

“他补充道，语气中带着比平时多了几分幽默。”

" [ɔːl] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪz] the89
" All we're going to take is the89
" 全部 是 去 到 拿 是 the89

我们只会拿走89

['bɪskɪts] [ænd; ənd] [tuː] [kænz] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] [glæs]
biscuits and two cans of meat and the flashlight and the field glass
饼干 和 二 罐头 的 肉 和 这 手电筒 和 这 场地 玻璃
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ,
and the bottle ,
和 这 瓶子 ,

饼干、两罐肉、手电筒、望远镜和酒瓶，

[ænd; ənd] , [lets] [siː] — — "
and , let's see — — "
和 , 我们来吧 看 — — "

嗯，让我想想——”

" [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['dændi] ['aɪvəri] [sɪ'gɑːr] - - , [duː] [aɪ] ?
" I don't have to leave this dandy ivory cigar - holderr , do I ?
" 我 不 有 到 离开 这 花花公子 象牙 雪茄 - - , 做 我 ?

我不用离开这个漂亮的象牙雪茄盒吧?

" ['ɑːrtʃər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Archer interrupted .
" 射手 中断 .

阿彻打断道。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] — — "
" We could use it for — — "
" 我们 可以 使用 它 为了 — — "

我们可以把它用于——

" [jes] , [juː; jʊ] [duː] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['kɑːrtrɪdʒ] [belt] , [tuː] , [soʊ] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , you do , and we're going to leave that cartridge belt , too , so chuck it ,
" 是的 , 你 做 , 和 是 去 到 离开 那 墨盒 腰带 , 也 , 所以 查克 它 ,

“是的，你得这么做，而且我们也要把那条弹链扔掉，所以也把它扔了吧。”

" ['ɔːrdərd] [tɑːm] .
" ordered Tom .
" 订购 汤姆 .

“汤姆命令道。”

" [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz]
" If anybody should come up here we don't want ' em to think somebody else was
" 如果 任何人 应该 来 向上 这里 我们 不 想 - 呃 到 思考 某人 别的 曾是
[hɪr] [bɪ'fɔːr] - [ɪm] .
here before ' em .
这里 前 - 呃 .

“如果有人来到这里，我们不希望他们觉得之前有人来过这里。”

[ɔːl] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [iːts] ,

All	we're	going	to	take	is	just	what	I	said	—	some	of	the	eats	,
全部	是	去	到	拿	是	只是	什么	我	说	—	一些	的	这	吃	,

我们只会带走我刚才说的那些东西——一些吃的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbər]

and	the	flashlight	and	the	field	glass	and	the	bottle	and	the	rubber
和	这	手电筒	和	这	场地	玻璃	和	这	瓶子	和	这	橡皮

[glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['plaɪərz][ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl] . "

gloves	and	the	pliers	and	—	that's	all	.	"
手套	和	这	钳	和	—	那就是	全部	.	"

还有手电筒、望远镜、瓶子、橡胶手套、钳子——就这些了。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['daɪəl] - [feɪst] [θɪŋ] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɑːrtʃər] .

"	Not	even	this	dial	-	faced	thing	?	"	pleaded	Archer	.
"	不是	甚至	这	拨号	-	面对	事物	?	"	恳求	射手	.

“连这个拨号盘都不要吗？”阿彻恳求道。

" [ðæts] [ə; eɪ][gæs] [geɪdʒ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [tɑːm] .

"	That's	a	gas	gauge	or	something	,	"	said	Tom	.
"	那就是	一个	气体	测量	或者	某物	,	"	说	汤姆	.

“那是油表之类的东西，”汤姆说。

" [kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [lets] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	Come	on	now	,	let's	get	away	from	here	.
"	来	在	现在	, 我们来吧		得到	离开	从	这里	.

“走吧，我们离开这里。”

" ['ɑːrtʃər] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌfer'wel] [geɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

"	Archer	pointed	the	flashlight	and	cast	a	lingering	farewell	gaze	upon	a	large
"	射手	尖	这	手电筒	和	投掷	一个	挥之不去的	告别	目光	之上	一个	大的

['megəfoʊn] .

megaphone	.
扩音器	.

“阿彻用手电筒照着一个大扩音器，久久地凝视着它，作别。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][waɪld] [θɔːts] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [tɑːm] [ðæt]

For	a	brief	moment	he	had	wild	thoughts	of	trying	to	persuade	Tom	that
为了	一个	简短的	片刻	他	有	荒野	想法	的	尝试	到	说服	汤姆	那

[ðɪs] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][hæt] ,

this	would	prove	a	blessing	as	a	hat	,
这	会	证明	一个	祝福	作为	一个	帽子	,

他曾短暂地冒出一个疯狂的想法，想说服汤姆，这顶帽子会是一件好事。

['ʃedɪŋ] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [æl'seɪʃn] [reɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] .

shedding	the	pelting	Alsatian	rains	like	a	church	steeple	.
脱落	这	投掷	阿尔萨斯	雨	喜欢	一个	教会	尖顶	.

像教堂尖顶一样，挡住了阿尔萨斯倾盆而下的暴雨。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [der] . -

But	he	did	not	quite	dare	.	90
但	他	做过	不是	相当	敢	.	-

但他还是不太敢这么做。90

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ə; eɪ] ['rɪski] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

A	RISKY	DECISION
一个	风险	决定

一个冒险的决定

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [vɪk'troʊlə] ?
" Did you notice that Victrola ?
" 做过 你 注意 那 维克多拉 ?

你注意到那台留声机了吗?

" ['ɑːrtʃər] [æskt] ['fɑːndli] .
" Archer asked fondly .
" 射手 问 深情地 .

阿彻深情地问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bʌstɪd] ; [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðæt] , [tuː] ? "
" Yes , it was busted ; did you want that , too ? "
" 是的 , 它 曾是 被捕 ; 做过 你 想 那 , 也 ? "

“是的，它坏了；你也想要那样吗？”

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər]
" We might have used the arm for a chimney if we were building a fire
" 我们 可能 有 用过的 这 手臂 为了 一个 烟囱 如果 我们 是 建筑 一个 火
,
,
,

“如果我们要生火的话，或许会把那只胳膊当成烟囱用。”

" ['ɑːrtʃər] ['ventʃərd] .
" Archer ventured .
" 射手 冒险 .

阿彻冒险说道。

" [wiːd] [lʊk] [naɪs] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɪk'troʊlə] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] .
" We'd look nice crawling through these mountains with a Victrola in our arms .
" 我们会 看 好的 爬行 通过 这些 山脉 和 一个 维克多拉 在 我们的 武器 .

“如果我们抱着一台留声机爬过这些山，那画面一定很美。”

[ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒʌŋk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
The Fritzies always have a lot of that kind of junk with ' em .
这 弗里茨 总是 有 一个 很多 的 那 种类 的 垃圾 和 - 呃 .

弗里茨一家总是带着很多这类杂物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ðæt] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðæt] [taɪm] .
They had one on the submarine that picked me up that time .
他们 有 一 在 这 潜艇 那 挑选 我 向上 那 时间 .

当时接我的那艘潜艇上就有一台。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [naʊ] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['mɪlətəri] [blaʊsiz] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] "
" They were both now clad in the semi - military blouses worn by the German "
" 他们 是 两个都 现在 覆膜 在 这 半 - 军队 女式衬衫 磨损 经过 这 德语 "
['sɔːsɪdʒ] [men] " [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'gaɪzd]
sausage men " and felt that to a casual observer at least they were disguised
香肠 男人 " 和 毛毡 那 到 一个 随意的 观察员 在 至少 他们 是 伪装
.
:
.

“他们俩现在都穿着德国‘香肠人’穿的半军装衬衫，觉得至少在不经意的旁观者看来，他们是伪装过的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['haɪləndz] .
It gave them a feeling of security even in these unfrequented highlands .
它 给予 他们 一个 感觉 的 安全 甚至 在 这些 冷落 高地 .

即使在这些人迹罕至的高地，它也给了他们一种安全感。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] [rɪ'freʃt] [ðer; ðər]['spɪrɪts][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [nuː]

And	their	little	store	of	food	refreshed	their	spirits	and	gave	them	new
和	他们的	小的	店铺	的	食物	焕然一新	他们的	烈酒	和	给予	他们	新的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

他们储备的少量食物让他们精神振奋，并给了他们新的希望。

[wʌt] [tʃɪrd] [tɑːm][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [pə'zeʃn] , [ðə; ði] ['rʌbər] [glʌvz] ,

What	cheered	Tom	most	of	all	was	his	precious	possession	,	the	rubber	gloves	,
什么	欢呼	汤姆	最多	的	全部	曾是	他的	宝贵的	拥有	,	这	橡皮	手套	,

[ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] equipment91

a	detail	of	equipment91
一个	细节	的	equipment91

最让汤姆高兴的，是他珍贵的物品——橡胶手套，这是装备中的一个小配件。91

[wɪtʃ] ['evri] [gæs] - ['endʒɪn] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] , [ðoʊ] ,

which	every	gas	-	engine	mechanic	is	pretty	sure	to	have	,	though	,
哪个	每一个	气体	-	引擎	机械	是	漂亮的	当然	到	有	,	尽管	,

不过，几乎每个汽油发动机修理工肯定都有这种工具。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][ə; eɪ] [rer] [faɪnd] .

he	regarded	the	discovery	as	a	rare	find	.
他	认为	这	发现	作为	一个	稀有的	寻找	.

他认为这是一项罕见的发现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

He	was	thankful	to	have	found	them	,
他	曾是	感恩	到	有	成立	他们	,

他很庆幸找到了他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['dedli] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['waɪər]

for	the	terrific	deadly	current	which	he	knew	rushed	through	the	formidable	wire
为了	这	了不起	致命	当前的	哪个	他	知道	匆忙	通过	这	强大	金属丝

[ɪn'tæŋglmənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

entanglement	along	the	frontier	had	haunted	him	and	baffled	his	wits	.
纠缠	沿着	这	边境	有	闹鬼的	他	和	困惑	他的	智慧	.

因为他知道，沿着边境线，一股可怕的致命电流正通过错综复杂的铁丝网奔涌而过，这股电流一直困扰着他，让他困惑不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][tɑːm][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn][fɑːr] [ə'hed] .

It	was	characteristic	of	Tom	to	think	and	plan	far	ahead	.
它	曾是	特征	的	汤姆	到	思考	和	计划	远的	前方	.

汤姆的特点就是喜欢深思熟虑、未雨绸缪。

[ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːtʊr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

All	the	next	day	they	journeyed	through	the	hills	,	making	a	long	detour	to	avoid
全部	这	下一个	天	他们	旅程	通过	这	丘陵	,	制作	一个	长的	車輛改道	到	避免

[ə; eɪ]['hæmlət] ,

a	hamlet	,
一个	村庄	,

第二天，他们整天都在山间跋涉，为了避开一个小村庄，他们绕了很远的路。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [noʊ][wʌn] .

and	meeting	no	one	.
和	会议	不	一	.

而且没遇到任何人。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊz] - [nɪt] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] [triː] ,

And	at	night	,	under	the	close	-	knit	shelter	of	a	great	pine	tree	,
和	在	夜晚	,	在下面	这	关闭	-	针织	庇护所	的	一个	伟大的	松树	树	,

夜幕降临，在一棵高大松树的庇护下，

[ðeɪ] ['restɪd] [ðer; ðər] ['wɪri] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [miːt] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] .

they	rested	their	weary	bodies	and	ate	the	last	of	their	meat	and	biscuits	.
他们	休息	他们的	厌倦	身体	和	吃	这	最后的	的	他们的	肉	和	饼干	.

他们让疲惫的身体休息片刻，吃掉了剩下的肉和饼干。

[wen] [tɑːm] [raʊzd] ['ɑːrtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]

When	Tom	roused	Archer	in	the	morning	it	was	to	show	him	a	surprising
什么时候	汤姆	唤醒	射手	在	这	早晨	它	曾是	到	展示	他	一个	奇怪

[vjuː] .

view	.
看法	.

汤姆早上叫醒阿彻，是为了让他看看令人惊讶的景色。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wʊdɪd] [haɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [væst] [trækt] [ʌv; əv] ['oʊpən]

From	their	wooded	height	they	could	look	down	across	a	vast	tract	of	open
从	他们的	树木繁茂的	高度	他们	可以	看	向下	穿过	一个	广阔的	通道	的	打开

['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['iːstwərd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

country	which	extended	eastward	as	far	as	they	could	see	,
国家	哪个	扩展	向东	作为	远的	作为	他们	可以	看	,

从他们居住的树林高处，他们可以俯瞰一大片开阔的乡村，一直向东延伸到他们视线尽头。

['rʌnɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [bɪ'twiːn] [stiːp] [bæŋks] .

running	north	and	south	between	steep	banks	.
跑步	北	和	南	之间	陡	银行	.

在陡峭的河岸之间呈南北走向。

[kən'vəːdʒɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

Converging	toward	it	out	of	the	hills	they	had	followed	,
收敛	朝向	它	出去	的	这	丘陵	他们	有	随后	,

他们沿着山丘一路向它汇合，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['bɝːdz] - [aɪ] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [striːmz] ,

they	could	see	a	bird's	-	eye	panorama	of	the	broadening	streams	,
他们	可以	看	一个	鸟类	-	眼睛	全景	的	这	扩大	溪流	,

他们可以从高处俯瞰越来越宽阔的溪流全景。

[ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːdid] [ænd; ənd] [drʌŋk] [frʌm; frəm] ,

the	trickling	beginnings	of	which	they	had	forded	and	drunk	from	,
这	涓涓细流	开端	的	哪个	他们	有	福特	和	醉	从	,

他们曾涉水而过，饮用过涓涓细流，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['wɔːtər] ['saʊθwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ]

and	their	eyes	followed	the	majestic	water	southward	until	it	wound	away	among
和	他们的	眼睛	随后	这	雄伟	水	向南	直到	它	伤口	离开	之中

[ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [haɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['entərd] .

the	frowning	heights	which	they	had	all	but	entered	.
这	皱眉	高度	哪个	他们	有	全部	但	进入	.

他们的目光沿着雄伟的河水向南望去，直到它蜿蜒消失在他们几乎已经进入的险峻山峰之间。

" [its] [ðə; ði] [raɪn] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] real92

"	It's	the	Rhine	,	"	said	Archer	,	"	and	that's	the	real92
"	它是	这	莱茵河	,	"	说	射手	,	"	和	那就是	这	real92

“那是莱茵河，”阿彻说，“那才是真正的莱茵河。”

[blæk] ['fɔːrɪst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .

Black	Forest	where	it	goes	.
黑色的	森林	在哪里	它	去	.

黑森林，它去往何处。

[ðoʊz] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['beɪdən] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] . "

Those	mountains	are	in	Baden	;	now	I	know	.	"
那些	山脉	是	在	巴登	;	现在	我	知道	.	"

那些山在巴登地区；现在我知道了。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['rɪvər]['oʊvər] [ðæt] [wei] ? " [sed] [tɑːm] .

"	Didn't	I	say	there	must	be	a	big	river	over	that	way	?	"	said	Tom	.
"	没有	我	说	那里	必须	是	一个	大的	河	超过	那	方式	?	"	说	汤姆	.

汤姆说："我不是说过那边肯定有一条大河吗？"

" [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [rɪdʒ] [went] .

"	I	knew	from	the	way	that	ridge	went	.
"	我	知道	从	这	方式	那	岭	去	.

"我从那道山脊的走向就知道了。"

[its] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [hʌ] ? "

It's	a	big	one	,	huh	?	"
它是	一个	大的	一	,	嗯	?	"

是个大问题，对吧?

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	said	it	!
"	你	说	它	!

你说得对！

['meɪbi] [ðæt] [twɪg] [juː; jʊ] [θruː] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪz] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [naʊ] .

Maybe	that	twig	you	threw	in	to	see	which	way	it	went	is	floating	down	the	Rhine	now	.
或许	那	枝条	你	扔	在	到	看	哪个	方式	它	去	是	漂浮的	向下	这	莱茵河	现在	.

也许你扔进水里想看看它会往哪个方向漂去的那根树枝现在正顺着莱茵河漂流下去呢。

[ðeɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] , ['meɪbi] . "

They'll	use	it	in	the	Black	Forest	to	make	a	toy	out	of	,	maybe	.	"
他们会	使用	它	在	这	黑色的	森林	到	制作	一个	玩具	出去	的	,	或许	.	"

他们可能会在黑森林里用它来做玩具。"

" [aɪ] [spoʊz] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] . "

"	I	s'pose	you'd	like	to	have	it	for	a	souvenir	.	"
"	我	假设	你会	喜欢	到	有	它	为了	一个	纪念品	.	"

"我想你是想把它留作纪念吧。"

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ræft][wiː; wi][kʊd; kəd][seɪl] [raɪt] [daʊn] , [heɪ] ? " ['kwiərid] ['ɑːrtʃər] ['daʊtfəli] .

"	If	we	could	make	a	raft	we	could	sail	right	down	,	hey	?	"	queried	Archer	doubtfully	.
"	如果	我们	可以	制作	一个	筏	我们	可以	帆	正确的	向下	,	嘿	?	"	查询	射手	怀疑地	.

"如果我们能造个木筏，就能直接顺流而下，对吧？"阿彻疑惑地问道。

[tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Tom	shook	his	head	.
汤姆	摇晃	他的	头	.

汤姆摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pæs] [θruː] [bɪg] ['sɪtiz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	It	must	pass	through	big	cities	,	"	he	said	,	"	and	we're	safe	in	the	mountains	.
"	它	必须	经过	通过	大的	城市	,	"	他	说	,	"	和	是	安全的	在	这	山脉	.

"它必须经过大城市，"他说，"而我们在山区是安全的。"

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Anyway	,	it	flows	the	other	way	,	"	he	added	.
反正	,	它	流量	这	其他	方式	,	"	他	额外	.

"反正流向是相反的，"他补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [piːs] [aʊt][ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [mæp][ʌv; əv]

It	was	not	difficult	now	for	them	to	piece	out	a	fairly	accurate	map	of
它	曾是	不是	难的	现在	为了	他们	到	片	出去	一个	相当	准确的	地图	的

[ðə; ði][loʊ'kæləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

the	locality	about	them	.
这	地点	关于	他们	.

现在对他们来说，拼凑出一幅相当准确的周围地区地图并不难。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [nɪr] [ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [ʌv; əv][æl'sæs] [wer] [ðə; ði] [raɪn] , ['floʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

They	were	indeed	near	the	eastern	edge	of	Alsace	where	the	Rhine	,	flowing	in	a
他们	是	的确	靠近	这	东	边缘	的	阿尔萨斯	在哪里	这	莱茵河	,	流动	在	一个

[ˌnɔːrθ'iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

northeasterly	direction	,
东北	方向	,

他们当时确实位于阿尔萨斯东部边缘附近，莱茵河从那里向东北方向流淌。

['seprəts] [ðə; ði] " [lɔːst] ['prɑːvɪns] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beɪdən] .

separates	the	"	lost	province	"	from	the	Duchy	of	Baden	.
分离	这	"	丢失的	省	"	从	这	公国	的	巴登	.

将“失落的省份”与巴登公国分隔开来。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ɑːn][ðə; ði]['beɪdən][saɪd] ,

To	the	south	,	on	the	Baden	side	,
到	这	南	,	在	这	巴登	边	,

往南，在巴登一侧，

[ðə; ði] ['maɪti] [hɪlz] [roʊld] [ə'weɪ] [ɪn] ['kraʊdɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

the	mighty	hills	rolled	away	in	crowding	confusion	as	far	as	they	could	see	,
这	强大的	丘陵	滚动	离开	在	拥挤	困惑	作为	远的	作为	他们	可以	看	,

远处连绵起伏的群山，在他们视线所及之处，变得拥挤而混乱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [nuː] [held] [ðæt] [dɪm] , [roʊ'mæntɪk] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,

and	these	they	knew	held	that	dim	,	romantic	wilderness	,	the	Black	Forest	,
和	这些	他们	知道	握住	那	暗淡	,	浪漫的	荒野	,	这	黑色的	森林	,

他们知道，这些地方就蕴藏着那片幽暗而浪漫的荒野——黑森林。

[ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .

the	outskirts	of	which	they	had	entered	.
这	郊区	的	哪个	他们	有	进入	.

他们进入了该地区的边缘地带。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd] was93

Directly	below	the	hill	on	which	they	rested	was93
直接地	以下	这	爬坡道	在	哪个	他们	休息	was93

他们休息的小山正下方是93号。

[ə; eɪ]['taɪni]['hæmlət] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] ,

a	tiny	hamlet	nestling	in	the	shadow	of	the	steep	ascent	,
一个	微小的	村庄	雏鸟	在	这	阴影	的	这	陡	上升	,

一个依偎在陡峭山坡阴影下的小村庄，

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	Tom	climbed	a	tree	for	a	better	view	he	could	see	to	the
和	什么时候	汤姆	攀登	一个	树	为了	一个	更好的	看法	他	可以	看	到	这

[ˌsaʊθ'west] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [mə'trɑːpəlɪs] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['tʃimniz] ['sendɪŋ]

southwest	close	by	the	river	a	surging	metropolis	with	countless	chimneys	sending
西南	关闭	经过	这	河	一个	滔滔	都会	和	无数	烟囱	发送

[ðer; ðər] [blæk] [smoʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

their	black	smoke	up	into	the	gray	early	morning	sky	.
他们的	黑色的	抽烟	向上	进入	这	灰色的	早期的	早晨	天空	.

当汤姆爬上一棵树以便看得更清楚时，他看到西南方向，靠近河流的地方，有一座蓬勃发展的大都市，无数的烟囱将滚滚黑烟排放到灰蒙蒙的清晨天空中。

" [aɪ] [bet] [its] - , " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːrtʃər] .

"	I	bet	it's	Berrlin	,	"	shouted	Archer	.
"	我	赌注	它是	-	,	"	喊叫	射手	.

“我敢打赌是柏林，”阿彻喊道。

" [dʒiː] , [wiːl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɝːst] [tuː; tə] [get] [ðɛr] , [heɪ] ?

"	Gee	,	we'll	be	the	firrst	to	get	therre	,	hey	?
"	吉	,	出色地	是	这	首先	到	得到	那里	,	嘿	?

“哇，我们肯定是第一个到达那里的，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] - , [heɪ] ?

It	might	be	Berrlin	,	hey	?
它	可能	是	-	,	嘿	?

可能是柏林，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [les] ['bɔɪənsi] , ['siːɪŋ] ['tɑːmz] [draɪ] [smaɪl] .

"	he	added	with	less	buoyancy	,	seeing	Tom's	dry	smile	.
"	他	额外	和	较少的	浮力	,	看到	汤姆的	干燥	微笑	.

“看到汤姆那干巴巴的笑容，他语气没那么轻松了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [ˌfɪlə'delfɪr] , " [sed] [tɑːm] , " ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

"	It	might	be	New	York	or	Philadelphia	,	"	said	Tom	,	"	only	it	ain't	.
"	它	可能	是	新的	约克	或者	费城	,	"	说	汤姆	,	"	仅有的	它	不是	.

“可能是纽约，也可能是费城，”汤姆说，“但都不是。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [stræsbɔrg] .

I	guess	it	must	be	Strassbourg	.
我	猜测	它	必须	是	斯特拉斯堡	.

我猜应该是斯特拉斯堡。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [pleɪs] [ɪn] [æl'sæs] .

I	heard	that	was	the	biggest	place	in	Alsace	.
我	听到	那	曾是	这	最大	地方	在	阿尔萨斯	.

我听说那是阿尔萨斯最大的地方。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðer; ðər] [fiːld] [glæs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

"	They	looked	at	it	through	their	field	glass	and	decided	that	it	was	about
"	他们	看起来	在	它	通过	他们的	场地	玻璃	和	决定	那	它	曾是	关于

['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] .

twenty	miles	distant	.
二十	英里	遥远	.

“他们用望远镜观察了一下，确定它距离大约二十英里。”

[mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [skers] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

More	to	the	purpose	was	the	little	hamlet	scarce	half	a	mile	below	them	,
更多的	到	这	目的	曾是	这	小的	村庄	稀少	一半	一个	英里	以下	他们	,

更重要的是，他们下方不到半英里处有个小村庄。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd] [æz; əz] [tɑːm] [skænd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

for	their	provisions	were	gone	and	as	Tom	scanned	the	country	with	the
为了	他们的	条款	是	已消失	和	作为	汤姆	扫描	这	国家	和	这

[glæs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [striːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərd] [kən'vəːdʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

glass	he	could	see	no	streams	to	the	southward	converging	toward	the	river	.
玻璃	他	可以	看	不	溪流	到	这	向南	收敛	朝向	这	河	.

因为他们的补给已经用完了，汤姆用望远镜扫视着这片土地，却看不到任何向南汇入河流的溪流。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd]

He	feared	to	have	to	go	another	twenty	-	four	hours	,	perhaps	,	without	food
他	害怕	到	有	到	去	其他	二十	-	四	小时	,	也许	,	没有	食物

[ænd; ənd] ['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

他担心可能还要再等24小时，才能吃到水，吃到东西。

" [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] ['eni] ['fɑ:rðər] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	got	to	decide	another	thing	before	we	go	any	farther	,	too	,	"	he	said	.
"	我们	得到	到	决定	其他	事物	前	我们	去	任何	更远	,	也	,	"	他	说	.

“在我们继续前进之前，还有一件事需要决定，”他说。

" [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [haɪk] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['maʊntnz] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd]

"	If	we're	going	to	hike	into	those	mountains	we've	got	to	cross	the	river	and
"	如果	是	去	到	远足	进入	那些	山脉	我们已经	得到	到	叉	这	河	和

[wi:l] [bi:; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][æl'sæs] .

we'll	be	outside	of	Alsace	.
出色地	是	外部	的	阿尔萨斯	.

“如果我们要徒步进入那些山区，我们就必须过河，那样我们就出阿尔萨斯了。”

[wi:; wi][wəʊnt] [mi:t] ['eni] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['frentʃiz] ['bʌt(ə)n] [wəʊnt][du:][ju: 'es]

We	won't	meet	any	French	people	and	Frenchy's	button	won't	do	us
我们	惯于	见面	任何	法语	人们	和	弗兰奇的	按钮	惯于	做	我们

我们不会遇到任何法国人，Frenchy 的纽扣对我们也没用。

any94

any94

any94

任意94

[gʊd] ['oʊvər][ðer; ðər] .

good	over	there	.
好的	超过	那里	.

那边一切都好。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [θru:] ['oʊpən] ['kʌntri] .

But	if	we	stay	on	this	side	we've	got	to	go	through	open	country	.
但	如果	我们	停留	在	这	边	我们已经	得到	到	去	通过	打开	国家	.

但如果我们继续走这一侧，就必须穿过开阔地带。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] .

I	don't	know	which	is	better	.
我	不	知道	哪个	是	更好的	.

我不知道哪个更好。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l]

"	They	were	indeed	at	a	point	where	they	must	choose	between	the	doubtful
"	他们	是	的确	在	一个	观点	在哪里	他们	必须	选择	之间	这	疑

[ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][æl'sæs][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [en'veləpɪŋ] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

hospitality	of	Alsace	and	the	safe	enveloping	welcome	of	the	mountain
热情好客	的	阿尔萨斯	和	这	安全的	包围	欢迎	的	这	山

['fæstnəs] .

fastnesses	.
坚固性	.

“他们确实到了必须在阿尔萨斯令人怀疑的热情款待和山区要塞的安全庇护之间做出选择的地步。

[laɪk] [ðə; ði] [tru:] [skaʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [tɑ:m] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] .

Like	the	true	scout	he	was	,	Tom	inclined	to	the	latter	.
喜欢	这	真的	侦察	他	曾是	,	汤姆	倾斜	到	这	后者	.

汤姆不愧是真正的侦察兵，他倾向于后者。

" [du:][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [glæs] ,

"	Do	you	notice	,	"	he	said	,	looking	down	through	the	glass	,
"	做	你	注意	,	"	他	说	,	寻找	向下	通过	这	玻璃	,

“你注意到了吗？”他透过玻璃向下望去说道。

" [ðæt] [haʊs] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hwaɪtˌwɔʃt] ?

"	that	house	that	looks	as	if	it	was	whitewashed	?
"	那	房子	那	看起来	作为	如果	它	曾是	粉刷过的	?

“那栋看起来像是被粉刷过的房子？”

[its] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
It's far away from the others .
它是 远的 离开 从 这 其他的 .

它离其他地方很远。

" [ˈɑːrtʃər] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi]
" Archer took the glass and looking down saw a little white house with a heavy
" 射手 采取 这 玻璃 和 寻找 向下 锯 一个 小的 白色的 房子 和 一个 重的
[ruːf] [ʌv; əv] [θætʃ] .
roof of thatch .
屋顶 的 苫 .

阿切尔拿起望远镜，向下望去，看到一座白色的小房子，屋顶是厚重的茅草。

[ə; eɪ] [ˈtɪpsi] , [ˈræmʃæk(ə)l] [fens] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [ˈsevrəl] [ʃiːp]
A tipsy , ramshackle fence surrounded it and in the enclosure several sheep
一个 微醺 , 摇摇欲坠的 栅栏 包围 它 和 在 这 外壳 一些 羊
[wɜːr; wər] [ˈgreɪzɪŋ] .
were grazing .
是 放牧 .

围栏摇摇欲坠，破败不堪，围栏内有几只绵羊正在吃草。

[ðə; ði] [hoʊl] [pʊr] [fɑːrm] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
The whole poor farm , if such it was ,
这 所有的 贫穷的 农场 , 如果 这样的 它 曾是 ,

整个贫民窟，如果真能称之为农场的话，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈrʌstɪk] [ˌoʊvərˈgroʊn] [leɪn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns]
was at the end of a long rustic overgrown lane and quite a distance
曾是 在 这 结尾 的 一个 长的 乡村 长得太茂盛了 车道 和 相当 一个 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [ˈkɔnstitjuːtid] [ðə; ði][ˈhæmlət] .
from the cluster of houses which constituted the hamlet .
从 这 簇 的 房屋 哪个 构成 这 村庄 .

它位于一条长长的、杂草丛生的乡村小路的尽头，距离构成这个小村庄的房屋群相当远。

[baɪ] [ˈskræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [ˈhɪlsaɪd] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðɪs] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
By scrambling down the rugged hillside one could reach this house without entering the
经过 争抢 向下 这 崎岖 山坡 一 可以 抵达 这 房子 没有 进入 这
[ˈhæmlət][æt; ət][ɔːl] .
hamlet at all .
村庄 在 全部 .

沿着崎岖的山坡向下攀爬，就可以到达这栋房子，而无需进入村庄。

" [ɪf] [aɪ] [derd] , [aɪˈd] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] , " [sed] [tɑːm] .
" If I dared , I'd make the break , " said Tom .
" 如果 我 敢于 , ID 制作 这 休息 , " 说 汤姆 .

“如果我有胆量，我就会逃跑，”汤姆说。

" [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [ˈlɪvɪŋ] [ðɛr] ?
" Suppose they should be Gerrmans living therre ?
" 认为 他们 应该 是 - 活的 那里 ?

“假设住在那里的是德国人呢？”

" [ˈɑːrtʃər] [səˈdʒestɪd] .
" Archer suggested .
" 射手 建议 .

阿彻建议道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I wouldn't risk it .
" 我 不会 风险 它 .

“我不会冒这个险。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] - [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][flæg][ɑːn][ə; eɪ]['flægpoʊl] ? "

Can't	you	see	therre's	a	German	flag	on	a	flagpole	?	"
不能	你	看	-	一个	德语	旗帜	在	一个	旗杆	?	"

你没看到旗杆上挂着德国国旗吗?

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] .

"	That's	just	it	,	"	said	Tom	.
"	那就是	只是	它	,	"	说	汤姆	.

“就是这样,”汤姆说。

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['frentʃiz] ['bʌt(ə)n] . -

"	If	I	knew	they	were	French	people	I	could	show	them	Frenchy's	button	.	95
"	如果	我	知道	他们	是	法语	人们	我	可以	展示	他们	弗兰奇的	按钮	.	-

“如果我知道他们是法国人，我就可以给他们看弗兰奇的纽扣了。”95

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] ['juːnɪfɔːrm] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

If	I	was	sure	this	uniform	,	or	whatever	you	call	it	,	was	all	right	,
如果	我	曾是	当然	这	制服	,	或者	任何	你	称呼	它	,	曾是	全部	正确的	,

如果我确定这套制服，或者不管你怎么称呼它，没问题的话，

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] . "

I'd	take	a	chance	.	"
ID	拿	一个	机会	.	"

我愿意冒险一试。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['eniweɪ] , " ['ɑːrtʃər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ;

"	It's	all	right	at	a	distance	,	anyway	,	"	Archer	encouraged	;
"	它是	全部	正确的	在	一个	距离	,	反正	,	"	射手	鼓励	;

“保持距离总没关系,”阿彻鼓励道;

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [siː] [jʊər] [feɪs] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	as	long	as	nobody	can	see	yourr	face	or	speak	to	you	.
"	作为	长的	作为	无人	能	看	你的	脸	或者	说话	到	你	.

只要没有人能看到你的脸或和你说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪski] ['bɪznəs] [ænd; ənd][bəuθ] ['riːələɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	pretty	risky	business	and	both	realized	it	.
"	它	曾是	一个	漂亮的	风险	商业	和	两个都	已实现	它	.

“这是一笔风险很大的生意，他们俩都意识到了这一点。”

['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [flaɪt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [ˌriː'kæptʃər] [baɪ]

After	three	days	of	successful	flight	to	run	into	the	very	jaws	of	recapture	by
后	三	天	的	成功的	航班	到	跑步	进入	这	非常	下颚	的	夺回	经过

[æn; ən] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [muːv] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['tɑːmz] ['laɪkɪŋ] ,

an	ill	-	considered	move	was	not	at	all	to	Tom's	liking	,
一个	患病的	-	经过考虑的	移动	曾是	不是	在	全部	到	汤姆的	喜欢	,

汤姆非常不满，在成功逃亡三天后，却因为一个欠考虑的举动而落入被重新抓获的境地。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['rɪski] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [dɑːrk]

yet	he	felt	sure	that	it	would	be	equally	risky	to	penetrate	into	that	dark
然而	他	毛毡	当然	那	它	会	是	同样地	风险	到	穿透	进入	那	黑暗的

['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [ˌæsə'teɪn]

wilderness	which	stretched	away	toward	the	Swiss	border	without	first	ascertaining
荒野	哪个	拉伸	离开	朝向	这	瑞士	边界	没有	第一的	确定

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stent][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

something	of	its	extent	and	character	,
某物	的	它是	程度	和	特点	,

但他确信，如果不先弄清那片延伸到瑞士边境的黑暗荒野的范围和特征，就贸然进入其中同样是危险的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'siːn] .

and	what	the	prospect	was	of	getting	through	it	unseen	.
和	什么	这	前景	曾是	的	获得	通过	它	看不见	.

以及悄无声息地度过难关的可能性。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

Moreover	**,**	**they**	**were**	**hungry**	**.**
而且	,	他们	是	饥饿的	.

而且，他们还很饿。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɑːrk] ['rɪbən]

Yet	**it**	**was**	**twilight**	**and**	**the**	**distant**	**river**	**had**	**become**	**a**	**dark**	**ribbon**
然而	它	曾是	暮	和	这	遥远	河	有	变得	一个	黑暗的	丝带

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['haʊzɪz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn]

and	**the**	**outlines**	**of**	**the**	**poor**	**houses**	**below**	**them**	**blurred**	**and**	**indistinct**	**in**
和	这	概述	的	这	贫穷的	房屋	以下	他们	模糊	和	模糊	在

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [tɑːm][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ðə; ði] [hɔːnts]

the	**gathering**	**darkness**	**before**	**Tom**	**could**	**bring**	**himself**	**to**	**re**	**-**	**enter**	**the**	**haunts**
这	采集	黑暗	前	汤姆	可以	带来	他自己	到	关于	-	进入	这	闹鬼的地方

[ʌv; əv] [men] .

of	**men**	**.**
的	男人	.

然而，天色已晚，远处的河流变成了一条黑色的丝带，河下贫民窟的轮廓在逐渐浓重的夜色中变得模糊不清，汤姆还没来得及让自己重新踏入人类的地盘。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [paɪk] [ə'raʊnd] .

"	**You**	**stay**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I'll**	**go**	**down**	**and**	**pike**	**around**	**.**
"	你	停留	这里	,	"	他	说	,	"	和	患病的	去	向下	和	梭鱼	大约	.

“你留在这里，”他说，“我下去四处搜寻梭鱼。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ,

There's	**one**	**thing**	**,**
有	一	事物	,

有一件事，

[ðæt] [haʊs] [ɪz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dəunt] [muːv] [ə'raʊnd] [hɪr] [laɪk] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ə'merɪkə] .

that	**house**	**is**	**very**	**old**	**and**	**people**	**don't**	**move**	**around**	**here**	**like**	**they**	**do**	**in**	**America**	**.**
那	房子	是	非常	老的	和	人们	不	移动	大约	这里	喜欢	他们	做	在	美国	.

那栋房子很老了，而且这里的人们不像美国人那样经常搬家。

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [frentʃ] [ðen] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]

So	**if**	**I**	**see**	**anything**	**that**	**makes**	**me**	**think**	**the**	**house**	**is**	**French**	**then**	**probably**	**the**
所以	如果	我	看	任何事物	那	制作	我	思考	这	房子	是	法语	然后	大概	这

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [frentʃ] [tuː] . " -

people	**are**	**French**	**too**	**.**	**"**	**96**
人们	是	法语	也	.	"	-

所以，如果我看到任何让我觉得房子是法国风格的事物，那么很可能房子里的人也是法国人。”96

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [θɔːt] , [mɔːr] [dɪ'pendəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən][tɑːm][ɪ'mædʒɪnd] , [fɔːr; fər]

It	**was**	**a**	**sensible**	**thought**	**,**	**more**	**dependable**	**indeed**	**than**	**Tom**	**imagined**	**,**	**for**
它	曾是	一个	明智的	想法	,	更多的	可靠的	的确	比	汤姆	想象	,	为了

[ɪn] [pʊr] [æl'sæs][ænd; ənd] [lə'reɪn] ,

in	**poor**	**Alsace**	**and**	**Lorraine**	**,**
在	贫穷的	阿尔萨斯	和	洛林	,

这是一个明智的想法，实际上比汤姆想象的还要可靠，因为在贫困的阿尔萨斯和洛林地区，

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

of	**all**	**places**	**,**
的	全部	地方	,

偏偏是这个地方

['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðem; ðəm] ['ʌndər] ['fɔːrən] ['despətɪzəm]

people	**who**	**loved**	**their**	**homes**	**enough**	**to**	**remain**	**in**	**them**	**under**	**foreign**	**despotism**
人们	WHO	喜爱	他们的	房屋	足够的	到	保持	在	他们	在下面	外国的	专制主义

[wʊd] ['prɑːbəbli] [kən'tɪnjuː] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

would	**probably**	**continue**	**living**	**in**	**them**	**generation**	**after**	**generation**	**.**
会	大概	继续	活的	在	他们	一代	后	一代	.

那些热爱自己的家园，即使在外国专制统治下也选择留守的人，很可能会世世代代继续居住在那里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['muːvɪŋ] [deɪ] [ɪn] ['jʊrəp] . -

There	**is**	**no**	**moving**	**day**	**in**	**Europe**	**.**	**97**
那里	是	不	移动	天	在	欧洲	.	-

欧洲没有搬家日。97

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	**XV**
章	十五

第十五章

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

HE	**WHO**	**HAS**	**EYES**	**TO**	**SEE**
他	WHO	有	眼睛	到	看

有眼之人，方能看见

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [tɑːm] ['skræmbld] [daʊn] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ]

It	**was**	**quite**	**dark**	**when**	**Tom**	**scrambled**	**down**	**and**	**,**	**with**	**his**	**heart**	**beating**
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	汤姆	打乱	向下	和	,	和	他的	心	殴打

['ræpɪdli] ,

rapidly	**,**
快速	,

汤姆爬下山坡时天色已很暗，他的心跳得很快。

[stoʊl] ['kɔːʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hʌbli] [graʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [brʌʃ] [fens] [wɪtʃ]

stole	**cautiously**	**across**	**the**	**hubbly**	**ground**	**toward**	**the**	**dilapidated**	**brush**	**fence**	**which**
偷窃	谨慎地	穿过	这	哈布利	地面	朝向	这	破旧的	刷子	栅栏	哪个

[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [pleɪs] .

enclosed	**the**	**place**	**.**
内	这	地方	.

他小心翼翼地穿过满是杂草的地面，朝着围住这片地方的破旧灌木篱笆走去。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃiːp] [ðer; ðər]

The	**disturbing**	**thought**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**where**	**there**	**were**	**sheep**	**there**
这	令人不安	想法	发生	到	他	那	在哪里	那里	是	羊	那里

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] ,

was	**likely**	**to**	**be**	**a**	**dog**	**,**
曾是	可能	到	是	一个	狗	,

他突然想到一个令人不安的念头：有羊的地方很可能就有狗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] .

but	**he**	**would**	**not**	**turn**	**back**	**.**
但	他	会	不是	转动	后退	.

但他不会回头。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hɑːrd] - [wʌn] [deɪz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

He	**realized**	**that**	**he**	**was**	**gambling**	**with**	**those**	**hard**	**-**	**won**	**days**	**of**	**freedom**	**,**
他	已实现	那	他	曾是	赌博	和	那些	难的	-	韩元	天	的	自由	,

他意识到自己是在拿来之不易的自由时光做赌注。

[ðæt] ['eni] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [siːzd] .

that	**any**	**minute**	**he**	**might**	**be**	**discovered**	**and**	**seized**	**.**
那	任何	分钟	他	可能	是	发现	和	查获	.

他随时都可能被发现并逮捕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt]

But	the	courage	which	his	training	as	a	scout	had	given	him	did	not
但	这	勇气	哪个	他的	训练	作为	一个	侦察	有	给定	他	做过	不是

[fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ,

forsake	him	,
背叛	他	,

但他作为侦察兵训练所培养的勇气并没有抛弃他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['stelθɪli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	crossed	the	fence	and	stealthily	approached	the	house	,
和	他	交叉	这	栅栏	和	悄悄地	接近	这	房子	,

他翻过栅栏，蹑手蹑脚地靠近了房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] ['wɪndoʊz] ,

which	was	hardly	more	than	a	whitewashed	cabin	with	two	small	windows	,
哪个	曾是	几乎	更多的	比	一个	粉刷过的	舱	和	二	小的	视窗	,

那不过是一间粉刷成白色的简陋小屋，只有两扇小窗户而已。

[wʌn] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] [ruːf] , [ɪn'taɪərli] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

one	door	and	a	disheveled	roof	,	entirely	too	big	for	it	as	it	seemed	to
一	门	和	一个	蓬头垢面	屋顶	,	完全	也	大的	为了	它	作为	它	似乎	到

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

一扇门和一个破败的屋顶，在汤姆看来，这屋顶显得太大了。

[ðə; ði] [ɑːd] [kən'siːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəumd]

The	odd	conceit	occurred	to	him	that	it	ought	to	be	brushed	and	combed
这	奇怪的	自负	发生	到	他	那	它	应该	到	是	刷过	和	梳理过的

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɑːki] [hed] [ʌv; əv] [her] .

like	a	shocky	head	of	hair	.
喜欢	一个	震惊	头	的	头发	.

他突然冒出一个奇怪的想法，认为应该像梳理蓬乱的头发一样梳理它。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] a98

Within	there	was	a	dim	light	,	and	protecting	each	window	was	a98
之内	那里	曾是	一个	暗淡	光	,	和	保护	每个	窗户	曾是	a98

里面透着昏暗的光线，每扇窗户上都保护着一个98。

[rʌf] [bɔːrd] ['ʃʌtər] , [hɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [held] ['oʊpən][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][baɪ][ə; eɪ]

rough	board	shutter	,	hinged	at	the	top	and	held	open	at	an	angle	by	a
粗糙的	木板	快门	,	铰链	在	这	顶部	和	握住	打开	在	一个	角度	经过	一个

[stɪk] .

stick	.
戳	.

粗糙的木板卷帘门，顶部有铰链，用一根棍子撑开成一定角度。

[hiː; hi] [krept] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪtɪst] [ker] .

He	crept	cautiously	up	and	examined	these	shutters	with	minutest	care	.
他	悄悄地爬	谨慎地	向上	和	检查	这些	百叶窗	和	最分钟	关心	.

他小心翼翼地蹑手蹑脚地走上前去，仔细地检查了这些百叶窗。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][oʊld][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] .

He	even	felt	of	one	of	them	and	found	it	to	be	old	and	rotten	.
他	甚至	毛毡	的	一	的	他们	和	成立	它	到	是	老的	和	烂	.

他甚至摸了一下其中一个，发现它又旧又腐烂了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Then	he	felt	to	see	if	his	precious	button	was	safe	in	his	pocket	.
然后	他	毛毡	到	看	如果	他的	宝贵的	按钮	曾是	安全的	在	他的	口袋	.

然后他摸了摸口袋，看看他珍贵的纽扣是否安然无恙。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ʃʌtər] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Evidently	**the**	**dilapidated**	**shutter**	**suggested**	**something**	**to**	**him**	**,**
显然	这	破旧的	快门	建议	某物	到	他	,

显然，那扇破旧的百叶窗给他留下了某种印象。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [si:md]

for	**he**	**glanced**	**about**	**as**	**if**	**looking**	**for**	**something**	**else**	**,**	**and**	**seemed**
为了	他	瞥了一眼	关于	作为	如果	寻找	为了	某物	别的	,	和	似乎

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] .

encouraged	**.**
鼓励	.

因为他四处张望，似乎在寻找什么，而且看起来精神振奋。

[naʊ] [hi:; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ðɪs] [wei] [ɔ:r] [ðæt] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni]

Now	**he**	**stole**	**a**	**quick**	**look**	**this**	**way**	**or**	**that**	**to**	**anticipate**	**the**	**approach**	**of**	**any**
现在	他	偷窃	一个	快的	看	这	方式	或者	那	到	预料	这	方法	的	任何

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

现在他不时地左右张望，预判谁会靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'baʊt] [ə'gen] .

and	**then**	**looked**	**carefully**	**about**	**again**	**.**
和	然后	看起来	小心	关于	再次	.

然后又仔细地环顾四周。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['flægpoʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'dʒektid] [daɪ'ægənəli] [frʌm; frəm]

At	**last**	**his**	**eyes**	**lit**	**upon**	**the**	**flagpole**	**which**	**was**	**projected**	**diagonally**	**from**
在	最后的	他的	眼睛	点燃	之上	这	旗杆	哪个	曾是	预计	对角线	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

最后，他的目光落在了从房子斜上方伸出来的旗杆上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][flæg] , [di'pendiŋ] [frʌm; frəm]

with	**the**	**flag**	**,**	**which**	**he**	**knew**	**must**	**be**	**the**	**German**	**flag**	**,**	**depending**	**from**
和	这	旗帜	,	哪个	他	知道	必须	是	这	德语	旗帜	,	取决于	从

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

他指着那面旗帜，他知道那一定是德国国旗。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæg][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ['ɑ:rtʃɚz] [hoʊps] ,

The	**distant**	**sight**	**of**	**this**	**flag**	**had**	**quite**	**discouraged**	**Archer's**	**hopes**	**,**
这	遥远	视线	的	这	旗帜	有	相当	灰心	弓箭手的	希望	,

远远望见这面旗帜，让阿彻的希望彻底破灭了。

[bʌt; bət][tɑ:m] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tju:tə n] ['kʌlɚz] [wʌz; wəz][noʊ]

but	**Tom**	**knew**	**that**	**the**	**compulsory**	**display**	**of**	**the**	**Teuton**	**colors**	**was**	**no**
但	汤姆	知道	那	这	强制性的	展示	的	这	条顿	颜色	曾是	不

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

indication	**of**	**the**	**sentiment**	**of**	**the**	**people**	**.**
指示	的	这	情绪	的	这	人们	.

但汤姆知道，强制展示条顿旗帜并不能反映人民的意愿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ,

He	**was**	**more**	**interested**	**in**	**the**	**rough**	**,**
他	曾是	更多的	感兴趣的	在	这	粗糙的	,

他更喜欢粗糙的质感，

[hoʊm] - [meɪd] ['flægpoʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [bend] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts]

home	**-**	**made**	**flagpole**	**which**	**he**	**ventured**	**to**	**bend**	**a**	**little**	**so**	**as**	**to**	**bring**	**its**
家	-	制成	旗杆	哪个	他	冒险	到	弯曲	一个	小的	所以	作为	到	带来	它是

[end] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

end	**within**	**reach**	**.**
结尾	之内	抵达	.

他冒险将自制的旗杆稍微弯曲了一下，以便够到旗杆的末端。

[ðɪs] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ker] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

This	**he**	**examined**	**with**	**a**	**care**	**entirely**	**disproportionate**	**to**	**the**	**importance**	**of**
这	他	检查	和	一个	关心	完全	不成比例的	到	这	重要性	的

[ðə; ði] [kruːd] , ['hwɪtld] ['hændiwɜːrk] .

the	**crude**	**,**	**whittled**	**handiwork**	**.**
这	原油	,	削过的	手工制品	.

他仔细地检查了这件粗糙的、用木雕手工制品，其细致程度与它的重要性完全不成比例。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [flæg] [ə'saɪd] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] over99

He	**pushed**	**the**	**drooping**	**flag**	**aside**	**rather**	**impatiently**	**as**	**it**	**fell**	**over99**
他	推动	这	下垂	旗帜	旁边	相当	不耐烦地	作为	它	跌倒	over99

他有些不耐烦地把垂落的旗帜推到一边，旗帜随即倒下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

他的脸，

[ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	**felt**	**of**	**the**	**end**	**of**	**the**	**pole**	**and**	**scrutinized**	**it**	**as**	**best**	**he**	**could**
和	毛毡	的	这	结尾	的	这	极	和	仔细审查	它	作为	最好的	他	可以

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

in	**the**	**darkness**	**.**
在	这	黑暗	.

他摸了摸杆子的末端，在黑暗中尽可能仔细地观察了一番。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [kaːvd] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,

It	**was**	**roughly**	**carved**	**and**	**intended**	**to**	**be**	**ornamental**	**,**
它	曾是	大致	雕刻	和	故意的	到	是	装饰	,

它雕刻得很粗糙，目的是作为装饰品。

['swelɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kɜːrvd] [rɪdʒ] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌl] , [doʊm] - [laɪk] [pɔɪnt] .

swelling	**into**	**a**	**kind**	**of**	**curved**	**ridge**	**surmounted**	**by**	**a**	**dull**	**,**	**dome**	**-**	**like**	**point**	**.**
肿胀	进入	一个	种类	的	弯曲	岭	克服	经过	一个	乏味的	,	穹顶	-	喜欢	观点	.

隆起形成一种弯曲的脊状物，顶部是一个钝圆的尖状物。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] , [ðen] ['kɔːʃəsli] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [poʊl] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**felt**	**it**	**all**	**over**	**,**	**then**	**cautiously**	**bending**	**the**	**pole**	**down**	**within**	**reach**	**of**	**his**
他	毛毡	它	全部	超过	,	然后	谨慎地	弯曲	这	极	向下	之内	抵达	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

他感到全身都湿透了，然后小心翼翼地把杆子弯下来，放到嘴边。

[hiː; hi] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [luːs] ['splɪntərz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	**bit**	**into**	**the**	**wood**	**and**	**deposited**	**the**	**two**	**or**	**three**	**loose**	**splinters**	**in**	**his**
他	少量	进入	这	木头	和	已存	这	二	或者	三	松动的	碎片	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

他咬了一口木头，把两三根松动的木屑放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ['ɑːrtʃər] .

Then	he	hurried	back	up	the	hill	to	rejoin	Archer	.
然后	他	慌忙	后退	向上	这	爬坡道	到	重新加入	射手	.

然后他匆匆赶回山上，与阿彻会合。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

"	Let	me	have	the	flashlight	,	"	he	said	with	rather	more	excitement	than	he
"	让	我	有	这	手电筒	,	"	他	说	和	相当	更多的	激动	比	他

['ɔːf(ə)n] [ʃoʊd] .

often	showed	.
经常	显示	.

“把手电筒给我，”他说道，语气比他平时表现出来的要兴奋得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['splɪntər] [ʌv; əv] [wʊd]

And	he	would	say	no	more	till	he	had	examined	the	little	splinter	of	wood
和	他	会	说	不	更多的	直到	他	有	检查	这	小的	碎片	的	木头

[ɪn][ɪts] [gler] .

in	its	glare	.
在	它是	强光	.

他没有再说话，直到仔细检查了阳光下那根小木屑。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɪə(r)] [seɪf] [ɪn]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

"	It's	all	right	,	"	he	said	;	"	we're	safe	in	going	there	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	说	;	"	是	安全的	在	去	那里	.

“没关系，”他说；“我们去那里很安全。”

[siː] [ðɪs] ?

See	this	?
看	这	?

看到了吗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['splɪntər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['flægpoʊl] — — "

It's	a	splinter	from	the	flagpole	—	—	"
它是	一个	碎片	从	这	旗杆	—	—	"

这是旗杆上的一根木刺——”

" [ə; eɪ] - !

"	A	souveneerr	!
"	一个	-	!

“纪念品！”

" ['ɑːrtʃər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Archer	interrupted	.
"	射手	中断	.

阿彻打断道。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " [sed] [tɑːm] .

"	There	you	go	again	,	"	said	Tom	.
"	那里	你	去	再次	,	"	说	汤姆	.

“你又来了，”汤姆说。

" [huːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʊvəˌnɪrz] ?

"	Who's	talking	about	souvenirs	?
"	谁是	说	关于	纪念品	?

谁在谈论纪念品?

[siː] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] — [lʊk] .

See	how	white	and	fresh	the	wood	is	—	look	.
看	如何	白色的	和	新鲜的	这	木头	是	—	看	.

看看这木头多么洁白清新!

[ðæts] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [wer] [its] [kaːvd] ['ɪntuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] ['tɑːpnɑːt] .

That's	off	the	end	of	the	pole	where	it's	carved	into	kind	of	a	fancy	topknot	.
那就是	离开	这	结尾	的	这	极	在哪里	它是	雕刻	进入	种类	的	一个	想要	发髻	.

那是杆子末端被雕刻成一个精致的发髻的形状。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hwɪtld] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] . "

And	it	was	whittled	inside	of	a	year	.	"
和	它	曾是	削过的	里面	的	一个	年	.	"

不到一年时间，它就被削减了。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['wɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	I	could	whittle	it	inside	of	an	hour	,	"	said	Archer	.
"	我	可以	惠特尔	它	里面	的	一个	小时	,	"	说	射手	.

“我一个小时之内就能把它削好，”阿彻说。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hwɪtld] [nɑːt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

"	I	mean	it	was	whittled	not	longer	than	a	year	ago	,
"	我	意思是	它	曾是	削过的	不是	更长	比	一个	年	前	,

我的意思是，它削制的时间不超过一年。

- [kɔːz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['weðər] ['hæznt] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . -

'	cause	even	the	weather	hasn't	got	into	it	yet	.	100
-	原因	甚至	这	天气	还没有	得到	进入	它	然而	.	-

因为连天气都还没受到影响。100

[ænd; ənd] [its] ['hwɪtld] [laɪk] [ə; eɪ] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] — [kaɪnd] [ʌv; əv] , " [tɑːm] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

And	it's	whittled	like	a	fleur	-	de	-	lis	—	kind	of	,	"	Tom	added	triumphantly	.
和	它是	削过的	喜欢	一个	花朵	-	德	-	列表	—	种类	的	,	"	汤姆	额外	凯旋而归	.

“它被削成了鸢尾花的形状——有点像，”汤姆得意地补充道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	didn't	you	bring	the	whole	of	it	?	"
"	为什么	没有	你	带来	这	所有的	的	它	?	"

“你为什么不把所有东西都带来？”

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [ʃæks] [æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp] , " [sed] [tɑːm] ,

"	When	they	were	building	the	shacks	at	Temple	Camp	,	"	said	Tom	,
"	什么时候	他们	是	建筑	这	棚屋	在	寺庙	营	,	"	说	汤姆	,

“当他们在圣殿营地建造棚屋的时候，”汤姆说，

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

"	there	was	a	carpenter	who	was	a	Frenchman	.
"	那里	曾是	一个	木匠	WHO	曾是	一个	法国人	.

“有一位木匠，他是法国人。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [stʌf] .

I	was	good	friends	with	him	and	he	told	me	a	lot	of	stuff	.
我	曾是	好的	朋友们	和	他	和	他	讲述	我	一个	很多	的	东西	.

我和他关系很好，他跟我说过很多事。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [waɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [peɪl] .

He	always	had	some	wine	in	his	dinner	pail	.
他	总是	有	一些	葡萄酒	在	他的	晚餐	桶	.

他的餐盒里总会装着一些葡萄酒。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [frentʃ] ['kɑːpintəz] [neɪl] ['ʃɪŋglz] .

He	showed	me	how	French	carpenters	nail	shingles	.
他	显示	我	如何	法语	木匠	指甲	带状疱疹	.

他向我展示了法国木匠是如何钉瓦片的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] [ɪn] [ðer; ðər] [maʊðz] [laɪk] ['ʌðər] ['kɑːpintəz] [duː] ,

Instead	of	keeping	the	nails	in	their	mouths	like	other	carpenters	do	,
反而	的	保持	这	指甲	在	他们的	嘴	喜欢	其他	木匠	做	,

他们不像其他木匠那样把钉子含在嘴里，

[ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðer; ðər] [sliːvz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɑːp] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

they	keep	them	up	their	sleeves	and	they	can	drop	them	down	into	their
他们	保持	他们	向上	他们的	袖子	和	他们	能	降低	他们	向下	进入	他们的

[hændz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [niːd] [ðem; ðəm] .

hands	one	by	one	as	fast	as	they	need	them	.
双手	一	经过	一	作为	快速地	作为	他们	需要	他们	.

他们把枪藏在袖子里，需要的时候可以迅速地一颗一颗地拿出来。

[ðeɪ] [hɪt] - [ɪm] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? "

They	hit	'	em	four	times	instead	of	two	—	do	you	know	why	?	"
他们	打	-	呃	四	时代	反而	的	二	—	做	你	知道	为什么	?	"

他们打了四次而不是两次——你知道为什么吗?

" [tuː; tə] [draɪv] - [ɪm] [ɪn] , " [sə'dʒestɪd] ['ɑːrtʃər] .

"	To	drive	'	em	in	,	"	suggested	Archer	.
"	到	驾驶	-	呃	在	,	"	建议	射手	.

“把他们赶进去，”阿彻建议道。

" - [kɔːz] [ɪn] [fræns] [ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] ['siːdər] ['ʃɪŋglz] , [laɪk] [wiː; wi] [duː] ;

"	'	Cause	in	France	they	don't	have	cedar	shingles	,	like	we	do	;
"	-	原因	在	法国	他们	不	有	雪松	带状疱疹	,	喜欢	我们	做	;

“因为法国没有像我们这里一样的雪松木瓦;

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃɪŋglz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wʊd] .

they	have	shingles	made	out	of	hard	wood	.
他们	有	带状疱疹	制成	出去	的	难的	木头	.

它们的屋顶瓦片是用硬木制成的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪl] [fɔːr] [ræps] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] —

And	they	get	so	used	to	hitting	the	nail	four	raps	that	they	can't	stop	it	—
和	他们	得到	所以	用过的	到	击中	这	指甲	四	说唱	那	他们	不能	停止	它	—

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . "

that's	what	he	said	.	"
那就是	什么	他	说	.	"

他说：“他们太习惯连续四次击中钉子了，以至于无法停止。”

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [wʌn] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Here's	another	one	,	"	said	Archer	.
"	这里是	其他	一	,	"	说	射手	.

“又来一个，”阿彻说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] [soʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	can't	drive	a	nail	with	a	sponge	—	no	matter	how	you	soak	it	.	"
"	你	不能	驾驶	一个	指甲	和	一个	海绵	—	不	事情	如何	你	浸泡	它	.	"

“你不可能用海绵钉钉子——不管你怎么浸泡它。”

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] , " [sed] [tɑːm] , [ig'nɔːɪŋ] ['ɑːrtʃɚz] ['flɪpənsi] .

"	He	told	me	some	other	things	,	too	,	"	said	Tom	,	ignoring	Archer's	flippancy	.
"	他	讲述	我	一些	其他	事物	,	也	,	"	说	汤姆	,	忽略	弓箭手的	轻浮	.

“他还跟我讲了一些其他的事情，”汤姆说道，对阿切尔的轻佻态度置之不理。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

"	He	used	to	talk	to	me	while	he	was	eating	his	lunch	.
"	他	用过的	到	讲话	到	我	尽管	他	曾是	吃	他的	午餐	.

“他以前常常一边吃午饭一边和我说话。”

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [wei] [ðeɪ] do101

The	way	he	got	started	telling	me	about	the	different	way	they	do101
这	方式	他	得到	开始	讲述	我	关于	这	不同的	方式	他们	do101

他开始跟我讲述他们不同的工作方式的方式101

[θɪŋz] [ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [ʃæk] .

things	in	Europe	was	when	he	put	the	shutters	on	the	big	shack	.
事物	在	欧洲	曾是	什么时候	他	放	这	百叶窗	在	这	大的	窝棚	.

欧洲的事情发生在他给大棚屋装上百叶窗的时候。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] - [kɔːz] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [duː] [ɪn] [fræns] .

He	put	the	hinges	at	the	top	'	cause	that's	always	the	way	they	do	in	France	.
他	放	这	铰链	在	这	顶部	-	原因	那就是	总是	这	方式	他们	做	在	法国	.

他把铰链装在了顶部，因为法国人总是这么做。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪtəli] [ðeɪ] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] .

He	said	in	Italy	they	put	'	em	on	the	left	side	.
他	说	在	意大利	他们	放	-	呃	在	这	左边	边	.

他说在意大利，他们把它们放在左边。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðeɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] — [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] .

In	America	they	put	them	on	the	right	side	—	except	when	they	have	two	.
在	美国	他们	放	他们	在	这	正确的	边	—	除了	什么时候	他们	有	二	.

在美国，他们通常把它们放在右边——除非他们有两个。

" [soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]

"	So	when	I	saw	the	shutters	on	that	old	house	I	happened	to	notice	that	the
"	所以	什么时候	我	锯	这	百叶窗	在	那	老的	房子	我	发生	到	注意	那	这

['hɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]

hinges	were	at	the	top	and	that	made	me	think	it	was	probably	a
铰链	是	在	这	顶部	和	那	制成	我	思考	它	曾是	大概	一个

['frentʃmənz] [hoʊm] . "

Frenchman's	home	.	"
法国人的	家	.	"

“所以当我看到那栋老房子的百叶窗时，我碰巧注意到铰链在顶部，这让我觉得那很可能是法国人的家。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] - ['wɛr] [meɪd] , " [sed]

"	Maybe	it	isn't	now	even	if	it	was	when	the	shutterrs	werre	made	,	"	said
"	或许	它	不是	现在	甚至	如果	它	曾是	什么时候	这	-	威尔	制成	,	"	说

['ɑːrtʃər] ['skeptɪkli] .

Archer	skeptically	.
射手	怀疑地	.

“即使百叶窗制作的时候是这样，现在也许不是了，”阿彻怀疑地说。

" [ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [mæn] [toʊld] [ˌem 'iː] .

"	Then	I	happened	to	remember	something	else	that	man	told	me	.
"	然后	我	发生	到	记住	某物	别的	那	男人	讲述	我	.

“然后我碰巧想起了那个人告诉我的另一件事。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fænsi] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['embləm] , [bʌt; bət]

Maybe	you	think	the	fleur	-	de	-	lis	is	only	a	fancy	kind	of	an	emblem	,	but
或许	你	思考	这	花朵	-	德	-	列表	是	仅有的	一个	想要	种类	的	一个	徽	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

it	ain't	.
它	不是	.

你或许认为鸢尾花饰只是一种花哨的标志，但事实并非如此。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [oʊld] [mʌŋks] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kɑːrv] [θɪŋz] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ]

He	told	me	the	old	monks	that	used	to	carve	things	—	no	matter	what	they
他	讲述	我	这	老的	僧侣	那	用过的	到	雕刻	事物	—	不	事情	什么	他们

[kaːvd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] [krɔːs] ,

carved	you	could	always	find	a	cross	,
雕刻	你	可以	总是	寻找	一个	叉	,

他告诉我，以前那些雕刻东西的老僧侣们——无论他们雕刻什么，你总能找到十字架。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	something	like	a	cross	in	it	.
或者	某物	喜欢	一个	叉	在	它	.

或者上面画着十字架之类的图案。

- [kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wei] , [siː] ?

'	Cause	they	think	that	way	,	see	?
-	原因	他们	思考	那	方式	,	看	?

因为他们就是这么想的，明白吗?

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪləz] ['ɔːlweɪz] [tæ'tuː] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

The	same	as	sailors	always	tattoo	fishes	and	ships	and	things	on	their	arms	.
这	相同的	作为	水手们	总是	纹身	鱼	和	船舶	和	事物	在	他们的	武器	.

就像水手们总是在手臂上纹鱼、船之类的图案一样。

[hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] ['tɔɪˌmeɪkɝz] [ɑːr; ər] [frentʃ] ['pesnts] [ænd; ənd]

He	said	some	places	in	the	Black	Forest	the	toymakers	are	French	peasants	and
他	说	一些	地方	在	这	黑色的	森林	这	玩具制造商	是	法语	农民	和

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ɪf] [ə; eɪ] ['fænsi] [θɪŋ] [ɪz] [kaːvd] [baɪ][ðem; ðəm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	can	always	tell	if	a	fancy	thing	is	carved	by	them	on	account	of	the
你	能	总是	告诉	如果	一个	想要	事物	是	雕刻	经过	他们	在	帐户	的	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] .

shape	of	the	fleur	-	de	-	lis	.
形状	的	这	花朵	-	德	-	列表	.

他说，在黑森林的一些地方，玩具制造商是法国农民，你总能根据百合花饰的形状来判断一件精美的玩具是不是他们雕刻的。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ɪn][ðer; ðər]

It	ain't	that	they	do	it	on	purpose	,	"	he	added	;	"	it's	because	it's	in	their
它	不是	那	他们	做	它	在	目的	,	"	他	额外	;	"	它是	因为	它是	在	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

“这并不是说他们故意这么做的，”他补充道，“而是因为这种想法根深蒂固。”

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

喜欢。

[ðeɪ] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['regjələr] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] , -

They	don't	always	make	regular	fleur	-	de	-	lis	,	102
他们	不	总是	制作	常规的	花朵	-	德	-	列表	,	-

他们并不总是制作标准的鸢尾花图案，102

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɝːvz] .

but	they	make	that	kind	of	curves	.
但	他们	制作	那	种类	的	曲线	.

但他们确实能做出那种曲线。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [nə'poʊliən] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] .

He	told	me	a	lot	about	Napoleon	,	too	,	"	he	added	irrelevantly	.
他	讲述	我	一个	很多	关于	拿破仑	,	也	,	"	他	额外	无关紧要	.

“他还跟我讲了很多关于拿破仑的事，”他漫不经心地补充道。

" [soʊ] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	So	when	I	happened	to	think	about	that	,
"	所以	什么时候	我	发生	到	思考	关于	那	,

“所以当我偶然想到这一点时，

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [kaɪnd][ʌv; əv] .

I	looked	around	to	see	if	I	could	find	anything	to	prove	it	,	kind	of	.
我	看起来	大约	到	看	如果	我	可以	寻找	任何事物	到	证明	它	,	种类	的	.

我环顾四周，想看看能不能找到什么证据来证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][flæg][ɪz][ɑːn] [ðæt] [poʊl] ;

It	don't	make	any	difference	if	the	German	flag	is	on	that	pole	;
它	不	制作	任何	不同之处	如果	这	德语	旗帜	是	在	那	极	;

旗杆上挂的是德国国旗还是别的什么都无所谓；

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] .

they've	got	to	do	that	.
他们有	得到	到	做	那	.

他们必须这么做。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tɑːpnɑːt] [wʌz; wəz] [kaːvd] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs][aɪ] [nuː]

When	I	saw	the	topknot	was	carved	kind	of	like	a	fleur	-	de	-	lis	I	knew
什么时候	我	锯	这	发髻	曾是	雕刻	种类	的	喜欢	一个	花朵	-	德	-	列表	我	知道

[frentʃ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

French	people	must	have	made	it	.
法语	人们	必须	有	制成	它	.

当我看到发髻上的花纹雕刻得有点像鸢尾花时，我就知道这一定是法国人做的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [kaːvd] ['leɪtli] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] , " - [kɔːz] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz]

And	it	was	only	carved	lately	,	too	,	"	he	added	simply	,	"	'	cause	the	wood	is
和	它	曾是	仅有的	雕刻	最近	,	也	,	"	他	额外	简单地	,	"	-	原因	这	木头	是

[freʃ] . "

fresh	.	"
新鲜的	.	"

“而且这件雕刻品也是最近才做的，”他简单地补充道，“因为木头很新鲜。”

" [dʒiː] - , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [piːtʃ] , - ! " [sed] ['ɑːrtʃər] [ɪk'stætɪkli] .

"	Gee	whillicums	,	but	you're	a	peach	,	Slady	!	"	said	Archer	ecstatically	.
"	吉	-	,	但	你是	一个	桃	,	-	!	"	说	射手	欣喜若狂	.

“我的天哪，你真是个美人儿，斯莱迪！”阿彻欣喜若狂地说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "

"	Shall	we	take	a	chance	?	"
"	将	我们	拿	一个	机会	?	"

“我们不妨一试？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [tɑːm] ['ædɪd] ,

"	Of	course	I	don't	know	for	sure	,	"	Tom	added	,
"	的	课程	我	不	知道	为了	当然	,	"	汤姆	额外	,

“我当然不能确定，”汤姆补充道。

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][baɪ][saɪnz] — [dʒʌst] [laɪk] ['ɪndiən] [saɪnz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [treɪl] .

"	but	we've	got	to	go	by	signs	—	just	like	Indian	signs	along	a	trail	.
"	但	我们已经	得到	到	去	经过	标志	—	只是	喜欢	印度	标志	沿着	一个	踪迹	.

“但我们必须循着指示前进——就像印第安人沿着小径行走的指示牌一样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [æn; ən][oʊld] [flɪnt] ['æroʊhed] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɑːn][æn; ən] ['ɪndiən] [treɪl] . "

If	you	pick	up	an	old	flint	arrowhead	you	know	you're	on	an	Indian	trail	.	"
如果	你	挑选	向上	一个	老的	燧石	箭头	你	知道	你是	在	一个	印度	踪迹	.	"

如果你捡到一枚旧燧石箭头，那就说明你走在印第安人的小径上了。

" - [kə'lʌmbəs] !

"	Christopherr	Columbus	!
"	-	哥伦布	!

克里斯托弗·哥伦布！

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz] ['ærəʊhedz] [naʊ] ！ " [sed] ['ɑ:rtʃər] . -

But	I'd	like	to	find	one	of	those	arrowheads	now	!	"	said	Archer	.	103
但	ID	喜欢	到	寻找	一	的	那些	箭头	现在	！	"	说	射手	.	-

“但我现在就想找到一个这样的箭头！”阿彻说道。103

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['wi:vər] [ʌv; əv] -

THE	WEAVER	OF	MERNON
这	织工	的	-

默农的织工

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [faɪn] [dɪ'dʌkʃnz] ,

But	for	all	these	fine	deductions	,
但	为了	全部	这些	美好的	扣除	,

但即便扣除这些罚款，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [tɑ:m][ænd; ənd] ['ɑ:rtʃər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

you	are	not	to	suppose	that	Tom	and	Archer	approached	the	little	house	without
你	是	不是	到	认为	那	汤姆	和	射手	接近	这	小的	房子	没有

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

trepidation	.
忐忑不安	.

你不能以为汤姆和阿彻在接近那间小屋时毫无畏惧。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [les] [dɪ'pendəb(ə)l] [si:md] ['tɑ:mz] ['θi:əri] .

The	nearer	they	came	to	it	the	less	dependable	seemed	Tom's	theory	.
这	更近	他们	来了	到	它	这	较少的	可靠的	似乎	汤姆的	理论	.

他们越接近真相，汤姆的理论就越显得不可靠。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri] [bʊk] , " ['ɑ:rtʃər] [sed] , ['bækslaɪdɪŋ] ['ɪntu:]['dɪzməl]

"	It	might	be	all	right	in	a	story	book	,	"	Archer	said	,	backsliding	into	dismal
"	它	可能	是	全部	正确的	在	一个	故事	书	,	"	射手	说	,	倒退	进入	惨淡

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

apprehensions	.
担忧	.

“在故事书里或许一切都很好，”阿彻说道，情绪又陷入了沮丧的担忧之中。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [tɑ:m][hæd; həd] [nɑ:kt] ['sɔ:ftli]

But	before	he	had	a	chance	to	lose	his	courage	Tom	had	knocked	softly
但	前	他	有	一个	机会	到	失去	他的	勇气	汤姆	有	敲门	轻轻

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

on	the	door	.
在	这	门	.

但还没等他失去勇气，汤姆就轻轻敲了敲门。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd]

They	could	hear	a	scuffling	sound	inside	and	then	the	door	was	opened
他们	可以	听到	一个	扭打	声音	里面	和	然后	这	门	曾是	打开

['kɔ:ʃəsli] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stu:pɪŋ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,

cautiously	by	a	little	stooping	old	man	with	a	pale	,
谨慎地	经过	一个	小的	弯腰	老的	男人	和	一个	苍白	,

他们听到里面传来一阵窸窣声，然后一个矮小佝偻、脸色苍白的老人小心翼翼地打开了门。

['di:pli] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [streɪt] [waɪt] [her] .

deeply	wrinkled	face	,	and	long	,	straight	white	hair	.
深	皱	脸	,	和	长的	,	直的	白色的	头发	.

满脸皱纹，一头长长的白色直发。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['pɛzənts] [ə'taɪər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]

From	his	ragged	peasant's	attire	he	must	have	been	very	poor	and	the
从	他的	破烂不堪	农民的	服装	他	必须	有	到过	非常	贫穷的	和	这

['prɪmətɪv] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] ,

primitive	furnishings	in	the	dimly	lighted	room	,
原始	家具	在	这	依稀	照明	房间	,

从他破烂的农夫装束和昏暗房间里简陋的家具来看，他一定非常贫穷。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] , [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

of	which	they	caught	a	glimpse	,	confirmed	this	impression	.
的	哪个	他们	捕捉	一个	一瞥	,	确认的	这	印象	.

他们瞥见的景象证实了这一印象。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['trævələz] ['ræðər]

But	he	had	a	pair	of	keen	blue	eyes	which	scrutinized	the	travellers	rather
但	他	有	一个	一对	的	敏锐的	蓝色的	眼睛	哪个	仔细审查	这	旅行者	相当

['tremjələsli] ,

tremulously	,
颤抖地	,

但他有一双锐利的蓝眼睛，带着几分颤抖地审视着这些旅客。

['evɪdəntli] [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] . -

evidently	supposing	them	to	be	German	soldiers	.	104
显然	假如	他们	到	是	德语	士兵	.	-

显然，他们以为这些人是德国士兵。104

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['fɪrfəli] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

"	What	have	I	done	?	"	he	asked	fearfully	in	German	.
"	什么	有	我	完毕	?	"	他	问	恐惧地	在	德语	.

“我做了什么？”他恐惧地用德语问道。

[tɑːm] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

Tom	wasted	no	time	trying	to	understand	him	,
汤姆	浪费	不	时间	尝试	到	理解	他	,

汤姆立即着手了解他。

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ['bʌt(ə)n] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['saɪləntli] .

but	bringing	forth	his	iron	button	he	held	it	out	silently	.
但	带来	前进	他的	铁	按钮	他	握住	它	出去	默默	.

但他却拿出手中的铁纽扣，默默地举了起来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] ;

The	effect	was	electrical	;
这	影响	曾是	电气	;

这种效应是电效应；

[ðə; ði][oʊld][mæn] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['iːgərli] [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [frentʃ]

the	old	man	clutched	the	button	eagerly	and	poured	forth	a	torrent	of	French
这	老的	男人	紧握	这	按钮	急切地	和	倾倒	前进	一个	激流	的	法语

[æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʊr] [ə'boʊd][ænd; ənd] [ʃʌt]

as	he	dragged	the	boys	one	after	the	other	into	his	poor	abode	and	shut
作为	他	拖拽	这	男孩们	一	后	这	其他	进入	他的	贫穷的	住所	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

老人急切地抓住按钮，一边用法语滔滔不绝地讲着话，一边把男孩们一个接一个地拖进他简陋的住所，然后关上了门。

" [wɪə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] [tɑːm] .

"	We're	Americans	,	"	said	Tom	.
"	是	美国人	,	"	说	汤姆	.

“我们是美国人，”汤姆说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] . "
" We can't understand . "
" 我们 不能 理解 . "

“我们无法理解。”

" [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][ɔːl]['zeɪ] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" It iss all ze same , " said the man .
" 它 问题 全部 泽 相同的 , " 说 这 男人 .

“都一样，”那人说。

" [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ɪn]['zeɪ] [ə'merɪkən] .
" I will talk in ze American .
" 我 将要 讲话 在 泽 美国人 .

“我将用美式英语说话。”

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [zɪs] ['bʌt(ə)n] — [jes] ?
How you came with ziss button — yess ?
如何 你 来了 和 齐斯 按钮 — 是的 ?

你是怎么得到这个按钮的?

[huː] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] ?
Who have sent you ?
WHO 有 发送 你 ?

谁派你来的?

" [tuː; tə]['tɑːmz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [flɔ'rɛt] [ɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" To Tom's surprise he spoke English better than either Florette or her brother ,
" 到 汤姆的 惊喜 他 辐 英语 更好的 比 任何一个 弗洛雷特 或者 她 兄弟 ,

令汤姆惊讶的是，他的英语说得比弗洛雷特和她哥哥都好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [oʊn]
and the boys were infinitely grateful and relieved to hear their own
和 这 男孩们 是 无限地 感激的 和 松了口气 到 听到 他们的 自己的
['læŋgwɪdʒ] ['spoʊkən][ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [pleɪs] .
language spoken in this remote place .
语言 说 在 这 偏僻的 地方 .

听到在这个偏远的地方有人说自己的语言，男孩们感到无比感激和欣慰。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] [tɑːm] .
" We are Americans , " said Tom .
" 我们 是 美国人 , " 说 汤姆 .

“我们是美国人，”汤姆说。

" [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][æl'sæs]['bɔːrdər] ,
" We escaped from the prison camp across the Alsace border ,
" 我们 逃脱 从 这 监狱 营 穿过 这 阿尔萨斯 边界 ,

“我们从阿尔萨斯边境另一侧的战俘营逃了出来，

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
and we're on our way to the frontier .
和 是 在 我们的 方式 到 这 边境 .

我们正在前往边疆的路上。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [frentʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]
I knew you were French on account of the fleur - de - lis on the end of
我 知道 你 是 法语 在 帐户 的 这 花朵 - 德 - 列表 在 这 结尾 的
[jʊr; jər]['flægpoʊl] — — "
your flagpole — — "
你的 旗杆 — — "

我知道你是法国人，因为你的旗杆顶端有鸢尾花饰——

" [ænd; ənd]['zeɪ]['bʌt(ə)n] — [jes] ?
" And ze button — yess ?
" 和 泽 按钮 — 是的 ?

“还有按钮——是的？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɝːdʒd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" the old man urged , interrupting him .
" 这 老的 男人 敦促 , 打断 他 .

“老人打断了他，催促道。”

[tɑːm][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv] ['frentʃi] and105
Tom told him the whole story of Frenchy and105
汤姆 讲述 他 这 所有的 故事 的 法国佬 and105

汤姆把弗兰奇和105号的整个故事都告诉了他。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['tæləsmən] .
the Leteurs , and of how he had come by his little talisman .
这 - , 和 的 如何 他 有 来 经过 他的 小的 护符 .

莱特尔一家，以及他如何得到他的小护身符。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ɪn][zæt]['redʒɪmənt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , " ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" I have fought in zat regiment , " the old man said , " many years before you are
" 我 有 战斗 在 扎特 团 , " 这 老的 男人 说 , " 许多 年 前 你 是
[bɔːrn] .
born .
出生 .

“我曾在那个团打过仗，”老人说，“那是在你出生很多年前的事了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æl'sæs][lɔːst] — [jes] .
I have seen Alsace lost — yess .
我 有 已见 阿尔萨斯 丢失的 — 是的 .

我亲眼目睹了阿尔萨斯的沦陷——是的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒɜːmənz][aɪ] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] .
If you were Germans I would die before I would give you food .
如果 你 是 德国人 我 会 死 前 我 会 给 你 食物 .

如果你们是德国人，我宁愿死也不会给你们食物。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [truː] ['welkəm] .
But I make you true welcome .
但 我 制作 你 真的 欢迎 .

但我真诚地欢迎你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
I have been many years in America .
我 有 到过 许多 年 在 美国 .

我在美国生活了很多年。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [sər'praɪz] [juː; jʊ] . "
Ah , I have surprise you . "
啊 , 我 有 惊喜 你 . "

啊，我给你准备了个惊喜。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?
" What is this place ?
" 什么 是 这 地方 ?

这是什么地方?

" ['ɑːrtʃər] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
" Archer ventured to ask .
" 射手 冒险 到 问 .

阿彻试探着问道。

" [zɪs] [ɪz] - — [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [tuː] [men] [ðeɪ] [teɪk] ['fɔːrti] - [wʌn] [tuː; tə] ['zeɪ] ['trentʃɪz] .

" Ziss is Mernon — out of fifty - two men they take forty - one to ze trenches .

" 齐斯 是 - — 出去 的 五十 - 二 男人 他们 拿 四十 - 一 到 泽 战壕 .

“齐斯是默农——52个人中，他们带了41个人去打战壕。

[maɪ] [tuː] [sʌnz] , [huː] [ɑːr; ər] ['wiːvəz] [tuː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

My two sons , who are weavers too , they must go .

我的 二 儿子们 , WHO 是 织工 也 , 他们 必须 去 .

我的两个儿子也是织工，他们必须去。

[naʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] .

Now they take the women and the young girls .

现在 他们 拿 这 女性 和 这 年轻的 女孩们 .

现在他们抓走妇女和年轻女孩。

" ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪlk]

" Further conversation developed the fact that the old man had worked in a silk

" 更远 对话 发达 这 事实 那 这 老的 男人 有 工作 在 一个 丝绸

[mɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [æl'sæs] [ænd; ənd] [ðɪs]

mill in America for many years and had returned to Alsace and this

磨 在 美国 为了 许多 年 和 有 返回 到 阿尔萨斯 和 这

['hʌmb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ['oʊnli] ['æftər] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

humble place of his birth only after both of his sons ,

谦逊的 地方 的 他的 出生 仅有的 后 两个都 的 他的 儿子们 ,

“进一步的交谈表明，这位老人曾在美国的一家丝绸厂工作多年，直到他的两个儿子都去世后，他才回到阿尔萨斯，回到他这个简朴的出生地。”

[huː] [laɪk] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['wiːvəz] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['sɜːrvɪs] .

who like himself were weavers , had been forced into the German service .

WHO 喜欢 他自己 是 织工 , 有 到过 强制 进入 这 德语 服务 .

和他一样是织工的人，都被迫加入了德国军队。

" [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .

" If I do not come back and claim my home , it is gone , " he said .

" 如果 我 做 不是 来 后退 和 宣称 我的 家 , 它 是 已消失 , " 他 说 .

“如果我不回来认领我的家，它就没了，”他说。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [hænd] [luːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd]

So he had returned and was working the old hand loom with his aged

所以 他 有 返回 和 曾是 在职的 这 老的 手 织布机 和 他的 老年人

['fɪŋgərz] ,

fingers ,

手指 ,

于是他回来了，用他那双饱经风霜的手指操作着那台老式手摇织布机。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

here in the place of his birth .

这里 在 这 地方 的 他的 出生 .

这里是他的出生地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['stɔːri] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['friːli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He was greatly interested in the boys ' story and gave them freely of his

他 曾是 非常 感兴趣的 在 这 男孩们 - 故事 和 给予 他们 自由 的 他的

[pʊr] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['relɪʃ] .

poor store of food which they ate with a relish .

贫穷的 店铺 的 食物 哪个 他们 吃 和 一个 尽情享用 .

他对男孩们的故事很感兴趣，并慷慨地将自己仅有的少量食物分给了他们，男孩们吃得津津有味。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] under106

Apparently he was not under106

显然 他 曾是 不是 under106

显然他不止106岁

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr][pər'hæps][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	**cloud**	**of**	**suspicion**	**or**	**perhaps**	**his**	**age**	**and**	**humble**	**condition**	**and**	**the**
这	云	的	怀疑	或者	也许	他的	年龄	和	谦逊的	状况	和	这

[əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'mjuːnəti] .

obscurity	**and**	**remoteness**	**of**	**his**	**dwelling**	**gave**	**him**	**a**	**certain**	**immunity**	**.**
朦胧	和	偏远	的	他的	住宅	给予	他	一个	肯定	免疫	.

怀疑的阴云，或许是他的年龄、卑微的身份，以及他居住的偏僻隐蔽之处，使他获得了一定的豁免权。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪndɪ'pendəns]

In	**any**	**event**	**,**	**he**	**carried**	**his**	**loathing**	**of**	**the**	**Germans**	**with**	**a**	**fine**	**independence**
在	任何	事件	,	他	携带	他的	厌恶	的	这	德国人	和	一个	美好的	独立

.

:

.

总之，他对德国人的憎恶表现得非常独立。

" [ɪn] [ə'merɪkə] , " [hiː; hi] [sed] , " ['zeɪ] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [zɪs] — [zɪs] [biːst] .

"	**In**	**America**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**ze**	**people**	**do**	**not**	**know**	**about**	**ziss**	**—**	**ziss**	**beast**	**.**
"	在	美国	,	"	他	说	,	"	泽	人们	做	不是	知道	关于	齐斯	—	齐斯	兽	.

“在美国，”他说，“人们不知道这种野兽。”

[hɪr] [wiː; wi] [noʊ] .

Here	**we**	**know**	**.**
这里	我们	知道	.

这里我们知道。

[hɪr] [ɪn]['lɪt(ə)l] - ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] ['zeɪ][roʊd] [daʊn] [tuː; tə]['zeɪ]

Here	**in**	**little**	**Mernon**	**our**	**women**	**must**	**work**	**to**	**make**	**ze**	**road**	**down**	**to**	**ze**
这里	在	小的	-	我们的	女性	必须	工作	到	制作	泽	路	向下	到	泽

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

在默农小镇，我们的妇女们必须辛勤劳作，才能修建出通往河边的道路。

[waɪ] [ɪz]['zɪəri] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [roʊd][tuː; tə]['zeɪ]['rɪvər] ?

Why	**is**	**zere**	**needed**	**a**	**road**	**to**	**ze**	**river**	**?**
为什么	是	零	需要	一个	路	到	泽	河	?

为什么需要一条通往河流的道路?

[waɪ] [ɪz]['zɪəri] ['niːdɪd] ['zeɪ] [nuː] [roʊd] [ə'bʌv] ['bɑːzl] ?

Why	**is**	**zere**	**needed**	**ze**	**new**	**road**	**above**	**Basel**	**?**
为什么	是	零	需要	泽	新的	路	多于	巴塞尔	?

为什么要在巴塞尔上方修建新路?

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [soʊ] ['meni] ['prizənəz] — ['wuːndɪd] ?

To	**bring**	**back**	**so**	**many**	**prisoners**	**—**	**wounded**	**?**
到	带来	后退	所以	许多	囚犯	—	受伤	?

带回这么多战俘——其中还有伤员?

[bɑː] ! [zɪs] [ɪz] [wʌt] [zeɪ] [seɪ] .

Bah	**!**	**Ziss**	**is**	**what**	**zey**	**say**	**.**
呸	!	齐斯	是	什么	泽伊	说	.

呸！他们说的是Ziss。

[laɪz] !

Lies	**!**
谎言	!

谎言!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

I	**have**	**been**	**a**	**soldier**	**.**
我	有	到过	一个	士兵	.

我曾是一名士兵。

['eɪti] - [tuː] ['jɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] .

Eighty	**-**	**two**	**years**	**I**	**am**	**old**	**.**
八十	-	二	年	我	是	老的	.

我今年八十二岁了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] .

And	**much**	**I**	**have**	**travelled**	**.**
和	很多	我	有	旅行	.

我去过很多地方。

[soʊ][kæn; kən][aɪ] [siː] .

So	**can**	**I**	**see**	**.**
所以	能	我	看	.

我也能看到。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] [ˌɑːˌmɛ'riːk] — [meɪk] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] — [jes] ?

What	**you**	**say**	**in**	**Amerique**	**—**	**make**	**two**	**and**	**two**	**together**	**—**	**yess**	**?**
什么	你	说	在	美国	—	制作	二	和	二	一起	—	是的	?

你们美国人常说的——把二加二结合起来——是吗?

['zɪəri] [wɪl] [biː; bi] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]['oʊvər] - [roʊdz] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['lɪt(ə)l] ['swɪtsərlənd] .

Zere	**will**	**be**	**tramping**	**of**	**soldiers**	**over**	**zese**	**roads**	**to**	**invade**	**little**	**Switzerland**	**.**
零	将要	是	徒步旅行	的	士兵	超过	-	道路	到	入侵	小的	瑞士	.

Zere 将派遣士兵沿着 zese 道路入侵小瑞士。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	**I**	**right**	**?**
是	我	正确的	?

我说的对吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɛsɪ'sɛɹ] — [jes] !

If	**it**	**is**	**necessaire**	**—**	**yess**	**!**
如果	它	是	必需品	—	是的	!

如果有必要的话——是的!

[nɛsɪ'sɛɹ] !

Necessaire	**!**
必需品	!

必要!

[fɔː] !

Faugh	**!**
福格	!

哈哈!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['oʊpən] ['steɪtmənt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]

"	**This**	**was**	**the**	**first**	**open**	**statement**	**the**	**boys**	**had**	**heard**	**as**	**to**	**the**	**new**
"	这	曾是	这	第一的	打开	陈述	这	男孩们	有	听到	作为	到	这	新的

[roʊdz] ,

roads	**,**
道路	,

这是孩子们第一次听到关于新道路的公开声明。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'vəːdʒd] [sə'spɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [frʌn'tɪr] .

all	**of**	**which**	**converged**	**suspiciously**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Swiss**	**frontier**	**.**
全部	的	哪个	收敛	可疑地	在	这	方向	的	这	瑞士	边境	.

所有这些线索都可疑地汇聚到了瑞士边境方向。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm]['dʒɜːrmən] ['wuːndɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ɪn'tɜːrn(ə)l]
They were for bringing home German wounded ; they were to facilitate internal
他们 是 为了 带来 家 德语 受伤 ; 他们 是 到 促进 内部的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;
communication ;
沟通 ;

它们用于运送德国伤员回家；它们用于促进内部沟通；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrpəs] ,
they were for this , that and the other useful and innocent purpose ,
他们 是 为了 这 , 那 和 这 其他 有用 和 清白的 目的 ,

它们用于这样、那样以及其他有用且无害的目的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər][ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [ræn] ['ðɪðər] .
but they all ran toward the Swiss border or to some highway which ran thither .
但 他们 全部 跑 朝向 这 瑞士 边界 或者 到 一些 公路 哪个 跑 那里 .
-
107
-

但他们都朝着瑞士边境跑去，或者跑向通往那里的某条公路。107

" [zɪs] [ɪz]['zeɪ][læst][kɑːrd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] — [tuː; tə][stæb]['lɪt(ə)l] ['swɪtsərlənd] [ɪn]['zeɪ] [bæk]
" Ziss is ze last card they have to play — to stab little Switzerland in ze back
" 齐斯 是 泽 最后的 卡片 他们 有 到 玩 — 到 刺 小的 瑞士 在 泽 后退
[ænd; ənd] [breɪk] [θruː] ,
and break through ,
和 休息 通过 ,

“Ziss是他们打出的最后一张牌——背刺瑞士，然后突破防线。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .
" the old man said .
" 这 老的 男人 说 .

“老人说道。”

" [ɪn]['zeɪ] [saʊθ] [rʌnz] [ə; eɪ][roʊd][frʌm; frəm]['zeɪ] [trentʃ] [laɪn] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['zeɪ] [raɪn] .
" In ze south runs a road from ze trench line across to ze Rhine .
" 在 泽 南 跑步 一个 路 从 泽 沟 线 穿过 到 泽 莱茵河 .

“在南部，有一条路从战壕线一直延伸到莱茵河。”

[nɪr] ['zɪəri]
Near zere
靠近 零

近零

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld]['kɑːmræd] — ['blɔndel] .
I have an old comrade — Blondel .
我 有 一个 老的 同志 — 布隆德尔 .

我有一位老战友——布隆德尔。

- [wiː; wi] [faɪt] [saɪd][baɪ][saɪd] , [laɪk] ['brʌðərz] .
Togezzer we fight side by side , like brothers .
- 我们 斗争 边 经过 边 , 喜欢 兄弟 .

Togezzer 我们并肩作战，就像兄弟一样。

[wen] ['zeɪ][boʊt] [kʌmz] , ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
When ze boat comes , many times he comes to see me .
什么时候 泽 船 来 , 许多 时代 他 来 到 看 我 .

船来的时候，他经常来看我。

['zeɪ] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌm] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['zeɪ] [nuː] [roʊd] [goʊz] [pæst] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [ɔːl]

Ze	last	time	he	come	he	tell	me	how	ze	new	road	goes	past	his	house	—	all
泽	最后的	时间	他	来	他	告诉	我	如何	泽	新的	路	去	过去的	他的	房子	—	全部

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['wɜːrkɪŋ] .

women	and	young	girls	working	.
女性	和	年轻的	女孩们	在职的	.

他上次来的时候告诉我，那条新路从他家门前经过——路两旁都是妇女和年轻女孩在工作。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [zɪs] ['ʌðər] [roʊd] [zæt] [goʊz] [frʌm; frəm] ['zeɪ] ['trentʃɪz] ['oʊvər] [tuː; tə] ['zeɪ] [raɪn] .

It	comes	from	ziss	other	road	zat	goes	from	ze	trenches	over	to	ze	Rhine	.
它	来	从	齐斯	其他	路	扎特	去	从	泽	战壕	超过	到	泽	莱茵河	.

它来自另一条从战壕通往莱茵河的路。

[saʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] — [juː; jʊ] [siː] ?

South	it	goes	—	you	see	?
南	它	去	—	你	看	?

它往南走——你明白吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃruːdli] .

"	he	added	shrewdly	.
"	他	额外	精明地	.

他机智地补充道。

" [soʊ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] [wer] [nʌn] [ɪz]

"	So	now	if	you	are	so	clevaire	-	to	see	a	fleur	-	de	-	lis	where	none	is
"	所以	现在	如果	你	是	所以	-		到	看	一个	花朵	-	德	-	列表	在哪里	没有任何	是

[ɪn'tenʃnd] ,

intentioned	,
有意的	,

“所以，如果你如此聪明，能看出原本没有鸢尾花图案的地方却出现了鸢尾花，

[soʊ] [zen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] , ['meɪbi] , [waɪ] [wɪl] [zeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [roʊd] [zæt] [goʊz] [saʊθ] ?

so	zen	you	can	tell	,	maybe	,	why	will	zey	build	a	road	zat	goes	south	?
所以	禅	你	能	告诉	,	或许	,	为什么	将要	泽伊	建造	一个	路	扎特	去	南	?

如此禅意，你或许能看出，他们为什么要修建一条向南延伸的公路?

" [tɑːm] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] ['viːəməns] , ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

"	Tom	,	fascinated	by	the	old	man's	sagacity	and	vehemence	,	only	shook	his	head
"	汤姆	,	着迷	经过	这	老的	男人的	睿智	和	激烈	,	仅有的	摇晃	他的	头

.

:
.

汤姆被老人的睿智和热情所吸引，只是摇了摇头。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] - [tuː; tə] [sə'spekt] !

"	Ah	,	you	are	not	so	clevaire	to	suspect	!
"	啊	,	你	是	不是	所以	-	到	怀疑	!

“啊，你竟然没那么聪明到会怀疑！”

[zɪs] [ɪz] [ˌɑːˌmɛ'riːk] !

Ziss	is	Amerique	!
齐斯	是	美国	!

Ziss is Amerique!

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] [sə'spekt] .

Nevaire	will	she	suspect	.
-	将要	她	怀疑	.

内瓦尔会怀疑她。

" [tɑːm] [dɪd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [ˌgʌlə'bɪləti] ,

"	Tom	did	not	altogether	like	this	reference	to	Uncle	Sam's	gullibility	,
"	汤姆	做过	不是	共	喜欢	这	参考	到	叔叔	山姆的	轻信	,

“汤姆不太喜欢这种把山姆大叔说成是容易上当受骗的说法。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ]

but	**he**	**contented**	**himself**	**with**	**believing**	**that**	**it**	**was**	**meant**	**as**	**a**	**thing**
但	他	满足	他自己	和	相信	那	它	曾是	意思是	作为	一个	事物

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	**the**	**past**	**.**
的	这	过去的	.

但他满足于相信那已经成为过去。

" [ðeɪ] [kɑːnt] ['flɪm] - [flæm][ˌjuː 'es] [naʊ] , " ['ɑːrtʃər] ['ventʃərd] .

"	**They**	**can't**	**flim**	**-**	**flam**	**us**	**now**	**,**	**"**	**Archer**	**ventured**	**.**
"	他们	不能	电影	-	火焰	我们	现在	,	"	射手	冒险	.

“他们现在骗不了我们了，”阿彻试探性地说。

" [flæm] - ['flɪm] — [noʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] . -

"	**Flam**	**-**	**flim**	**—**	**no**	**,**	**"**	**the**	**old**	**man**	**said**	**,**	**with**	**great**	**fervor**	**.**	**108**
"	弗拉姆	-	电影	—	不	,	"	这	老的	男人	说	,	和	伟大的	热情	.	-

“弗拉姆-弗林——不，”老人激动地说。[108]

" ['meɪbi] [ðæts] [wer] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] ['frɛndz] ['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [tɑːm] [sed] .

"	**Maybe**	**that's**	**where**	**they**	**took**	**my**	**friend's**	**sister**	**and**	**his**	**mother**	**,**	**"**	**Tom**	**said**	**.**
"	或许	那就是	在哪里	他们	采取	我的	朋友们	姐姐	和	他的	母亲	,	"	汤姆	说	.

“也许他们把我朋友的妹妹和母亲带到那里去了，”汤姆说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['vɪr] [zeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**I**	**will**	**tell**	**you**	**vere**	**zey**	**take**	**them**	**,**	**"**	**the**	**old**	**man**	**interrupted**	**.**
"	我	将要	告诉	你	真实	泽伊	拿	他们	,	"	这	老的	男人	中断	.

“我会告诉你他们从哪里拿走它们，”老人打断道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æl'sæs] — [noʊ] ?

"	**You**	**know**	**Alsace**	**—**	**no**	**?**
"	你	知道	阿尔萨斯	—	不	?

你知道阿尔萨斯吗?

[soʊ] !

So	**!**
所以	!

所以!

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	**tell**	**you**	**.**
我	告诉	你	.

我告诉你。

" [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

"	**He**	**approached**	**,**
"	他	接近	,

他走近了，

[poʊkɪŋ] ['tɑːmz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊni] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

poking	**Tom's**	**chest**	**with**	**his**	**bony**	**finger**	**and**	**screwing**	**up**	**his**	**blue**	**eyes**	**until**	**he**
戳	汤姆的	胸部	和	他的	骨质	手指	和	拧螺丝	向上	他的	蓝色的	眼睛	直到	他

[siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['diːmən] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] .

seemed	**a**	**very**	**demon**	**of**	**shrewdness**	**.**
似乎	一个	非常	恶魔	的	城府	.

他用骨瘦如柴的手指戳着汤姆的胸口，眯起蓝色的眼睛，仿佛变成了一个精明狡猾的恶魔。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [seɪn] .

They	wondered	if	he	were	altogether	sane	.
他们	想知道	如果	他	是	共	理智	.

他们怀疑他是否神志清醒。

" - [kæn; kən] [zeɪ] [haɪd] [frʌm; frəm] [mɪlɔt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Nuzzing	can	zey	hide	from	Melotte	,	"	he	went	on	.
"	-	能	泽伊	隐藏	从	梅洛特	,	"	他	去	在	.

“他们可以通过轻咬来躲避梅洛特，”他继续说道。

" [fɑːr] [saʊθ] , [nɪr] ['bɑːzl] , ['zɪəri][laɪvz; lɪvz][maɪ] ['kɑːmræd] — ['blɔndel] .

"	Far	south	,	near	Basel	,	zere	lives	my	comrade	—	Blondel	.
"	远的	南	,	靠近	巴塞尔	,	零	生活	我的	同志	—	布隆德尔	.

“在遥远的南方，靠近巴塞尔，住着我的同志——布隆德尔。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst][juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] — [jes] .

To	him	must	you	show	your	button	—	yess	.
到	他	必须	你	展示	你的	按钮	—	是的	.

你必须向他展示你的纽扣——是的。

[ɪn] [nɔrn] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "

In	Norne	he	lives	.	"
在	诺恩	他	生活	.	"

他住在诺恩。

" [wiːl] [raɪt] [ðæt] [daʊn] , " [sed] [tɑːm] .

"	We'll	write	that	down	,	"	said	Tom	.
"	出色地	写	那	向下	,	"	说	汤姆	.

“我们会记下来的，”汤姆说。

" - [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['ʃɑːrpli] , ['klʌtʃɪŋ] ['tɑːmz][ɑːrm] .

"	Nuzzing	you	write	down	,	"	the	old	man	said	sharply	,	clutching	Tom's	arm	.
"	-	你	写	向下	,	"	这	老的	男人	说	尖锐地	,	紧握	汤姆的	手臂	.

“你给我写下来，”老人厉声说道，同时抓住汤姆的胳膊。

" [ɪn][jʊr; jər][breɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] - — ['zɪəri][juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	In	your	brain	where	you	are	so	clevaire	—	zere	you	write	it	.
"	在	你的	脑	在哪里	你	是	所以	-	—	零	你	写	它	.

“在你头脑如此聪明的地方——你写下它的地方。”

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] - [æz; əz] [mɪlɔt] .

You	are	not	so	clevaire	as	Melotte	.
你	是	不是	所以	-	作为	梅洛特	.

你不如梅洛特那么优雅。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˌmæm'zɛl] ,

Now	I	will	show	you	how	you	shall	find	Mam'selle	,
现在	我	将要	展示	你	如何	你	将	寻找	小姐	,

现在我将向你展示如何找到小姐。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] .

"	he	went	on	with	a	sly	wink	.
"	他	去	在	和	一个	狡猾	眨眼	.

他一边说着，一边狡黠地眨了眨眼。

['emptiɪŋ] [sʌm; səm] [wʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] ,

Emptying	some	wool	out	of	a	paper	bag	,
清空	一些	羊毛	出去	的	一个	纸	包	,

从纸袋里倒出一些羊毛，

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [oʊld][hænd][ænd; ənd]

he	pressed	the	wrinkles	from	the	bag	with	his	trembling	old	hand	and
他	按下	这	皱纹	从	这	包	和	他的	发抖	老的	手	和

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['læntərn] ,

bending	over	the	rough	table	close	to	the	lantern	,
弯曲	超过	这	粗糙的	桌子	关闭	到	这	灯笼	,

他用颤抖的老手抚平袋子上的褶皱，弯腰趴在灯笼旁粗糙的桌子上。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][mæp] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] , [ðoʊ] [les] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] , [ðə; ði][wʌn]

he	drew	a	map	somewhat	similar	to	,	though	less	complete	than	,	the	one
他	画	一个	地图	有些	相似的	到	,	尽管	较少的	完全的	比	,	这	一

['gɪv(ə)n] [hɪr] . -

given	here	.	109
给定	这里	.	-

他绘制了一幅与此处所示地图有些相似，但不如此处所示地图完整。[109]

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] ['teɪkən] [baɪ][tɑːm][ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] .

SHOWING	THE	ROUTE	TAKEN	BY	TOM	AND	ARCHER	.
显示	这	路线	已采取	经过	汤姆	和	射手	.

显示汤姆和阿彻所走的路线。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæp][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌn] " [wer] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] ,

There	is	nothing	like	a	map	to	show	one	"	where	he	is	at	,
那里	是	没有什么	喜欢	一个	地图	到	展示	一	"	在哪里	他	是	在	,

没有什么比地图更能告诉一个人“他在哪里”了。

" [tuː; tə] [kwoʊt] ['ɑːrtʃɝz] [freɪz] ,

"	to	quote	Archer's	phrase	,
"	到	引用	弓箭手的	短语	,

用阿切尔的话来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz] [mɪlɔt] ['pensld] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	the	boys	followed	with	great	interest	as	Melotte	penciled	the	course	of
和	这	男孩们	随后	和	伟大的	兴趣	作为	梅洛特	铅笔画	这	课程	的

[ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt]

the	Rhine	and	the	places	which	he	wished	to	emphasize	in	the	southern	part
这	莱茵河	和	这	地方	哪个	他	希望	到	强调	在	这	南部	部分

[ʌv; əv][æl'sæs] .

of	Alsace	.
的	阿尔萨斯	.

梅洛特用铅笔勾勒出莱茵河的走向以及他想在阿尔萨斯南部重点标注的地点，男孩们饶有兴趣地跟着他一起画。

" [hɪr] [æt; ət] [nɔrn] [laɪvz; lɪvz][maɪ]['kɑːmræd] , ['blɔndel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	at	Norne	lives	my	comrade	,	Blondel	,	"	he	said	.
"	这里	在	诺恩	生活	我的	同志	,	布隆德尔	,	"	他	说	.

“我的同志布隆德尔就住在诺恩，”他说。

" [tuː] ['jɪrz] [wiː; wi][wɜːrk] - [æt; ət] - — [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Two	years	we	work	togezzer	at	Passake	—	you	know	?
"	二	年	我们	工作	-	在	-	—	你	知道	?

“我们在Passake一起工作了两年——你知道吗？”

[ɪn]['zeɪ] [greɪt] [sɪlk] [mɪlz] . "

In	ze	great	silk	mills	.	"
在	泽	伟大的	丝绸	磨坊	.	"

在那些伟大的丝绸厂里。”

" [pə'seiik] , " [sed] [tɑːm] ; " [ðæts] [nɪr] [brɪdʒbroʊ] , [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] . "

"	Passaic	,	"	said	Tom	;	"	that's	near	Bridgeboro	,	where	I	live	.	"
"	帕塞克	,	"	说	汤姆	;	"	那就是	靠近	布里奇伯勒	,	在哪里	我	居住	.	"

“帕塞克，”汤姆说，“那离我居住的布里奇伯勒很近。”

" - , [jes] .
" Passake , yess .
" - , 是的 .

“帕萨克，是的。”

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] - [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
So now you are so clevaire to know who shall leeve in a house ,
所以 现在 你 是 所以 - 到 知道 WHO 将 利夫 在 一个 房子 ,

所以现在你这么聪明，连谁能住在房子里都了如指掌了?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['zeɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːmræd] , ['blɔndel] .
I will tell you how you shall know ze house of my comrade , Blondel .
我 将要 告诉 你 如何 你 将 知道 泽 房子 的 我的 同志 , 布隆德尔 .

我会告诉你如何找到我同志布隆德尔的家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[baɪ]['zeɪ] [bluː] [flæg][wɪð; wɪθ][wʌn] [blæk] [spɑːt] !
By ze blue flag with one black spot !
经过 泽 蓝色的 旗帜 和 一 黑色的 点 !

用那面带黑点的蓝旗!

[jes] ?
Yess ?
是的 ?

是的?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [zɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ?
You know what ziss shall be ?
你 知道 什么 齐斯 将 是 ?

你知道这是什么意思吗?

['bɪlɪt] !
Billet !
坯料 !

钞票!

" [hiː; hi] [geɪv] ['ɑːrtʃər] [ə; eɪ][dɪg][ɪn][ðə; ði][rɪbz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['wɔːtər][mɑːrk]
" He gave Archer a dig in the ribs as if this represented the high water mark
" 他 给予 射手 一个 挖 在 这 肋骨 作为 如果 这 代表 这 高的 水 标记
[ʌv; əv][sə'gæsəti] .
of sagacity .
的 睿智 .

“他戳了戳阿彻的肋骨，仿佛这代表了智慧的巅峰。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ; " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - - [ɑːr; ər] ['bilitid] [ðɛr] .
" Oh , I know , " said Archer ; " it means Gerrman officerrs are billeted therre .
" 哦 , 我 知道 , " 说 射手 ; " 它 方法 - - 是 住宿 那里 .

“哦，我知道了，”阿彻说；“这意味着德国军官驻扎在那里。”

[goʊ] - [oʊ] - [ˌoʊ 'diː] [naɪt] !
Go - o - od night !
去 - o - od 夜晚 !

晚安!

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
Not for us !
不是 为了 我们 !

不适合我们!

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" The old man did not seem quite to understand , but he turned again to his
" 这 老的 男人 做过 不是 似乎 相当 到 理解 , 但 他 转向 再次 到 他的
[mæp] .
map .
地图 .

“老人似乎不太明白，但他又转头去看地图。”

" [hɪr] [naʊ] [ɪz]['zeɪ] [nuː] [roʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [oʊld][hænd] .
" Here now is ze new road , " he said , drawing it with his shaky old hand .
" 这里 现在 是 泽 新的 路 , " 他 说 , 绘画 它 和 他的 摇晃 老的 手 .

“这就是新路，”他一边说着，一边用颤抖的老手画出了路图。

" [frʌm; frəm]['zeɪ] [raɪn] [roʊd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] — [saʊθ] — [soʊ] .

"	From	ze	Rhine	road	it	runs	—	south	—	so	.
"	从	泽	莱茵河	路	它	跑步	—	南	—	所以	.

“从莱茵河路向南延伸。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] - — ['jæŋki] - , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Now	you	are	so	clevaire	—	Yankee	clevaire	,	ha	,	ha	,	ha	!
现在	你	是	所以	-	—	扬基	-	,	哈	,	哈	,	哈	!

现在你真是太有品位了——洋基人的品位，哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪ'lærəti] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [zeɪ] [meɪk] [zɪs] [roʊd] ?

"	he	laughed	with	a	kind	of	irritating	hilarity	;	"	why	should	zey	make	ziss	road	?
"	他	笑了	和	一个	种类	的	令人恼火的	欢闹	;	"	为什么	应该	泽伊	制作	齐斯	路	?

他发出一种令人恼火的笑声；“他们为什么要修这条路？”

[frʌm; frəm]['zeɪ] [nɔːrθ] — [frʌm; frəm] - — all110

From	ze	north	—	from	Leteur	—	all110
从	泽	北	—	从	-	—	all110

从北方——从勒图尔——全部110

[ə'raʊnd] — [zeɪ] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk] [zɪs] [roʊd] .

around	—	zey	bring	our	women	to	make	ziss	road	.
大约	—	泽伊	带来	我们的	女性	到	制作	齐斯	路	.

周围——他们带着我们的女人来修建这条路。

[zɪs] [ɪz] [wer] [ˌmæm'zɛl] [ɪz] — [soʊ] !

Ziss	is	where	Mam'selle	is	—	so	!
齐斯	是	在哪里	小姐	是	—	所以	!

Ziss 就是 Mam'selle 所在的地方——就是这样！

[kloʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][maɪ] ['kɑːmræd] , ['blɔndel] .

Close	by	it	lives	my	comrade	,	Blondel	.
关闭	经过	它	生活	我的	同志	,	布隆德尔	.

我的同志布隆德尔就住在附近。

[zɪs] [ɪz]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi][tuː; tə] [kə'mænd] , [ʊx；ɜː] !

Ziss	is	noble	army	to	command	,	ugh	!
齐斯	是	高贵	军队	到	命令	,	啊	!

指挥齐斯军队是件令人敬佩的事，唉！

" [hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	He	gritted	his	teeth	.
"	他	磨碎的	他的	牙齿	.

他咬紧了牙关。

" [ɔːl][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] !

"	All	are	women	!
"	全部	是	女性	!

“她们都是女性！”

" [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæp] ,

"	Tom	looked	at	the	map	,
"	汤姆	看起来	在	这	地图	,

汤姆看了看地图，

[æz; əz][oʊld] [mɪlɔt] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] ['skɪni] ['fɪŋgər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piəd] ['iːgərli] [ʌp]['ɪntuː]

as	old	Melotte	poised	his	skinny	finger	above	it	and	peered	eagerly	up	into
作为	老的	梅洛特	准备	他的	瘦骨嶙峋的	手指	多于	它	和	窥视	急切地	向上	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skrægli] [waɪt] [her] .

his	face	from	the	depths	of	his	scraggly	white	hair	.
他的	脸	从	这	深度	的	他的	稀疏的	白色的	头发	.

老梅洛特将他瘦长的手指悬在上面，从他蓬乱的白发深处急切地向上望去，看着他的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tɑːm] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈmɪlətəri] [əˈferz] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs]

It	was	little	enough	Tom	knew	about	military	affairs	and	he	thought	that	this
它	曾是	小的	足够的	汤姆	知道	关于	军队	事务	和	他	想法	那	这

[ˈloʊnsəm] [oʊld] [ˈwiːvər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdoʊtɪdʒ] .

lonesome	old	weaver	was	in	his	dotage	.
寂寞	老的	织工	曾是	在	他的	溺爱	.

汤姆对军事事务知之甚少，他认为这个孤独的老织工已经老态龙钟了。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðɪs] [nuː] [roʊd] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [ˈpɜːrpəs] ,

But	surely	this	new	road	could	be	for	but	one	purpose	,
但	一定	这	新的	路	可以	是	为了	但	一	目的	,

但这条新路肯定只有一个目的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [trænsˈfɜːr][ʌv; əv] [truːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælˈseɪʃn] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	was	the	quick	transfer	of	troops	from	the	Alsatian	front	to	the
和	那	曾是	这	快的	转移	的	军队	从	这	阿尔萨斯	正面	到	这

[swɪs] [ˈbɔːrdər] .

Swiss	border	.
瑞士	边界	.

这就是从阿尔萨斯前线迅速向瑞士边境调兵的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈskrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɝːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	sudden	conscription	of	women	and	girls	for	the	making	of	the
和	这	突然	征兵	的	女性	和	女孩们	为了	这	制作	的	这

[roʊd] [siːmd] [ˈplɔːzəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .

road	seemed	plausible	enough	.
路	似乎	合情合理	足够的	.

突然征召妇女和女孩修路似乎也合情合理。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [ˈfɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [flɔˈrɛt] -

Could	it	be	that	this	furnished	a	clew	to	the	whereabouts	of	Florette	Leteur
可以	它	是	那	这	提供	一个	线索	到	这	下落	的	弗洛雷特	-

?

?
?

这是否为找到弗洛雷特·勒特尔的下落提供了线索?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [wʌt] [hoʊp][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈreskjuːɪŋ]

And	if	it	did	,	what	hope	was	there	of	reaching	her	,	or	of	rescuing
和	如果	它	做过	,	什么	希望	曾是	那里	的	到达	她	,	或者	的	救援

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

即使真的发生了，又有什么希望找到她，或者救出她呢?

[hiː; hi] [ˈlisnd] [ˈoʊnli] [æbˈstræktɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈræmblɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈdʒɝːməniːz] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

He	listened	only	abstractedly	to	the	old	man's	rambling	talk	of	Germany's	intention
他	听着	仅有的	抽象地	到	这	老的	男人的	漫无边际	讲话	的	德国的	意图

[tuː; tə][ˈvaɪəleɪt] [swɪs] [nuːˈtræləti] [ɪf] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] .

to	violate	Swiss	neutrality	if	that	became	necessary	to	her	purpose	.
到	违反	瑞士	中立	如果	那	成为	必要的	到	她	目的	.

他只是心不在焉地听着老人絮絮叨叨地讲述德国打算在必要时违反瑞士中立的意图。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [sketʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

His	eyes	were	half	closed	as	he	looked	at	the	rough	sketch	and	he	saw
他的	眼睛	是	一半	关闭	作为	他	看起来	在	这	粗糙的	草图	和	他	锯

[ðer; ðər] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][oʊld] [mɪlɔt] [hæd; həd] [drɔːn] .

there	considerably	more	than	old	Melotte	had	drawn	.
那里	相当	更多的	比	老的	梅洛特	有	绘制	.

他半闭着眼睛看着那幅草图，发现上面画的内容比老梅洛特画的要多得多。

[hiː; hi] [sɔː] ['frentʃiz] ['sɪstər] [flɔ'rɛt] , ['slendər] and111

He	saw	Frenchy's	sister	Florette	,	slender	and111
他	锯	弗兰奇的	姐姐	弗洛雷特	,	苗条	and111

他看到了弗伦奇的妹妹弗洛雷特，身材苗条，111

[freɪl] , [wiːldɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] ['ɪmplɪment] , ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrst] [bɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv]

frail	,	wielding	some	heavy	implement	,	doing	her	enforced	bit	in	this	work	of
脆弱	,	挥舞	一些	重的	实施	,	正在做	她	强制执行	少量	在	这	工作	的

['ʃeɪmləs] [bɪ'treɪəl] .

shameless	betrayal	.
不要脸	背叛	.

她体弱多病，却挥舞着沉重的工具，被迫参与这场无耻的背叛。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['sɑːroʊ] - ['leɪdn] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

He	could	see	her	eyes	,	sorrow	-	laden	and	filled	with	fear	.
他	可以	看	她	眼睛	,	悲哀	-	满载	和	已填	和	害怕	.

他能看到她眼中充满悲伤和恐惧。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði]

He	could	see	her	as	she	had	stood	talking	with	him	that	night	in	the
他	可以	看	她	作为	她	有	站立	说	和	他	那	夜晚	在	这

['ɑːrbər] .

arbor	.
乔木	.

他仿佛还能看到她，就像那天晚上她在凉亭里和他说话一样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , ['ɔːfənd] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] ,

He	could	see	her	,	orphaned	and	homeless	,
他	可以	看	她	,	孤儿	和	无家可归者	,

他能看到她，孤儿，无家可归。

['sleɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [huː] [sprɔːld] [ænd; ənd] ['lɔːdɪd]

slaving	under	the	menacing	shadow	of	a	German	officer	who	sprawled	and	lorded
奴役	在下面	这	威胁	阴影	的	一个	德语	官	WHO	蔓延	和	领主

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blɔndel] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] .

it	in	the	poor	home	of	this	Blondel	close	by	the	new	road	.
它	在	这	贫穷的	家	的	这	布隆德尔	关闭	经过	这	新的	路	.

在靠近新路的布隆德尔家那间简陋的房子里，一个德国军官横行霸道，颐指气使，而她则在那个德国军官的阴影下辛勤劳作。

[hɪr] [hiː; hi] [klaɪm] [tuː; tə] [drɑːp] ['zeɪ] [greɪps] [daʊn] [maɪ] [nek] .

Here	he	climb	to	drop	ze	grapes	down	my	neck	.
这里	他	爬	到	降低	泽	葡萄	向下	我的	脖子	.

他爬上来，把葡萄扔到我的脖子上。

[bæd] [bɔɪ] !

Bad	boy	!
坏的	男生	!

坏小子！

[streɪndʒ] , [haʊ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [freɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] ['siŋgld] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Strange	,	how	that	particular	phrase	of	hers	singled	itself	out	and	stuck	in	his
奇怪的	,	如何	那	特别的	短语	的	她的	单身	本身	出去	和	卡住	在	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

奇怪的是，她说的这句话竟然让他印象深刻，一直记在心里。

" [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] - , " [hiː; hi] [hæf] [hɜːrd] [oʊld] [mɪlɔt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrtʃər] .

"	So	now	you	are	so	clevaire	,	"	he	half	heard	old	Melotte	saying	to	Archer	.
"	所以	现在	你	是	所以	-	,	"	他	一半	听到	老的	梅洛特	说	到	射手	.

“现在你这么聪明了，”他隐约听到老梅洛特对阿切尔说。

[ænd; ənd][tɑːm] [sleid] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] . . . .

And	Tom	Slade	said	nothing	,	only	thought	,	and	thought	,	and	thought	.	.	.
和	汤姆	斯莱德	说	没有什么	, 仅有的	想法	,	和	想法	,	和	想法	.	.	.	

-

112

-

汤姆·斯莱德什么也没说，只是沉思，沉思，沉思……112

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðər]

THE	CLOUDS	GATHER
这	云	收集

云层聚集

" [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðæt] - , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	We	never	thought	about	asking	him	to	translate	that	letterr	,	"	said	Archer	.
"	我们	绝不	想法	关于	问	他	到	翻译	那	-	,	"	说	射手	.

“我们从未想过请他翻译那封信，”阿彻说。

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	I'm	not	thinking	about	that	letter	,	"	Tom	answered	.
"	我是	不是	思维	关于	那	信	,	"	汤姆	回答	.

“我没在想那封信的事，”汤姆回答道。

" [ɔːl][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [nuː] [roʊd] .

"	All	I'm	thinking	about	now	is	what	he	said	about	that	new	road	.
"	全部	我是	思维	关于	现在	是	什么	他	说	关于	那	新的	路	.

“我现在满脑子想的都是他说的关于那条新路的事。”

[aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] [θruː] ['swɪtsərlənd] , ['iːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kændər] .

I'm	not	even	thinking	about	their	going	through	Switzerland	,	either	,	"	he	added	with	great	candor	.
我是	不是	甚至	思维	关于	他们的	去	通过	瑞士	, 任何一个		,	"	他	额外	和	伟大的	坦率	.

“我甚至都没考虑过他们要经过瑞士，”他坦率地补充道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['frentʃiz] ['sɪstər] .

"	I'm	thinking	about	Frenchy's	sister	.
"	我是	思维	关于	弗兰奇的	姐姐	.

我在想弗兰奇的妹妹。

[ɪf] [ðeɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər] .

If	they've	got	her	working	there	I'm	going	to	rescue	her	.
如果	他们有	得到	她	在职的	那里	我是	去	到	救援	她	.

如果他们让她在那里工作，我就要救她。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] . "

I	made	up	my	mind	to	that	.	"
我	制成	向上	我的	头脑	到	那	.	"

我下定决心要这么做。

" [sʌm; səm][dʒɑːb] ! " ['kɑːmɛntəd] ['ɑːrtʃər] .

"	Some	job	!	"	commented	Archer	.
"	一些	工作	!	"	评论	射手	.

“干得漂亮！”阿彻评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [tɑːm] ,

"	It	don't	make	any	difference	how	much	of	a	job	it	is	,	"	said	Tom	,
"	它	不	制作	任何	不同之处	如何	很多	的	一个	工作	它	是	,	"	说	汤姆	,

“工作量多少并不重要，”汤姆说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [set] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd]

with	that	set	look	about	his	mouth	that	Archer	was	coming	to	know	and
和	那	放	看	关于	他的	嘴	那	射手	曾是	未来	到	知道	和

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

他嘴角那坚定的神情，是阿彻逐渐熟悉并敬佩的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'gen] ,

They	were	clambering	up	the	hillside	again	,
他们	是	攀爬	向上	这	山坡	再次	,

他们又开始攀爬山坡了。

[fɔːr; fər] [nɑːt] [ɔːl] [oʊld] - ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɜːrdʒɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [tɑːm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt]

for	not	all	old	Melotte's	hospitable	urging	could	induce	Tom	to	remain	in	the	hut
为了	不是	全部	老的	-	好客	敦促	可以	诱导	汤姆	到	保持	在	这	小屋

[ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

until	daylight	.
直到	日光	.

即使老梅洛特热情好客地劝说，也未能让汤姆留在小屋里直到天亮。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] rough113

He	would	have	liked	to	take	along	the	rough113
他	会	有	喜欢	到	拿	沿着	这	rough113

他本想带上那粗犷的113

[sketʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mɪlɔt] [hæd; həd] ['strenjuəsli]

sketch	which	the	old	man	had	made	,	but	this	Melotte	had	strenuously
草图	哪个	这	老的	男人	有	制成	,	但	这	梅洛特	有	竭尽全力

[ə'poʊzd] ,

opposed	,
反对	,

那是老人画的草图，但梅洛特曾极力反对。

['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ] [mæps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [baɪ] [st'reɪndʒəz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

saying	that	no	maps	should	be	carried	by	strangers	in	Germany	.
说	那	不	地图	应该	是	携带	经过	陌生人	在	德国	.

声明德国禁止陌生人携带地图。

[soʊ] [tɑːm] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['ræðər] ['ræmblɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] .

So	Tom	had	to	content	himself	with	the	old	man's	rather	rambling	directions	.
所以	汤姆	有	到	内容	他自己	和	这	老的	男人的	相当	漫无边际	方向	.

所以汤姆只能接受老人语无伦次的指示。

['sevrəl] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Several	things	remained	indelibly	impressed	on	his	mind	.
一些	事物	剩余	不可磨灭地	印象深刻	在	他的	头脑	.

有几件事深深地印在了他的脑海里。

[oʊld] [mɪlɔt] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] [ə'baʊt]

Old	Melotte	had	told	him	that	upon	the	western	bank	of	the	Rhine	about
老的	梅洛特	有	讲述	他	那	之上	这	西	银行	的	这	莱茵河	关于

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [greɪ] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tɜːrɪts] ,

fifteen	miles	above	the	Swiss	border	was	an	old	gray	castle	with	three	turrets	,
十五	英里	多于	这	瑞士	边界	曾是	一个	老的	灰色的	城堡	和	三	炮塔	,

老梅洛特曾告诉他，在莱茵河西岸，距瑞士边境约十五英里处，有一座古老的灰色城堡，城堡有三个塔楼。

[ænd; ənd] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [æl'seɪʃn] [bæŋk]

and	that	directly	opposite	this	and	not	far	from	the	Alsatian	bank
和	那	直接地	对面的	这	和	不是	远的	从	这	阿尔萨斯	银行

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nɔrn] .

was	the	little	village	of	Norne	.
曾是	这	小的	村庄	的	诺恩	.

正对着这里，离阿尔萨斯河岸不远，就是诺恩小村庄。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , " [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['blɔndel] , - [hiː; hi][ɪz] ,

"	The	way	I	make	it	out	,	"	said	Archer	,	"	is	that	this	Blondel	,	whoeverr	he	is	,
"	这	方式	我	制作	它	出去	,	"	说	射手	,	"	是	那	这	布隆德尔	,	-	他	是	,

“依我看来，”阿彻说，“这个布隆德尔，不管他是谁，

[hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] - - [wɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] - [hæz; həz]

has	got	some	Gerrman	officerr	wished	on	him	and	that	geezerr	has
有	得到	一些	-	-	希望	在	他	和	那	-	有

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɝːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [roʊd] .

charrge	of	the	women	worrking	on	the	new	road	.
-	的	这	女性	工作	在	这	新的	路	.

他得到了某个德国军官的祝福，那个老家伙负责管理在新路上工作的妇女。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

I'd	like	to	know	how	you	expect	to	get	within	a	mile	of	those	people	in	the
ID	喜欢	到	知道	如何	你	预计	到	得到	之内	一个	英里	的	那些	人们	在	这

['deɪtaɪm] . "

daytime	.	"
白天	.	"

我想知道你打算如何在白天接近那些人一英里以内。

" [wiː; wi][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [tɑːm] ['ænsər] ['dɔːgɪdli] ,

"	We	got	plenty	of	time	to	think	it	out	,	"	Tom	answered	doggedly	,
"	我们	得到	很多	的	时间	到	思考	它	出去	,	"	汤姆	回答	顽强地	,

“我们有的是时间考虑，”汤姆固执地回答道。

" - [kɔːz] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] [ðæts]

"	'	cause	we'll	be	in	the	woods	a	couple	of	days	and	nights	and	that's
"	-	原因	出色地	是	在	这	树林	一个	夫妻	的	天	和	夜晚	和	那就是

[wer] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

where	thoughts	come	to	you	.	"
在哪里	想法	来	到	你	.	"

“因为我们要在树林里待上几天几夜，而思绪正是在那里涌现的。”

" [wiːd] [biː; bi][bɪg] [fuːlz] ,

"	We'd	be	big	fools	,
"	我们会	是	大的	傻瓜	,

“我们会成为大傻瓜，

[æftɝ] ['gɛtɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] - [ænd; ənd][goʊ]

afterr	gettin	'	all	the	way	down	to	the	frontierr	to	cross	the	riverr	and	go
之后	获得	-	全部	这	方式	向下	到	这	-	到	叉	这	-	和	去

['hʌntɪn] - ['fɔr] [ə; eɪ] [roʊd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

huntin	'	forr	a	road	in	broad	daylight	,
亨廷顿	-	为	一个	路	在	广阔	日光	,

一路来到边境，渡过河流，然后在大白天寻找道路之后，

" [sed] ['ɑːrtʃər] ; " [wiːd] ['oʊnli][get] [kɔːt] . " -

"	said	Archer	;	"	we'd	only	get	caught	.	"	114
"	说	射手	;	"	我们会	仅有的	得到	捕捉	.	"	-

“阿彻说：‘我们只会被抓。’”114

" [wel] , [wiːl] [get] [kɔːt] [ðen] , " [riˈtɔːtid] [tɑːm] .
" Well , we'll get caught then , " retorted Tom .
" 出色地 , 出色地 得到 捕捉 然后 , " 反驳 汤姆 .

“那我们就会被抓住的，”汤姆反驳道。

" ['eniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [hæf]['kreɪzi] , " ['ɑːrtʃər] [pə'sistid] .
" Anyway , I think the old fellow's half crazy , " Archer persisted .
" 反正 , 我 思考 这 老的 同伴们 一半 疯狂的 , " 射手 持续 .

“总之，我觉得那老家伙有点疯，”阿彻坚持道。

" ['hiːz] [gɑːt] [roʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] .
" He's got roads on the brain .
" 他是 得到 道路 在 这 脑 .

他满脑子都是道路。

[hiː; hi][dʒʌmps][ɔːl] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [pə'seiik] [ænd; ənd] — — "
He jumps all around from Norrne to Passaic and — — "
他 跳跃 全部 大约 从 - 到 帕塞克 和 — — "

他到处乱窜，从诺恩到帕塞克，然后——”

" [hiː; hi] [geɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] [tɑːm] ['kɜːrtli] .
" He gave us something to eat , " said Tom curtly .
" 他 给予 我们 某物 到 吃 , " 说 汤姆 简短地 .

“他给了我们些吃的，”汤姆简短地说。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [dɪd][aɪ] ?
" Well , I didn't say he didn't , did I ?
" 出色地 , 我 没有 说 他 没有 , 做过 我 ?

“嗯，我没说他没有，对吧？”

" ['ɑːrtʃər] [snæpt] .
" Archer snapped .
" 射手 啪啪 .

阿彻突然爆发了。

" [ɪf] [wiːd] [hæd; həd] ['eni] [sens] , [wiːd] [hæv; həv] [steɪd] [ðɛr] [ɔːl] [naɪt] [laɪk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː 'es]
" If we'd had any sense , we'd have stayed therre all night like he wanted us
" 如果 我们会 有 任何 感觉 , 我们会 有 入住 那里 全部 夜晚 喜欢 他 通缉 我们
[tuː; tə] .
to .
到 .

“如果我们还有点理智，就会像他希望的那样，整晚待在那里。”

[ðɛr] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] - [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ʃæk] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm]
Therre wouldn't have been any dangerr in that old shack , a hundred miles from
那里 不会 有 到过 任何 - 在 那 老的 窝棚 , 一个 百 英里 从
- . "
nowherre . "
- . "

在那间破旧的小屋里，离荒郊野外一百英里，也不会有什么危险。

" [wɪə(r)] ['seɪfɪst] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , " [sed] [tɑːm] .
" We're safest in the hills , " said Tom .
" 是 最安全 在 这 丘陵 , " 说 汤姆 .

“我们在山上最安全，”汤姆说。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , [tuː] , " ['ɑːrtʃər] ['grʌmbld] .
" It's going to rain , too , " Archer grumbled .
" 它是 去 到 雨 , 也 , " 射手 咕哝 .

“还要下雨呢，”阿彻抱怨道。

[tɑːm] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmbld] [ɪn] ['saɪləns] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['hɪlsaɪd] ,

Tom	**made**	**no**	**answer**	**and**	**they**	**scrambled**	**in**	**silence**	**up**	**the**	**uninviting**	**hillside**	**,**
汤姆	制成	不	回答	和	他们	打乱	在	沉默	向上	这	不吸引人	山坡	,

汤姆没有回答，他们默默地爬上了荒凉的山坡。

[tɪl] [oʊld] - [ʃæk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɪn] [ɪts] ['wɪndoʊz] .

till	**old**	**Melotte's**	**shack**	**could**	**be**	**seen**	**far**	**below**	**with**	**the**	**dim**	**light**	**in**	**its**	**windows**	**.**
直到	老的	-	窝棚	可以	是	已见	远的	以下	和	这	暗淡	光	在	它是	视窗	.

直到远远地都能看到老梅洛特的棚屋，窗户里透出昏暗的光线。

" - [soʊ] - [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːn] - [kɔːt] , " ['ɑːrtʃər] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

"	**You'rre**	**so**	**particularr**	**about**	**not**	**bein**	**'**	**caught**	**,**	**"**	**Archer**	**began**	**again**	**,**
"	-	所以	-	关于	不是	是	-	捕捉	,	"	射手	开始	再次	,

“你真是太在意不被抓到了，”阿彻再次开口说道。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [get] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə]

"	**it's**	**a**	**wonder**	**you**	**wouldn't**	**think**	**morre**	**about**	**that**	**when**	**we**	**get**	**down**	**close**	**to**
"	它是	一个	想知道	你	不会	思考	更多	关于	那	什么时候	我们	得到	向下	关闭	到

[ðə; ði] - .

the	**borrderr**	**.**
这	-	.

“真奇怪，当我们接近边境时，你竟然没有更多地想到这一点。”

[ɪf] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [aɪ'd] - [biː; bi] [kɔːt] [naʊ] .

If	**I've**	**got**	**to**	**be**	**caught**	**at**	**all**	**I'd**	**ratherr**	**be**	**caught**	**now**	**.**
如果	我已经	得到	到	是	捕捉	在	全部	ID	-	是	捕捉	现在	.

如果非要被抓，我宁愿现在被抓。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ]

"	**They**	**had**	**regained**	**the**	**height**	**above**	**the**	**little**	**hamlet**	**and**	**to**	**the**	**south**	**they**
"	他们	有	恢复	这	高度	多于	这	小的	村庄	和	到	这	南	他们

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [stræsbɔrg] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ]

could	**see**	**the**	**clustering**	**lights**	**of**	**Strassbourg**	**and**	**here**	**and**	**there**	**a**	**moving**
可以	看	这	聚类	灯	的	斯特拉斯堡	和	这里	和	那里	一个	移动

[laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] . -

light	**upon**	**the**	**river**	**.**	**115**
光	之上	这	河	.	-

他们重新占据了小村庄上方的高地，向南望去，可以看到斯特拉斯堡聚集的灯光，河面上也时不时可见移动的灯光。

115

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] , [tuː] , [aɪ] [spoʊz] , " ['ɑːrtʃər] [sed] ['sʌlkɪli] .

"	**We've**	**got**	**to**	**cross**	**that**	**,**	**too**	**,**	**I**	**s'pose**	**,**	**"**	**Archer**	**said**	**sulkily**	**.**
"	我们已经	得到	到	叉	那	,	也	,	我	假设	,	"	射手	说	闷闷不乐	.

“我想我们也得过那条路，”阿彻闷闷不乐地说。

[tɑːm] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

Tom	**did**	**not**	**answer**	**.**
汤姆	做过	不是	回答	.

汤姆没有回答。

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['θɜːrəli] ['taɪərd] [aʊt] ,

The	**plain**	**fact**	**was**	**that**	**they**	**were**	**both**	**thoroughly**	**tired**	**out**	**,**
这	清楚的	事实	曾是	那	他们	是	两个都	彻底	疲劳的	出去	,

事实是，他们俩都筋疲力尽了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɔːg] - ['taɪərdnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] [nɜːrv]

with	**that**	**dog**	**-**	**tiredness**	**which**	**comes**	**suddenly**	**as**	**a**	**reaction**	**after**	**days**	**of**	**nerve**
和	那	狗	-	疲倦	哪个	来	突然	作为	一个	反应	后	天	的	神经

- ['rækɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] .

-	**racking**	**apprehension**	**and**	**hard**	**physical**	**effort**	**.**
-	货架	忧虑	和	难的	身体的	努力	.

经过数日令人神经紧张的焦虑和艰苦的体力劳动后，突然感到一阵疲惫不堪。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ðer; ðər] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] .

For	the	first	two	days	their	nervous	excitement	had	kept	them	up	.
为了	这	第一的	二	天	他们的	紧张的	激动	有	保留	他们	向上	.

头两天，他们紧张兴奋得彻夜未眠。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fægd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]

But	now	they	were	fagged	and	the	tempting	invitation	to	remain	at	the
但	现在	他们	是	疲惫不堪	和	这	诱人的	邀请	到	保持	在	这

['hʌvl] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːrtʃər] .

hovel	had	been	too	strong	for	Archer	.
茅屋	有	到过	也	强的	为了	射手	.

但现在他们已经筋疲力尽，而留在小屋里的诱惑对阿彻来说实在太大了。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðɪs] [nuː] [skiːm] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [kwest] [fɔːr; fər]

this	new	scheme	of	Tom's	to	divert	their	course	in	a	hazardous	quest	for
这	新的	方案	的	汤姆的	到	转移	他们的	课程	在	一个	危险	寻求	为了

[flɔ'rɛt] - [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] .

Florette	Leteur	was	not	at	all	to	his	liking	.
弗洛雷特	-	曾是	不是	在	全部	到	他的	喜欢	.

汤姆提出的这个新计划，即让他们冒险去寻找弗洛雷特·勒特尔，他一点也不喜欢。

[bʌt; bət]['moʊstli][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks] [wɜːrs] [wen] [wʌn][ɪz]['taɪərd] .

But	mostly	he	was	tired	and	everything	looks	worse	when	one	is	tired	.
但	大多	他	曾是	疲劳的	和	一切	看起来	更糟	什么时候	一	是	疲劳的	.

但他主要是感到疲惫，而疲惫的时候，什么看起来都会更糟。

" [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['haɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	We're	not	going	to	keep	on	hiking	it	tonight	,	are	we	?	"	he	demanded	.
"	是	不是	去	到	保持	在	远足	它	今晚	,	是	我们	?	"	他	要求	.

“我们今晚不会继续徒步了吧？”他问道。

" [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] , [laɪk] , " [tɑːm]

"	You	said	yourself	that	the	old	man	was	kind	of	—	a	little	off	,	like	,	"	Tom
"	你	说	你自己	那	这	老的	男人	曾是	种类	的	—	一个	小的	离开	,	喜欢	,	"	汤姆

['ænsər] ['peɪʃntli] .

answered	patiently	.
回答	耐心	.

“你自己也说了，那位老人有点——有点古怪，”汤姆耐心地回答道。

" ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [bʌg] [ðæt] ['hiːz] ['veri] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [best]

"	He's	got	the	bug	that	he's	very	shrewd	and	that	he	can	always	get	the	best
"	他是	得到	这	漏洞	那	他是	非常	精明	和	那	他	能	总是	得到	这	最好的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

of	the	Germans	.
的	这	德国人	.

“他觉得自己非常精明，总能战胜德国人。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ?

Do	you	think	I'd	take	a	chance	staying	there	?
做	你	思考	ID	拿	一个	机会	入住	那里	?

你觉得我会冒险留在那里吗?

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

We	took	a	chance	as	it	was	.	"
我们	采取	一个	机会	作为	它	曾是	.	"

我们当时就是冒了险。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪgɚ] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['tʃeɪsɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] -
and you'rre going to take a biggerr one if you go chasing all over Gerrmany
和 - 去 到 拿 一个 更大的 一 如果 你 去 追逐 全部 超过 -
['æftər] [ðæt] - .
after that girrl .
后 那 - .

如果你为了追那个女孩跑遍整个德国，你肯定会吃到更大的鸡巴。

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɛə] .
You won't find herr .
你 惯于 寻找 先生 .

你找不到她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rætl'snek] [tɔːk] ['eniweɪ] — [wɪə(r)] [soʊ] - ! " -
That was a lot of rattlebrain talk anyway — we're so clevaire ! " 116
那 曾是 一个 很多 的 响尾蛇 讲话 反正 — 是 所以 - ! " -

那都是些没头没脑的胡言乱语——我们可真是聪明绝顶！“116

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [tɑːm] ; " [hiː; hi] [helpt] [juː 'es] . "
" There's no use making fun of him , " said Tom ; " he helped us . "
" 有 不 使用 制作 乐趣 的 他 , " 说 汤姆 ; " 他 帮助 我们 . "

“嘲笑他没用，”汤姆说，“他帮过我们。”

" [wiːl] [get] [kɔːt] , ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ['sʌlənli] .
" We'll get caught , that'll be the end of it , " said Archer sullenly .
" 出色地 得到 捕捉 , 那将 是 这 结尾 的 它 , " 说 射手 闷闷不乐地 .

“我们会被抓的，事情就到此为止了。”阿彻闷闷不乐地说。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Tom did not answer .
汤姆 做过 不是 回答 .

汤姆没有回答。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['eniweɪ] .
" You seem to be the boss of everything , anyway .
" 你 似乎 到 是 这 老板 的 一切 , 反正 .

“反正你好像什么事都说了算。”

" [ðeɪ] ['skræmbld] [daɪ'ægənəli] [daʊn] [ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] ,
" They scrambled diagonally down the eastern slope of the high ground ,
" 他们 打乱 对角线 向下 这 东 坡 的 这 高的 地面 ,

他们沿着高地的东坡斜向下攀爬，

['hedɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['aʊɚz] ['trævəlɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ɪts]
heading always toward the river and after an hour's travelling came out upon its
标题 总是 朝向 这 河 和 后 一个 小时 旅行 来了 出去 之上 它是
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

一路朝着河边走去，一个小时后到达了河岸。

" [hɪəz] [wer] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [tɑːm] .
" Here's where we'll have to cross if we're going to cross at all , " said Tom .
" 这里是 在哪里 出色地 有 到 叉 如果 是 去 到 叉 在 全部 , " 说 汤姆 .

“如果我们要过河，就必须从这里过河，”汤姆说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What do you say ? "
" 什么 做 你 说 ? "

“你怎么说？ ”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ; " [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] . "
" I haven't got anything to say , " said Archer ; " you're doin ' all the saying . "
" 我 还没有 得到 任何事物 到 说 , " 说 射手 ; " 你是 做 - 全部 这 说 . "

“我没什么要说的，”阿彻说，“都是你在说。”

" [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [saʊθ] , " [tɑːm] [went] [ɑːn] ['peɪʃntli] ,
" If we go any farther south , " Tom went on patiently ,
" 如果 我们 去 任何 更远 南 , " 汤姆 去 在 耐心 ,

“如果我们再往南走，”汤姆耐心地继续说道，

" [wiːl] [biː; bi] [tuː] [nɪr] [stræsbɔrg] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ['boʊts] .
" we'll be too near Strassbourg and we're likely to meet boats .
" 出色地 是 也 靠近 斯特拉斯堡 和 是 可能 到 见面 船 .

“我们会离斯特拉斯堡太近，很可能会遇到船只。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [keɪm] [ðə; ði] [spent] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [ə'kʌmpənid] [baɪ]
" From across the river came the spent whistle of a locomotive accompanied by
" 从 穿过 这 河 来了 这 花费 哨 的 一个 机车 伴随 经过
[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌriŋ] [treɪn] ,
the rattling of a hurrying train ,
这 嘎嘎作响 的 一个 匆忙 火车 ,

“从河对岸传来火车汽笛声，伴随着疾驰而来的列车的隆隆声。”

[ðə; ði] ['stedi] [saʊnd] , [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] ['ekoʊz] .
the steady sound , thin and clear in the still night , mingling with its own echoes .
这 稳定的 声音 , 薄的 和 清除 在 这 仍然 夜晚 , 混杂 和 它是自己的 回声 .

在寂静的夜里，那声音稳定而清晰，纤细而悠长，与自身的回声交织在一起。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] , ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] , [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wʌn] , [haɪ] [ʌp]
A few lights , widely separated , were visible across the water and one , high up
一个 很少 灯 , 广泛 分开 , 是 可见的 穿过 这 水 和 一 , 高的 向上
,
,
,

水面上可以看到几盏灯，彼此间隔很远，还有一盏灯高高地悬在空中。

[ˌriːə'ʃuəd] [tɑːm] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,
reassured Tom that the mountains , the foothills of which they had followed ,
放心 汤姆 那 这 山脉 , 这 山麓 的 哪个 他们 有 随后 ,

汤姆确信，他们一路沿着山麓前行的群山，

[kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .
continued at no great distance from the opposite shore .
持续 在 不 伟大的 距离 从 这 对面的 支撑 .

从对岸继续向前，距离不远。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['welkəmɪŋ] ['fæstnəs] ['oʊvər] [ðer; ðər] , he117
There were welcoming fastnesses over there , he117
那里 是 欢迎 坚固性 超过 那里 , he117

那边有一些令人愉悦的堡垒，他117

[nuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] , [waɪd] [belt] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ɪk'stendɪŋ] ['saʊθwərd] .

knew	,	and	a	dim	,	wide	belt	of	forest	extending	southward	.
知道	,	和	一个	暗淡	,	宽的	腰带	的	森林	扩展	向南	.

我知道，还有一片昏暗而宽阔的森林带向南延伸。

[ðer; ðər] , [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] ,

There	,	safe	from	the	haunts	of	men	,
那里	,	安全的	从	这	闹鬼的地方	的	男人	,

在那里，远离人类的喧嚣，安全无虞。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['hæmləts] ['nestlɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['sɑːmbər] [depθs] ,

or	at	least	with	timely	warning	of	any	hamlets	nestling	in	those	sombre	depths	,
或者	在	至少	和	及时	警告	的	任何	村庄	雏鸟	在	那些	阴沉	深度	,

或者至少能够及时预警那些阴森深处隐藏着的任何小村庄。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [maɪt] [pres] ['saʊθwərd] [tɔːrd] [ðæt] ['prɑːmɪst] [lænd] , [ðə; ði] [swɪs]

he	and	his	comrade	might	press	southward	toward	that	promised	land	,	the	Swiss
他	和	他的	同志	可能	按	向南	朝向	那	承诺	土地	,	这	瑞士

['bɔːrdər] .

border	.
边界	.

他和他的同伴可能会向南进发，朝着那片应许之地——瑞士边境进发。

[jet] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ([fɔːr; fər][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər])

Yet	,	strangely	enough	(	for	one	side	of	a	river	is	pretty	much	like	the	other	)
然而	,	奇怪的	足够的	(	为了	一	边	的	一个	河	是	漂亮的	很多	喜欢	这	其他	)

然而，奇怪的是（因为河流的两岸几乎完全相同）

[tɑːm] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [æl'sæs] .

Tom	felt	a	certain	regret	at	the	thought	of	leaving	Alsace	.
汤姆	毛毡	一个	肯定	后悔	在	这	想法	的	离开	阿尔萨斯	.

一想到要离开阿尔萨斯，汤姆就感到有些遗憾。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

Perhaps	his	memory	of	the	Leteurs	had	something	to	do	with	this	.
也许	他的	记忆	的	这	-	有	某物	到	做	和	这	.

或许他对莱特尔一家的记忆与此有关。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [lʌk] .

Perhaps	he	had	just	the	boyish	feeling	that	it	would	change	their	luck	.
也许	他	有	只是	这	男孩气	感觉	那	它	会	改变	他们的	运气	.

或许他只是像个孩子一样，觉得这样做会改变他们的命运。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['oʊvər][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['truːli] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] ,

And	he	knew	that	over	there	he	would	be	truly	in	the	enemy's	country	,
和	他	知道	那	超过	那里	他	会	是	真的	在	这	敌人的	国家	,

他知道，到了那里，他就真的进入了敌国。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['tæləsmən] ['vænɪʃt] [ɪn] [er] .

with	the	magic	of	his	little	talisman	vanished	in	air	.
和	这	魔法	的	他的	小的	护符	消失了	在	空气	.

他的小护身符的魔力瞬间消失得无影无踪。

[jet] [raɪt] [hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] ['oʊpən] [roʊdz] [ænd; ənd] ['stelθi] [ˌhɑːspɪ'tæləti]

Yet	right	here	he	must	decide	between	open	roads	and	stealthy	hospitality
然而	正确的	这里	他	必须	决定	之间	打开	道路	和	隐秘的	热情好客

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪlənt] ,

and	that	silent	,
和	那	沉默的	,

然而，就在这里，他必须做出选择：是选择坦途大道和隐秘的款待，还是选择那份沉默？

[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊnsəm] [haɪts] [wʊd] ['ɔːfər] .

embracing	hospitality	which	the	lonesome	heights	would	offer	.
拥抱	热情好客	哪个	这	寂寞	高度	会	提供	.

尽情享受孤寂高处所能提供的热情款待。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnsəm] [haɪts] .

And	he	decided	in	favor	of	the	lonesome	heights	.
和	他	决定	在	偏爱	的	这	寂寞	高度	.

于是他选择了孤独的高处。

[pər'hæps]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] ,

Perhaps	after	all	it	was	not	the	enemy's	country	,
也许	后	全部	它	曾是	不是	这	敌人的	国家	,

或许，毕竟那不是敌国。

[ðoʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['beɪdən][ænd; ənd] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [saʊnd] .

though	the	names	of	Baden	and	Schwarzwald	certainly	had	a	hostile	sound	.
尽管	这	姓名	的	巴登	和	黑森林	当然	有	一个	敌对的	声音	.

虽然巴登和施瓦茨瓦尔德这两个地名听起来确实带有敌意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] [ænd; ənd][dɪm] [wʊdz] [ɑːr; ər]['nevər] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] ,

But	the	rugged	mountains	and	dim	woods	are	never	enemies	of	the	scout	,
但	这	崎岖	山脉	和	暗淡	树林	是	绝不	敌人	的	这	侦察	,

但是崎岖的山脉和幽暗的森林从来都不是侦察兵的敌人。

[ænd; ənd][pər'hæps][tɑːm] [sleid] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] , [wɪtʃ] [ɪz]

and	perhaps	Tom	Slade	of	Temple	Camp	felt	that	even	the	Schwarzwald	,	which	is
和	也许	汤姆	斯莱德	的	寺庙	营	毛毡	那	甚至	这	黑森林	,	哪个	是

[ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,

the	Black	Forest	,
这	黑色的	森林	,

或许坦普尔营地的汤姆·斯莱德也觉得，即使是黑森林，

[wʊd] [fər'get] [ɪts] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪts] ['siːkrɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] . -

would	forget	its	allegiance	to	whisper	its	secrets	in	his	ear	.	118
会	忘记	它是	忠诚	到	耳语	它是	秘密	在	他的	耳朵	.	-

它会忘记自己的忠诚，在他耳边低语秘密。118

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn] [ðə; ði] [raɪn]

IN	THE	RHINE
在	这	莱茵河

在莱茵河

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] [tɑːm] .

"	What	do	you	say	?	"	said	Tom	.
"	什么	做	你	说	?	"	说	汤姆	.

“你说什么？”汤姆问道。

" [its] [ʌp] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] . "

"	It's	up	to	both	of	us	.	"
"	它是	向上	到	两个都	的	我们	.	"

“这取决于我们两个人。”

" [oʊ] , [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , " ['ɑːrtʃər] ['ænsər] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	Oh	,	don't	mind	me	,	"	Archer	answered	sarcastically	.
"	哦	,	不	头脑	我	,	"	射手	回答	讽刺地	.

“哦，别在意我，”阿彻讽刺地回答道。

" [aɪ][dəunt] [kaʊnt] .
" I don't count .
" 我 不 数数 .

“我不算数。”

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hed] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪs] - .
I know one thing — I'm going to head straight for the Swiss borderr .
我 知道 一 事物 — 我是 去 到 头 直的 为了 这 瑞士 - .

我知道一件事——我要直奔瑞士边境。

[ɪf] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
If crossing the river herre's the quickest way to do it ,
如果 过境 这 河 - 这 最快 方式 到 做 它 ,

如果从这里过河是最快的方法，

[ðen] [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet] !
then that's what I'm going to do , you can bet !
然后 那就是 什么 我是 去 到 做 , 你 能 赌注 !

那我肯定会这么做!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tɑːm][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ðen] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['ɑːrtʃər] , [hiː; hi] [sed] , —
" For a moment Tom did not speak , then looking straight at Archer , he said , —
" 为了 一个 片刻 汤姆 做过 不是 说话 , 然后 寻找 直的 在 射手 , 他 说 , —

汤姆沉默了一会儿，然后直视着阿彻，说道：

" [juː; jʊ][dəunt] [fər'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌjuː 'es] , [duː][juː; jʊ] ? "
" You don't forget how she helped us , do you ? "
" 你 不 忘记 如何 她 帮助 我们 , 做 你 ? "

“你不会忘记她曾经帮助过我们吧？”

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" I'm not saying anything about that , " said Archer .
" 我是 不是 说 任何事物 关于 那 , " 说 射手 .

“我对此无可奉告，”阿彻说道。

" [maɪ] ['duːtiz] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] .
" My duty's to Uncle Sam .
" 我的 职责 到 叔叔 山姆 .

“我的职责是效忠山姆大叔。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði]['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ] - ,
You've got the crazy notion now that you want to rescue a girrl ,
你已经 得到 这 疯狂的 概念 现在 那 你 想 到 救援 一个 - ,

你现在竟然有了想要拯救一个女孩的疯狂想法，

[dʒʌst] [laɪk] - [duː][ɪn] ['stɔːri] [bʊks] .
just like fellerrs do in story books .
只是 喜欢 - 做 在 故事 图书 .

就像故事书里的人那样。

[ɪf] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɛə][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][baɪ]
If you'rre going to be thinking about herr all the time I might as well go by
如果 - 去 到 是 思维 关于 先生 全部 这 时间 我 可能 作为 出色地 去 经过
[maɪ'self] .
myself .
我 .

如果你一直想着她，那我不如自己去。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] . "
I could get along all right , if it comes to that . "
我 可以 得到 沿着 全部 正确的 , 如果 它 来 到 那 . "

如果真到了那一步，我应该也能应付得来。

" [wel] , [aɪ] ['kudnt] , " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" **Well** , **I** **couldn't** , " **said** **Tom** , **with** **a** **note** **of** **earnestness** **in** **his** **voice** .

" 出色地 , 我 不能 , " 说 汤姆 , 和 一个 笔记 的 认真 在 他的 嗓音 .

“嗯，我做不到，”汤姆语气中带着一丝认真说道。

" ['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] use119

" **Anyway** , **there's** **no** **use119**

" 反正 , 有 不 use119

总之，没用了。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skræpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] .

of **our** **scrapping** **about** **it** **'** **cause** **I** **don't** **suppose** **we'll** **find** **her** **.**

的 我们的 废料 关于 它 - 原因 我 不 认为 出色地 寻找 她 .

我们为此争吵不休，因为我觉得我们可能找不到她。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [ɪf]

As **long** **as** **we're** **going** **south** **through** **the** **mountains** **we** **might** **as** **well** **see** **if**

作为 长的 作为 是 去 南 通过 这 山脉 我们 可能 作为 出色地 看 如果

[wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [nɔrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] .

we **can** **pick** **out** **Norne** **with** **the** **glass** **.**

我们 能 挑选 出去 诺恩 和 这 玻璃 .

既然我们要往南穿过群山，不如看看能不能用望远镜找到诺恩山。

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [ðæt] ['felər] - [haʊs] .

Maybe **we** **could** **even** **see** **that** **feller** **Blondel's** **house** **.**

或许 我们 可以 甚至 看 那 伙计 - 房子 .

或许我们还能去看看布隆德尔那家伙的房子。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [ðə; ði] [west] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

The **old** **man** **said** **the** **west** **slopes** **of** **the** **mountains** **were** **steep** **and** **that** **they**

这 老的 男人 说 这 西方 连续下坡 的 这 山脉 是 陡 和 那 他们

[rʌn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [daʊn] [ðer; ðər] ,

run **close** **to** **the** **river** **down** **there** **,**

跑步 关闭 到 这 河 向下 那里 ,

老人说，山脉西坡很陡峭，而且紧挨着下面的河流。

[soʊ][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [nɔrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] .

so **we** **ought** **to** **be** **able** **to** **pick** **out** **Norne** **with** **the** **glass** **.**

所以 我们 应该 到 是 有能力的 到 挑选 出去 诺恩 和 这 玻璃 .

所以我们应该能用玻璃杯辨认出诺恩。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ?

There **isn't** **any** **harm** **in** **that** **,** **is** **there** **?**

那里 不是 任何 伤害 在 那 , 是 那里 ?

这样做没什么害处，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'silieit] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [glæs] ?

" **he** **added** **conciliatingly** **,** " **as** **long** **as** **we've** **got** **the** **glass** **?**

" 他 额外 和解地 , " 作为 长的 作为 我们已经 得到 这 玻璃 ?

他缓和地补充道：“只要我们有玻璃杯就行了？”

" ['ɑːrtʃər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] .

" **Archer** **maintained** **a** **sullen** **silence** **.**

" 射手 维持 一个 忧郁 沉默 .

阿切尔保持着阴沉的沉默。

" [aɪ] [noʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

" **I** **know** **we've** **got** **to** **think** **about** **Uncle** **Sam** **,** **and** **I** **know** **you're** **patriotic** **,**

" 我 知道 我们已经 得到 到 思考 关于 叔叔 山姆 , 和 我 知道 你是 爱国 ,

我知道我们必须考虑山姆大叔，我也知道你很爱国，

" [sed] [tɑːm] ['dʒenərəsli] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [bɪg] ['tʃænsɪz] .

"	said	Tom	generously	,	"	and	we	can't	afford	to	be	taking	big	chances	.
"	说	汤姆	慷慨地	,	"	和	我们	不能	买得起	到	是	采取	大的	机会	.

“汤姆大方地说，”“我们承担不起太大的风险。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [juːd] [fiːl] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][duː] — [ðæts] [wʌn]

But	if	you	had	known	her	brother	,	you'd	feel	the	way	I	do	—	that's	one
但	如果	你	有	已知	她	兄弟	,	你会	感觉	这	方式	我	做	—	那就是	一

[ʃʊr] [θɪŋ] . "

sure	thing	.	"
当然	事物	.	"

但如果你认识她哥哥，你就会和我一样有这种感觉——这一点毋庸置疑。

" [aɪ] ['wʊdnt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] [dʒʌst][ɑːn]

"	I	wouldn't	run	the	risk	of	getting	pinched	and	sent	back	to	prison	just	on
"	我	不会	跑步	这	风险	的	获得	捏	和	发送	后退	到	监狱	只是	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

account	of	a	girrl	,
帐户	的	一个	-	,

“我不会为了一个女孩而冒着被抓回监狱的风险。”

" [sed] ['ɑːrtʃər] ['skɔːrnfəli] .

"	said	Archer	scornfully	.
"	说	射手	轻蔑地	.

“阿彻轻蔑地说。”

" [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌlkɪli] ['mɪmɪkɪŋ] ['tɑːmz] [freɪz] .

"	That's	one	sure	thing	,	"	he	added	,	sulkily	mimicking	Tom's	phrase	.
"	那就是	一	当然	事物	,	"	他	额外	,	闷闷不乐	模仿	汤姆的	短语	.

“那件事是肯定的，”他闷闷不乐地模仿着汤姆的话说。

" [ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [tɑːm] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	That	ain't	the	way	it	is	,	"	said	Tom	,	flushing	a	little	.
"	那	不是	这	方式	它	是	,	"	说	汤姆	,	冲洗	一个	小的	.

“事情并非如此，”汤姆说着，脸微微泛红。

" [aɪ] [eint] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	ain't	—	if	that's	what	you	mean	.
"	我	不是	—	如果	那就是	什么	你	意思是	.

“我不是——如果你是这个意思的话。”

['eniweɪ] , [aɪ][æd'mɪt][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

Anyway	,	I	admit	we	got	to	be	careful	,
反正	,	我	承认	我们	得到	到	是	小心	,

总之，我承认我们必须小心谨慎。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	promise	you	if	we	can't	spy	out	the	house	and	the	road	with	the
和	我	承诺	你	如果	我们	不能	间谍	出去	这	房子	和	这	路	和	这

[glæs] [aɪ][wəʊnt] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] [get][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] . " -

glass	I	won't	cross	the	river	again	till	we	get	to	the	border	.	"	120
玻璃	我	惯于	叉	这	河	再次	直到	我们	得到	到	这	边界	.	"	-

我向你保证，如果我们用玻璃看不到那栋房子和那条路，在到达边境之前，我绝不会再过河。”120

" [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmˌbɒdiːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn] ['stændɪŋ] [hɪr] , " [sed]

"	First	thing	you	know	somebody'll	come	along	if	we	keep	on	standing	here	,	"	said
"	第一的	事物	你	知道	有人会	来	沿着	如果	我们	保持	在	常设	这里	,	"	说

['ɑːrtʃər] .

Archer	.
射手	.

“如果我们继续站在这里，很快就会有人过来，”阿彻说。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌbər] [glʌvz] , " [sed] [tɑːm] .

"	Here	,	you	take	one	of	these	rubber	gloves	,	"	said	Tom	.
"	这里	,	你	拿	一	的	这些	橡皮	手套	,	"	说	汤姆	.

“来，你拿一只橡胶手套，”汤姆说。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ɪtl] [goʊ] [ˌɪn'saɪd] .

"	Shut	the	glass	and	see	if	it'll	go	inside	.
"	关闭	这	玻璃	和	看	如果	它将	去	里面	.

“关上玻璃，看看它会不会进去。”

[aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

I'll	put	the	flashlight	and	the	compass	in	the	other	one	.
患病的	放	这	手电筒	和	这	罗盘	在	这	其他	一	.

我把手电筒和指南针放在另一个包里。

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , [tuː] .

It's	going	to	rain	,	too	.
它是	去	到	雨	,	也	.

还要下雨。

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræðər] ['tæktləsli] ,

Here	,	let	me	do	it	,	"	he	added	rather	tactlessly	,
这里	,	让	我	做	它	,	"	他	额外	相当	不顾及他人感受	,

“来，我来做，”他不太得体地补充道。

[æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ɪts] ['smɔːlər] [end] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

as	he	closed	the	little	telescope	and	forced	its	smaller	end	down	into	the
作为	他	关闭	这	小的	望远镜	和	强制	它是	较小的	结尾	向下	进入	这

['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [glʌv] ['fɪŋgərz] .

longest	of	the	big	glove	fingers	.
最长	的	这	大的	手套	手指	.

他合上小望远镜，用力将望远镜较小的一端塞进大手套最长的手指里。

" [twɪst] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['oʊvər] , [siː] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Twist	the	top	of	it	and	turn	the	edges	over	,	see	?	"	he	added	,
"	捻	这	顶部	的	它	和	转动	这	边缘	超过	,	看	?	"	他	额外	,

“把顶部扭转一下，然后把边缘翻过来，明白了吗？”他补充道。

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [its] ['wɔːtərtaɪt] .

doing	it	himself	,	"	and	it's	watertight	.
正在做	它	他自己	,	"	和	它是	防水	.

他自己动手，“而且万无一失”。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərtaɪt] ['stɑːpəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər]

I	can	make	a	watertight	stopple	for	a	bottle	with	a	long	strip	of	paper
我	能	制作	一个	防水	斯托普尔	为了	一个	瓶子	和	一个	长的	条	的	纸

,

,

,

我可以用一条长纸条做一个水密的瓶塞。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

but	you	got	to	know	how	to	wind	it	,	"	he	added	,
但	你	得到	到	知道	如何	到	风	它	,	"	他	额外	,

“但你得知道怎么上弦，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [muːd] .

with	clumsy	disregard	of	his	companion's	mood	.
和	笨拙	漠视	的	他的	同伴的	情绪	.

他笨拙地全然不顾同伴的情绪。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈbʌŋglər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

Tom	was	a	hopeless	bungler	in	some	ways	.
汤姆	曾是	一个	绝望	笨蛋	在	一些	方式	.

汤姆在某些方面是个十足的笨蛋。

" [oʊ] , [sɜː] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈɑːrtʃər] .

"	Oh	,	surre	,	you	can	do	anything	,	"	said	Archer	.
"	哦	,	当然	,	你	能	做	任何事物	,	"	说	射手	.

“哦，当然，你什么都能做到，”阿彻说道。

" [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [juː; jʊ] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] , " [sed] [tɑːm] [ˈθɔːtfəli] ;

"	Maybe	it	would	be	best	if	you	held	it	in	your	teeth	,	"	said	Tom	thoughtfully	;
"	或许	它	会	是	最好的	如果	你	握住	它	在	你的	牙齿	,	"	说	汤姆	深思熟虑	;

“或许你最好把它叼在嘴里，”汤姆若有所思地说；

" [ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][hænd] .

"	unless	you	can	swim	with	it	in	your	hand	.
"	除非	你	能	游泳	和	它	在	你的	手	.

除非你能把它拿在手里游泳。

" [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] ,

"	The	compass	and	the	flashlight	,
"	这	罗盘	和	这	手电筒	,

指南针和手电筒，

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][ðæn; ðən][ðə; ði]

which	indeed	were	more	susceptible	of	damage	from	the	water	than	the
哪个	的确	是	更多的	易受影响的	的	损害	从	这	水	比	这

['preʃəs] [glæs] ,

precious	glass	,
宝贵的	玻璃	,

事实上，它们比珍贵的玻璃更容易受到水的损害。

[wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrʌbər] [glʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈfjʊdʒətɪv] [weidid] [aʊt] [ˈɪntuː]

were	encased	in	the	other	rubber	glove	,	and	the	two	fugitives	waded	out	into
是	包裹	在	这	其他	橡皮	手套	,	和	这	二	逃犯	涉水	出去	进入

[ðə; ði] [blæk] ,

the	black	,
这	黑色的	,

他们被套在另一只橡胶手套里，两名逃犯涉水走进了黑暗中。

[ˈsaɪlənt][ˈrɪvər] .

silent	river	.
沉默的	河	.

寂静的河流。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðer; ðər] [fiːt] [left] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] [fel] [əˈpɑːn]

Scarcely	had	their	feet	left	the	bottom	when	the	first	drop	of	rain	fell	upon
几乎	有	他们的	脚	左边	这	底部	什么时候	这	第一的	降低	的	雨	跌倒	之上

[ˈtɑːmz] [hed] ,

Tom's	head	,
汤姆的	头	,

他们刚离开山脚，第一滴雨就落在了汤姆的头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] chill121

and	a	chill121
和	一个	chill121

以及 chill121

[gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

gust	of	wind	caught	him	and	bore	him	a	yard	or	two	out	of	his	course	.
阵风	的	风	捕捉	他	和	钻孔	他	一个	院子	或者	二	出去	的	他的	课程	.

一阵风吹来，把他吹离了原路一两码。

[hiː; hi] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['ɑːrtʃər] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

He	spluttered	and	looked	about	for	Archer	,	but	could	see	nothing	in	the
他	喷溅	和	看起来	关于	为了	射手	,	但	可以	看	没有什么	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他结结巴巴地四处寻找阿彻，但在黑暗中什么也看不见。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [fɑːr] ['vɔɪsɪz] ['kæri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

He	did	not	want	to	call	for	he	knew	how	far	voices	carry	across	the	water	,
他	做过	不是	想	到	称呼	为了	他	知道	如何	远的	声音	携带	穿过	这	水	,

他不想打电话，因为他知道声音能传到水面很远的地方。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [spɑːt] [wʌz; wəz] ['aɪsəleɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

and	though	the	spot	was	isolated	he	would	take	no	chances	.
和	尽管	这	点	曾是	孤立	他	会	拿	不	机会	.

虽然地点偏僻，但他不敢冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪl] , [læʃ] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] ['ɪntuː]

It	rained	hard	and	the	wind	,	rising	to	a	gale	,	lashed	the	black	water	into
它	下雨了	难的	和	这	风	,	上升	到	一个	大风	,	鞭打	这	黑色的	水	进入

['waɪtkæps] .

whitecaps	.
白浪	.

暴雨倾盆，狂风呼啸，黑色的河水被吹得泛起白浪。

[tɑːm] [stroʊv] ['veɪnli] [tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːrm] , [bʌt; bət] [felt] [hɪm'self] ['kærid] ,

Tom	strove	vainly	to	make	headway	against	the	storm	,	but	felt	himself	carried	,
汤姆	努力	徒劳地	到	制作	进展	反对	这	风暴	,	但	毛毡	他自己	携带	,

汤姆徒劳地试图逆风而行，却感觉自己被风暴裹挟着向前。

['wɪli] - ['nɪli] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] .

willy	-	nilly	,	he	knew	not	where	.
威利	-	随意	,	他	知道	不是	在哪里	.

他漫不经心地，不知道自己身在何处。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['beɪdən] [ʃɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	tried	to	distinguish	the	light	beyond	the	Baden	shore	,	which	he	had
他	尝试	到	区分	这	光	超过	这	巴登	支撑	,	哪个	他	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['biːkən] ,

selected	for	a	beacon	,
已选	为了	一个	信标	,

他试图辨认巴登海岸之外的光线，他选定那里作为灯塔。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	find	it	.
但	他	可以	不是	寻找	它	.

但他找不到。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɑːrtʃər] .

At	last	he	called	to	Archer	.
在	最后的	他	称为	到	射手	.

最后他叫来了阿彻。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kʌm] [ɑːn] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	I'm	going	to	turn	back	,	"	he	said	;	"	come	on	—	are	you	all	right	?
"	我是	去	到	转动	后退	,	"	他	说	;	"	来	在	—	是	你	全部	正确的	?

“我要回去了，”他说；“来吧——你还好吗？”

" [ɪf] ['ɑːrtʃər] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

"	If	Archer	answered	his	voice	was	drowned	by	the	wind	and	rain	.
"	如果	射手	回答	他的	嗓音	曾是	溺水	经过	这	风	和	雨	.

“如果阿彻回答了，他的声音也会被风雨淹没。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tɑːm] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [rɪ'geɪn]

For	a	few	moments	Tom	struggled	against	the	elements	,	hoping	to	regain
为了	一个	很少	时刻	汤姆	挣扎	反对	这	元素	,	希望	到	恢复

[ðə; ði] [æl'seɪʃn] [ʃɔːr] .

the	Alsatian	shore	.
这	阿尔萨斯	支撑	.

汤姆奋力抵抗恶劣的天气，希望能重新回到阿尔萨斯海岸。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['gaɪdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hʌbʌb] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [smeld]

His	one	guiding	instinct	in	all	the	hubbub	was	the	conviction	that	the	wind	smelled
他的	一	指导	本能	在	全部	这	尘嚣	曾是	这	定罪	那	这	风	闻起来

[laɪk][æn; ən] [iːst] [wɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrər]

like	an	east	wind	and	that	it	ought	to	carry	him	back	to	the	nearer
喜欢	一个	东方	风	和	那	它	应该	到	携带	他	后退	到	这	更近

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

在一片喧嚣中，他唯一的直觉是，这风闻起来像东风，应该会把他吹回近岸。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]

He	would	have	given	a	good	deal	for	a	glimpse	of	his	precious	little
他	会	有	给定	一个	好的	交易	为了	一个	一瞥	的	他的	宝贵的	小的

['kʌmpəs] [naʊ] .

compass	now	.
罗盘	现在	.

他现在多么希望能够瞥一眼他那珍贵的小罗盘啊！

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .

"	Where	are	you	?	"	he	called	again	.
"	在哪里	是	你	?	"	他	称为	再次	.

“你在哪里？”他又喊道。

" [ðə; ði] ['laɪts] [gɔːn] .

"	The	light's	gone	.
"	这	灯	已消失	.

“灯灭了。”

[let] [ðə; ði][wɪnd] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] — [its] [iːst] .

Let	the	wind	carry	you	back	—	it's	east	.
让	这	风	携带	你	后退	—	它是	东方	.

让风带你回去吧——现在是东边。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] ['ænsər] [seɪv] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] wind122

"	He	could	hear	no	answer	save	the	mocking	wind122
"	他	可以	听到	不	回答	节省	这	嘲讽	wind122

除了嘲弄的风声，他听不到任何回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	the	breaking	of	the	water	.
和	这	打破	的	这	水	.

以及破水而出。

[ðɪs] ['lætər] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

This	latter	sound	made	him	think	the	shore	was	not	far	distant	.
这	后者	声音	制成	他	思考	这	支撑	曾是	不是	远的	遥远	.

后一种声音让他觉得海岸离得不远了。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

But	when	,	after	a	few	moments	,	he	did	not	feel	the	bottom	,	his	heart	sank	.
但	什么时候	,	后	一个	很少	时刻	,	他	做过	不是	感觉	这	底部	,	他的	心	沉没	.

但过了一会儿，他并没有感觉到底部，他的心顿时沉了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['tendərfʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]

He	had	been	lost	in	the	woods	and	as	a	tenderfoot	he	had	known
他	有	到过	丢失的	在	这	树林	和	作为	一个	嫩脚	他	有	已知

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pænɪk] [dɪ'sper] .

the	feeling	of	panic	despair	.
这	感觉	的	恐慌	绝望	.

他曾在森林里迷路，作为一个新手，他体会过那种恐慌绝望的感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	he	had	been	in	the	ocean	and	seen	his	ship	go	down	with	a
和	他	有	到过	在	这	海洋	和	已见	他的	船	去	向下	和	一个

[tɔːr'piːdoʊz]['dʒægɪd] [rent] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪd] .

torpedo's	jagged	rent	in	her	side	.
鱼雷的	锯齿状	租	在	她	边	.

他曾在大海上亲眼目睹自己的船被鱼雷炸得船身裂开一道道锋利的口子，最终沉没。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

But	he	had	never	been	lost	in	the	water	in	the	sense	of	losing	all	his
但	他	有	绝不	到过	丢失的	在	这	水	在	这	感觉	的	输	全部	他的

['beəriŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

bearings	in	the	darkness	.
轴承	在	这	黑暗	.

但他从未在水中迷失方向，在黑暗中失去所有方向感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

For	a	minute	it	quite	unnerved	him	and	his	stout	heart	sank	within	him
为了	一个	分钟	它	相当	不安	他	和	他的	肥硕	心	沉没	之内	他

.

:

.

那一瞬间，他着实有些不安，他那颗坚强的心也沉了下去。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , [spent] [vɔɪs] ,

Then	out	of	the	tumult	came	a	thin	,	spent	voice	,
然后	出去	的	这	骚乱	来了	一个	薄的	,	花费	嗓音	,

随后，在一片混乱中传来一个细弱而疲惫的声音：

['berli] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

barely	audible	and	seeming	a	part	of	the	troubled	voices	of	the	night	.
仅仅	可听见的	和	似乎	一个	部分	的	这	麻烦	声音	的	这	夜晚	.

几乎听不见，仿佛是夜里不安声音的一部分。

" — — [lɔːst] — — , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; " — — ['goʊɪŋ] [daʊn] — —

"	—	—	lost	—	—	,	"	it	said	;	"	—	—	going	down	—	—
"	—	—	丢失的	—	—	,	"	它	说	;	"	—	—	去	向下	—	—

“——迷失——，”它说；“——下降——

" [tɑːm] ['lisnd] ['iːgərli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Tom	listened	eagerly	,	his	heart	still	,	his	blood	cold	within	him	.
"	汤姆	听着	急切地	,	他的	心	仍然	,	他的	血	寒冷的	之内	他	.

汤姆全神贯注地听着，心跳却纹丝不动，血液在他体内冰冷。

" [kiːp] ['kɔːlɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [soʊ] [aɪl] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Keep	calling	,	"	he	answered	,	"	so	I'll	know	where	you	are	.
"	保持	呼叫	,	"	他	回答	,	"	所以	患病的	知道	在哪里	你	是	.

“继续打电话，”他回答说，“这样我才能知道你在哪里。”

[aɪl] [get] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] — [kiːp] [jʊr; jər] [nɜːrv] .

I'll	get	to	you	all	right	—	keep	your	nerve	.
患病的	得到	到	你	全部	正确的	—	保持	你的	神经	.

我会找到你们的——保持冷静。

" [hiː; hi] ['lisnd] ['kiːnli] ,
" He listened keenly ,
" 他 听着 敏锐地 ,

他认真地听着，

['redi] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [skɪl] [ænd; ənd]
ready to challenge the force of the storm with all his young skill and
准备好 到 挑战 这 力量 的 这 风暴 和 全部 他的 年轻的 技能 和
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

准备用他年轻的技巧和力量去挑战风暴的力量。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] [els] [naʊ] .
and thinking of naught else now .
和 思维 的 零 别的 现在 .

现在满脑子都是这件事。

[bʌt; bət][noʊ] ['gaɪdɪŋ] [vɔɪs] ['ænsər] .
But no guiding voice answered .
但 不 指导 嗓音 回答 .

但没有任何指引的声音回应。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'raɪt] ?
Could he have heard aright ?
可以 他 有 听到 好的 ?

他有可能听清楚了吗?

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
Surely , there was no mistaking .
一定 , 那里 曾是 不 误会 .

这绝对不会错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] spoken123
It was a human voice that had spoken123
它 曾是 一个 人类 嗓音 那 有 spoken123

说话的是人声123

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌn] , ['trædʒɪk][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['klɪrli]
and whatever else it had said that one , tragic word had been clearly
和 任何 别的 它 有 说 那 一 , 悲惨 单词 有 到过 清楚地
['ɔːdəbl] :
audible :
可听见的 :

无论它说了什么，那个悲怆的词语却清晰可闻:

" — — [daʊn] — —
" — — down — —
" — — 向下 — —

“ - 向下 -

" ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] . -
" Archer had gone down . 124
" 射手 有 已消失 向下 . -

“阿彻倒下了。”124

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[tɑːm] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi]
TOM LOSES HIS FIRST CONFLICT WITH THE ENEMY
汤姆 失败 他的 第一的 冲突 和 这 敌人

汤姆在与敌人的第一次交锋中战败

" [daʊn] !
" Down !
" 向下 !

“向下！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][tɑːm] [sleɪdz] [laɪf][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] [gript] [hɪm; ɪm]
" For the first time in Tom Slade's life a sensation of utter despair gripped him
" 为了 这 第一的 时间 在 汤姆 斯莱德的 生活 一个 感觉 的 说出 绝望 紧握 他
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
and it was not until several seconds had elapsed ,
和 它 曾是 不是 直到 一些 秒 有 过去 ,

“汤姆·斯莱德生平第一次感到彻底的绝望，这种感觉持续了几秒钟之后，他才回过神来。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːst] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
while he was tossed at the mercy of the storm ,
尽管 他 曾是 抛掷 在 这 怜悯 的 这 风暴 ,

当他被风暴肆虐时，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [hɪm'self] .
that he was able to get a grip on himself .
那 他 曾是 有能力的 到 得到 一个 紧握 在 他自己 .

他能够控制住自己的情绪。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['fræntɪkli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [briːf] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He struck out frantically and for just a brief minute was guilty of a
他 击 出去 疯狂地 和 为了 只是 一个 简短的 分钟 曾是 有罪的 的 一个
['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['jiːldɪd] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['perələs] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rætld]
failing which he had never yielded to — the perilous weakness of being rattled
失败 哪个 他 有 绝不 产生 到 — 这 危险的 弱点 的 存在 摇晃
[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
and hitting hard at nothing .
和 击中 难的 在 没有什么 .

他慌乱地挥棒，仅仅一分钟，就犯了一个他从未犯过的致命错误——慌乱之下胡乱挥棒，结果却打空了。

[ɪn] ['swɪmɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðɪs] [ɪz]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,
In swimming , above all things , this is futile and dangerous ,
在 游泳 , 多于 全部 事物 , 这 是 徒劳 和 危险的 ,

在游泳中，这样做尤其徒劳且危险。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tɑːm] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pɔɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['kɑːmli] ,
and presently Tom regained his mental poise and struck out calmly ,
和 目前 汤姆 恢复 他的 精神的 沉着 和 击 出去 平静地 ,

随后，汤姆恢复了冷静，沉着地挥棒击球。

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]
swimming in the direction in which the wind bore him , for there was
游泳 在 这 方向 在 哪个 这 风 钻孔 他 , 为了 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
nothing else to do .
没有什么 别的 到 做 .

他只能顺着风的方向游去，因为他别无选择。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərt] [helpt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,
Not that his effort helped him much ,
不是 那 他的 努力 帮助 他 很多 ,

他的努力似乎并没有对他有多大帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [gʊd] [ruːl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['pæsɪv] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

but	he	knew	the	good	rule	that	one	should	never	be	passive	in	a	crisis	,
但	他	知道	这	好的	规则	那	一	应该	绝不	是	被动的	在	一个	危机	,

但他深知一条重要的原则：在危机中绝不能消极被动。

[fɔːr; fər] [ɪn'ækʃn] [ɪz][æz; əz] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz]['fræntɪk] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]

for	inaction	is	as	depressing	to	the	spirit	as	frantic	exertion	is	to	the	body
为了	不作为	是	作为	沉闷	到	这	精神	作为	疯狂的	用力	是	到	这	身体

. : .

因为不作为对精神的打击，正如疯狂劳作对身体的打击一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] " [mə'ræl] " — [ə; eɪ][wɜːrd]

And	he	knew	that	by	swimming	he	could	keep	his	"	morale	"	—	a	word
和	他	知道	那	经过	游泳	他	可以	保持	他的	"	士气	"	—	一个	单词

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli] . -

which	he	had	heard	a	good	deal	lately	.	125
哪个	他	有	听到	一个	好的	交易	最近	.	-

他知道游泳可以让他保持"士气"——这个词他最近经常听到。[125]

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] [ˌdespə'reɪʃn] [siːzd] [hɪm; ɪm]

His	heart	was	sick	within	him	and	a	kind	of	cold	desperation	seized	him
他的	心	曾是	生病的	之内	他	和	一个	种类	的	寒冷的	绝望	查获	他

. : .

他内心感到一阵剧痛，一种冰冷的绝望攫住了他。

['ɑːrtʃər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə'weɪ] [bæk] [hoʊm] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Archer	,	whom	he	had	known	away	back	home	in	America	,
射手	,	谁	他	有	已知	离开	后退	家	在	美国	,

阿切尔，他在美国老家就认识他了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp] ,

whom	he	had	found	by	chance	in	the	German	prison	camp	,
谁	他	有	成立	经过	机会	在	这	德语	监狱	营	,

他是在德国战俘营里偶然遇到他的。

[huː] [hæd; həd] ['trʌdʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

who	had	trudged	over	the	hills	and	through	the	woods	with	him	,	was
WHO	有	艰难跋涉	超过	这	丘陵	和	通过	这	树林	和	他	,	曾是

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

与他一起跋山涉水穿过树林的人迷路了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He	would	never	see	him	again	.
他	会	绝不	看	他	再次	.

他再也见不到他了。

['ɑːrtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æftər] ['sʊvəˌnɪrz] . . . .

Archer	,	who	was	always	after	souvenirs	.	.	.	.
射手	,	WHO	曾是	总是	后	纪念品	.	.	.	.

阿彻总是想要买纪念品.....

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [θɔːts] [ɪg'zæktli] ,

These	were	not	thoughts	exactly	,
这些	是	不是	想法	确切地	,

这些并不完全算是想法，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flitid] [θruː] ['tɑːmz] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed]

but	they	flitted	through	Tom's	consciousness	as	he	struggled	to	keep	his	head
但	他们	飞掠	通过	汤姆的	意识	作为	他	挣扎	到	保持	他的	头

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['wɔːtərz] .

clear	of	the	tempestuous	waters	.
清除	的	这	暴风雨般的	水	.

但当汤姆努力让自己的头脑远离汹涌澎湃的波涛时，这些念头却在他脑海中一闪而过。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['despərət] [plaɪt] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðer; ðər] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd]

And	even	in	his	own	desperate	plight	he	recalled	that	their	last	words	had
和	甚至	在	他的	自己的	绝望的	困境	他	召回	那	他们的	最后的	字	有

[bɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] ,

been	words	of	discord	,
到过	字	的	Discord	,

即使在他自己绝望的处境中，他仍然记得他们最后的话语是充满不和的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [naʊ] (['dʒenərəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]

for	he	knew	now	(	generous	as	he	was	)	that	he	was	to	blame	for
为了	他	知道	现在	(	慷慨的	作为	他	曾是	)	那	他	曾是	到	责备	为了

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [end] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [faɪn] [hoʊps] — [ðæt] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] — [ðeɪ]

this	dreadful	end	of	all	their	fine	hopes	—	that	Archer	had	been	right	—	they
这	可怕	结尾	的	全部	他们的	美好的	希望	—	那	射手	有	到过	正确的	—	他们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] - ['hʌvl] .

should	have	stayed	at	Melotte's	hovel	.
应该	有	入住	在	-	茅屋	.

因为他现在知道（尽管他很慷慨），他要为他们所有美好希望的可怕结局负责——阿切尔是对的——他们应该留在梅洛特的小屋里。

[ə'mɪd] [ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] , [æz; əz][hiː; hi][swæm][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] ,

Amid	the	swirl	of	the	waters	,	as	he	swam	he	knew	not	where	,
之中	这	漩涡	的	这	水	,	作为	他	游泳	他	知道	不是	在哪里	,

在翻腾的水流中，他游着游着，却不知道自己身在何处。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]

he	remembered	how	Archer	had	said	he	ought	to	think	of	his	duty	to
他	记得	如何	射手	有	说	他	应该	到	思考	的	他的	责任	到

['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd][nɑːt][ɪm'perəl][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [help] [baɪ]['goʊɪŋ]['æftər] [flɔ'rɛt] - .

Uncle	Sam	and	not	imperil	his	chance	to	help	by	going	after	Florette	Leteur	.
叔叔	山姆	和	不是	威胁	他的	机会	到	帮助	经过	去	后	弗洛雷特	-	.

他想起阿彻曾说过，他应该想想自己对山姆大叔的责任，不要因为追捕弗洛雷特·勒特尔而危及自己帮助山姆大叔的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , ['ʌtərli] [sɪk] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hoʊpləsnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	sick	,	utterly	sick	,	and	nearer	to	hopelessness	than	he	had
他	曾是	生病的	,	完全地	生病的	,	和	更近	到	绝望	比	他	有

['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

ever	been	in	his	life	;
曾经	到过	在	他的	生活	;

他病得很重，病入膏肓，比以往任何时候都更接近绝望；

[bʌt; bət][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

but	he	struck	out	in	a	kind	of	mechanical	resignation	,
但	他	击	出去	在	一个	种类	的	机械的	辞职	,

但他却带着一种机械的无奈，出局了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

believing	that	the	wind	and	the	trend	of	the	water	must	bring	him	to
相信	那	这	风	和	这	趋势	的	这	水	必须	带来	他	到

[wʌn] [ʃɔːr] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

one	shore	or	the	other	before	he	was	exhausted	.
一	支撑	或者	这	其他	前	他	曾是	筋疲力尽的	.

他相信，在精疲力竭之前，风向和水流一定会把他带到岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['eniwer] , [noʊ] [klu:] [ɔ:r] beacon126

There	was	no	light	anywhere	,	no	clew	or	beacon126
那里	曾是	不	光	任何地方	,	不	线索	或者	beacon126

周围一片漆黑，没有任何光亮，没有线索，也没有灯塔。

[ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][ɪn] [ðæt] [waɪld] ['blæknəs] ,

of	any	sort	in	that	wild	blackness	,
的	任何	种类	在	那	荒野	黑	,

在那片漆黑的荒野中，任何事物，

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	since	he	therefore	had	no	reason	to	oppose	his	strength	to	the
和	自从	他	所以	有	不	原因	到	反对	他的	力量	到	这

[fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][hi:; hi][swæm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid]

force	of	the	storm	he	swam	steadily	in	the	direction	in	which	it	carried
力量	的	这	风暴	他	游泳	稳步	在	这	方向	在	哪个	它	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，他没有理由对抗风暴的力量，于是便朝着风暴带他前进的方向稳步游去。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

It	made	no	difference	.
它	制成	不	不同之处	.

没有任何区别。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [naʊ] . . . .

Nothing	mattered	now	.	.	.	.
没有什么	重要	现在	.	.	.	.

现在一切都不重要了……

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðæt] ['læpɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['oʊnli]

After	a	while	the	noise	of	the	lashing	changed	to	that	lapping	sound	which	only
后	一个	尽管	这	噪音	的	这	鞭打	已更改	到	那	交叠	声音	哪个	仅有的

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd][kæn; kən] [gɪv] ,

contact	with	the	land	can	give	,
接触	和	这	土地	能	给	,

过了一会儿，鞭打的声音变成了只有与陆地接触才能发出的拍打声。

[ænd; ənd] [su:n] [tɑ:m][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [mæs] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['blæknəs] [ʌv; əv]

and	soon	Tom	could	distinguish	a	solid	mass	outlined	in	the	hollow	blackness	of
和	很快	汤姆	可以	区分	一个	坚硬的	大量的	概述	在	这	空洞的	黑	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

很快，汤姆就能分辨出夜色中空旷漆黑的天空下，有一个清晰可见的实体。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ges] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪdən][ɔ:r][ðə; ði] [æl'seɪʃn] [ʃɔ:r] [ðæt] [hi:; hi]

He	had	no	guess	whether	it	was	the	Baden	or	the	Alsatian	shore	that	he
他	有	不	猜测	无论	它	曾是	这	巴登	或者	这	阿尔萨斯	支撑	那	他

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [nɔ:r] [haʊ] [fɑ:r] [nɔ:rθ] [ɔ:r] [saʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] .

was	approaching	nor	how	far	north	or	south	he	had	been	carried	.
曾是	接近	也不	如何	远的	北	或者	南	他	有	到过	携带	.

他完全不知道自己正接近巴登海岸还是阿尔萨斯海岸，也不知道自己被带到了多北或多南的地方。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [mʌtʃ] [ker] .

Nor	did	he	much	care	.
也不	做过	他	很多	关心	.

他对此并不太在意。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

His	foot	touched	something	hard	which	brought	him	to	the	realization	that	he
他的	脚	感动	某物	难的	哪个	带来	他	到	这	实现	那	他

[mʌst; məst]['les(ə)n][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'væns] [ɔːr][pər'hæps][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [dæʃt] [aʊt]

must	lessen	the	force	of	his	advance	or	perhaps	have	his	life	dashed	out
必须	减少	这	力量	的	他的	进步	或者	也许	有	他的	生活	虚线	出去

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] ;

upon	a	rocky	shore	;
之上	一个	岩石	支撑	;

他的脚碰到了什么硬物，这让他意识到必须减弱前进的力度，否则他的性命可能会摔死在岩石海岸上；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	presently	he	was	staggering	forward	,	brushing	his	hair	away	from	his
和	目前	他	曾是	令人震惊	向前	,	刷牙	他的	头发	离开	从	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

随即，他踉跄着向前走去，一边拨开挡在眼前的头发。

['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['skersli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [hed]

wondering	where	he	was	,	and	scarcely	sensible	of	anything	—	his	head
好奇	在哪里	他	曾是	,	和	几乎	明智的	的	任何事物	—	他的	头

[θrɑːbɪŋ] ,

throbbing	,
悸动	,

他不知道自己身在何处，几乎什么都感觉不到——头痛欲裂，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

his	whole	body	on	the	verge	of	exhaustion	.
他的	所有的	身体	在	这	边缘	的	疲惫	.

他全身都快要精疲力竭了。

" [its] [maɪ] [fɔːlt] — ['eniweɪ] — [aɪ][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — — " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] —

"	It's	my	fault	—	anyway	—	I	got	to	admit	it	—	—	"	he	thought	,	"	and	—
"	它是	我的	过错	—	反正	—	我	得到	到	承认	它	—	—	"	他	想法	,	"	和	—

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] — [ˌem 'iː] — [raɪt] .

it	serves	—	me	—	right	.
它	服务	—	我	—	正确的	.

“无论如何，都是我的错——我必须承认——”他想，“而且——这是我——应得的。”

" [wʌn] [fɜːrm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	One	firm	resolution	came	to	him	.
"	一	公司	解决	来了	到	他	.

他下定了一个坚定的决心。

[naʊ] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] ,

Now	that	Providence	had	seen	fit	to	cast	him	ashore	,
现在	那	普罗维登斯	有	已见	合身	到	投掷	他	岸上	,

既然上帝认为应该把他送到岸上，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ə'loʊn] , [hiː; hi] would127

if	he	was	to	be	permitted	to	continue	his	flight	alone	,	he	would127
如果	他	曾是	到	是	允许	到	继续	他的	航班	独自的	,	他	would127

如果允许他独自继续飞行，他会127

[goʊ] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][goʊl] , [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] ,

go	straight	for	his	goal	,	the	Swiss	border	,
去	直的	为了	他的	目标	,	这	瑞士	边界	,

径直朝着他的目标——瑞士边境——进发。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][led] [ə'streɪ] ([ðæt][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [led] [ə'streɪ]) [baɪ]['eni] ['ʌðər]

and	not	be	led	astray	(	that	is	what	he	called	it	,	led	astray	)	by	any	other
和	不是	是	引领	误入歧途	(	那	是	什么	他	称为	它	,	引领	误入歧途	)	经过	任何	其他

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

并且不被任何其他事业误导（他称之为误导）。

[hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [naʊ] ,

His	duty	as	a	soldier	,	and	he	thought	of	himself	as	a	soldier	now	,
他的	责任	作为	一个	士兵	,	和	他	想法	的	他自己	作为	一个	士兵	现在	,

[wʌz; wəz] [klɪr] .

was	clear	.
曾是	清除	.

他作为一名士兵的职责很明确，而且他现在也把自己视为一名士兵。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][help]['ʌŋk(ə)l][sæm][wɪn][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

His	business	was	to	help	Uncle	Sam	win	the	war	and	he	must	leave	it
他的	商业	曾是	到	帮助	叔叔	山姆	赢	这	战争	和	他	必须	离开	它

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz][ænd; ənd][tuː; tə]

to	Uncle	Sam	to	put	an	end	to	the	stealing	of	young	girls	and	to
到	叔叔	山姆	到	放	一个	结尾	到	这	偷窃	的	年轻的	女孩们	和	到

[rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

restore	them	to	their	homes	.
恢复	他们	到	他们的	房屋	.

他的职责是帮助山姆大叔赢得战争，至于如何制止拐卖年轻女孩的行为并将她们送回家，就只能交给山姆大叔了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [naʊ] , [æz; əz] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [di'piktid] [hɪm; ɪm] ,

He	saw	himself	now	,	as	Archer	had	depicted	him	,
他	锯	他自己	现在	,	作为	射手	有	描绘	他	,

他现在看到的自己，就像阿切尔笔下的他一样。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪli] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['stɔːri] [bʊk] ['hɪroʊ] " [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ə'ʃeɪmd] .

in	the	silly	role	of	a	"	story	book	hero	"	and	he	felt	ashamed	.
在	这	愚蠢的	角色	的	一个	"	故事	书	英雄	"	和	他	毛毡	羞愧	.

他扮演了一个愚蠢的“童话故事英雄”角色，感到羞愧。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃɪŋ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm] ['reskjuːɪŋ] ['gɜːlz] ,

He	knew	that	General	Pershing	would	not	have	sent	him	rescuing	girls	,
他	知道	那	一般的	潘兴	会	不是	有	发送	他	救援	女孩们	,

他知道潘兴将军不会派他去营救女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [fræns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] - ,

and	that	the	best	way	he	could	help	France	,	and	even	the	Leteurs	,
和	那	这	最好的	方式	他	可以	帮助	法国	,	和	甚至	这	-	,

而他能帮助法国，甚至是莱特尔人的最好方式，就是

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

was	to	hurry	up	and	get	into	the	trenches	where	he	belonged	.
曾是	到	匆忙	向上	和	得到	进入	这	战壕	在哪里	他	属于	.

他必须赶紧回到他应该待的战壕里去。

[jes] , ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Yes	,	Archer	was	right	.
是的	,	射手	曾是	正确的	.

是的，阿彻说得对。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [tɑ:m] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɑ:rtʃər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , "

And	with	a	pang	of	remorse	Tom	remembered	how	Archer	had	said	it	,	"
和	和	一个	疼痛	的	悔恨	汤姆	记得	如何	射手	有	说	它	,	"

['reskju:ɪŋ] [ə; eɪ] - !

rescuing	a	girrl	!
救援	一个	-	!

汤姆带着一丝懊悔想起阿彻是怎么说的：“救了一个女孩！”

" [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] ['ɑ:rtʃər] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] . . . .

"	He	would	never	hear	Archer	talk	like	that	any	more	.	.	.	.
"	他	会	绝不	听到	射手	讲话	喜欢	那	任何	更多的	.	.	.	.

他再也听不到阿彻那样说话了.....

[hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [deθ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]

He	had	more	than	once	been	close	enough	to	death	to	learn	to	keep	his
他	有	更多的	比	一次	到过	关闭	足够的	到	死亡	到	学习	到	保持	他的

[nɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

nerve	in	the	presence	of	it	,
神经	在	这	在场	的	它	,

他曾多次与死神擦肩而过，因此学会了在死亡面前保持冷静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kwaɪt] ['ʌn'nə:vd] [hɪm; ɪm] .

but	the	loss	of	his	companion	quite	unnerved	him	.
但	这	损失	的	他的	伴侣	相当	不安	他	.

但同伴的离去让他非常不安。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə] ['ɑ:rtʃər] ,

It	had	not	occurred	to	him	that	anything	could	happen	to	Archer	,
它	有	不是	发生	到	他	那	任何事物	可以	发生	到	射手	,

他从未想过阿彻会出什么事。

[hu:] [kleɪmd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['lændɪd] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] .

who	claimed	himself	that	he	always	landed	right	side	up	because	he	was	lucky	.
WHO	声称	他自己	那	他	总是	登陆	正确的	边	向上	因为	他	曾是	幸运的	.

他自称之所以每次都能正面着地，是因为他运气好。

[tɑ:m][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Tom	could	not	realize	that	he	was	gone	.
汤姆	可以	不是	意识到	那	他	曾是	已消失	.

汤姆没有意识到他已经走了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] - [flʌŋ] [trentʃ] [laɪn] [ænd; ənd][ɪn]

comrades	were	lost	to	each	other	every	day	in	that	far	-	flung	trench	line	and	in
同志们	是	丢失的	到	每个	其他	每一个	天	在	那	远的	-	扔	沟	线	和	在

[ðæt] ['blʌdi] sea128

that	bloody	sea128
那	血腥	sea128

在那片遥远的战壕和那片血腥的大海中，每天都有战友们失散。128

[ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [fræns] [frendz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['meni] [went] [daʊn] .

of	northern	France	friends	were	parted	and	many	went	down	.
的	北方	法国	朋友们	是	分手了	和	许多	去	向下	.

来自法国北部的朋友们被迫分离，许多人不幸遇难。

" [daʊn] — —

"	Down	—	—
"	向下	—	—

“向下 -

" [haʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrd] [hæd; həd] ['saʊndɪd] — [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm]

"	How	that	awful	word	had	sounded	—	long	drawn	out	and	faint	in	the	storm
"	如何	那	可怕	单词	有	听起来	—	长的	绘制	出去	和	头晕的	在	这	风暴

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] !

and	darkness	!
和	黑暗	!

“那个可怕的词听起来多么凄厉——在暴风雨和黑暗中，它被拉得很长，声音很微弱！”

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['rɑːki] [speɪs] [ænd; ənd] [ræn] [plʌŋk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] .

He	stumbled	over	a	rocky	space	and	ran	plunk	into	something	solid	.
他	踉跄	超过	一个	岩石	空间	和	跑	噗通	进入	某物	坚硬的	.

他绊倒在一块岩石上，砰的一声撞到了什么坚硬的东西上。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

As	he	looked	up	he	could	distinguish	the	top	of	it	;
作为	他	看起来	向上	他	可以	区分	这	顶部	的	它	;

他抬头望去，能分辨出它的顶部；

[ʌn'iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

uneven	and	ragged	it	seemed	against	the	blackness	of	the	night	.
不均匀	和	破烂不堪	它	似乎	反对	这	黑	的	这	夜晚	.

在漆黑的夜色中，它显得凹凸不平，参差不齐。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['slendər] [ænd; ənd] ['ræðər] [haɪ] ,

Whatever	it	was	,	it	seemed	to	be	slender	and	rather	high	,
任何	它	曾是	,	它	似乎	到	是	苗条	和	相当	高的	,

不管那是什么，它看起来都很细长，而且相当高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːd] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

and	the	odd	thought	came	to	him	that	he	was	on	the	deck	of	some
和	这	奇怪的	想法	来了	到	他	那	他	曾是	在	这	甲板	的	一些

['mæməθ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

mammoth	submarine	,
长毛象	潜艇	,

他突然冒出一个奇怪的想法，觉得自己正站在一艘巨型潜艇的甲板上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

looking	up	at	the	huge	conning	tower	.
寻找	向上	在	这	巨大的	骗局	塔	.

抬头仰望巨大的指挥塔。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['reskjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

Perhaps	it	was	because	he	had	once	been	rescued	by	a	submarine	,
也许	它	曾是	因为	他	有	一次	到过	获救	经过	一个	潜艇	,

或许是因为他曾经被潜艇救过。

[ɔːr] [pər'hæps] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ʌn'strʌŋ] ,

or	perhaps	just	because	his	wits	were	uncertain	and	his	nerves	unstrung	,
或者	也许	只是	因为	他的	智慧	是	不确定	和	他的	神经	未上弦	,

或许只是因为他神志不清，神经紧张。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ]

but	it	was	fully	a	minute	before	he	realized	that	he	was	on	solid	earth
但	它	曾是	完全	一个	分钟	前	他	已实现	那	他	曾是	在	坚硬的	地球

— [ɔːr] [rɑːk] .

—	or	rock	.
—	或者	岩石	.

但过了足足一分钟，他才意识到自己站在坚实的土地上——或者说是岩石上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

It	afforded	him	a	measure	of	relief	.
它	提供	他	一个	措施	的	宽慰	.

这让他感到些许宽慰。

[wʌt] [ðæt] [grɪm] [blæk] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [fraund] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

What	that	grim	black	thing	could	be	that	frowned	upon	him	he	did	not	know	,
什么	那	严峻	黑色的	事物	可以	是	那	皱眉	之上	他	他	做过	不是	知道	,

他不知道那个阴沉的黑色东西究竟是什么，它为何对他怒目而视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstægərd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	staggered	around	it	,	feeling	it	with	his	hands	.
和	他	交错	大约	它	,	感觉	它	和	他的	双手	.

他踉跄着绕着它走，用手摸索着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ]

It	was	of	masonry	and	presently	he	came	to	what	was	evidently	a
它	曾是	的	石工	和	目前	他	来了	到	什么	曾是	显然	一个

[dɔːr] ,

door	,
门	,

它是砖石结构的，他很快来到一扇显然是门的地方。

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

which	opened	as	he	leaned	against	it	.
哪个	打开	作为	他	倾斜	反对	它	.

他倚靠着它时，它就打开了。

[ɪts] [ˈsaɪlənt][ˌhɑːspɪˈtæləti][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Its	silent	hospitality	was	not	agreeable	to	him	;
它是	沉默的	热情好客	曾是	不是	同意	到	他	;

他并不喜欢它那种沉默的款待；

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈdʒɜːrmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	very	thought	of	a	possible	German	habitation	roused	him	out	of	his
这	非常	想法	的	一个	可能的	德语	居住地	唤醒	他	出去	的	他的

[fəˈtiːg] [ænd; ənd] [dɪˈsper] ,

fatigue	and	despair	,
疲劳	和	绝望	,

一想到有可能在德国定居，他就从疲惫和绝望中振作起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kwɪk] instinct129

and	with	a	sudden	quick	instinct129
和	和	一个	突然	快的	instinct129

凭借着突然而迅速的本能129

[hiː; hi] [druː] [ˈstelθɪli] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [ˈlæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] .

he	drew	stealthily	back	until	presently	he	felt	the	water	lapping	his	feet	again	.
他	画	悄悄地	后退	直到	目前	他	毛毡	这	水	交叠	他的	脚	再次	.

他悄悄地往后退，直到过了一会儿才感觉到水再次拍打着他的脚。

[hɪr] , [æt; ət][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [seɪf] [ˈdɪstəns] ,

Here	,	at	a	comparatively	safe	distance	,
这里	,	在	一个	比较	安全的	距离	,

在这里，保持相对安全的距离，

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] [ˈæftər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈperəl][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

he	paused	for	breath	after	what	he	felt	to	be	a	worse	peril	than	the
他	暂停	为了	气息	后	什么	他	毛毡	到	是	一个	更糟	危险	比	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

他停下来喘口气，因为他感觉自己刚刚经历了比暴风雨更可怕的危险。

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈtrʌsti] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [left] — [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəs] .

and	felt	for	the	one	trusty	friend	he	had	left	—	the	little	compass	.
和	毛毡	为了	这	一	可靠	朋友	他	有	左边	—	这	小的	罗盘	.

他不禁为他留下的唯一可靠的朋友——小小的指南针——感到惋惜。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['rʌbər] [glʌv] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	precious	rubber	glove	containing	this	and	the	flashlight	was	safe	in	his
这	宝贵的	橡皮	手套	包含	这	和	这	手电筒	曾是	安全的	在	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

那只装有手套和手电筒的珍贵橡胶手套安然无恙地放在他的口袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [bəuθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	he	held	both	under	his	coat	and	tried	to	throw	the	light	upon	the
和	他	握住	两个都	在下面	他的	外套	和	尝试	到	扔	这	光	之上	这

['kʌmpəs] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

compass	and	get	his	bearings	.
罗盘	和	得到	他的	轴承	.

他把两样东西都藏在外套下面，试图用手电筒的光照亮罗盘，确定自己的方位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [liːkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz] [ded] .

But	the	glove	must	have	leaked	,	for	the	battery	was	dead	.
但	这	手套	必须	有	泄露	,	为了	这	电池	曾是	死的	.

但手套肯定漏液了，因为电池没电了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [soʊ]['juːsf(ə)l][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

The	little	compass	,	which	was	to	prove	so	useful	in	days	to	come	,
这	小的	罗盘	,	哪个	曾是	到	证明	所以	有用	在	天	到	来	,

这个小指南针，在之后的日子里将被证明非常有用。

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [stɪl] ['lɔɪəl] ['æftər][ɪts] [ɪ'mɜːrʒn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

was	probably	still	loyal	after	its	immersion	,	but	he	could	not	distinguish	the
曾是	大概	仍然	忠诚	后	它是	浸没	,	但	他	可以	不是	区分	这

['daɪəl] ['klɪrli] .

dial	clearly	.
拨号	清楚地	.

浸入水中后，它可能仍然忠诚，但他无法清楚地辨认表盘。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ˌsaʊθ'iːst] ,

He	knew	he	must	go	southeast	,
他	知道	他	必须	去	东南	,

他知道自己必须往东南方向走。

[wer] [ðə; ði][dɪm] [wʊdz] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['bekən] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mʌðər] .

where	the	dim	woods	seemed	now	to	beckon	him	like	a	living	mother	.
在哪里	这	暗淡	树林	似乎	现在	到	招手	他	喜欢	一个	活的	母亲	.

此刻，幽暗的树林仿佛一位活着的母亲在召唤他。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɔːrɪst] [bɪn] [soʊ]

Never	had	the	thought	of	the	mountains	and	the	lonely	forest	been	so
绝不	有	这	想法	的	这	山脉	和	这	孤独	森林	到过	所以

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [skaʊt] [bɪ'fɔːr] .

grateful	to	this	scout	before	.
感激的	到	这	侦察	前	.

这位侦察兵从未像现在这样感激群山和寂静的森林。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] . . . .

If	only	he	had	strength	to	get	there	.	.	.	.
如果	仅有的	他	有	力量	到	得到	那里	.	.	.	.

如果他有足够的力气到达那里就好了……

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː] — [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [pæntid] ['sloʊli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	What	you	got	to	do	—	you	do	,	"	he	panted	slowly	under	his	breath	,
"	什么	你	得到	到	做	—	你	做	,	"	他	喘息	缓慢地	在下面	他的	气息	,

“你该做的——你就去做，”他低声喘息着说道。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðæt]

frowning	at	the	compass	and	trying	in	the	darkness	to	see	which	way	that
皱眉	在	这	罗盘	和	尝试	在	这	黑暗	到	看	哪个	方式	那

['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)l] [tɜːrnd] .

faithful	little	needle	turned	.
忠实	小的	针	转向	.

皱着眉头看着指南针，在黑暗中努力辨认那根忠实的小指针指向哪里。

[wʌns] , [twaɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪrfəli] [ʌp] [tɔːrd] [ðæt] [grɪm] ['bɪldɪŋ] .

Once	,	twice	,	he	looked	fearfully	up	toward	that	grim	building	.
一次	,	两次	,	他	看起来	恐惧地	向上	朝向	那	严峻	建筑	.

他曾一次、两次恐惧地抬头望向那座阴森森的建筑物。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz] [ˌsaʊθ'iːst] [ænd; ənd]

Then	he	decided	,	as	best	he	might	,	which	direction	was	southeast	and
然后	他	决定	,	作为	最好的	他	可能	,	哪个	方向	曾是	东南	和

['drægd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [legz] that130

dragged	his	aching	legs	that130
拖拽	他的	疼痛	腿	that130

然后他尽力判断出哪个方向是东南，拖着酸痛的双腿走了过去。

[weɪ] [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'gen] .

way	until	presently	he	was	stumbling	in	the	water	again	.
方式	直到	目前	他	曾是	踉跄	在	这	水	再次	.

一直到现在，他又在水中跌跌撞撞了。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] ['ɔːlmoʊst] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

Surely	,	he	thought	,	the	river	ran	almost	north	and	south	,
一定	,	他	想法	,	这	河	跑	几乎	北	和	南	,

他心想，这条河肯定几乎是南北走向的。

[ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːst] [mʌst; məst] [liːd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	southeast	must	lead	on	into	the	mountains	.
和	东南	必须	带领	在	进入	这	山脉	.

东南方向必然通往山区。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ə'raɪt] [ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

But	perhaps	he	had	not	read	the	compass	aright	or	perhaps	he	was	on
但	也许	他	有	不是	读	这	罗盘	好的	或者	也许	他	曾是	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [beɪ] ,

the	edge	of	a	deep	bay	,
这	边缘	的	一个	深的	湾	,

但或许他没看准罗盘，或许他正身处深湾边缘。

[wɪtʃ] [wʊd] [miːn] ['wɔːtər] [ɪk'stendɪŋ] [stɪl] ['westwərd] .

which	would	mean	water	extending	still	westward	.
哪个	会	意思是	水	扩展	仍然	向西	.

这意味着水位还会继续向西延伸。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [æl'seɪʃn] [ʃɔːr] .

Or	perhaps	he	was	on	the	Alsatian	shore	.
或者	也许	他	曾是	在	这	阿尔萨斯	支撑	.

或许他当时在阿尔萨斯海岸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] .

For	a	moment	he	stood	bewildered	.
为了	一个	片刻	他	站立	困惑	.

他愣在那里，一时不知所措。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði]

Then	he	tried	to	read	the	compass	again	and	started	forward	in	the
然后	他	尝试	到	读	这	罗盘	再次	和	开始	向前	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [west] .

direction	which	he	thought	to	be	west	.
方向	哪个	他	想法	到	是	西方	.

然后他又试着读了一下指南针，朝着他认为是西方的方向前进。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] [ʃɔːr] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [blæk] ,

If	he	were	on	the	Alsatian	shore	,	this	should	take	him	away	from	that	black	,
如果	他	是	在	这	阿尔萨斯	支撑	,	这	应该	拿	他	离开	从	那	黑色的	,

如果他身处阿尔萨斯海岸，这应该能让他远离那片黑暗。

['hɑːrtləs] ['tjuːtə n]['ruːɪn] .

heartless	Teuton	ruin	.
狠心	条顿	废墟	.

无情的条顿毁灭。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv]['broʊkən] , ['ʃaɪni] [rɑːk] [wer] [hiː; hi] ['stʌmbld]

But	it	only	took	him	into	a	chaos	of	broken	,	shiny	rock	where	he	stumbled
但	它	仅有的	采取	他	进入	一个	混乱	的	破碎的	,	闪亮的	岩石	在哪里	他	踉跄

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

但这却把他带到了一片破碎闪亮的岩石堆中，他绊倒了，摔了下来。

['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɑːb] ['kruːəli] .

cutting	his	knee	and	making	his	head	throb	cruelly	.
切割	他的	膝盖	和	制作	他的	头	搏动	残酷地	.

割伤了他的膝盖，让他的头部剧烈疼痛。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [sleid] , ['siːɪŋ] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

And	then	Tom	Slade	,	seeing	that	fate	was	against	him	,
和	然后	汤姆	斯莱德	,	看到	那	命运	曾是	反对	他	,

然后，汤姆·斯莱德意识到命运对他不利，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	having	used	all	the	resource	and	young	strength	that	he	had	,
和	拥有	用过的	全部	这	资源	和	年轻的	力量	那	他	有	,

他已经用尽了所有资源和年轻力壮之时，

[tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] " ['oʊvər][ðer; ðər] , " [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑːks] ,

to	get	to	the	boys	"	over	there	,	"	gave	up	and	lay	among	the	jagged	rocks	,
到	得到	到	这	男孩们	"	超过	那里	,	"	给予	向上	和	躺	之中	这	锯齿状	岩石	,

为了接近“那边”的男孩们，他放弃了，躺在嶙峋的岩石间。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bruːzd] [hænd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['hoʊpləsli] [ʌv; əv] [ðɪs] [end][ʌv; əv]

holding	his	head	with	one	bruised	hand	and	thinking	hopelessly	of	this	end	of
保持	他的	头	和	一	瘀伤	手	和	思维	绝望地	的	这	结尾	的

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] . -

all	his	efforts	.	131
全部	他的	努力	.	-

他用一只伤痕累累的手捂着头，绝望地想着自己所有的努力就这样付诸东流。[131]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər]

A	NEW	DANGER
一个	新的	危险

新的危险

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

He	did	not	know	how	long	he	lay	there	,
他	做过	不是	知道	如何	长的	他	躺	那里	,

他不知道自己躺在那里多久了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [krept] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['slaɪmi] ['rɑːks] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

but	after	a	while	he	crept	along	over	the	slimy	rocks	and	because	it
但	后	一个	尽管	他	悄悄地爬	沿着	超过	这	黏糊糊的	岩石	和	因为	它

[wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn][hiː; hi] [limpt] [tuː; tə] [ðæt] [grɪm] ,

was	not	easy	to	stand	alone	he	limped	to	that	grim	,
曾是	不是	简单的	到	站立	独自的	他	跛行	到	那	严峻	,

但过了一会儿，他匍匐在湿滑的岩石上，因为独自站立并不容易，他一瘸一拐地走向那阴森森的地方。

['θretnɪŋ] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

threatening	structure	,	and	leaned	against	it	,	trying	to	collect	his	faculties	.
威胁	结构	,	和	倾斜	反对	它	,	尝试	到	收集	他的	学院	.

他倚靠在一座具有威胁性的建筑上，努力让自己镇定下来。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['oʊnli] [hɪr] [naʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] , [hæf] [ə'laʊd] ,

"	If	he	was	—	only	here	now	,	"	he	breathed	,	half	aloud	,
"	如果	他	曾是	—	仅有的	这里	现在	,	"	他	呼吸	,	一半	大声	,

“如果他——只是现在在这里，”他低声喘息着说。

" [aɪ'd][let][hɪm; ɪm] — [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːs] — [laɪk] [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	let	him	—	I'd	be	willing	not	to	be	boss	—	like	he	said	.
"	ID	让	他	—	ID	是	愿意的	不是	到	是	老板	—	喜欢	他	说	.

“我会让他——我愿意不当老板——就像他说的那样。”

[ðæts] [ðə; ðɪ] — ['trʌb(ə)l] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] — [biː; bi] — — [oʊ] , [maɪ]

That's	the	—	trouble	—	with	me	—	I'm	always	wanting	to	—	be	—	—	Oh	,	my
那就是	这	—	麻烦	—	和	我	—	我是	总是	想要	到	—	是	—	—	哦	,	我的

[hed] — —

head	—	—
头	—	—

这就是我的问题所在——我总是想成为——哦，我的头——

" [hiː; hi] [nuː] [naʊ] ,

"	He	knew	now	,
"	他	知道	现在	,

他现在明白了。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['temprəmənt]

what	it	was	a	pretty	hard	thing	for	one	of	his	indomitable	temperament
什么	它	曾是	一个	漂亮的	难的	事物	为了	一	的	他的	不屈不挠	气质

[tuː; tə]['riːəlaɪz] ,

to	realize	,
到	意识到	,

对于他这种桀骜不驯的人来说，要意识到这一点相当困难。

[ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

that	things	were	out	of	his	hands	,	that	he	could	go	no	farther	.
那	事物	是	出去	的	他的	双手	,	那	他	可以	去	不	更远	.

事情已经超出他的掌控，他再也无能为力了。

[nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [ɔːr] [iːst] [ɔːr] [west] , [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

North	or	south	or	east	or	west	,	he	could	go	no	farther	.
北	或者	南	或者	东方	或者	西方	,	他	可以	去	不	更远	.

无论往北、往南、往东还是往西，他都无法再往前走了。

['kæptʃər] [ɔ:r]['faɪərɪŋ][skwɑ:d][ɔ:r][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] , [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ]
Capture **or** **firing** **squad** **or** **starvation** **and** **death** **from** **exhaustion** **,** **he** **could** **go**
捕获 或者 射击 队 或者 饥饿 和 死亡 从 疲惫 , 他 可以 去
[noʊ] ['fɑ:rðər] .
no **farther** **.**
不 更远 .

无论是被俘、被枪决，还是饿死或精疲力竭而死，他都无法继续前进了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sent] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪsts] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɑ:rtʃɚz]
His **name** **would** **not** **be** **sent** **home** **on** **the** **casualty** **lists** **,** **any** **more** **than** **Archer's**
他的 姓名 会 不是 是 发送 家 在 这 伤亡 列表 , 任何 更多的 比 弓箭手的
[wʊd] ,
would **,**
会 ,

他的名字不会出现在伤亡名单上，就像阿彻的名字也不会一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðer; ðər][bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . -
but **they** **had** **tried** **,** **and** **done** **their** **bit** **as** **well** **as** **they** **could** **.** **132**
但 他们 有 尝试 , 和 完毕 他们的 少量 作为 出色地 作为 他们 可以 . -

但他们已经尽力了，也尽了自己所能。132

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [feɪnt] [hoʊp] [left] ; [pər'hæps] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɑ:kjupaɪd] ,
There **was** **one** **faint** **hope** **left** **;** **perhaps** **this** **house** **was** **not** **occupied** **,**
那里 曾是 一 头晕的 希望 左边 ; 也许 这 房子 曾是 不是 占领 ,

还剩下一丝希望：或许这房子里没人住。

[ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [æl'seɪʃn] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]['rɪvər] ([ə; eɪ] [tru:] [hʌn] ['rɪvər] ,
or **if** **it** **was** **on** **the** **Alsatian** **side** **of** **that** **terrible** **river** **(** **a** **true** **Hun** **river** **,**
或者 如果 它 曾是 在 这 阿尔萨斯 边 的 那 糟糕的 河 (一个 真的 匈奴 河 ,

或者如果它位于那条可怕的河流的阿尔萨斯一侧（一条真正的匈奴河流），

[ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][wʌn]) [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
if **there** **ever** **was** **one** **)** **it** **might** **be** **occupied** **by** **a** **Frenchman** **.**
如果 那里 曾经 曾是 一) 它 可能 是 占领 经过 一个 法国人 .

如果真有这样的地方的话，它可能会被法国人占领。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] , [tɑ:m] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] ['stægərd]
Scarcely **knowing** **what** **he** **was** **doing** **,** **Tom** **pushed** **the** **door** **open** **and** **staggered**
几乎 会心 什么 他 曾是 正在做 , 汤姆 推动 这 门 打开 和 交错
[ˌɪn'saɪd] .
inside **.**
里面 .

汤姆几乎不知道自己在做什么，就推开门踉跄着走了进去。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Dazed **and** **suffering** **as** **he** **was** **,**
茫然 和 痛苦 作为 他 曾是 ,

尽管他当时神情恍惚，痛苦不堪，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ['peltɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ru:f] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['saʊndɪŋ]
he **was** **conscious** **of** **the** **rain** **pelting** **on** **the** **roof** **above** **him** **and** **sounding**
他 曾是 有意识的 的 这 雨 投掷 在 这 屋顶 多于 他 和 听起来
[mɔ:r] ['ɔ:dəbli] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] [wer] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['rɪvər] [draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
more **audibly** **than** **outside** **where** **the** **boisterous** **river** **drowned** **the** **sound** **of** **the**
更多的 可听见的 比 外部 在哪里 这 喧闹的 河 溺水 这 声音 的 这
['daʊnpɔ:r] .
downpour **.**
倾盆大雨 .

他能感觉到雨水噼里啪啦地打在头顶的屋顶上，声音比外面更清晰，外面湍急的河水淹没了倾盆大雨的声音。

['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd][sɔ:ft] [wɪtʃ] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

Something	big	and	soft	which	caught	in	his	feet	was	directly	before	him
某物	大的	和	柔软的	哪个	捕捉	在	他的	脚	曾是	直接地	前	他

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	stumbled	and	fell	upon	it	.
和	他	踉跄	和	跌倒	之上	它	.

他面前有个又大又软的东西绊住了他的脚，他踉跄了一下，摔倒在了上面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] ['fɔ:rhed] ,

And	there	he	lay	,	pressing	his	throbbing	forehead	,
和	那里	他	躺	,	紧迫	他的	悸动	前额	,

他躺在那里，捂着疼痛难忍的额头。

[wɪtʃ] [si:md] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:l] .

which	seemed	bursting	with	fresh	pain	from	the	force	of	his	fall	.
哪个	似乎	爆发	和	新鲜的	疼痛	从	这	力量	的	他的	落下	.

他的身体似乎因摔倒的冲击力而传来阵阵剧痛。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rekləs] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][end][ɔ:l] [daʊt] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd][ɪn] ['ʌtər]

He	had	a	reckless	impulse	to	end	all	doubt	by	calling	aloud	in	utter
他	有	一个	鲁莽	冲动	到	结尾	全部	怀疑	经过	呼叫	大声	在	说出

[ə'bændənmənt] .

abandonment	.
放弃	.

他鲁莽地想要彻底消除所有疑虑，于是放声大喊，彻底放弃了抵抗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [pæst] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ɔ:r]['spɪrɪt]

But	this	impulse	passed	,	perhaps	because	he	did	not	have	the	strength	or	spirit
但	这	冲动	通过了	,	也许	因为	他	做过	不是	有	这	力量	或者	精神

[tu:; tə][kɔ:l] .

to	call	.
到	称呼	.

但这种冲动很快就消失了，或许是因为他没有力气或勇气去打电话。

[su:n] , [frʌm; frəm] [mɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] , [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ,

Soon	,	from	mere	exhaustion	,	he	fell	into	a	fitful	,
很快	,	从	仅仅	疲惫	,	他	跌倒	进入	一个	断断续续	,

很快，他仅仅因为精疲力竭，就陷入了断断续续的睡眠状态。

['fi:vərɪʃ] ['slʌmbər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

feverish	slumber	accompanied	by	a	nightmare	in	which	the	lashing	of	the	wind
发烧	睡眠	伴随	经过	一个	恶梦	在	哪个	这	鞭打	的	这	风

[ænd; ənd][reɪn] [ˌaʊt'saɪd][wɜ:r; wər] ['kɔndʒəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ænd; ənd] [hu:f] [bi:ts] [ʌv; əv]

and	rain	outside	were	conjured	into	the	clangor	and	hoof	beats	of
和	雨	外部	是	召唤	进入	这	铿锵	和	蹄	节拍	的

['kæv(ə)lri][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn'meʃt] [ɪn][ə; eɪ] [bɑ:rbd] - ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənt] .

cavalry	and	he	was	hopelessly	enmeshed	in	a	barbed	-	wire	entanglement	.
骑兵	和	他	曾是	绝望地	纠缠不清	在	一个	带倒刺的	-	金属丝	纠缠	.

发烧的睡眠伴随着噩梦，梦中外面狂风暴雨的肆虐变成了骑兵的铿锵声和蹄声，他无可救药地被铁丝网缠住了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] was133

With	the	first	light	of	dawn	he	saw	that	he	was133
和	这	第一的	光	的	黎明	他	锯	那	他	was133

黎明的第一缕曙光到来时，他发现自己已经133岁了。

['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɪʃnet] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ɪn'tæŋgld]

lying	upon	a	mass	of	fishnet	and	that	his	feet	and	arms	were	entangled
说谎	之上	一个	大量的	的	鱼网	和	那	他的	脚	和	武器	是	纠缠

[ɪn][ɪts] [meʃɪz] .

in	its	meshes	.
在	它是	网格	.

他躺在一堆渔网上，他的手脚都被渔网的网眼缠住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

He	was	in	a	small	,
他	曾是	在	一个	小的	,

他当时在一个很小的房间里，

['sɜːrkjələr] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]['spaɪrəl] ['sterweɪ]

circular	apartment	with	walls	of	masonry	and	a	broken	spiral	stairway
圆	公寓	和	墙壁	的	石工	和	一个	破碎的	螺旋	楼梯

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] .

leading	up	to	a	landing	beside	a	narrow	window	.
领导	向上	到	一个	降落	旁	一个	狭窄的	窗户	.

圆形公寓，砖石墙壁，一条破损的螺旋楼梯通向一个平台，平台旁边是一扇狭窄的窗户。

[reɪn] ['striːmd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['trikld] [ɪn] [blæk] [rɪvjʊ'lɪts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] .

Rain	streamed	down	from	this	window	and	trickled	in	black	rivulets	all	over	the	walls	.
雨	流媒体	向下	从	这	窗户	和	涓涓细流	在	黑色的	小溪	全部	超过	这	墙壁	.

雨水从这扇窗户倾泻而下，在墙上汇成黑色的水流。

[ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkjələr] [ruːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'weɪ] ,

A	very	narrow	doorway	opened	out	of	this	circular	room	,	from	which	the	door	was	broken	away	,
一个	非常	狭窄的	门口	打开	出去	的	这	圆	房间	,	从	哪个	这	门	曾是	破碎的	离开	,

从这个圆形房间出去，有一道非常狭窄的门，门已经破损了。

['liːvɪŋ] [tuː] ['mæsɪv] [rɔːt] - ['aɪərn]['hɪndʒɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [kən'spɪkjuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .

leaving	two	massive	wrought	-	iron	hinges	sticking	out	conspicuously	into	the	open	space
离开	二	大量的	锻	-	铁	铰链	粘性	出去	显眼地	进入	这	打开	空间

:

留下两个巨大的锻铁铰链，显眼地伸入空旷的空间。

[æz; əz]['tɑːmz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðiːz] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ʌv; əv] [haʊ] ['iːgərli] ['ɑːrtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] " - .

As	Tom's	eyes	fell	upon	these	he	thought	wistfully	of	how	eagerly	Archer	would	have	appropriated	one	of	them	as	a	"	souveneerr	.
作为	汤姆的	眼睛	跌倒	之上	这些	他	想法	怅然地	的	如何	急切地	射手	会	有	挪用	一	的	他们	作为	一个	"	-	.

当汤姆的目光落在这些东西上时，他不禁怅然若失地想到，阿彻会多么渴望地把其中一件当作“纪念品”收藏起来。

" [pʊr] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['ɑːrtʃər] !

"	Poor	,	happy	-	go	-	lucky	Archer	!
"	贫穷的	,	快乐的	-	去	-	幸运的	射手	!

“可怜的、乐天派的阿彻！”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , " [tɑːm] [θɔːt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] [blæk] [leɪk] . [[ə; eɪ]]

"	I	thought	he	was	a	good	swimmer	,	"	Tom	thought	,	"	because	he	lived	so	near	Black	Lake	.	[	A	]
"	我	想法	他	曾是	一个	好的	游泳运动员	,	"	汤姆	想法	,	"	因为	他	居住地	所以	靠近	黑色的	湖	.	[	一个	]

“我以为他游泳很好，”汤姆心想，“因为他住在黑湖附近。”[A]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

It	was	all	my	fault	.
它	曾是	全部	我的	过错	.

都是我的错。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] — —

He	probably	just	didn't	like	to	say	he	wasn't	—	—
他	大概	只是	没有	喜欢	到	说	他	不是	—	—

他大概只是不愿意承认自己不是——

" [[ə; eɪ]] [ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['temp(ə)l][kæmp][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

"	[	A	]	The	lake	on	the	shore	of	which	Temple	Camp	was	situated	.
"	[	一个	]	这	湖	在	这	支撑	的	哪个	寺庙	营	曾是	位于	.

[A] 圣殿营地所在的湖泊。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	closed	his	eyes	for	a	moment	,
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,

他闭上眼睛片刻，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] .

trying	to	ease	the	pain	in	his	head	and	collect	his	scattered	senses	.
尝试	到	舒适	这	疼痛	在	他的	头	和	收集	他的	疏散	感官	.

他试图缓解头部的疼痛，并理清自己混乱的思绪。

['evɪdəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [dæŋk] [pleɪs] ,

Evidently	,	he	was	alone	in	this	dank	place	,
显然	,	他	曾是	独自的	在	这	dank	地方	,

显然，他独自一人待在这个阴暗潮湿的地方。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['ɑːkjəpənsi] [nɔːr]['eni] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['pætər] [ʌv; əv]

for	there	was	no	sign	of	occupancy	nor	any	sound	but	the	light	patter	of
为了	那里	曾是	不	符号	的	占用	也不	任何	声音	但	这	光	语调	的

[reɪn] [wɪ'ðaʊt] ,

rain	without	,
雨	没有	,

因为屋内没有居住的迹象，也没有其他声音，只有外面雨滴轻轻落下的声音。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [spent] [ɪts] ['fjʊri][ænd; ənd][səb'saidid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] ['drɪz(ə)l] . -

for	the	storm	had	spent	its	fury	and	subsided	into	a	steady	drizzle	.	134
为了	这	风暴	有	花费	它是	愤怒	和	平静下来	进入	一个	稳定的	细雨	.	-

暴风雨的威力已然消退，转为绵绵细雨。134

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	dragged	himself	to	his	feet	,
他	拖拽	他自己	到	他的	脚	,

他挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [niː] [wʌz; wəz] [stɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	though	his	knee	was	stiff	he	was	glad	to	discover	that	he	was
和	尽管	他的	膝盖	曾是	僵硬的	他	曾是	高兴的	到	发现	那	他	曾是

[nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

not	incapable	of	walking	.
不是	无法	的	步行	.

虽然他的膝盖很僵硬，但他很高兴地发现自己还能走路。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːvərɪʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]

He	believed	he	was	not	feverish	now	and	that	his	headache	was	caused	by
他	相信	他	曾是	不是	发烧	现在	和	那	他的	头痛	曾是	导致	经过

[ʃɑːk] [ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['ɪlnəs] .

shock	and	bruising	rather	than	by	illness	.
震惊	和	瘀伤	相当	比	经过	疾病	.

他认为自己现在没有发烧，头痛是由惊吓和瘀伤引起的，而不是生病引起的。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['bædli] [ɔːf] ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	,	he	thought	,	he	was	not	so	badly	off	after	all	.
也许	,	他	想法	,	他	曾是	不是	所以	糟糕	离开	后	全部	.

他心想，或许他的处境并没有那么糟糕。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['ɑːrtʃər] . . . .

Except	for	Archer	. . . .
除了	为了	射手	. . . .

除了阿彻.....

['lɪmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [piəd] ['kɔːʃəsli] [aʊt] .

Limping	to	the	doorway	he	peered	cautiously	out	.
跛行	到	这	门口	他	窥视	谨慎地	出去	.

他一瘸一拐地走到门口，小心翼翼地向外张望。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd]['heɪzi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] , ['drizlɪŋ] [reɪn] [fel] .

The	sky	was	dull	and	hazy	and	a	steady	,	drizzling	rain	fell	.
这	天空	曾是	乏味的	和	朦胧	和	一个	稳定的	,	毛毛雨	雨	跌倒	.

天空阴沉朦胧，下着淅淅沥沥的小雨。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [drɪr] , ['reɪni] [deɪ] [wɪtʃ] " [gets] " [wʌn] ,

There	is	something	about	a	drear	,	rainy	day	which	"	gets	"	one	,
那里	是	某物	关于	一个	凄凉	,	下雨	天	哪个	"	获得	"	一	,

阴沉的雨天似乎有一种魔力，能让人“沉浸其中”。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['ʃeltər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [bliːk] ,

if	he	has	but	a	makeshift	shelter	;	and	this	bleak	,
如果	他	有	但	一个	临时搭建	庇护所	;	和	这	苍凉	,

如果他只有一间临时搭建的住所；而这般凄凉，

[greɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kærid] [pʊr] ['tɑːmz][maɪnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] ['reɪni] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

gray	morning	carried	poor	Tom's	mind	back	with	a	rush	to	rainy	days	at	his
灰色的	早晨	携带	贫穷的	汤姆的	头脑	后退	和	一个	匆忙	到	下雨	天	在	他的

[bɪ'lʌvɪd] ['temp(ə)l][kæmp] [wen] [skaʊts] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [tent] [ænd; ənd]['kæbɪn][fɔːr; fər]

beloved	Temple	Camp	when	scouts	were	wont	to	gather	in	tent	and	cabin	for
心爱	寺庙	营	什么时候	侦察兵	是	惯于	到	收集	在	帐篷	和	舱	为了

[jɑːnz] .

yarns	.
纱线	.

阴沉的早晨让可怜的汤姆的思绪一下子回到了他心爱的圣殿营地的雨天，那时童子军们常常聚集在帐篷和木屋里聊天。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] ['aɪlət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

He	now	saw	that	he	was	on	a	little	rocky	islet	in	the	middle	of	the	river
他	现在	锯	那	他	曾是	在	一个	小的	岩石	小岛	在	这	中间	的	这	河

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊər] ,

and	that	the	structure	which	had	sheltered	him	was	a	small	tower	,
和	那	这	结构	哪个	有	避难所	他	曾是	一个	小的	塔	,

他这才发现自己身处河中央的一座小岩石岛上，而庇护他的建筑是一座小塔。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ,

very	much	like	a	lighthouse	except	that	it	was	not	surmounted	by	a	light	,
非常	很多	喜欢	一个	灯塔	除了	那	它	曾是	不是	克服	经过	一个	光	,

它很像一座灯塔，只是顶部没有灯光。

['hævɪŋ] [ɪn'sted] [ðæt] [rʌf] ['tɜːrət] ['koʊpɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] .

having	instead	that	rough	turret	coping	familiar	in	medieval	architecture	.
拥有	反而	那	粗糙的	炮塔	应对	熟悉的	在	中世纪	建筑学	.

取而代之的是中世纪建筑中常见的粗糙的塔楼顶饰。

[fɑːr] [ɔːf] , [θruː] [ðə; ði] [heɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] [greɪ]

Far	off	,	through	the	haze	,	he	could	distinguish	,	close	to	the	shore	,	a	gray
远的	离开	,	通过	这	阴霾	,	他	可以	区分	,	关闭	到	这	支撑	,	一个	灰色的

['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] ,

castle	with	turrets	,
城堡	和	炮塔	,

透过薄雾，他隐约看到海岸附近有一座灰色的城堡，城堡上有炮塔。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['beɪdən][saɪd] .

which	from	his	compass	he	knew	to	be	on	the	Baden	side	.
哪个	从	他的	罗盘	他	知道	到	是	在	这	巴登	边	.

他根据指南针判断，那是在巴登一侧。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊzɪz]

He	thought	he	could	make	out	a	road	close	to	the	shore	,	and	other	houses
他	想法	他	可以	制作	出去	一个	路	关闭	到	这	支撑	,	和	其他	房屋

,

,

,

他觉得他能辨认出靠近海岸的一条路和其他房屋，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][spaɪ] - [glæs]

and	he	wished	that	he	had	the	spy	-	glass
和	他	希望	那	他	有	这	间谍	-	玻璃

他多么希望自己有那台望远镜。

[soʊ] [ðæt] he135

so	that	he135
所以	那	he135

所以他135

[maɪt] ['stʌdi] [ðɪs] [loʊ'kæləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

might	study	this	locality	which	he	hoped	to	pass	through	.
可能	学习	这	地点	哪个	他	希望	到	经过	通过	.

或许会研究一下他希望途经的这个地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] ['tʃerɪʃt] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [flɔ'rɛt] - ;

Of	course	,	he	no	longer	cherished	any	hope	of	finding	Florette	Leteur	;
的	课程	,	他	不	更长	珍爱	任何	希望	的	寻找	弗洛雷特	-	;

当然，他已经不再抱有任何找到弗洛雷特·勒特尔的希望了；

['ɑːrtʃɝz] [tʃaɪdɪŋ] [wɜːrdz] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

Archer's	chiding	words	still	lingered	in	his	mind	,	and	,	moreover	,
弓箭手的	责备	字	仍然	徘徊不去	在	他的	头脑	,	和	,	而且	,

阿切尔的责备之词仍然萦绕在他的脑海中，而且，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

without	the	glass	he	could	do	nothing	for	he	certainly	would	never	have
没有	这	玻璃	他	可以	做	没有什么	为了	他	当然	会	绝不	有

[θɔːt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [nɔrn] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] " ['paɪkɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] .

thought	of	entering	Norne	without	first	"	piking	"	it	from	a	safe	vantage	point	.
想法	的	进入	诺恩	没有	第一的	"	皮金	"	它	从	一个	安全的	优势	观点	.

如果没有那面玻璃，他就什么也做不了，因为他肯定不会想到在没有先从安全有利位置“探照”的情况下进入诺恩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [bʌt; bət] [nɜːrs] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [niː] [ænd; ənd][rest] ,

There	was	nothing	to	do	now	but	nurse	his	swollen	knee	and	rest	,
那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	护士	他的	肿	膝盖	和	休息	,

现在除了照顾他肿胀的膝盖和休息之外，别无他法。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪdən] [ʃɔːr]

in	the	hope	that	by	night	he	would	be	able	to	swim	to	the	Baden	shore
在	这	希望	那	经过	夜晚	他	会	是	有能力的	到	游泳	到	这	巴登	支撑

[ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

and	get	into	the	hills	.
和	得到	进入	这	丘陵	.

他希望到晚上能够游到巴登海岸，然后进入山里。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Never	before	had	he	so	longed	for	the	forest	.
绝不	前	有	他	所以	渴望	为了	这	森林	.

他从未如此渴望过森林。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [lɔːst] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

"	If	it	wasn't	for	—	for	him	being	lost	,	"	he	told	himself	,
"	如果	它	不是	为了	—	为了	他	存在	丢失的	,	"	他	讲述	他自己	,

“如果不是因为他迷路了，”他对自己说，

[æz; əz][hiː; hi] [limpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] , " [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd][ɔːf] .

as	he	limped	back	into	the	tower	,	"	I	wouldn't	be	so	bad	off	.
作为	他	跛行	后退	进入	这	塔	,	"	我	不会	是	所以	坏的	离开	.

他一瘸一拐地走回塔楼时说道：“我的情况还不算太糟。”

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [ðæts] [ʃʊr] .

There's	nobody	lives	here	,	that's	sure	.
有	无人	生活	这里	,	那就是	当然	.

这里肯定没人住。

['meɪbi] ['fɪʃərmən] [kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌnoʊ'bɑːdiːl] [kʌm] [tə'deɪ] , [aɪl] [bet] .

Maybe	fishermen	come	here	,	but	nobody'll	come	today	,	I'll	bet	.
或许	渔民	来	这里	,	但	没有人会	来	今天	,	患病的	赌注	.

也许会有渔民来这里，但我敢打赌今天肯定没人会来。

" ['æftər][ɔːl] , [lʌk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	After	all	,	luck	had	not	been	unqualifiedly	against	him	,	he	thought	.
"	后	全部	,	运气	有	不是	到过	毫无保留地	反对	他	,	他	想法	.

“毕竟，运气并没有完全与他作对，”他心想。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][spɑːt][ɪn][ðə; ði][waɪd] ['rɪvər] .

Here	he	was	in	an	isolated	spot	in	the	wide	river	.
这里	他	曾是	在	一个	孤立	点	在	这	宽的	河	.

他当时身处宽阔河流中一个偏僻的地方。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['taʊər] [ɑːn][ɪts] [paɪl][ʌv; əv] ['rɑːks] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

What	was	the	purpose	of	this	little	tower	on	its	pile	of	rocks	he	could	not
什么	曾是	这	目的	的	这	小的	塔	在	它是	桩	的	岩石	他	可以	不是

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

他无法想象这座建在乱石堆上的小塔有什么用途。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔtiŋ] ['fɪʃɪŋ] [seɪn]

but	it	was	fast	going	to	ruin	and	save	for	the	rotting	fishing	seine
但	它	曾是	快速地	去	到	废墟	和	节省	为了	这	腐烂	钓鱼	罾

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɑːkjəpənsi] .

there	was	no	sign	of	human	occupancy	.
那里	曾是	不	符号	的	人类	占用	.

但它很快就要破败不堪了，除了腐烂的渔网外，没有丝毫人类居住的迹象。

[ɪf] ['oʊnli] ['ɑːrtʃər] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hæf][bæd] .

If	only	Archer	were	there	it	would	not	be	half	bad	.
如果	仅有的	射手	是	那里	它	会	不是	是	一半	坏的	.

如果阿彻在的话，情况就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lɔːs] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɔbd] [ðə; ði] ['loʊnli]

But	the	thought	of	his	companion's	loss	sickened	him	and	robbed	the	lonely
但	这	想法	的	他的	同伴的	损失	恶心	他	和	被抢劫	这	孤独

[spɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] aspect136

spot	of	such	aspect136
点	的	这样的	aspect136

但想到同伴的离世，他感到一阵恶心，也让这处僻静之地失去了往日的宁静。136

[ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

of	security	as	it	might	otherwise	have	had	for	him	.
的	安全	作为	它	可能	否则	有	有	为了	他	.

对他来说，这本应是安全保障。

[stɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [faɪt]

Still	**,**	**he**	**must**	**go**	**on**	**,**	**he**	**must**	**reach**	**the**	**boys**	**in**	**France**	**,**	**and**	**fight**
仍然	,	他	必须	去	在	,	他	必须	抵达	这	男孩们	在	法国	,	和	斗争

[fɔːr; fər] ['ɑːrtʃər] [tuː] ,

for	**Archer**	**too**	**,**
为了	射手	也	,

但是，他必须继续前进，他必须找到在法国的孩子们，也要为阿彻而战。

[naʊ] — ['ɑːrtʃər] , [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['blʌndərɪŋ] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðiːz]

now	**—**	**Archer**	**,**	**whom**	**his**	**own**	**blundering**	**had**	**consigned**	**to**	**death**	**in**	**these**
现在	—	射手	,	谁	他的	自己的	笨拙	有	寄售	到	死亡	在	这些

['tretʃərəs] ['wɔːtərz] . . . .

treacherous	**waters**	**.**	**.**	**.**	**.**
奸诈	水	.	.	.	.

现在——阿切尔，他自己的失误让他葬身于这片险恶的水域……

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] ,

He	**looked**	**out**	**again**	**through**	**the**	**doorway**	**at**	**the**	**dull**	**sky**	**,**
他	看起来	出去	再次	通过	这	门口	在	这	乏味的	天空	,

他再次透过门口望向阴沉的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌlən] ['wɔːtər] .

and	**the**	**rain**	**falling**	**steadily**	**upon**	**the**	**sullen**	**water**	**.**
和	这	雨	坠落	稳步	之上	这	忧郁	水	.

雨水持续不断地落在阴沉的水面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [tʃɪl] [wʌnz] ['spɪrɪt][ænd; ənd][sæp] [wʌnz] ['kɜːrɪdʒ] .

It	**was**	**a**	**day**	**to**	**chill**	**one's**	**spirit**	**and**	**sap**	**one's**	**courage**	**.**
它	曾是	一个	天	到	寒意	一个人的	精神	和	树液	一个人的	勇气	.

这是令人心情低落、勇气消磨的一天。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .

The	**whole**	**world**	**looked**	**gray**	**and**	**cheerless**	**.**
这	所有的	世界	看起来	灰色的	和	冷冷清清	.

整个世界看起来灰蒙蒙的，毫无生气。

[ə'gen] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Again	**,**	**as**	**on**	**the**	**night**	**before**	**,**	**he**	**heard**	**the**	**rattle**	**of**	**a**	**train**	**in**	**the**	**distance**
再次	,	作为	在	这	夜晚	前	,	他	听到	这	嘎嘎作响	的	一个	火车	在	这	距离

.

:

.

和前一天晚上一样，他又听到了远处火车隆隆驶过的声音。

[haɪ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [drentʃt] ['mɜːrki] [er] , [ə; eɪ][bɜːrd][sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

High	**up**	**through**	**the**	**drenched**	**murky**	**air**	**,**	**a**	**bird**	**sped**	**across**	**the**	**river**	**,**
高的	向上	通过	这	湿透了	浑浊的	空气	,	一个	鸟	加速	穿过	这	河	,

在潮湿阴冷的空气中，一只鸟儿飞快地飞过河流。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [left] [tɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ]

and	**somehow**	**its**	**disappearance**	**among**	**the**	**hills**	**left**	**Tom**	**with**	**a**	**sinking**	**feeling**
和	不知何故	它是	消失	之中	这	丘陵	左边	汤姆	和	一个	下沉	感觉

[ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] .

of	**utter**	**desolation**	**.**
的	说出	荒凉	.

不知为何，它消失在群山之中，这让汤姆感到一阵深深的绝望和沮丧。

[ɪn]['temp(ə)l][kæmp] , [ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [rɔi] ['bleɪkliːz] [tent] , ['telɪŋ]

In	Temple	Camp	,	on	a	day	like	this	,	they	would	be	in	Roy	Blakeley's	tent	,	telling
在	寺庙	营	,	在	一个	天	喜欢	这	,	他们	会	是	在	罗伊	布莱克利	帐篷	,	讲述

['stɔːriz] . . . .

stories	.	.	.	.
故事	.	.	.	.

在圣殿营地，像这样的日子里，他们会在罗伊·布莱克利的帐篷里讲故事……

" ['eniweɪ] , [its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm]['dʒɜːmənz] [haʊs] , " [hiː; hi] [traɪd]

"	Anyway	,	it's	better	to	be	alone	than	in	some	German's	house	,	"	he	tried
"	反正	,	它是	更好的	到	是	独自的	比	在	一些	德国人的	房子	,	"	他	尝试

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm'self] .

to	cheer	himself	.
到	欢呼	他自己	.

“总之，一个人待着总比待在某个德国人家里强，”他试图让自己振作起来。

" [wiː; wi] — [aɪ] — [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ɪm] [soʊ][fɑːr] , ['eniweɪ] — —

"	We	—	I	—	kept	away	from	'	em	so	far	,	anyway	—	—
"	我们	—	我	—	保留	离开	从	-	呃	所以	远的	,	反正	—	—

“我们——我——一直都和他们保持距离，反正——”

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

"	He	stopped	,	holding	his	breath	,	with	every	muscle	tense	,	and	his	heart
"	他	停止	,	保持	他的	气息	,	和	每一个	肌肉	紧张	,	和	他的	心

[sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

sank	within	him	.
沉没	之内	他	.

他停了下来，屏住呼吸，全身肌肉紧绷，心头一沉。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnər] ['dɔːrweɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['hjuːmən] —

For	out	of	that	inner	doorway	came	a	sound	—	a	sound	unmistakably	human	—
为了	出去	的	那	内	门口	来了	一个	声音	—	一个	声音	毫无疑问	人类	—

['trædʒɪkli] ['hjuːmən] ,

tragically	human	,
悲剧的是	人类	,

从那扇内门里传出一种声音——一种毫无疑问是人声的声音——一种悲剧性的人声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] , ['ʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləs] .

it	seemed	now	,	shattering	his	returning	courage	and	leaving	him	hopeless	.
它	似乎	现在	,	破碎	他的	返回	勇气	和	离开	他	绝望	.

现在看来，这彻底粉碎了他重拾的勇气，让他感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːfɪŋ] ! -

It	was	the	sound	of	some	one	coughing	!	137
它	曾是	这	声音	的	一些	一	咳嗽	!	-

那是咳嗽声！137

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

['kʌmpəni]

COMPANY
公司

公司

[ˌɔːrdn'erəli] [tɑːm] [sleid] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz]

Ordinarily	**Tom**	**Slade**	**would**	**have**	**stopped**	**to**	**think**	**and**	**would**	**have**	**kept**	**his**
按说	汤姆	斯莱德	会	有	停止	到	思考	和	会	有	保留	他的

[nɜːrv] [ænd; ənd] ['æktɪd] ['kɔːʃəsli] ;

nerve	**and**	**acted**	**cautiously**	**;**
神经	和	行动	谨慎地	;

通常情况下，汤姆·斯莱德会停下来思考，保持冷静，谨慎行事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['waɪzli]

but	**he**	**had**	**not**	**sufficiently**	**recovered**	**his**	**poise**	**to**	**meet**	**this**	**emergency**	**wisely**
但	他	有	不是	足够	恢复	他的	沉着	到	见面	这	紧急情况	明智地

.

:

.

但他尚未完全恢复镇定，无法明智地应对这场紧急情况。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [swɪm] [ə'weɪ] , [ðæt] ['kæptʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

He	**knew**	**he**	**could**	**not**	**swim**	**away**	**,**	**that**	**capture**	**was**	**now**	**inevitable**	**,**
他	知道	他	可以	不是	游泳	离开	,	那	捕获	曾是	现在	不可避免的	,

他知道自己游不掉了，被抓是不可避免的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ]

and	**instead**	**of**	**pausing**	**to**	**collect**	**himself**	**he**	**gave**	**way**	**to**	**an**	**impulse**	**which**
和	反而	的	暂停	到	收集	他自己	他	给予	方式	到	一个	冲动	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ,

he	**had**	**never**	**yielded**	**to**	**before**	**,**
他	有	绝不	产生	到	前	,

他没有停下来冷静思考，而是屈服于一种他以前从未屈服过的冲动。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [bɔːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [nəːvs] [ænd; ənd] ['strɪkən] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv]

an	**impulse**	**born**	**of**	**his**	**shaken**	**nerves**	**and**	**stricken**	**hope**	**and**	**the**	**sort**	**of**
一个	冲动	出生	的	他的	摇晃	神经	和	受打击的	希望	和	这	种类	的

['rekləsnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

recklessness	**which**	**comes**	**from**	**despair**	**.**
鲁莽	哪个	来	从	绝望	.

这是他因神经紧张、希望破灭而产生的冲动，也是绝望中滋生的那种鲁莽行为。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	**did**	**it**	**matter**	**?**
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

[feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . . . .

Fate	**was**	**against**	**him**	**. . . .**
命运	曾是	反对	他	. . . .

命运与他作对……

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪənt] [ə'bændənmənt] [hiː; hi] [limpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['dɔːrweɪ]

With	**a**	**kind**	**of**	**defiant**	**abandonment**	**he**	**limped**	**to**	**the**	**little**	**stone**	**doorway**
和	一个	种类	的	桀骜不驯	放弃	他	跛行	到	这	小的	石头	门口

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

and	**stood**	**there**	**like**	**an**	**apparition**	**,**
和	站立	那里	喜欢	一个	幻影	,

他带着一种桀骜不驯的神情，一瘸一拐地走到小石门前，像幽灵一样站在那里。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .

clutching	**the**	**sides**	**with**	**trembling**	**hands**	**.**
紧握	这	侧面	和	发抖	双手	.

双手颤抖地紧紧抓住栏杆两侧。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['rekləs] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [sə'rendər] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [froʊz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps]

But	whatever	reckless	words	of	surrender	he	meant	to	offer	froze	upon	his	lips
但	任何	鲁莽	字	的	投降	他	意思是	到	提供	冻住了	之上	他的	嘴唇

,

,

,

但他原本想脱口而出的那些鲁莽的投降之词，却哽在了嘴边。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [swei] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , ['sterɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

and	he	swayed	in	the	opening	,	staring	like	a	madman	.
和	他	摇摆	在	这	开幕	,	凝视	喜欢	一个	狂人	.

开场时他摇摇晃晃，眼神呆滞得像个疯子。

[fɔ:r; fər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌŋk] , [wɪð; wɪθ] knees138

For	reclining	upon	a	rough	bunk	,	with	knees138
为了	斜倚	之上	一个	粗糙的	假寐	,	和	knees138

斜倚在粗糙的铺位上，膝盖138

[drɔ:n] [ʌp] , [wʌz; wəz] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['ɑ:rtʃər] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ,

drawn	up	,	was	Archibald	Archer	,	busily	engaged	in	whittling	a	stick	,
绘制	向上	,	曾是	阿奇博尔德	射手	,	忙碌地	已订婚的	在	削木	一个	戳	,

画中人是阿奇博尔德·阿切尔，他正忙着削一根木棍。

[hɪz; ɪz] ['frekld] [noʊz] ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə] [i:tʃ]

his	freckled	nose	wrinkling	up	in	a	kind	of	grotesque	accompaniment	to	each
他的	雀斑	鼻子	皱纹	向上	在	一个	种类	的	怪诞	伴奏	到	每个

['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑ:rd] [wʊd] .

movement	of	his	hand	against	the	hard	wood	.
移动	的	他的	手	反对	这	难的	木头	.

他那长满雀斑的鼻子随着他手在硬木头上的每一次动作而怪诞地皱起来。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] — — " [tɑ:m] [bɪ'gæn] .

"	I	—	I	thought	—	—	"	Tom	began	.
"	我	—	我	想法	—	—	"	汤姆	开始	.

“我——我以为——”汤姆开口说道。

" [wel] , — [aɪl] — [bi:; bi] — — " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['ɑ:rtʃər] .

"	Well	,	—	I'll	—	be	—	—	"	countered	Archer	.
"	出色地	,	—	患病的	—	是	—	—	"	反驳	射手	.

“好吧，——我——”阿彻反驳道。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪz] .

For	a	moment	they	stared	at	each	other	in	blank	amaze	.
为了	一个	片刻	他们	凝视	在	每个	其他	在	空白的	惊奇	.

他们愣愣地对视了一会儿，脸上满是茫然和惊讶。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] ['oʊvər] ['tɑ:mz] [feɪs] ,

Then	a	smile	crept	over	Tom's	face	,
然后	一个	微笑	悄悄地爬	超过	汤姆的	脸	,

然后，汤姆脸上露出了笑容。

[ə; eɪ] [smaɪl] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'ju:ʒuəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [sə'rendər]

a	smile	quite	as	unusual	with	him	as	his	sudden	spirit	of	surrender
一个	微笑	相当	作为	异常	和	他	作为	他的	突然	精神	的	投降

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

那笑容对他来说很不寻常，就像他突然表现出的投降精神一样；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæpinəs] .

a	smile	of	childish	happiness	.
一个	微笑	的	幼稚	幸福	.

孩子般纯真的笑容。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] .

He	almost	broke	out	laughing	from	the	reaction	.
他	几乎	打破	出去	笑	从	这	反应	.

他差点被这反应逗笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːrvɪn] - [ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪr] ? " [hiː; hi] [sed] ['fuːlɪʃli] .

"	Are	you	carvin	'	a	souvenir	?	"	he	said	foolishly	.
"	是	你	卡文	-	一个	纪念品	?	"	他	说	愚蠢地	.

“你是在雕刻纪念品吗？”他傻乎乎地问道。

" [noʊ] , [aɪ] [eint] - - [noʊ] - , " ['ɑːrtʃər] ['ænsər] .

"	No	,	I	ain't	carrvin	'	no	souveneerr	,	"	Archer	answered	.
"	不	,	我	不是	-	-	不	-	,	"	射手	回答	.

“不，我没带纪念品，”阿彻回答道。

" - [fɪʃ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['rɑːks] [ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] - - [ɪm] . "

"	Therre's	fish	among	those	rocks	and	I'm	goin	'	to	spearr	'	em	.	"
"	-	鱼	之中	那些	岩石	和	我是	去	-	到	-	-	呃	.	"

“那些岩石间有鱼，我要去用鱼叉叉它们。”

" [juː; jʊ] [eint] ['kɑːrvɪn] - [ə; eɪ] [wʌt] ! " [sed] [tɑːm] .

"	You	ain't	carvin	'	a	what	!	"	said	Tom	.
"	你	不是	卡文	-	一个	什么	!	"	说	汤姆	.

“你什么也没雕刻！”汤姆说。

" [aɪ] [eint] - - [ə; eɪ] - , " ['ɑːrtʃər] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['kætˌskɪl] ['maʊnt(ə)n] [roʊl]

"	I	ain't	carrvin	'	a	souveneerr	,	"	Archer	said	with	the	familiar	Catskill	Mountain	roll
"	我	不是	-	-	一个	-	,	"	射手	说	和	这	熟悉的	卡茨基尔	山	卷

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑː(r)] .

to	his	R's	.
到	他的	的	.

“我可没带纪念品，”阿彻说着，带着卡茨基尔山脉特有的颤音。

" [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] ,

"	I	just	wanted	to	hear	you	say	it	,	"	said	Tom	,
"	我	只是	通缉	到	听到	你	说	它	,	"	说	汤姆	,

“我只是想听你亲口说出来，”汤姆说。

['lɪmpɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

limping	over	to	him	and	for	the	first	time	in	his	life	yielding	to	the
跛行	超过	到	他	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	屈服	到	这

['wiːknəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['sentɪmənt] .

weakness	of	showing	sentiment	.
弱点	的	显示	情绪	.

他一瘸一拐地走到他身边，生平第一次屈服于软弱，流露出了情感。

" [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

"	All	night	long	,	"	he	said	,	sitting	down	on	the	edge	of	the	bunk	,
"	全部	夜晚	长的	,	"	他	说	,	坐着	向下	在	这	边缘	的	这	假寐	,

“整夜都是这样，”他一边说着，一边坐在床铺边缘。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] — — "

"	I	was	thinkin	'	how	you	said	it	—	and	it	sounds	kind	of	good	—	—	"
"	我	曾是	思考	-	如何	你	说	它	—	和	它	声音	种类	的	好的	—	—	"

“我一直在想你刚才说的话——听起来还不错——”

" ['haʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - ?

"	How'd	you	make	out	in	the	riverr	?
"	怎么做到的	你	制作	出去	在	这	-	?

“你在河里怎么样了？”

" ['ɑːrtʃər] [æskt] . -
" Archer asked . 139
" 射手 问 . -

阿彻问道。139

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [seɪ] ['rɪvər] , " [sed] [tɑːm] , ['læfɪŋ] ['fuːlɪʃli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] .
" You can't even say river , " said Tom , laughing foolishly in his great relief .
" 你 不能 甚至 说 河 , " 说 汤姆 , 笑 愚蠢地 在 他的 伟大的 宽慰 .

“你甚至都不能说‘河’这个词，”汤姆说着，如释重负地傻笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [stɔrm] , [ɔːl] [raɪt] !
" It was some storrm , all right !
" 它 曾是 一些 风暴 , 全部 正确的 !

“那真是一场大风暴！”

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [mætʃɪz] [seɪf] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [straɪk] , - [kɔːz] [aɪ] [traɪd] [wʌn] . "
But I got the matches safe anyway , and they'll strike , ' cause I tried one . "
但 我 得到 这 比赛 安全的 反正 , 和 他们会 罢工 , - 原因 我 尝试 一 . "

但我还是把火柴安全带回来了，它们会点燃的，因为我试过一根。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪsk] [stɪk] [[ə; eɪ]] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] ,
" You ought to have made a whisk stick [A] to try it , " said Tom ,
" 你 应该 到 有 制成 一个 拂 戳 [一个] 到 尝试 它 , " 说 汤姆 ,

“你应该做一根打蛋器[A]来试试，”汤姆说。

[ðen] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
then caught himself up suddenly .
然后 捕捉 他自己 向上 突然 .

然后他突然醒悟过来。

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ['eni] [mɔːr] .
" But I ain't going to tell you what you ought to do any more .
" 但 我 不是 去 到 告诉 你 什么 你 应该 到 做 任何 更多的 .

但我不会再告诉你你应该做什么了。

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːp] ['bɒsɪn] - .
I'm goin ' to stop bossin ' .
我是 去 - 到 停止 老板 - .

我决定不再当老大。

" [[ə; eɪ]] [ə; eɪ] [stɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [faɪn] ['ʃeɪvɪŋz] [wɪtʃ] ['redɪli] [kætʃ]
" [A] A stick the end of which is separated into fine shavings which readily catch
" [一个] 一个 戳 这 结尾 的 哪个 是 分开 进入 美好的 刨花 哪个 容易 抓住
[ðə; ði] [smɔːlɪst] [fleɪm] ,
the smallest flame ,
这 最小 火焰 ,

[A] 一根末端被劈成细小碎片的木棍，极易被最小的火焰点燃，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [dɪ'vaɪs] [juːst] [baɪ] [skaʊts] . -
a **familiar** **device** **used** **by** **scouts** **.** **140**
一个 熟悉的 设备 用过的 经过 侦察兵 . -

童子军常用的一种装置。140

" [aɪ][gɑːt] [jʊər] [spaɪ] - [glæs] ['fɔr] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" **I** **got** **yourr** **spy** **-** **glass** **forr** **you** **,** **"** **said** **Archer** **.**
" 我 得到 你的 间谍 - 玻璃 为 你 , " 说 射手 .

“我帮你拿了望远镜，”阿彻说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [daɪv] - .
" **I** **had** **to** **dive** **f'rr't** **.**
" 我 有 到 潜水 - .

“我不得不跳下去。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] [kɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [daʊn] -
Didn't **you** **hearr** **me** **call** **to** **you** **it** **was** **lost** **and** **I** **was** **goin** **'** **down** **f'rr't**
没有 你 - 我 称呼 到 你 它 曾是 丢失的 和 我 曾是 去 - 向下 -
? "
? **"**
? "

你没听到我喊你吗？东西丢了，我要摔死了！

" — — [lɔːst] — — [daʊn] — —
" **—** **—** **lost** **—** **—** **down** **—** **—**
" — — 丢失的 — — 向下 — —

“——迷失——坠落——

" [ðə; ði] ['trædʒɪk] [wɜːrdz] [flitid] [ə'gen] [θruː] ['tɑːmz] [maɪnd] ,
" **The** **tragic** **words** **flitted** **again** **through** **Tom's** **mind** **,**
" 这 悲惨 字 飞掠 再次 通过 汤姆的 头脑 ,

那些悲惨的话语再次在汤姆的脑海中闪现，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] ['ɑːrtʃɝz] [hænd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
and **he** **reached** **out** **and** **took** **Archer's** **hand** **hesitatingly** **as** **if** **ashamed** **of**
和 他 达到 出去 和 采取 弓箭手的 手 犹豫地 作为 如果 羞愧 的
[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] .
the **feeling** **it** **implied** **.**
这 感觉 它 暗示 .

他伸出手，犹豫地握住了阿彻的手，仿佛为这其中蕴含的情感感到羞愧。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
" **What'd** **you** **do** **that** **for** **?**
" 什么 你 做 那 为了 ?

你为什么要这么做?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] .
You **were** **a** **fool** **,** **"** **he** **said** **.**
你 是 一个 傻子 , " 他 说 .

“你真是个傻瓜，”他说。

" [wʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] , [juː; jʊ] [duː] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ; " [ðæts] [wʌt] - ['ɔːlweɪz] ['seɪɪn] - .
" **What** **you** **got** **to** **do** **,** **you** **do** **,** **"** **said** **Archer** **;** **"** **that's** **what** **you'rre** **always** **sayin** **'** **.**
" 什么 你 得到 到 做 , 你 做 , " 说 射手 ; " 那就是 什么 - 总是 说 - .

“该做的就去做，”阿彻说；“你总是这么说。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Didn't	you	say	you	wanted	it
没有	你	说	你	通缉	它

你不是说你想要它吗?

['soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] - - [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ?

so's	you	could	see	that	fellerr	Blondel's	house	from	the	mountains	?
所以也是	你	可以	看	那	-	-	房子	从	这	山脉	?

所以你能从山上看到布隆德尔那家伙的房子吗?

[ðɛr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [æn; ən][oʊld] [rɪŋ] - [net] [ðæt] [stʊd] [nɪr] ,

Therre	it	is	,	"	he	said	,	nodding	toward	an	old	ring	-	net	that	stood	near	,
那里	它	是	,	"	他	说	,	点头	朝向	一个	老的	戒指	-	网	那	站立	靠近	,

“在那儿,”他一边说着，一边朝附近一张旧渔网点了点头。

" [ænd; ənd] [its] [sʌm; səm] - [tuː] , - [kɔːz] [its] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	and	it's	some	souveneerr	too	,	'	cause	it's	been	at	the	bottom	of	the	old
"	和	它是	一些	-	也	,	-	原因	它是	到过	在	这	底部	的	这	老的

[raɪn] .

Rhine	.
莱茵河	.

“而且它还是一件很有价值的纪念品，因为它曾位于古老的莱茵河底。”

" [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][spaɪ] - [glæs] [wɪtʃ] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][net][ænd; ənd]

"	Tom	looked	at	the	spy	-	glass	which	Archer	had	thrown	into	the	net	and
"	汤姆	看起来	在	这	间谍	-	玻璃	哪个	射手	有	抛掷	进入	这	网	和

[ðə; ði][net] [siːmd] [ɔːl]['heɪzi][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] .

the	net	seemed	all	hazy	and	tangled	for	his	eyes	were	brimming	.
这	网	似乎	全部	朦胧	和	纠缠不清	为了	他的	眼睛	是	充满	.

“汤姆看着阿切尔扔进网里的望远镜，因为他的眼睛里充满了泪水，所以网看起来又模糊又乱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sper] [hɪm'self] [naʊ] .

He	would	not	spare	himself	now	.
他	会	不是	空闲的	他自己	现在	.

他现在绝不会放过自己。

" [aɪ] [siː] [aɪm][ðə; ði] [fuːl] , " [hiː; hi] ['stæməd] ;

"	I	see	I'm	the	fool	,	"	he	stammered	;
"	我	看	我是	这	傻子	,	"	他	结结巴巴	;

“看来我是个傻瓜,”他结结巴巴地说;

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['kudnt] [swɪm] [soʊ]

"	I	thought	I	shouldn't	have	started	across	because	maybe	you	couldn't	swim	so
"	我	想法	我	不应该	有	开始	穿过	因为	或许	你	不能	游泳	所以

[gʊd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

good	and	didn't	want	to	admit	it	.	"
好的	和	没有	想	到	承认	它	.	"

“我当时想，我不应该横渡大西洋，因为你可能游泳技术不太好，但又不想承认。”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[aɪ] [daɪvd] [ɪn] [blæk] [leɪk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['wɛr] - , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

I	dived	in	Black	Lake	before	you	werre	borrn	,	"	said	Archer	.
我	潜水	在	黑色的	湖	前	你	威尔	-	,	"	说	射手	.

“在你出生之前，我就潜入过黑湖,”阿彻说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [truː] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][tɑːm] ,

This	was	not	quite	true	,	since	he	was	two	years	younger	than	Tom	,
这	曾是	不是	相当	真的	,	自从	他	曾是	二	年	年轻	比	汤姆	,

这并不完全正确，因为他比汤姆小两岁。

[bʌt; bət][tɑːm]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

but	Tom	only	smiled	at	him	through	glistening	eyes	.
但	汤姆	仅有的	微笑	在	他	通过	闪闪发光	眼睛	.

但汤姆只是透过闪亮的眼睛对他笑了笑。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] — ['eniweɪ] — — "

"	I	see	now	I	was	crazy	to	think	about	finding	her	—	anyway	—	—	"
"	我	看	现在	我	曾是	疯狂的	到	思考	关于	寻找	她	—	反正	—	—	"

“我现在明白了，当初想着找到她真是疯了——总之——”

" [juː; jʊ] ['hævnt] - [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	You	haven't	forrgot	how	she	treated	us	,	have	you	?
"	你	还没有	-	如何	她	治疗	我们	,	有	你	?

你没忘记她是怎么对待我们的吧?

" ['ɑːrtʃər] [ri'tɔːtid] , [kwoʊtɪŋ] ['tɑːmz] [oʊn] [wɜːrdz] .

"	Archer	retorted	,	quoting	Tom's	own	words	.
"	射手	反驳	,	引用	汤姆的	自己的	字	.

阿彻反驳道，并引用了汤姆自己的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wen] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [glʌv] ,

"	It	came	to	me	all	of	a	sudden	,	when	I	dropped	the	glove	,
"	它	来了	到	我	全部	的	一个	突然	,	什么时候	我	掉落	这	手套	,

“就在我手套掉落的那一刻，我突然想到了这件事。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	that's	when	I	called	to	you	.
和	那就是	什么时候	我	称为	到	你	.

就在那时我给你打了电话。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

And	all	of	a	sudden	I	thought	how	you	walked	back	toward	the	house	with
和	全部	的	一个	突然	我	想法	如何	你	步行	后退	朝向	这	房子	和

[hɛə] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [juː; jʊ] -

herr	that	night	and	—	and	—	do	you	think	I	don't	understand	—	you	darrned
先生	那	夜晚	和	—	和	—	做	你	思考	我	不	理解	—	你	-

[bɪg] [tʃʌmp] ? " -

big	chump	?	"	141
大的	嚼	?	"	-

突然间，我想起了那天晚上你和她一起往房子走的情景——你以为我不明白吗——你这个该死的大笨蛋？141

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [kɑːrdz]

BREAKFAST	WITHOUT	FOOD	CARDS
早餐	没有	食物	牌

没有食物的早餐卡

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Do	you	know	what	I	think	?	"	said	Archer	.
"	做	你	知道	什么	我	思考	?	"	说	射手	.

“你知道我在想什么吗？”阿彻说。

" [ɪf] [æl'sæs] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [fræns] ,

"	If	Alsace	used	to	belong	to	France	,
"	如果	阿尔萨斯	用过的	到	属于	到	法国	,

“如果阿尔萨斯曾经属于法国，

[ðen] [ðə; ði] [raɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twi:n] [fræns] [ænd; ənd] -
then **the** **Rhine** **must** **have** **been** **the** **boundary** **between** **France** **and** **Gerrmany**
然后 这 莱茵河 必须 有 到过 这 边界 之间 法国 和 -
[ænd; ənd] - [raɪt] [ɑ:n] [ðæt] [oʊld] - [naʊ] — [heɪ] ?
and **we'rre** **right** **on** **that** **old** **frontierr** **now** **—** **hey** **?**
和 - 正确的 在 那 老的 - 现在 — 嘿 ?

那么莱茵河一定是法国和德国之间的边界，而我们现在就位于那条古老的边界线上——是吗?

[aɪm][ə; eɪ] - [læd] , [hʌ] ?
I'm **a** **smarrt** **lad** **,** **huh** **?**
我是 一个 - 小伙子 , 嗯 ?

我真是个聪明的小伙子，对吧?

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [wɑ:tʃ] ['taʊərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] - [kɔ:z] [aɪ][gɑ:t] [kept] [ɪn] [sku:l] [wʌns] ['fɔr]
They **used** **to** **have** **watch** **towers** **and** **things** **'** **cause** **I** **got** **kept** **in** **school** **once** **forr**
他们 用过的 到 有 手表 塔楼 和 事物 - 原因 我 得到 保留 在 学校 一次 为
['seɪɪn] - [ə; eɪ]['poʊəm] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] .
sayin **'** **a** **poem** **wrong** **about** **a** **fellerr** **that** **was** **in** **a** **watch** **towerr** **on** **the** **Rhine** **.**
说 - 一个 诗 错误的 关于 一个 - 那 曾是 在 一个 手表 - 在 这 莱茵河 .

他们以前有瞭望塔之类的东西，因为我曾经因为把一首关于莱茵河上一个瞭望塔里的人的诗写错了而被留校。

[aɪ][bet] [ðɪs] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] - [ænd; ənd][aɪ][bet][ˌaɪ 'ti:]
I **bet** **this** **towerr** **had** **something** **to** **do** **with** **that** **old** **frontierr** **and** **I** **bet** **it**
我 赌注 这 - 有 某物 到 做 和 那 老的 - 和 我 赌注 它
[wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kæs(ə)l] - [ɑ:n] - ,
was **connected** **with** **that** **castle** **overr** **on** **shorre** **,**
曾是 连接 和 那 城堡 - 在 - ,

我敢肯定这座塔楼与那片古老的边境有关，而且我敢肯定它与海岸边的那座城堡有关。

[tu:] .
too **.**
也 .

也。

[ðɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] - ['lʊkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]
Therre **was** **a** **picture** **of** **a** **fellerr** **in** **a** **kind** **of** **an** **arrmorr** **looking** **off** **the**
那里 曾是 一个 图片 的 一个 - 在 一个 种类 的 一个 - 寻找 离开 这
[tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] - [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [rɪ'membər] - [kɔ:z] [aɪ] - [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
top **of** **a** **towerr** **just** **like** **this** **—** **I** **remember** **'** **cause** **I** **marrked** **him** **up** **with** **a**
顶部 的 一个 - 只是 喜欢 这 — 我 记住 - 原因 我 - 他 向上 和 一个
['pens(ə)l] ['soʊz] ['hi:d] [hæv; həv][ə; eɪ] - - [teɪld] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnˌbɑ:nɪt] .
pencil **so's** **he'd** **have** **a** **swallerr** **-** **tailed** **coat** **and** **a** **sunbonnet** **.**
铅笔 所以也是 他会 有 一个 - - 有尾巴的 外套 和 一个 遮阳帽 .

有一幅画，画的是一个穿着盔甲的家伙从塔顶往下看，就像这样——我记得很清楚，因为我用铅笔给他画了个图案，让他穿上燕尾服，戴上遮阳帽。

" ['ɑ:rtʃɚz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
" **Archer's** **education** **was** **certainly** **helping** **him** **greatly** **.**
" 弓箭手的 教育 曾是 当然 帮助 他 非常 .

“阿彻的教育肯定对他帮助很大。”

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][wʌns] [get] - [ðɛr] ['ɪntu:] [ðæt] [blæk] ['fɔ:rɪst] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['skænɪŋ]
" **If** **we** **could** **once** **get** **overr** **therre** **into** **that** **Black** **Forest** **,** **"** **he** **continued** **,** **scanning**
" 如果 我们 可以 一次 得到 - 那里 进入 那 黑色的 森林 , " 他 持续 , 扫描
[ðə; ði] Baden142
the **Baden142**
这 Baden142

“如果我们能有机会进入那片黑森林就好了，”他继续说道，目光扫过巴登142号公路。

[ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts] [bɪ'jɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reskjuːd] [glæs] ,
shore and the heights beyond with the rescued glass ,
支撑 和 这 高度 超过 和 这 获救 玻璃 ,

海岸和更远处的山峰，以及被救起的玻璃，

" [wiːd] [biː; bi][ɑːn] ['iːzi] [striːt] - [kɔːz] [aɪ] [rɪ'membər] ['gɛtɪn] - [lɪkt] ['fɔr] ['seɪɪn] - ,
" we'd be on easy street ' cause I remember gettin ' licked forr sayin ' ,
" 我们会 是 在 简单的 街道 - 原因 我 记住 获得 - 舔过 为 说 - ,

“我们本该过上轻松的日子，因为我记得我曾因为说了那些话而被揍过，

- [ðə; ði] [ə'brʌpt] [west] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk]['riːdʒən][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ʌðɚ] [wɪð; wɪθ][waɪld]
' the abrupt west slopes of this romantic region are something or otherr with wild
- 这 突然 西方 连续下坡 的 这 浪漫的 地区 是 某物 或者 其他 和 荒野
['vɪnjədz] [ðæt] [groʊ] [ɪn] ['fjʊriəs] [θɪŋ] - [ʌm; əm] - [bɑːbz] — — - "
vineyards that grow in furious thing - um - bobs — — ' "
葡萄园 那 生长 在 狂怒 事物 - 嗯 - 鲍勃 — — - "

“这片浪漫地区陡峭的西坡上长满了野生的葡萄园，它们像疯长的东西一样——”

" [wʌt] ? " [sed] [tɑːm] .
" What ? " said Tom .
" 什么 ? " 说 汤姆 .

“什么？”汤姆说。

" ['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [greɪps] [ðer; ðər] , " ['ɑːrtʃər] [kən'kluːdɪd] .
" Anyway , there's lots of grapes there , " Archer concluded .
" 反正 , 有 很多 的 葡萄 那里 , " 射手 结束 .

“总之，那里有很多葡萄，”阿彻总结道。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
" If that's the way you said it
" 如果 那就是 这 方式 你 说 它

“如果你是那样说的……”

[aɪ][dəunt] [bleɪm] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['lɪkɪn] - [juː; jʊ] , " [sed] ['soʊbər][tɑːm] .
I don't blame ' em for lickin ' you , " said sober Tom .
我 不 责备 - 呃 为了 舔 - 你 , " 说 清醒 汤姆 .

“我不怪他们舔你，”清醒的汤姆说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [baɪ] [tə'naɪt] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think by tonight I'll be able to swim it .
" 我 思考 经过 今晚 患病的 是 有能力的 到 游泳 它 .

“我想今晚我就能游过去了。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['haʊzɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][laɪk] .
There seems to be some houses over there — that's one thing I don't like .
那里 似乎 到 是 一些 房屋 超过 那里 — 那就是 一 事物 我 不 喜欢 .

那边好像有一些房子——这是我不喜欢的一点。

" [ðə; ði]['beɪdən][saɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,
" The Baden side , as well as they could make out through the haze ,
" 这 巴登 边 , 作为 出色地 作为 他们 可以 制作 出去 通过 这 阴霾 ,

“巴登那边，他们透过薄雾也能看清，

[wʌz; wəz] ['prɪti] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ,
was pretty thickly populated for a mile or two ,
曾是 漂亮的 浓密 人口稠密 为了 一个 英里 或者 二 ,

方圆一两英里内人口密度相当高。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊnsəm] ['maʊntnz] [ə'roʊz] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,

but	the	lonesome	mountains	arose	beyond	and	once	there	,	they	would	be	safe	,
但	这	寂寞	山脉	出现	超过	和	一次	那里	,	他们	会	是	安全的	,

[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] .

they	felt	sure	.
他们	毛毡	当然	.

但远处耸立着孤寂的群山，他们确信，一旦到了那里，他们就安全了。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [frʌn'tɪr] ['taʊər] , [æz; əz] ['ɑːrtʃər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	spent	the	day	in	the	dilapidated	frontier	tower	,	as	Archer	called	it	,
他们	花费	这	天	在	这	破旧的	边境	塔	,	作为	射手	称为	它	,

他们那天在阿彻口中那座破旧的边境塔楼里待了一整天。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ges] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	probably	not	far	from	right	in	his	guess	about	it	.
和	他	曾是	大概	不是	远的	从	正确的	在	他的	猜测	关于	它	.

他的猜测很可能相当准确。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪk'sept] [ə'pærəntli] [baɪ] ['fɪʃərmən]

Certainly	it	had	not	been	used	for	many	years	except	apparently	by	fishermen
当然	它	有	不是	到过	用过的	为了	许多	年	除了	显然	经过	渔民

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

除了偶尔有渔民使用外，它显然已经很多年无人使用了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] [ʃoʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]

and	the	rotten	condition	of	the	seines	showed	that	even	such	visitors	had
和	这	烂	状况	的	这	塞纳河	显示	那	甚至	这样的	访客	有

[lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

long	since	ceased	to	use	it	.
长的	自从	停止	到	使用	它	.

渔网的破败状况表明，即使是这样的访客也早已不再使用它了。

[pər'hæps] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] was143

Perhaps	indeed	it	was143
也许	的确	它	was143

或许确实是143

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['aʊtpoʊst] [wɑːtʃ] ['taʊər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː]

a	sort	of	outpost	watch	tower	belonging	to	the	gray	castle	which	they	saw
一个	种类	的	前哨	手表	塔	属于	到	这	灰色的	城堡	哪个	他们	锯

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] .

through	the	mist	.
通过	这	薄雾	.

他们透过迷雾看到了一座属于灰色城堡的前哨瞭望塔。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] - ['bærən] , " [sə'dʒestɪd] [tɑːm] .

"	Maybe	it	belonged	to	a	Gerrman	baron	,	"	suggested	Tom	.
"	或许	它	属于	到	一个	-	男爵	,	"	建议	汤姆	.

“也许它曾经属于一位德国男爵，”汤姆猜测道。

" ['eniweɪ] , [its] [ə; eɪ] ['bærən] ['aɪlənd] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ; " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

"	Anyway	,	it's	a	barren	island	,	"	said	Archer	;	"	are	you	hungry	?
"	反正	,	它是	一个	荒芜	岛	,	"	说	射手	;	"	是	你	饥饿的	?

“总之，这是一座荒岛，”阿彻说；“你饿了吗？”

" [tɑːm] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['feɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] [niː] ,

"	Tom	sat	in	the	doorway	,	favoring	his	hurt	knee	,
"	汤姆	卫星	在	这	门口	,	偏爱	他的	伤害	膝盖	,

汤姆坐在门口，捂着受伤的膝盖。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['ɑːrtʃər] [muːv] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['slɪpəri] ['rɑːks] ,

and	watched	Archer	move	cautiously	about	among	the	sharp	,	slippery	rocks	,
和	观看	射手	移动	谨慎地	关于	之中	这	锋利的	,	滑	岩石	,

然后看着阿彻小心翼翼地在锋利湿滑的岩石间移动。

[wer] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɔːnərɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪŋ] ['sevrəl] [bɪ'wɪldərd] [fɪʃ] [wɪtʃ]

where	he	succeeded	in	cornering	and	spearing	several	bewildered	fish	which
在哪里	他	成功了	在	转弯	和	长矛刺杀	一些	困惑	鱼	哪个

[ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [mə'ruːnd] [ɪn] [ðiːz] [smɔːl] [rɪ'sesɪz] .

the	troubled	waters	of	the	night	had	marooned	in	these	small	recesses	.
这	麻烦	水	的	这	夜晚	有	被困	在	这些	小的	凹陷处	.

他成功地将几条迷路的鱼逼入绝境，并用鱼叉刺死了它们，这些鱼被夜间汹涌的海水困在了这些狭小的隐蔽处。

" [aɪm][ə'freɪd] , [juːl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , " [tɑːm] [sed] ,

"	I'm	afraid	,	you'll	be	seen	from	the	shore	,	"	Tom	said	,
"	我是	害怕的	,	你会	是	已见	从	这	支撑	,	"	汤姆	说	,

“恐怕岸上的人会看到你，”汤姆说。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [noʊt][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	without	that	note	of	assurance	and	authority	which	he	had	been
但	没有	那	笔记	的	保证	和	权威	哪个	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juːz] .

accustomed	to	use	.
习惯	到	使用	.

但却少了以往他惯用的那种自信和权威的语气。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , " [its] [tuː] [θɪk] [ænd; ənd]['heɪzi] .

"	Don't	worry	,	"	said	Archer	,	"	it's	too	thick	and	hazy	.
"	不	担心	,	"	说	射手	,	"	它是	也	厚的	和	朦胧	.

“别担心，”阿彻说，“烟雾太浓太朦胧了。”

[dʒʌst][weɪt] [tɪl] [aɪ] - [wʌn] [mɔːr] .

Just	wait	till	I	spearr	one	morre	.
只是	等待	直到	我	-	一	更多	.

等着瞧，我还会再刺杀一个。

- [ə; eɪ] [bjuːt] , [naʊ] — —

Therre's	a	beaut	,	now	—	—
-	一个	美	,	现在	—	—

现在，那儿有个美女——

" [ðeɪ] ['weɪstɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dæmp] [mætʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [fleɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	They	wasted	half	a	dozen	damp	matches	before	they	could	get	flame	enough	to
"	他们	浪费	一半	一个	打	潮湿	比赛	前	他们	可以	得到	火焰	足够的	到

[ɪg'naɪt][ðə; ði] [wɪsk] [stɪk] [wɪtʃ] [tɑːm][held] ['redi] ,

ignite	the	whisk	stick	which	Tom	held	ready	,
点燃	这	拂	戳	哪个	汤姆	握住	准备好	,

“他们浪费了六根潮湿的火柴才勉强点燃汤姆手里拿着的打蛋器。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðeɪ] " [ˌkɔmən'dɪəd] " [ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] "

but	when	they	succeeded	they	"	commandeered	"	the	broken	door	as	a	"
但	什么时候	他们	成功了	他们	"	征用	"	这	破碎的	门	作为	一个	"

['wɔr] - , " [tuː; tə] [kwoʊt] ['ɑːrtʃər] ,

warr	measurre	,	"	to	quote	Archer	,
战争	-	,	"	到	引用	射手	,

但当他们成功后，他们便“征用”了那扇破门作为“战争手段”，用阿切尔的话来说就是如此。

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wer] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] ,

and	kindled	a	fire	just	inside	the	doorway	where	they	believed	that	the	smoke	,
和	点燃	一个	火	只是	里面	这	门口	在哪里	他们	相信	那	这	抽烟	,

他们在门口内侧点燃了一堆火，他们认为那里的烟雾会.....

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] , ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] .

mingling	with	the	mist	,	would	not	be	seen	through	the	gray	,	murky	atmosphere	.
混杂	和	这	薄雾	,	会	不是	是	已见	通过	这	灰色的	,	浑浊的	气氛	.

-

144

-

与薄雾混杂在一起，在灰蒙蒙的阴霾空气中是看不见的。144

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɪʃ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	a	great	mistake	to	be	prejudiced	against	a	fish	just	because	it	is
它	是	一个	伟大的	错误	到	是	有偏见的	反对	一个	鱼	只是	因为	它	是

['dʒɜːrmən] .

German	.
德语	.

仅仅因为某种鱼是德国产的就对其抱有偏见，这是个很大的错误。

[tɑːm][ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['næroʊ] ['baɪəs] .

Tom	and	Archer	were	quite	free	from	that	narrow	bias	.
汤姆	和	射手	是	相当	自由的	从	那	狭窄的	偏见	.

汤姆和阿彻完全没有这种狭隘的偏见。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi][jʊr; jər][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mə'ruːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld]

And	if	it	should	ever	be	your	lot	to	be	marooned	in	a	ramshackle	old
和	如果	它	应该	曾经	是	你的	很多	到	是	被困	在	一个	摇摇欲坠的	老的

[wɑːtʃ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] ,

watch	tower	on	the	Rhine	on	a	dull	,
手表	塔	在	这	莱茵河	在	一个	乏味的	,

如果你不幸被困在莱茵河畔一座破旧的瞭望塔里，度过一个阴沉沉的日子，

['reɪni] [deɪ] ,

rainy	day	,
下雨	天	,

雨天，

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [stɔːrm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mə'ruːnd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mə'ruːnd]

remember	that	the	same	storm	which	has	marooned	you	will	have	marooned
记住	那	这	相同的	风暴	哪个	有	被困	你	将要	有	被困

[sʌm; səm] ['fɪʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] — ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][tɜːrn]

some	fishes	among	the	crevices	of	rock	—	only	you	must	be	careful	to	turn
一些	鱼	之中	这	缝隙	的	岩石	—	仅有的	你	必须	是	小心	到	转动

[ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][let][ðem; ðəm][bɜːrn] .

them	often	and	not	let	them	burn	.
他们	经常	和	不是	让	他们	烧伤	.

记住，把你困住的那场风暴也会把一些鱼困在岩石缝隙里——只是你必须小心地经常翻动它们，不要让它们被烧死。

[ðə; ði]['broʊkən][reɪl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['spaɪrəl] ['sterweɪ] , [ɪf] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['hændi]

The	broken	rail	of	an	old	spiral	stairway	,	if	there	happens	to	be	one	handy
这	破碎的	轨	的	一个	老的	螺旋	楼梯	,	如果	那里	发生	到	是	一	便利

,

,

,

如果附近正好有老式螺旋楼梯，那就用它断裂的扶手吧。

[kæn; kən][biː; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌf] ['grɪdaɪərn] ,

can	be	twisted	into	a	rough	gridiron	,
能	是	扭曲	进入	一个	粗糙的	烤架	,

可以扭成粗糙的烤架状，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ([æz; əz][tɑːm][dɪd]) [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðə; ði]

and	if	you	happen	to	think	of	it	(	as	Tom	did	)	you	can	use	the
和	如果	你	发生	到	思考	的	它	(	作为	汤姆	做过	)	你	能	使用	这

['bætəri] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flæʃlaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] .

battery	case	of	your	flashlight	for	a	drinking	-	cup	.
电池	案件	的	你的	手电筒	为了	一个	喝	-	杯子	.

如果你碰巧想到了（就像汤姆那样），你可以把手电筒的电池盒当作水杯使用。

" [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dæmp] [mætʃɪz] ,

"	If	we	couldn't	have	managed	to	get	a	light	with	these	damp	matches	,
"	如果	我们	不能	有	管理	到	得到	一个	光	和	这些	潮湿	比赛	,

“如果我们用这些潮湿的火柴都点不着火，

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmptʃuəs] ['brekfəst] ,

"	he	said	,	as	they	partook	of	their	sumptuous	breakfast	,
"	他	说	,	作为	他们	参与	的	他们的	豪华	早餐	,

“他一边享用丰盛的早餐，一边说道，”

" [wiːd] [hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ə; eɪ] -

"	we'd	have	just	had	to	wait	till	the	sun	came	out	and	we	could	a	'
"	我们会	有	只是	有	到	等待	直到	这	太阳	来了	出去	和	我们	可以	一个	-

[gɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lenz] [ɪn][ðə; ði][spaɪ] - [glæs] .

got	one	with	the	lens	in	the	spy	-	glass	.
得到	一	和	这	镜片	在	这	间谍	-	玻璃	.

“我们只需要等到太阳出来，然后用望远镜的镜头拍一张就行了。”

" [wʌns] [ə; eɪ] [skaʊt] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [skaʊt] ! -

"	Once	a	scout	,	always	a	scout	!	145
"	一次	一个	侦察	,	总是	一个	侦察	!	-

“一日童子军，终身童子军！”145

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['kætˌskɪl] [vɑːl'keɪnoʊ] [ɪn] [ɪ'rʌpʃ(ə)n]

THE	CATSKILL	VOLCANO	IN	ERUPTION
这	卡茨基尔	火山	在	火山爆发

卡茨基尔火山喷发

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌl] , ['drizlɪŋ] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] ,

All	day	long	the	dull	,	drizzling	rain	continued	,
全部	天	长的	这	乏味的	,	毛毛雨	雨	持续	,

一整天都下着阴沉的毛毛雨。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ðer; ðər] [hoʊp] [ri'vaivd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ['streŋθnd] .

and	as	the	hours	passed	their	hope	revived	and	their	courage	strengthened	.
和	作为	这	小时	通过了	他们的	希望	复活	和	他们的	勇气	加强	.

随着时间的流逝，他们的希望重新燃起，勇气也更加坚定。

" - [wʌn] [θɪŋ] [aɪm][glæd][ʌv; əv] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ,

"	Therre's	one	thing	I'm	glad	of	,	"	said	Archer	,
"	-	一	事物	我是	高兴的	的	,	"	说	射手	,

“有一件事我感到欣慰，”阿彻说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðæt] - - - [ɪn][ðə; ði] [glʌv]

"	and	that's	that	I	thought	about	putting	that	Gerrman	soldierr's	paperrs	in	the	glove
"	和	那就是	那	我	想法	关于	推杆	那	-	-	-	在	这	手套

.

:

.

“我当时就想，要不要把那个德国士兵的证件放进手套里。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] - [sez] . "
I've got a hunch I'd like to know what that letterr says . "
我已经 得到 一个 直觉 ID 喜欢 到 知道 什么 那 - 说道 . "

我隐约觉得，我想知道那封信的内容是什么。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [tɑːm] .
" I'm glad you did , " said Tom .
" 我是 高兴的 你 做过 , " 说 汤姆 .

“我很高兴你这么做了，”汤姆说。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ædˈmɪt][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" I got to admit I didn't think of it .
" 我 得到 到 承认 我 没有 思考 的 它 .

“我得承认，我没想到这一点。”

" [baɪ] ['iːvnɪŋ] ['tɑːmz] [niː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðoʊ] [stɪl] [sɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [peɪnd]
" By evening Tom's knee was much better though still sore , and his head pained
" 经过 晚上 汤姆的 膝盖 曾是 很多 更好的 尽管 仍然 疼 , 和 他的 头 痛苦
[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
not at all .
不是 在 全部 .

“到了晚上，汤姆的膝盖好多了，虽然还有点疼，但他的头一点也不疼了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [naʊ] — [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]
They had but one thought now — to swim to shore and get into the
他们 有 但 一 想法 现在 — 到 游泳 到 支撑 和 得到 进入 这
['maʊntnz] [wer] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər] [kɔːrs] ['saʊθwərd] .
mountains where they believed they could continue their course southward .
山脉 在哪里 他们 相信 他们 可以 继续 他们的 课程 向南 .

他们现在只有一个念头——游到岸边，然后进入山区，他们相信在那里可以继续向南进发。

['swɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] , [ɔːr]['beɪdən][bæŋk] , [wʊd] ,
Swimming to the nearest point on the east , or Baden bank , would ,
游泳 到 这 最近的 观点 在 这 东方 , 或者 巴登 银行 , 会 ,

游到东岸最近的地点，也就是巴登岸，将会……

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [glæs] ,
they could see by the glass ,
他们 可以 看 经过 这 玻璃 ,

他们透过玻璃可以看到，

[brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ferli] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [pæst] [ðɪs]
bring them into a fairly thickly populated district and how to get past this
带来 他们 进入 一个 相当 浓密 人口稠密 区 和 如何 到 得到 过去的 这
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] ['haɪləndz] ['trʌbld] [ðem; ðəm] . -
and into the protecting highlands troubled them . 146
和 进入 这 保护 高地 麻烦 他们 . -

如何将他们带入人口相当稠密的地区，以及如何穿过这片区域进入保护性的高地，这让他们感到困惑。146

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [əˈvɔɪdɪd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [taʊnz] ,
They had thus far avoided civilization and towns ,
他们 有 因此 远的 避免 文明 和 城镇 ,

他们此前一直避开文明社会和城镇。

[wer] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['evər] - ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv] ['prʌʃən] [əˈθɔːrəti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd]
where they knew the ever - watchful eye of Prussian authority was to be feared
在哪里 他们 知道 这 曾经 - 警惕 眼睛 的 普鲁士 权威 曾是 到 是 害怕
.
:
.

他们深知普鲁士当局时刻警惕的目光令人畏惧。

[ðeɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðer; ðər] [wet] [ˈgɑːrmənts] [ˈkɔnstitjuːtid] [noʊ] [dɪsˈgaɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	knew	well	enough	that	their	wet	garments	constituted	no	disguise	;	but	they
他们	知道	出色地	足够的	那	他们的	湿的	服装	构成	不	伪装	;	但	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他们很清楚自己湿透的衣服根本起不到伪装作用；但他们可以，

[æt; ət] [liːst] , [get] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [lænd] [leɪ] .

at	least	,	get	to	shore	and	see	how	the	land	lay	.
在	至少	,	得到	到	支撑	和	看	如何	这	土地	躺	.

至少，可以上岸看看陆地情况。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [ɪˈleɪtɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [səkˈses] [soʊ] [fɑːr] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l]

They	were	greatly	elated	at	their	success	so	far	,	and	at	their	providential
他们	是	非常	欣喜若狂	在	他们的	成功	所以	远的	,	和	在	他们的	天意

[ˌriːˈjuːniən] .

reunion	.
团圆	.

他们对迄今为止取得的成功以及这次天赐的重聚感到无比欣喜。

[wətˈevər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðeɪ] [hæd; həd] [səːˈmaunt] ,

Whatever	difficulties	they	had	encountered	they	had	surmounted	,
任何	困难	他们	有	遭遇	他们	有	克服	,

无论他们遇到什么困难，他们都克服了。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈdɪfəkəltɪz] [leɪ] [əˈhed] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] , [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] .

and	whatever	difficulties	lay	ahead	they	would	meet	and	overcome	,	they	felt	sure	.
和	任何	困难	躺	前方	他们	会	见面	和	克服	,	他们	毛毡	当然	.

他们相信，无论未来遇到什么困难，他们都能克服。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [reɪn] [ˈsiːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [rɪˈmeɪnd] [dʌl] [ænd; ənd]

As	the	day	wore	away	,	the	rain	ceased	,	but	the	sky	remained	dull	and
作为	这	天	穿着	离开	,	这	雨	停止	,	但	这	天空	剩余	乏味的	和

[ˈmɜːrki] .

murky	.
浑浊的	.

随着时间流逝，雨停了，但天空依然阴沉昏暗。

[ðer; ðər] [plæn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər]

Their	plan	was	to	wait	for	the	darkness	and	they	were	talking	over
他们的	计划	曾是	到	等待	为了	这	黑暗	和	他们	是	说	超过

[ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈroʊzi] [ˈaʊtlʊk] [wen] [tɑːm] ,

their	good	luck	and	what	they	thought	the	rosy	outlook	when	Tom	,
他们的	好的	运气	和	什么	他们	想法	这	红润	前景	什么时候	汤姆	,

他们的计划是等到天黑，他们正谈论着自己的好运和对美好前景的憧憬，这时汤姆出现了。

[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ælˈseɪʃn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] ,

looking	toward	the	Alsatian	shore	with	the	glass	,
寻找	朝向	这	阿尔萨斯	支撑	和	这	玻璃	,

透过玻璃眺望阿尔萨斯海岸，

[sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheɪzi] [ˈtwaɪlaɪt] .

saw	a	small	boat	which	was	scarcely	distinguishable	in	the	hazy	twilight	.
锯	一个	小的	船	哪个	曾是	几乎	可区分的	在	这	朦胧	暮	.

在朦胧的暮色中，我看到一艘小船，几乎难以辨认。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə]
" I don't believe it's coming this way , " he said confidently , handing the glass to
" 我 不 相信 它是 未来 这 方式 , " 他 说 自信地 , 处理 这 玻璃 到
['ɑːrtʃər] .
Archer .
射手 .

“我不认为它会朝这个方向发展，”他自信地说着，把杯子递给了阿彻。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
But at the same time he was conscious of a sinking sensation .
但 在 这 相同的 时间 他 曾是 有意识的 的 一个 下沉 感觉 .

但与此同时，他也感觉到了一种下沉感。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ; " [its] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] . "
" Yes , it is , " said Archer ; " it's coming right for us . "
" 是的 , 它 是 , " 说 射手 ; " 它是 未来 正确的 为了 我们 . "

“是的，”阿彻说，“它正朝我们袭来。”

" ['meɪbi] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['roʊɪŋ] [ə'krɔːs] , " [sed] [tɑːm] .
" Maybe they're just rowing across , " said Tom .
" 或许 它们是 只是 划船 穿过 , " 说 汤姆 .

“也许他们只是在划船过河，”汤姆说。

['ɑːrtʃər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn'tentli] .
Archer watched the boat intently .
射手 观看 这 船 专注地 .

阿彻目不转睛地盯着那艘船。

" [its] coming147
" It's coming147
" 它是 coming147

“它来了147

['hɛr, 'hʌri][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " - [pɪntʃt] .
herre all right , " he said ; " we'rre pinched .
这里 全部 正确的 , " 他 说 ; " - 捏 .

“我们这里一切都好，”他说；“我们手头拮据。”

[lets] [get] [ˌɪn'saɪd] , ['eniweɪ] .
Let's get inside , anyway .
我们来吧 得到 里面 , 反正 .

不管怎样，我们进去吧。

" [tɑːm] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪkli] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Tom smiled with a kind of sickly resignation .
" 汤姆 微笑 和 一个 种类 的 病弱的 辞职 .

汤姆露出了一个病态的、听天由命的笑容。

" [lets] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , [ðeɪv] [gɑːt]['juːnɪfɔːrmz] , [tuː] .
" Let's see , " he said ; " yes , you're right , they've got uniforms , too .
" 我们来吧 看 , " 他 说 ; " 是的 , 你是 正确的 , 他们有 得到 制服 , 也 .

“让我看看，”他说；“是的，你说得对，他们也有制服。”

[its] [ɔːl] [ʌp] .
It's all up .
它是 全部向上 .

一切都结束了。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] .
We might have had sense enough to know .
我们 可能 有 有 感觉 足够的 到 知道 .

我们或许本该有足够的常识来明白这一点。

[aɪ] [bet] [ðeɪ] [treɪst] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [θruː] [æl'sæs] .

I	bet	they	traced	us	all	the	way	through	Alsace	.
我	赌注	他们	追踪	我们	全部	这	方式	通过	阿尔萨斯	.

我敢肯定他们一路追踪我们到了阿尔萨斯。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðæt] [kraʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['sɪnɪk(ə)l] [dɪ'sper] .

There's	no	use	trying	to	beat	that	crowd	,	"	he	added	in	cynical	despair	.
有	不	使用	尝试	到	打	那	人群	,	"	他	额外	在	愤世嫉俗	绝望	.

“试图战胜那群人是没用的，”他愤世嫉俗地绝望地补充道。

[hoʊp] [dæʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [brɪŋz] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'sper] ,

Hope	dashed	when	it	is	just	reviving	brings	the	most	hopeless	of	all	despair	,
希望	虚线	什么时候	它	是	只是	复苏	带来	这	最多	绝望	的	全部	绝望	,

希望刚刚萌芽便破灭，带来的是最深切的绝望。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] , [huːz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʃeɪkən] ,

and	with	Tom	,	whose	nerves	had	been	so	shaken	,
和	和	汤姆	,	谁	神经	有	到过	所以	摇晃	,

而汤姆，他的神经受到了极大的惊吓，

[ðer; ðər] ['ɪmɪnənt] ['kæptʃər] [siːmd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

their	imminent	capture	seemed	now	like	a	kind	of	mockery	.
他们的	迫在眉睫	捕获	似乎	现在	喜欢	一个	种类	的	嘲讽	.

他们即将被捕，现在看来就像是一种嘲弄。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɑːrtʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] [wei] ,

"	When	I	found	you	were	all	right	,	"	he	said	to	Archer	in	his	dull	way	,
"	什么时候	我	成立	你	是	全部	正确的	,	"	他	说	到	射手	在	他的	乏味的	方式	,

“当我发现你们都平安无事时，”他用他那沉闷的语气对阿彻说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]

"	and	we	were	all	alone	here	,	I	might	have	known	it	was	too	good	to
"	和	我们	是	全部	独自的	这里	,	我	可能	有	已知	它	曾是	也	好的	到

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

“当时只有我们两个人在这里，我或许早就知道这好事不可能发生。”

[aɪ] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [naʊ] .

I	wouldn't	bother	now	.
我	不会	打扰	现在	.

现在我不会费这个劲了。

[aɪ] [dʒʌst] [gɑːt] [bæd] [lʌk] . — [wen]

I	just	got	bad	luck	.	—	When
我	只是	得到	坏的	运气	.	—	什么时候

我只是运气不好。——当

[aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːθfaɪndəz] - [bædʒ] [ænd; ənd] [trækt] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [stoʊl] ['sʌmθɪŋ] ,

I	tried	for	the	pathfinders	'	badge	and	tracked	somebody	that	stole	something	,
我	尝试	为了	这	探路者	-	徽章	和	已追踪	某人	那	偷窃	某物	,

我尝试申请探路者徽章，并追踪了一个偷东西的人。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɑːlɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['diːteɪl] , " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn]

"	he	added	with	his	stolid	disregard	for	detail	,	"	I	found	it	was	my	own
"	他	额外	和	他的	沉稳	漠视	为了	细节	,	"	我	成立	它	曾是	我的	自己的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他带着一贯的冷漠，不顾细节，补充道：“我发现那是我自己的父亲。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [kleɪm] [ðə; ði] [bædʒ] .
and I didn't claim the badge .
和 我 没有 宣称 这 徽章 .

我没有领取徽章。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌk] [aɪ][gɑːt] .
That's the kind of luck I got .
那就是 这 种类 的 运气 我 得到 .

这就是我遇到的运气。

[soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [traɪ]['eni] [mɔːr] .
So I wouldn't try any more .
所以 我 不会 尝试 任何 更多的 .

所以我不会再尝试了。

- [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][bæd] [lʌk] [juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' Cause if you got bad luck you can't help it .
- 原因 如果 你 得到 坏的 运气 你 不能 帮助 它 .

因为如果你运气不好，你也没办法改变。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] — [ʌp][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] —
I dropped my knife and the blade stuck in the ground — up at Temple Camp —
我 掉落 我的 刀 和 这 刀刃 卡住 在 这 地面 — 向上 在 寺庙 营 —
[ænd; ənd] [ðæts] [bæd] [lʌk] .
and that's bad luck .
和 那就是 坏的 运气 .

我在圣殿营地的时候，刀掉在地上了，刀刃插在地上，真是倒霉。

[let] - [ɪm] [kʌm] — — " -
Let ' em come — — " 148
让 - 呃 来 — — " -

让他们来——“148

" [its] ['fɪfti] - ['fɪfti] , — [tuː] [ə'genst] [tuː] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" IT'S FIFTY - FIFTY , — TWO AGAINST TWO , " SAID ARCHER .
" 它是 五十 - 五十 , — 二 反对 二 , " 说 射手 .

“双方势均力敌，二对二，”阿彻说道。

[peɪdʒ] -
Page 153
页 -

第153页

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][tɑːm] [sleid] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['ɑːrtʃər] ,
This side of Tom Slade was new to Archer ,
这 边 的 汤姆 斯莱德 曾是 新的 到 射手 ,

汤姆·斯莱德的这一面对于阿彻来说是全新的。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and he stared curiously at the lowering face of his companion .
和 他 凝视 奇怪的是 在 这 降低 脸 的 他的 伴侣 .

他好奇地盯着同伴低垂的脸庞。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [mə'ræl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðæt] — [goʊ] - [ˌoʊ 'diː]
" That's what you call losing your morale , " he said ; " if you lose that — go - od
" 那就是 什么 你 称呼 输 你的 士气 , " 他 说 ; " 如果 你 失去 那 — 去 - od
[naɪt] !
night !
夜晚 !

“这就是所谓的士气低落，”他说；“如果你失去了士气——晚安！”

[sə'poʊz] ['dʒen(ə)rəl] ['ʒɒfrə] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hʌnz] ['wɛr] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔr] ['pærɪs] !

Suppose	General	Joffre	said	that	when	the	Huns	werre	hitting	it	forr	Paris	!
认为	一般的	乔弗雷	说	那	什么时候	这	匈奴人	威尔	击中	它	为	巴黎	!

假设霞飞将军在匈奴人攻打巴黎时说了这话!

[spoʊ̯z]

S'pose
假设

假设

[aɪ] [sed] [ðæt] [wen] [maɪ] [fʊt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pleɪgi] - ! "

I	said	that	when	my	foot	stuck	in	the	mud	on	the	bottom	of	this	plaguey	riverr	!	"
我	说	那	什么时候	我的	脚	卡住	在	这	泥	在	这	底部	的	这	瘟疫	-	!	"

我说这话的时候，我的脚陷在了这条脏兮兮的河底的泥里!

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	didn't	know	that	,	"	said	Tom	.
"	我	没有	知道	那	,	"	说	汤姆	.

“我不知道，”汤姆说。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [riˈtɔːtid] ['ɑːrtʃər] ,

"	Well	,	you	know	it	now	,	"	retorted	Archer	,
"	出色地	,	你	知道	它	现在	,	"	反驳	射手	,

“好吧，你现在知道了，”阿彻反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [gɪv] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [lænd][ˌem 'iː] [bæk] [ɪn] ['prɪzn] ,

"	and	I	don't	give	up	till	they	land	me	back	in	prison	,
"	和	我	不	给	向上	直到	他们	土地	我	后退	在	监狱	,

“我绝不放弃，直到他们把我重新送回监狱。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [gɪv] [ʌp] [ðen] , - .

and	I	don't	give	up	then	,	eitherr	.
和	我	不	给	向上	然后	,	-	.

即使这样，我也不会放弃。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['lɛtɪn] - ['eni] [dʒæk] - [naɪvz] [get] [maɪ] [goʊt] — [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɔːk] [ðæt] [ʌp] [ɪn]

And	I	ain't	lettin	'	any	jack	-	knives	get	my	goat	—	so	you	can	chalk	that	up	in
和	我	不是	莱廷	-	任何	杰克	-	刀具	得到	我的	山羊	—	所以	你	能	粉笔	那	向上	在

- ['lɪt(ə)l][oʊld] ['nɑːdl] ! "

yerr	little	old	noddle	!	"
-	小的	老的	面条	!	"

我才不会让任何小人惹恼我——所以你最好把这记在你的小脑袋瓜里!

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [tɑːm][bɪ'gæn] ; " [maɪ] [hed] [eɪks] — — "

"	I	guess	that's	the	trouble	,	"	Tom	began	;	"	my	head	aches	—	—	"
"	我	猜测	那就是	这	麻烦	,	"	汤姆	开始	;	"	我的	头	疼痛	—	—	"

“我想这就是问题所在，”汤姆开口道，“我头疼——”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] [naʊ] ?

"	Can	you	swim	now	?
"	能	你	游泳	现在	?

你现在可以游泳了吗?

" ['ɑːrtʃər] [diˈmɑːndid] .

"	Archer	demanded	.
"	射手	要求	.

阿彻要求道。

" [juː; jʊ][goʊ] , " [sed] [tɑːm] ; " [maɪ] [niːz] [tuː] [stɪf] . "

"	You	go	,	"	said	Tom	;	"	my	knee's	too	stiff	.	"
"	你	去	,	"	说	汤姆	;	"	我的	膝盖	也	僵硬的	.	"

“你先走吧，”汤姆说，“我的膝盖太僵硬了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] - [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ,
" If you everr say a thing like that to me again , " said Archer ,
" 如果 你 - 说 一个 事物 喜欢 那 到 我 再次 , " 说 射手 ,

“如果你再跟我说那样的话，”阿彻说道，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] , " [aɪl] — — "
his eyes snapping and his freckled face flushing scarlet , " I'll — — "
他的 眼睛 啪啪 和 他的 雀斑 脸 冲洗 猩红 , " 患病的 — — "

他眼神一转，满是雀斑的脸涨得通红，“我——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wiːd] [stɑːrt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , " [tɑːm] [sed] ,
" I didn't think we'd start till midnight , " Tom said ,
" 我 没有 思考 我们会 开始 直到 午夜 , " 汤姆 说 ,

“我没想到我们会一直干到午夜，”汤姆说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
" and I thought my knee'd be well enough by that time .
" 和 我 想法 我的 膝盖 是 出色地 足够的 经过 那 时间 .

“我当时觉得我的膝盖到那时应该已经完全康复了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
" The little boat , as they could see from the doorway ,
" 这 小的 船 , 作为 他们 可以 看 从 这 门口 ,

“他们从门口就能看到那艘小船，

[bɑːbd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] [men] .
bobbed nearer and nearer and Archer could see that it contained two men .
波波德 更近 和 更近 和 射手 可以 看 那 它 包含 二 男人 .
-
149
-

船身上下晃动，越来越近，阿彻看得出来里面有两个人。149

" [ðeɪv] [gɑːt][ɑːn]['juːnɪfɔːrmz] , " ['ɑːrtʃər] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ə'reɪ] .
" They've got on uniforms , " Archer said , " but I can't see what they arre .
" 他们有 得到 在 制服 , " 射手 说 , " 但 我 不能 看 什么 他们 逮捕 .

“他们穿着制服，”阿彻说，“但我看不清他们穿的是什么。”

[lets] [kiːp] [ˌɪn'saɪd] . "
Let's keep inside . "
我们来吧 保持 里面 . "

我们待在室内吧。

" [ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] , " [sed] [tɑːm] ; " [ðeid] ['oʊnli] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
" They know we're here , " said Tom ; " they'd only shoot us if we started away .
" 他们 知道 是 这里 , " 说 汤姆 ; " 他们会 仅有的 射击 我们 如果 我们 开始 离开 .

“他们知道我们在这里，”汤姆说；“只有当我们开始逃跑时，他们才会开枪打我们。”

" ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [dʒʌmpt] [aʊt] ,
" Closer and closer came the little boat until one of its occupants jumped out ,
" 更近 和 更近 来了 这 小的 船 直到 一 的 它是 居住者 跳了起来 出去 ,

“小船越来越近，直到船上的一名乘客跳了出去。”

['hɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] ['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlət] .
hauling it into one of the little rocky caverns of the islet .
运输 它 进入 一 的 这 小的 岩石 洞穴 的 这 小岛 .

把它拖进小岛上的一个小岩洞里。

[ðen] [bəuθ] [keɪm] [straidɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Then both came striding up to the doorway .
然后 两个都 来了 大步走 向上 到 这 门口 .

然后两人大步走到门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə'gæst] [ænd; ənd] [siːmd]
As soon as they caught sight of the boys they paused aghast and seemed
作为 很快 作为 他们 捕捉 视线 的 这 男孩们 他们 暂停 惊愕 和 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðæn; ðən] ['iːðər] [tɑːm][ɔːr] ['ɑːrtʃər] .
to be much more discomfited than either Tom or Archer .
到 是 很多 更多的 不安 比 任何一个 汤姆 或者 射手 .

他们一看到那两个男孩，就惊愕地停住了脚步，看起来比汤姆和阿彻都更加不知所措。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
Evidently they had not come for the fugitives and the thought occurred to
显然 他们 有 不是 来 为了 这 逃犯 和 这 想法 发生 到
['ɑːrtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fjʊdʒətɪv] [ðəm'selvz] .
Archer that they might be fugitives themselves .
射手 那 他们 可能 是 逃犯 他们自己 .

显然，他们不是来抓捕逃犯的，阿彻心想，他们自己会不会也是逃犯呢?

" [vel] , [væt] [juː; jʊ][duː] [hɪr] , [hʌ] ? " [wʌn] [æskt] .
" Vell , vat you do here , huh ? " one asked .
" 维尔 , 增值税 你 做 这里 , 嗯 ? " 一 问 .

“嗯，你在这里做什么呢？”其中一人问道。

['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [wei] .
Archer was managing this affair and he managed it in his own sweet way .
射手 曾是 管理 这 事务 和 他 管理 它 在 他的 自己的 甜的 方式 .

阿切尔在处理这件事，而且是以他自己独特的方式处理的。

" [wɪə(r)] ['hɛr, 'hʌri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['hɛr, 'hʌri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['raɪət][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ɑː(r)] .
" We're herre because we're herre , " he said , in a perfect riot of rolling R's .
" 是 这里 因为 是 这里 , " 他 说 , 在 一个 完美的 暴动 的 滚动 的 .

“我们在这里是因为我们在这里，”他说道，一口气发出了一连串颤音。

" [juː; jʊ]['dʒɜːrmən] — [noʊ] ? "
" You German — no ? "
" 你 德语 — 不 ? "

你是德国人——不是吗?

" [noʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" No , thank goodness !
" 不 , 感谢 善良 !

“不，谢天谢地！”

-
We'rre
-

我们是

[nɑːt] , " ['ɑːrtʃər] [sed] ['rekləsli] .
not , " Archer said recklessly .
不是 , " 射手 说 鲁莽地 .

“不，”阿彻鲁莽地说。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [pɪntʃt] ? "
" Are we pinched ? "
" 是 我们 捏 ? "

我们是不是处境艰难了?

" [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" How you come here ?
" 如何 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

" [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [di'mɑ:ndid] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] ['ærəgənt] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] ,

"	the	German	demanded	in	that	tone	of	arrogant	severity	which	seems	to	imply	,
"	这	德语	要求	在	那	语气	的	傲慢的	严重性	哪个	似乎	到	意味着	,

“那位德国人用那种傲慢严厉的语气问道，这似乎暗示着……”

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə]

"	I	give	you	and	the	whole	of	the	rest	of	the	world	two	seconds	to
"	我	给	你	和	这	所有的	的	这	休息	的	这	世界	二	秒	到

['ænsər] . " -

answer	.	"	150
回答	.	"	-

“我给你们和全世界两秒钟时间回答。”150

[tɑ:m] , [hu:z] ['spɪrɪts] [ri'vaivd] [æt; ət] [ðɪs] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ə'ferz] ,

Tom	,	whose	spirits	revived	at	this	rather	puzzling	turn	of	affairs	,
汤姆	,	谁	烈酒	复活	在	这	相当	令人费解	转动	的	事务	,

汤姆对这令人费解的事件转折感到精神振奋。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] ['ki:nli] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ni:ðər] [hæd; həd] [sɔ:rd] [ɔ:r]['fai,a:rmz] .

watched	the	two	soldiers	keenly	and	noticed	that	neither	had	sword	or	firearms	.
观看	这	二	士兵	敏锐地	和	注意到	那	两者都不	有	剑	或者	枪支	.

他仔细观察了这两名士兵，发现他们都没有刀剑或枪支。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] " [lɔ:st] [mə'ræl] ,

And	he	realized	with	chagrin	that	in	those	few	moments	of	"	lost	morale	,
和	他	已实现	和	懊恼	那	在	那些	很少	时刻	的	"	丢失的	士气	,

他懊恼地意识到，在那短暂的“士气低落”的时刻，

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊt] ['treɪnɪŋ] .

"	he	had	been	strangely	unworthy	of	himself	and	of	his	scout	training	.
"	他	有	到过	奇怪的	不配	的	他自己	和	的	他的	侦察	训练	.

“他表现得如此不配自己，也不配接受过侦察兵训练。”

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [soʊ][hi:; hi] [let] ['ɑ:rtʃər] [du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .

And	feeling	so	he	let	Archer	do	the	talking	.
和	感觉	所以	他	让	射手	做	这	说	.

正因如此，他才让阿彻发言。

" [wɪə(r)] [ə'mɛrɪkənz] . "

"	We're	Americans	.	"
"	是	美国人	.	"

“我们是美国人。”

" [ə'mɛrɪkənz] , [ɑ:x] !

"	Americans	,	ach	!
"	美国人	,	ach	!

“美国人，唉！”

[frʌm; frəm] ['prɪzn] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [hʌ] ?

From	prison	you	escape	,	huh	?
从	监狱	你	逃脱	,	嗯	?

你从监狱里逃出来了，是吗?

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['soʊldʒər] [snæpt] .

"	the	younger	soldier	snapped	.
"	这	年轻	士兵	啪啪	.

“年轻的士兵突然爆发了。”

" [ju:; jʊ]['hæf][ə; eɪ] - [hɪr] , [hʌ] ?

"	You	haff	a	peekneek	here	,	huh	?
"	你	哈夫	一个	-	这里	,	嗯	?

“你这儿有个偷窥的地方，是吧？”

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌtərəl] ['vɑːli] [æt; ət]

"	And	turning	to	his	companion	he	poured	a	kind	of	guttural	volley	at
"	和	转弯	到	他的	伴侣	他	倾倒	一个	种类	的	喉音	截击	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“然后他转向同伴，用一种低沉沙哑的声音对他吼了起来，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['hevi] ['vɜːrb(ə)l]['faɪər] .

which	his	comrade	answered	with	a	brisk	return	of	heavy	verbal	fire	.
哪个	他的	同志	回答	和	一个	轻快	返回	的	重的	口头	火	.

他的同伴随即以猛烈的言语回击予以回击。

['ɑːrtʃər] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌruːdɪ'mentri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ,

Archer	,	listening	intently	and	using	his	very	rudimentary	knowledge	of	German	,
射手	,	聆听	专注地	和	使用	他的	非常	基本的	知识	的	德语	,

阿彻认真地听着，并运用着他那极其有限的德语知识，

['gæðərd] [ðæt] [huː'evər] [ænd; ənd] [wət'evər] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ɪn]

gathered	that	whoever	and	whatever	these	two	were	,	they	were	themselves	in
聚集	那	谁	和	任何	这些	二	是	,	他们	是	他们自己	在

[ðə; ði] ['perələs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

the	perilous	business	of	escaping	.
这	危险的	商业	的	逃脱	.

得知这两个人无论是谁，无论他们是什么人，他们自己都在进行危险的逃亡。

" - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][tɑːm] .

"	They'rre	in	the	same	box	as	we	are	,	"	he	said	to	Tom	.
"	-	在	这	相同的	盒子	作为	我们	是	,	"	他	说	到	汤姆	.

“他们和我们一样，处在同一个盒子里，”他对汤姆说。

" [dəunt] ['wɜːri] .

"	Don't	worry	.
"	不	担心	.

“不用担心。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðen] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd]

"	It	did	not	occur	to	the	boys	then	,	though	they	often	thought	of	it	afterward
"	它	做过	不是	发生	到	这	男孩们	然后	,	尽管	他们	经常	想法	的	它	之后

,

,

,

“当时男孩们并没有想到这一点，尽管他们后来经常想起这件事。”

[wen] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [reɪs] [ʌv; əv] [hʌnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pruːvd] ,

when	their	acquaintance	with	the	strange	race	of	Huns	had	been	improved	,
什么时候	他们的	熟人	和	这	奇怪的	种族	的	匈奴人	有	到过	改进	,

当他们与匈奴这个陌生的种族有了更深入的了解之后，

[ðæt] [ðiːz] [tuː] ['soʊldʒərz] ['mænɪfestɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ]

that	these	two	soldiers	manifested	not	the	slightest	interest	in	the	experiences	which
那	这些	二	士兵	表现出来	不是	这	丝毫	兴趣	在	这	经历	哪个

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

the	boys	had	gone	through	.
这	男孩们	有	已消失	通过	.

这两名士兵对男孩们的经历丝毫没有表现出兴趣。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Almost	**immediately**	**and**	**without**	**condescending**	**to**	**any**	**discourse**	**with**	**them**	**,**
几乎	立即地	和	没有	居高临下的	到	任何	话语	和	他们	,

the151

the151

the151

几乎立刻，而且没有屈尊与他们进行任何对话，151

[tuː] [men] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [juːz][ðem; ðəm] ,

two	**men**	**fell**	**to**	**discussing**	**how**	**they**	**might**	**use**	**them**	**,**
二	男人	跌倒	到	讨论	如何	他们	可能	使用	他们	,

两人开始讨论该如何使用它们，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər]['mæstərz][hæd; həd] [juːst] ['beldʒəm] [ænd; ənd] [wʊd] [juːz] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd]

just	**as**	**their**	**masters**	**had**	**used**	**Belgium**	**and**	**would**	**use**	**Switzerland**	**and**
只是	作为	他们的	大师	有	用过的	比利时	和	会	使用	瑞士	和

['hɑːlənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

Holland	**if**	**it**	**fell**	**in**	**with**	**their**	**purpose**	**.**
荷兰	如果	它	跌倒	在	和	他们的	目的	.

就像他们的主子曾经利用比利时一样，如果符合他们的目的，他们也会利用瑞士和荷兰。

['æftər][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪntrəst] [ðæt] ['frentʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

After	**the**	**generous**	**interest**	**that**	**Frenchy**	**and**	**his**	**people**	**had**	**shown**	**and**	**the**
后	这	慷慨的	兴趣	那	法国佬	和	他的	人们	有	所示	和	这

['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['brɪtɪʃ] ['tɑːmi] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp][hæd; həd]

lively	**curiosity**	**about**	**his**	**adventures**	**which**	**British**	**Tommies**	**in**	**the**	**prison**	**camp**	**had**
热闹	好奇心	关于	他的	冒险	哪个	英国	汤米	在	这	监狱	营	有

[dɪ'spleɪd] ,

displayed	**,**
显示	,

在法国人及其族人表现出的热情和战俘营中英国士兵对他的冒险经历表现出的浓厚兴趣之后，

[tɑːm][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['ærəgənt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .

Tom	**was**	**unable**	**to**	**understand**	**this**	**arrogant**	**disregard**	**.**
汤姆	曾是	无法	到	理解	这	傲慢的	漠视	.

汤姆无法理解这种傲慢的漠视。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['griːsi] ,

Even	**a**	**greasy**	**,**
甚至	一个	腻	,

即使是油腻的，

['ʃɪfti] - [aɪd] ['sɜːrbiən][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

shifty	**-**	**eyed**	**Serbian**	**in**	**the**	**prison**	**had**	**asked**	**him**	**about**	**America**	**and**	**"**	**how**	**it**
狡猾的	-	眼睛	塞尔维亚	在	这	监狱	有	问	他	关于	美国	和	"	如何	它

[felt] " [tuː; tə][biː; bi] [tɔr'piːˌdoʊd] .

felt	**"**	**to**	**be**	**torpedoed**	**.**
毛毡	"	到	是	被鱼雷击中	.

监狱里一个眼神闪烁的塞尔维亚人问他关于美国的事，以及被鱼雷击中的“感觉如何”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] ['enəmi] , ['iːðər] .

It	**was**	**not**	**just**	**that**	**the**	**two**	**soldiers**	**regarded**	**the**	**boys**	**as**	**enemies**	**,**	**either**	**.**
它	曾是	不是	只是	那	这	二	士兵	认为	这	男孩们	作为	敌人	,	任何一个	.

不仅仅是这两名士兵把男孩们视为敌人。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [wɜːr; wər][nɑːt]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr] [sed] ['kaʊntɪd]

They	**simply**	**were**	**not**	**German**	**and**	**therefore**	**nothing**	**that**	**they**	**did**	**or**	**said**	**counted**
他们	简单地	是	不是	德语	和	所以	没有什么	那	他们	做过	或者	说	计数

[ɔːr][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

or	**was**	**worth**	**talking**	**about**	**.**
或者	曾是	值得	说	关于	.

他们根本不是德国人，因此他们所做的或所说的一切都无关紧要，不值得一提。

[æt; ət][læst][ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['spoʊksmən] [sed] , " ['viː] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] ,
At last the one who seemed to be the spokesman said , " Ve make a treaty ,
在 最后的 这 一 WHO 似乎 到 是 这 发言人 说 , " ve 制作 一个 条约 ,
[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

最后，那个看起来像是发言人的人说道："我们签订条约，是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ɑːrtʃər]
" It was more of an announcement than a question , and Archer
" 它 曾是 更多的 的 一个 公告 比 一个 问题 , 和 射手
[lʊkt] [æt; ət][tɑːm][ænd; ənd] [læft] .
looked at Tom and laughed .
看起来 在 汤姆 和 笑了 .

与其说这是一个问题，不如说是一个声明。阿彻看着汤姆，笑了。

" [ə; eɪ] ['triːti] ! " [sed] [hiː; hi] .
" A treaty ! " said he .
" 一个 条约 ! " 说 他 .

"一份条约！"他说道。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

"晚安！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][skræp][oʊ] - - ? "
Do you mean a scrap o ' paperr ? "
做 你 意思是 一个 废料 o - - ? "

你是说一张纸片吗?

" ['viː][let][juː; jʊ][ɔːf] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
" Ve let you off , " said the German in a tone of severe condescension .
" ve 让 你 离开 , " 说 这 德语 在 一个 语气 的 严重 居高临下 .

"我们放过你了，"德国人用一种居高临下的语气说道。

" ['viː][gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ] [gʊd] [kloʊðz] — [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Ve gif you good clothes — here , " he added ,
" ve gif 你 好的 衣服 — 这里 , " 他 额外 ,

"我们送你几件好衣服——给你，"他补充道。

['siːmɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
seeming unable to get away from his manner of command .
似乎 无法 到 得到 离开 从 他的 方式 的 命令 .

似乎无法摆脱他的指挥方式。

" ['viː][goʊ] - .
" Ve go feeshing .
" ve 去 - .

我们去捕鱼。

['viː] [seɪ] ['nʌtɪŋ] — ['viː] [let] [juː; jʊ][goʊ] .
Ve say nutting — ve let you go .
ve 说 坚果 — ve 让 你 去 .

我说没事——我们放你走了。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] — [ɑːx] , vat152
You escape — ach , vat152
你 逃脱 — ach , vat152

你逃脱了——ach，vat152

[ˌaɪˌɛsˈɛs][dɪs] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ['deprəkeɪtɪŋli] .
iss dis ? " he added deprecatingly .
问题 迪斯 ? " 他 额外 贬义地 .

“这是怎么回事？”他轻蔑地补充道。

" ['viː] [seɪ] ['nʌtɪŋ] . "
" Ve say nutting . "
" ve 说 坚果 . "

“我们说坚果。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] - , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" And we don't say anything eitherr , is that it ? " said Archer .
" 和 我们 不 说 任何事物 - , 是 那 它 ? " 说 射手 .

“那我们什么也不说，是吗？”阿彻说道。

" [iːf] [juː; jʊ] [tɔːk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] , [wʌt] ?
" Eef you talk you can't escape , what ?
" 埃夫 你 讲话 你 不能 逃脱 , 什么 ?

“你说什么都逃不掉，对吧？”

['vaɪ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tɔːk] , [hʌ] ?
Vy shall you talk , huh ?
维 将 你 讲话 , 嗯 ?

你愿意谈谈吗?

" [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːrtʃər] ,
" Tom looked at Archer ,
" 汤姆 看起来 在 射手 ,

汤姆看着阿彻，

[huː] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['frekld] [noʊz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʃruːdli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who screwed up his freckled nose and gazed shrewdly at the Germans with a
WHO 螺丝 向上 他的 雀斑 鼻子 和 凝视 精明地 在 这 德国人 和 一个
[səˈgeɪʃəs] [ænd; ənd] ['haɪli] ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ] .
sagacious and highly satisfied look in his mischievous eye .
明智 和 高度 使满意 看 在 他的 恶作剧 眼睛 .

他皱起长满雀斑的鼻子，狡黠地盯着德国人，眼中闪过一丝睿智和极度满意的神色。

" [ðæts] [ðə; ði] ['triːti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" That's the treaty , is it ? " he said .
" 那就是 这 条约 , 是 它 ? " 他 说 .

“这就是条约，对吧？”他问道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] — [ʃʌt] [ʌp] !
" And that's just the kind of — shut up !
" 和 那就是 只是 这 种类 的 — 关闭 向上 !

“而那正是那种——闭嘴！”

" [hiː; hi] [ɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] , ['glænsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][tɑːm] .
" he interpolated , glancing sideways at Tom .
" 他 插值 , 瞥了一眼 侧身 在 汤姆 .

他插话道，同时侧头瞥了汤姆一眼。

" [aɪl] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] - [ɑːn]
" I'll do the talking — that's just the kind of stuff you'rre trying to put overr on
" 患病的 做 这 说 — 那就是 只是 这 种类 的 东西 - 尝试 到 放 - 在
['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,
President Wilson ,
总统 威尔逊 ,

“我会负责发言——而这正是你们想强加在威尔逊总统身上的那种东西。”

[tuː] — ['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʌðɝ] - [θɪŋk] ['hiːz] [likt] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv]

too	—	tryin	'	to	make	the	otherr	fellerr	think	he's	licked	and	then	making	believe
也	—	尝试	-	到	制作	这	其他	-	思考	他是	舔过	和	然后	制作	相信

- ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

you'rre	willing	to	be	generous	.
-	愿意的	到	是	慷慨的	.

还有——试图让对方以为他输了，然后假装你愿意慷慨大方。

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] - ([ðə; ði][ɑː(r)] ['ferli] [roʊld] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd]

You	got	the	nerrve	(	the	R's	fairly	rolled	and	rumbled	as	he	gathered
你	得到	这	-	(	这	的	相当	滚动	和	隆隆声	作为	他	聚集

[moʊ'mentəm]) — [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] - [tuː; tə] [kʌm] ['hɛr, 'hʌri][wɪð; wɪθ][aʊt] ['eni] ['gʌnz][ɔːr] -

momentum	)	—	you	got	the	nerrve	to	come	herre	with	out	any	guns	or	sworrds
势头	)	—	你	得到	这	-	到	来	这里	和	出去	任何	枪支	或者	-

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [skɑːr] [ˌjuː 'es] .

and	things	and	think	you	can	scarre	us	.
和	事物	和	思考	你	能	疤痕	我们	.

你胆子真大（他加快语速时，R 的发音变得浑浊而隆隆）——你胆子真大，没带枪、没带刀之类的东西就来这里，还以为能吓唬我们。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — [ʃʌt] [ʌp] !

Do	you	know	—	shut	up	!
做	你	知道	—	关闭	向上	!

你知道吗——闭嘴!

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][tɑːm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] .

"	he	shot	at	Tom	by	way	of	precaution	.
"	他	射击	在	汤姆	经过	方式	的	预防	.

“他开枪是为了预防。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] - [aɪ] [θɪŋk] [jʊər] - [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'reɪ] ?

"	Do	you	know	wherre	I	think	yourr	sworrds	and	things	arre	?
"	做	你	知道	-	我	思考	你的	-	和	事物	逮捕	?

你知道我认为你的刀剑和东西在哪里吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tɑːmi] [hæv; həv][gɑːt] - [ɪm] .

I	think	the	English	Tommies	have	got	'	em	.
我	思考	这	英语	汤米	有	得到	-	呃	.

我认为英国士兵已经搞定了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] - - — [aɪ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['prɪzn] .

I	know	all	about	you	fellerrs	deserrting	—	I	hearrd	about	it	in	prison	.
我	知道	全部	关于	你	-	-	—	我	-	关于	它	在	监狱	.

我知道你们这些家伙逃兵的事——我在监狱里就听说过。

- - ['evri] [deɪ] .

You'rre	deserrting	every	day	.
-	-	每一个	天	.

你每天都在逃兵。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ə'reɪ]['iːv(ə)n] - - [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] - [miːl] .

Some	of	you	arre	even	surrenderrin	'	to	get	a	good	squarre	meal	.
一些	的	你	逮捕	甚至	-	-	到	得到	一个	好的	-	一顿饭	.

你们有些人甚至为了吃顿像样的饭而投降。

And153

And153
And153

And153

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tɑːmi] [toʊld][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] - - , [juː; jʊ] —

do	you	know	what	an	English	Tommy	told	me	—	you	consarrned	blufferr	,	you	—
做	你	知道	什么	一个	英语	汤米	讲述	我	—	你	-	-	,	你	—

—

—

你知道一个英国士兵跟我说了什么吗——你这个虚张声势的家伙，你——

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [naʊ] ,

"	He	was	in	full	swing	now	,
"	他	曾是	在	满的	摇摆	现在	,

他现在火力全开，

[hɪz; ɪz] ['frekld] [noʊz] [ɔːl] [skruːd] [ʌp] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑː(r)] [laɪk] [ɑːr'tɪləri] .

his	freckled	nose	all	screwed	up	and	rolling	out	his	R's	like	artillery	.
他的	雀斑	鼻子	全部	螺丝	向上	和	滚动	出去	他的	的	喜欢	炮兵	.

他那长满雀斑的鼻子皱成一团，发着“R”音，像炮弹一样。

['iːv(ə)n]['soʊbər][tɑːm] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ʌpsteɪt] ['ædʒɪktɪv] , - .

Even	sober	Tom	couldn't	help	smiling	at	the	good	old	upstate	adjective	,	consarrned	.
甚至	清醒	汤姆	不能	帮助	微笑	在	这	好的	老的	纽约州北部	形容词	,	-	.

即使是清醒的汤姆，看到那个古老的纽约州北部形容词“consarrned”时，也忍不住笑了。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hʌn] [ɪz][noʊ] [gʊd] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɔːr][hɪz; ɪz] - .

"	He	told	me	a	Hun	is	no	good	when	he	loses	his	gun	or	his	sworrd	.
"	他	讲述	我	一个	匈奴	是	不	好的	什么时候	他	失败	他的	枪	或者	他的	-	.

“他告诉我，一个匈奴人如果丢了枪或剑，就什么都不是了。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] - ['skaːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	think	I'm	a	-	scarred	of	you	,	do	you	?
你	不	思考	我是	一个	-	疤痕	的	你	,	做	你	?

你不会以为我会怕你吧?

[its] ['fɪfti] - ['fɪfti] — [tuː] [ə'genst] [tuː] , [juː; jʊ] [per] [ʌv; əv] ['blumin] - - ,

It's	fifty	-	fifty	—	two	against	two	,	you	pair	of	bloomin	'	kidnapperrs	,
它是	五十	-	五十	—	二	反对	二	,	你	一对	的	盛开	-	-	,

双方势均力敌——二对二，你们这两个该死的绑匪!

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] - [kɔːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] !

and	you	won't	tell	'	cause	you	can't	afford	to	!
和	你	惯于	告诉	-	原因	你	不能	买得起	到	!

你不会说的，因为你不敢说!

[seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][wəʊnt] .

Same	reason	as	we	won't	.
相同的	原因	作为	我们	惯于	.

原因和我们不这样做一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [wʌn] - [ɑːn][ˌem 'iː]

But	you	can't	put	one	overr	on	me
但	你	不能	放	一	-	在	我

但你不能对我占上风

['eni] -

any	morre'n
任何	-

再多一点

[juː; jʊ][kæn; kən][ɑːn] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [ɪf] - ['fɔr] ['meɪkɪŋ] [triːtiz] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə]

you	can	on	President	Wilson	and	if	you'rre	forr	making	treaties	you	got	to
你	能	在	总统	威尔逊	和	如果	-	为	制作	条约	你	得到	到

[get] [daʊn] [ɔːf][jʊr; jər] [haɪ] - — [siː] ?

get	down	off	your	high	horrse	—	see	?
得到	向下	离开	你的	高的	-	—	看	?

你可以拿威尔逊总统说事，如果你想缔结条约，就得放下你的高高在上的态度——明白吗?

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [naʊ] !

You	ain't	got	a	superiorrity	of	numbers	now	!
你	不是	得到	一个	-	的	数字	现在	!

你们现在没有人数优势了!

[juː; jʊ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔr] [fɪsts] , [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt] .

You	got	nothing	but	fourr	fists	,	same	as	we	got	.
你	得到	没有什么	但	四	拳头	,	相同的	作为	我们	得到	.

你除了四个拳头什么也没有，跟我们一样。

['fɔr] [tuː] [sents] , [aɪ'd] [wɑːʃ] [jʊər] [feɪs] [ɑːn] [ðoʊz] ['rɑːks] !

Forr	two	cents	,	I'd	wash	yourr	face	on	those	rocks	!
为	二	分	,	ID	洗	你的	脸	在	那些	岩石	!

两分钱，我建议你用那些石头洗脸!

[triːtiz] !

Treaties	!
条约	!

条约!

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] - ['sentər] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd] — —

I	come	from	Corrnville	Centre	,	I	do	,	and	—	—
我	来	从	-	中心	,	我	做	,	和	—	—

我来自康维尔中心，真的，而且——

" [tɑːm] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	Tom	laughed	outright	.
"	汤姆	笑了	直接	.

汤姆哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	You	shut	up	!	"	said	Archer	.
"	你	关闭	向上	!	"	说	射手	.

“你闭嘴！”阿彻说道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] , [hʌ] ?

"	You	want	to	make	a	treaty	,	huh	?
"	你	想	到	制作	一个	条约	,	嗯	?

“你想缔结条约，是吗？”

[ɔːl] [raɪt] , ['ðætəl] [biː; bi] [tuː] [hʌnz] [les] ['fɔr] [ðə; ði] ['ælaɪz] [tuː; tə] [fiːd] .

All	right	,	that'll	be	two	Huns	less	forr	the	Allies	to	feed	.
全部	正确的	,	那将	是	二	匈奴人	较少的	为	这	盟国	到	喂养	.

好了，这样盟军就少养两个匈奴人了。

[wiːl] [swɑːp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .

We'll	swap	with	you	,	all	right	,	and	I	wish	you	luck	.
出色地	交换	和	你	,	全部	正确的	,	和	我	希望	你	运气	.

我们会和你交换，好的，祝你好运。

[aɪ][dəunt] [noʊ] - - ['goʊɪŋ][ɔːr] [wʌt] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ænd; ənd][aɪ][dəunt]

I	don't	know	wherre	you'rre	going	or	what	you'rre	going	to	do	and	I	don't
我	不	知道	-	-	去	或者	什么	-	去	到	做	和	我	不

['kɑːr, ˌkɑː'reɪ][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n]['æp(ə)l] .

carre	a	rotten	apple	.
卡雷	一个	烂	苹果	.

我不知道你要去哪里，也不知道你要做什么，我一点也不关心坏事。

['oʊnli][juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ] to154

Only	you	ain't	going	to154
仅有的	你	不是	去	to154

只有你不会去154

['dɪkteɪt] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

dictate	terrms	to	me	.
听写	-	到	我	.

给我下达条件。

[juːl] [teɪk] [ðiːz] ['kreɪzi][oʊld][rægz][ænd; ənd] - ['welkəm] [tuː; tə] - [ɪm] ,

You'll	take	these	crazy	old	rags	and	you'rre	welcome	to	'	em	,
你会	拿	这些	疯狂的	老的	破布	和	-	欢迎	到	-	呃	,

你会拿走这些破旧不堪的衣物，不用客气。

[ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [jʊər] ['juːnɪfɔːrmz] [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

and	we'll	take	yourr	uniforms	if	that's	what	you	want	.
和	出色地	拿	你的	制服	如果	那就是	什么	你	想	.

如果你愿意，我们会收下你的制服。

['triːti] !

Treaty	!
条约	!

条约!

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

We'll	make	a	treaty	with	you	!
出色地	制作	一个	条约	和	你	!

我们将与你们签订条约!

[ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [tuː] ,

And	we'll	take	the	boat	too	,
和	出色地	拿	这	船	也	,

我们也会乘船。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dəunt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ðen] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl]

and	if	that	don't	satisfy	you	then	that's	the	end	of	the	what	-	d	'	-	you	-	call
和	如果	那	不	满足	你	然后	那就是	这	结尾	的	这	什么	-	d	-	-	你	-	称呼

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

如果这还不能让你满意，那就到此为止吧!

[juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] !

You	keep	still	!
你	保持	仍然	!

你别动!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] . -

"	he	added	,	turning	to	Tom	.	155
"	他	额外	,	转弯	到	汤姆	.	-

他转向汤姆，补充道。155

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['mɪlətəri] ['etɪkət]

MILITARY	ETIQUETTE
军队	礼仪

军礼

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [wʌt] - [diː] - - [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	did	you	mean	by	the	what	-	d	'	-	you	call	it	?
"	什么	做过	你	意思是	经过	这	什么	-	d	-	-	你	称呼	它	?

你说的那个……那个……是什么意思?

" [tɑːm] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəud] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪdən] [ʃɔːr] .

"	Tom	asked	,	as	they	rowed	through	the	darkness	for	the	Baden	shore	.
"	汤姆	问	,	作为	他们	划船	通过	这	黑暗	为了	这	巴登	支撑	.

“汤姆问道，他们划着小船穿过黑暗，驶向巴登海岸。”

" - - ['staɪs] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Arrmis	-	stice	,	"	said	Archer	,	wrestling	with	the	word	.
"	-	-	斯蒂斯	,	"	说	射手	,	摔角	和	这	单词	.

“Arrmis-stice，”阿彻说着，努力念着这个词。

" [oʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	Oh	,	"	said	Tom	.
"	哦	,	"	说	汤姆	.

“哦，”汤姆说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hænd(ə)l] - [ɪm] , " ['ɑːrtʃər] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	That's	the	way	to	handle	'	em	,	"	Archer	said	with	undisguised	satisfaction	.
"	那就是	这	方式	到	处理	-	呃	,	"	射手	说	和	不加掩饰的	满意	.

“就该这么处理他们，”阿彻毫不掩饰地表示满意。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	never	saw	you	like	that	before	,	"	said	Tom	.
"	我	绝不	锯	你	喜欢	那	前	,	"	说	汤姆	.

“我以前从没见过你这副样子，”汤姆说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [wen] [juː; jʊ] [sed] [kən'sɑːrn] . "

"	I	had	to	laugh	when	you	said	consarn	.	"
"	我	有	到	笑	什么时候	你	说	康萨恩	.	"

“你说‘consarn’的时候，我忍不住笑了。”

" [ðæts] [ðə; ði] [hʌnz] [ɔːl] - , " [sed] ['ɑːrtʃər] , [hɪz; ɪz] ['viːəmənts] [nɑːt] [jet] [ˌɔːltə'geðər] [ə'beɪt] .

"	That's	the	Huns	all	overr	,	"	said	Archer	,	his	vehemence	not	yet	altogether	abated	.
"	那就是	这	匈奴人	全部	-	,	"	说	射手	,	他的	激烈	不是	然而	共	减弱	.

“到处都是匈奴人，”阿彻说道，他的激烈情绪还没有完全消退。

" [ðeɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['bɔːsɪŋ] ['iːv(ə)n] [æftɝ] - [lɪkt] .

"	They'll	try	to	do	the	bossing	even	afterr	they'rre	licked	.
"	他们会	尝试	到	做	这	老板	甚至	之后	-	舔过	.

即使被打败了，他们也会试图扮演领导者的角色。

[triːtiz] !

Treaties	!
条约	!

条约!

[ðeɪv] [gɑːt] [ðɛr] [fɝːst] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] ['triːti] , [heɪ] ?

They've	got	theirr	firrst	taste	of	a	Yankee	treaty	,	hey	?
他们有	得到	他们的	首先	品尝	的	一个	扬基	条约	,	嘿	?

他们第一次尝到了北方佬条约的滋味，是吧?

['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] ['wɛr] ['dɔɪɪn] - [ˌjuː 'es]

Didn't	even	have	a	sworrd	and	wanted	me	to	think	they	werre	doin	'	us
没有	甚至	有	一个	-	和	通缉	我	到	思考	他们	威尔	做	-	我们

[ə; eɪ] - !

a	favorr	!
一个	-	!

他们连把剑都没有，还想让我觉得他们是在帮我们!

['prezɪdənt] ['wɪlsn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] [bʌntʃ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ! — [dəunt] [roʊ] [ɪf]

President	Wilson	knows	how	to	handle	that	bunch	,	all	right	,	all	right	!	—	Don't	row	if
总统	威尔逊	知道	如何	到	处理	那	束	,	全部	正确的	,	全部	正确的	!	—	不	排	如果

- [tɔ:d] . " -

you'rre	tirred	.	"	156
-	疲惫	.	"	-

威尔逊总统知道怎么对付那群人，真的，真的！——如果你烦躁就别划船。”156

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][hɜːrt][maɪ][leg][tuː; tə] [roʊ] , ['oʊnli][aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ] ['kudnt] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	don't	hurt	my	leg	to	row	,	only	I	see	now	I	couldn't	swim	it	.	"
"	它	不	伤害	我的	腿	到	排	,	仅有的	我	看	现在	我	不能	游泳	它	.	"

“划船的时候腿不疼，只是现在看来我游不了泳。”

" [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Think	I	didn't	know	that	?	"	said	Archer	.
"	思考	我	没有	知道	那	?	"	说	射手	.

“你以为我不知道吗？”阿彻说道。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ][dɪd] [faɪn] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	got	to	admit	you	did	fine	,	"	said	Tom	.
"	我	得到	到	承认	你	做过	美好的	,	"	说	汤姆	.

“我得承认你做得很好，”汤姆说。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get] - [ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðɛr] [niːz] - [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ] - [ɪm]

"	You	got	to	get	'	em	down	on	theirr	knees	beforre	you	make	a	treaty	with	'	em
"	你	得到	到	得到	-	呃	向下	在	他们的	膝盖	-	你	制作	一个	条约	和	-	呃

,

,
,

“你得先让他们跪下来才能和他们签订条约。”

" ['boʊstɪd] ['ɑːrtʃər] .

"	boasted	Archer	.
"	吹嘘	射手	.

“阿彻吹嘘道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔːr'self] -

"	You	can	see	yourself	they'rre
"	你	能	看	你自己	-

“你可以亲眼看到他们就在那里。”

[noʊ] [gʊd] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] - — [ɔːr] ['eni] - .

no	good	when	they	haven't	got	any	commanderr	—	or	any	arrms	.
不	好的	什么时候	他们	还没有	得到	任何	-	—	或者	任何	-	.

没有指挥官，也没有武器，那就没用了。

[wen] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [meɪks] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæŋ] , [kræb] - ['æplz] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hiː; hi]

When	Uncle	Sam	makes	a	treaty	with	that	gang	,	crab	-	apples	,	but	I	hope	he
什么时候	叔叔	山姆	制作	一个	条约	和	那	帮派	,	螃蟹	-	苹果	,	但	我	希望	他

[gets] [ðə; ði] [boʊt] ,

gets	the	boat	,
获得	这	船	,

当山姆大叔和那帮人签订条约时，真是糟糕透了，但我希望他能得到那艘船。

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [tɑːm]['soʊbərli] .
" I know what you mean , " said Tom soberly .
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 说 汤姆 清醒地 .

“我明白你的意思，”汤姆严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] [wen] [juː; jʊ][get][mæd] .
" I have to laugh at the way you talk when you get mad .
" 我 有 到 笑 在 这 方式 你 讲话 什么时候 你 得到 疯狂的 .

“你生气时说话的方式真是让我忍不住发笑。”

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]['temp(ə)l][kæmp] . "
It reminds me of the country and Temple Camp . "
它 提醒 我 的 这 国家 和 寺庙 营 . "

这让我想起了那个国家和圣殿营地。

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['nɒkɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] ['jʊrəp] [sɪns] [ðɪs] ['wɔr] - ,
" That's one thing I learned from knockin ' around in Europe since this warr starrted ,
" 那就是 一 事物 我 学习 从 敲门声 - 大约 在 欧洲 自从 这 战争 - ,
" [sed] ['ɑːrtʃər] .
" said Archer .
" 说 射手 .

“自从这场战争开始以来，我在欧洲四处游荡，学到了一件事，”阿彻说。

" [ðə; ði] [bɔtʃiz] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl] - [ɪm] , [ɑːr; ər][noʊ] - [gʊd] [wen] [juː; jʊ][get] - [ɪm]
" The botches , or whatever you call ' em , are no darrned good when you get ' em
" 这 失误 , 或者 任何 你 称呼 - 呃 , 是 不 - 好的 什么时候 你 得到 - 呃
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“那些失误，或者不管你怎么称呼它们，单独来看都一点也不好。”

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [θɪk] .
The officers may be all right , but the soldierrs are thick .
这 警官 可能 是 全部 正确的 , 但 这 - 是 厚的 .

军官们或许还不错，但士兵们都很愚蠢。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [nɑːkt] [ðə; ði] [blʌf] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [lɔːrd] - [haɪ] - ,
If I couldn't ' a ' knocked the bluff out o ' that lord - high critturr ,
如果 我 不能 - 一个 - 敲门 这 虚张声势 出去 o - 那 主 - 高的 - ,

如果我不能揭穿那个高高在上的家伙的虚张声势，

[aɪd] - [ə; eɪ] - [rʌbd] [hɪz; ɪz][paɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] !
I'd ' a ' rubbed his pie face in the mud !
ID - 一个 - 摩擦 他的 馅饼 脸 在 这 泥 !

我真想把他那张沾满泥巴的脸按进泥里！

" [tɑːm] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [ɪksp'liːtɪvz] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] [tuː] , [æt; ət]
" Tom laughed at his homely expletives and Archer broke out laughing too , at
" 汤姆 笑了 在 他的 家常的 脏话 和 射手 打破 出去 笑 也 , 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .
his own expense .
他的 自己的 费用 .

“汤姆被他粗俗的脏话逗笑了，阿彻也跟着笑了起来，嘲笑他自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [tɑːm][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [suːn] ,
But for all that , Tom was destined to recall , and that very soon ,
但 为了 全部 那 , 汤姆 曾是 注定 到 记起 , 和 那 非常 很快 ,

但即便如此，汤姆注定要回忆起这一切，而且很快，

[wʌt] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌnz] .

what	Archer	had	said	about	the	Huns	.
什么	射手	有	说	关于	这	匈奴人	.

阿切尔对匈奴人的评价。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hæzərdəs]

And	he	was	shortly	to	use	this	knowledge	in	one	of	the	most	hazardous
和	他	曾是	不久	到	使用	这	知识	在	一	的	这	最多	危险

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . -

experiences	of	his	life	.	157
经历	的	他的	生活	.	-

不久之后，他便将这些知识运用到他一生中最危险的经历之一中。[157]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['triːti] ,

They	were	now	,	thanks	to	their	treaty	,
他们	是	现在	,	谢谢	到	他们的	条约	,

由于条约，他们现在.....

[bəuθ][draɪ][klæd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ;

both	dry	clad	in	the	field	-	gray	uniforms	of	the	German	rank	and	file	;
两个都	干燥	覆膜	在	这	场地	-	灰色的	制服	的	这	德语	秩	和	文件	;

两人都穿着德国普通士兵的野战灰色制服；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] [həbɪ'lɪmənts] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

and	though	they	felt	somewhat	strange	in	these	habiliments	they	enjoyed	a	feeling
和	尽管	他们	毛毡	有些	奇怪的	在	这些	服装	他们	享受	一个	感觉

[ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

of	security	,
的	安全	,

虽然他们穿着这身衣服感觉有些不习惯，但却感到很安全。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjuleɪtɪd] ['dɪstrɪkt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] .

especially	in	view	of	the	populated	district	they	must	pass	through	.
尤其	在	看法	的	这	人口稠密	区	他们	必须	经过	通过	.

尤其考虑到他们必须经过人口稠密的地区。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] " ['enəmi] " [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

Of	the	purposes	and	fate	of	their	late	"	enemies	"	they	had	no
的	这	目的	和	命运	的	他们的	晚的	"	敌人	"	他们	有	不

['ɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [huː]

inkling	and	they	did	not	greatly	concern	themselves	about	this	pair	of	fugitives	who
暗示	和	他们	做过	不是	非常	忧虑	他们自己	关于	这	一对	的	逃犯	WHO

[hæd; həd] [krɔːst] [ðer; ðər] [pæθ] .

had	crossed	their	path	.
有	交叉	他们的	小路	.

对于他们已故“敌人”的目的和命运，他们一无所知，也并不太关心这两个与他们擦肩而过的逃犯。

[ðeɪ] [nuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ɪn] " [slɑːps] " ['prɪzn] ,

They	knew	,	from	the	gossip	in	"	Slops	"	prison	,
他们	知道	,	从	这	闲话	在	"	污水	"	监狱	,

他们从“斯洛普斯”监狱的闲言碎语中得知：

[ðæt] ['dʒɜːrməni] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [di'zəːtəz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] ['raʊndɪd] [ʌp]

that	Germany	was	full	of	deserters	who	were	continually	being	rounded	up
那	德国	曾是	满的	的	逃兵	WHO	是	持续	存在	圆润	向上

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

德国到处都是逃兵，他们不断被抓捕，因为：

[æz; əz] ['ɑːrtʃər] ['blaɪðli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [pʌŋk] [skaʊts] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] - —

as	Archer	blithely	put	it	,	they	were	"	punk	scouts	and	had	no	resourrce	—
作为	射手	兴高采烈地	放	它	,	他们	是	"	朋克	侦察兵	和	有	不	-	—

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	whatever	you	call	it	.
或者	任何	你	称呼	它	.

正如 Archer 轻描淡写地说道，他们是“朋克侦察兵，没有任何资源——或者随便你怎么称呼它”。

" [tɑːm] [dɪd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd]

"	Tom	did	not	altogether	relish	the	implication	that	a	deserter	might	be	a	good
"	汤姆	做过	不是	共	尽情享用	这	含义	那	一个	逃兵	可能	是	一个	好的

[skaʊt] [ɔːr] [vaɪs] ['vɜːrsə] ,

scout	or	vice	versa	,
侦察	或者	副	反之亦然	,

“汤姆并不完全赞同这种说法，即逃兵可能是优秀的侦察兵，反之亦然。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [per] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [wʊd] ['prɑːbəbli]

but	he	agreed	with	Archer	that	the	pair	they	had	encountered	would	probably
但	他	同意	和	射手	那	这	一对	他们	有	遭遇	会	大概

[nɑːt] " [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

not	"	get	away	with	it	.	"
不是	"	得到	离开	和	它	.	"

但他同意阿彻的看法，认为他们遇到的那两个人可能不会“逍遥法外”。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - - [tuː; tə] [mæp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['fɔr] - [ɪm] ,

"	If	they	had	a	couple	o	'	generrals	to	map	it	out	forr	'	em	,
"	如果	他们	有	一个	夫妻	o	-	-	到	地图	它	出去	为	-	呃	,

“如果他们有几个将军帮他们制定计划的话，

['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

maybe	they	would	,	"	said	Archer	.
或许	他们	会	,	"	说	射手	.

“也许他们会的，”阿彻说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'bʌv] [juː; jʊ] [ɪn] [ræŋk] , " [sed] [tɑːm] ,

"	I	think	I'm	above	you	in	rank	,	"	said	Tom	,
"	我	思考	我是	多于	你	在	秩	,	"	说	汤姆	,

“我觉得我的级别比你高，”汤姆说。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['æroʊ] [soʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

glancing	at	an	arrow	sewn	on	his	sleeve	.
瞥了一眼	在	一个	箭	缝制的	在	他的	袖子	.

他瞥了一眼缝在袖子上的一支箭。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , " ['ɑːrtʃər] ['ænsər] .

"	I'm	hanged	if	I	know	what	that	means	,	"	Archer	answered	.
"	我是	绞刑	如果	我	知道	什么	那	方法	,	"	射手	回答	.

“如果我知道那是什么意思，我就完蛋了。”阿彻回答道。

" - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːn] [jʊr; jər] - .

"	Therre's	a	couple	morre	of	'	em	on	your	collarr	.
"	-	一个	夫妻	更多	的	-	呃	在	你的	-	.

“你衣领上还有几个呢。”

['meɪbi] - [ə; eɪ] [dʒɛnɝəl] , [heɪ] ?

Maybe	you'rre	a	generral	,	hey	?
或许	-	一个	将军	,	嘿	?

也许你是一位将军，是吗?

[aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['evrideɪ] [bɑːtʃ] . " -

I'm	just	a	plain	,	everyday	botch	.	"	158
我是	只是	一个	清楚的	,	每天	搞砸了	.	"	-

我只是个平凡的、日常的失败者。”158

" [bɔːʃ] , " [sed] [tɑːm] .
" Boche , " said Tom .
" 波切 , " 说 汤姆 .

“波什，”汤姆说道。

" [seɪm] [θɪŋ] .
" Same thing .
" 相同的 事物 .

是一样的。

" [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [wer] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
" They landed at an embankment where a railroad skirted the shore and it
" 他们 登陆 在 一个 堤 在哪里 一个 铁路 裙摆 这 支撑 和 它

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] [tɑːm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [naɪt]
occurred to Tom now that the guiding light which had forsaken him the night
发生 到 汤姆 现在 那 这 指导 光 哪个 有 被遗弃的 他 这 夜晚

[bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['sɪgnəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ['æftər] [ðə; ði]
before was a railroad signal which had been turned the other way after the
前 曾是 一个 铁路 信号 哪个 有 到过 转向 这 其他 方式 后 这

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] .
passage of the train he had heard .
通道 的 这 火车 他 有 听到 .

“他们登陆的堤岸边有一条铁路沿着海岸延伸，汤姆这才意识到，昨晚抛弃他的那盏指路灯其实是铁路信号灯，在他听到火车经过后，信号灯已经转向了相反的方向。”

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
At his suggestion ,
在 他的 建议 ,

在他的建议下，

['ɑːrtʃər] [bɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [smɑːrt] [pʊʃ] [aʊt]
Archer bored a hole in the boat and together they gave it a smart push out
射手 无聊的 一个 洞 在 这 船 和 一起 他们 给予 它 一个 聪明的 推 出去

['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .
into the river .
进入 这 河 .

阿彻在船上钻了个洞，然后他们一起用力把船推入河中。

" ['deɪvi] [dʒəʊnz] ['fɔr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['blumin] - - , [æz; əz] [ðə; ði] ['tɑːmi] [wʊd] [seɪ] ,
" Davy Jones forr you , you bloomin ' tattletile , as the Tommies would say ,
" 戴维 琼斯 为 你 , 你 盛开 - - , 作为 这 汤米 会 说 ,

“戴维·琼斯会惩罚你，你这个该死的告密者，就像英国士兵会说的那样。”

" ['ɑːrtʃər] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [væst] [ænd; ənd] ['verid] [ə'kweɪntənsʃɪp] .
" Archer observed in reminiscence of his vast and varied acquaintanceship .
" 射手 观察到 在 怀旧 的 他的 广阔的 和 多种多样 熟人关系 .

阿切尔回忆起他广泛而多样的交友经历时说道。

" [kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɒspɪtlz]
" Come on now , we've got to join our regiment and blow up a few hospitals
" 来 在 现在 , 我们已经 得到 到 加入 我们的 团 和 吹 向上 一个 很少 医院

.
:
.

“走吧，我们得加入我们的部队，炸掉几家医院。”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːtʃ] , ['eniweɪ] ? "
How do you like being a botch , anyway ? "
如何 做 你 喜欢 存在 一个 搞砸了 , 反正 ? "

你觉得自己是个失败者感觉如何?

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [wʌn] [naʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	I'd	rather	be	one	now	than	a	year	from	now	,	"	said	Tom	.
"	ID	相当	是	一	现在	比	一个	年	从	现在	,	"	说	汤姆	.

“我宁愿现在就成为1岁，也不愿一年后才成为1岁，”汤姆说。

" [ðaʊ] [nɛvɝ] - [ə; eɪ] - [wɝːd] .

"	Thou	neverr	spakst	a	truerr	worrd	.
"	你	从未	-	一个	-	词语	.

“你从未说过一句真话。”

" [oʊ] , ['frɪtzi] [hʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] ,

"	Oh	,	Fritzie	Hun	,	he	had	a	gun	,
"	哦	,	弗里茨	匈奴	,	他	有	一个	枪	,

“哦，弗里茨·亨，他有枪。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæts] - ;

And	other	things	that's	worrse	;
和	其他	事物	那就是	-	;

还有其他更糟糕的事情；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [foʊ] [tuː; tə] [straɪk] ,

He	didn't	like	the	foe	to	strike	,
他	没有	喜欢	这	敌人	到	罢工	,

他不喜欢敌人发动攻击。

[soʊ][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] - ,

So	he	shot	a	Red	Cross	nurrse	,
所以	他	射击	一个	红色的	叉	-	,

所以他枪杀了一名红十字会护士。

" ['ɑːrtʃər] ['rætld] [ɑːn] .

"	Archer	rattled	on	.
"	射手	摇晃	在	.

阿彻滔滔不绝地说着。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [nɜːrs] ? " [sed] [tɑːm] .

"	Can't	you	say	nurse	?	"	said	Tom	.
"	不能	你	说	护士	?	"	说	汤姆	.

“你不能说护士吗？”汤姆说。

" [sɜːr] [aɪ][kæn; kən] — - . " -

"	Surre	I	can	—	nurrrrse	.	"	159
"	当然	我	能	—	-	.	"	-

“当然可以——护士。”159

[tɑːm] [læft] .

Tom	laughed	.
汤姆	笑了	.

汤姆笑了。

[ðeɪ] [træmp] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

They	tramped	up	through	the	main	street	of	a	village	,
他们	践踏	向上	通过	这	主要的	街道	的	一个	村庄	,

他们沿着村庄的主街一路走来，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːpjuleɪtid] ['eriə] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'stensɪv] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli]

for	the	populated	area	was	too	extensive	to	afford	hope	of	a	reasonably
为了	这	人口稠密	区域	曾是	也	广泛的	到	买得起	希望	的	一个	合理

[ʃɔːrt] ['diːtʊr] .

short	detour	.
短的	車輛改道	.

因为人口稠密地区面积太大，不可能找到一条相对短的绕行路线。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [peɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [hiːd] [tuː; tə]

The	few	people	whom	they	passed	in	the	darkness	paid	no	particular	heed	to
这	很少	人们	谁	他们	通过了	在	这	黑暗	有薪酬的	不	特别的	注意	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们在黑暗中遇到的几个人并没有特别注意他们。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːki] - [klæd] [bɔɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

They	might	have	been	a	couple	of	khaki	-	clad	boys	in	America	for	all	the
他们	可能	有	到过	一个	夫妻	的	卡其色	-	覆膜	男孩们	在	美国	为了	全部	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] .

curiosity	they	excited	.
好奇心	他们	兴奋的	.

尽管他们引起了人们的好奇，但他们或许只是两个穿着卡其布衣服的美国男孩而已。

[æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][æn; ən]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [sə'luːtid]

At	the	railroad	station	an	army	officer	glared	at	them	when	they	saluted
在	这	铁路	车站	一个	军队	官	怒目而视	在	他们	什么时候	他们	敬礼

[ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'kɒst] [ðem; ðəm] ,

and	seemed	on	the	point	of	accosting	them	,
和	似乎	在	这	观点	的	骚扰	他们	,

在火车站，当他们敬礼时，一名军官怒视着他们，似乎要上前盘问他们。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sker] .

which	gave	them	a	momentary	scare	.
哪个	给予	他们	一个	瞬间	吓	.

这让他们吓了一跳。

" [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] [tɑːm] .

"	We'd	better	be	careful	,	"	said	Tom	.
"	我们会	更好的	是	小心	,	"	说	汤姆	.

“我们最好小心点，”汤姆说。

" [dʒiː] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sə'luːt] , " ['ɑːrtʃər] ['ænsər] .

"	Gee	,	I	thought	we	had	to	salute	,	"	Archer	answered	.
"	吉	,	我	想法	我们	有	到	礼炮	,	"	射手	回答	.

“哎呀，我还以为我们要敬礼呢。”阿彻回答道。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['spɑːrsli] ['pɑːpjuleɪtid]['riːdʒən][æz; əz][fɑːr]

They	followed	the	railroad	tracks	through	an	open	sparsely	populated	region	as	far
他们	随后	这	铁路	轨道	通过	一个	打开	稀疏地	人口稠密	地区	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] .

as	the	small	town	of	Ottersweier	.
作为	这	小的	镇	的	奥特斯韦尔	.

他们沿着铁轨穿过人烟稀少的开阔地区，一直走到奥特斯韦尔小镇。

[ðə; ði] [fjuː] ['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [peɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	few	persons	who	were	abroad	paid	no	particular	attention	to	them	,
这	很少	人	WHO	是	国外	有薪酬的	不	特别的	注意力	到	他们	,

少数身在国外的人并没有特别关注他们。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [felt] [seɪf] ,

and	as	long	as	no	one	spoke	to	them	they	felt	safe	,
和	作为	长的	作为	不	一	辐	到	他们	他们	毛毡	安全的	,

只要没人跟他们说话，他们就觉得安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

for	the	street	was	in	almost	total	darkness	.
为了	这	街道	曾是	在	几乎	全部的	黑暗	.

因为街道上几乎一片漆黑。

[wʌns] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒɜːrmən] [pə'liːsmən] ['skruːtn,aɪzd] [ðem; ðəm] , [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [θɔːt]

Once	a	formidable	-	looking	German	policeman	scrutinized	them	,	or	so	they	thought
一次	一个	强大	-	寻找	德语	警察	仔细审查	他们	,	或者	所以	他们	想法

,

,

,

一位看起来很凶神恶煞的德国警察审视了他们一番，至少他们是这么认为的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	a	group	of	soldiers	who	were	sitting	in	the	dark	entrance	of	a	little
和	一个	团体	的	士兵	WHO	是	坐着	在	这	黑暗的	入口	的	一个	小的

[bɪr] ['gɑːrdn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [bɪ'fɔːr] [sə'luːtɪŋ] .

beer	garden	looked	at	them	curiously	before	saluting	.
啤酒	花园	看起来	在	他们	奇怪的是	前	敬礼	.

一群坐在小啤酒花园昏暗入口处的士兵好奇地看着他们，然后敬了个礼。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['krɪpld] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] along160

Most	of	these	men	were	crippled	,	and	indeed	as	they	passed	along160
最多	的	这些	男人	是	残疾的	,	和	的确	作为	他们	通过了	along160

这些人大多是残疾人，事实上，当他们走过160个地方时.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [mæn] [ðeɪ] [pæst] ['iːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

it	seemed	to	the	fugitives	that	nearly	every	man	they	passed	either	had	his
它	似乎	到	这	逃犯	那	几乎	每一个	男人	他们	通过了	任何一个	有	他的

[ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ɔːr][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] ['krʌtʃɪz] .

arm	in	a	sling	or	was	using	crutches	.
手臂	在	一个	吊索	或者	曾是	使用	拐杖	.

逃亡者们发现，他们遇到的几乎每个男人要么胳膊吊着绷带，要么拄着拐杖。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [wiː; wi] - - - [æt; ət][ɔːl] ?

"	Do	you	think	maybe	they	had	a	hunch	we	werren't	Gerrman	soldierrs	at	all	?
"	做	你	思考	或许	他们	有	一个	直觉	我们	-	-	-	在	全部	?

“你觉得他们是不是早就怀疑我们根本不是德国士兵？”

" ['ɑːrtʃər] ['kwiərid] .

"	Archer	queried	.
"	射手	查询	.

阿彻问道。

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	No	,	"	said	Tom	.
"	不	,	"	说	汤姆	.

“不，”汤姆说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [sə'luːt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	I	think	they	just	didn't	want	to	salute	us	till	they	were	sure	we	were
"	我	思考	他们	只是	没有	想	到	礼炮	我们	直到	他们	是	当然	我们	是

['soʊldʒərz] [laɪk] [ðəm'selvz] .

soldiers	like	themselves	.
士兵	喜欢	他们自己	.

“我认为他们只是不想在我们确信我们和他们一样是军人之前向我们敬礼。”

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'luːt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hɪr] [ən'les] [ðə; ði]

I	think	a	soldier	hasn't	got	a	right	even	to	salute	an	officer	here	unless	the
我	思考	一个	士兵	还没有	得到	一个	正确的	甚至	到	礼炮	一个	官	这里	除非	这

['ɑːfɪsər] [teɪks] [sʌm; səm]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

officer	takes	some	notice	of	him	.
官	需要	一些	注意	的	他	.

我认为，除非军官注意到士兵，否则士兵在这里甚至没有权利向军官敬礼。

['meɪbi] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [gɑ:t][tu:; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɜ:rst] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . "

Maybe	the	officer's	got	to	glance	at	him	first	,	or	something	.	"
或许	这	警官们	得到	到	瞥一眼	在	他	第一的	,	或者	某物	.	"

或许警官得先瞥他一眼，或者别的什么事。

" [dʒi:] - [oʊ] - [ˌoʊ 'di:] [naɪt] ! " [sed] ['ɑ:rtʃər] .

"	G	-	o	-	od	night	!	"	said	Archer	.
"	G	-	o	-	od	夜晚	!	"	说	射手	.

“晚安！”阿彻说道。

" [ri'maindz] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [dəunt][ˌaɪ 'ti:] — [nɑ:t] - [ɑ:f] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɑ:mi] [seɪ] .

"	Reminds	you	of	America	,	don't	it	—	not	'	arf	,	as	the	Tommies	say	.
"	提醒	你	的	美国	,	不	它	—	不是	-	啊	,	作为	这	汤米	说	.

“这让你想起了美国，不是吗——不像英国士兵说的那样‘汪汪’。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['fʌni] [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][æn; ən] - [ðɛr] ?

Wouldn't	it	seem	funny	not	daring	to	speak	to	an	officerr	therre	?
不会	它	似乎	有趣的	不是	大胆	到	说话	到	一个	-	那里	?

如果不敢跟那里的警官说话，岂不是很滑稽吗?

['mɛni:z] [ðə; ði] [tʃæt] [aɪv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] , [tu:] .

Many's	the	chat	I've	had	with	French	generals	and	English	ones	,	too	.
许多人	这	聊天	我已经	有	和	法语	将军们	和	英语	一个	,	也	.

我和法国将军以及英国将军都进行过很多次这样的谈话。

['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [oʊld] ['mɑ:rʃ(ə)l] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [bænd][tu:; tə] [pʊt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

Didn't	I	give	old	Marshal	What's	-	his	-	name	an	elastic	band	to	put	around	his
没有	我	给	老的	元帅	是什么	-	他的	-	姓名	一个	松紧带	乐队	到	放	大约	他的
-	?															

paperrs	?
-	?

我不是给了老警长（他叫什么来着？）一根橡皮筋让他绑住自己的文件吗?

" [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ,

"	In	all	probability	he	had	,
"	在	全部	可能性	他	有	,

“他很可能已经……”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'gresɪv] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] ['jʌŋstər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'spekt]

for	he	was	an	aggressive	and	brazen	youngster	without	much	respect
为了	他	曾是	一个	挑衅的	和	厚颜无耻	青少年	没有	很多	尊重

[fɔ:r; fər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] ,

for	dignity	and	authority	,
为了	尊严	和	权威	,

因为他是一个好斗、厚颜无耻的年轻人，对尊严和权威缺乏尊重。

[ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	Tom	was	glad	when	they	reached	the	hills	,
和	汤姆	曾是	高兴的	什么时候	他们	达到	这	丘陵	,

当他们到达山上时，汤姆很高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæprɪ'hensɪv] [lest] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [maɪt] ['eseɪ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]

for	he	had	been	apprehensive	lest	his	comrade	might	essay	a	familiar
为了	他	有	到过	忧虑	免得	他的	同志	可能	散文	一个	熟悉的

['plezntri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [grɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔ:r] [lɔ:ntʃ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['perələs] ['pæstaɪm][ʌv; əv]

pleasantry	with	some	grim	official	or	launch	himself	into	the	perilous	pastime	of
玩笑	和	一些	严峻	官方的	或者	发射	他自己	进入	这	危险的	消遣	的

['swæpiŋ] ['sʊvəˌnɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒər] . -

swapping	souvenirs	with	a	German	soldier	.	161
交换	纪念品	和	一个	德语	士兵	.	-

因为他一直担心他的同伴会和某个表情严肃的官员寒暄几句，或者冒险和德国士兵交换纪念品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [sə'luːtɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [tɑːm]

But	they	were	both	to	remember	this	business	about	saluting	which	,	if	Tom
但	他们	是	两个都	到	记住	这	商业	关于	敬礼	哪个	,	如果	汤姆

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

was	right	,
曾是	正确的	,

但他们俩都必须记住敬礼这件事，如果汤姆说得没错的话，

[wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɪlətəri] ['sɪstəm] ,

was	eloquent	of	the	German	military	system	,
曾是	雄辩	的	这	德语	军队	系统	,

他对德国军事体制进行了雄辩的阐述，

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [haʊ] [loʊ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n]

showing	how	high	was	the	officer	and	how	low	the	soldier	who	might	not	even
显示	如何	高的	曾是	这	官	和	如何	低的	这	士兵	WHO	可能	不是	甚至

[peɪ] [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] [suː'pɪriər] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .

pay	his	arrogant	superior	the	tribute	of	a	salute	without	permission	.
支付	他的	傲慢的	优越的	这	贡	的	一个	礼炮	没有	允许	.

这表明军官的地位有多高，而士兵的地位有多低，未经允许，士兵甚至可能不会向傲慢的上级敬礼。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [tɑːm][ɪn] [gʊd] [sted] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] . -

This	knowledge	was	to	serve	Tom	in	good	stead	before	many	days	should	pass	.	162
这	知识	曾是	到	服务	汤姆	在	好的	坚定	前	许多	天	应该	经过	.	-

不久之后，这些知识就对汤姆大有裨益。162

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[tɑːm] [ɪn] ['wʌndərlænd]

TOM	IN	WONDERLAND
汤姆	在	仙境

汤姆在爱丽丝梦游仙境

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmpəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

All	through	that	night	,	with	their	compass	as	a	guide	,	they	climbed	the	hills	,
全部	通过	那	夜晚	,	和	他们的	罗盘	作为	一个	指导	,	他们	攀登	这	丘陵	,

整夜，他们以指南针为指引，攀登山丘。

['kiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] ['vɝːdʒɪŋ] ['slaɪtli] ['iːstwərd] .

keeping	in	a	southerly	direction	,	but	verging	slightly	eastward	.
保持	在	一个	南风	方向	,	但	接近	轻微地	向东	.

保持向南方向，但略微偏东。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] , ['diːpli] ['wʊdɪd]

In	the	morning	they	found	themselves	on	the	edge	of	a	high	,	deeply	wooded
在	这	早晨	他们	成立	他们自己	在	这	边缘	的	一个	高的	,	深	树木繁茂的

[plæ'toʊ] ,

plateau	,
高原	,

清晨，他们发现自己身处一片高耸、树木茂密的台地边缘。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [frʌn'tɪr] .

which	they	knew	extended	with	more	or	less	uniformity	to	the	Swiss	frontier	.
哪个	他们	知道	扩展	和	更多的	或者	较少的	均匀性	到	这	瑞士	边境	.

他们知道，这条边界大致统一地延伸到了瑞士边境。

['lʊkɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [dɪm] ,

Looking	ahead	of	them	,	in	a	southerly	direction	,	they	could	see	dim	,
寻找	前方	的	他们	,	在	一个	南风	方向	,	他们	可以	看	暗淡	,

他们向前望去，朝南的方向望去，隐约可以看到.....

['sɑːləm] [aɪlz] [ʌv; əv]['sɑːmbər][fɜːr] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] ['velvɪt]
solemn **aisles** **of** **sombre** **fir** **trees** **and** **the** **ground** **was** **like** **a** **brown** **velvet**
庄严 过道 的 阴沉 冷杉 树木 和 这 地面 曾是 喜欢 一个 棕色的 天鹅绒
['kɑːrpɪt] ,
carpet **,**
地毯 ,

庄严肃穆的小径两旁是阴沉的杉树，地面像铺着棕色天鹅绒地毯一样。

['jiːldɪŋ] ['dʒentli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
yielding **gently** **under** **their** **feet** **.**
屈服 轻轻地 在下面 他们的 脚 .

在它们脚下轻轻地变形。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌndʒənt]['oʊdər] , [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt][stɔːrm] ,
The **air** **was** **laden** **with** **a** **pungent** **odor** **,** **accentuated** **by** **the** **recent** **storm** **,**
这 空气 曾是 满载 和 一个 泼辣 气味 , 强调 经过 这 最近的 风暴 ,

空气中弥漫着刺鼻的气味，最近的暴风雨更是加剧了这种气味。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dæmp] , ['rezini] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['tɑːnɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] ,
and **the** **damp** **,** **resiny** **fragrance** **was** **like** **a** **bracing** **tonic** **to** **the** **fugitives** **,**
和 这 潮湿 , 树脂状 香味 曾是 喜欢 一个 支撑 补品 到 这 逃犯 ,

那股潮湿的树脂香气，对逃亡者来说就像一剂提神的良药。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['welkəm] [tuː; tə] [ðiːz] ['saɪlənt] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [depθs] .
bidding **them** **welcome** **to** **these** **silent** **,** **unfrequented** **depths** **.**
投标 他们 欢迎 到 这些 沉默的 , 冷落 深度 .

欢迎他们来到这片寂静、人迹罕至的深渊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'naʊnd] [ˈʃvɑːrtsvɑːlt] ,
They **were** **now** **,** **indeed** **,** **within** **the** **precincts** **of** **the** **renowned** **Schwarzwald** **,**
他们 是 现在 , 的确 , 之内 这 辖区 的 这 著名 黑森林 ,

他们现在确实已经身处著名的黑森林之中了。

[huːz] ['wɪldərnəs] ['tɔɪlænd] [sendz] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [sɪ'kwestərd] ['hæmləts] ([ɔːr][dɪd]) ['wʊd(ə)n]
whose **wilderness** **toyland** **sends** **forth** **out** **of** **its** **sequestered** **hamlets** **(** **or** **did** **)** **wooden**
谁 荒野 玩具王国 发送 前进 出去 的 它是 隔离 村庄 (或者 做过) 木制的
['laɪənz] ,
lions **,**
狮子 ,

它的荒野玩具王国从其与世隔绝的村庄里（或者曾经）派出木制狮子，

['taɪgɚz][ænd; ənd] [raiˈnɔsərəsiz] [fɔːr; fər] the163
tigers **and** **rhinoceroses** **for** **the163**
老虎 和 犀牛病 为了 the163

老虎和犀牛，共163只

[hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [ɑːn] [stɪks] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n]
whole **world** **,** **and** **monkeys** **on** **sticks** **and** **jumping** **-** **jacks** **and** **little** **wooden**
所有的 世界 , 和 猴子 在 棍子 和 跳 - 杰克 和 小的 木制的
['vɪlɪdʒəz] ,
villages **,**
村庄 ,

整个世界，还有棍子上的猴子、跳跃运动和小木屋村庄，

[laɪk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] .
like **the** **little** **wooden** **villages** **where** **they** **are** **made** **.**
喜欢 这 小的 木制的 村庄 在哪里 他们 是 制成 .

就像它们被制造出来的那些小木屋一样。

[ðə; ði] [west] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk]['ri:dʒən][wɜ:r; wər] [ə'brʌpt] , ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ðə; ði][,pæli'seidz]

The	west	slopes	of	this	romantic	region	were	abrupt	,	almost	like	the	Palisades
这	西方	连续下坡	的	这	浪漫的	地区	是	突然	,	几乎	喜欢	这	帕利塞兹

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

of	the	Hudson	,
的	这	哈德逊	,

这片充满浪漫气息的地区的西坡地势陡峭，几乎就像哈德逊河畔的帕利塞兹悬崖一样。

['rʌnɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,

running	close	to	the	river	in	some	places	,
跑步	关闭	到	这	河	在	一些	地方	,

有些地方紧邻河边，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [dɪ'sendɪŋ] ['sevrəl] [maɪlz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

and	in	other	places	descending	several	miles	back	from	the	shore	,
和	在	其他	地方	下降	一些	英里	后退	从	这	支撑	,

而在其他地方，则向内陆延伸数英里，远离海岸。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk] [vju:] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [æl'sæs][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [əb'teɪnəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

so	that	a	panoramic	view	of	southern	Alsace	was	always	obtainable	from	the
所以	那	一个	全景	看法	的	南部	阿尔萨斯	曾是	总是	可获得	从	这

[ʃɑ:rp] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .

sharp	edge	of	this	forest	workshop	of	Santa	Claus	.
锋利的	边缘	的	这	森林	车间	的	圣诞老人	克劳斯	.

因此，从圣诞老人森林作坊的尖锐边缘，总能欣赏到阿尔萨斯南部的全景。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [sloʊps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pi:təz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] ,

In	the	east	the	plateau	slopes	away	and	peters	out	in	the	lowlands	,
在	这	东方	这	高原	连续下坡	离开	和	彼得斯	出去	在	这	低地	,

东部高原逐渐倾斜，最终消失在低地。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

so	that	,	as	one	might	say	,
所以	那	,	作为	一	可能	说	,

因此，正如人们可能会说的那样，

[ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] [fɔ:rmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hju:dʒ]['nætʃ(ə)rəl] ['sprɪŋbɔ:rd] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [wʌn][ə; eɪ]

the	Black	Forest	forms	a	kind	of	huge	natural	springboard	to	afford	one	a
这	黑色的	森林	表格	一个	种类	的	巨大的	自然的	跳板	到	买得起	一	一个

[gʊd] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [raɪn] ['ɪntu:][æl'sæs] .

good	running	jump	across	the	Rhine	into	Alsace	.
好的	跑步	跳	穿过	这	莱茵河	进入	阿尔萨斯	.

黑森林就像一个巨大的天然跳板，让人可以轻松地助跑跳跃，越过莱茵河进入阿尔萨斯。

['ɑ:rtʃɜ-z] ['bætərd] [ænd; ənd] [mɪs'ju:zd] [dʒi'ɑ:grəfi] [hæd; həd][nɑ:t][laɪd; li:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri]

Archer's	battered	and	misused	geography	had	not	lied	about	the	commissary
弓箭手的	伤痕累累	和	滥用	地理	有	不是	撒谎了	关于	这	小卖部

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:rid] ['wɪldərnəs] ,

department	of	this	storied	wilderness	,
部门	的	这	有故事的	荒野	,

阿切尔那本饱经沧桑、被滥用的地理学著作并没有说谎，它真实地描述了这片充满传奇色彩的荒野的物资供应部门。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] [greɪps] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ri:niʃ; 're-] [waɪn] [ɪz] [meɪd]) [dɪd] [ɪn'di:d] [groʊ]

for	the	wild	grapes	(	of	which	the	famous	Rhenish	wine	is	made	)	did	indeed	grow
为了	这	荒野	葡萄	(	的	哪个	这	著名的	莱茵河	葡萄酒	是	制成	)	做过	的确	生长

[ɪn] " ['fjʊriəs] [wʌt] - [d'ju:] - [kɔ:l] - - [ˌi: em 'es] " [ɔ:r] [lʌg'ʒʊriəs] [prə'fju:ʒn] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ,

in	"	furious	what	-	d'you	-	call	-	'	ems	"	or	luxurious	profusion	if	you	prefer	,
在	"	狂怒	什么	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	或者	豪华	丰富	如果	你	更喜欢	,

因为野生葡萄（著名的莱茵葡萄酒就是用它们酿造的）确实生长得“极其茂盛”，或者如果你愿意的话，也可以称之为极其繁盛。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['westərn] [sloʊps] .
upon **the** **precipitous** **western** **slopes** **.**
之上 这 陡峭 西 连续下坡 .

在陡峭的西坡上。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [træmp] ['saʊθwərd] , ['miːtɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] ,
All **that** **day** **they** **tramped** **southward** **,** **meeting** **not** **a** **soul** **,**
全部 那 天 他们 践踏 向南 , 会议 不是 一个 灵魂 ,

他们整天向南跋涉，没遇到一个人。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
and **feeling** **almost** **as** **if** **they** **were** **in** **a** **church** **.**
和 感觉 几乎 作为 如果 他们 是 在 一个 教会 .

感觉就像置身于教堂之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [groʊ'tesk] [ðæt] ['dʒɜːrməni] , [grɪm] , ['faɪtɪŋ] , [wɔːr] - ['kreɪzi] ['dʒɜːrməni] ,
It **seemed** **altogether** **grotesque** **that** **Germany** **,** **grim** **,** **fighting** **,** **war** **-** **crazy** **Germany** **,**
它 似乎 共 怪诞 那 德国 , 严峻 , 斗争 , 战争 - 疯狂的 德国 ,

德国，那个阴郁、好战、嗜战的德国，看起来完全是荒诞的。

[ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['riːdʒən][æz; əz] [ðɪs] . -
should **own** **such** **a** **peaceful** **region** **as** **this** **.** **164**
应该 自己的 这样的 一个 和平 地区 作为 这 . -

应该拥有这样一片宁静祥和的地区。164

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [helpt] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['muːvmənt] , [æz; əz] ['ɑːrtʃər] [sed] ,
In **the** **course** **of** **the** **day** **,** **they** **helped** **the** **prohibition** **movement** **,** **as** **Archer** **said** **,**
在 这 课程 的 这 天 , 他们 帮助 这 禁令 移动 , 作为 射手 说 ,

正如阿彻所说，他们当天也为禁酒运动做出了贡献。

[baɪ] ['iːtɪŋ] [greɪps] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [æz; əz] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv]['riːniʃ; 're-]
by **eating** **grapes** **in** **such** **quantities** **as** **seriously** **to** **reduce** **the** **output** **of** **Rhenish**
经过 吃 葡萄 在 这样的 数量 作为 严重地 到 减少 这 输出 的 莱茵河
[waɪn] .
wine **.**
葡萄酒 .

大量食用葡萄严重影响了莱茵葡萄酒的产量。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , - !
" **But** **,** **oh** **,** **Ebeneezerr** **!**
" 但 , 哦 , - !

“但是，哦，埃比尼泽！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **he** **added** **.**
" 他 额外 .

他补充道。

" [wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['rʌsɪt] ['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪpər] [ʌv; əv] [swiːt] ['saɪdər] .
" **What** **wouldn't** **I** **give** **for** **a** **good** **russet** **apple** **and** **a** **dipper** **of** **sweet** **cider** **.**
" 什么 不会 我 给 为了 一个 好的 赤褐色 苹果 和 一个 杓 的 甜的 苹果酒 .
"
"
"

“我多么渴望能吃到一个上好的褐皮苹果，再来一小杯甜苹果酒。”

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['æplz] [ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] , " [sed] [tɑːm] .
" **You're** **always** **thinking** **about** **apples** **and** **souvenirs** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 你是 总是 思维 关于 苹果 和 纪念品 , " 说 汤姆 .

“你满脑子想的都是苹果和纪念品，”汤姆说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] - [ɪn]['hɛr, 'hʌri] , [ɔːl] [raɪt] !
" You can bet I'm going to get a souveneerr in herre , all right !
" 你 能 赌注 我是 去 到 得到 一个 - 在 这里 , 全部 正确的 !

“我肯定会在这里买到纪念品的，真的！”

" ['ɑːrtʃər] [ə'naʊnst] .
" Archer announced .
" 射手 宣布 .

阿彻宣布道。

" [ðɛr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [wʌnz]['hɛr, 'hʌri] , [heɪ] ? "
" Therre ought to be lots of good ones herre , hey ? "
" 那里 应该 到 是 很多 的 好的 一个 这里 , 嘿 ? "

“这里应该有很多好东西吧？”

" ['meɪbi] [ðeɪ] [groʊ] [ɪn] ['fjʊriəs] [wʌt] - [d'juː] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] ? " [sə'dʒestɪd] ['soʊbər][tɑːm] .
" Maybe they grow in furious what - d'you - call - ' ems ? " suggested sober Tom .
" 或许 他们 生长 在 狂怒 什么 - 你 - 称呼 - - 紧急医疗服务 ? " 建议 清醒 汤姆 .

“也许它们会以某种狂暴的、该怎么称呼的形态出现？”清醒的汤姆建议道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,
" If it keeps as level as this ,
" 如果 它 保持 作为 等级 作为 这 ,

“如果价格继续保持这种水平，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːlts]['ɪntuː][ðə; ði] - - [baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
we ought to be able to waltz into the barrbed wirre by tomorrow night .
我们 应该 到 是 有能力的 到 华尔兹 进入 这 - - 经过 明天 夜晚 .

我们应该能在明天晚上大摇大摆地走进那条带刺铁丝网。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] - [ðæts] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [heɪ] ?
This is the only thing about Gerrmany that's on the level , hey ?
这 是 这 仅有的 事物 关于 - 那就是 在 这 等级 , 嘿 ?

这是德国唯一值得称道的地方，对吧?

" [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'praiziz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr]
" Toward evening they had the lesser of the two surprises which were in store
" 朝向 晚上 他们 有 这 较少 的 这 二 惊喜 哪个 是 在 店铺
[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
for them in the Black Forest .
为了 他们 在 这 黑色的 森林 .

“到了傍晚，他们在黑森林里遇到的两个惊喜中，较小的一个就发生了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['haɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [tɑːm] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
They were hiking along when suddenly Tom paused and listened intently .
他们 是 远足 沿着 什么时候 突然 汤姆 暂停 和 听着 专注地 .

他们正徒步旅行，突然汤姆停下脚步，认真地听着。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['ɑːrtʃər] [æskt] .
" Archer asked .
" 射手 问 .

阿彻问道。

" [ə; eɪ][bɜːrd] , " [sed] [tɑːm] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr]
" A bird , " said Tom , " but I never heard a bird make a noise like that before
" 一个 鸟 , " 说 汤姆 , " 但 我 绝不 听到 一个 鸟 制作 一个 噪音 喜欢 那 前
. "
: "
. "

“是只鸟，”汤姆说，“但我以前从没听过鸟发出这样的声音。”

" ['hiːz] - [ɪn] - , " [sə'dʒestɪd] ['ɑːrtʃər] .
" He's chirrping in Gerrman , " suggested Archer .
" 他是 - 在 - , " 建议 射手 .

“他用德语叽叽喳喳地说，”阿彻说道。

[ðə; ði] [mɔːr] [tɑːm] ['lisnd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , -
The more Tom listened , the more puzzled he became , 165
这 更多的 汤姆 听着 , 这 更多的 困惑 他 成为 , -

汤姆听得越多，就越感到困惑，165

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['skaʊts] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
for he had the scout's familiarity with bird voices and this was a
为了 他 有 这 侦察兵的 熟悉 和 鸟 声音 和 这 曾是 一个
[nuː] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
new one to him .
新的 一 到 他 .

因为他作为侦察兵对鸟鸣声非常熟悉，而这种鸟鸣声对他来说却是全新的。

" - [ə; eɪ] [haʊs] , " ['ɑːrtʃər] [sed] .
" Therre's a house , " Archer said .
" - 一个 房子 , " 射手 说 .

“那里有一栋房子，”阿彻说。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɜːz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] ,
And sure enough there , nestling among the firs some distance ahead ,
和 当然 足够的 那里 , 雏鸟 之中 这 杉树 一些 距离 前方 ,

果然，在前方不远处，就在那片杉树林中，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
was the quaintest little house the boys had ever seen .
曾是 这 最古怪的 小的 房子 这 男孩们 有 曾经 已见 .

那是男孩们见过的最古朴的小房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ruːf] [ten]['saɪzɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər]
It was almost like a toy house with a picturesque roof ten sizes too big for
它 曾是 几乎 喜欢 一个 玩具 房子 和 一个 如画 屋顶 十 尺寸 也 大的 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

它就像一座玩具屋，有着一个比它大十倍的、造型奇特的屋顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɑːk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
and a funny little man in a smock sitting in the doorway .
和 一个 有趣的 小的 男人 在 一个 罩衫 坐着 在 这 门口 .

门口坐着一个穿着罩衫的滑稽小个子男人。

['hæŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʊkuː] [klɑːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kʊkuː]
Hanging outside was a large cuckoo clock and it was the wooden cuckoo
绞刑 外部 曾是 一个 大的 布谷鸟 钟 和 它 曾是 这 木制的 布谷鸟
[wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [hɜːrd] .
which Tom had heard .
哪个 汤姆 有 听到 .

外面挂着一个大布谷鸟钟，那就是汤姆听到的木制布谷鸟的叫声。

['ʃeɪvɪŋz]	['litəd]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	['taɪni] ,	['wɪldərnəs]	[ˌmænjə'fæktəri] ,	[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]
Shavings	**littered**	**the**	**ground**	**about**	**this**	**tiny**	**,**	**wilderness**	**manufactory**	**,**	**and**	**upon**	**a**
刨花	垃圾	这	地面	关于	这	微小的	,	荒野	工厂	,	和	之上	一个

[rʌf]	[bɔːrd] ,
rough	**board** **,**
粗糙的	木板 ,

在这间位于荒野中的小型工厂周围，地上散落着刨花，在一块粗糙的木板上，

[laɪk]	[ə; eɪ]	[skaʊt]	-	, [wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[ˌhænd'meɪd]	['wɪndˌmɪlz]	[rɪ'vɑːlvɪŋ]
like	**a**	**scout**	**messboard**	**,**	**were**	**a**	**number**	**of**	**little**	**handmade**	**windmills**	**revolving**
喜欢	一个	侦察	-	,	是	一个	数字	的	小的	手工制作的	风车	旋转

['fjʊriəsli] .
furiously **.**
愤怒地 .

就像童子军的餐桌一样，上面挂着许多手工制作的小风车，它们飞快地旋转着。

['wʊd(ə)n]	['soʊldʒərz]	[ænd; ənd]	['stɑːlɪd]	-	['lʊkɪŋ]	['hɔːrsɪz]	[wɪð; wɪθ]	[kən'venʃən(ə)l]	[teɪlz] ,
Wooden	**soldiers**	**and**	**stolid**	**-**	**looking**	**horses**	**with**	**conventional**	**tails** **,**
木制的	士兵	和	沉稳	-	寻找	马匹	和	传统的	尾巴 ,

木制士兵和造型呆板、尾巴传统的马匹，

[ɔːl]	[freʃ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[deft]	[ænd; ənd]	['kʌnɪŋ]	[hændz]	[wɪtʃ]	[wiːldid]	[ðə; ði]	['hɑːrmləs]	[dʒæk] -
all	**fresh**	**from**	**the**	**deft**	**and**	**cunning**	**hands**	**which**	**wielded**	**the**	**harmless**	**jack**	**-**
全部	新鲜的	从	这	麻利	和	狡猾	双手	哪个	挥舞	这	无害	杰克	-

[naɪf] ,
knife **,**
刀 ,

所有这些都出自那双灵巧狡猾、挥舞着看似无害的小刀的手之手。

[wɜːr; wər]	[paɪld]	['hɛltɚ]	-	['skeltə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪg]	['bæskɪt]	['weɪtɪŋ] ,	['weɪtɪŋ] ,	['weɪtɪŋ] ,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[end]
were	**piled**	**helter**	**-**	**skelter**	**in**	**a**	**big**	**basket**	**waiting** **,**	**waiting** **,**	**waiting** **,**	**for**	**the**	**end**
是	堆积	杂乱	-	滑梯	在	一个	大的	篮子	等待 ,	等待 ,	等待 ,	为了	这	结尾

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːr] ,
of	**the**	**war** **,**
的	这	战争 ,

他们杂乱无章地堆放在一个大篮子里，等待着，等待着，等待着战争的结束。

[tuː; tə]	[goʊ]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[piːs]	[ænd; ənd]	[ˌgʊd'wɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	['nes(ə)l]
to	**go**	**forth**	**in**	**peace**	**and**	**goodwill**	**to**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**and**	**nestle**
到	去	前进	在	和平	和	善意	到	这	结束	的	这	地球	和	雀巢

['snʌgli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	['krɪsməs]	['stɑːkɪŋz]	.
snugly	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**Christmas**	**stockings**	**.**
舒适地	在	这	底部	的	圣诞节	长筒袜	.

带着和平与善意走向天涯海角，并舒适地蜷缩在圣诞袜的底部。

[ðɪs]	[kweɪnt]	[oʊld]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	['skersli]	['eni]	['ɪŋglɪʃ] ,
This	**quaint**	**old**	**man**	**could**	**speak**	**scarcely**	**any**	**English** **,**
这	古雅	老的	男人	可以	说话	几乎	任何	英语 ,

这位古怪的老人几乎不会说英语。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[meɪd]	[aʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[swɪs]	, [ænd; ənd]	[ə'pærəntli]	['kaɪndli]
but	**when**	**the**	**boys**	**made**	**out**	**that**	**he**	**was**	**Swiss**	**,**	**and**	**apparently**	**kindly**
但	什么时候	这	男孩们	制成	出去	那	他	曾是	瑞士	,	和	显然	亲切地

[dɪ'spoʊzd] ,
disposed **,**
处置 ,

但当男孩们说他是瑞士人，而且显然心地善良时，

[ðeɪ]	[sprɔːld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ænd; ənd]	['restɪd] ,	[sək'siːdɪŋ]	by166
they	**sprawled**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**rested** **,**	**succeeding**	**by166**
他们	蔓延	在	这	地面	和	休息 ,	成功	by166

他们四仰八叉地躺在地上休息，166年就成功了。

[dɪnt] [ʌv; əv] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

dint	of	motions	and	a	few	words	of	German	in	establishing	a	kind	of
凹痕	的	运动	和	一个	很少	字	的	德语	在	建立	一个	种类	的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

intercourse	with	him	.
交往	和	他	.

通过一些动作和几句德语，与他建立了一种交流关系。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd]

He	was	apparently	as	far	removed	from	the	war	as	if	he	had	lived
他	曾是	显然	作为	远的	已移除	从	这	战争	作为	如果	他	有	居住地

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['fiːdʒiː] ['aɪləndz] ,

in	the	Fiji	Islands	,
在	这	斐济	岛屿	,

他显然与战争隔绝，就像生活在斐济群岛一样。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [felt] [kwaɪt] [æz; əz] [seɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [ə'boʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	fugitives	felt	quite	as	safe	at	his	rustic	abode	as	if	they	had
和	这	逃犯	毛毡	相当	作为	安全的	在	他的	乡村	住所	作为	如果	他们	有

[bɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['plænɪt] [mɑːrz] .

been	on	the	planet	Mars	.
到过	在	这	行星	火星	.

逃亡者们在他那简陋的住所里感到无比安全，就像身处火星一样。

[hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [tuː] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

His	nationality	,	too	,	gave	them	the	cheering	assurance	that	they	were
他的	国籍	,	也	,	给予	他们	这	欢呼	保证	那	他们	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] .

approaching	the	frontier	.
接近	这	边境	.

他的国籍也让他们感到振奋，确信他们正在接近边境。

" - — [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [noʊ] ['mɔr] .

"	Vagons	—	noh	,	"	he	said	;	"	no	mohr	.
"	-	—	能剧	,	"	他	说	;	"	不	莫尔	.

“旅行车——不，”他说；“没有了。”

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

"	Then	he	pointed	to	his	brimming	basket	and	said	more	which	they	could	not
"	然后	他	尖	到	他的	充满	篮子	和	说	更多的	哪个	他们	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

然后他指着他装满东西的篮子，又说了些他们听不懂的话。

[laɪk] [moʊst] ['pɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi] [siːmd] ['niːðər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðer; ðər]

Like	most	persons	who	live	in	the	forest	,	he	seemed	neither	surprised	at	their
喜欢	最多	人	WHO	居住	在	这	森林	,	他	似乎	两者都不	惊讶	在	他们的

['kʌmɪŋ] [nɔːr] ['kjʊriəs] .

coming	nor	curious	.
未来	也不	好奇的	.

像大多数住在森林里的人一样，他似乎对他们的到来既不感到惊讶，也不感到好奇。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] ['wægənz] [hæd; həd] [wuːnd] [θruː] [ðiːz] ['fɔːrɪst] [weɪz]

They	gathered	that	in	former	days	wagons	had	wound	through	these	forest	ways
他们	聚集	那	在	以前的	天	马车	有	伤口	通过	这些	森林	方式

['gæðərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

gathering	the	handiwork	of	the	people	,
采集	这	手工制品	的	这	人们	,

他们了解到，过去曾有马车穿梭于这些林间小路，收集人们的手工艺品。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] .

but	that	they	came	no	more	.
但	那	他们	来了	不	更多的	.

但他们之后再也没有来了。

[tuː; tə][tɑːm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [θɪŋ] [ðæt] [ˈkaɪzər] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi]

To	Tom	it	seemed	a	pathetic	thing	that	Kaiser	Bill	should	reach	out	his	bloody
到	汤姆	它	似乎	一个	可怜的	事物	那	凯撒	账单	应该	抵达	出去	他的	血腥

[hænd][ænd; ənd] [blaɪt] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

hand	and	blight	the	peaceful	occupation	of	this	quaint	little	old	man	of	the
手	和	枯萎病	这	和平	职业	的	这	古雅	小的	老的	男人	的	这

[ˈfɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

在汤姆看来，威廉二世皇帝竟然伸出血淋淋的手来破坏这位古朴的森林老人的和平生活，这真是一件可悲的事。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [fɑːr] [əˈweɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [triː] - [ɪmˈbaʊərd] [ˈkɑːtɪdʒ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Perhaps	he	would	die	,	far	away	there	in	his	tree	-	embowered	cottage	,	before	the
也许	他	会	死	,	远的	离开	那里	在	他的	树	-	弓形	小屋	,	前	这

[ˈwægənz] [ˈevər] [keɪm] [əˈgen] ,

wagons	ever	came	again	,
马车	曾经	来了	再次	,

或许他会在遥远的树林掩映的小屋里死去，在马车再次到来之前就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈbæskɪt] [wʊd] [rɑːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndˌmɪlz] [bloʊ] [ðəmˈselvz]

and	the	overflowing	basket	would	rot	away	and	the	windmills	blow	themselves
和	这	溢出	篮子	会	腐烂	离开	和	这	风车	吹	他们自己

[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . . . . -

to	pieces	.	.	.	167
到	件	.	.	.	-

装满水的篮子会腐烂，风车也会被吹得粉碎.....167

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ˈmædʒɪk]

MAGIC
魔法

魔法

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ˈtɔɪmeɪkə] , [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [fer]

Leaving	the	home	of	the	Swiss	toymaker	,	who	had	shared	his	simple	fare
离开	这	家	的	这	瑞士	玩具制造商	,	WHO	有	共享	他的	简单的	票价

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

离开那位与他们分享了简单食物的瑞士玩具匠的家后，

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsaʊθwərd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [ˈwɪldərnəs] .

they	started	southward	through	the	deep	wilderness	.
他们	开始	向南	通过	这	深的	荒野	.

他们开始向南穿过茂密的荒野。

[ˈtɑːmz][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ˈækses] [tuː; tə][ɪts]

Tom's	idea	was	to	keep	well	within	the	forest	,	but	within	access	to	its
汤姆的	主意	曾是	到	保持	出色地	之内	这	森林	,	但	之内	使用权	到	它是

[ˈwestərn] [edʒ] ,

western	edge	,
西	边缘	,

汤姆的想法是待在森林深处，但又能方便地到达森林的西缘。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [skæn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

so	that	they	might	scan	the	country	across	the	river	at	intervals	.
所以	那	他们	可能	扫描	这	国家	穿过	这	河	在	间隔	.

这样他们就可以不时地扫描河对岸的地区。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ,

They	were	so	refreshed	and	encouraged	as	they	tramped	through	the	deep	,
他们	是	所以	焕然一新	和	鼓励	作为	他们	践踏	通过	这	深的	,

他们跋涉穿过深处时，感到精神焕发，备受鼓舞。

[ˌʌn'piːpld] ['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] ,

unpeopled	wilderness	which	they	knew	must	bring	them	to	the	border	,
无人居住的	荒野	哪个	他们	知道	必须	带来	他们	到	这	边界	,

他们知道，那片人烟稀少的荒野必将把他们带到边境。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

and	so	eager	to	bring	their	long	journey	to	an	end	,
和	所以	渴望的	到	带来	他们的	长的	旅行	到	一个	结尾	,

他们如此渴望结束漫长的旅程，

[ðæt] [ðeɪ] [kept] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌn'tɪl] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] ,

that	they	kept	on	for	a	while	in	the	darkness	until	,	to	their	great	surprise	,
那	他们	保留	在	为了	一个	尽管	在	这	黑暗	直到	,	到	他们的	伟大的	惊喜	,

他们在黑暗中继续前行了一段时间，直到令他们大吃一惊的是，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑːr] [iːst]

they	came	upon	a	sheet	of	water	the	bank	of	which	extended	as	far	east
他们	来了	之上	一个	床单	的	水	这	银行	的	哪个	扩展	作为	远的	东方

[ænd; ənd] [west] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

and	west	as	they	could	see	.
和	西方	作为	他们	可以	看	.

他们来到一片水域，水岸向东西方向延伸，一眼望不到边。

[tɑːm] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][dɑːrk] [triːz] ['autlaind] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

Tom	fancied	he	could	just	distinguish	the	dark	trees	outlined	on	the	opposite	shore	.
汤姆	幻想	他	可以	只是	区分	这	黑暗的	树木	概述	在	这	对面的	支撑	.

汤姆觉得他能分辨出对岸那些深色树木的轮廓。

" [lets] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]

"	Let's	follow	the	shore	a	ways	and	see	if	we	can	get	round	it	,	"	he
"	我们来吧	跟随	这	支撑	一个	方式	和	看	如果	我们	能	得到	圆形的	它	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我们沿着海岸线走一段路，看看能不能绕过去，”他说。

[bʌt; bət][ə; eɪ][træmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] , [fɜːrst] [iːst] , [ðen] [west] ,

But	a	tramp	along	the	edge	,	first	east	,	then	west	,
但	一个	流浪汉	沿着	这	边缘	,	第一的	东方	,	然后	西方	,

但沿着边缘漫步，先向东，然后向西，

[brɔːt] [noʊ]['dʒen(ə)rəl][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːr] - [laɪn][ænd; ənd] they168

brought	no	general	turn	in	the	shore	-	line	and	they168
带来	不	一般的	转动	在	这	支撑	-	线	和	they168

海岸线并未发生普遍性的变化，他们168

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] [kʊd; kəd][biː; bi]['baɪˌsektid][baɪ][sʌm; səm][mə'dʒestɪk]['rɪvər] .

began	to	wonder	if	the	Schwarzwald	could	be	bisected	by	some	majestic	river	.
开始	到	想知道	如果	这	黑森林	可以	是	二等分	经过	一些	雄伟	河	.

开始好奇，黑森林是否会被一条雄伟的河流一分为二。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['rɪvər][soʊ] [haɪ] [ʌp] [wʊd] [biː; bi][soʊ][waɪd] , " [tɑːm][sed] .
" I don't think a river so high up would be so wide , " Tom said .
" 我 不 思考 一个 河 所以 高的 向上 会 是 所以 宽的 , " 汤姆 说 .

“我不认为海拔那么高的河流会这么宽，”汤姆说。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːr] ['oʊvər][ðer; ðər] , [wiː; wi][kʊd; kəd][swɪm]
" If I was sure about that being the other shore over there , we could swim
" 如果 我 曾是 当然 关于 那 存在 这 其他 支撑 超过 那里 , 我们 可以 游泳
[ə'krɔːs] . "
across . "
穿过 . "

“如果我确定那边就是对岸，我们就可以游过去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ,
" It would be betterr to get around if we could , " said Archer ,
" 它 会 是 - 到 得到 大约 如果 我们 可以 , " 说 射手 ,

“如果我们能四处走走就好了，”阿彻说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] - ['gɔɪn] - - ['piːp(ə)l] [ə'reɪ][wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['aʊər; ɑːr]['juːnɪfɔːrmz][ɔːl]
" because if we're goin ' wherre people arre we don't want our uniforms all
" 因为 如果 - 去 - - 人们 逮捕 我们 不 想 我们的 制服 全部
[soʊkt] . "
soaked . "
浸泡过 . "

“因为如果我们要去人多的地方，我们可不想制服被水浸湿。”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" I'm not going to try to find her , if that's what you mean ,
" 我是 不是 去 到 尝试 到 寻找 她 , 如果 那就是 什么 你 意思是 ,

“如果你的意思是说我不会去找她，那我就不说了。”

" [sed] [tɑːm] ; " [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [tuː] , ['eniweɪ] . "
" said Tom ; " not unless you say so too , anyway . "
" 说 汤姆 ; " 不是 除非 你 说 所以 也 , 反正 . "

“汤姆说：‘除非你也这么说。’”

" [wʌt] [d'juː] [spoʊz] [aɪ] [daɪvd] ['fɔr] [ðæt] [glæs] ['fɔr] ?
" What d'you s'pose I dived forr that glass forr ?
" 什么 你 假设 我 潜水 为 那 玻璃 为 ?

“你猜我为什么要跳进水里去抢那个玻璃杯？”

" ['ɑːrtʃər] [ri'tɔːtid] .
" Archer retorted .
" 射手 反驳 .

阿彻反驳道。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - — [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] — [laɪk][oʊld] [wɒts] - [hɪz; ɪz] -
" We're goin ' to find that girrl — or perish in the attempt — like old What's - his -
" 是 去 - 到 寻找 那 - — 或者 沦 在 这 试图 — 喜欢 老的 是什么 - 他的 -
[neɪm] .
name .
姓名 .

“我们一定要找到那个女孩——或者像那个老家伙一样，在寻找的过程中丧命。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] , - . "
You've got the right idea , Slady . "
你已经 得到 这 正确的 主意 , - . "

你的想法很对，斯莱迪。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [æn; ən][aɪ'diːə] , " [sed] [tɑːm]['soʊbərli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] — [kaɪnd][ʌv; əv] —
" It ain't an idea , " said Tom soberly , " and if you think it's — kind of —
" 它 不是 一个 主意 , " 说 汤姆 清醒地 , " 和 如果 你 思考 它是 — 种类 的 —
[ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] — [laɪk][hɜːr; hər] — — "
that I — that I — like her — — "
那 我 — 那 我 — 喜欢 她 — — "

“这不是什么想法，”汤姆严肃地说，“如果你觉得——某种程度上——我——我喜欢她——”

" [sɜː] [ˌaɪ 'tiː] [eint] , [its] - [kɔːz] [juː; jʊ] [heɪt] [hɛə] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ['redɪli] .
" Surre it ain't , it's ' cause you hate herr , " said Archer readily .
" 当然 它 不是 , 它是 - 原因 你 恨 先生 , " 说 射手 容易 .

“当然不是，是因为你讨厌她，”阿彻爽快地说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] , " [sed] [tɑːm] , ['flʌʃɪŋ] .
" You make me tired , " said Tom , flushing .
" 你 制作 我 疲劳的 , " 说 汤姆 , 冲洗 .

“你让我很累，”汤姆说着，脸涨得通红。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmwer] ,
Since they had to sleep somewhere ,
自从 他们 有 到 睡觉 某处 ,

因为他们总得找个地方睡觉，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['bɪvuæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtər][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] ['beərɪŋz] [ɪn]
they decided to bivouac on the shore of this water and take their bearings in
他们 决定 到 露营 在 这 支撑 的 这 水 和 拿 他们的 轴承 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

他们决定在这片水域的岸边露营，第二天早上再确定方位。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,
As the night was warm ,
作为 这 夜晚 曾是 温暖的 ,

因为夜晚很暖和，

[ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][koʊts][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [bræntʃ] [ə'bʌv]
they took off their coats and hanging them to a spreading branch above
他们 采取 离开 他们的 外套 和 绞刑 他们 到 一个 传播 分支 多于
[ðem; ðəm] [ðeɪ] [sprɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃəni] [graʊnd] ,
them they sprawled upon the cushiony ground ,
他们 他们 蔓延 之上 这 柔软的 地面 ,

他们脱下外套，挂在头顶伸长的树枝上，然后懒洋洋地躺在柔软的地面上。

[ə'bændənɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][ðer; ðər] rule169
abandoning for once their rule169
放弃 为了 一次 他们的 rule169

破例放弃他们的规则169

[ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .
of continuous watch , and were soon fast asleep .
的 连续的 手表 , 和 是 很快 快速地 睡着了 .

经过持续的警戒，他们很快就睡着了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] ['eni] ['sliːpɪŋ] ['paʊdəz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,
You do not need any sleeping powders in the Black Forest ,
你 做 不是 需要 任何 睡眠 粉末 在 这 黑色的 森林 ,

在黑森林里，你不需要任何安眠药。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft]['mædʒɪk][ʌv; əv][ɪts] ['rezini] [er] [wɪl] [lʌl] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
for the soft magic of its resiny air will lull you to repose .
为了 这 柔软的 魔法 的 它是 树脂状 空气 将要 麻痹 你 到 休息 .

因为它的树脂香气带来的柔和魔力会让你安然入睡。

[wen] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [skwɜːmd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dʒɪm'næstɪk] [jɔːnz] ,

When	**they**	**awakened**	**in**	**the**	**morning**	**they**	**squirmed**	**with**	**complicated**	**gymnastic**	**yawns**	**,**
什么时候	他们	觉醒	在	这	早晨	他们	扭动着身子	和	复杂的	体操	打哈欠	,

他们早上醒来时，会扭动身体，打出复杂的体操式哈欠。

[ænd; ənd] [leɪ] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['leɪzi] [hæf] ['slʌmbər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	**lay**	**gazing**	**in**	**lazy**	**half**	**slumber**	**into**	**the**	**branches**	**above**	**them**	**.**
和	躺	凝视	在	懒惰的	一半	睡眠	进入	这	分支	多于	他们	.

他们懒洋洋地躺着，半睡半醒地凝视着头顶的树枝。

['sʌd(ə)nli] ['ɑːrtʃər] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Suddenly	**Archer**	**jumped**	**to**	**his**	**feet**	**.**
突然	射手	跳了起来	到	他的	脚	.

阿彻突然跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)
第7/8页

" - [əˈreɪ] - [koʊts] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Wherre arre ourr coats ? " he cried .
" - 逮捕 - 外套 ? " 他 哭 .

“我们的外套呢？”他喊道。

[tɑːm][sæt] [ʌp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈbaʊt] .
Tom sat up , rubbed his eyes and gazed about .
汤姆 卫星 向上 , 摩擦 他的 眼睛 和 凝视 关于 .

汤姆坐起身，揉了揉眼睛，环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [koʊts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
There were no coats to be seen .
那里 是 不 外套 到 是 已见 .

一个人也没看到外套。

" [wʌt] [dˈjuː] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? " [sed] [ˈɑːrtʃər] .
" What d'you know about that ? " said Archer .
" 什么 你 知道 关于 那 ? " 说 射手 .

“你对此了解多少？”阿彻说道。

" [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [bluː] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .
" Maybe they blew away , " he added , looking about .
" 或许 他们 吹 离开 , " 他 额外 , 寻找 关于 .

“也许它们被风吹走了，”他环顾四周补充道。

" [ðer; ðər] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈeni] [wɪnd] , " [sed] [tɑːm] .
" There hasn't been any wind , " said Tom .
" 那里 还没有 到过 任何 风 , " 说 汤姆 .

“一直都没风，”汤姆说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
" Look at that handkerchief .
" 看 在 那 手帕 .

“看看那条手帕。”

" [nɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ˈɑːrtʃər] [rɪˈmembər] [ˈspredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
" Near him lay a handkerchief which Archer remembered spreading on the ground
" 靠近 他 躺 一个 手帕 哪个 射手 记得 传播 在 这 地面
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
beside him the night before .
旁 他 这 夜晚 前 .

“他身边放着一条手帕，阿切尔记得前一天晚上他把这条手帕铺在了他身旁的地上。

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — [ˈdʒɪgərd] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈgen] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" Well — I'll — be — jiggered , " he exclaimed , looking about again in dismay .
" 出色地 — 患病的 — 是 — 抖动 , " 他 惊呼 , 寻找 关于 再次 在 沮丧 .

“哎呀——真是——太糟糕了，”他惊呼道，沮丧地环顾四周。

" [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] [ˈhɛr, ˈhʌri] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [kənˈkluːsɪvli] .
" Somebody's been herre , " he added conclusively .
" 某人的 到过 这里 , " 他 额外 最终 .

“有人来过这里，”他斩钉截铁地补充道。

[tɑːm] [fel] [tuː; tə] [ˈskruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [fuːtˈprints] ,
Tom fell to scrutinizing the ground for footprints ,
汤姆 跌倒 到 仔细审查 这 地面 为了 脚印 ,

汤姆开始仔细查看地面上的脚印。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni][ænd; ənd][hiː; hi][tuː] [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn]

but	there	was	no	sign	of	any	and	he	too	gazed	about	him	in
但	那里	曾是	不	符号	的	任何	和	他	也	凝视	关于	他	在

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

但周围却什么也没有，他也茫然地环顾四周。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɔːk] [ə'weɪ] , [ðæts] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bloʊ] [ə'weɪ] ['iːðər]

"	They	didn't	walk	away	,	that's	sure	,	"	he	said	,	"	and	they	didn't	blow	away	either
"	他们	没有	走	离开	,	那就是	当然	,	"	他	说	,	"	和	他们	没有	吹	离开	任何一个

.

:
.

“他们肯定没有离开，”他说，“他们也没有被风吹走。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [briːz] . " -

There	wasn't	even	a	breeze	.	"	170
那里	不是	甚至	一个	微风	.	"	-

连一丝微风都没有。”170

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [loʊ'kæləti] [kən'fɜːrmd] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti]

A	thorough	search	of	the	immediate	locality	confirmed	their	feeling	of	certainty
一个	彻底	搜索	的	这	即时	地点	确认的	他们的	感觉	的	肯定

[ðæt] [ðə; ði] [koʊts] [hæd; həd][nɑːt] [bloʊn] [ə'weɪ] .

that	the	coats	had	not	blown	away	.
那	这	外套	有	不是	吹	离开	.

对附近区域进行彻底搜寻后，证实了他们的确信，即外套并没有被风吹走。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bloʊn] [fɑːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wɪnd] ,

Indeed	,	they	could	not	have	blown	far	even	if	there	had	been	any	wind	,
的确	,	他们	可以	不是	有	吹	远的	甚至	如果	那里	有	到过	任何	风	,

事实上，即使有风，它们也不可能被吹得很远。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðɪs] .

for	the	closeness	of	the	trees	to	one	another	would	have	prevented	this	.
为了	这	亲近	的	这	树木	到	一	其他	会	有	阻止	这	.

因为树木彼此距离很近，所以这种情况是不会发生的。

[tɑːm] [geɪzd] [ə'baʊt] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['ʌtərli] [dʌm'faʊnd] .

Tom	gazed	about	,	then	looked	at	his	companion	,	utterly	dumfounded	.
汤姆	凝视	关于	,	然后	看起来	在	他的	伴侣	,	完全地	目瞪口呆	.

汤姆环顾四周，然后看向他的同伴，一脸茫然。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] - , " ['ɑːrtʃər] [sə'dʒestɪd] .

"	Maybe	they	blew	into	the	waterr	,	"	Archer	suggested	.
"	或许	他们	吹	进入	这	-	,	"	射手	建议	.

“也许它们被吹进了水里，”阿彻猜测道。

[bʌt; bət][tɑːm]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði]

But	Tom	only	shook	his	head	and	pointed	to	the	light	handkerchief	upon	the
但	汤姆	仅有的	摇晃	他的	头	和	尖	到	这	光	手帕	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但汤姆只是摇了摇头，指着地上的浅色手帕。

[ə; eɪ] [mɪr] [breθ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðæt] [ə'weɪ] .

A	mere	breath	would	have	carried	that	away	.
一个	仅仅	气息	会	有	携带	那	离开	.

只需轻轻一吹，它就会消失得无影无踪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They could only stand and stare at each other .
他们 可以 仅有的 站立 和 盯 在 每个 其他 .

他们只能站在那里，互相凝视着。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ðer; ðər] [koʊts] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Some one had evidently taken their coats away in the night .
一些 一 有 显然 已采取 他们的 外套 离开 在 这 夜晚 .

显然有人在夜里把他们的外套拿走了。

" [its] - [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" It's Gerrman efficiency , that's what it is , " said Archer .
" 它是 - 效率 , 那就是 什么 它 是 , " 说 射手 .

“这就是德国人的效率，”阿彻说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [tuː] ?
" Why didn't they take us , too ?
" 为什么 没有 他们 拿 我们 , 也 ?

为什么他们不把我们也带走?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [ðeɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['fɔr] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [suːn] , " ['ɑːrtʃər] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
" They'll be along forr us pretty soon , " Archer reassured him .
" 他们会 是 沿着 为 我们 漂亮的 很快 , " 射手 放心 他 .

“他们很快就会来接我们，”阿彻安慰他说。

" - - — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ə'reɪ] . — ['meɪbi] [its] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['strætədʒi] , [heɪ] ?
" They'rre superrmen — that's what they arre . — Maybe it's some kind of strategy , hey ?
" - - — 那就是 什么 他们 逮捕 . — 或许 它是 一些 种类 的 战略 , 嘿 ?

“他们是超人——他们就是超人。——也许这是一种策略，对吧？”

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['spuːki] [θɪŋz] , [ðoʊz] [hʌnz] .
They can do spooky things , those Huns .
他们 能 做 幽灵般的 事物 , 那些 匈奴人 .

匈奴人能做出一些可怕的事情。

[ðeɪv] [gɑːt]['mædʒɪk]['juːnɪfɔːrmz] . "
They've got magic uniforms . "
他们有 得到 魔法 制服 . "

他们的制服有魔法。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['soʊbər][tɑːm] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" I don't see any reason for it , " said sober Tom , still looking about ,
" 我 不 看 任何 原因 为了 它 , " 说 清醒 汤姆 , 仍然 寻找 关于 ,

“我看不出有什么理由这么做，”神情清醒的汤姆一边环顾四周一边说道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .
unable to conquer his amazement .
无法 到 征服 他的 惊愕 .

他无法抑制内心的震惊。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" That's just it , " said Archer .
" 那就是 只是 它 , " 说 射手 .

“就是这样，”阿彻说道。

" [ðeɪ] [duː] [θɪŋz] [ðɛr] [eint] ['eni] ['riːz(ə)n] ['fɔr] [dʒʌst][tuː; tə] ['præktɪs] theirr171
" They do things therre ain't any reason forr just to practice theirr171
" 他们 做 事物 那里 不是 任何 原因 为 只是 到 实践 theirr171

“他们做这些事没有任何理由，只是为了练习他们的r171

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
efficiency .
效率 .

效率。

['prɪti] [suːn] [juːl] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['ælaɪd] - [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [koʊts] .
Pretty soon you'll see all the allied soldierrs'll be losing their coats .
漂亮的 很快 你会 看 全部 这 盟军 - 是 输 他们的 外套 .

很快你就会看到所有盟军士兵都丢掉了外套。

[goʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [diː] [naɪt] ! "
Go - o - o - o - d night ! "
去 - o - o - o - d 夜晚 ! "

晚安！

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['eni] [fuːt'prints] , [ðæts] [ʃʊr] , " [sed] [tɑːm] , ['ræðər] [ʃə'grɪnd] .
" Well , I can't find any footprints , that's sure , " said Tom , rather chagrined .
" 出色地 , 我 不能 寻找 任何 脚印 , 那就是 当然 , " 说 汤姆 , 相当 懊恼地 .

“嗯，我确实没找到任何脚印，”汤姆颇为懊恼地说。

" [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kæn; kən] . "
" I usually can . "
" 我 通常 能 . "

“我通常都能做到。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['erʃɪp] , " ['ɑːrtʃər] [sə'dʒestɪd] .
" Maybe it was some sort of an airship , " Archer suggested .
" 或许 它 曾是 一些 种类 的 一个 飞艇 , " 射手 建议 .

“也许是某种飞艇，”阿彻猜测道。

[wət'evər] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] , [ðə; ði] [koʊts] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
Whatever the explanation of this extraordinary thing , the coats were gone .
任何 这 解释 的 这 非凡的 事物 , 这 外套 是 已消失 .

无论这种离奇现象背后的原因是什么，那些外套都不见了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fuːt'prints] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wɪnd] .
There were no footprints , and there had been no wind .
那里 是 不 脚印 , 和 那里 有 到过 不 风 .

没有脚印，也没有风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [left] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gæst] .
And the mysterious affair left the boys aghast .
和 这 神秘 事务 左边 这 男孩们 惊愕 .

这起神秘事件令男孩们震惊不已。

" [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] — [wiːd] ['betər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [kwɪk] , " [sed] [tɑːm] .
" One thing sure — we'd better get away from here quick , " said Tom .
" 一 事物 当然 — 我们会 更好的 得到 离开 从 这里 快的 , " 说 汤姆 .

“有一件事可以肯定——我们最好赶紧离开这里，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
" You said it !
" 你 说 它 !

你说得对！

- , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] [ænd; ənd][oʊld][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l]

Ebeneezerr	**,**	**but**	**this**	**place**	**has**	**got**	**the**	**Catskills**	**and**	**old**	**Rip**	**Van**	**Winkle**
-	,	但	这	地方	有	得到	这	卡茨基尔山脉	和	老的	撕裂	范	温克尔

[biːt] !

beat	**!**
打	!

Ebeneezerr，但这个地方比卡茨基尔山脉和老瑞普·凡·温克尔还要好！

[kʌm] [ɑːn] — [kwɪk] !

Come	**on**	**—**	**quick**	**!**
来	在	—	快的	!

快点！

" [tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['eni] ['seɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]

"	**Tom**	**was**	**not**	**sure**	**that**	**one**	**side**	**of**	**the**	**water**	**was**	**any**	**safer**	**than**	**the**	**other**
"	汤姆	曾是	不是	当然	那	一	边	的	这	水	曾是	任何	更安全	比	这	其他

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

in	**this**	**emergency**	**,**
在	这	紧急情况	,

“汤姆不确定在这种紧急情况下，水的哪一边更安全。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˌnɑːn'plʌst] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	**he**	**was**	**almost**	**too**	**nonplussed**	**to**	**do**	**anything**	**,**	**but**	**surely**	**they**	**were**
和	他	曾是	几乎	也	不知所措	到	做	任何事物	,	但	一定	他们	是

[ɪn]['deɪndʒər] ,

in	**danger**	**,**
在	危险	,

他几乎不知所措，什么也做不了，但他们肯定身处险境。

[hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['betər] [biː; bi][ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

he	**felt**	**,**	**and**	**would**	**better**	**be**	**upon**	**their**	**way**	**without**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**minute**	**.**
他	毛毡	,	和	会	更好的	是	之上	他们的	方式	没有	这	损失	的	一个	分钟	.

他觉得最好不要耽搁一分钟，赶紧上路。

[wʌt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [spaɪ] - [glæs] [ænd; ənd]

What	**troubled**	**him**	**not**	**a**	**little**	**also**	**was**	**that**	**the**	**precious**	**spy**	**-**	**glass**	**and**
什么	麻烦	他	不是	一个	小的	还	曾是	那	这	宝贵的	间谍	-	玻璃	和

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [koʊts] .

the	**compass**	**were**	**with**	**the**	**missing**	**coats**	**.**
这	罗盘	是	和	这	丢失的	外套	.

令他颇为不安的是，那珍贵的望远镜和指南针也和丢失的外套在一起。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

They	**could**	**see**	**now**	**that**	**the**	**water**	**was**	**a**	**long**	**,**
他们	可以	看	现在	那	这	水	曾是	一个	长的	,

他们现在可以看到，水很长，

['nærəʊ] [leɪk] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

narrow	**lake**	**the**	**ends**	**of**	**which**	**were**	**just**	**discernible**	**from**	**the**	**midway**	**position**
狭窄的	湖	这	结束	的	哪个	是	只是	可辨别的	从	这	中途	位置

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] where172

along	**the**	**shore**	**where172**
沿着	这	支撑	where172

狭长的湖泊，从岸边中间的位置只能勉强辨认出它的两端，172

[ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .

they	**stood**	**,**	**and**	**the**	**opposite**	**shore**	**was**	**perhaps**	**a**	**mile**	**distant**	**.**
他们	站立	,	和	这	对面的	支撑	曾是	也许	一个	英里	遥远	.

他们站在那里，对岸可能在一英里之外。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] [tuː; tə] [swɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Are you game to swim it ?
" 是 你 游戏 到 游泳 它 ?

你敢游过去吗?

" ['ɑːrtʃər] [æskt] .
" Archer asked .
" 射手 问 .

阿彻问道。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
They felt that this would be easier than the long tramp around and that they
他们 毛毡 那 这 会 是 更轻松 比 这 长的 流浪汉 大约 和 那 他们

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [waɪl] ['swɪmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ænd; ənd] [wʊd]
would have the advantage while swimming of an extended view and would
会 有 这 优势 尽管 游泳 的 一个 扩展 看法 和 会

[ə'vɔɪd] ['eni] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [maɪt] [lɜːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .
avoid any danger which might lurk behind the trees .
避免 任何 危险 哪个 可能 潜伏 在后面 这 树木 .

他们认为这样做比长途跋涉要容易得多，而且游泳时视野开阔，可以避开可能潜伏在树后的任何危险。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [wen] ['ɑːrtʃər] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [kɔːld]
They had almost reached the opposite shore when Archer sputtered and called
他们 有 几乎 达到 这 对面的 支撑 什么时候 射手 溅射 和 称为

[aʊt] [tuː; tə][tɑːm] :
out to Tom :
出去 到 汤姆 :

他们几乎就要到达对岸时，阿彻突然喘着粗气，喊汤姆的名字：

" [lʊk] , [lʊk] !
" Look , look !
" 看 , 看 !

“看，看！”

" [tɑːm] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" Tom looked and saw , hanging from a branch on the shore they were
" 汤姆 看起来 和 锯 , 绞刑 从 一个 分支 在 这 支撑 他们 是

['nɪrɪŋ] ,
nearing ,
临近 ,

汤姆抬头望去，看到他们正靠近岸边，一只手正挂在岸边的一根树枝上。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪŋ] [fiːld] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] [koʊts] .
the two missing field gray uniform coats .
这 二 丢失的 场地 灰色的 制服 外套 .

丢失的两件野战灰色制服外套。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
This was too much .
这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hæf] ['fɪrfəli] [ʌp] [tuː; tə]
Speechless with amazement they clambered ashore and walked half fearfully up to
无言 和 惊愕 他们 攀爬 岸上 和 步行 一半 恐惧地 向上 到

[ðer; ðər]['fjuːdʒətɪv] ['gɑːrmənts] .
their fugitive garments .
他们的 逃犯 服装 .

他们惊愕得说不出话来，爬上岸，半是恐惧地走向他们逃逸的衣物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [koʊts] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

There	was	no	doubt	about	it	,	there	were	the	two	coats	dangling	from	a
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	那里	是	这	二	外套	悬挂	从	一个

[loʊ] ['hæŋɪŋ] [bræntʃ] ,

low	hanging	branch	,
低的	绞刑	分支	,

毫无疑问，那两件外套正挂在低垂的树枝上。

['pɜːrfɪktli] [draɪ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ðə; ði][spaɪ] - [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌsti] ['kʌmpəs] .

perfectly	dry	and	in	the	pockets	the	spy	-	glass	and	the	trusty	compass	.
完美	干燥	和	在	这	口袋	这	间谍	-	玻璃	和	这	可靠	罗盘	.

衣服完全干燥，口袋里装着望远镜和可靠的指南针。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	boys	stared	blankly	at	each	other	.
这	二	男孩们	凝视	茫然地	在	每个	其他	.

两个男孩茫然地互相凝视着。

" [wel] — [wʌt] — [duː] — [juː; jʊ] — [noʊ] — [ə'baʊt] — [ðæt] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Well	—	what	—	do	—	you	—	know	—	about	—	that	?	"	said	Archer	.
"	出色地	—	什么	—	做	—	你	—	知道	—	关于	—	那	?	"	说	射手	.

“那么——你——对——那——了解——些什么呢？”阿彻问道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [stiːl] ['eniθɪŋ] , ['eniweɪ] , " [sed] [tɑːm] , [hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	They	didn't	steal	anything	,	anyway	,	"	said	Tom	,	half	under	his	breath	.
"	他们	没有	偷	任何事物	,	反正	,	"	说	汤姆	,	一半	在下面	他的	气息	.

“反正他们也没偷东西，”汤姆低声说道。

['ɑːrtʃər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [koʊts] , [ðen] [piəd] cautiously173

Archer	stared	at	the	coats	,	then	peered	cautiously173
射手	凝视	在	这	外套	,	然后	窥视	cautiously173

阿彻盯着那些外套，然后小心翼翼地窥视着。173

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

about	among	the	trees	.
关于	之中	这	树木	.

在树林间。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [tɑːm] [ə'gen] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ster] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Then	he	faced	Tom	again	,	who	returned	his	stare	in	mute	astonishment	.
然后	他	面对	汤姆	再次	,	WHO	返回	他的	盯	在	沉默的	惊讶	.

然后他又看向汤姆，汤姆也目瞪口呆地回望着他，一时语塞。

" [juː; jʊ][dəunt] [spoʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌm] [ə'krɔːs] [ɪn] - [sliːp] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed]

"	You	don't	s'pose	we	could	have	swum	across	in	ourr	sleep	,	do	you	?	"	said
"	你	不	假设	我们	可以	有	游泳	穿过	在	-	睡觉	,	做	你	?	"	说

['ɑːrtʃər] .

Archer	.
射手	.

“你不会以为我们睡着的时候就能游过去吧？”阿彻说道。

[tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .

Tom	shook	his	head	thoughtfully	.
汤姆	摇晃	他的	头	深思熟虑	.

汤姆若有所思地摇了摇头。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðoʊz] [hʌnz] , [ðoʊz] [fiːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [depθs] ,

Could	it	be	that	those	Huns	,	those	fiends	of	the	air	and	the	ocean	depths	,
可以	它	是	那	那些	匈奴人	,	那些	恶魔	的	这	空气	和	这	海洋	深度	,

难道是那些匈奴人，那些来自空中和深海的恶魔？

[ðoʊz] ['di:mənz] [hu:] [kʊd; kəd] [ju:t] [ə; eɪ] [gʌn] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ænd; ənd] [rɪr] [ðer; ðər] ['jeloʊ]
those demons who could shoot a gun for seventy miles and rear their yellow
那些 恶魔 WHO 可以 射击 一个 枪 为了 七十 英里 和 后部 他们的 黄色的

['hedz] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tərz] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔ:r] — [kʊd; kəd]
heads suddenly up out of the green waters close to the American shore — could
头部 突然 向上 出去 的 这 绿色的 水 关闭 到 这 美国人 支撑 — 可以

[ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['dʒi:nɪˌaɪ] — [gu:lz] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] ,
it be that they were indeed genii — ghouls of evil ,
它 是 那 他们 是 的确 天才 — 食尸鬼 的 邪恶的 ,

那些能将枪声射出七十英里远，还能突然从美国海岸附近的碧绿海水中露出黄色脑袋的恶魔——难道它们真的是精灵——邪恶的食尸鬼吗?

[hu:] [pleɪd] [fæst] [ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['wɔndərəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt]
who played fast and loose with poor wanderers in the forest until the moment
WHO 玩 快速地 和 松动的 和 贫穷的 流浪者 在 这 森林 直到 这 片刻

[keɪm] [fɔ:r; fər] ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] ?
came for crushing them utterly ?
来了 为了 压碎 他们 完全地 ?

谁在森林里肆意玩弄可怜的流浪者，直到时机成熟才将他们彻底碾碎?

[ɔ:r] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] [blæk] ['wɪldərnəs] , [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n] [ɪts] ['maʊnt(ə)n] [tʃeɪn] ,
Or could it be that this black wilderness , perched upon its mountain chain ,
或者 可以 它 是 那 这 黑色的 荒野 , 栖息 之上 它是 山 链 ,

或者，会不会是这片坐落在山脉之上的黑色荒野，

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['tɔɪlænd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd]
was indeed the magic toyland of all creation , the home of Santa Claus and
曾是 的确 这 魔法 玩具王国 的 全部 创建 , 这 家 的 圣诞老人 克劳斯 和

那的确是万物创造的神奇玩具王国，是圣诞老人的家——

" [kʌm] [ɑ:n] , " [sed] ['ɑ:rtʃər] , " [lets] [nɑ:t] [stænd] ['hɛr, 'hʌri] .
" Come on , " said Archer , " let's not stand herre .
" 来 在 , " 说 射手 , " 我们来吧 不是 站立 这里 .

“走吧,”阿彻说，“我们别站在这里了。”

[bli:v]
B'lieve
相信

相信

[ˌem 'i:] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [æz; əz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] ! " -
me , I want to get as far away from this place as we can ! " 174
我 , 我 想 到 得到 作为 远的 离开 从 这 地方 作为 我们 能 ! " -

我，我只想离这个地方越远越好！“174

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

-
NONNENMATTWEIHER
-

诺嫩马特韦赫

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .
But the worst was yet to come .
但 这 最差 曾是 然而 到 来 .

但最糟糕的还在后头。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [naʊ] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt] ,

They	hurried	now	,	for	whatever	the	cause	of	this	extraordinary	incident	,
他们	慌忙	现在	,	为了	任何	这	原因	的	这	非凡的	事件	,

他们现在急忙赶路，因为不管这起非同寻常的事件是由什么原因引起的。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	wished	to	get	away	from	it	,
他们	希望	到	得到	离开	从	它	,

他们想逃离那里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [pɔːzd] [nɑːt][tuː; tə][draɪ][ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [bʌt; bət]

and	having	crossed	the	lake	they	paused	not	to	dry	their	garments	but
和	拥有	交叉	这	湖	他们	暂停	不是	到	干燥	他们的	服装	但

[kən'tɪnjuːd] ['saʊθwərd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ə'blitəreitid] ['wægən] [træks] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm]

continued	southward	following	the	almost	obliterated	wagon	tracks	which	ran	from
持续	向南	下列的	这	几乎	彻底摧毁	车皮	轨道	哪个	跑	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

他们渡过湖后，没有停下来晾晒衣服，而是继续沿着从岸边延伸出来的、几乎消失殆尽的马车道向南行进。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði]['wægənz] [gɑːt] [ə'krɔːs] ? " [sed] [tɑːm] .

"	I	wonder	how	the	wagons	got	across	?	"	said	Tom	.
"	我	想知道	如何	这	马车	得到	穿过	?	"	说	汤姆	.

“我想知道那些马车是怎么运过河的？”汤姆说。

" [wɪŋz] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ['sɑːləmli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Wings	,	"	said	Archer	solemnly	,	shaking	his	head	.
"	翅膀	,	"	说	射手	庄严地	,	摇晃	他的	头	.

“翅膀，”阿彻严肃地说，同时摇了摇头。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [-] ['kɑːtɪdʒ] ,

In	a	little	while	they	came	to	the	toymaker's	cottage	,
在	一个	小的	尽管	他们	来了	到	这	玩具制造商的	小屋	,

过了一会儿，他们来到了玩具匠的小屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['kʊkuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnd͵mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]

with	the	mechanical	cuckoo	and	the	windmills	and	the	basket	of	soldiers
和	这	机械的	布谷鸟	和	这	风车	和	这	篮子	的	士兵

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [swɪs] ['tɔɪmeɪkə] [hɪm'self] ,

and	animals	and	the	old	Swiss	toymaker	himself	,
和	动物	和	这	老的	瑞士	玩具制造商	他自己	,

机械布谷鸟、风车、装满士兵和动物的篮子，还有那位瑞士老玩具匠本人，

['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [tɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

sitting	like	a	big	toy	,	in	the	doorway	.
坐着	喜欢	一个	大的	玩具	,	在	这	门口	.

像个大玩具一样摆在门口。

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — — " [bɪ'gæn] ['ɑːrtʃər] .

"	Well	—	I'll	—	be	—	—	"	began	Archer	.
"	出色地	—	患病的	—	是	—	—	"	开始	射手	.

“嗯——我——”阿彻开口道。

[tɑːm] ['sɪmpli] [geɪpt] , [tuː] [pər'plekst] [tuː; tə] [spiːk] .

Tom	simply	gaped	,	too	perplexed	to	speak	.
汤姆	简单地	张开的	,	也	困惑	到	说话	.

汤姆目瞪口呆，困惑得说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdzmən] , -

He	had	believed	that	he	was	something	of	a	woodsman	,	175
他	有	相信	那	他	曾是	某物	的	一个	樵夫	,	-

他一直认为自己有点像个伐木工，175

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [nɔːrθ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	certainly	believed	that	he	would	not	go	north	supposing	that	he	was
和	他	当然	相信	那	他	会	不是	去	北	假如	那	他	曾是

['goʊɪŋ] [saʊθ] !

going	south	!
去	南	!

他当然相信，如果他要往南走，他就不会往北走！

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ə'nʌðər] [swɪs] ['tɔɪmeɪkə] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

Could	there	be	another	Swiss	toymaker	,	and	another	cottage	and	another
可以	那里	是	其他	瑞士	玩具制造商	,	和	其他	小屋	和	其他

[skwɔːkɪŋ] ['kʊkuː] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

squawking	cuckoo	,	exactly	like	the	others	?
聒噪	布谷鸟	,	确切地	喜欢	这	其他的	?

瑞士会不会还有另一个玩具制造商，另一座小屋，还有另一只叫声一模一样的杜鹃鸟呢?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'laɪk] , [ðə; ði] ['loʊnsəm] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spuːki] [pleɪs] ,

Were	they	all	alike	,	the	lonesome	denizens	of	this	spooky	place	,
是	他们	全部	同样	,	这	寂寞	居民	的	这	幽灵般的	地方	,

难道这阴森恐怖之地的孤独居民都一样吗?

[laɪk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] ?

like	the	wooden	inhabitants	of	a	Noah's	ark	?
喜欢	这	木制的	居民	的	一个	诺亚的	方舟	?

就像诺亚方舟里的木头人一样?

" [ðɪs] [hʌn] ['fɔːrɪst] [hæz; həz][gɑːt] [ə'lædɪnz] [keɪv] [biːt] ['twenti] [weɪz] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	This	Hun	forest	has	got	Aladdin's	cave	beat	twenty	ways	,	"	said	Archer	.
"	这	匈奴	森林	有	得到	阿拉丁的	洞穴	打	二十	方式	,	"	说	射手	.

“这片匈奴森林比阿拉丁的洞穴强了二十倍，”阿彻说道。

" ['iːðər] - ['kreɪzi][ɔːr] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] .

"	Either	we're	crazy	or	this	place	is	.
"	任何一个	-	疯狂的	或者	这	地方	是	.

要么是我们疯了，要么是这个地方疯了。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [braɪt] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][tɑːm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] .

"	Suddenly	the	bright	thought	occurred	to	Tom	to	look	at	his	compass	.
"	突然	这	明亮的	想法	发生	到	汤姆	到	看	在	他的	罗盘	.

“汤姆突然灵机一动，想看看他的指南针。”

[ən'les] [ðə; ði][mæg'netɪk] [poʊl][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [gɔːn]

Unless	the	magnetic	pole	had	changed	its	position	,	and	the	whole	earth	gone
除非	这	磁的	极	有	已更改	它是	位置	,	和	这	所有的	地球	已消失

[ə'skjuː] ,

askew	,
歪斜	,

除非磁极位置发生了变化，整个地球都倾斜了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['træmpɪŋ] ['nɔːrθwərd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'meɪzmənt] .

they	were	tramping	northward	,	as	he	saw	to	his	unutterable	amazement	.
他们	是	徒步旅行	向北	,	作为	他	锯	到	他的	难以言喻	惊愕	.

他惊奇地发现，他们正向北大步走去。

" [dɪd][wiː; wi] [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ɔːr] ['dɪdnt] [wiː; wi] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃər] ,

"	Did	we	swim	across	the	lake	or	didn't	we	?	"	he	demanded	of	Archer	,
"	做过	我们	游泳	穿过	这	湖	或者	没有	我们	?	"	他	要求	的	射手	,

“我们到底有没有游过湖？”他质问阿彻。

[raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['stɑːlɪdnəs] .

roused	out	of	his	wonted	stolidness	.
唤醒	出去	的	他的	惯常	沉稳	.

他一贯的沉稳被唤醒了。

" [sɜ:] , [wi:; wi][dɪd] ! "
" Surre , we did ! "
" 当然 , 我们 做过 ! "

“当然，我们做到了！”

" [ðen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , " [sed] [tɑ:m] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Then I give it up , " said Tom resignedly .
" 然后 我 给 它 向上 , " 说 汤姆 无奈地 .

“那我只能放弃了。”汤姆无奈地说。

" [ðə; ði] ['kʌmpəs] [sez] [nɔ:rθ] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [nɔ:rθ] .
" The compass says north — we're going north .
" 这 罗盘 说道 北 — 是 去 北 .

“指南针指向北方——我们要向北走。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['tɔɪmeɪkə] . "
This is the very same toymaker . "
这 是 这 非常 相同的 玩具制造商 . "

这是同一家玩具制造商。

" [goʊ] - [oʊ] - [ˌoʊ 'di:] [naɪt] ! " [sed] ['ɑ:rtʃər] , [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['vi:əməns]
" Go - o - od night ! " said Archer , with even more than his usual vehemence
" 去 - o - od 夜晚 ! " 说 射手 , 和 甚至 更多的 比 他的 通常 激烈
.
:
.

“晚安！”阿彻说道，语气比平时更加热情。

" ['meɪbi] [ðə; ði] - [hæv; həv] - [ðə; ði] - [poʊl][ænd; ənd]['teɪkən][ɔ:l][ðə; ði] [sti:l]
" Maybe the Gerrmans have conquerred the Norrth Pole and taken all the steel
" 或许 这 - 有 - 这 - 极 和 已采取 全部 这 钢
[tu:; tə] [meɪk] ['maʊntnz] ,
to make mountains ,
到 制作 山脉 ,

“或许德国人已经征服了北极，并夺走了所有的钢铁来筑山。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðeɪ] [nɑ:kt] international176
just like they knocked international176
只是 喜欢 他们 敲门 international176

就像他们抨击国际176一样

[lɔ:] [ɔ:l] ['endweɪz] , [heɪ] ?
law all endways , hey ?
法律 全部 端向 , 嘿 ?

法律真是颠倒黑白啊！

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [dəunt] [pɔɪnt] [raɪt] .
That's why the compass don't point right .
那就是 为什么 这 罗盘 不 观点 正确的 .

这就是指南针指向错误的原因。

[dʒi:] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [ˌoʊ 'di:] [naɪt] !
G - o - o - o - o - od night !
G - o - o - o - o - od 夜晚 !

晚安！

" [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] ['θi:əri] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv]['strætədʒi]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] "
" This ingenious theory , involving a rather large piece of strategy even for "
" 这 巧妙 理论 , 涉及 一个 相当 大的 片 的 战略 甚至 为了 "
['sju:pəmen] ,
supermen ,
超人 ,

“这种巧妙的理论，即使对于‘超人’来说，也包含了相当大的战略意义，

" [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə]['tɑːmz]['soʊbər][maɪnd] .
" did not appeal to Tom's sober mind .
" 做过 不是 上诉 到 汤姆的 清醒 头脑 .

“这并没有打动汤姆清醒的头脑。”

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" That's what it is , " said Archer .
" 那就是 什么 它 是 , " 说 射手 .

“就是这样，”阿彻说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [send] [ænd; ənd] ['sʌbməˌrin] [ænd; ənd] [θɪŋz]
" You've got to admit that if they could send Zeps and submarines and things
" 你已经 得到 到 承认 那 如果 他们 可以 发送 泽普斯 和 潜艇 和 事物
[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ænd; ənd][kɑːp][ɔːl][ðə; ði] [stiːl] ,
to the North Pole and cop all the steel ,
到 这 北 极 和 警察 全部 这 钢 ,

“你不得不承认，如果他们能派飞艇、潜艇之类的东西去北极，把所有的钢铁都抢走，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [ænd; ənd] - [tuː] ,
the British navy , and ourrs too ,
这 英国 海军 , 和 - 也 ,

英国海军，还有我们自己的海军，

[wʊd] [biː; bi] ['flɑpɪn] - [ə'raʊnd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [kʌt] [ɔːf] . — [its]
would be floppin ' around the ocean like a chicken with its head cut off . — It's
会 是 翻滚 - 大约 这 海洋 喜欢 一个 鸡 和 它是 头 切 离开 . — 它是
[ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !
a good idea !
一个 好的 主意 !

就像无头苍蝇一样在海里扑腾。——这真是个好主意！

" [tɑːm] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['tɔɪmeɪkə] , [huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Tom went up to the old toymaker , who greeted them with a smile ,
" 汤姆 去 向上 到 这 老的 玩具制造商 , WHO 问候 他们 和 一个 微笑 ,

汤姆走到老玩具匠面前，老玩具匠面带微笑地迎接了他们。

['siːmɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
seeming no more surprised to see them than he had been the day before .
似乎 不 更多的 惊讶 到 看 他们 比 他 有 到过 这 天 前 .

看到他们，他似乎并不比前一天更感到惊讶。

" [nɔːrθ] — [nɔːrθ] ? " [æskt] [tɑːm] , ['pɔɪntɪŋ] .
" North — north ? " asked Tom , pointing .
" 北 — 北 ? " 问 汤姆 , 指向 .

“北——北？”汤姆指着方向问道。

" [nɔːrt] — [jɑː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː] .
" Nort — yah , " said the old man , pointing too .
" 北 — 是啊 , " 说 这 老的 男人 , 指向 也 .

“北——是的，”老人一边说着，一边也指着北边。

" ['wɔːtər] , " [sed] [tɑːm] ; " [swɪm] — [swɪm] [ə'krɔːs] " ([hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] [meɪd]
" Water , " said Tom ; " swim — swim across " (he pointed southward and made
" 水 , " 说 汤姆 ; " 游泳 — 游泳 穿过 " (他 尖 向南 和 制成
[ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ]) .
the motions of swimming) .
这 运动 的 游泳) .

“水，”汤姆说；“游——游过去”（他指着南方，做了游泳的动作）。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
The old man nodded as if he understood .
这 老的 男人 点头 作为 如果 他 理解 .

老人点了点头，似乎明白了。

" [ɑːx] — - , [jɑːtʃ] , — - . "
" Ach — vauder , yach , — Nonnenmattweiher . "
" ach — - , 游艇 , — - . "

“Ach——vauder，yach，——Nonnemattweiher。”

" [wʌt] ? " [sed] [tɑːm] .
" What ? " said Tom .
" 什么 ? " 说 汤姆 .

“什么？”汤姆说。

" [wʌt] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" What ? " said Archer .
" 什么 ? " 说 射手 .

“什么？”阿彻问道。

" - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Nonnenmattweiher , " said the old man .
" - , " 说 这 老的 男人 .

“Nonnenmattweiher，”老人说道。

" [jɑː] . "
" Yah . "
" 耶和华 . "

“是啊。”

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" He wants to know what's the matter with you , " said Archer .
" 他 想要 到 知道 是什么 这 事情 和 你 , " 说 射手 .

“他想知道你出了什么事，”阿彻说。

" ['wɔːtər] , " [tɑːm] [rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] . -
" Water , " Tom repeated , almost in desperation . 177
" 水 , " 汤姆 重复 , 几乎 在 绝望 . -

“水，”汤姆几乎绝望地重复道。[177]

" [swɪm] ([hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz]) : [swɪm] [ə'krɔːs] ['wɔːtər][tuː; tə] [saʊθ] — [stɑːrt] [saʊθ] , [goʊ] [nɔːrθ] .
" Swim (he went through the motions) : Swim across water to south — start south , go north .
" 游泳 (他 去 通过 这 运动) : 游泳 穿过 水 到 南 — 开始 南 , 去 北 .

“游（他做了个动作）：游过水面向南——从南边开始，向北游。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [koʊts] .
" He made no attempt to convey the incident of the vanishing coats .
" 他 制成 不 试图 到 传达 这 事件 的 这 消失 外套 .

“他没有试图传达外套失踪事件的经过。”

" ['wɔːtər] — [jɑː] , — - , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] .
" Water — yah , — Nonnenmattweiher , " the man repeated .
" 水 — 是啊 , — - , " 这 男人 重复 .

“水——是的，——Nonnemattweiher，”那人重复道。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

by	dint	of	repeating	words	and	swinging	their	arms	and	going	through	a
经过	凹痕	的	重复	字	和	摇摆	他们的	武器	和	去	通过	一个

[və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['məuʃənz] ,

variety	of	extraordinary	motions	,
种类	的	非凡的	运动	,

通过重复词语、挥舞手臂以及做出各种奇特的动作，

[ðə; ði] [bɔɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'veiiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]

the	boys	succeeded	in	conveying	to	the	little	man	that	something	was	wrong
这	男孩们	成功了	在	传递	到	这	小的	男人	那	某物	曾是	错误的

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

in	the	neighborhood	of	the	lake	,
在	这	邻里	的	这	湖	,

男孩们成功地让那个矮个子男人明白，湖边附近出了什么事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

and	he	appeared	willing	enough	to	go	back	with	them	,
和	他	出现	愿意的	足够的	到	去	后退	和	他们	,

他似乎很乐意和他们一起回去。

[trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [tɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['beltɪd] [blaʊs] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]

trotting	along	beside	Tom	in	his	funny	belted	blouse	,	for	all	the	world	like	a
小跑	沿着	旁	汤姆	在	他的	有趣的	系带	女式衬衫	,	为了	全部	这	世界	喜欢	一个

[mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] .

mechanical	toy	.
机械的	玩具	.

她穿着滑稽的系带衬衫，像个机械玩具一样，跟在汤姆身边小跑着。

[tɑːm] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [riːtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [noʊ]

Tom	had	his	misgivings	as	to	whether	they	would	really	reach	the	lake	no
汤姆	有	他的	疑虑	作为	到	无论	他们	会	真的	抵达	这	湖	不

['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [went] ,

matter	which	way	they	went	,
事情	哪个	方式	他们	去	,

汤姆心存疑虑，无论他们走哪条路，是否真的能到达湖边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	they	did	reach	it	,
但	他们	做过	抵达	它	,

但他们最终还是到达了目的地。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['vænɪʃt] [koʊts] [ðeɪ]

and	standing	under	the	tree	where	they	had	recovered	their	vanished	coats	they
和	常设	在下面	这	树	在哪里	他们	有	恢复	他们的	消失了	外套	他们

[traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst]

tried	to	explain	to	the	old	man	what	had	happened	—	that	they	had	crossed
尝试	到	解释	到	这	老的	男人	什么	有	发生	—	那	他们	有	交叉

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['saʊθwərd] ,

from	the	north	to	the	south	bank	and	continued	southward	,
从	这	北	到	这	南	银行	和	持续	向南	,

他们站在找回丢失外套的那棵树下，试图向老人解释发生了什么事——他们从北岸渡到南岸，然后继续向南走。

['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] !

only	to	find	that	they	were	going	north	!
仅有的	到	寻找	那	他们	是	去	北	!

结果却发现他们正往北走！

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [i'ljuːmind] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld]

Suddenly	**a**	**new**	**light**	**illumined**	**the**	**little**	**man's**	**countenance**	**and**	**he**	**chuckled**
突然	一个	新的	光	照明	这	小的	男人的	面容	和	他	轻笑

['ɔːdəbli] .

audibly	**.**
可听见的	.

突然，一道新的光芒照亮了矮个子的脸庞，他发出了一声清晰的笑声。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

Then	**he**	**pointed**	**across**	**the**	**lake**	**,**	**chattering**	**and**	**chuckling**	**the**	**while**	**,**
然后	他	尖	穿过	这	湖	,	喋喋不休	和	轻笑	这	尽管	,

然后他指着湖对岸，一边说着话一边咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['məuʃənz] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['fɑːrðər]

and	**went**	**through**	**a**	**series**	**of**	**strange**	**motions**	**,**	**spreading**	**his**	**legs**	**farther**
和	去	通过	一个	系列	的	奇怪的	运动	,	传播	他的	腿	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] , pointing178

and	**farther**	**apart**	**,**	**pointing178**
和	更远	除	,	pointing178

然后他做出了一系列奇怪的动作，双腿越张越开，指向178

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	**the**	**ground**	**between**	**them**	**,**
到	这	地面	之间	他们	,

倒在他们之间的地面上，

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf]

and	**concluded**	**this**	**exhibition**	**with**	**a**	**sweeping**	**motion**	**of**	**his**	**hands**	**as**	**if**
和	结束	这	展览	和	一个	扫荡	运动	的	他的	双手	作为	如果

['bɪdɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [pleɪs] [gɑːd] - [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər]

bidding	**some**	**invisible**	**presence**	**of**	**that**	**enchanted**	**place**	**God**	**-**	**speed**	**across**	**the**	**water**
投标	一些	无形的	在场	的	那	迷人的	地方	上帝	-	速度	穿过	这	水

.

:
.

最后，他挥动双手，仿佛在向那个神奇地方的某种无形存在道别，祝愿它一路顺风，结束了这场展览。

" [ɑːk; ɑːx] — [guː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

"	**Och**	**—**	**goo**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**laughed**	**.**
"	奥赫	—	粘性物	,	"	他	说	,	和	摇晃	他的	头	和	笑了	.

“哦——咕咕，”他说着，摇了摇头，笑了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [tɑːm][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ʃə'grɪn] ,

"	**I**	**know**	**what**	**he**	**means**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**at**	**last**	**,**	**with**	**undisguised**	**chagrin**	**,**
"	我	知道	什么	他	方法	,	"	说	汤姆	在	最后的	,	和	不加掩饰的	懊恼	,

“我知道他的意思了，”汤姆最后说道，语气中毫不掩饰地流露出懊恼。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [pʌŋk] [skaʊt] .

"	**and**	**I'm**	**a**	**punk**	**scout**	**.**
"	和	我是	一个	朋克	侦察	.

“而我是一名朋克星探。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	**didn't**	**notice**	**anything**	**at**	**all**	**.**
我	没有	注意	任何事物	在	全部	.

我什么都没注意到。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	**on**	**.**
来	在	.

快点。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [swɪm] [əˈkrɔːs] [əˈgen] — [ðæts] [saʊθ] , [ɔːl] [raɪt] . "

We've got to swim across again — that's south , all right . "

我们已经 得到 到 游泳 穿过 再次 — 那就是 南 , 全部 正确的 . "

我们得再游过去一次——那是在南边，没错。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['ɑːrtʃər] .

" What is it ? " asked Archer .

" 什么 是 它 ? " 问 射手 .

“那是什么？”阿彻问道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] — [kʌm] [ɑːn] .

" I'll show you when we get there — come on .

" 患病的 展示 你 什么时候 我们 得到 那里 — 来 在 .

“到了那里我就带你去看——走吧。”

" [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [swɪs] ['tɔɪmeɪkə] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" The little Swiss toymaker stood watching them and laughing with a

" 这 小的 瑞士 玩具制造商 站立 观看 他们 和 笑 和 一个

[spæzˈmɑːdɪk] [læf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʊd(ə)n] ['kʊkuː] .

spasmodic laugh which he might have caught from his own wooden cuckoo .

痉挛性的 笑 哪个 他 可能 有 捕捉 从 他的 自己的 木制的 布谷鸟 .

“这位瑞士小玩具匠站在那里看着他们，发出一阵阵断断续续的笑声，他可能是从自己的木制布谷鸟身上传染来的。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [tɑːm] [fel] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

When they reached the other shore Tom fell at once to examining a very

什么时候 他们 达到 这 其他 支撑 汤姆 跌倒 在 一次 到 检查 一个 非常

[pərˈseptəb(ə)l] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

perceptible rift in the earth a few feet from the shore .

可感知的 裂痕 在 这 地球 一个 很少 脚 从 这 支撑 .

当他们到达对岸时，汤姆立刻开始仔细查看离岸边几英尺远的地方地面上一个非常明显的裂缝。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ɑːn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][lænd] .

" Do you see ? " he said , " we floated over on this piece of land .

" 做 你 看 ? " 他 说 , " 我们 漂浮 超过 在 这 片 的 土地 .

“你看到了吗？”他说，“我们漂到了这片陆地上。”

[ðə; ði] [triː] [wer] [wiː; wi] [hʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['riːəl] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] — — "

The tree where we hung our coats was on the real shore , and — — "

这 树 在哪里 我们 悬挂 我们的 外套 曾是 在 这 真实的 支撑 , 和 — — "

我们挂外套的那棵树在真正的岸边，而且——”

" [goʊ] - [ˌoʊ ˈdiː] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] [ðə; ði] [boʊt] , " [kənˈkluːdid] ['ɑːrtʃər] .

" Go - od night , and it missed the boat , " concluded Archer .

" 去 - od 夜晚 , 和 它 错过 这 船 , " 结束 射手 .

“晚安，可惜错过了机会，”阿彻总结道。

" [ðɪs] [triː] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [tɑːm] , " [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪ] [meɪd] [maɪ]

" This tree here is something like it , " said Tom , " and that's where I made my

" 这 树 这里 是 某物 喜欢 它 , " 说 汤姆 , " 和 那就是 在哪里 我 制成 我的

[misˈteik] .

mistake .

错误 .

“这棵树跟它有点像，”汤姆说，“我就是在那儿犯了错。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] noticed179

I ought to have noticed the trees and I ought to have noticed179

我 应该 到 有 注意到 这 树木 和 我 应该 到 有 noticed179

我应该注意到那些树，我应该注意到179

[ðə; ði] [kræk] .

the crack .

这 裂缝 .

裂缝。

[dʒiː] , [ɪf] [maɪ] [skaʊt] [pə'troʊl] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ! -

Gee	**,**	**if**	**my**	**scout**	**patrol**	**ever**	**heard**	**of**	**that**	**!**	**'**
吉	,	如果	我的	侦察	巡逻	曾经	听到	的	那	!	-

天哪，要是我的侦察小队听说了这事儿就好了！

['speʃəli] [rɔi] ['bleɪkli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .

Specially	**Roy**	**Blakeley**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**dubiously**	**.**
特别	罗伊	布莱克利	,	"	他	额外	,	摇晃	他的	头	可疑地	.

“尤其是罗伊·布莱克利，”他摇着头，疑惑地补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [bʊl] " [ɪn] ['skaʊtɪŋ] ,

It	**was**	**indeed**	**something**	**of**	**a**	**"**	**bull**	**"**	**in**	**scouting**	**,**
它	曾是	的确	某物	的	一个	"	公牛	"	在	侦察	,

在球探工作中，它确实有点像一头“公牛”。

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['fɔːrɪstər] [ðæn; ðən][tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz]

though	**perhaps**	**a**	**more**	**experienced**	**forester**	**than**	**Tom**	**would**	**have**	**become**	**as**
尽管	也许	一个	更多的	经验丰富的	林务员	比	汤姆	会	有	变得	作为

[kən'fjuːzd] [æz; əz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

confused	**as**	**he**	**in**	**the**	**same**	**circumstances**	**.**
使困惑	作为	他	在	这	相同的	情况	.

不过，如果换作比汤姆更有经验的护林员，在同样的情况下，或许也会像他一样感到困惑。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kəm'pænjənəbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skuːl] [dʒi'ɑːgrəfi] [æz; əz]

Perhaps	**if**	**he**	**had**	**been**	**as**	**companionable**	**with**	**his**	**school**	**geography**	**as**
也许	如果	他	有	到过	作为	友善的	和	他的	学校	地理	作为

['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] [leɪk]

Archer	**had**	**been**	**with**	**his**	**he**	**might**	**have**	**known**	**about**	**the**	**famous**	**Lake**
射手	有	到过	和	他的	他	可能	有	已知	关于	这	著名的	湖

- [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [wɜːrld] -

Nonnenmattweiher	**in**	**the**	**silent**	**depths**	**of**	**the**	**Schwarzwald**	**and**	**of**	**its**	**world**	**-**
-	在	这	沉默的	深度	的	这	黑森林	和	的	它是	世界	-

[feɪmd] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] ,

famed	**floating**	**island**	**,**
著名的	漂浮的	岛	,

如果他像阿彻对待地理那样对待学校的地理，或许他就会知道黑森林深处著名的诺嫩马特韦尔湖及其举世闻名的漂浮岛了。

[wɪtʃ] [meɪks] [ɪts][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['kruːzɪz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ,

which	**makes**	**its**	**nocturnal**	**cruises**	**from**	**shore**	**to**	**shore**	**,**	**a**	**silent**	**,**
哪个	制作	它是	夜	游轮	从	支撑	到	支撑	,	一个	沉默的	,

这使得它夜间从岸边到岸边的航行变得悄无声息。

['restləs] ['vɔɪɪdʒər] [ɑːn] [ðæt] [blæk] [paɪn] - [ɪm'baʊərd] [leɪk] .

restless	**voyager**	**on**	**that**	**black**	**pine**	**-**	**embowered**	**lake**	**.**
不安	旅行者	在	那	黑色的	松树	-	弓形	湖	.

在那片被黑松环绕的湖泊上，一个不安分的旅人。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] ['tɔɪmeɪkə]

As	**the**	**boys**	**looked**	**back**	**across**	**the**	**water**	**they**	**could**	**see**	**the**	**little**	**Swiss**	**toymaker**
作为	这	男孩们	看起来	后退	穿过	这	水	他们	可以	看	这	小的	瑞士	玩具制造商

[stɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

still	**standing**	**upon**	**the**	**shore**	**,**
仍然	常设	之上	这	支撑	,

男孩们回头望向水对岸，还能看到那位瑞士小玩具匠仍然站在岸边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['reskjuːd] [glæs] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn]
and looking at him through the rescued glass (of which they were soon
和 寻找 在 他 通过 这 获救 玻璃 (的 哪个 他们 是 很快
[tuː; tə] [meɪk] ['betər] [juːz]) ,
to make better use) ,
到 制作 更好的 使用) ,

透过那块抢救出来的玻璃（他们很快就能更好地利用它）看着他，

[tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] — [æz; əz] [ɪf]
Tom could see that his odd little figure was shaking with merriment — as if
汤姆 可以 看 那 他的 奇怪的 小的 数字 曾是 摇晃 和 欢乐 — 作为 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər] [wuːnd] [ʌp] . -
he were wound up . 180
他 是 伤口 向上 . -

汤姆看到他那奇特的小身影正高兴得浑身颤抖——仿佛上了发条似的。180

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[æn; ən] [ɪnˈvestmənt]
AN INVESTMENT
一个 投资

一项投资

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][grɪm] , ['blʌdi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Often , in the grim , bloody days to come ,
经常 , 在 这 严峻 , 血腥 天 到 来 ,

通常，在即将到来的残酷血腥的日子里，

[ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] ['tɔɪmeɪkə] [ʌp][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndˌmɪlz] [ænd; ənd]
they thought of the little Swiss toymaker up there among his windmills and
他们 想法 的 这 小的 瑞士 玩具制造商 向上 那里 之中 他的 风车 和
['noʊəz] [ɑːrk] ,
Noah's arks ,
诺亚的 方舟 ,

他们想起了住在山上，周围环绕着风车和诺亚方舟的那个瑞士小玩具匠。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪkˈspens] .
and of his laugh at their expense .
和 的 他的 笑 在 他们的 费用 .

以及他嘲笑他们的笑声。

[ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [noʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
A merry little gnome he was , the very spirit of the Black Forest .
一个 欢乐 小的 侏儒 他 曾是 , 这 非常 精神 的 这 黑色的 森林 .

他是一个快乐的小矮人，是黑森林的化身。

[ðer; ðər][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɑːrkt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] .
Their last sight of him marked almost the end of their wanderings .
他们的 最后的 视线 的 他 标记 几乎 这 结尾 的 他们的 漫游 .

他们最后一次见到他，也标志着他们漂泊之旅的几乎结束。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['deɪz] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːləm] [depθs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
For another day's tramping through the solemn depths brought them to a little
为了 其他 天 徒步旅行 通过 这 庄严 深度 带来 他们 到 一个 小的
[kəˈmjuːnəti] ,
community ,
社区 ,

又一天跋涉穿过幽暗的深处，他们来到了一个小小的村落。

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɔːrɪst] ['vɪlɪdʒ] , [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

a	tiny	forest	village	,	made	up	of	just	such	cottages	and	people	,
一个	微小的	森林	村庄	,	制成	向上	的	只是	这样的	小屋	和	人们	,

一个由这样的小屋和居民组成的小型森林村庄，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	made	a	detour	to	avoid	it	,
和	他们	制成	一个	車輛改道	到	避免	它	,

于是他们绕道避开了它。

['oʊnli][tuː; tə] [rʌn] [plʌŋk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['mɪnətʃər] [ɪn'dʌstriəl] ['sentər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] " [saɪd] -

only	to	run	plunk	into	another	miniature	industrial	centre	which	they	also	"	side	-
仅有的	到	跑步	噗通	进入	其他	微型	工业的	中心	哪个	他们	还	"	边	-

[stept] ,

stepped	,
步	,

结果却又撞上了另一个小型工业中心，他们也"绕过"了它。

" [ðoʊ] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['aɪərn] [fɪst] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['taɪtli] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðiːz]

"	though	indeed	the	iron	fist	seemed	not	to	be	very	tightly	closed	upon	these
"	尽管	的确	这	铁	拳头	似乎	不是	到	是	非常	紧紧	关闭	之上	这些

['prɪmətɪv] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] ;

primitive	knights	of	the	jack	-	knife	and	chisel	;
原始	骑士	的	这	杰克	-	刀	和	凿	;

"尽管铁腕似乎并没有牢牢地束缚住这些手持小刀和凿子的原始骑士；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['dredɪd] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

and	they	saw	no	dreaded	sign	of	authority	.
和	他们	锯	不	令人恐惧的	符号	的	权威	.

他们没有看到任何令人畏惧的权威标志。

[stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekləs] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔːt] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər]

Still	they	did	not	wish	to	be	reckless	and	when	they	sought	food	and	shelter
仍然	他们	做过	不是	希望	到	是	鲁莽	和	什么时候	他们	寻求	食物	和	庇护所

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] ['kɑːtɪdʒ] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

it	was	at	a	sequestered	cottage	several	miles	from	the	nearest	habitation	.
它	曾是	在	一个	隔离	小屋	一些	英里	从	这	最近的	居住地	.

-

181

-

尽管如此，他们仍不愿鲁莽行事，所以当他们寻找食物和住所时，选择了一间远离最近居民点数英里的偏僻小屋。[181]

[hɪr] [tɑːm] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ([ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [jʌŋ] [men]) [siːmd]

Here	Tom	showed	his	button	but	the	old	man	(	they	saw	no	young	men	)	seemed
这里	汤姆	显示	他的	按钮	但	这	老的	男人	(	他们	锯	不	年轻的	男人	)	似乎

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

not	to	know	what	it	meant	,
不是	到	知道	什么	它	意思是	,

汤姆拿出他的纽扣，但那位老人（他们没看到年轻人）似乎不知道它的含义。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] , [ə'pærəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['dʒɜːrmən]

although	he	gave	them	food	,	apparently	believing	them	to	be	German
虽然	他	给予	他们	食物	,	显然	相信	他们	到	是	德语

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

虽然他给了他们食物，显然是因为他以为他们是德国士兵。

[tɑːm] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['dʒɝːniːd] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [maɪlz] ['saʊθwərd] ,

Tom	believed	that	they	must	have	journeyed	fifty	or	sixty	miles	southward	,
汤姆	相信	那	他们	必须	有	旅程	五十	或者	六十	英里	向南	,

汤姆认为他们一定向南走了五六十英里。

['vɜːdʒɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

verging	away	from	the	river	so	as	to	keep	within	the	depths	of	the	forest	,
接近	离开	从	这	河	所以	作为	到	保持	之内	这	深度	的	这	森林	,

远离河流，深入森林腹地。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [dʒʌst] [wʌt]

and	he	realized	that	the	time	had	come	for	them	to	consider	just	what
和	他	已实现	那	这	时间	有	来	为了	他们	到	考虑	只是	什么

[kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pər'suː] .

course	they	were	going	to	pursue	.
课程	他们	是	去	到	追求	.

他意识到，他们是时候认真考虑一下接下来要走哪条路了。

" [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	If	we're	going	to	try	to	find	her	,	"	he	said	rather	hesitatingly	,
"	如果	是	去	到	尝试	到	寻找	她	,	"	他	说	相当	犹豫地	,

“如果我们打算去找她，”他有些犹豫地说，

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [west] ['soʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	we	ought	to	hit	it	west	so's	we	can	take	a	pike	across	the	river	.
"	我们	应该	到	打	它	西方	所以也是	我们	能	拿	一个	梭鱼	穿过	这	河	.

“我们应该往西走，这样我们就可以乘梭鱼过河了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [streɪt] [saʊθ] [wiːl] [straɪk] [ðə; ði]['rɪvər]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [bendz] ,

But	if	we	keep	straight	south	we'll	strike	the	river	after	it	bends	,
但	如果	我们	保持	直的	南	出色地	罢工	这	河	后	它	弯曲	,

但如果我们一直往南走，就会在河流转弯后遇到它。

[ɪf] [ðæt] [oʊld] ['wiːvər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

if	that	old	weaver	knew	what	he	was	talking	about	,
如果	那	老的	织工	知道	什么	他	曾是	说	关于	,

如果那位老织工说得没错的话，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wiːl] [biː; bi][ɪn] ['swɪtsərlənd] .

and	when	we	cross	it	we'll	be	in	Switzerland	.
和	什么时候	我们	叉	它	出色地	是	在	瑞士	.

当我们穿过它时，我们就进入瑞士了。

[wiːl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] .

We'll	do	whatever	you	say	.
出色地	做	任何	你	说	.

我们会照你说的做。

['goʊɪŋ] [streɪt] [saʊθ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ænd; ənd]['seɪfər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Going	straight	south	would	be	easier	and	safer	,	"	he	added	,	with	his	usual
去	直的	南	会	是	更轻松	和	更安全	,	"	他	额外	,	和	他的	通常

[blʌnt] ['ɑːnəsti] ;

blunt	honesty	;
钝	诚实	;

“直接往南走会更容易、更安全，”他用他一贯直率的诚实补充道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [krɔːs] [bæk] ['ɪntuː][æl'sæs] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][pæst] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

"	and	if	we	cross	back	into	Alsace	we'll	have	to	go	past	houses	and
"	和	如果	我们	叉	后退	进入	阿尔萨斯	出色地	有	到	去	过去的	房屋	和

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] . — [aɪ][æd'mɪt] [its] [laɪk] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [aɪ]

people	and	we'll	be	taking	chances	.	—	I	admit	it's	like	things	in	a	book	—	I
人们	和	出色地	是	采取	机会	.	—	我	承认	它是	喜欢	事物	在	一个	书	—	我

[miːn] ['reskjuːɪŋ] ['gɜːlz] ,

mean	rescuing	girls	,
意思是	救援	女孩们	,

“如果我们再次进入阿尔萨斯，我们就得穿过民居和人群，这会很冒险。——我承认这就像书里的情节——我是说营救女孩，

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['ɔːkwərd] ['fræŋknəs] , " [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm]

"	he	said	,	with	his	characteristic	awkward	frankness	,	"	and	maybe	some
"	他	说	,	和	他的	特征	尴尬的	坦率	,	"	和	或许	一些

['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kreɪzi] ,

people	would	say	it	was	crazy	,
人们	会	说	它	曾是	疯狂的	,

“他用他特有的笨拙坦率说道，“也许有些人会说这很疯狂。”

[kaɪnd][ʌv; əv] — — " [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪgˈzæktli] [noʊ] [haʊ]

kind	of	—	—	"	What	he	meant	was	romantic	,	but	he	didn't	exactly	know	how
种类	的	—	—	"	什么	他	意思是	曾是	浪漫的	,	但	他	没有	确切地	知道	如何

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

to	say	that	.
到	说	那	.

有点——”他想表达的是浪漫，但他不知道该怎么表达。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiːv] [bɪn] ['lʌki] [soʊ][fɑːr] ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

"	As	long	as	we've	been	lucky	so	far	maybe	we	ought	to	get	across	the
"	作为	长的	作为	我们已经	到过	幸运的	所以	远的	或许	我们	应该	到	得到	穿过	这

[frʌnˈtɪr] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [fræns] [æz; əz] quick182

frontier	and	over	to	France	as	quick182
边境	和	超过	到	法国	作为	quick182

“既然我们目前为止运气不错，或许我们应该尽快越过边境，前往法国。”

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

as	we	can	.
作为	我们	能	.

尽我们所能。

[aɪ] [spoʊz] [ðæts] [wer] [wiː; wi] [bɪˈlɔːŋ] — [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] — — "

I	s'pose	that's	where	we	belong	—	most	of	all	—	—	"
我	假设	那就是	在哪里	我们	属于	—	最多	的	全部	—	—	"

我想，那才是我们最应该待的地方——”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Is	that	what	you	think	?	"	said	Archer	.
"	是	那	什么	你	思考	?	"	说	射手	.

“你就是这么想的吗？”阿彻问道。

" [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] — — "

"	I	ain't	sayin	'	what	I	think	,	but	—	—	"
"	我	不是	说	-	什么	我	思考	,	但	—	—	"

“我不是在说我的想法，但是——”

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [riˈtɔːtid] ['ɑːrtʃər] .

"	Well	,	then	,	I'll	say	what	I	think	,	"	retorted	Archer	.
"	出色地	,	然后	,	患病的	说	什么	我	思考	,	"	反驳	射手	.

“好吧，那我就说出我的想法吧。”阿彻反驳道。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [əˈbaʊt] [θɔːts] [juːv] [hæd; həd] .

"	You're	always	telling	about	thoughts	you've	had	.
"	你是	总是	讲述	关于	想法	你已经	有	.

你总是讲述你曾经想过的事情。

[aɪ][dəunt][kleɪm][aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][əˈreɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [θɔːts] ,

I	don't	claim	I'm	as	good	as	you	arre	at	having	thoughts	,
我	不	宣称	我是	作为	好的	作为	你	逮捕	在	拥有	想法	,

我并不声称自己像你一样擅长思考，

[bʌt; bət] [ɪf] - [ə; eɪ] - ['wu:ndɪd] [ðeɪ] [send] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]

but	if	therre's	a	soldierr	wounded	they	send	two	or	three	soldierrs	to	carry	the
但	如果	-	一个	-	受伤	他们	发送	二	或者	三	-	到	携带	这

-	,

stretcherr	,
-	,

但如果有士兵受伤，他们会派两三个士兵去抬担架。

[dəunt] [ðeɪ] ?

don't	they	?
不	他们	?

难道不是吗?

['meɪbi] [ðoʊz] - [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [kʌmz] [fɝ:st] .

Maybe	those	soldierrs	ought	to	be	fighting	,	but	saving	a	person	comes	firrst	.
或许	那些	-	应该	到	是	斗争	,	但	保存	一个	人	来	首先	.

或许那些士兵应该去战斗，但救人才是第一位的。

[ju:v] - [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][ðə; ði] [red] [krɔ:s] .

You've	hearrd	about	giving	all	you	have	to	the	Red	Cross	.
你已经	-	关于	给予	全部	你	有	到	这	红色的	叉	.

你一定听说过要把所有积蓄都捐给红十字会吧?

[ɔ:l][wi:; wi][gɑ:t][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

All	we	got	is	the	chance	to	get	away	.
全部	我们	得到	是	这	机会	到	得到	离开	.

我们所拥有的只是逃离的机会。

[wi:v] [gɑ:t] [mɔ:r] [tʃæns] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] [wen] [wi:; wi] - , - [kɔ:z] - [ə; eɪ]

We've	got	morre	chance	than	we	had	when	we	starrted	,	'	cause	you'rre	a
我们已经	得到	更多	机会	比	我们	有	什么时候	我们	-	,	-	原因	-	一个

[gʊd] [skaʊt] — — "

good	scout	—	—	"
好的	侦察	—	—	"

我们现在比刚开始的时候更有机会了，因为你是个优秀的侦察兵——”

" [aɪ][dəunt] [kleɪm] — — "

"	I	don't	claim	—	—	"
"	我	不	宣称	—	—	"

“我不声称——”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['ɑ:rtʃər] ; " [soʊ] [its] [laɪk] ['seɪvɪŋ] [ʌp] - ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə] - [ɪm] ,

"	Shut	up	,	"	said	Archer	;	"	so	it's	like	saving	up	ourr	chances	and	adding	to	-	em	,
"	关闭	向上	,	"	说	射手	;	"	所以	它是	喜欢	保存	向上	-	机会	和	添加	到	-	呃	,

“闭嘴,”阿彻说，“这就好比是在积攒机会，然后增加机会。”

[tɪl] [naʊ] [wɪə(r)] - [moʊst][ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [tʃæns] [seɪvd] [ʌp] .

till	now	we're	'	most	in	Switzerland	and	we	got	a	good	big	chance	saved	up	.
直到	现在	是	-	最多	在	瑞士	和	我们	得到	一个	好的	大的	机会	已保存	向上	.

到目前为止，我们大部分时间都在瑞士，而且我们已经攒下了一笔可观的积蓄。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪn] — [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

I'll	tell	you	what	I'm	going	to	do	with	mine	—	I'm	going	to	give	it	to	the
患病的	告诉	你	什么	我是	去	到	做	和	矿	—	我是	去	到	给	它	到	这

[red] [krɔ:s] — [kaɪnd][ʌv; əv] — [æz; əz] [ju:d] [seɪ] .

Red	Cross	—	kind	of	—	as	you'd	say	.
红色的	叉	—	种类	的	—	作为	你会	说	.

我来告诉你我打算怎么处理我的那份——我打算把它捐给红十字会——算是吧——就像你说的。

[ɪf] [ðæt] - [ɪz] - - [ɑ:n] [ðæt] [roʊd] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɛə] , [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] .

If	that	girrl	is	worrkin	'	on	that	road	and	I	can	find	herr	,	I'm	goin	'	to	.
如果	那	-	是	-	-	在	那	路	和	我	能	寻找	先生	,	我是	去	-	到	.

如果那个女孩在那条路上工作，而且我能找到她，我就去。

[ɪf] [aɪ] [get] [pɪntʃt] , [ɔːl] [raɪt] .
If I get pinched , all right .
如果 我 得到 捏 , 全部 正确的 .

如果我被掐了，好吧。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ; [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] :
So it ain't a question of what we'rre goin ' to do ; it's a question of :
所以 它 不是 一个 问题 的 什么 - 去 - 到 做 ; 它是 一个 问题 的 :

所以问题不在于我们要做什么，而在于：

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Are you with me ?
是 你 和 我 ?

你明白我的意思吗?

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['telɪn] - [wen] [jʊər] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
You're always tellin ' when yourr thoughts come to you . 183
你是 总是 告诉 - 什么时候 你的 想法 来 到 你 . -

你总是会告诉你你的想法何时涌现。183

[wel] , [aɪ][gɑːt] [ðæt] [wʌn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] .
Well , I got that one just before I dived for the glass .
出色地 , 我 得到 那 一 只是 前 我 潜水 为了 这 玻璃 .

嗯，就在我跳下去抢玻璃杯之前，我拿到了那块玻璃。

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [maɪ] [tʃæns] ,
So that's the way I'm going to invest my chance ,
所以 那就是 这 方式 我是 去 到 投资 我的 机会 ,

所以这就是我投资机会的方式。

- [kɔːz] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] . . . .
' cause I haven't got anything else to give . . . .
- 原因 我 还没有 得到 任何事物 别的 到 给 . . . .

因为我已没有什么可以付出的了.....

[aɪ] [hɜːrd] [ɪn] ['prɪzn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪbərti] [bɑːnd] ['bʌtnz] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [bæk] [hoʊm] .
I heard in prison about the Liberty Bond buttons they give you to wearr back home .
我 听到 在 监狱 关于 这 自由 纽带 按钮 他们 给 你 到 - 后退 家 .

我在监狱里听说了他们会发给你自由债券徽章，让你回家后佩戴。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bleɪmd] [θɪŋz] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - .
I'd like to have one of those blamed things to wearr for a souveneerr .
ID 喜欢 到 有 一 的 那些 被指责 事物 到 - 为了 一个 - .

我想买一个被指责的物品作为纪念品佩戴。

" [tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪlənt] [θruː'aʊt] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]
" Tom Slade had stood silent throughout this harangue , and now he laughed a
" 汤姆 斯莱德 有 站立 沉默的 自始至终 这 长篇大论 , 和 现在 他 笑了 一个
['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] .
little awkwardly .
小的 尴尬地 .

“汤姆·斯莱德在这场长篇大论中一直保持沉默，现在他尴尬地笑了笑。”

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] [investiŋ] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] ['læfɪŋ] [æt; ət] —
" It's better than investing money , " he said , " and what I'm laughing at —
" 它是 更好的 比 投资 钱 , " 他 说 , " 和 什么 我是 笑 在 —
[kaɪnd][ʌv; əv] ,
kind of ,
种类 的 ,

“这比投资钱好，”他说，“而我笑的——某种程度上来说，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi]

"	he	added	with	infinite	relief	and	satisfaction	showing	through	the	emotion	he
"	他	额外	和	无限	宽慰	和	满意	显示	通过	这	情感	他

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] ;

was	trying	to	repress	;
曾是	尝试	到	抑	;

“他补充道，语气中充满了无比的释然和满足，尽管他一直在努力压抑这种情绪；

" [wʌt] [aɪm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ɪz] [haʊ] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʊvəˌnɪrz] .

"	what	I'm	laughing	at	is	how	you're	always	thinking	about	souvenirs	.
"	什么	我是	笑	在	是	如何	你是	总是	思维	关于	纪念品	.

我笑的是，你总是想着买纪念品。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dʒɔɪnt] [stɔːr] , [ðer; ðər] ['seɪvɪŋz] ,

"	So	it	was	decided	that	their	little	joint	store	,	their	savings	,
"	所以	它	曾是	决定	那	他们的	小的	联合的	店铺	,	他们的	节省	,

于是他们决定，把他们的小合伙商店和积蓄.....

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] — [ðer; ðər] ['stændɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [tʃæns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd]

as	one	might	say	—	their	standing	capital	of	chance	which	they	had	improved
作为	一	可能	说	—	他们的	常设	首都	的	机会	哪个	他们	有	改进

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hæzərdəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ]

and	added	to	—	should	be	invested	in	the	hazardous	business	of	rescuing	a
和	额外	到	—	应该	是	投资	在	这	危险	商业	的	救援	一个

['dɔːtər] [ʌv; əv] [fræns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən]['kæptərz] .

daughter	of	France	from	her	German	captors	.
女儿	的	法国	从	她	德语	俘虏者	.

可以说，他们积累并不断增加的现有机会资本，应该投资于从德国俘虏手中解救一位法国女儿的危险事业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

It	was	giving	with	a	vengeance	.
它	曾是	给予	和	一个	复仇	.

它毫不吝啬地给予。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] ['sɪgnəlaɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	a	pity	that	there	was	no	button	to	signalize	this	kind	of	a
它	是	一个	遗憾	那	那里	曾是	不	按钮	到	发出信号	这	种类	的	一个

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] . -

contribution	.	184
贡献	.	-

可惜没有按钮来表示这种捐赠。184

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

['kæməflɑːʒ]

CAMOUFLAGE

伪装

伪装

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['westwərd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [tɑːm] [θɔːt] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

They	turned	westward	now	in	a	direction	which	Tom	thought	would	bring	them
他们	转向	向西	现在	在	一个	方向	哪个	汤姆	想法	会	带来	他们

[ə'baʊt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [æl'seɪʃn] [taʊn] [ʌv; əv] [nɔrn] .

about	opposite	the	Alsatian	town	of	Norne	.
关于	对面的	这	阿尔萨斯	镇	的	诺恩	.

他们现在转向西行，汤姆认为这个方向会让他们到达阿尔萨斯小镇诺恩的对面。

[ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['prɑːpər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['riːdʒən] [ʌv; əv]

A	day's	journey	took	them	out	of	the	forest	proper	into	a	rocky	region	of
一个	天	旅行	采取	他们	出去	的	这	森林	恰当的	进入	一个	岩石	地区	的

[spɑːrs] [ˌvedʒə'teɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɪvər] ['waɪndɪŋ] [rɪ'bənlaɪk] [ɪn] [ðə; ði]

sparse	vegetation	from	which	they	could	see	the	river	winding	ribbonlike	in	the
疏	植被	从	哪个	他们	可以	看	这	河	绕线	带状	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一天的路程将他们带出了真正的森林，来到了一片植被稀疏的岩石地区，从这里可以看到远处蜿蜒如丝带的河流。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [flæt] [æl'seɪʃn] ['kʌntri] [leɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] ,

Beyond	it	in	the	flat	Alsatian	country	lay	a	considerable	city	which	,
超过	它	在	这	平坦的	阿尔萨斯	国家	躺	一个	大量	城市	哪个	,

在它更远处的阿尔萨斯平原上，坐落着一座相当大的城市，

[frʌm; frəm] [wʌt] [oʊld] [mɪlɔt] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmʊl'haʊzən] .

from	what	old	Melotte	had	told	them	,	they	believed	to	be	Mulhausen	.
从	什么	老的	梅洛特	有	讲述	他们	,	他们	相信	到	是	穆尔豪森	.

根据老梅洛特告诉他们的，他们认为那是穆尔豪森。

" [nɔrn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] [tɑːm]

"	Norne	is	a	little	to	the	south	of	that	and	closer	to	the	river	,	"	said	Tom
"	诺恩	是	一个	小的	到	这	南	的	那	和	更近	到	这	河	,	"	说	汤姆

.

:
.

“诺恩在它南边一点，离河更近一些，”汤姆说。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæli'seidz] , [kən'siːlɪŋ] [ðəm'selvz]

They	picked	their	way	along	the	edge	of	the	palisades	,	concealing	themselves
他们	挑选	他们的	方式	沿着	这	边缘	的	这	栅栏	,	隐藏	他们自己

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

among	the	rocks	,
之中	这	岩石	,

他们沿着栅栏边缘小心翼翼地前进，把自己藏在岩石缝隙中。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] [wɜːrkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	as	they	thus	worked	to	the	southward	the	precipitous	heights	and	the
和	作为	他们	因此	工作	到	这	向南	这	陡峭	高度	和	这

['rɪvər] [kən'vəːdʒd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

river	converged	until	they	were	almost	directly	above	the	water	.
河	收敛	直到	他们	是	几乎	直接地	多于	这	水	.

于是，他们一路向南，陡峭的山峰与河流汇合，直到它们几乎直接位于水面之上。

[æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

At	last	,	looking	down	,
在	最后的	,	寻找	向下	,

最后，低头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l]

they	saw	upon	the	narrow	strip	of	shore	directly	below	them	the	old	castle
他们	锯	之上	这	狭窄的	条	的	支撑	直接地	以下	他们	这	老的	城堡

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪlɔt] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] .

of	which	Melotte	had	told	them	.
的	哪个	梅洛特	有	讲述	他们	.

他们看到正下方狭窄的海岸上，矗立着梅洛特曾告诉他们的那座古老的城堡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ɪn] [saɪt] .

There	was	no	other	in	sight	.
那里	曾是	不	其他	在	视线	.

周围没有其他人。

From185
From185
From185

从185年起

[ðer; ðər] ['dɪzi] [pɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] ['rɑːks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl]
their 他们的 **dizzy** 晕眩的 **perch** 栖息 **among** 之中 **the** 这 **concealing** 隐藏 **rocks** 岩石 **they** 他们 **could** 可以 **see** 看 **almost** 几乎 **the** 这 **whole** 所有的
[wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] ['sʌðərn] [æl'sæs][ɪn][ˌpænə'ræmə] ,
width 宽度 **of** 的 **southern** 南部 **Alsace** 阿尔萨斯 **in** 在 **panorama** 全景 **,** ,

他们栖身于隐蔽的岩石间，视野开阔，几乎可以俯瞰整个阿尔萨斯南部地区的全景。

[æz; əz][wʌn] [siːz] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpæli'seidz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,
as 作为 **one** 一 **sees** 看到 **New** 新的 **York** 约克 **from** 从 **the** 这 **Palisades** 帕利塞兹 **of** 的 **the** 这 **Hudson** 哈德逊 **,** ,

从哈德逊河畔的帕利塞兹悬崖眺望纽约，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəuʒ] ['maʊntnz] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ]
and 和 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **the** 这 **dim** 暗淡 **outlines** 概述 **of** 的 **the** 这 **Vosges** 孚日山脉 **mountains** 山脉 **,** , **beyond** 超过 **which** 哪个 **lay** 躺
[fræns] .
France 法国 **.** .

远处隐约可见孚日山脉的轮廓，山脉之外便是法国。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði] [æl'seɪʃn] [saɪd][ænd; ənd] ([æz; əz][oʊld] [mɪlɔt] [hæd; həd] [sed]
Not 不是 **far** 远的 **from** 从 **the** 这 **river** 河 **on** 在 **the** 这 **Alsatian** 阿尔萨斯 **side** 边 **and** 和 **(** (**as** 作为 **old** 老的 **Melotte** 梅洛特 **had** 有 **said** 说
) [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
)) **directly** 直接地 **opposite** 对面的 **the** 这 **castle** 城堡 **,** ,

离阿尔萨斯一侧的河不远，（正如老梅洛特所说）就在城堡对面，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [wɪtʃ] [tɑːm] ['stʌdid] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] .
was 曾是 **a** 一个 **small** 小的 **town** 镇 **which** 哪个 **Tom** 汤姆 **studied** 研究 **carefully** 小心 **with** 和 **the** 这 **glass** 玻璃 **.** .

汤姆用望远镜仔细观察着这座小镇。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'liːvd] ,
" " **That's** 那就是 **it** 它 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **relieved** 松了口气 **,** ,

“就这样吧，”他如释重负地说。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['hɑːbəd] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɪg'zɪstɪd]
for 为了 **both** 两个都 **of** 的 **them** 他们 **had** 有 **harbored** 藏匿 **a** 一个 **lingering** 挥之不去的 **fear** 害怕 **that** 那 **these** 这些 **places** 地方 **existed** 存在
['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [oʊld] ['wiːvər] .
only 仅有的 **in** 在 **the** 这 **childish** 幼稚 **mind** 头脑 **of** 的 **the** 这 **blue** 蓝色的 **-** - **eyed** 眼睛 **old** 老的 **weaver** 织工 **.** .

因为他们两人心中都一直怀着一种挥之不去的恐惧，那就是这些地方只存在于那位蓝眼睛老织工稚嫩的想象中。

" [mɪlɔt] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" " **Melotte** 梅洛特 **was** 曾是 **right** 正确的 **,** , **"** " **he** 他 **added** 额外 **.** .

“梅洛特是对的，”他补充道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [let] [juː; jʊ] [lʊk] .
" " **Wait** 等待 **a** 一个 **minute** 分钟 **—** — **I'll** 患病的 **let** 让 **you** 你 **look** 看 **.** .

“等一下——我让你看看。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [nuː] [roʊd][ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] — [weɪt][ə; eɪ]

You	can	see	the	new	road	and	people	working	on	it	and	—	wait	a
你	能	看	这	新的	路	和	人们	在职的	在	它	和	—	等待	一个

['mɪnɪt] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæg][ɑːn][wʌn] [haʊs] .

minute	—	I	can	see	a	little	flag	on	one	house	.
分钟	—	我	能	看	一个	小的	旗帜	在	一	房子	.

你可以看到新修好的路和正在施工的人们，等等——我看到一栋房子上插着一面小旗子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	no	doubt	about	it	.
"	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [nɔrn] ,

There	was	the	town	of	Norne	,
那里	曾是	这	镇	的	诺恩	,

那里有个叫诺恩的小镇，

[ænd; ənd][dʒʌst] [west] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['fɪgjərz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	just	west	of	it	a	road	with	tiny	figures	distributed	along	it	.
和	只是	西方	的	它	一个	路	和	微小的	数据	分布式	沿着	它	.

在其西侧有一条道路，道路两旁散布着许多小人偶。

['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] .

Archer	was	all	a	-	quiver	as	he	took	the	glass	.
射手	曾是	全部	一个	-	颤动	作为	他	采取	这	玻璃	.

阿彻拿起玻璃杯时浑身颤抖。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [raɪt] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	I	can	see	the	house	,	"	he	said	;	"	it's	right	near	the	road	,
"	我	能	看	这	房子	,	"	他	说	;	"	它是	正确的	靠近	这	路	,

“我能看到那栋房子，”他说，“它就在路边。”

[its] [gɑːt][ə; eɪ][flæg][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

it's	got	a	flag	on	it	.
它是	得到	一个	旗帜	在	它	.

上面有一面旗子。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [blæk] [spɑːt] .

When	the	light	strikes	it	you	can	see	the	black	spot	.
什么时候	这	光	罢工	它	你	能	看	这	黑色的	点	.

当光线照射到它上面时，你就能看到黑点。

[oʊ] , [lʊk] , [lʊk] ! "

Oh	,	look	,	look	!	"
哦	,	看	,	看	!	"

哦，快看，快看！

" [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [wen] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [glæs] , " [sed] [tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [weɪ] . -

"	I	can't	look	when	you've	got	the	glass	,	"	said	Tom	in	his	dull	way	.	186
"	我	不能	看	什么时候	你已经	得到	这	玻璃	,	"	说	汤姆	在	他的	乏味的	方式	.	-

“你拿着杯子的时候我没法看，”汤姆用他那沉闷的语气说道。186

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bætəlˌlaɪn] ! " [kraɪd] ['ɑːrtʃər] .

"	I	can	see	the	battleline	!	"	cried	Archer	.
"	我	能	看	这	战线	!	"	哭	射手	.

“我能看到战线了！”阿彻喊道。

[tɑːm] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

Tom	took	the	glass	with	unusual	excitement	.
汤姆	采取	这	玻璃	和	异常	激动	.

汤姆异常兴奋地接过杯子。

[fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ælˈseɪʃn] [ˈkʌntri] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ræn][ə; eɪ][dɪm] , [greɪ] [laɪn] ,

Far	**across**	**the**	**Alsatian**	**country**	**,**	**north**	**and**	**south**	**,**	**ran**	**a**	**dim**	**,**	**gray**	**line**	**,**
远的	穿过	这	阿尔萨斯	国家	,	北	和	南	,	跑	一个	暗淡	,	灰色的	线	,

在阿尔萨斯地区南北两侧，一条模糊的灰色线条绵延不绝。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈsʌbstəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈreɪnboʊ] [ɔːr][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] -

seeming	**to**	**have**	**no**	**more**	**substance**	**than**	**a**	**rainbow**	**or**	**the**	**dust**	**in**	**a**	**sun**	**-**
似乎	到	有	不	更多的	物质	比	一个	彩虹	或者	这	灰尘	在	一个	太阳	-

[reɪ] .

ray	**.**
射线	.

似乎就像彩虹或阳光中的尘埃一样，没有任何其他物质成分。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] [bent] [ˈwestwərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪts] [kɔːrs] [leɪ] [θruː] [ðə; ði]

Far	**to**	**the**	**north**	**it**	**bent**	**westward**	**and**	**he**	**knew**	**its**	**course**	**lay**	**through**	**the**
远的	到	这	北	它	弯曲	向西	和	他	知道	它是	课程	躺	通过	这

['maʊntnz] .

mountains	**.**
山脉	.

在遥远的北方，它向西弯曲，他知道它的路线穿过群山。

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bluː] [haɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪ]

But	**short**	**of**	**those**	**blue**	**heights**	**it**	**seemed**	**to**	**peter**	**out**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**gray**
但	短的	的	那些	蓝色的	高度	它	似乎	到	彼得	出去	在	一个	种类	的	灰色的

[mɪst] .

mist	**.**
薄雾	.

但离开那片蔚蓝的高处，它似乎就消失在一片灰色的迷雾中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːðɪŋ] ,

And	**that**	**was**	**all**	**that**	**could**	**be**	**seen**	**of**	**that**	**seething**	**,**
和	那	曾是	全部	那	可以	是	已见	的	那	沸腾	,

这就是人们所能看到的沸腾景象的全部。

['blʌdi] [laɪn] [wer] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'tendid] [fɔːr; fər] .

bloody	**line**	**where**	**the**	**destinies**	**of**	**mankind**	**were**	**being**	**contended**	**for**	**.**
血腥	线	在哪里	这	命运	的	人类	是	存在	有争议	为了	.

这是一条血腥的分界线，人类的命运在这里展开争夺。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [speks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər]

It	**was**	**easy**	**for**	**the**	**boys**	**to**	**imagine**	**that**	**the**	**specks**	**they**	**could**	**see**	**were**
它	曾是	简单的	为了	这	男孩们	到	想象	那	这	斑点	他们	可以	看	是

['soʊldʒərz] ,

soldiers	**,**
士兵	,

男孩们很容易就把他们看到的那些小点想象成士兵。

[əˈmerɪkən] ['soʊldʒərz][pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ðæt] [loʊ] - [hʌŋ] [klaʊdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]

American	**soldiers**	**perhaps**	**,**	**and**	**that**	**low**	**-**	**hung**	**clouds**	**were**	**the**	**smoke**	**of**
美国人	士兵	也许	,	和	那	低的	-	悬挂	云	是	这	抽烟	的

['θʌndərɪŋ] [ɑːrˈtɪləri] . . . .

thundering	**artillery**	**.**	**.**	**.**	**.**
雷鸣	炮兵	.	.	.	.

或许是美军士兵，而那低垂的云层是隆隆炮火的硝烟……

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiːl] ['evər] [get]['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	**I**	**wonder**	**if**	**we'll**	**ever**	**get**	**over**	**there**	**,**	**"**	**said**	**Archer**	**.**
"	我	想知道	如果	出色地	曾经	得到	超过	那里	,	"	说	射手	.

“我不知道我们是否能去到那里，”阿彻说。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " [tɑːm] [rɪ'piːtɪd] [æb'stræktɪdli] .

"	Over	there	,	"	Tom	repeated	abstractedly	.
"	超过	那里	,	"	汤姆	重复	抽象地	.

“那边，”汤姆心不在焉地重复道。

[ðer; ðər]['proʊgræm] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [stelθ] , [nɑːt]['boʊldnəs] ,

Their	program	now	must	be	one	of	stealth	,	not	boldness	,
他们的	程序	现在	必须	是	一	的	隐身	,	不是	大胆	,

他们现在的策略必须是隐蔽的，而不是大胆的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪts] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ;

and	they	did	not	wish	to	be	seen	scrambling	down	the	heights	in	broad	daylight	;
和	他们	做过	不是	希望	到	是	已见	争抢	向下	这	高度	在	广阔	日光	;

他们不想在大白天被人看到从山上爬下来；

[soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

so	they	waited	for	the	night	,
所以	他们	等待	为了	这	夜晚	,

所以他们等到了晚上。

[rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fjʊriəs] [prə'fjuːʒn] " [ʌv; əv] [greɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

regaling	themselves	out	of	the	"	furious	profusion	"	of	grapes	of	which	there
令人愉悦	他们自己	出去	的	这	"	狂怒	丰富	"	的	葡萄	的	哪个	那里

[siːmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['riːniʃ; 're-] [waɪn] .

seemed	enough	to	make	an	ocean	of	Rhenish	wine	.
似乎	足够的	到	制作	一个	海洋	的	莱茵河	葡萄酒	.

他们尽情享用着“数量惊人”的葡萄，这些葡萄似乎足以酿造出一片莱茵葡萄酒的海洋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] bank187

It	was	dark	when	they	reached	the	river	bank187
它	曾是	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	河	bank187

他们到达河岸时天已经黑了。187

[ænd; ənd] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] .

and	explored	the	shore	for	some	means	of	getting	across	.
和	探索	这	支撑	为了	一些	方法	的	获得	穿过	.

于是他们沿着海岸线寻找过河的方法。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [floʊt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['boʊts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]

At	last	they	discovered	a	float	with	several	boats	attached	to	it	and	a
在	最后的	他们	发现	一个	漂浮	和	一些	船	随附的	到	它	和	一个

['ræmʃæk(ə)l] ['strʌktʃər] [hɑːrd][baɪ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd]

ramshackle	structure	hard	by	within	which	was	a	light	and	the	familiar	sound
摇摇欲坠的	结构	难的	经过	之内	哪个	曾是	一个	光	和	这	熟悉的	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ['kraɪɪŋ] .

of	a	baby	crying	.
的	一个	婴儿	哭泣	.

最后，他们发现了一个浮标，上面系着几艘船，旁边还有一个摇摇欲坠的建筑物，里面有一盏灯，还传来熟悉的婴儿哭声。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [skerd] , " [sed] [tɑːm] ,

"	We've	got	to	make	up	our	minds	not	to	be	scared	,	"	said	Tom	,
"	我们已经	得到	到	制作	向上	我们的	思想	不是	到	是	害怕的	,	"	说	汤姆	,

“我们必须下定决心不要害怕，”汤姆说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [skerd] .

"	and	we	mustn't	look	as	if	we	were	scared	.
"	和	我们	不得	看	作为	如果	我们	是	害怕的	.

“我们也不能表现出害怕的样子。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [nɑːt] [skerd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

You	can't	make	believe	you're	not	scared	if	you	are	.
你	不能	制作	相信	你是	不是	害怕的	如果	你	是	.

如果你害怕，就无法假装自己不害怕。

[lets] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['riːəli] ['dʒɜːrmən] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] .

Let's	try	to	make	ourselves	think	we're	really	German	soldiers	and	then	other	people	will	think	so	.
我们来吧	尝试	到	制作	我们自己	思考	是	真的	德语	士兵	和	然后	其他	人们	将要	思考	所以	.

让我们试着让自己相信我们真的是德国士兵，这样其他人也会这么认为。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ækt] [dʒʌst] [laɪk] - [ɪm] . "

We've	got	to	act	just	like	'	em	.	"
我们已经	得到	到	行为	只是	喜欢	-	呃	.	"

我们必须像他们一样行事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] - [ðæt] ['beɪbi] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ; " [noʊ] [səː'riː] !

"	If	you	mean	we've	got	to	murrderr	that	baby	,	"	said	Archer	;	"	no	sirree	!
"	如果	你	意思是	我们已经	得到	到	-	那	婴儿	,	"	说	射手	;	"	不	先生	!

“如果你的意思是我们要杀了那个婴儿，”阿彻说；“不，绝对不行！”

[nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] ! "

Not	for	mine	!	"
不是	为了	矿	!	"

不是我的！

" [ðæt] [eɪnt] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [tɑːm] .

"	That	ain't	what	I	mean	,	"	said	Tom	.
"	那	不是	什么	我	意思是	,	"	说	汤姆	.

“我不是那个意思，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp] ?

"	You	know	Jeb	Rushmore	at	Temple	Camp	?
"	你	知道	杰布	拉什莫尔山	在	寺庙	营	?

你知道杰布·拉什莫尔在坦普尔营地吗?

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌærɪ'zoʊnə] .

He	came	from	Arizona	.
他	来了	从	亚利桑那	.

他来自亚利桑那州。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ] [feɪk] ['kaʊbɔɪ] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [drest] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dəunt] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [west] .

He	says	you	can	always	tell	a	fake	cowboy	no	matter	how	he	may	be	dressed	up	because	he	don't	feel	like	the	West	.
他	说道	你	能	总是	告诉	一个	伪造的	牛仔	不	事情	如何	他	可能	是	穿着	向上	因为	他	不	感觉	喜欢	这	西方	.

他说，无论一个假牛仔穿得多么讲究，你总能一眼认出他，因为他没有西部牛仔的气质。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmz] [ðæt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ækt] . "

It	ain't	just	the	uniforms	that	do	it	;	it's	the	way	we	act	.	"
它	不是	只是	这	制服	那	做	它	;	它是	这	方式	我们	行为	.	"

不仅仅是制服的问题，更重要的是我们的行为方式。

" [aɪ] [get] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	I	get	you	,	"	said	Archer	.
"	我	得到	你	,	"	说	射手	.

“我明白了，”阿彻说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ,

"	I	wouldn't	do	the	things	they	do	any	more	than	I	have	to	,
"	我	不会	做	这	事物	他们	做	任何	更多的	比	我	有	到	,

“除非迫不得已，否则我绝不会去做他们做的事。”

" [tɑːm] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] — — "

"	Tom	said	;	"	and	I	don't	know	exactly	how	they	feel	—	—	"
"	汤姆	说	;	"	和	我	不	知道	确切地	如何	他们	感觉	—	—	"

汤姆说：“我不太清楚他们的感受——”

" [ðeɪ] [dəunt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːrtʃər] .

"	They	don't	feel	at	all	,	"	interrupted	Archer	.
"	他们	不	感觉	在	全部	,	"	中断	射手	.

“他们一点感觉都没有，”阿彻打断道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [ænd; ənd] [eint] [ə'freɪd] , [wiː; wi][stænd][ə; eɪ]

"	But	if	we	act	as	if	we	didn't	care	and	ain't	afraid	,	we	stand	a
"	但	如果	我们	行为	作为	如果	我们	没有	关心	和	不是	害怕的	,	我们	站立	一个

[tʃæns] . " -

chance	.	"	188
机会	.	"	-

“但如果我们表现得毫不在乎、无所畏惧，我们就还有一线生机。”188

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [oʊnd] [ðə; ði] - , " ['ɑːrtʃər] [ə'griːd] .

"	We've	got	to	act	as	if	we	owned	the	earrth	,	"	Archer	agreed	.
"	我们已经	得到	到	行为	作为	如果	我们	拥有	这	-	,	"	射手	同意	.

“我们必须表现得好像地球是我们拥有的一样，”阿彻同意道。

" [ɪk'sept] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , " [tɑːm] [kən'kluːdid] .

"	Except	if	we	should	meet	an	officer	,	"	Tom	concluded	.
"	除了	如果	我们	应该	见面	一个	官	,	"	汤姆	结束	.

“除非我们碰巧遇到警官，”汤姆总结道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kruːd] [wei] [tɑːm][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] ,

In	his	crude	way	Tom	had	stumbled	upon	a	great	truth	,
在	他的	原油	方式	汤姆	有	踉跄	之上	一个	伟大的	真相	,

汤姆用他那粗糙的方式偶然发现了一个伟大的真理。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [tʃiːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [dɪs'gaɪz] .

which	is	the	one	chief	consideration	in	the	matter	of	successful	disguise	.
哪个	是	这	一	首席	考虑	在	这	事情	的	成功的	伪装	.

这是成功伪装的关键所在。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [jʊr; jər][pɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt][ˌaɪ 'tiː] .

You	must	feel	your	part	if	you	would	act	it	.
你	必须	感觉	你的	部分	如果	你	会	行为	它	.

如果你想扮演这个角色，就必须对自己的角色感同身受。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] [felt] ([noʊ]['sɪvəlaɪzd]

As	he	had	said	,	they	did	not	know	how	German	soldiers	felt	(	no	civilized
作为	他	有	说	,	他们	做过	不是	知道	如何	德语	士兵	毛毡	(	不	文明

['mɔːrt(ə)l] [noʊz] [ðæt] !

mortal	knows	that	!
凡人	知道	那	!

正如他所说，他们不知道德国士兵的感受（任何一个有文明的凡人都不知道这一点！）

) , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts] [ænd; ənd][noʊ]['nɑːv(ə)lti] ,

)	,	but	he	knew	that	the	Germans	were	plentiful	hereabouts	and	no	novelty	,
)	,	但	他	知道	那	这	德国人	是	丰富	附近	和	不	新奇	,

但他知道这附近德国人很多，这并不稀奇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ɪn] ['bæniʃɪŋ] [ɔːl]

and	that	their	only	hope	of	simulating	two	of	them	lay	in	banishing	all
和	那	他们的	仅有的	希望	的	模拟	二	的	他们	躺	在	驱逐	全部

[tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] .

timidity	and	putting	on	a	bold	front	.
胆怯	和	推杆	在	一个	大胆的	正面	.

他们要想假装成其中两人，唯一的希望就是摒弃一切怯懦，表现得大胆无畏。

" [wʌn] [θɪŋ] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [ʃʌt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	thing	,	we've	got	to	keep	our	mouths	shut	,	"	he	said	.
"	一	事物	, 我们已经		得到	到	保持	我们的	嘴	关闭	,	"	他	说	.

“有一件事，我们必须闭嘴，”他说。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] ['bɑːðər] [juː 'es][bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]['ɑːfəsərz] .

"	Most	people	won't	bother	us	but	we've	got	to	look	out	for	officers	.
"	最多	人们	惯于	打扰	我们	但	我们已经	得到	到	看	出去	为了	警官	.

“大多数人不会打扰我们，但我们必须提防警察。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [juːv] [gɑːt]

I'm	going	to	tear	my	shirt	and	make	a	sling	for	my	arm	and	you've	got
我是	去	到	撕	我的	衬衫	和	制作	一个	吊索	为了	我的	手臂	和	你已经	得到

[tuː; tə] [lɪmp] — [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	limp	—	and	keep	your	mind	on	it	.
到	跛行	—	和	保持	你的	头脑	在	它	.

我要撕开我的衬衫，做个吊带绑住我的胳膊，你得一瘸一拐地走——并且要集中注意力。

[wen] [jʊə(r)] ['feɪkɪŋ] , [juː; jʊ] [lɪmp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breɪn] — [rɪ'membər] .

When	you're	faking	,	you	limp	with	your	brain	—	remember	.
什么时候	你是	伪造	,	你	跛行	和	你的	脑	—	记住	.

当你装病的时候，你的大脑也会萎靡不振——记住这一点。

" [ðə; ðiː][fɜːrst] [test] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːləsi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['fɑːndəst] [driːmz] ,

"	The	first	test	of	their	policy	was	successful	beyond	their	fondest	dreams	,
"	这	第一的	测试	的	他们的	政策	曾是	成功的	超过	他们的	最爱	梦境	,

“他们的政策首次试水就取得了超出预期的成功。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][pɑːrts][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

though	their	parts	were	not	altogether	agreeable	to	them	.
尽管	他们的	部分	是	不是	共	同意	到	他们	.

尽管他们并不完全满意这些条款。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [floʊt] ,

They	marched	down	to	the	float	,
他们	行军	向下	到	这	漂浮	,

他们列队走向花车，

[ʌn'fæsənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['boʊts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd]

unfastened	one	of	the	boats	with	a	good	deal	of	accompanying	noise	and
解开	一	的	这	船	和	一个	好的	交易	的	随同	噪音	和

['stɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['rɪvər] ,

started	out	into	the	river	,
开始	出去	进入	这	河	,

他解开其中一艘船，伴随着一阵喧闹，然后驶入河中。

[dʒʌst][æz; əz] ['kaɪzər] [bɪl] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] ['beldʒəm] .

just	as	Kaiser	Bill	had	started	across	Belgium	.
只是	作为	凯撒	账单	有	开始	穿过	比利时	.

正如威廉二世皇帝当年横扫比利时一样。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] appeared189

A	woman	with	a	baby	in	her	arms	appeared189
一个	女士	和	一个	婴儿	在	她	武器	appeared189

一名抱着婴儿的女子出现189

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] — [ðen] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

in	the	doorway	and	stared	at	them	—	then	banged	the	door	shut	.
在	这	门口	和	凝视	在	他们	—	然后	砰的一声	这	门	关闭	.

她站在门口，盯着他们看，然后砰地一声关上了门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [sək'ses] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	greatly	elated	at	their	success	and	considered	the	taking	of	the
他们	是	非常	欣喜若狂	在	他们的	成功	和	经过考虑的	这	采取	的	这

[boʊt] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːr] ['meʒər] ,

boat	as	a	war	measure	,
船	作为	一个	战争	措施	,

他们对成功感到无比欣喜，并将夺取船只视为一种战争手段。

[æz; əz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɜːrmən] ['wʊmən] [dɪd] [tuː] .

as	probably	the	poor	German	woman	did	too	.
作为	大概	这	贫穷的	德语	女士	做过	也	.

就像那位可怜的德国妇女可能也有同样的感受一样。

[wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [nɔrn]

Once	upon	the	other	side	they	walked	boldly	into	the	considerable	town	of	Norne
一次	之上	这	其他	边	他们	步行	大胆地	进入	这	大量	镇	的	诺恩

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [peɪvd] [striːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	over	the	first	paved	streets	which	they	had	seen	in	many	a	day	.
和	超过	这	第一的	铺砌路面	街道	哪个	他们	有	已见	在	许多	一个	天	.

到了河对岸，他们大胆地走进了规模可观的诺恩镇，踏上了他们多年来第一次见到的铺砌街道。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ;

They	did	not	get	out	of	the	way	of	people	at	all	;
他们	做过	不是	得到	出去	的	这	方式	的	人们	在	全部	;

他们根本没有给人们让路；

[ðeɪ] [let][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['skɜːri] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [boʊld][ænd; ənd] [haɪ]

they	let	the	people	scurry	out	of	their	way	and	were	very	bold	and	high
他们	让	这	人们	疾走	出去	的	他们的	方式	和	是	非常	大胆的	和	高的

[ænd; ənd] ['maɪti] [ænd; ənd] [ʌn'mænərli] ,

and	mighty	and	unmannerly	,
和	强大的	和	没礼貌	,

他们任由人们四处逃窜，自己却非常大胆、傲慢、无礼。

[ænd; ənd] ['truːli] ['dʒɜːrmən][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	truly	German	in	all	the	nice	little	particulars	which	make	the	German	such	an
和	真的	德语	在	全部	这	好的	小的	细节	哪个	制作	这	德语	这样的	一个

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [biːst] .

unspeakable	beast	.
无法形容	兽	.

而德国人身上那些令人难以捉摸的小细节，也确实体现了德国人的这种特质。

[tɑːm][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [skaʊt] [ruːl] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]

Tom	forgot	all	about	the	good	old	scout	rule	to	do	a	good	turn	every	day	and
汤姆	忘了	全部	关于	这	好的	老的	侦察	规则	到	做	一个	好的	转动	每一个	天	和

['kæməflɑːʒd] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][tɜːrn] ['evri] ['mɪnɪt] — [ɔːr][æz; əz] ['nɪrli] [ðæt]

camouflaged	his	manners	by	doing	a	bad	turn	every	minute	—	or	as	nearly	that
伪装	他的	礼仪	经过	正在做	一个	坏的	转动	每一个	分钟	—	或者	作为	几乎	那

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

汤姆完全忘记了童子军每天做好事的良好准则，他每分钟都做一件坏事来掩盖自己的不文明行为——或者说，尽可能地每分钟都做一件坏事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['kæməflɑːʒ] , [ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

It	was	good	camouflage	,	and	got	them	safely	through	the	streets	of
它	曾是	好的	伪装	,	和	得到	他们	安全	通过	这	街道	的

[nɔrn] ,

Norne	,
诺恩	,

这身伪装效果很好，让他们安全地穿过了诺恩的街道。

[wer] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][kən'sɪdərəb(ə)l] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][oʊld] -

where	they	must	do	considerable	hunting	to	find	the	home	of	old	Melotte's
在哪里	他们	必须	做	大量	打猎	到	寻找	这	家	的	老的	-

[frend] ['blɔndel] .

friend	Blondel	.
朋友	布隆德尔	.

他们必须费尽周折才能找到老梅洛特的朋友布隆德尔的家。

[ðeɪ] ['faɪnəli] ['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

They	finally	located	it	on	the	outskirts	of	the	town	and	recognized	it	by
他们	最后	位于	它	在	这	郊区	的	这	镇	和	认可	它	经过

[ðə; ði] ['bɪlɪt] [flæg] [wɪtʃ] [mɪlɔt] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -

the	billet	flag	which	Melotte	had	described	to	them	.	190
这	坯料	旗帜	哪个	梅洛特	有	描述	到	他们	.	-

他们最终在镇郊找到了它，并根据梅洛特向他们描述的旗帜认出了它。190

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fræns]

THE	SPIRIT	OF	FRANCE
这	精神	的	法国

法国精神

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['boʊldnəs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

It	was	the	success	of	their	policy	of	boldness	,	together	with	something
它	曾是	这	成功	的	他们的	政策	的	大胆	,	一起	和	某物

[wɪtʃ] ['mædəm] ['blɔndel] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

which	Madame	Blondel	told	him	,
哪个	夫人	布隆德尔	讲述	他	,

他们大胆的政策之所以成功，再加上布隆德尔夫人告诉他的一些话，

[wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [tɑːm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['entərpraɪz] [wɪtʃ]

which	prompted	Tom	to	undertake	the	impudent	and	daring	enterprise	which
哪个	提示	汤姆	到	承担	这	厚颜无耻	和	大胆	企业	哪个

[wʌz; wəz]['leɪtər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] .

was	later	to	make	him	famous	on	the	western	front	.
曾是	之后	到	制作	他	著名的	在	这	西	正面	.

这促使汤姆采取了大胆而无畏的行动，而这项行动后来使他在西线战场上声名鹊起。

['blɔndel] [hɪm'self] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] , [hæd; həd] [bɪn] [prest] ['ɪntuː]

Blondel	himself	,	notwithstanding	his	sixty	-	five	years	,	had	been	pressed	into
布隆德尔	他自己	,	虽然	他的	六十	-	五	年	,	有	到过	按下	进入

['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ,

military	service	,
军队	服务	,

布隆德尔本人虽然已经65岁高龄，但还是被强征入伍。

[bʌt; bət] ['mædəm] ['blɔndel] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][kɑːm]

but	Madame	Blondel	remained	in	the	little	house	on	the	edge	of	the	town	in	calm
但	夫人	布隆德尔	剩余	在	这	小的	房子	在	这	边缘	的	这	镇	在	冷静的

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

disregard	of	the	German	officers	who	had	turned	her	little	home	into	a
漠视	的	这	德语	警官	WHO	有	转向	她	小的	家	进入	一个

['hedkwɔːrtərz] [waɪl] [ðə; ði] [nuː] [roʊd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] .

headquarters	while	the	new	road	was	being	made	.
总部	尽管	这	新的	路	曾是	存在	制成	.

但布隆德尔夫人依然留在镇郊的小房子里，平静地无视德国军官们把她的小房子变成了修建新路时的指挥部。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [grɪm] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] .

For	this	,	of	course	,	was	being	done	under	the	grim	eye	of	the	Military	.
为了	这	,	的	课程	,	曾是	存在	完毕	在下面	这	严峻	眼睛	的	这	军队	.

当然，这一切都是在军方的严密监视下进行的。

[ðə; ði]['hævək] [rɔːt] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['despəts] , ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['despɑːt] ,

The	havoc	wrought	by	these	little	despots	,	minions	of	the	great	despot	,
这	混乱	锻	经过	这些	小的	独裁者	,	小黄人	的	这	伟大的	暴君	,

这些小暴君，大暴君的爪牙，所造成的破坏，

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [frentʃ] ['kʌp(ə)l] , [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

in	the	simple	abode	of	the	poor	old	French	couple	,	was	eloquent	of	the	whole
在	这	简单的	住所	的	这	贫穷的	老的	法语	夫妻	,	曾是	雄辩	的	这	所有的

['prʌʃən] ['sɪstəm] .

Prussian	system	.
普鲁士	系统	.

在法国贫穷老夫妇简陋的住所里，却雄辩地揭示了整个普鲁士制度。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huːz] [hə'roʊɪk]['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌoʊvər'siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['sleɪvɪŋ]

The	officer	whose	heroic	duty	it	was	to	oversee	the	women	and	girls	slaving
这	官	谁	英勇	责任	它	曾是	到	监督	这	女性	和	女孩们	奴役

[wɪð; wɪθ] [pɪk] [ænd; ənd] shovel191

with	pick	and	shovel191
和	挑选	和	shovel191

负责监督妇女和女孩们用镐和铲子辛勤劳作的军官191

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'boʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

had	turned	the	little	abode	out	of	windows	,	to	make	it	comfortable
有	转向	这	小的	住所	出去	的	视窗	,	到	制作	它	舒服的

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ,

for	himself	and	his	guests	,
为了	他自己	和	他的	客人	,

为了让自己和客人住得舒适，他把那间小屋改造成了没有窗户的住所。

['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [gɔdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'deɪnfl]

treating	the	furniture	and	all	the	little	household	gods	with	the	same	disdainful
治疗	这	家具	和	全部	这	小的	家庭	神	和	这	相同的	轻蔑的

[bruː'tæləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstərz][hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [luː'veɪn] [kə'θiːdrəl] .

brutality	that	his	masters	had	shown	for	Louvain	Cathedral	.
残酷	那	他的	大师	有	所示	为了	鲁汶	大教堂	.

他对待家具和所有的小家神像，都像他的主人对待鲁汶大教堂那样，充满了蔑视和残暴。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	German	instinct	is	always	the	same	,
这	德语	本能	是	总是	这	相同的	,

德国人的本能总是如出一辙。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] — ['weðər] ['kɪkɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] ['bloʊɪŋ]

whether	it	be	on	a	small	or	a	large	scale	—	whether	kicking	furniture	or	blowing
无论	它	是	在	一个	小的	或者	一个	大的	规模	—	无论	踢	家具	或者	吹

[ʌp] ['hɒspɪtlz] .

up	hospitals	.
向上	医院	.

无论是小规模的还是大规模的——无论是踢坏家具还是炸毁医院。

[ə'mɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

Amid	the	ruins	of	her	tidy	little	home	,
之中	这	废墟	的	她	整齐的	小的	家	,

在她那整洁的小家的废墟之中，

['mædəm] ['blɔndel] ['liŋgə] [ɪn] [ˌʌn'dɔːntɪd] [prə'praɪətərʃɪp] — [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['gælənt] ,

Madame	Blondel	lingered	in	undaunted	proprietorship	—	the	very	spirit	of	gallant	,
夫人	布隆德尔	徘徊不去	在	无所畏惧	所有权	—	这	非常	精神	的	英勇	,

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [fræns] !

indomitable	France	!
不屈不挠	法国	!

布隆德尔夫人坚定地经营着自己的产业——这正是英勇不屈的法国精神！

[pər'hæps] , [tuː] ,

Perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

或许也是这样。

[ðə; ði][boʊld] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðiːz] ['taɪrənt] - ['rɪdn] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] [bɔɪz] ['ʌndər]

the	bold	entrance	into	these	tyrant	-	ridden	premises	of	the	two	American	boys	under
这	大胆的	入口	进入	这些	暴君	-	骑	前提	的	这	二	美国人	男孩们	在下面

[ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] [flæg][ʌv; əv]['tjuːtə n] [ə'θɔːrəti] ,

the	forbidding	flag	of	Teuton	authority	,
这	禁止	旗帜	的	条顿	权威	,

两名美国男孩在条顿权威的威严旗帜下，大胆地闯入了这片暴君统治的领地。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

had	something	in	it	of	the	spirit	of	America	.
有	某物	在	它	的	这	精神	的	美国	.

它蕴含着某种美国精神。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] ['mædəm] ['blɔndel] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ;

At	least	so	Madame	Blondel	seemed	to	regard	it	;
在	至少	所以	夫人	布隆德尔	似乎	到	看待	它	;

至少布隆德尔夫人似乎是这么认为的；

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

and	when	Tom	showed	her	his	little	button	she	threw	her	arms	around	him
和	什么时候	汤姆	显示	她	他的	小的	按钮	她	扔	她	武器	大约	他

,

,

,

当汤姆向她展示他的小纽扣时，她一把抱住了他。

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɔːlt] [tuː; tə] ['ɑːrtʃər] [æz; əz] [wel] .

extending	the	area	of	her	assault	to	Archer	as	well	.
扩展	这	区域	的	她	突击	到	射手	作为	出色地	.

她还将攻击范围扩大到了阿彻身上。

" ['viːv] - ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['snæpɪŋ] [aɪz]

" Vive l'Amerique ! " she cried , with a fine look of defiance in her snapping eyes

" 活力 - ! " 她 哭 , 和 一个 美好的 看 的 蔑视 在 她 啪啪 眼睛

.

:

.

“美国万岁！”她喊道，眼神中充满了不屈不挠的神情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ə'pærəntli] ,

She took the boys upstairs to a room — the only one , apparently ,

她 采取 这 男孩们 楼上 到 一个 房间 — 这 仅有的 一 , 显然 ,

她带着男孩们上楼去了一个房间——显然，那是唯一的房间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] — [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər]['stɔːri] .

which she could call her own — and here they told her their story .

哪个 她 可以 称呼 她 自己的 — 和 这里 他们 讲述 她 他们的 故事 .

这里是她可以称之为自己的地方——在这里，他们向她讲述了他们的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

It appeared that for many years she had lived in America ,

它 出现 那 为了 许多 年 她 有 居住地 在 美国 ,

看来她已经在美国生活多年了。

[wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [mɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

where her husband had worked in a silk mill and she had kept a little

在哪里 她 丈夫 有 工作 在 一个 丝绸 磨 和 她 有 保留 一个 小的

[roʊd] - [haʊs] , tempting192

road - house , tempting192

路 - 房子 , tempting192

她丈夫曾在丝绸厂工作，她则经营着一家小路边旅馆，颇具诱惑力[192]

[ə'merɪkən] ['ɔːtəʊɪst] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

American autoists with French cooking and wine of Burgundy .

美国人 汽车人 和 法语 烹饪 和 葡萄酒 的 勃艮第 .

美国汽车爱好者喜欢法国美食和勃艮第葡萄酒。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] ,

She spoke English very well ,

她 辐 英语 非常 出色地 ,

她英语说得很好。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [slɪps] [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt]

save for a few charming little slips and notwithstanding that she was short

节省 为了 一个 很少 迷人 小的 滑倒 和 虽然 那 她 曾是 短的

[ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] [wɔːr] ['spektəklz] ,

and stout and wore spectacles ,

和 肥硕 和 穿着 眼镜 ,

除了偶尔的几次小失误，尽管她身材矮胖，还戴着眼镜，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] ,

she was overflowing with the spirit of her beloved country ,

她 曾是 溢出 和 这 精神 的 她 心爱 国家 ,

她满怀对祖国的热爱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['roʊmæns] [wɪtʃ] [tʊk] [tɑːm][ænd; ənd]

and with a weakness for adventure and romance which took Tom and

和 和 一个 弱点 为了 冒险 和 浪漫 哪个 采取 汤姆 和

['ɑːrtʃər] [baɪ][stɔːrm] .

Archer by storm .

射手 经过 风暴 .

他对冒险和浪漫的喜爱，让汤姆和阿彻为之倾倒。

[ə; eɪ] [truː] ['frentʃwʊmən] [ɪn'diːd] ,
A **true** **Frenchwoman** **indeed** **,**
一个 真的 法国女人 的确 ,

真是一位地道的法国女人。

[dɪ'faɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['heroʊɪzəm] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['trespəsiz]
defying **with** **a** **noble** **heroism** **Time** **and** **Circumstance** **and** **vulgar** **trespasses**
反抗 和 一个 高贵 英雄主义 时间 和 环境 和 庸俗 擅闯私人领地
['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri] [ruːf] .
under **her** **very** **roof** **.**
在下面 她 非常 屋顶 .

她以高尚的英雄气概对抗时间和环境，对抗在她屋檐下的庸俗侵犯。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['reskjuː] [ˌmæm'zɛl] ,
" **So** **you** **will** **rescue** **Mam'selle** **,**
" 所以 你 将要 救援 小姐 ,

所以你会去救小姐，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ]
" **she** **said** **clasping** **her** **hands** **and** **pressing** **them** **to** **her** **breast** **with**
" 她 说 紧握 她 双手 和 紧迫 他们 到 她 胸部 和
[æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
an **inspiring** **look** **in** **her** **eyes** **.**
一个 鼓舞人心 看 在 她 眼睛 .

“她说着，双手交握，按在胸前，眼神中充满了鼓舞人心的力量。”

" [soʊ] !
" **So** **!**
" 所以 !

“所以！

[ðɪs] [ɪz] [ə'merɪkə] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
This **is** **America** **—** **how** **you** **say** **—** **in** **a** **nutshell** **.**
这 是 美国 — 如何 你 说 — 在 一个 简而言之 .

这就是美国——简而言之。

[jes] ? "
Yess **?** **"**
是的 ? "

是的?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊə(r)] [fræns] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , " [sed] [tɑːm] ['ɔːkwərdli] ,
" **It** **seems** **to** **me** **you're** **France** **in** **a** **nutshell** **,** **"** **said** **Tom** **awkwardly** **,**
" 它 似乎 到 我 你是 法国 在 一个 简而言之 , " 说 汤姆 尴尬地 ,

“在我看来，你就是法国的缩影，”汤姆尴尬地说。

" [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [its] ['dʒɜːrməni] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] . "
" **and** **downstairs** **it's** **Germany** **in** **a** **nutshell** **.** **"**
" 和 楼下 它是 德国 在 一个 简而言之 . "

“楼下就是德国的缩影。”

" [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" **Ah** **-** **h** **-** **h** **!**
" 啊 - h - h !

“啊啊啊！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ; " [hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] .
" **She** **gave** **a** **fine** **shrug** **of** **disgust** **;** **"** **he** **have** **gone** **to** **Berlin** **.**
" 她 给予 一个 美好的 耸肩 的 厌恶 ; " 他 有 已消失 到 柏林 .

她厌恶地耸了耸肩；“他去了柏林。”

[tə'mɑːroʊ] [naɪt] [leɪt] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wɪl] [kʌm] — [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

Tomorrow	**night**	**late**	**,**	**his**	**comrade**	**will**	**come**	**—**	**tomorrow**	**night**	**.**
明天	夜晚	晚的	,	他的	同志	将要	来	—	明天	夜晚	.

明天晚上很晚的时候，他的同志会来——就是明天晚上。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

So	**you**	**are**	**safe**	**.**
所以	你	是	安全的	.

所以你是安全的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['zeɪ] [truː] [naɪt] — [soʊ] !

And	**you**	**are**	**ze**	**true**	**knight**	**—**	**so**	**!**
和	你	是	泽	真的	骑士	—	所以	!

而你才是真正的骑士——就是这样!

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑːr] - ['reskjuː] [ˌmæm'zɛl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn]['tɑːmz]

You	**will**	**r**	**-**	**rescue**	**Mam'selle**	**,**	**"**	**and**	**she**	**placed**	**her**	**two**	**hands**	**on**	**Tom's**
你	将要	r	-	救援	小姐	,	"	和	她	放置	她	二	双手	在	汤姆的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

“你会救出小姐的，”说着，她把双手放在汤姆的肩膀上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

looking	**at**	**him**	**with**	**delight**	**,**	**and**	**ended**	**by**	**embracing**	**him**	**.**
寻找	在	他	和	喜	,	和	结束	经过	拥抱	他	.

她欣喜地看着他，最后拥抱了他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['reskjuːɪŋ] " [ˌmæm'zɛl] " [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els]

She	**seemed**	**more**	**interested**	**in**	**his**	**rescuing**	**"**	**Mam'selle**	**"**	**than**	**in**	**anything**	**else**
她	似乎	更多的	感兴趣的	在	他的	救援	"	小姐	"	比	在	任何事物	别的

[ænd; ənd] [ðæt] apparently193

and	**that**	**apparently193**
和	那	apparently193

她似乎对营救“小姐”这件事比对其他任何事都更感兴趣，而且显然193

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [əd'ventʃər] [ɪn] ['gæləntri] .

because	**it**	**was**	**a**	**bold**	**adventure**	**in**	**gallantry**	**.**
因为	它	曾是	一个	大胆的	冒险	在	英勇	.

因为这是一次英勇无畏的冒险。

[ə; eɪ] [truː] ['frentʃwʊmən] [ɪn'diːd] .

A	**true**	**Frenchwoman**	**indeed**	**.**
一个	真的	法国女人	的确	.

真是个地道的法国女人。

" [ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʊli] ['skaʊtmæstər] , " [tɑːm] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ɑːrtʃər] .

"	**She'd**	**make**	**a**	**bully**	**scoutmaster**	**,**	**"**	**Tom**	**whispered**	**to**	**Archer**	**.**
"	棚	制作	一个	欺负	童子军领队	,	"	汤姆	低声说道	到	射手	.

“她会成为一个欺负人的童子军领队，”汤姆悄声对阿彻说。

" [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] - [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [pʊt] [fræns] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

"	**They**	**might**	**as**	**well**	**try**	**to**	**capturre**	**the**	**moon**	**as**	**put**	**France**	**out**	**of**	**business**	**,**
"	他们	可能	作为	出色地	尝试	到	-	这	月亮	作为	放	法国	出去	的	商业	,

“他们还不如去征服月球，否则就无法让法国破产。”

" [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	**said**	**Archer**	**.**
"	说	射手	.

“阿彻说道。”

[jes] , [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] , [mæn][ɔːr]['wʊmən] , [wʌn][ɔːr][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɪn] ['devəsteɪtɪd] [hoʊm][ɔːr] ['devəsteɪtɪd]
Yes , big or little , man or woman , one or a million , in devastated home or devastated
是的 , 大的 或者 小的 , 男人 或者 女士 , 一 或者 一个 百万 , 在 遭受重创 家 或者 遭受重创
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

是的，无论大小，无论男女，无论一个人还是一百万人，无论身处满目疮痍的家园还是饱受战火蹂躏的国家，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['gælənt] , ['spɪrɪtɪd] , [dɪ'faɪənt] .
she is always the same , gallant , spirited , defiant .
她 是 总是 这 相同的 , 英勇 , 精神抖擞 , 桀骜不驯 .

她始终如一，英勇无畏，充满活力，桀骜不驯。

['viːv] [lɑː] [fræns] !
Vive la France !
活力 拉 法国 !

法兰西万岁！

[waɪl] ['mædəm] ['blɔndel] [plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
While Madame Blondel plied them with food she told them the story of the
尽管 夫人 布隆德尔 合拢 他们 和 食物 她 讲述 他们 这 故事 的 这
[nuː] [roʊd] — [ə'nʌðər] ['ʃeɪmləs] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [ænd; ənd]
new road — another shameless item in the wake of German criminality and
新的 路 — 其他 不要脸 物品 在 这 唤醒 的 德语 犯罪 和
[dɪs'ɑːnər] .
dishonor .
羞辱 .

布隆德尔夫人一边用食物款待他们，一边讲述着这条新路的故事——这是继德国的犯罪和耻辱之后又一件无耻之事。

" [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌɑːˌmɛ'riːk] [kæn; kən] [send] [hɜːr; hər] [truːps] .
" They will wait to see if Amerique can send her troops .
" 他们 将要 等待 到 看 如果 美国 能 发送 她 军队 .

他们将等待看美国能否派兵。

[ðeɪ] [wɪl] [trʌst] - ['sʌbməˌrin] — [soʊ] [lɔːŋ] .
They will trust zese submarines — so long .
他们 将要 相信 - 潜艇 — 所以 长的 .

他们会一直信任这些潜艇。

[noʊ] [mɔːr] !
No more !
不 更多的 !

不再！

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [meɪk] [zɪz][roʊd] — - [roʊdz] .
All the while they make zis road — ozzer roads .
全部 这 尽管 他们 制作 zis 路 — - 道路 .

与此同时，他们修建了这条路——奥泽尔路。

['zɪəri] [wɪl] [biː; bi]['zeɪ] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] - [biːsts] ['oʊvər] - [roʊdz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['swɪtsərlənd] [jet] !
Zere will be ze tramping of zese beasts over zese roads to little Switzerland yet !
零 将要 是 泽 徒步旅行 的 - 野兽 超过 - 道路 到 小的 瑞士 然而 !

还远未看到这些野兽沿着这些道路奔向小瑞士！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] ['mænər] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər] .
" she said , falling into the French manner in her anger .
" 她 说 , 坠落 进入 这 法语 方式 在 她 愤怒 .

“她说，生气时，她说话的语气充满了法国人的腔调。”

" [soʊ] [zeɪ] [wɪl] [stæb][hɜːr; hər][ɪn]['zeɪ] [bæk] !
" So zey will stab her in ze back !
" 所以 泽伊 将要 刺 她 在 泽 后退 !

所以他们会从背后捅她一刀！

[ʌg] - [dʒiː] - [dʒiː] - [ˌdʒiː'eɪtʃ] ! "
Ug - g - g - gh ! "
乌格 - 克 - 克 - gh ! "

呃——啊——啊!

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [flɔ'rɛt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər][bəuθ][ðer; ðər] ?
" Do you think that Florette and her mother are both there ?
" 做 你 思考 那 弗洛雷特 和 她 母亲 是 两个都 那里 ?

你认为弗洛雷特和她母亲都在那里吗?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['slaɪli] ; " [juː; jʊ] [wɪʃ] [nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ?
" Ah , " she said slyly ; " you wish not that her mother should be there ?
" 啊 , " 她 说 狡猾地 ; " 你 希望 不是 那 她 母亲 应该 是 那里 ?

“啊,”她狡黠地说，“你不希望她母亲在那里吗？”

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['zeɪ] [truː] [naɪt] !
So you will be ze true knight !
所以 你 将要 是 泽 真的 骑士 !

所以你将成为真正的骑士!

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ! " -
Ah , you are a bad boy ! " 194
啊 , 你 是 一个 坏的 男生 ! " -

啊，你真是个坏孩子！“194

[tuː; tə]['tɑːmz] [ɪm'bærəsmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
To Tom's embarrassment she embraced him again ,
到 汤姆的 尴尬 她 拥抱 他 再次 ,

令汤姆尴尬的是，她再次拥抱了他。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][bæd] [bɔɪz] .
by way of showing that she was not altogether averse to bad boys .
经过 方式 的 显示 那 她 曾是 不是 共 反 到 坏的 男孩们 .

这表明她并非完全厌恶坏男孩。

" [ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['flæʃɪŋ] ['ɔːkwərdli] .
" That ain't the way it is at all , " he said flashing awkwardly .
" 那 不是 这 方式 它 是 在 全部 , " 他 说 闪烁 尴尬地 .

“根本不是那样,”他尴尬地说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] - [ɪm] [bəuθ] .
" I want to save ' em both .
" 我 想 到 节省 - 呃 两个都 .

“我想救他们两个。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "
That's the only thing I'm thinking about . "
那就是 这 仅有的 事物 我是 思维 关于 . "

我满脑子想的都是这件事。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['slaɪli] , [tuː; tə] ['ɑːrtʃɚz] [dɪ'laɪt] .
" Ah , " she laughed slyly , to Archer's delight .
" 啊 , " 她 笑了 狡猾地 , 到 弓箭手的 喜 .

“啊,”她狡黠地笑着说，这让阿彻很高兴。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] !
" You are a bad boy !
" 你 是 一个 坏的 男生 !

你真是个坏孩子!

[ˌaɪˌɛsˈɛs][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ?
Iss **he** **not** **a** **bad** **boy** **?**
问题 他 不是 一个 坏的 男生 ?

他难道不是个坏孩子吗?

[jes] ?
Yess **?**
是的 ?

是的?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈɑːrtʃər] .
" **She** **turned** **upon** **Archer** **.**
" 她 转向 之上 射手 .

她转身面对阿彻。

" ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [stɪl] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi]['zeɪ]
" **Sixty** **years** **old** **I** **am** **,** **but** **still** **would** **I** **have** **so** **much** **happiness** **to** **be** **ze**
" 六十 年 老的 我 是 , 但 仍然 会 我 有 所以 很多 幸福 到 是 泽
[bɔɪ] .
boy **.**
男生 .

“我今年六十岁了，但我仍然很想回到童年时代。”

[siː] !
See **!**
看 !

看!

['blɔndel] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
Blondel **and** **I** **,** **we** **run** **away** **to** **our** **marriage** **so** **many** **years** **ago** **.**
布隆德尔 和 我 , 我们 跑步 离开 到 我们的 婚姻 所以 许多 年 前 .

我和布隆德尔，很多年前我们私奔结婚了。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .
No **one** **can** **catch** **us** **.**
不 一 能 抓住 我们 .

谁也抓不到我们。

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[zɪs] [ɪz]['zeɪ] [wei] — [jes] ?
Ziss **is** **ze** **way** **—** **yess** **?**
齐斯 是 泽 方式 — 是的 ?

Ziss 就是方法——是吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Am **I** **right** **?**
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [æt; ət] [pʊr] [tɑːm] .
" **She** **pointed** **her** **finger** **at** **poor** **Tom** **.**
" 她 尖 她 手指 在 贫穷的 汤姆 .

她指着可怜的汤姆。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['zeɪ] [truː] [naɪt] !
" **Ah** **,** **you** **are** **ze** **true** **knight** **!**
" 啊 , 你 是 泽 真的 骑士 !

“啊，你真是个骑士！”

['i:v(ə)n] [jet] , ['meɪbi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪt] ['zeɪ]['du:əl] — [soʊ] !

Even	yet	,	maybe	,	you	will	fight	ze	duel	—	so	!
甚至	然而	,	或许	,	你	将要	斗争	泽	决斗	—	所以	!

即便如此，或许你还是会参加决斗——所以!

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] - ['zeɪ] ['prʌʃən] .

I	will	tell	you	how	you	will	trrick	ze	Prussians	.
我	将要	告诉	你	如何	你	将要	-	泽	普鲁士人	.

我会告诉你如何戏弄普鲁士人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə]['tɑ:mz] [rɪ'li:f] [ðoʊ] ['ɑ:rtʃər]

"	This	was	getting	down	to	business	and	much	to	Tom's	relief	though	Archer
"	这	曾是	获得	向下	到	商业	和	很多	到	汤姆的	宽慰	尽管	射手

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:n] ['hju:dʒli] .

had	enjoyed	the	little	scene	hugely	.
有	享受	这	小的	场景	非常	.

“事情终于要进入正题了，令汤姆松了一口气的是，尽管阿彻非常享受刚才的小插曲。”

" [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [mɔ:r] ['soʊbərli] .

"	See	,	"	she	said	more	soberly	.
"	看	,	"	她	说	更多的	清醒地	.

“你看，”她语气平静下来说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

"	I	will	tell	you	.
"	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

['evri] [jʌŋ] [ˌmæm'zɛl] [mʌst; məst] [wɜ:rk] — [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] .

Every	young	mam'selle	must	work	—	all	are	there	.
每一个	年轻的	小姐	必须	工作	—	全部	是	那里	.

每个年轻姑娘都必须工作——她们都在那儿。

[frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .

From	north	and	south	have	they	brought	them	.
从	北	和	南	有	他们	带来	他们	.

他们从南北两方把他们带来了。

[ɔ:l] !

All	!
全部	!

全部!

[bʌt; bət][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['oʊldər] ['wɪmɪn] .

But	not	our	older	women	.
但	不是	我们的	老	女性	.

但我们的老年妇女却不是这样。

[laɪk] ['soʊldʒərz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] .

Like	soldiers	they	must	obey	.
喜欢	士兵	他们	必须	服从	.

他们就像士兵一样，必须服从。

[hɪr] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [kʌm] [ðoʊz] [ðæt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ə'rest] !

Here	to	this	very	house	come	those	that	rebel	—	arrest	!
这里	到	这	非常	房子	来	那些	那	反叛	—	逮捕	!

那些叛乱者就在这里——逮捕他们!

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [sent] [bæk] [wɪð; wɪθ] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? -

Some	**are**	**sent**	**back**	**with**	**—**	**what**	**you**	**say**	**?**	**195**
一些	是	发送	后退	和	—	什么	你	说	?	-

有些人被退回——你说什么？195

['reprəmænd] .

Reprimand	**.**
训诫	.

训诫。

[sʌm; səm][tuː; tə] ['prɪzn] .

Some	**to**	**prison**	**.**
一些	到	监狱	.

有些人被判入狱。

[aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] .

I	**cannot**	**speak**	**.**
我	不能	说话	.

我无法说话。

[maɪ] [oʊn] ['kʌntri,wumən] !

My	**own**	**countrywomen**	**!**
我的	自己的	乡下妇女	!

我的同胞们!

[ʌg] - [ˌdʒiː'eɪtʃ] !

Ug	**-**	**gh**	**!**
乌格	-	gh	!

呃!

- [retʃiz] ! "

Zese	**wretches**	**!**	**"**
-	可怜虫	!	"

泽塞的恶棍们!

" [soʊ] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [ə'mɛrɪkənz] .

"	**So**	**now**	**I**	**shall**	**see**	**if**	**you**	**are**	**true**	**Americans**	**.**
"	所以	现在	我	将	看	如果	你	是	真的	美国人	.

“现在我要看看你们是不是真正的美国人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][tɑːm] ,

"	**She**	**looked**	**straight**	**at**	**Tom**	**,**
"	她	看起来	直的	在	汤姆	,

她直直地看着汤姆，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hoʊmli] ['spektəklz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [bəːnd] [ɪn]

and	**even**	**her**	**homely**	**spectacles**	**did**	**not**	**detract**	**from**	**the**	**fire**	**that**	**burned**	**in**
和	甚至	她	家常的	眼镜	做过	不是	减损	从	这	火	那	烧伤	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

即使是她那副朴素的眼镜，也丝毫没有减弱她眼中燃烧的光芒。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

Here	**was**	**a**	**woman**	**,**	**who**	**if**	**she**	**had**	**but**	**been**	**a**	**man**	**,**	**could**	**have**	**done**
这里	曾是	一个	女士	,	WHO	如果	她	有	但	到过	一个	男人	,	可以	有	完毕

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

这位女士，如果换成男人，什么事都能做。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ]['zeɪ]['peɪpər] — [ɔːl] [prɪnt] .
" I shall give you ze paper — all print .
" 我 将 给 你 泽 纸 — 全部 打印 .

“我会给你报纸——全是印刷品。”

['zeɪ] ['wɔːrənt] .
Ze warrant .
泽 保证 .

泽保证。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
" She paused ,
" 她 暫停 ,

她停顿了一下，

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]
throwing her head back with such a fine air of defiance that even her
投掷 她 头 后退 和 这样的 一个 美好的空气 的 蔑视 那 甚至 她
['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [də'mestɪk] [gɑːrb][kʊd; kəd][nɑːt][dɪm] [ɪts] ['glɔːri] .
wrinkled face and homely domestic garb could not dim its glory .
皱 脸 和 家常的 国内的 外衣 可以 不是 暗淡 它是 荣耀 .

她仰头，带着一种桀骜不驯的神态，即使满是皱纹的脸庞和朴素的家常服饰也无法掩盖她的光芒。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'rest] [ˌmæm'zɛl] !
" You shall arrest Mam'selle !
" 你 将 逮捕 小姐 !

“你必须逮捕小姐！”

[hɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
Here you shall bring her .
这里 你 将 带来 她 .

你要把她带到这里来。

[siː] — ['lɪs(ə)n] !
See — listen !
看 — 听 !

看——听!

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [nə'poʊliən] [seɪ] ? -
You know what our great Napoleon say ? '
你 知道 什么 我们的 伟大的 拿破仑 说 ? -

你知道我们伟大的拿破仑说过什么吗?

[ə'krɔːs] ['zeɪ] [ælps] [laɪz] [ɪtəli] . -
Across ze Alps lies Italee . '
穿过 泽 阿尔卑斯山 谎言 意大利 . -

阿尔卑斯山的另一边就是意大利。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ə'rest] [ˌmæm'zɛl] !
So shall you arrest Mam'selle !
所以 将 你 逮捕 小姐 !

所以，你们要逮捕小姐!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɑːn] ['tɑːmz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd]
" She put her arm on Tom's shoulder and looked into his eyes with a kind
" 她 放 她 手臂 在 汤姆的 肩膀 和 看起来 进入 他的 眼睛 和 一个 种类
[ʌv; əv] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['frenzi] .
of inspiring frenzy .
的 鼓舞人心 狂热 .

她把胳膊搭在汤姆的肩膀上，眼神中充满了一种鼓舞人心的狂热。

" [kloʊz] , [soʊ] ['veri] [kloʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ə'krɔːs] ['zeɪ] [raɪn] [laɪz] ['swɪtsərlənd] !
" Close , so very close , " she whispered significantly , " across ze Rhine lies Switzerland !
" 关闭 , 所以 非常 关闭 , " 她 低声说道 显著地 , " 穿过 泽 莱茵河 谎言 瑞士 !
" -
" 196
" -

“很近，非常近，”她意味深长地低语道，“莱茵河对岸就是瑞士！”196

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl]
THE END OF THE TRAIL
这 结尾 的 这 踪迹

旅程的终点

[nɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fɑːr] - [flʌŋ] ['bætəlˌlaɪn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
Not in all the far - flung battleline was there a more pitiable sight than the
不是 在 全部 这 远的 - 扔 战线 曾是 那里 一个 更多的 可怜的 视线 比 这
[braɪt] [sʌn] [bɪ'held] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːd] [hɪz; ɪz] ['staɪflɪŋ] ['reɪz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv]
bright sun beheld as he poured his stifling rays down upon the winding line of
明亮的 太阳 观看 作为 他 倾倒 他的 令人窒息 射线 向下 之上 这 绕线 线 的
[ʌp'tɜːrnd] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [freʃ] [paɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [æl'sæs] .
upturned earth which lay in fresh piles across the country of southern Alsace .
翻转 地球 哪个 躺 在 新鲜的 堆 穿过 这 国家 的 南部 阿尔萨斯 .

在整个绵延的战线上，没有比烈日炙烤下阿尔萨斯南部蜿蜒起伏的翻土堆更令人怜悯的景象了。

['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ,
Almost to the Swiss border it ran ,
几乎 到 这 瑞士 边界 它 跑 ,

它几乎延伸到了瑞士边境，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['prʌʃən]
but no one could get across the Swiss border here without running into Prussian
但 不 一 可以 得到 穿过 这 瑞士 边界 这里 没有 跑步 进入 普鲁士
['beɪənɪts] .
bayonets .
刺刀 .

但是，在这里，没有人能够越过瑞士边境而不遭遇普鲁士刺刀。

[tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [raɪn] [floʊd] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ,
To the east , where the Rhine flowed and where the mountains were ,
到 这 东方 , 在哪里 这 莱茵河 流动 和 在哪里 这 山脉 是 ,

东边，莱茵河蜿蜒流淌，群山耸立的地方，

[sʌm; səm] ['rekləs] [soʊl] [maɪt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪts] ['dʒɜːrniɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [breɪv]
some reckless soul might manage it in a night's journeying , if he would brave
一些 鲁莽 灵魂 可能 管理 它 在 一个 夜晚 旅程 , 如果 他 会 勇敢的
[ðə; ði] ['loʊnsəm] ['fæstnəs] ;
the lonesome fastnesses ;
这 寂寞 坚固性 ;

如果某个胆大妄为的人愿意冒险穿越人迹罕至的险要之地，或许可以在一夜之间到达那里；

[ðoʊ] ['i:v(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] ['waɪər] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - ['gɪvɪŋ]
though **even** **there** **the** **meshes** **of** **forbidding** **wire** **,** **charged** **with** **a** **death** **-** **giving**
尽管 甚至 那里 这 网格 的 禁止 金属丝 , 带电 和 一个 死亡 - 给予
['voʊltɪdʒ] , [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] .
voltage **,** **stretched** **across** **the** **path** **.**
电压 , 拉伸 穿过 这 小路 .

即使在那里，密密麻麻、充满致命电压的危险电线也横亘在道路上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ru:t] . -
It **was** **not** **an** **inviting** **route** **.** **197**
它 曾是 不是 一个 邀请 路线 . -

这不是一条令人向往的路线。197

" [dəunt] [lʊk] [sər'praɪzd] , " [tɑ:m] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" **DON'T** **LOOK** **SURPRISED** **,** **"** **TOM** **SAID** **IN** **AN** **UNDERTONE** **.**
" 不 看 惊讶 , " 汤姆 说 在 一个 底色 .

“别装出一副惊讶的样子，”汤姆低声说道。

[peɪdʒ] -
Page **198**
页 -

第198页

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,
You **may** **believe** **it** **or** **not** **,** **as** **you** **please** **,**
你 可能 相信 它 或者 不是 , 作为 你 请 ,

信不信由你。

[bʌt; bət] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [nu:] [roʊd] [skɔ:r] [ə'pɑ:n] [skɔ:r] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [mɪr] ['gɜ:lz] ['tɔɪld]
but **along** **this** **new** **road** **score** **upon** **score** **of** **young** **women** **and** **mere** **girls** **toiled**
但 沿着 这 新的 路 分数 之上 分数 的 年轻的 女性 和 仅仅 女孩们 辛勤劳作
[ænd; ənd] [sleɪvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪkæks] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] .
and **slaved** **with** **pickaxe** **and** **shovel** **.**
和 奴隶 和 镐 和 铲 .

但是，在这条新路上，成百上千的年轻妇女和女孩拿着镐和铲子辛勤劳作。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fel] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [θrets] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,
And **some** **fell** **and** **were** **lifted** **up** **again** **,** **with** **threats** **and** **imprecations** **,**
和 一些 跌倒 和 是 抬起 向上 再次 , 和 威胁 和 诅咒 ,
[ænd; ənd] ['tɔɪld] [ɑ:n] .
and **toiled** **on** **.**
和 辛勤劳作 在 .

有些人跌倒了，又被扶了起来，伴随着威胁和诅咒，继续辛勤劳作。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] ['beldʒəm] , [hu:z] [hændz][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] ,
There **were** **some** **who** **came** **from** **Belgium** **,** **whose** **hands** **had** **been** **cut** **off** **,**
那里 是 一些 WHO 来了 从 比利时 , 谁 双手 有 到过 切 离开 ,

还有一些来自比利时的人，他们的双手都被砍断了。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['hɑ:nist] [ænd; ənd] [dru:] [stoʊnz] .
and **these** **were** **harnessed** **and** **drew** **stones** **.**
和 这些 是 已掌握 和 画 石头 .

这些机械被利用来拉石头。

[ðeɪ] [lɪvd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] [tents] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['bærəks] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
They **lived** **,** **if** **you** **call** **it** **living** **,** **in** **tents** **and** **wooden** **barracks** **along** **the** **line** **of**
他们 居住地 , 如果 你 称呼 它 活的 , 在 帐篷 和 木制的 兵营 沿着 这 线 的
[wɜ:rk] ,
work **,**
工作 ,

他们住在工地沿线的帐篷和木制营房里，如果那也能称之为生活的话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['respɪt] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] , ['restləs] ['slʌmbər] .

and	in	these	they	spent	their	few	hours	of	respite	in	fearful	,	restless	slumber	.
和	在	这些	他们	花费	他们的	很少	小时	的	喘息	在	可怕	,	不安	睡眠	.

于是，他们只能在恐惧和不安的睡眠中度过仅有的几个小时的休息时间。

['oʊvər][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [klaʊd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [klentʃt] , [blʌd] -

Over	them	,	like	a	black	and	threatening	cloud	,	was	the	clenched	,	blood	-
超过	他们	,	喜欢	一个	黑色的	和	威胁	云	,	曾是	这	紧握	,	血	-

[wet] ['aɪərn] [fɪst] .

wet	iron	fist	.
湿的	铁	拳头	.

在他们头顶上，像一片乌云般笼罩着他们的，是一只紧握的、沾满鲜血的铁拳。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd][wʌz; wəz] " [ə'restɪd] " [ænd; ənd]['teɪkən]

Now	and	then	one	broke	down	in	hysterics	and	was	"	arrested	"	and	taken
现在	和	然后	一	打破	向下	在	癔症	和	曾是	"	被捕	"	和	已采取

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mændər] [huː] [sprɔːld] [ænd; ənd][dræŋk] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['kɑːtɪdʒ] [ˌnɪr'baɪ] .

before	the	commander	who	sprawled	and	drank	wine	in	a	peasant	cottage	nearby	.
前	这	指挥官	WHO	蔓延	和	喝	葡萄酒	在	一个	农民	小屋	附近	.

时不时会有人歇斯底里地崩溃，然后被“逮捕”并带到指挥官面前，指挥官则在附近的一间农舍里躺着喝酒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][mʌst; məst][biː; bi][meɪd] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['mɪlɪtərɪzəm] ['tɔləreɪts] [noʊ] ['nɑːnsens] . .

For	the	road	must	be	made	and	German	militarism	tolerates	no	nonsense	.	.
为了	这	路	必须	是	制成	和	德语	军国主义	容忍	不	废话	.	.

. .

:	:

. .

道路必须修好，而德国军国主义容不得半点胡闹……

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd] [ðɪs] [roʊd] [pæst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

Across	the	fields	toward	this	road	passed	a	young	fellow	in	the	uniform	of	a
穿过	这	字段	朝向	这	路	通过了	一个	年轻的	同伴	在	这	制服	的	一个

['peti] ['ɑːfɪsər] .

petty	officer	.
小气	官	.

穿过田野，朝着这条路走来，一个身穿士官制服的年轻人走了过来。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] .

He	carried	in	his	hand	a	paper	and	a	pair	of	handcuffs	.
他	携带	在	他的	手	一个	纸	和	一个	一对	的	手铐	.

他手里拿着一张纸和一副手铐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	was	repeating	to	himself	a	phrase	in	the	German	language	in	which	he
他	曾是	重复	到	他自己	一个	短语	在	这	德语	语言	在	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kerfəli] [drɪld] .

had	just	been	carefully	drilled	.
有	只是	到过	小心	钻孔	.

他默默地重复着一句德语短语，这句德语他刚刚经过严格的训练。

" [woʊ][ɪst] ['siː] ?

"	Wo	ist	sie	?
"	沃	是	西	?

“Wo ist sie?”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

"	It	was	all	the	German	that	he	knew	.
"	它	曾是	全部	这	德语	那	他	知道	.

“那是他所知道的全部德语。”

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] ,

Approaching	**the**	**road**	**,**	**he**	**passed**	**along**	**among**	**the**	**workers**	**,**
接近	这	路	,	他	通过了	沿着	之中	这	工人	,

他走到路边，从工人们中间穿过去。

[huː] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkoʊvɜːrtli] [ænd; ənd] [plaɪ] [ðer; ðər] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

who	**glanced**	**up**	**at**	**him**	**covertly**	**and**	**plied**	**their**	**implements**	**a**	**little**
WHO	瞥了一眼	向上	在	他	隐蔽	和	合拢	他们的	实施	一个	小的

[ˈhɑːrdər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

harder	**for**	**his**	**presence**	**.**
更难	为了	他的	在场	.

他们偷偷地抬头看了他一眼，因为他的出现，他们更加用力地挥舞着工具。

[ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn] [gɑːrd] ,

Coming	**upon**	**a**	**soldier**	**who**	**was**	**marching**	**back**	**and**	**forth**	**on**	**guard**	**,**
未来	之上	一个	士兵	WHO	曾是	行军	后退	和	前进	在	警卫	,

遇到一名正在来回站岗的士兵，

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [sed] , " [woʊ] [ɪst] [ˈsiː] ?

the	**officer**	**showed**	**him**	**the**	**paper**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Wo**	**ist**	**sie**	**?**
这	官	显示	他	这	纸	和	说	,	"	沃	是	西	?

警官把文件给他看，然后说：“Wo ist sie?”

" [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈpɔɪntɪd] farther198

"	**The**	**guard**	**pointed**	**farther198**
"	这	警卫	尖	farther198

警卫指向更远的地方198

[daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈsoʊldʒər] , [huːm] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [əˈdrest]

down	**the**	**line**	**at**	**another**	**soldier**	**,**	**whom**	**the**	**officer**	**approached**	**and**	**addressed**
向下	这	线	在	其他	士兵	,	谁	这	官	接近	和	已解决

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wʌn] , [ˈnuːli] - [ˈlɜːrnɪd] [ˈkwestʃən] .

with	**his**	**one**	**,**	**newly**	**-**	**learned**	**question**	**.**
和	他的	一	,	新	-	学习	问题	.

军官走到队伍另一边，对着另一名士兵，用他新学来的一个问题问道。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsoʊldʒər] [skænd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

The	**second**	**soldier**	**scanned**	**the**	**workers**	**under**	**his**	**charge**	**,**
这	第二	士兵	扫描	这	工人	在下面	他的	收费	,

第二名士兵扫视了他负责的工人们，

[ðen] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] ,

then	**made**	**as**	**if**	**to**	**take**	**the**	**paper**	**and**	**the**	**handcuffs**	**,**
然后	制成	作为	如果	到	拿	这	纸	和	这	手铐	,

然后装作要拿走那张纸和手铐的样子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德和“那边的男孩们”(Tom Slade with the Boys Over There)

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [held][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [truː] ['dʒɜːrmən] ['ærəgəns] ,

but	the	officer	held	them	from	him	with	true	German	arrogance	,
但	这	官	握住	他们	从	他	和	真的	德语	傲慢	,

但那名军官以典型的德国式傲慢阻止他接受采访。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['wɜːrkər][aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd][hiː; hi]

intimating	that	all	he	wished	was	to	have	the	worker	identified	and	he
暗示	那	全部	他	希望	曾是	到	有	这	工人	已识别	和	他

[wʊd] [duː][ðə; ði][rest] .

would	do	the	rest	.
会	做	这	休息	.

暗示他只希望找到这名工人，剩下的事情他会处理。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] .

He	did	not	deign	to	speak	to	the	soldier	.
他	做过	不是	设计	到	说话	到	这	士兵	.

他不屑与那名士兵说话。

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwest][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][stroʊd]

When	the	subject	of	his	quest	had	been	pointed	out	to	him	he	strode
什么时候	这	主题	的	他的	寻求	有	到过	尖	出去	到	他	他	大步走

['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

over	to	her	,
超过	到	她	,

当有人向他指出他要寻找的人时，他大步走到她面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər][rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

with	a	motion	of	his	hand	bidding	the	soldier	remain	at	his	post	.
和	一个	运动	的	他的	手	投标	这	士兵	保持	在	他的	邮政	.

他挥手示意士兵坚守岗位。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɜːrθ] ,

The	girls	,	who	were	working	ankle	-	deep	in	the	thick	earth	,
这	女孩们	,	WHO	是	在职的	踝	-	深的	在	这	厚的	地球	,

女孩们在齐踝深的厚土里干活，

[fel] [bæk] [æz; əz] [ðɪs] [grɪm] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [pæst] [ænd; ənd] [stoʊl] ['fɪrf(ə)l] [glɑːnsiz]

fell	back	as	this	grim	embodiment	of	authority	passed	and	stole	fearful	glances
跌倒	后退	作为	这	严峻	实施例	的	权威	通过了	和	偷窃	可怕	眼神

[æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər]

at	him	as	he	laid	his	hand	upon	the	shoulder	of	one	of	their	number
在	他	作为	他	铺设	他的	手	之上	这	肩膀	的	一	的	他们的	数字

[huː] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

who	was	throwing	stones	out	of	the	roadway	.
WHO	曾是	投掷	石头	出去	的	这	道路	.

当这个威严的权威化身经过时，众人纷纷后退，并带着恐惧的目光看着他把手放在一个正在路边扔石头的人的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] ['haʊswɜːrk] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

She	was	a	slender	girl	,	almost	too	delicate	for	housework	,	one	would	have
她	曾是	一个	苗条	女孩	,	几乎	也	精美的	为了	家务	,	一	会	有

[sed] ,

said	,
说	,

她身材纤细，人们会说，她柔弱得几乎不适合做家务。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈlɪstləsnəs] — [ðə; ði] [ˈlɪstləsnəs] [ðæt]

and	her	face	bore	an	expression	of	utter	listlessness	—	the	listlessness	that
和	她	脸	钻孔	一个	表达	的	说出	倦怠	—	这	倦怠	那

[kʌmz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [lɔːst] [hoʊp] .

comes	from	long	fatigue	and	lost	hope	.
来	从	长的	疲劳	和	丢失的	希望	.

她的脸上带着彻底的倦怠表情——那是长期疲劳和失去希望带来的倦怠。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] ,

Her	eyes	had	the	startled	,
她	眼睛	有	这	惊慌	,

她的眼睛里闪过一丝惊愕，

[ˈterər] - [ˈstrɪkən] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪm(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

terror	-	stricken	look	of	a	frightened	animal	as	she	looked	up	into	the	face	of
恐怖	-	受打击的	看	的	一个	害怕	动物	作为	她	看起来	向上	进入	这	脸	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] .

the	young	officer	.
这	年轻的	官	.

她抬头望着年轻警官的脸，脸上带着惊恐万分的神情，就像一只受惊的动物。

" [dəunt] [spiːk] [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [sərˈpraɪzd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] ,

"	Don't	speak	and	don't	look	surprised	,	"	he	said	in	an	undertone	,
"	不	说话	和	不	看	惊讶	,	"	他	说	在	一个	底色	,

“别说话，也别露出惊讶的表情，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] on199

as	he	snapped	the	handcuffs	on199
作为	他	啪啪	这	手铐	on199

当他扣上199号手铐时

[hɜːr; hər] [rɪsts] .

her	wrists	.
她	手腕	.

她的手腕。

" [aɪm][tɑːm] [sleid] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?

"	I'm	Tom	Slade	—	don't	you	remember	?
"	我是	汤姆	斯莱德	—	不	你	记住	?

“我是汤姆·斯莱德——你不记得了吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [swɪs] [ˈbɔːrdər]

You	have	to	come	with	me	and	we'll	take	you	across	the	Swiss	border
你	有	到	来	和	我	和	出色地	拿	你	穿过	这	瑞士	边界

[təˈnaɪt] .

tonight	.
今晚	.

你必须跟我走，我们今晚带你过瑞士边境。

[its] [ɔːl] [plænd] .

It's	all	planned	.
它是	全部	计划	.

一切都在计划之中。

[dəunt] [tɔːk] [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [skerd] .

Don't	talk	and	don't	be	scared	.
不	讲话	和	不	是	害怕的	.

不要说话，也不要害怕。

[ˈænsər] [loʊ] — [ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hɪr] ?

Answer	low	—	Is	your	mother	here	?
回答	低的	—	是	你的	母亲	这里	?

回答声音低沉——你妈妈在这里吗?

" [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fel] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

"	A	heavy	stone	that	she	was	holding	fell	and	he	could	feel	her	shoulder
"	一个	重的	石头	那	她	曾是	保持	跌倒	和	他	可以	感觉	她	肩膀

['tremblɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hænd] .

trembling	under	his	hand	.
发抖	在下面	他的	手	.

“她手里拿着的一块重石头掉了下来，他能感觉到她肩膀在他手下颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

She	looked	at	him	in	doubtful	recognition	,
她	看起来	在	他	在	疑	认出	,

她带着怀疑的眼神看着他，似乎认出了他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hɑːrd] [stiːl]

for	the	face	was	grim	and	cold	and	there	was	a	look	of	hard	steel
为了	这	脸	曾是	严峻	和	寒冷的	和	那里	曾是	一个	看	的	难的	钢

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

in	the	eyes	.
在	这	眼睛	.

因为他的脸色阴沉冰冷，眼神冷峻如钢铁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn] ['terər] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [huː] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

Then	she	glanced	in	terror	at	one	of	the	soldiers	who	was	marching	back	and
然后	她	瞥了一眼	在	恐怖	在	一	的	这	士兵	WHO	曾是	行军	后退	和

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

然后她惊恐地瞥了一眼正在来回踱步的一名士兵。

['raɪf(ə)l] [ɪn] [hænd] .

rifle	in	hand	.
步枪	在	手	.

手里拿着步枪。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] — [hiː; hi] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌem 'iː] .

"	He	won't	interfere	—	he	won't	even	dare	to	salute	me	.
"	他	惯于	干扰	—	他	惯于	甚至	敢	到	礼炮	我	.

“他不会干涉——他甚至不敢向我敬礼。”

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [nɪr] [aɪl] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

If	he	comes	near	I'll	knock	him	down	.
如果	他	来	靠近	患病的	敲	他	向下	.

他要是敢靠近，我就把他打倒在地。

[ɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hɪr] ? "

Is	your	mother	here	?	"
是	你的	母亲	这里	?	"

你妈妈在这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [wɪz] ['zeɪ] [frendz] [ɪn] - .

"	She	iss	wiz	ze	friends	in	Leteur	.
"	她	问题	巫师	泽	朋友们	在	-	.

“她和 Leteur 的朋友们在一起。”

[hɜːr; hər] [zeɪ] [duː] [nɑːt] [teɪk] .

Her	zey	do	not	take	.
她	泽伊	做	不是	拿	.

她的泽伊不接受。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	Her	voice	was	low	and	full	of	a	terror	which	she	seemed	unable	to
"	她	嗓音	曾是	低的	和	满的	的	一个	恐怖	哪个	她	似乎	无法	到

[ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

overcome	and	as	she	looked	fearfully	about	Tom	was	reminded	of	the	night
克服	和	作为	她	看起来	恐惧地	关于	汤姆	曾是	提醒	的	这	夜晚

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tə'geðər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] .

when	they	had	talked	together	alone	in	the	arbor	.
什么时候	他们	有	谈话	一起	独自的	在	这	乔木	.

“她的声音低沉，充满了她似乎无法克服的恐惧，当她惊恐地环顾四周时，汤姆想起了那天晚上他们独自在凉亭里交谈的情景。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [jet] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	didn't	catch	me	yet	and	they	won't	,	"	he	said	.
"	他们	没有	抓住	我	然而	和	他们	惯于	,	"	他	说	.

“他们还没抓到我，也抓不到我，”他说。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [skaʊts] .

"	They're	not	scouts	.
"	它们是	不是	侦察兵	.

“他们不是侦察兵。”

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,

"	She	followed	him	out	of	the	upturned	earth	and	down	the	line	,
"	她	随后	他	出去	的	这	翻转	地球	和	向下	这	线	,

她跟着他从翻起的泥土里出来，沿着小路往下走。

[wer] [hiː; hi] [stroʊd] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

where	he	strode	like	a	lord	of	creation	.
在哪里	他	大步走	喜欢	一个	主	的	创建	.

他迈着大步，宛如造物主一般。

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [dɪd][hiː; hi] [deɪn] to200

Never	so	much	as	a	glance	did	he	deign	to200
绝不	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	做过	他	设计	to200

他甚至连看都不看200一眼。

[gɪv] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

give	a	soldier	.
给	一个	士兵	.

给一名士兵。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌt]

A	few	of	the	young	women	who	dared	to	look	up	watched	the	two	as	they	cut
一个	很少	的	这	年轻的	女性	WHO	敢于	到	看	向上	观看	这	二	作为	他们	切

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] ,

across	a	field	and	,
穿过	一个	场地	和	,

几个敢于抬头看的年轻女子注视着两人穿过田野，

['wɪspərɪŋ] , [sʌm; səm] [sed] [hɜːr; hər][lɑːt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] — [ðæt]

whispering	,	some	said	her	lot	would	be	worse	than	she	suspected	—	that
耳语	,	一些	说	她	很多	会	是	更糟	比	她	怀疑	—	那

[hɜːr; hər] [ə'rest] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ruːz] . . . .

her	arrest	was	only	a	ruse	.	.	.	.
她	逮捕	曾是	仅有的	一个	诡计	.	.	.	.

有人窃窃私语，说她的处境会比她想象的还要糟糕——她的被捕只是个幌子……

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

They	came	nearer	to	the	truth	in	that	than	they	knew	.
他们	来了	更近	到	这	真相	在	那	比	他们	知道	.

在这件事上，他们比自己意识到的更接近真相。

['ʌðər] [spoʊk] ['enviəsli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] , [wət'evər] [bɪ'fel] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Others	spoke	enviously	,	saying	that	,	whatever	befell	her	,	at	least	she	would
其他的	辐	羡慕地	,	说	那	,	任何	发生	她	,	在	至少	她	会

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

have	a	little	rest	.
有	一个	小的	休息	.

其他人羡慕地说，不管她遭遇什么，至少她能得到一点休息。

[ðə; ði] [mɔːr] [boʊld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stiːl] ['kʌvərt] [glɑːnsiz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [went]

The	more	bold	among	them	continued	to	steal	covert	glances	as	the	two	went
这	更多的	大胆的	之中	他们	持续	到	偷	隐蔽	眼神	作为	这	二	去

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

across	the	field	,
穿过	这	场地	,

胆子大的人继续偷偷地看着两人穿过田野。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

and	fell	to	work	again	with	a	better	submission	,
和	跌倒	到	工作	再次	和	一个	更好的	提交	,

于是我又重新投入工作，提交了一份更好的作品。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ə'restɪd]

noticing	the	overbearing	demeanor	of	the	brutal	young	officer	who	had	arrested
注意到	这	霸道	风度	的	这	野蛮	年轻的	官	WHO	有	被捕

[ðer; ðər] [kəm'pænjən] .

their	companion	.
他们的	伴侣	.

他们注意到逮捕他们同伴的那个粗暴年轻警官傲慢的态度。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sed] ['tɪmɪdli] ; " [laɪk] ['zeɪ] [gʊd] ['dʒiːnɪˌaɪ] .

"	You	are	come	again	,	"	she	finally	said	timidly	;	"	like	ze	good	genii	.
"	你	是	来	再次	,	"	她	最后	说	胆怯地	;	"	喜欢	泽	好的	天才	.

“你又来了，”她终于怯生生地说；“就像那个善良的天才一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

"	It	was	difficult	for	her	to	speak	,
"	它	曾是	难的	为了	她	到	说话	,

她说话很困难。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [siːm] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

but	Tom	was	willing	for	her	to	cry	and	seem	agitated	,
但	汤姆	曾是	愿意的	为了	她	到	哭	和	似乎	激动	,

但汤姆并不介意她哭泣和表现出激动，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [naʊ] , [wer] ['krɪpld] ['soʊldʒərz][sæt][ə'baʊt] [ænd; ənd]

for	they	were	coming	to	houses	now	,	where	crippled	soldiers	sat	about	and
为了	他们	是	未来	到	房屋	现在	,	在哪里	残疾的	士兵	卫星	关于	和

['tʃɪldrən] ['skɜːriːd] ,

children	scurried	,
孩子们	匆匆跑过	,

因为他们现在正来到一户人家，那里残疾的士兵围坐在一起，孩子们四处奔跑。

['fraɪt(ə)nd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pæθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ster] .

frightened	,	out	of	their	path	and	called	their	mothers	who	came	out	to	stare	.
害怕	,	出去	的	他们的	小路	和	称为	他们的	母亲们	WHO	来了	出去	到	盯	.

吓坏了，他们躲开路，叫来了妈妈，妈妈们出来围观。

" [maɪ] ['fɑːðər] — [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [jet] [tɔːk] — — "

"	My	father	—	I	may	not	yet	talk	—	—	"
"	我的	父亲	—	我	可能	不是	然而	讲话	—	—	"

“我的父亲——我可能还不能说话——”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [naʊ] .

"	Yes	,	you	can	talk	now	.
"	是的	,	你	能	讲话	现在	.

“是的，你现在可以说话了。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	know	all	about	it	.	"
我	知道	全部	关于	它	.	"

我对此了如指掌。

" ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] .

"	Everything	you	know	—	you	are	wonderful	.
"	一切	你	知道	—	你	是	精彩的	.

“你所知道的一切——你很棒。”

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] ['zeɪ] - , [hiː; hi] [seɪ] , - [ˌlæfi'et] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ! -

He	told	us	how	ze	zheneral	,	he	say	,	'	Lafayette	,	we	are	here	!	'
他	讲述	我们	如何	泽	-	,	他	说	,	-	拉斐特	,	我们	是	这里	!	-

他告诉我们泽·泽内拉尔是如何说的，他说：“拉斐特，我们到了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] — — "

And	now	you	are	here	—	—	"
和	现在	你	是	这里	—	—	"

而现在你就在这里——”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðə; ði] Marseillaise201

"	I	told	you	you	could	sing	the	Marseillaise201
"	我	讲述	你	你	可以	唱歌	这	Marseillaise201

“我告诉过你，你会唱《马赛曲》201

[ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

again	,	"	he	said	simply	.
再次	,	"	他	说	简单地	.

“再说一遍，”他简单地说道。

" [wen] [wiː; wi] [get] ['oʊvər][ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	When	we	get	over	there	,	you	can	.	"
"	什么时候	我们	得到	超过	那里	,	你	能	.	"

“等我们到了那边，你就可以了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [zem] , ['iːv(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]

"	You	have	come	before	zem	,	even	,	"	she	said	,	her	voice	breaking	with	emotion
"	你	有	来	前	泽姆	,	甚至	,	"	她	说	,	她	嗓音	打破	和	情感

.

:

.

“你甚至比泽姆来得还早，”她说，声音因激动而颤抖。

" [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] ['zeɪ] [ə'mɛrɪkənz] , [zeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ,

"	I	cannot	speak	,	you	see	,	but	some	day	ze	Americans	,	zey	will	be	here	,
"	我	不能	说话	,	你	看	,	但	一些	天	泽	美国人	,	泽伊	将要	是	这里	,

“我无法说话，但总有一天，美国人会来到这里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr]

and	you	are	here
和	你	是	这里

你在这里

['zeɪ][fɜːrst] — — "

ze	first	—	—	"
泽	第一的	—	—	"

ze first——”

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][tɔːk] , " [hiː; hi][sed] ['hʌskɪli] .

"	Don't	try	to	talk	,	"	he	said	huskily	.
"	不	尝试	到	讲话	,	"	他	说	沙哑地	.

“别说话，”他沙哑地说。

" ['oʊvər][ɪn] [ə'merɪkə] [wiː; wi][hæv; həv][gɜːrl] [skaʊts] — [kaɪnd][ʌv; əv] .

"	Over	in	America	we	have	girl	scouts	—	kind	of	.
"	超过	在	美国	我们	有	女孩	侦察兵	—	种类	的	.

“在美国，我们有女童子军——算是吧。”

[ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] [kæmp]['faɪər]['gɜːlz] .

They	call	'	em	Camp	Fire	Girls	.
他们	称呼	-	呃	营	火	女孩们	.

人们称她们为“营火女孩”。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

Some	people	make	fun	of	'	em	,
一些	人们	制作	乐趣	的	-	呃	,

有些人会嘲笑他们，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [klaɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [skriːm] [wen] [ðeɪ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ,

but	they	can	climb	and	they	don't	scream	when	they	get	in	a	boat	,
但	他们	能	爬	和	他们	不	尖叫	什么时候	他们	得到	在	一个	船	,

但它们会爬树，而且上船时也不会尖叫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ,

and	they	ain't	afraid	of	the	woods	,	and	they	don't	care	if	it	rains	,
和	他们	不是	害怕的	的	这	树林	,	和	他们	不	关心	如果	它	雨	,

他们不怕树林，也不在乎下雨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] [ə; eɪ] - [skerd] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] .

and	they	ain't	a	-	scared	of	noises	,	and	all	like	that	.
和	他们	不是	一个	-	害怕的	的	噪音	,	和	全部	喜欢	那	.

他们也不怕噪音，诸如此类。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'naɪt] .

You	got	to	be	one	of	them	tonight	.
你	得到	到	是	一	的	他们	今晚	.

今晚你必须成为他们中的一员。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['felər] — [kaɪnd][ʌv; əv] .

You	got	to	be	just	like	a	feller	—	kind	of	.
你	得到	到	是	只是	喜欢	一个	伙计	—	种类	的	.

你得像个男人一样——差不多吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] ['taɪərd][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [dʒʌst][laɪk] [fræns] [ɪz] ['duːɪŋ] . "

Even	if	you're	tired	you	got	to	stick	it	out	—	just	like	France	is	doing	.	"
甚至	如果	你是	疲劳的	你	得到	到	戳	它	出去	—	只是	喜欢	法国	是	正在做	.	"

即使你很累，你也必须坚持下去——就像法国正在做的那样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['zeɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fræns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

"	I	am	ze	daughter	of	France	,	"	she	said	proudly	,	catching	his	meaning	,
"	我	是	泽	女儿	的	法国	,	"	她	说	自豪地	,	捕捉	他的	意义	,

“我是法国的女儿，”她骄傲地说，领会了他的意思。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [laɪk] [ə'merɪkə] .

"	and	you	have	come	like	America	.
"	和	你	有	来	喜欢	美国	.

“而你们就像美国一样。”

[bɪˈfɔːr] , [ɪn] - , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .

Before	**,**	**in**	**Leteur**	**,**	**I**	**was**	**afraid**	**.**
前	,	在	-	,	我	曾是	害怕的	.

以前在莱特尔，我很害怕。

[noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ ˈem][aɪ][əˈfreɪd] .

No	**more**	**am**	**I**	**afraid**	**.**
不	更多的	是	我	害怕的	.

我不再害怕了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [zɪs] [ˈfaɪəri][kæmp][gɜːrl] — [soʊ] ! "

I	**will**	**be**	**ziss**	**fiery**	**camp**	**girl**	**—**	**so**	**!**	**"**
我	将要	是	齐斯	火热	营	女孩	—	所以	!	"

我将成为那个热情似火的营地女孩——就是这样!

" [nɑːt][ˈfaɪəri][kæmp][gɜːrl]

"	**Not**	**fiery**	**camp**	**girl**
"	不是	火热	营	女孩

“不是那种热情似火的露营女孩”

, " [sed] [tɑːm] [ˈdʌlli] ; " [kæmp][ˈfaɪər][gɜːrl] . "

,	**"**	**said**	**Tom**	**dully**	**;**	**"**	**Camp**	**Fire**	**Girl**	**.**	**"**
,	"	说	汤姆	沉闷地	;	"	营	火	女孩	.	"

“汤姆有气无力地说：‘篝火女孩’。”

" [soʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

“所以!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][zæt] ! "

I	**will**	**be**	**zat**	**!**	**"**
我	将要	是	扎特	!	"

我就是那个!

" [ænd; ənd] [təˈmɑːroʊ] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [ˈswɪtsərlənd] .

"	**And**	**tomorrow**	**we'll**	**be**	**in**	**Switzerland**	**.**
"	和	明天	出色地	是	在	瑞士	.

“明天我们就到瑞士了。”

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [əˈkrɔːs] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] sing202

And	**soon**	**as**	**we**	**get**	**across**	**I'm**	**going**	**to**	**make**	**you**	**sing202**
和	很快	作为	我们	得到	穿过	我是	去	到	制作	你	sing202

我们一过那里，我就要让你唱歌202

[ðə; ði] [mɑːsəˈleiz] ,

the	**Marseillaise**	**,**
这	《马赛曲》	,

《马赛曲》

[ˈsoʊz] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [ˈfrentʃi] — [ˈɑːmɔnd] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

so's	**when**	**I**	**get**	**to**	**Frenchy**	**—**	**Armand**	**—**	**I**	**can**	**tell**	**him**	**you**	**sang**	**it**	**and**
所以也是什么时候	我	得到	到	法国佬	—	阿曼德	—	我	能	告诉	他	你	唱	它	和	

[ˈnoʊbɑːdi] [stɑːpt] [juː; jʊ] .

nobody	**stopped**	**you**	**.**
无人	停止	你	.

所以当我见到法国人——阿曼德——时，我可以告诉他你唱了这首歌，而且没有人阻止你。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfelər] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

You	**remember**	**the**	**other**	**feller**	**that**	**was**	**with**	**me**	**.**
你	记住	这	其他	伙计	那	曾是	和	我	.

你还记得当时和我在一起的另一个人吗?

[hiː; hi] [sez] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːmɔnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .

He	says	we're	going	to	take	you	to	Armand	as	a	souvenir	.
他	说道	是	去	到	拿	你	到	阿曼德	作为	一个	纪念品	.

他说我们要带你去阿芒那里做纪念。

[ðæts] [wʌt] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — ['sʊvəˌnɪrz] .

That's	what	he's	always	talking	about	—	souvenirs	.
那就是	什么	他是	总是	说	关于	—	纪念品	.

他总是念叨着纪念品。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr]

"	It	did	not	occupy	much	space	in	the	American	newspapers	for	there	were	more
"	它	做过	不是	占据	很多	空间	在	这	美国人	报纸	为了	那里	是	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

important	things	to	relate	.
重要的	事物	到	涉及	.

“它在美国报纸上并没有占据太多篇幅，因为还有更重要的事情要报道。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [rɪdʒ] [ɔːr] ['ʌðər] ; [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər]

The	English	were	circling	around	some	ridge	or	other	;	the	French	were
这	英语	是	盘旋	大约	一些	岭	或者	其他	;	这	法语	是

['streitniŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['seɪliənt] ,

straightening	out	a	salient	,
拉直	出去	一个	显著的	,

英国人绕着某个山脊盘旋；法国人则在清理一个突出部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [nɪr] - .

and	the	Germans	had	failed	to	surprise	the	Americans	near	Arracourt	.
和	这	德国人	有	失败的	到	惊喜	这	美国人	靠近	-	.

德军未能出其不意地袭击阿拉库尔附近的美国军队。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɛmən][gɑːt][ðə; ði]['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

The	American	airmen	got	the	credit	for	that	.
这	美国人	空军人员	得到	这	信用	为了	那	.

美国飞行员因此获得了赞誉。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] .

So	there	was	only	a	brief	account	.
所以	那里	曾是	仅有的	一个	简短的	帐户	.

所以只有一份简短的记载。

" [tuː] [ə'merɪkən] ['ʃɪps] [bɔɪz] [riːtʃ] [fræns] , " ['hedɪŋ] [sed] ,

"	Two	American	Ship's	Boys	Reach	France	,	"	heading	said	,
"	二	美国人	船的	男孩们	抵达	法国	,	"	标题	说	,

标题写着：“两名美国船童抵达法国”。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['sʌmərɪ] ['nærətɪv] [æz; əz] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] :

and	then	followed	this	summary	narrative	as	sent	out	by	the	Associated	Press	:
和	然后	随后	这	概括	叙述	作为	发送	出去	经过	这	联系	按	:

随后，我们引用了美联社发布的以下概要叙述：

" [tuː] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['dʒen(ə)rəl] ['pɝːʃɪŋz] ['fɔːrsɪz] [ɪn]

"	Two	American	boys	are	reported	to	have	reached	General	Pershing's	forces	in
"	二	美国人	男孩们	是	据报道	到	有	达到	一般的	潘兴的	力量	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

据报道，两名美国男孩已经抵达法国，加入了潘兴将军的部队。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [swɪs] [frʌn'tɪr] [æt; ət]

having	escaped	from	a	German	prison	camp	and	passed	the	Swiss	frontier	at
拥有	逃脱	从	一个	德语	监狱	营	和	通过了	这	瑞士	边境	在

[æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɑːt]['æftər] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	unfrequented	spot	after	picking	their	way	through	the	wilder	section	of	the
一个	冷落	点	后	挑选	他们的	方式	通过	这	更狂野	部分	的	这

[blæk] ['fɔːrɪst] [ɪn]['beɪdən] .

Black	Forest	in	Baden	.
黑色的	森林	在	巴登	.

他们从德国战俘营逃脱，穿过巴登黑森林较为荒凉的地区，在一个人迹罕至的地方越过瑞士边境。

[ðeɪ] [səb'sɪstɪd] ['tʃiːfli] [ɑːn] [ruːts] [ænd; ənd] [greɪps] .

They	subsisted	chiefly	on	roots	and	grapes	.
他们	生存	主要	在	根	和	葡萄	.

他们主要以根茎类作物和葡萄为生。

[bəuθ][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . ['trænspɔːrt] ['sɜːrvɪs] .

Both	are	said	to	have	been	in	the	U	.	S	.	Transport	Service	.
两个都	是	说	到	有	到过	在	这	U	.	S	.	运输	服务	.

据说两人都曾在美国运输部队服役。

[ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['bɑːzl] says203

A	despatch	from	Basel	says203
一个	调度	从	巴塞尔	says203

巴塞尔的一份电报称203

[ðæt] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] [æl'seɪʃn] [gɜːrl] [huːm] [ðə; ði]

that	the	Red	Cross	authorities	are	caring	for	a	French	Alsatian	girl	whom	the
那	这	红色的	叉	当局	是	关怀	为了	一个	法语	阿尔萨斯	女孩	谁	这

['fjʊdʒətɪv] ['reskjuːd] [frʌm; frəm]['dʒɜːrmən] ['sɜːrvɪtuːd] [baɪ] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] .

fugitives	rescued	from	German	servitude	by	impersonating	German	military	authorities	.
逃犯	获救	从	德语	奴役	经过	冒充	德语	军队	当局	.

红十字会正在照顾一名法国阿尔萨斯女孩，这名女孩是逃亡者冒充德国军方人员从德国奴役中救出的。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'splɔɪt] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

The	details	of	their	exploit	are	not	given	in	the	despatches	.
这	细节	的	他们的	开发	是	不是	给定	在	这	电报	.

战报中没有详细说明他们的英勇事迹。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['nænsi] [hæz; həz][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl]

"	The	American	Y	.	M	.	C	.	A	.	at	Nancy	has	no	knowledge	of	such	a	girl
"	这	美国人	是	.	M	.	C	.	一个	.	在	南希	有	不	知识	的	这样的	一个	女孩

['biːɪŋ] [brɔːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][ænd; ənd] [dauts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

being	brought	across	the	border	and	doubts	the	truth	of	this	story	,
存在	带来	穿过	这	边界	和	疑虑	这	真相	的	这	故事	,

“南希的美国基督教青年会表示，他们不知道有这样一个女孩被带到边境另一侧，并对这个故事的真实性表示怀疑。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reskjuː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

saying	that	such	a	rescue	would	be	quite	impossible	.
说	那	这样的	一个	救援	会	是	相当	不可能的	.

他说，这样的救援行动完全不可能。

[ə'nʌðər] [ə'kaʊnt] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] ,

Another	account	says	that	the	two	boys	upon	reaching	the	American	troops	,
其他	帐户	说道	那	这	二	男孩们	之上	到达	这	美国人	军队	,

另一种说法是，这两个男孩到达美军阵地后，

['nəutifaid][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔ:rsɪz]

notified	a	brother	of	the	girl	who	was	training	with	the	expeditionary	forces
已通知	一个	兄弟	的	这	女孩	WHO	曾是	训练	和	这	探险家	力量

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fɜ:rloʊ] [tu:; tə]['vɪzɪt]['moʊlɪn] ,

and	that	this	brother	was	given	a	furlough	to	visit	Molin	,
和	那	这	兄弟	曾是	给定	一个	休假	到	访问	莫林	,

通知了正在远征军训练的女孩的哥哥，并告知他已获准休假去探望莫林。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [swɪs] [frʌn'tɪr] , [wer] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

just	below	the	Swiss	frontier	,	where	the	girl	was	being	cared	for	.
只是	以下	这	瑞士	边境	,	在哪里	这	女孩	曾是	存在	关心	为了	.

就在瑞士边境以南，女孩在那里接受照料。

[ðɪs] ['soʊldʒɝz] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['ɑ:mɔnd] - .

This	soldier's	name	is	given	as	Armand	Leteur	.
这	士兵的	姓名	是	给定	作为	阿曼德	-	.

这名士兵的名字是阿曼德·勒特尔。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [kə'læps] [frʌm; frəm]

He	is	reported	to	have	found	his	sister	in	a	state	of	utter	collapse	from
他	是	据报道	到	有	成立	他的	姐姐	在	一个	状态	的	说出	坍塌	从

[ðə; ðɪ] ['tri:tmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [waɪl] ['tɔɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [roʊdz] [ɪn][æl'sæs] .

the	treatment	she	had	received	while	toiling	on	the	roads	in	Alsace	.
这	治疗	她	有	已收到	尽管	辛勤劳作	在	这	道路	在	阿尔萨斯	.

据报道，他发现妹妹因在阿尔萨斯公路上辛勤劳作时遭受的虐待而彻底崩溃。

[wʌn] [rɪ'pɔ:rt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['brændɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:t]['aɪərn] .

One	report	has	it	that	her	wrist	had	been	branded	by	a	hot	iron	.
一	报告	有	它	那	她	手腕	有	到过	品牌	经过	一个	热的	铁	.

有报道称，她的手腕曾被烙铁烫伤。

[ðə; ðɪ] [tu:] ['jʌŋstəz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɑ:t] [wer] [ðə; ðɪ]

The	two	youngsters	are	said	to	have	chosen	an	unfrequented	spot	where	the
这	二	年轻人	是	说	到	有	选定	一个	冷落	点	在哪里	这

[frʌn'tɪr] [krɔsiz] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪfaɪd] [bɑ:rbd]

frontier	crosses	the	mountains	and	to	have	manipulated	the	electrified	barbed
边境	十字架	这	山脉	和	到	有	操纵	这	带电	带倒刺的

['waɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] [glʌvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ]

wire	with	a	pair	of	rubber	gloves	which	they	had	found	in	the	wreck	of	a
金属丝	和	一个	一对	的	橡皮	手套	哪个	他们	有	成立	在	这	破坏	的	一个

['fɔ:lən] ['dʒɜ:rmən] ['erʃɪp] .

fallen	German	airship	.
倒下	德语	飞艇	.

据说，这两个年轻人选择了一个边境线穿越山脉的偏僻地方，用一副在坠毁的德国飞艇残骸中找到的橡胶手套操纵带电的铁丝网。

[ðə; ðɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [taɪmz] [sez] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [glʌvz] has204

The	correspondent	of	the	London	Times	says	that	one	of	these	gloves	has204
这	通讯员	的	这	伦敦	《时代周刊》	说道	那	一	的	这些	手套	has204

《伦敦时报》记者称，其中一只手套有204个

[bɪn] [sent] [tu:; tə] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [baɪ][ɪts] [praʊd] [pə'zesər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] .

been	sent	to	President	Wilson	by	its	proud	possessor	as	a	souvenir	.
到过	发送	到	总统	威尔逊	经过	它是	自豪的	拥有者	作为	一个	纪念品	.

这件藏品由其拥有者作为纪念品赠送给了威尔逊总统。

" ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

"	Washington	,
"	华盛顿	,

“华盛顿，

['ɔkt] . - . — [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hɪr] [hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['rʌbər] [glʌv]
Oct . 12 . — Administration officials here have no knowledge of any rubber glove
十月 . - . — 行政 官员 这里 有 不 知识 的 任何 橡皮 手套
['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz] ,
being received by President Wilson but say that the arrival of two boys ,
存在 已收到 经过 总统 威尔逊 但 说 那 这 到达 的 二 男孩们 ,

10月12日——当地政府官员表示，他们并不知晓威尔逊总统收到过任何橡胶手套，但表示两名男孩的到来，

['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ,
fugitives from Germany ,
逃犯 从 德国 ,

来自德国的逃犯，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'fɪʃəli] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
has been officially reported by the military authorities in France and that they
有 到过 官方 据报道 经过 这 军队 当局 在 法国 和 那 他们
[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['letər] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['dʒɜːrmən]['soʊldʒər] [wɪtʃ]
brought with them a letter taken from a dead German soldier which
带来 和 他们 一个 信 已采取 从 一个 死的 德语 士兵 哪个
[kən'teɪnd] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['dʒɜːrmən] [ə'sɔːlt] [nɪr] - ,
contained references to the impending German assault near Arracourt ,
包含 参考 到 这 即将到来的 德语 突击 靠近 - ,

据法国军方官方报告，他们带来了一封从一名阵亡德国士兵身上找到的信，信中提到了德军即将在阿拉库尔附近发动的进攻。

[ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] ['aʊər; ɑːr][men][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [hʌn] [plænz] .
thus enabling our men to anticipate and confound the Hun plans .
因此 使能 我们的 男人 到 预料 和 混杂 这 匈奴 计划 .

从而使我方人员能够预判并挫败匈奴人的计划。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [sleid] [ænd; ənd] ['tɔməs]
Both of the boys , whose names are given as Archibald Slade and Thomas
两个都 的 这 男孩们 , 谁 姓名 是 给定 作为 阿奇博尔德 斯莱德 和 托马斯
['ɑːrtʃər] ,
Archer ,
射手 ,

这两个男孩的名字分别是阿奇博尔德·斯莱德和托马斯·阿彻。

[ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] .
are now in training behind the American lines .
是 现在 在 训练 在后面 这 美国人 线条 .

他们目前正在美军后方接受训练。

[ə; eɪ] ['tɔməs] [sleid] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A Thomas Slade is reported to have been in the steward's department of the
一个 托马斯 斯莱德 是 据报道 到 有 到过 在 这 管家的 部门 的 这
['trænspɔːrt] [mɑːn'tɔːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][læst] [sprɪŋ] .
Transport Montauk which was struck by a submarine last spring .
运输 蒙托克 哪个 曾是 击 经过 一个 潜艇 最后的 春天 .

据报道，托马斯·斯莱德曾在蒙托克号运输船的乘务部门工作，该船去年春天被潜艇撞击。

" ['rɔɪtɝz] ['eɪdʒənsi] [kən'fɜːmz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Reuter's Agency confirms the story of the rescue of the girl and of her
" 路透社 机构 确认 这 故事 的 这 救援 的 这 女孩 和 的 她
[ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
reunion with her brother .
团圆 和 她 兄弟 .

路透社证实了女孩获救以及她与哥哥团聚的故事。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[ðə; ði][tɑːm] [sleid] [bʊks]
The Tom Slade Books
这 汤姆 斯莱德 图书

汤姆·斯莱德系列小说

[baɪ] [ˈpəːsi] [ˈkiːz] [fɪtsˈhjuː]
By PERCY KEESE FITZHUGH
经过 珀西 基斯 菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

[ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔi] [ˈbleɪkli] [bʊks]
Author of the ROY BLAKELEY BOOKS
作者 的 这 罗伊 布莱克利 图书

《罗伊·布莱克利丛书》的作者

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] [ænd; ənd] [ˈdʌnˌlæps] [lɪst] .
Ask for Grosset and Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 和 邓拉普的 列表 .

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[ðə; ði][tɑːm] [sleid] [bʊks] [hæv; həv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɪnˈdɔːrsmənt] [ænd; ənd] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Tom Slade books have the official endorsement and recommendation of THE
这 汤姆 斯莱德 图书 有 这 官方的 代言 和 推荐 的 这
[bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
BOY SCOUTS OF AMERICA .
男生 侦察兵 的 美国 .

汤姆·斯莱德的书籍获得了美国童子军的官方认可和推荐。

[ɪn] [ˈvɪvɪd] [ˈstɔːri] [fɔːrm] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] [bɔɪ] [skaʊt] [weɪz] ,
In vivid story form they tell of Boy Scout ways ,
在 生动 故事 形式 他们 告诉 的 男生 侦察 方式 ,

他们用生动的故事形式讲述了童子军的生活方式，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [help] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [groʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmænhʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈmerɪkə] [meɪ] [biː; bi]
and how they help a fellow grow into a manhood of which America may be
和 如何 他们 帮助 一个 同伴 生长 进入 一个 男子气概 的 哪个 美国 可能 是
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

以及它们如何帮助一个人成长为令美国引以为傲的男子汉。

[tɑːm] [sleid] , [bɔɪ] [skaʊt]
Tom Slade , Boy Scout
汤姆 斯莱德 , 男生 侦察

汤姆·斯莱德，童子军

[tɑːm] [sleid] [lɪvd] [ɪn] [ˈbærəl] [ˈæli] .
Tom Slade lived in Barrel Alley .
汤姆 斯莱德 居住地 在 桶 胡同 .

汤姆·斯莱德住在巴雷尔巷。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [skaʊt] [iks'piəriənsiz] ,

The	story	of	his	thrilling	Scout	experiences	,
这	故事	的	他的	惊险	侦察	经历	,

他精彩的童子军经历的故事，

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['gæŋstər] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs]

how	he	was	gradually	changed	from	the	street	gangster	into	a	First	Class
如何	他	曾是	逐步地	已更改	从	这	街道	流氓	进入	一个	第一的	班级

[skaʊt] ,

Scout	,
侦察	,

他是如何从街头混混逐步转变为一级侦察兵的，

[ɪz][toʊld][ɪn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['nærətɪv] [rɪ'leɪtɪd]

is	told	in	almost	as	moving	and	stirring	a	way	as	the	same	narrative	related
是	讲述	在	几乎	作为	移动	和	搅拌	一个	方式	作为	这	相同的	叙述	有关的

[ɪn]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] .

in	motion	pictures	.
在	运动	图片	.

它的叙述方式几乎和电影中讲述的同样的故事一样感人至深。

[tɑːm] [sleid] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp]

Tom	Slade	at	Temple	Camp
汤姆	斯莱德	在	寺庙	营

汤姆·斯莱德在圣殿营地

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmər] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˌædi'rɔndæk] [wʊdz] ,

The	boys	are	at	a	summer	camp	in	the	Adirondack	woods	,
这	男孩们	是	在	一个	夏天	营	在	这	阿迪朗达克	树林	,

男孩们正在阿迪朗达克山脉的森林里参加夏令营。

[ænd; ənd][tɑːm] ['entərz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər]

and	Tom	enters	heart	and	soul	into	the	work	of	making	possible	to	other
和	汤姆	进入	心	和	灵魂	进入	这	工作	的	制作	可能的	到	其他

[bɔɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn] ['wʊdkræft] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz]

boys	the	opportunities	in	woodcraft	and	adventure	of	which	he	himself	has
男孩们	这	机会	在	木工	和	冒险	的	哪个	他	他自己	有

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] .

already	had	a	taste	.
已经	有	一个	品尝	.

汤姆全身心投入到这项工作中，让其他男孩也能有机会体验他自己已经体验过的木工和冒险活动。

[tɑːm] [sleid] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər]

Tom	Slade	on	the	River
汤姆	斯莱德	在	这	河

汤姆·斯莱德在河边

[ə; eɪ] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒbroʊ] [truːp] [ʌv; əv] [bɔɪ] [skaʊts] .

A	carrier	pigeon	falls	into	the	camp	of	the	Bridgeboro	Troop	of	Boy	Scouts	.
一个	载体	鸽子	瀑布	进入	这	营	的	这	布里奇伯勒	部队	的	男生	童子军	.

一只信鸽落入了布里奇伯勒童子军小队的营地。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɝːdz][leg][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] ['stɑːrts][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn]

Attached	to	the	bird's	leg	is	a	message	which	starts	Tom	and	his	friends	on
随附的	到	这	鸟类	腿	是	一个	信息	哪个	开始	汤姆	和	他的	朋友们	在

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt] ['kʌlmineits] [ɪn][ə; eɪ]['reskjuː][ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

a	search	that	culminates	in	a	rescue	and	a	surprising	discovery	.
一个	搜索	那	达到顶峰	在	一个	救援	和	一个	奇怪	发现	.

鸟腿上附着一张纸条，由此汤姆和他的朋友们展开了一场搜寻，最终成功营救了这只鸟，并有了惊人的发现。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [greɪt] [spɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['kruːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] " ['ɑːnər] [skaʊt] .

The	boys	have	great	sport	on	the	river	,	cruising	in	the	"	Honor	Scout	.
这	男孩们	有	伟大的	运动	在	这	河	,	巡航	在	这	"	荣誉	侦察	.

男孩们在河上玩得很开心，他们乘坐“荣誉童子军”号巡游。

" [tɑːm] [sleid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ə; eɪ] [wɔːr] - [taɪm] [bɔɪ] [skaʊt] ['stɔːri]

"	Tom	Slade	With	the	Colors	A	WAR	-	TIME	BOY	SCOUT	STORY
"	汤姆	斯莱德	和	这	颜色	一个	战争	-	时间	男生	侦察	故事

《汤姆·斯莱德与旗帜：战时童子军的故事》

[wen] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] " ['pɪtʃɪz] [ɪn] " [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

When	Uncle	Sam	"	pitches	in	"	to	help	the	Allies	in	the	Great	War	,
什么时候	叔叔	山姆	"	投球	在	"	到	帮助	这	盟国	在	这	伟大的	战争	,

当山姆大叔“出手相助”帮助盟军打赢第一次世界大战时，

['tɑːmz] [bɔɪ] [skaʊt] ['treɪnɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['peɪtriətɪzəm] [ɪn]

Tom's	Boy	Scout	training	makes	it	possible	for	him	to	show	his	patriotism	in
汤姆的	男生	侦察	训练	制作	它	可能的	为了	他	到	展示	他的	爱国主义	在

[ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] ['riːəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

a	way	which	is	of	real	service	to	his	country	.
一个	方式	哪个	是	的	真实的	服务	到	他的	国家	.

汤姆的童子军训练使他能够以一种真正为国家服务的方式来展现他的爱国情怀。

[tɑːm] [hæz; həz] ['meni] [iks'piəriənsiz] [ðæt] ['eni] ['lɔɪəl] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['goʊɪŋ] [θruː] — [ɔːr]

Tom	has	many	experiences	that	any	loyal	American	boy	would	enjoy	going	through	—	or
汤姆	有	许多	经历	那	任何	忠诚	美国人	男生	会	享受	去	通过	—	或者

['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ,

reading	about	,
阅读	关于	,

汤姆有很多经历，任何一个忠诚的美国男孩都会乐于经历——或者阅读。

[æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] .

as	the	next	best	thing	.
作为	这	下一个	最好的	事物	.

这是次佳选择。

[tɑːm] [sleid] [ɑːn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt]

Tom	Slade	on	a	Transport
汤姆	斯莱德	在	一个	运输

汤姆·斯莱德在运输

[waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mes] [bɔɪ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [bɪg] [ʃɪps] ,

While	working	as	a	mess	boy	on	one	of	Uncle	Sam's	big	ships	,
尽管	在职的	作为	一个	混乱	男生	在	一	的	叔叔	山姆的	大的	船舶	,

在山姆大叔的一艘大船上当勤杂工时，

['tɑːmz] ['klevərnəs] [iˈneiblz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [loʊ'keɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] ['membər]

Tom's	cleverness	enables	him	to	be	of	service	in	locating	a	disloyal	member
汤姆的	聪明才智	启用	他	到	是	的	服务	在	定位	一个	不忠	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] .

of	the	crew	.
的	这	全体人员	.

汤姆的聪明才智使他能够帮助找到船上的不忠成员。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [tɔr'piːˌdoʊd] [ænd; ənd] [tɑːm] [ɪz] ['teɪkən] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]

On	his	homeward	voyage	the	ship	is	torpedoed	and	Tom	is	taken	aboard	a
在	他的	回家	航程	这	船	是	被鱼雷击中	和	汤姆	是	已采取	船上	一个

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['dʒɜːrmənɪ] .

submarine	and	thence	to	Germany	.
潜艇	和	因此	到	德国	.

在返航途中，船只被鱼雷击中，汤姆被带到一艘潜艇上，然后被送往德国。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [is'keips] [ænd; ənd] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [fræns] .

He	finally	escapes	and	resolves	to	reach	the	American	forces	in	France	.
他	最后	逃脱	和	解决	到	抵达	这	美国人	力量	在	法国	.

他最终逃脱，并决心前往法国与美军会合。

[tɑːm] [sleid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ['oʊvər][ðer; ðər]

Tom	Slade	With	the	Boys	Over	There
汤姆	斯莱德	和	这	男孩们	超过	那里

汤姆·斯莱德和那边的男孩们

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['ɑːrtʃər] , [ɑːn][ðer; ðər] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] ,

We	follow	Tom	and	his	friend	,	Archer	,	on	their	flight	from	Germany	,
我们	跟随	汤姆	和	他的	朋友	,	射手	,	在	他们的	航班	从	德国	,

[θruː] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

through	many	thrilling	adventures	,
通过	许多	惊险	冒险	,

我们跟随汤姆和他的朋友阿彻，从德国飞往英国，经历了一系列惊险刺激的冒险。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] [ɪn] [fræns] .

until	they	reach	and	join	the	American	Army	in	France	.
直到	他们	抵达	和	加入	这	美国人	军队	在	法国	.

直到他们抵达法国并加入美军。

[tɑːm] [sleid] , ['moʊtərsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] ['berər]

Tom	Slade	,	Motorcycle	Dispatch	Bearer
汤姆	斯莱德	,	摩托车	派遣	持有人

汤姆·斯莱德，摩托车信使

[tɑːm][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['raɪdər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ]

Tom	is	now	a	dispatch	rider	behind	the	lines	and	has	some	thrilling
汤姆	是	现在	一个	派遣	骑士	在后面	这	线条	和	有	一些	惊险

[iks'piəriənsiz] [ɪn] [di'livərɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [truːp] [kə'mɑːndəz] [ɪn] [fræns] .

experiences	in	delivering	important	messages	to	troop	commanders	in	France	.
经历	在	运送	重要的	消息	到	部队	指挥官	在	法国	.

汤姆现在是一名后方信使，在向法国部队指挥官传递重要信息的过程中，他经历了一些惊险刺激的事情。

[tɑːm] [sleid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔːr]

Tom	Slade	With	the	Flying	Corps
汤姆	斯莱德	和	这	飞行	兵团

汤姆·斯莱德与飞行队

[æt; ət] [læst] [tɑːm] ['riəlaiziz] [hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [skaʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

At	last	Tom	realizes	his	dream	to	scout	and	fight	for	Uncle	Sam	in	the	air	,
在	最后的	汤姆	意识到	他的	梦	到	侦察	和	斗争	为了	叔叔	山姆	在	这	空气	,

汤姆终于实现了他的梦想，在空中为山姆大叔侦察和作战。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr][kʊd; kəd] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	has	such	experiences	as	only	the	world	war	could	make	possible	.
和	有	这样的	经历	作为	仅有的	这	世界	战争	可以	制作	可能的	.

并经历了只有世界大战才能带来的经历。

[tɑːm] [sleid] [æt; ət] [blæk] [leɪk]

Tom	Slade	at	Black	Lake
汤姆	斯莱德	在	黑色的	湖

汤姆·斯莱德在黑湖

[tɑːm][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] ['temp(ə)l][kæmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['əupənz] .

Tom	has	returned	home	and	visits	Temple	Camp	before	the	season	opens	.
汤姆	有	返回	家	和	访问	寺庙	营	前	这	季节	打开	.

汤姆回到了家，并在赛季开始前参观了坦普尔营地。

[hiː; hi] [bɪldz] [θriː] ['kæbinz][ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] [əd'ventʃəz] .

He	builds	three	cabins	and	has	many	adventures	.
他	建造	三	小木屋	和	有	许多	冒险	.

他建造了三间小木屋，经历了很多冒险。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

Grosset	&	Dunlap	,	Publishers	,	New	York
格罗塞特	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks]

The	Roy	Blakeley	Books
这	罗伊	布莱克利	图书

罗伊·布莱克利系列丛书

[baɪ] ['pəːsi] ['kiːz] [fɪts'hjuː]

By	PERCY	KEESE	FITZHUGH
经过	珀西	基斯	菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm] [sleid] [bʊks]

Author	of	the	TOM	SLADE	BOOKS
作者	的	这	汤姆	斯莱德	图书

《汤姆·斯莱德系列小说》的作者

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .

May	be	had	wherever	books	are	sold	.
可能	是	有	无论	图书	是	卖	.

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] ['grɑːsɪt] [ænd; ənd] ['dʌnˌlæps] [lɪst] .

Ask	for	Grosset	and	Dunlap's	list	.
问	为了	格罗塞特	和	邓拉普的	列表	.

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[rɔi] ['bleɪkli]

Roy	Blakeley
罗伊	布莱克利

罗伊·布莱克利

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'troʊl] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kaɪndli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

In	one	of	the	books	which	Roy	Blakeley	and	his	patrol	collect	from	a	kindly	old	gentleman	,
在	一	的	这	图书	哪个	罗伊	布莱克利	和	他的	巡逻	收集	从	一个	亲切地	老的	绅士	,

在罗伊·布莱克利和他的巡逻队从一位和蔼的老绅士那里收集到的一本书中，

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] - [draɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

in	a	book	-	drive	for	the	soldiers	,
在	一个	书	-	驾驶	为了	这	士兵	,

在为士兵们举办的图书募捐活动中，

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [dis'kʌvəz] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['lʊkɪŋ] [ˌmemə'rændəm]

Pee	-	wee	Harris	discovers	what	he	believes	to	be	a	sinister	looking	memorandum
撒尿	-	哇	哈里斯	发现	什么	他	相信	到	是	一个	险恶	寻找	备忘录

,

,

,

皮威·哈里斯发现了一份他认为很不祥的备忘录。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][spaɪ] .

and	he	becomes	convinced	that	the	old	gentleman	is	a	genuine	spy	.
和	他	变成	确信	那	这	老的	绅士	是	一个	真的	间谍	.

于是他确信这位老先生是一名真正的间谍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [ɪz][ɑːn] [piː] - [wiː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	the	laugh	is	on	Pee	-	wee	,	as	usual	,
但	这	笑	是	在	撒尿	-	哇	,	作为	通常	,

但笑到最后的还是皮威，一如既往。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['doʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθər] ,

for	the	donor	of	the	book	turns	out	to	be	an	author	,
为了	这	捐赠者	的	这	书	转弯	出去	到	是	一个	作者	,

因为这本书的捐赠者竟然是一位作家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ˌmemə'rændəm] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mɑːrk] .

and	the	suspicious	memorandum	is	only	a	literary	mark	.
和	这	可疑的	备忘录	是	仅有的	一个	文学	标记	.

而那份可疑的备忘录仅仅是一个书面标记。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [haʊ'evər] , [ɪz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] - ['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [æt; ət]

The	author	,	however	,	is	so	pleased	with	the	boys	'	patriotism	and	amused	at
这	作者	,	然而	,	是	所以	高兴	和	这	男孩们	-	爱国主义	和	觉得好笑	在

[piː] - [wiːz] [ziːl] ,

Pee	-	wee's	zeal	,
撒尿	-	尿尿	热情	,

然而，作者对男孩们的爱国情怀感到非常满意，并对皮威的热情感到好笑。

[ðæt] [hiː; hi] [loʊnz] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['haʊsboʊt] ,

that	he	loans	them	his	houseboat	,
那	他	贷款	他们	他的	船屋	,

他把自己的船屋借给了他们。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['temp(ə)l][kæmp] ,

in	which	they	make	the	trip	up	the	Hudson	to	their	beloved	Temple	Camp	,
在	哪个	他们	制作	这	旅行	向上	这	哈德逊	到	他们的	心爱	寺庙	营	,

他们沿着哈德逊河逆流而上，前往他们心爱的圣殿营地。

[wɪtʃ] ['evri] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði][tɑːm] [sleid] [bʊks] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [wʌns]

which	every	boy	who	has	read	the	TOM	SLADE	BOOKS	will	be	glad	to	see	once
哪个	每一个	男生	WHO	有	读	这	汤姆	斯莱德	图书	将要	是	高兴的	到	看	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

每个读过《汤姆·斯莱德》系列小说的男孩都会很高兴再次看到它。

[rɔi] ['bleɪkliːz] [əd'ventʃəz] [ɪn][kæmp]

Roy	Blakeley's	Adventures	in	Camp
罗伊	布莱克利	冒险	在	营

罗伊·布莱克利的露营奇遇记

[rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'troʊl][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌns] [mɔːr] ['hæpɪli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

Roy	Blakeley	and	his	patrol	are	found	in	this	book	once	more	happily	established	in
罗伊	布莱克利	和	他的	巡逻	是	成立	在	这	书	一次	更多的	快乐地	已确立的	在

[kæmp] .

camp	.
营	.

在本书中，罗伊·布莱克利和他的巡逻队再次愉快地安顿在了营地里。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] [fɔksiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pə'troʊlz] [sprɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][kwest]

A	rivalry	between	the	Silver	Foxes	and	the	other	patrols	springs	up	in	the	quest
一个	对抗	之间	这	银	狐狸	和	这	其他	巡逻	弹簧	向上	在	这	寻求

[fɔ:r; fər] [spru:s] [ænd; ənd] [blæk] ['wɔ:lnʌt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ɪn] [ni:d] .

for	Spruce	and	Black	Walnut	for	which	the	government	is	in	need	.
为了	云杉	和	黑色的	核桃	为了	哪个	这	政府	是	在	需要	.

为了争夺政府急需的云杉和黑胡桃木，银狐巡逻队与其他巡逻队之间产生了竞争。

[rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'kɜ:r][ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] ['oʊnər] ,

Roy	and	his	friends	incur	the	wrath	of	a	land	owner	,
罗伊	和	他的	朋友们	招致	这	愤怒	的	一个	土地	所有者	,

罗伊和他的朋友们触怒了一位地主。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['daʊti] [pi:] - [wi:] [seɪvz] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['welθi] ['lændoʊnər] [æz; əz]

but	the	doughty	Pee	-	wee	saves	the	situation	and	the	wealthy	landowner	as
但	这	强悍	撒尿	-	哇	保存	这	情况	和	这	富裕	土地所有者	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

但是勇敢的皮威化解了危机，也救了富有的地主。

[wen] [hi:; hi] [gaɪdz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [di:p] ['fɔ:rɪst] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:st] [hɪm'self] .

when	he	guides	him	out	of	the	deep	forest	where	he	has	lost	himself	.
什么时候	他	指南	他	出去	的	这	深的	森林	在哪里	他	有	丢失的	他自己	.

当他引导他走出迷失在茂密森林中的他时。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [weɪk] [ʌp] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [blæk] [leɪk] ['flʌdɪd] [fɑ:r]['oʊvər][ɪts] [bæŋks] ,

The	boys	wake	up	one	morning	to	find	Black	Lake	flooded	far	over	its	banks	,
这	男孩们	唤醒	向上	一	早晨	到	寻找	黑色的	湖	被淹	远的	超过	它是	银行	,

一天早晨，男孩们醒来发现黑湖水位已经远远超过了河岸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɑ:lvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] ['fə:niʃiz] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ri:dɪŋ] .

and	the	solving	of	this	mystery	furnishes	some	exciting	reading	.
和	这	解决	的	这	神秘	提供	一些	激动人心	阅读	.

而解开这个谜团的过程也颇具戏剧性。

[rɔi] ['bleɪkli] , ['pæθfaɪndər]

Roy	Blakeley	,	Pathfinder
罗伊	布莱克利	,	探路者

罗伊·布莱克利，探路者

[rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌsti] ['kɒmreɪdz] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə]['temp(ə)l][kæmp][baɪ]['wɔ:tər] ,

Roy	and	his	rusty	comrades	having	come	to	Temple	Camp	by	water	,
罗伊	和	他的	生锈的	同志们	拥有	来	到	寺庙	营	经过	水	,

罗伊和他的老伙计们乘船来到圣殿营地，

[rɪ'zɑ:lv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] [hoʊm] [baɪ] [fʊt] .

resolve	that	they	will	make	the	journey	home	by	foot	.
解决	那	他们	将要	制作	这	旅行	家	经过	脚	.

他们决定步行回家。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['lepərd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] ,

On	the	way	they	capture	a	leopard	escaped	from	a	circus	,
在	这	方式	他们	捕获	一个	豹	逃脱	从	一个	马戏团	,

途中他们抓到了一只从马戏团逃出来的豹子。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] [brɪŋz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ]

which	exciting	adventure	brings	about	an	amusing	acquaintance	with	the	strange
哪个	激动人心	冒险	带来	关于	一个	有趣	熟人	和	这	奇怪的

['pi:p(ə)l] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['trævlɪŋ] [ʃoʊ] .

people	who	belong	to	the	traveling	show	.
人们	WHO	属于	到	这	旅行	展示	.

这段激动人心的冒险经历让他与巡回演出团的古怪人们结识，并产生了一段有趣的缘分。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [ˈsɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈmɪstəri] ,

The	boys	are	instrumental	in	solving	a	deep	mystery	,
这	男孩们	是	乐器演奏	在	解决	一个	深的	神秘	,

这些男孩在解开一个重大谜团的过程中发挥了关键作用。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈpiːp(ə)l] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

and	finding	among	the	show	people	one	who	has	long	been	missing	and	for
和	寻找	之中	这	展示	人们	一	WHO	有	长的	到过	丢失的	和	为了

[huːm] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈoʊvər] .

whom	search	has	been	made	the	country	over	.
谁	搜索	有	到过	制成	这	国家	超过	.

在演艺人员中发现了一位失踪已久、全国上下都在寻找他的人。

[rɔi] [ˈbleɪkliːz] [kæmp] [ɑːn] [wiːlz]

Roy	Blakeley's	Camp	on	Wheels
罗伊	布莱克利	营	在	车轮

罗伊·布莱克利的移动营地

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈroʊmɪŋ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)l] [oʊld] [ˈreɪlroʊd]

This	is	the	story	of	the	wild	and	roaming	career	of	a	ramshackle	old	railroad
这	是	这	故事	的	这	荒野	和	漫游	职业	的	一个	摇摇欲坠的	老的	铁路

[kɑːr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [rɔi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [truːp] [ˈmiːtɪŋ]

car	which	has	been	given	ROY	and	his	companions	for	a	troop	meeting
车	哪个	有	到过	给定	罗伊	和	他的	同伴	为了	一个	部队	会议

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这是一个关于一辆破旧铁路车厢的狂野而漂泊的故事，这辆车被分配给了 ROY 和他的伙伴们作为部队的集结地。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [hɑːrd] [deɪ] [ˈkliːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] , [fɔːl] [əˈsliːp]

The	boys	who	have	spent	a	hard	day	cleaning	and	repairing	the	car	,	fall	asleep
这	男孩们	WHO	有	花费	一个	难的	天	打扫	和	维修	这	车	,	落下	睡着了

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

in	it	.
在	它	.

男孩们辛苦地花了一整天时间清洗和修理汽车，然后在车里睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈerər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈpiːp(ə)l]

In	the	darkness	of	the	night	,	and	by	a	singular	error	of	the	railroad	people
在	这	黑暗	的	这	夜晚	,	和	经过	一个	单数	错误	的	这	铁路	人们

,

,

,

在夜色漆黑中，由于铁路人员的一个特殊错误，

[ðə; ði] [kɑːr] [ɪz] " [ˈteɪkən] [ʌp] " [baɪ] [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [æt; ət] [ə; eɪ]

the	car	is	"	taken	up	"	by	a	freight	train	and	instead	of	being	left	at	a
这	车	是	"	已采取	向上	"	经过	一个	货运	火车	和	反而	的	存在	左边	在	一个

[ˈdezɪgneɪtɪd] [pɔɪnt] [ˈsevrəl] [maɪlz] [bɪˈloʊ] ,

designated	point	several	miles	below	,
指定的	观点	一些	英里	以下	,

这辆车被一列货运列车“运走”，而不是被遗弃在几英里外的指定地点。

[ɪz] [ˈkærid] [ˈwestwərd] ,

is	carried	westward	,
是	携带	向西	,

向西移动，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

so	that	when	the	boys	awake	in	the	morning	they	find	themselves	in	a	country
所以	那	什么时候	这	男孩们	醒	在	这	早晨	他们	寻找	他们自己	在	一个	国家

[ˌɔːltə'geðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] .

altogether	strange	and	new	.
共	奇怪的	和	新的	.

因此，当男孩们早上醒来时，他们发现自己身处一个完全陌生而崭新的国家。

[ðə; ði] ['stɔːri] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒəːniz]

The	story	tells	of	the	many	and	exciting	adventures	in	this	car	as	it	journeys
这	故事	讲述	的	这	许多	和	激动人心	冒险	在	这	车	作为	它	旅程

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

from	place	to	place	.
从	地方	到	地方	.

故事讲述了这辆车在旅途中经历的许多激动人心的冒险故事。

[rɔi] ['bleɪkliːz] ['sɪlvər] [fɑːks][pə'troʊl]

Roy	Blakeley's	Silver	Fox	Patrol
罗伊	布莱克利	银	狐狸	巡逻

罗伊·布莱克利的银狐巡逻队

[ɪn][ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] [rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ɪz]

In	the	car	which	Roy	Blakeley	and	his	friends	have	for	a	meeting	place	is
在	这	车	哪个	罗伊	布莱克利	和	他的	朋友们	有	为了	一个	会议	地方	是

[dɪ'skʌvərd] [æn; ən][oʊld]['feɪdɪd] ['letər] ,

discovered	an	old	faded	letter	,
发现	一个	老的	褪色	信	,

在罗伊·布莱克利和他的朋友们用来当聚会地点的车里，人们发现了一封褪色的旧信。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɑːndaɪk] [goʊld] [deɪz] ,

dating	from	the	Klondike	gold	days	,
约会	从	这	克朗代克	金子	天	,

可以追溯到克朗代克淘金时代

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][bægz][ʌv; əv][goʊld] ,

and	it	appears	to	intimate	the	location	of	certain	bags	of	gold	,
和	它	出现	到	亲密的	这	地点	的	肯定	包	的	金子	,

这似乎暗示了某些黄金袋的存放地点。

['berid] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] ['rɑːbər] [huː] [hæd; həd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪn] ['brɪŋɪŋ] ['pæsndʒə˞] [hoʊm]

buried	by	a	train	robber	who	had	held	up	a	train	bringing	passengers	home
埋葬	经过	一个	火车	强盗	WHO	有	握住	向上	一个	火车	带来	乘客	家

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ˌnɔːrθ'west] .

from	the	Canadian	Northwest	.
从	这	加拿大	西北	.

被一名劫匪埋葬，该劫匪曾抢劫一列从加拿大西北部运送乘客回家的火车。

[ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['treʒər] [ɪz] [meɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]

The	quest	for	this	treasure	is	made	in	an	automobile	and	the	strange
这	寻求	为了	这	宝藏	是	制成	在	一个	汽车	和	这	奇怪的

[əd'ventʃəz] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['stɔːri] .

adventures	on	this	trip	constitute	the	story	.
冒险	在	这	旅行	构成	这	故事	.

寻找这笔宝藏的旅程是驾车进行的，而这段旅程中的奇遇构成了故事的主线。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

Grosset	&	Dunlap	,	Publishers	,	New	York
格罗塞特	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ðə; ði] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sɪri:z]

THE	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW	SERIES
这	每一个	孩子	应该	知道	系列

每个孩子都应该知道的系列

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .

May	be	had	wherever	books	are	sold	.
可能	是	有	无论	图书	是	卖	.

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt] [ænd; ənd] ['dʌnˌlæps] [lɪst] .

Ask	for	Grosset	and	Dunlap's	list	.
问	为了	格罗塞特	和	邓拉普的	列表	.

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[bɜ:rdz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

BIRDS	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
鸟类	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的鸟类

[baɪ] [nɛltdʒ] [blæntʃən] .

By	Neltje	Blanchan	.
经过	内尔特杰	布兰尚	.

作者：Neltje Blanchan。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

[ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ]

EARTH	AND	SKY
地球	和	天空

天地

['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道

[baɪ]['dʒu:liə] ['elən] ['rɔdʒəz] .

By	Julia	Ellen	Rogers	.
经过	朱莉娅	艾伦	罗杰斯	.

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

['eseiz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

ESSAYS	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
散文	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的作文

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌblju:] . ['mæbi]

Edited	by	Hamilton	W	.	Mabie
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

FAIRY	TALES
仙女	故事

童话故事

['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
EVERY	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['feɪməs]	['stɔːriz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
FAMOUS	**STORIES**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
著名的	故事	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的著名故事

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

[foʊk]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
FOLK	**TALES**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
民间	故事	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的民间故事

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['hɪroʊz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
HEROES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
英雄	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的英雄

['edɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]
Edited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['herəwənz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
HEROINES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
女英雄们	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的女英雄

[ˌkoʊ'ɛdɪtɪd]	[baɪ]	['hæmɪltən]	['dʌbljuː]	.	['mæbi]	[ænd; ənd]	[keit]	['stiːvənz, 'stɛfənz]
Coedited	**by**	**Hamilton**	**W**	**.**	**Mabie**	**and**	**Kate**	**Stephens**
共同编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比	和	凯特	斯蒂芬斯

由汉密尔顿·W·马比和凯特·斯蒂芬斯共同编辑

[hɪmz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
HYMNS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
赞美诗	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的赞美诗

['edɪtɪd]	[baɪ]	[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]	['beɪkən]
Edited	**by**	**Dolores**	**Bacon**
编辑	经过	多洛雷斯	熏肉

由多洛雷斯·培根编辑

['ledʒəndz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
LEGENDS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
传说	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的传奇故事

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['mæbi]

Edited	by	Hamilton	W	.	Mabie
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

[mɪθs] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

MYTHS	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
神话	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的迷思

['edɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['mæbi]

Edited	by	Hamilton	W	.	Mabie
编辑	经过	汉密尔顿	W	.	玛比

由汉密尔顿·W·马比编辑

['ɒprəz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

OPERAS	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
歌剧	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的歌剧

[baɪ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['beɪkən] .

By	Dolores	Bacon	.
经过	多洛雷斯	熏肉	.

作者：多洛雷斯·培根。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

['pɪktʃərz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

PICTURES	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
图片	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的图片

[baɪ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['beɪkən] .

By	Dolores	Bacon	.
经过	多洛雷斯	熏肉	.

作者：多洛雷斯·培根。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

['poʊəmz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

POEMS	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
诗歌	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的诗歌

['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [iː] . ['bɝːt]

Edited	by	Mary	E	.	Burt
编辑	经过	玛丽	E	.	伯特

由玛丽·E·伯特编辑

[proʊz] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

PROSE	EVERY	CHILD	SHOULD	KNOW
散文	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的散文

['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [iː] . ['bɝːt]

Edited	by	Mary	E	.	Burt
编辑	经过	玛丽	E	.	伯特

由玛丽·E·伯特编辑

['sɔŋz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
SONGS	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
歌曲	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的歌曲

['edɪtɪd]	[baɪ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]	['beɪkən]
Edited	**by**	**Dolores**	**Bacon**
编辑	经过	多洛雷斯	熏肉

由多洛雷斯·培根编辑

[triːz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
TREES	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
树木	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该了解的树木

[baɪ]	['dʒuːliə] ['elən] ['rɔdʒəz] .
By	**Julia**	**Ellen**	**Rogers**	**.**
经过	朱莉娅	艾伦	罗杰斯	.

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['wɔːtər]	['wʌndɚz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
WATER	**WONDERS**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
水	奇迹	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的水的奇妙之处

[baɪ][dʒiːn][em] .	['tɔmpsn] .
By	**Jean**	**M**	**.**	**Thompson**	**.**
经过	让	M	.	汤普森	.

作者：Jean M. Thompson。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[waɪld]	['ænɪmlz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
WILD	**ANIMALS**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
荒野	动物	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该了解的野生动物

[baɪ]['dʒuːliə] ['elən] ['rɔdʒəz] .
By	**Julia**	**Ellen**	**Rogers**	**.**
经过	朱莉娅	艾伦	罗杰斯	.

作者：朱莉娅·艾伦·罗杰斯。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[waɪld]	['flaʊərz]	['evri]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]
WILD	**FLOWERS**	**EVERY**	**CHILD**	**SHOULD**	**KNOW**
荒野	花朵	每一个	孩子	应该	知道

每个孩子都应该知道的野花

[baɪ]	['fredrɪk]	['wɪljəm]	[stæk] .
By	**Frederic**	**William**	**Stack**	**.**
经过	弗雷德里克	威廉	堆	.

作者：弗雷德里克·威廉·斯塔克。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

['evri] ['bɔɪz] ['laɪbreri]
EVERY BOY'S LIBRARY
每一个 男孩们 图书馆

每个男孩的图书馆

[bɔɪ] [skaʊt] [ɪ'dɪʃn]
BOY SCOUT EDITION
男生 侦察 版

童子军版

['sɪmələr] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɑːljəm]
SIMILAR TO THIS VOLUME
相似的 到 这 体积

与本卷类似的

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['laɪbreri] ,
The Boy Scouts of America in making up this Library ,
这 男生 童子军 的 美国 在 制作 向上 这 图书馆 ,

美国童子军创建了这个图书馆，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['oʊnli] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['pruːvn] [baɪ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] ['kænvəs]
selected only such books as had been proven by a nation - wide canvass
已选 仅有的 这样的 图书 作为 有 到过 已证实 经过 一个 国家 - 宽的 帆布
[tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪn] [dɪ'mænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] .
to be most universally in demand among the boys themselves .
到 是 最多 普遍地 在 要求 之中 这 男孩们 他们自己 .

只挑选那些经过全国范围调查证明最受男孩们欢迎的书籍。

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ɪ'dɪʃnz] ['oʊnli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,
Originally published in more expensive editions only , they are now ,
起初 已发布 在 更多的 昂贵的 版本 仅有的 , 他们 是 现在 ,

最初仅在高价版本中出版，现在.....

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊts] ['næʃ(ə)nəl] ['kaʊns(ə)l] ,
under the direction of the Scout's National Council ,
在下面 这 方向 的 这 侦察兵的 国家的 理事会 ,

在童军全国委员会的指导下，

[ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [praɪs] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [bɔɪz] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
re - issued at a lower price so that all boys may have the advantage of
关于 - 发布 在 一个 降低 价格 所以 那 全部 男孩们 可能 有 这 优势 的
['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [ðem; ðəm] .
reading and owning them .
阅读 和 拥有 他们 .

重新发行，价格降低，以便所有男孩都能有机会阅读和拥有它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]
It is the only series of books published under the control of this great
它 是 这 仅有的 系列 的 图书 已发布 在下面 这 控制 的 这 伟大的
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
organization ,
组织 ,

这是唯一一套由这家伟大机构掌控出版的丛书。

[huːz] [soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪz][ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

whose	sole	object	is	the	welfare	and	happiness	of	the	boy	himself	.
谁	唯一	目的	是	这	福利	和	幸福	的	这	男生	他自己	.

其唯一目的就是为了男孩自身的福祉和幸福。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] ['laɪbreri][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,

For	the	first	time	in	history	a	guaranteed	library	is	available	,
为了	这	第一的	时间	在	历史	一个	保证	图书馆	是	可用的	,

历史上首次出现了有保障的图书馆，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	at	a	price	so	low	as	to	be	within	the	reach	of	all	.
和	在	一个	价格	所以	低的	作为	到	是	之内	这	抵达	的	全部	.

而且价格低廉，人人都能买得起。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['moʊhɔːk] [treɪl] ['pəːsi][keɪ] . [fɪts'hjuː]

Along	the	Mohawk	Trail	Percy	K	.	Fitzhugh
沿着	这	莫霍克	踪迹	珀西	K	.	菲茨休

沿着莫霍克小径，珀西·K·菲茨休

['ænɪm(ə)l] ['hɪroʊz] ['ɜːrnɪst] ['tɔmpsn] ['sitən]

Animal	Heroes	Ernest	Thompson	Seton
动物	英雄	欧内斯特	汤普森	塞顿

动物英雄厄内斯特·汤普森·塞顿

['beɪbi] ['eltən] , ['kwɔːrtər] - [bæk] ['lezli] ['dʌbljuː] . [kwɜːrk]

Baby	Elton	,	Quarter	-	Back	Leslie	W	.	Quirk
婴儿	埃尔顿	,	四分之一	-	后退	莱斯利	W	.	怪癖

小埃尔顿，四分卫莱斯利·W·奎克

['bɑːrtli] , ['freʃmən] ['pɪtʃər] ['wɪljəm] ['heɪlɪˌgər]

Bartley	,	Freshman	Pitcher	William	Heyliger
巴特利	,	大一新生	投手	威廉	海利格

巴特利，大一投手威廉·海利格

[biː; bi] [prɪ'perd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['dɪmək]

Be	Prepared	,	The	Boy	Scouts	in	Florida	A	.	W	.	Dimock
是	准备	,	这	男生	童子军	在	佛罗里达	一个	.	W	.	迪莫克

做好准备，佛罗里达州童子军 AW Dimock

[ben] - ['hɝː] [luː] ['wɔlis]

Ben	-	Hur	Lew	Wallace
本	-	赫	刘	华莱士

《宾虚》刘·华莱士

[boʊt] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] [dæn] .

Boat	-	Building	and	Boating	Dan	.
船	-	建筑	和	划船	担	.

造船和划船丹。

[bɪrd]

Beard
胡须

胡须

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [blæk] ['iːg(ə)l][pə'troʊl] ['lezli] ['dʌbljuː] . [kwɜːrk]

The	Boy	Scouts	of	Black	Eagle	Patrol	Leslie	W	.	Quirk
这	男生	童子军	的	黑色的	鹰	巡逻	莱斯利	W	.	怪癖

黑鹰巡逻队童子军莱斯利·W·奎克

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv]['bɑːbz] [hɪl] [tʃɑːrlz] [pɪrs] ['bɜːrtn]

The	Boy	Scouts	of	Bob's	Hill	Charles	Pierce	Burton
这	男生	童子军	的	鲍勃的	爬坡道	查尔斯	刺穿	伯顿

鲍勃山童子军 查尔斯·皮尔斯·伯顿

[ðə; ði] [bɔɪz] - [bʊk] [ʌv; əv] [nuː] [inˈvenʃənz] [ˈhæri] [iː] . [ˈmɔl]

The	Boys	'	Book	of	New	Inventions	Harry	E	.	Maule
这	男孩们	-	书	的	新的	发明	哈里	E	.	莫尔

《男孩新发明书》哈里·E·莫尔

[ˌbʌkəˈniəz] [ænd; ənd] [ˈpaiərits] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [koʊsts] [fræŋk] [ɑːr] . [ˈstɑːktən]

Buccaneers	and	Pirates	of	Our	Coasts	Frank	R	.	Stockton
海盗	和	海盗	的	我们的	海岸	坦率	拉	.	斯托克顿

我们海岸上的海盗和私掠船 弗兰克·R·斯托克顿

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [dʒæk] [ˈlʌndən]

The	Call	of	the	Wild	Jack	London
这	称呼	的	这	荒野	杰克	伦敦

杰克·伦敦《野性的呼唤》

[ˈkæt(ə)l] [ræntʃ] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈrʌsl] [ˈdʌbəlˌdeɪ]

Cattle	Ranch	to	College	Russell	Doubleday
牛	牧场	到	大学	罗素	双日

从牧场到大学，罗素·道布尔戴

[ˈkɑːlɪdʒ] [ˈjɪrz] [rælf; reɪf] [diː] . [ˈpeɪn]

College	Years	Ralph	D	.	Paine
大学	年	拉尔夫	D	.	潘恩

大学岁月 拉尔夫·D·佩恩

[ˈkrʊkɪd] [treɪlz] [ˈfredrɪk] [ˈremiŋtən]

Crooked	Trails	Frederic	Remington
歪	小径	弗雷德里克	雷明顿

曲折的小径 弗雷德里克·雷明顿

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæʃəˌlɒt] [fræŋk] [tiː] . [ˈbʊlən]

The	Cruise	of	the	Cachalot	Frank	T	.	Bullen
这	巡航	的	这	沙洛特	坦率	T	.	布伦

《卡沙洛特号的巡航》弗兰克·T·布伦

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdæzlər] [dʒæk] [ˈlʌndən]

The	Cruise	of	the	Dazzler	Jack	London
这	巡航	的	这	微笑	杰克	伦敦

《炫目号的巡航》杰克·伦敦

[ˈdæni] [fɪsts] [ˈwɔːltər] [kæmp]

Danny	Fists	Walter	Camp
丹尼	拳头	沃尔特	营

丹尼·菲斯特·沃尔特·坎普

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [rælf; reɪf] [ˈhenri] [ˈbɑːrbər]

For	the	Honor	of	the	School	Ralph	Henry	Barbour
为了	这	荣誉	的	这	学校	拉尔夫	亨利	巴伯

为了学校的荣誉，拉尔夫·亨利·巴伯

[ə; eɪ] [ˈgʌnər] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] " [ˈjæŋki] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæftər]

A	Gunner	Aboard	the	"	Yankee	"	From	the	Diary	of	Number	Five	of	the	After
一个	炮手	船上	这	"	扬基	"	从	这	日记	的	数字	五	的	这	后

[pɔːrt] [gʌn]

Port	Gun
港口	枪

“扬基”号上的一名炮手——摘自后左舷炮五号的日记

[ðə; ði] [hæf] - [bæk] [rælf; reɪf] [ˈhenri] [ˈbɑːrbər]

The	Half	-	Back	Ralph	Henry	Barbour
这	一半	-	后退	拉尔夫	亨利	巴伯

半后卫拉尔夫·亨利·巴伯

['hændbʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Handbook	for	Boys	,	Revised	Edition	Boy	Scouts	of	America
手册	为了	男孩们	,	修改	版	男生	童子军	的	美国

美国童子军男孩手册（修订版）

['hændikræft] [fɔːr; fər] ['aʊtdɔːr] [bɔɪz] [dæn] .

Handicraft	for	Outdoor	Boys	Dan	.
手工业	为了	户外的	男孩们	担	.

丹的户外男孩手工艺品。

[bɪrd]

Beard

胡须

胡须

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ə; eɪ] . -

The	Horsemen	of	the	Plains	Joseph	A	.	Altsheler
这	骑兵	的	这	平原	约瑟夫	一个	.	-

平原上的骑兵 约瑟夫·A·阿尔特舍勒

['dʒɛb] ['hʌtən] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɔːrdʒə] [bɔɪ] [dʒeɪmz] [biː] . ['kɔnəli]

Jeb	Hutton	;	The	Story	of	a	Georgia	Boy	James	B	.	Connolly
杰布	赫顿	;	这	故事	的	一个	乔治亚州	男生	詹姆斯	B	.	康诺利

杰布·赫顿：一个佐治亚男孩的故事 詹姆斯·B·康诺利

[ðə; ði] ['dʒestər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['tɪməθiz] ['ɑːrθər] ['stænˌwʊd] [pɪr]

The	Jester	of	St	.	Timothy's	Arthur	Stanwood	Pier
这	小丑	的	英石	.	蒂莫西的	亚瑟	斯坦伍德	码头

圣蒂莫西教堂的弄臣亚瑟·斯坦伍德码头

['dʒɪm] ['deivis] [dʒɑːn] ['meisfiːld]

Jim	Davis	John	Masefield
吉姆	戴维斯	约翰	马斯菲尔德

吉姆·戴维斯 约翰·梅斯菲尔德

['kɪdnæpt] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

Kidnapped	Robert	Louis	Stevenson
绑架	罗伯特	路易斯	史蒂文森

绑架罗伯特·路易斯·史蒂文森

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːfs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ə; eɪ] . -

Last	of	the	Chiefs	Joseph	A	.	Altsheler
最后的	的	这	酋长们	约瑟夫	一个	.	-

最后一位酋长约瑟夫·A·阿尔特谢勒

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnzmən] [zein] [greɪ]

Last	of	the	Plainsmen	Zane	Grey
最后的	的	这	平原人	赞恩	灰色的

最后的平原人赞恩·格雷

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊ'hiːkənz] [dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər]

The	Last	of	the	Mohicans	James	Fenimore	Cooper
这	最后的	的	这	莫希干人	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀

《最后的莫希干人》詹姆斯·费尼莫尔·库珀

[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['saiərəs] ['taʊnzənd] ['breidi]

A	Midshipman	in	the	Pacific	Cyrus	Townsend	Brady
一个	海军学员	在	这	太平洋	赛勒斯	汤森德	布雷迪

太平洋上的海军学员赛勒斯·汤森·布雷迪

[pɪtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ['krɪsti] ['mæθjuːsən]

Pitching	in	a	Pinch	Christy	Mathewson
投球	在	一个	捏	克里斯蒂	马修森

临危受命 克里斯蒂·马修森

[ræntʃ] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːksˌhaɪd] ['henri] ['ɪnmən]
Ranche **on** **the** **Oxhide** **Henry** **Inman**
牧场 在 这 牛皮 亨利 英曼

牛皮牧场亨利·英曼

- [mə'gɔ] ; [ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ['ɑːrθər] [iː] . [mək'fɑːrlən]
Redney **McGaw** **;** **A** **Circus** **Story** **for** **Boys** **Arthur** **E** **.** **McFarlane**
- 麦高 ; 一个 马戏团 故事 为了 男孩们 亚瑟 E . 麦克法兰

雷德尼·麦克高：一个男孩的马戏团故事 亚瑟·E·麦克法兰

[ðə; ði] [skuːl] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɛliːət] [greɪ] , ['dʒunjɚ] . ['koʊltən] ['meinəd]
The **School** **Days** **of** **Elliott** **Gray** **,** **Jr** **.** **Colton** **Maynard**
这 学校 天 的 埃利奥特 灰色的 , 小 . 科尔顿 梅纳德

小埃利奥特·格雷的校园生活 科尔顿·梅纳德

['skaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dænjəl] [buːn] ['evərit] [tiː] . ['tɔmlinsn]
Scouting **with** **Daniel** **Boone** **Everett** **T** **.** **Tomlinson**
侦察 和 丹尼尔 布恩 埃弗雷特 T . 汤姆林森

与丹尼尔·布恩一起侦察；埃弗雷特·T·汤姆林森

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gʌnz] [luː] ['tɪsdeɪl]
Three **Years** **Behind** **the** **Guns** **Lieu** **Tisdale**
三 年 在后面 这 枪支 利厄 蒂斯代尔

三年枪林弹雨中，蒂斯代尔中尉

['tɑːmi] ['rɛmɪŋtənz] ['bæt(ə)l] ['bɜːrtn] [iː] . ['stiːvnsn]
Tommy **Remington's** **Battle** **Burton** **E** **.** **Stevenson**
汤米 雷明顿的 战斗 伯顿 E . 史蒂文森

汤米·雷明顿之战 伯顿·E·史蒂文森

[təkʌmsəz] [jʌŋ] [breɪvz] ['evərit] [tiː] . ['tɔmlinsn]
Tecumseh's **Young** **Braves** **Everett** **T** **.** **Tomlinson**
特库姆塞的 年轻的 勇士队 埃弗雷特 T . 汤姆林森

特库姆塞的青年勇士 埃弗雷特·T·汤姆林森

[tɑːm] [strɔːŋ] , ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [skaʊt] ['ælfred] ['bɪʃəp] ['meɪs(ə)n]
Tom **Strong** **,** **Washington's** **Scout** **Alfred** **Bishop** **Mason**
汤姆 强的 , 华盛顿的 侦察 阿尔弗雷德 主教 石匠

汤姆·斯特朗，华盛顿的侦察兵阿尔弗雷德·毕晓普·梅森

[tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪbuː] [pɔːl] [griːn] ['tɔmlinsn]
To **the** **Land** **of** **the** **Caribou** **Paul** **Greene** **Tomlinson**
到 这 土地 的 这 驯鹿 保罗 格林 汤姆林森

致驯鹿之地 保罗·格林·汤姆林森

['treʒər] ['aɪlənd] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
Treasure **Island** **Robert** **Louis** **Stevenson**
宝藏 岛 罗伯特 路易斯 史蒂文森

《金银岛》罗伯特·路易斯·史蒂文森

- , - [liːgz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [dʒuːlz] [vəːn]
20 **,** **000** **Leagues** **Under** **the** **Sea** **Jules** **Verne**
- , - 联赛 在下面 这 海 朱尔斯 凡尔纳

《海底两万里》儒勒·凡尔纳

[ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-][bɑːb] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [t'ræpəz] ['dɪlən] ['wɔlis]
Ungava **Bob** **;** **A** **Tale** **of** **the** **Fur** **Trappers** **Dillon** **Wallace**
昂加瓦 鲍勃 ; 一个 故事 的 这 毛皮 捕兽人 狄龙 华莱士

昂加瓦·鲍勃：皮毛猎人的故事 狄龙·华莱士

[welz] ['brʌðərz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæt(ə)l] [kɪŋz] [ændɪ] ['ædəmz]
Wells **Brothers** **;** **The** **Young** **Cattle** **Kings** **Andy** **Adams**
威尔斯 兄弟 ; 这 年轻的 牛 国王 安迪 亚当斯

威尔斯兄弟；年轻的牧牛大王安迪·亚当斯

['wɪljəmz] [ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] [hju:] [es] . ['dʒɑ:nsən]

Williams	of	West	Point	Hugh	S	.	Johnson
威廉姆斯	的	西方	观点	休	S	.	约翰逊

西点军校的威廉姆斯·休·S·约翰逊

[ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ['frænsɪs] [ə; eɪ] . ['kɔlinz]

The	Wireless	Man	;	His	work	and	adventures	Francis	A	.	Collins
这	无线的	男人	;	他的	工作	和	冒险	弗朗西斯	一个	.	柯林斯

无线电通讯员：他的工作和冒险经历 弗朗西斯·A·柯林斯

[ðə; ði] [wʊlf] ['hʌntərz] [dʒɔ:rdʒ] [bɜ:rd] [grɪ'nɛl]

The	Wolf	Hunters	George	Bird	Grinnell
这	狼	猎人	乔治	鸟	格林内尔

《猎狼人》乔治·伯德·格林内尔

[ðə; ði] ['rekɪŋ] ['mæstər] [rælf; reɪf] [di:] . ['peɪn]

The	Wrecking	Master	Ralph	D	.	Paine
这	破坏	掌握	拉尔夫	D	.	潘恩

破坏大师拉尔夫·D·佩恩

['jæŋki] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['jæŋki] ['seɪləz] [dʒeɪmz] [bɑ:rnz]

Yankee	Ships	and	Yankee	Sailors	James	Barnes
扬基	船舶	和	扬基	水手们	詹姆斯	巴恩斯

扬基船和扬基水手 詹姆斯·巴恩斯

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪri:z]

THE	CHILDREN'S	CRIMSON	SERIES
这	孩子们的	赤红	系列

儿童深红系列

[meɪ] [bi:; bi] [hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; ər] [soʊld] .

May	be	had	wherever	books	are	sold	.
可能	是	有	无论	图书	是	卖	.

各大书店均有售。

[æsk] [fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt] & ['dʌnˌlæps] [lɪst]

Ask	for	Grosset	&	Dunlap's	list
问	为了	格罗塞特	&	邓拉普的	列表

索取格罗塞特和邓拉普的清单

[ðə; ði] ['editəz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪri:z] ['ɔfɝz] [jʊr; jər] [tʃaɪld]

The	Editors	;	and	What	the	Children's	Crimson	Series	Offers	Your	Child
这	编辑	;	和	什么	这	孩子们的	赤红	系列	优惠	你的	孩子

编辑团队；以及《儿童深红系列》能为您的孩子提供什么

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪmz(ə)n] ['sɪri:z] " [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd]

In	the	first	place	,	"	The	Children's	Crimson	Series	"	is	designed	to	please	and
在	这	第一的	地方	,	"	这	孩子们的	赤红	系列	"	是	设计	到	请	和

['ɪntrəst] ['evri] [tʃaɪld] ,

interest	every	child	,
兴趣	每一个	孩子	,

首先，《儿童深红系列》旨在取悦和吸引每一个孩子，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪr] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] .

by	reason	of	the	sheer	fascination	of	the	stories	and	poems	contained	therein	.
经过	原因	的	这	透明	魅力	的	这	故事	和	诗歌	包含	其中	.

因为其中收录的故事和诗歌实在太引人入胜了。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [sʌtʃ] [æn; ən][end] , [ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['leɪbər] , [ə; eɪ] [rer] ['dʒʌdʒmənt] ,

To	accomplish	such	an	end	,	a	vast	amount	of	patient	labor	,	a	rare	judgment	,
到	完成	这样的	一个	结尾	,	一个	广阔的	数量	的	病人	劳动	,	一个	稀有的	判断	,

为了达到这样的目的，需要大量的耐心劳动和罕见的判断力。

[ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz][best][ɪn]

a	life	-	long	study	of	children	,	and	a	genuine	love	for	all	that	is	best	in
一个	生活	-	长的	学习	的	孩子们	,	和	一个	真的	爱	为了	全部	那	是	最好的	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

毕生致力于儿童研究，并真心热爱文学中一切美好的事物。

[ɑːr; ər] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['fæktərz][ʌv; əv] [sək'ses] .

are	essential	factors	of	success	.
是	基本的	因素	的	成功	.

是成功的关键因素。

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] (['mɪsɪz] . ['rɪgz]) [ænd; ənd]['nɔːrə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ] [pə'zes] [ðiːz] ['kwɑːlətiz]

Kate	Douglas	Wiggin	(	Mrs	.	Riggs	)	and	Nora	Archibald	Smith	possess	these	qualities
凯特	道格拉斯	威金	(	太太	.	里格斯	)	和	诺拉	阿奇博尔德	史密斯	具有	这些	品质

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪkˈspɪriəns] .

and	this	experience	.
和	这	经验	.

凯特·道格拉斯·威金（里格斯夫人）和诺拉·阿奇博尔德·史密斯具备这些品质和经验。

[ðer; ðər] ['efərts] , [æz; əz] [ˌpaɪəˈnɪr] [ʌv; əv]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [wɜːrk] ,

Their	efforts	,	as	pioneers	of	kindergarten	work	,
他们的	努力	,	作为	先驱者	的	幼儿园	工作	,

他们作为幼儿园教育先驱所做的努力

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [held] [baɪ][ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

the	love	and	admiration	in	which	their	works	are	held	by	all	young	people	,
这	爱	和	钦佩	在	哪个	他们的	作品	是	握住	经过	全部	年轻的	人们	,

他们的作品深受所有年轻人的喜爱和钦佩。

[pruːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juˈniːk] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

prove	them	to	be	in	full	sympathy	with	this	unique	piece	of	work	.
证明	他们	到	是	在	满的	同情	和	这	独特的	片	的	工作	.

证明他们完全理解并认同这件独特的作品。

[let] [ɔːl] ['perənts] ,

Let	all	parents	,
让	全部	父母	,

让所有家长都.....

[huː] [wɪʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] [teɪsts] [dɪˈveləpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

who	wish	their	little	ones	to	have	their	minds	and	tastes	developed	along	the
WHO	希望	他们的	小的	一个	到	有	他们的	思想	和	口味	发达	沿着	这

[raɪt] [pæðz] ,

right	paths	,
正确的	路径	,

那些希望自己的孩子在正确的道路上培养思想和品味的人

[rɪˈmembər] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] , [ðə; ði][rest][ɪz] [kəm'pærətɪvli]

remember	that	once	a	child	is	interested	and	amused	,	the	rest	is	comparatively
记住	那	一次	一个	孩子	是	感兴趣的	和	觉得好笑	,	这	休息	是	比较

['iːzi] .

easy	.
简单的	.

记住，一旦孩子感兴趣并感到有趣，剩下的事情就相对容易了。

['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][soʊ]['ædmərəbli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['kænɑːt] [ðen] [bʌt; bət] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz]

Stories	**and**	**poems**	**so**	**admirably**	**selected**	**,**	**cannot**	**then**	**but**	**sow**	**the**	**seeds**
故事	和	诗歌	所以	令人钦佩地	已选	,	不能	然后	但	母猪	这	种子

[ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['lɪtəreri] ['kʌltʃər] ,

of	**a**	**real**	**literary**	**culture**	**,**
的	一个	真实的	文学	文化	,

如此精挑细选的故事和诗歌，必然会播下真正文学文化的种子。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪnfluəns] [ɪn][laɪf] .

which	**must**	**be**	**encouraged**	**in**	**childhood**	**if**	**it**	**is**	**ever**	**to**	**exercise**	**a**	**real**	**influence**	**in**	**life**	**.**
哪个	必须	是	鼓励	在	童年	如果	它	是	曾经	到	锻炼	一个	真实的	影响	在	生活	.

这种品质必须在童年时期加以培养，才能在日后的人生中发挥真正的作用。

['edɪtɪd] [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] [ænd; ənd]['nɔːrə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ]

Edited	**by**	**Kate**	**Douglas**	**Wiggin**	**and**	**Nora**	**Archibald**	**Smith**
编辑	经过	凯特	道格拉斯	威金	和	诺拉	阿奇博尔德	史密斯

由凯特·道格拉斯·威金和诺拉·阿奇博尔德·史密斯编辑

[ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] :

THE	**FAIRY**	**RING**	**:**
这	仙女	戒指	:

仙女环：

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [fɔːr][tuː; tə][eɪt]

Fairy	**Tales**	**for**	**Children**	**4**	**to**	**8**
仙女	故事	为了	孩子们	4	到	8

适合4至8岁儿童的童话故事

['mædʒɪk] ['keɪsmənt] : ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [sɪks][tuː; tə] -

MAGIC	**CASEMENTS**	**:**	**Fairy**	**Tales**	**for**	**Children**	**6**	**to**	**12**
魔法	窗户	:	仙女	故事	为了	孩子们	6	到	-

魔法窗台：适合6至12岁儿童的童话故事

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['læftər] :

TALES	**OF**	**LAUGHTER**	**:**
故事	的	笑声	:

欢笑的故事：

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]

Fairy	**Tales**	**for**	**Growing**	**Boys**	**and**	**Girls**
仙女	故事	为了	生长	男孩们	和	女孩们

适合男孩女孩阅读的童话故事

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wʌndər] :

TALES	**OF**	**WONDER**	**:**
故事	的	想知道	:

奇幻故事集：

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [meɪk] [wʌn] ['wʌndər]

Fairy	**Tales**	**that**	**Make**	**One**	**Wonder**
仙女	故事	那	制作	一	想知道

令人惊叹

['pɪnəfɔːr] ['pæləs] : [raɪmz] [ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz][fɔːr; fər]['taɪni][tɑːts]

PINAFORE	**PALACE**	**:**	**Rhymes**	**and**	**Jingles**	**for**	**Tiny**	**Tots**
围裙	宫殿	:	韵律	和	广告歌	为了	微小的	幼儿

围裙宫：幼儿韵律诗和儿歌

[ðə; ði]['poʊzi] [rɪŋ] : [və:siz] [ænd; ənd]['poʊəmz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ænd; ənd] [lɜ:rn]

THE	POSY	RING	:	Verses	and	Poems	that	Children	Love	and	Learn
这	铭文	戒指	:	诗句	和	诗歌	那	孩子们	爱	和	学习

花束戒指：孩子们喜爱和学习的诗歌和诗篇

['goʊldən] ['nʌmbərz] : [və:siz] [ænd; ənd]['poʊəmz][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps]

GOLDEN	NUMBERS	:	Verses	and	Poems	for	Children	and	Grown	-	ups
金的	数字	:	诗句	和	诗歌	为了	孩子们	和	生长	-	UPS

黄金数字：献给儿童和成人的诗歌

[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [bi:sts] : [bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] [ɪn]['feɪb(ə)l]

THE	TALKING	BEASTS	:	Birds	and	Beasts	in	Fable
这	说	野兽	:	鸟类	和	野兽	在	寓言

会说话的野兽：寓言中的鸟兽

['edɪtɪd] [baɪ][ˌeɪ es 'eɪ] [dɑ:n] ['dɪkɪnsən]

Edited	by	Asa	Don	Dickinson
编辑	经过	阿萨	大学教师	迪金森

由阿萨·唐·迪金森编辑

['krɪsməs] ['stɔ:riz] : " [ri:d] [ju: 'es][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['krɪsməs]

CHRISTMAS	STORIES	:	"	Read	Us	a	Story	About	Christmas
圣诞节	故事	:	"	读	我们	一个	故事	关于	圣诞节

圣诞故事：给我们讲一个关于圣诞节的故事

" ['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [i:] . ['bɜ˞:t] [ænd; ənd]['dʌblju:] . [ti:] . [tʃə'pin]

"	Edited	by	Mary	E	.	Burt	and	W	.	T	.	Chapin
"	编辑	经过	玛丽	E	.	伯特	和	W	.	T	.	查平

由玛丽·E·伯特和W·T·查平编辑

['stɔ:riz] [ænd; ənd]['poʊəmz][frʌm; frəm] ['kɪplɪŋ] : " [haʊ] [ðə; ði]['kæm(ə)l][gɑ:t][hɪz; ɪz] [hʌmp] , " [ænd; ənd]

STORIES	AND	POEMS	FROM	KIPLING	:	"	How	the	Camel	Got	His	Hump	,	"	and
故事	和	诗歌	从	吉卜林	:	"	如何	这	骆驼	得到	他的	驼峰	,	"	和

['ʌðər] ['stɔ:riz] .

other	Stories	.
其他	故事	.

吉卜林的故事和诗歌：《骆驼的驼峰是怎么来的》及其他故事。

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði][tɑ:m] [swɪft] ['sɪri:z] [baɪ] ['vɪktər] ['æpəltən]

THE	TOM	SWIFT	SERIES	By	VICTOR	APPLETON
这	汤姆	迅速	系列	经过	胜利者	阿普尔顿

汤姆·斯威夫特系列，作者：维克多·阿普尔顿

['ju:nɪfɔ:rm] [staɪl] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] .

UNIFORM	STYLE	OF	BINDING	.
制服	风格	的	结合	.

装订方式统一。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌlərd] ['ræpərz] .

INDIVIDUAL	COLORED	WRAPPERS	.
个人	有色	包装纸	.

独立彩色包装纸。

[ðiːz] ['spɪrɪtɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [kən'veɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [weɪ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'vænsɪz] [ɪn][lænd]

These	**spirited**	**tales**	**,**	**convey**	**in**	**a**	**realistic**	**way**	**,**	**the**	**wonderful**	**advances**	**in**	**land**
这些	精神抖擞	故事	,	传达	在	一个	实际的	方式	,	这	精彩的	进展	在	土地

[ænd; ənd] [siː] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

and	**sea**	**locomotion**	**.**
和	海	运动	.

这些生动的故事，以现实的方式展现了陆地和海洋交通的伟大进步。

['stɔːriz] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [ɪz] [prə'dʌktɪv]

Stories	**like**	**these**	**are**	**impressed**	**upon**	**the**	**memory**	**and**	**their**	**reading**	**is**	**productive**
故事	喜欢	这些	是	印象深刻	之上	这	记忆	和	他们的	阅读	是	生产力

['oʊnli][ʌv; əv] [gʊd] .

only	**of**	**good**	**.**
仅有的	的	好的	.

这样的故事会深深地印在人们的记忆中，阅读它们只会带来好处。

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['moʊtər] ['saɪk(ə)l]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**MOTOR**	**CYCLE**
汤姆	迅速	和	他的	发动机	循环

汤姆·斯威夫特和他的摩托车

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['moʊtər] [boʊt]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**MOTOR**	**BOAT**
汤姆	迅速	和	他的	发动机	船

汤姆·斯威夫特和他的摩托艇

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erʃɪp]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**AIRSHIP**
汤姆	迅速	和	他的	飞艇

汤姆·斯威夫特和他的飞艇

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [boʊt]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**SUBMARINE**	**BOAT**
汤姆	迅速	和	他的	潜艇	船

汤姆·斯威夫特和他的潜艇

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**ELECTRIC**	**RUNABOUT**
汤姆	迅速	和	他的	电的	小型快艇

汤姆·斯威夫特和他的电动快车

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**WIRELESS**	**MESSAGE**
汤姆	迅速	和	他的	无线的	信息

汤姆·斯威夫特和他的无线信息

[tɑːm] [swɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['meɪkɚz]

TOM	**SWIFT**	**AMONG**	**THE**	**DIAMOND**	**MAKERS**
汤姆	迅速	之中	这	钻石	制造商

汤姆·斯威夫特与钻石制造者们

[tɑːm] [swɪft] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] [ʌv; əv] [aɪs]

TOM	**SWIFT**	**IN**	**THE**	**CAVES**	**OF**	**ICE**
汤姆	迅速	在	这	洞穴	的	冰

汤姆·斯威夫特在冰洞里

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skaɪ] ['reɪsər]

TOM	**SWIFT**	**AND**	**HIS**	**SKY**	**RACER**
汤姆	迅速	和	他的	天空	赛车手

汤姆·斯威夫特和他的天空赛车

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˈlektrɪk] [ˈraɪf(ə)l]

TOM	SWIFT	AND	HIS	ELECTRIC	RIFLE
汤姆	迅速	和	他的	电的	步枪

汤姆·斯威夫特和他的电步枪

[tɑːm] [swɪft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [goʊld]

TOM	SWIFT	IN	THE	CITY	OF	GOLD
汤姆	迅速	在	这	城市	的	金子

汤姆·斯威夫特在黄金之城

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [er] [ˈglaɪdər]

TOM	SWIFT	AND	HIS	AIR	GLIDER
汤姆	迅速	和	他的	空气	滑翔机

汤姆·斯威夫特和他的滑翔机

[tɑːm] [swɪft] [ɪn] [kæpˈtɪvəti]

TOM	SWIFT	IN	CAPTIVITY
汤姆	迅速	在	囚禁

汤姆·斯威夫特被囚禁

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzərd] [ˈkæm(ə)rə]

TOM	SWIFT	AND	HIS	WIZARD	CAMERA
汤姆	迅速	和	他的	巫师	相机

汤姆·斯威夫特和他的魔法相机

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈsɜːrtʃlaɪt]

TOM	SWIFT	AND	HIS	GREAT	SEARCHLIGHT
汤姆	迅速	和	他的	伟大的	探照灯

汤姆·斯威夫特和他的大探照灯

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒaɪənt] [ˈkænən]

TOM	SWIFT	AND	HIS	GIANT	CANNON
汤姆	迅速	和	他的	巨大的	大炮

汤姆·斯威夫特和他的巨炮

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊtoʊ] [ˈtelɪfoʊn]

TOM	SWIFT	AND	HIS	PHOTO	TELEPHONE
汤姆	迅速	和	他的	照片	电话

汤姆·斯威夫特和他的拍照电话

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈeriəl] [ˈwɔːrʃɪp]

TOM	SWIFT	AND	HIS	AERIAL	WARSHIP
汤姆	迅速	和	他的	天线	军舰

汤姆·斯威夫特和他的空中战舰

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈtʌn(ə)l]

TOM	SWIFT	AND	HIS	BIG	TUNNEL
汤姆	迅速	和	他的	大的	隧道

汤姆·斯威夫特和他的大隧道

[tɑːm] [swɪft] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈwʌndɚz]

TOM	SWIFT	IN	THE	LAND	OF	WONDERS
汤姆	迅速	在	这	土地	的	奇迹

汤姆·斯威夫特在奇幻王国

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɔːr] [tæŋk]

TOM	SWIFT	AND	HIS	WAR	TANK
汤姆	迅速	和	他的	战争	坦克

汤姆·斯威夫特和他的战车

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [er] [skaʊt]

TOM	SWIFT	AND	HIS	AIR	SCOUT
汤姆	迅速	和	他的	空气	侦察

汤姆·斯威夫特和他的空中侦察兵

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndərsiː] [sɜːrtʃ]
TOM **SWIFT** **AND** **HIS** **UNDERSEA** **SEARCH**
汤姆 迅速 和 他的 海底 搜索

汤姆·斯威夫特和他的海底探险

[tɑːm] [swɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪər] ['faɪtərz]
TOM **SWIFT** **AMONG** **THE** **FIRE** **FIGHTERS**
汤姆 迅速 之中 这 火 战士

汤姆·斯威夫特与消防员们

[tɑːm] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [ˌloʊkə'moʊtɪv]
TOM **SWIFT** **AND** **HIS** **ELECTRIC** **LOCOMOTIVE**
汤姆 迅速 和 他的 电的 机车

汤姆·斯威夫特和他的电力机车

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
Grosset **&** **Dunlap** **,** **Publishers** **,** **New** **York**
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['nɔːrməlaɪzd] [tuː; tə] [kən'tempərerɪ] ['stændərdz] .
Punctuation **has** **been** **normalized** **to** **contemporary** **standards** **.**
标点 有 到过 归一化 到 当代的 标准 .

标点符号已按照现代标准规范化。

['roʊlɪŋ] [ɑː(r)][ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][peɪdʒ] - [ɪn]
Rolling **r's** **are** **indicated** **by** **repeating** **the** **letter** **,** **for** **example** **from** **page** **140** **in**
滚动 r 的 是 表明的 经过 重复 这 信 , 为了 例子 从 页 - 在
[ðə; ði][laɪn] :
the **line** **:**
这 线 :

颤音 r 的表示方法是重复字母，例如第 140 页的这行：

" [wɪə(r)] ['hɛr, 'hʌri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['hɛr, 'hʌri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['raɪət][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ɑː(r)] .
" **We're** **herre** **because** **we're** **herre** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **perfect** **riot** **of** **rolling** **R's** **.**
" 是 这里 因为 是 这里 , " 他 说 , 在 一个 完美的 暴动 的 滚动 的 .

“我们在这里是因为我们在这里，”他说道，一口气发出了一连串颤音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神